

# LINGUISTIC SURVEY OF INDIA.



COLLECTED AND EDITED BY

G. A. GRIERSON, C.I.E., PH.D., D.LITT., I.C.S. (Retd.)



VOL. IX.

INDO-ARYAN FAMILY.

CENTRAL GROUP.

PART II.

SPECIMENS OF THE

RAJASTHANI AND GUJARATI.

GOVERNMENT OF INDIA  
ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA  
ARCHÆOLOGICAL  
LIBRARY

---

ACCESSION NO. 23435

CALL No. 491.4/L.S.I./Gri

D.G.A. 79

V: 9  
Pf: 2









LINGUISTIC SURVEY OF INDIA

---

VOL. IX

INDO-ARYAN FAMILY

CENTRAL GROUP

PART II

SPECIMENS OF THE RĀJASTHĀNĪ AND GUJARĀTĪ



*Agents for the Sale of Books published by the Superintendent of Government Printing, India, Calcutta.*

IN ENGLAND.

E. A. ARNOLD, 41 & 43, Maddox Street, Bond Street, London, W.  
 CONSTABLE & Co., 10, Orange Street, Leicester Square, W.C.  
 GRINDLAY & Co., 54, Parliament Street, London, S.W.  
 H. S. KING & Co., 65, Cornhill, & 9, Pall Mall, London, E.C.  
 P. S. KING & SON, 2 & 4, Great Smith Street, Westminster, London, S.W.  
 KEGAN PAUL, TRENCH TRÜBNER & Co., 43, Gerrard Street, Soho, London, W.  
 BERNARD QUARITCH, 11, Grafton Street, New Bond Street, W.  
 B. H. BLACKWELL, 50 & 51, Broad Street, Oxford.  
 DEIGHTON BELL & Co., Cambridge.  
 T. FISHER UNWIN, 1, Adelphi Terrace, London, W.C.  
 W. THACKER & Co., 2, Creed Lane, London.

ON THE CONTINENT.

R. FRIEDLÄNDER & SOHN, 11, Carlstrasse, Berlin, N.W.  
 OTTO HARRASSOWITZ, Leipzig, Germany.  
 KARL HINSELMANN, Leipzig, Germany.  
 RUDOLF HAUPT, 1, Dorrienstrasse, Leipzig, Germany.  
 ERNEST LEROUX, 28, Rue Bonaparte, Paris.  
 MARTINUS NIJHOFF, The Hague, Holland.

IN INDIA.

THACKER, SPINK & Co., Calcutta & Simla.  
 NEWMAN & Co., Calcutta.  
 S. K. LAHIRI & Co., Calcutta.  
 R. CAMBRAY & Co., Calcutta.  
 HIGGINBOTHAM & Co., Madras.  
 V. KALYANABAMA, AIYER & Co., Madras.  
 G. A. NATESAN & Co., Madras.  
 THOMPSON & Co., Madras.  
 S. MURTHY & Co., Madras.  
 TEMPLE & Co., Madras.  
 COMBRIDGE & Co., Madras.  
 A. R. PILLAI & Co., Trivandrum.  
 THACKER & Co., LD., Bombay.  
 A. J. COMBRIDGE & Co., Bombay.  
 D. B. TARAPOREVALA, Sons & Co., Bombay.  
 RADHABAI ATMARAM SAGOON, Bombay.  
 N. B. MATHUR, Superintendent, Nazair Kanun Hind Press, Allahabad.  
 Rai Sahib M. GULAB SINGH & Sons, Ma'id-i-Am Press, Lahore.  
 SUPERINTENDENT, AMERICAN BAPTIST MISSION PRESS, RANGOON.  
 SUNDER PANDURANG, Bombay.  
 A. M. & J. FERGUSON, Ceylon.  
 A. CHAND & Co., Lahore, Punjab.  
 P. R. RAMA IYER & Co., Madras.  
 GOPAL NABAYAN & Co., Bombay.



# LINGUISTIC SURVEY OF INDIA

22170

VOL. IX

INDO-ARYAN FAMILY

1Cing

CENTRAL GROUP

PART II

~~A. No~~  
~~3663~~

SPECIMENS OF THE RĀJASTHĀNĪ AND GUJARĀTĪ

COLLECTED AND EDITED BY

G. A. GRIERSON, C.I.E., PH.D., D.LITT., I.C.S. (RETD.)

HONORARY MEMBER OF THE ASIATIC SOCIETY OF BENGAL, OF THE NĀGARĪ PRACHĀRINĪ SABHĀ, AND OF THE AMERICAN ORIENTAL SOCIETY; ASSOCIATE FOREIGN MEMBER OF THE SOCIÉTÉ ASIATIQUE DE PARIS; CORRESPONDING MEMBER OF THE KÖNIGLICHE GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN ZU GÖTTINGEN

491.4  
L.S.I./Gri

23435



CALCUTTA  
SUPERINTENDENT GOVERNMENT PRINTING, INDIA

1908

THE HISTORY OF THE AMERICAN

VOLUME IX

THE AMERICAN

THE AMERICAN

THE AMERICAN

THE AMERICAN

1792



Subject to subsequent revision, the following is the proposed list of volumes of the Linguistic Survey of India.

- Vol. I. Introductory.
- „ II. Mōn-Khmēr and Tai families.
- „ III. Part I. Tibeto-Burman languages of Tibet and North Assam.
- „ „ II. Bodo, Nāgā, and Kachin groups of the Tibeto-Burman languages.
- „ „ III. Kuki-Chin and Burma groups of the Tibeto-Burman languages.
- „ IV. Munda and Dravidian languages.
- „ V. Indo-Aryan languages, Eastern group.
- „ Part I. Bengali and Assamese.
- „ „ II. Bihārī and Oriyā.
- „ VI. Indo-Aryan languages, Mediate group (Eastern Hindi).
- „ VII. Indo-Aryan languages, Southern group (Marāṭhī).
- „ VIII. Indo-Aryan languages, North-Western group (Sindhī, Lahndā, Kashmirī, and the Piśācha languages).
- „ IX. Indo-Aryan languages, Central group.
- „ Part I. Western Hindī and Panjābī.
- „ „ II. Rājasthānī and Gujarātī.
- „ „ III. Bhil languages, Khāndēśī, etc.
- „ „ IV. Himalayan languages.
- „ X. Eranian family.
- „ XI. "Gipsy" languages and supplement.



CENTRAL ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY, NEW DELHI.

Acc. No. 23435  
Date 5. 4. 56  
Call No. 491. 4/L. S. 1/Gri





# CONTENTS.

SYSTEM OF TRANSLITERATION . . . . .	PAGE ix
-------------------------------------	------------

## RĀJASTHĀNĪ.

### INTRODUCTION—

Name of language . . . . .	1
Where spoken . . . . .	<i>ib.</i>
Language boundaries . . . . .	<i>ib.</i>
Relationship to neighbouring languages . . . . .	<i>ib.</i>
Dialects . . . . .	2
Number of speakers . . . . .	3
Literature . . . . .	<i>ib.</i>
Authority . . . . .	4
Written character . . . . .	<i>ib.</i>
Grammar . . . . .	<i>ib.</i>
Pronunciation . . . . .	<i>ib.</i>
Gender . . . . .	5
Declension. Nouns Substantive . . . . .	<i>ib.</i>
Adjectives . . . . .	7
Pronouns . . . . .	8
Verbs . . . . .	10
Syntax . . . . .	14
General conclusion . . . . .	15

### MĀRWĀRĪ—

Where spoken . . . . .	16
Language boundaries . . . . .	<i>ib.</i>
Compared with Jaipuri . . . . .	<i>ib.</i>
Sub-dialects . . . . .	<i>ib.</i>
Number of speakers . . . . .	17
Mārwārī literature . . . . .	19
Authorities . . . . .	<i>ib.</i>
Written character . . . . .	<i>ib.</i>
Grammar . . . . .	<i>ib.</i>
Pronunciation . . . . .	20
Declension. Nouns . . . . .	<i>ib.</i>
Adjectives . . . . .	22
Numerals . . . . .	23
Pronouns . . . . .	<i>ib.</i>
Conjugation . . . . .	25
Vocabulary . . . . .	30

### CENTRAL EASTERN RĀJASTHĀNĪ—

Name of dialect . . . . .	31
Where spoken . . . . .	<i>ib.</i>
Language boundaries . . . . .	<i>ib.</i>
Sub-dialects . . . . .	<i>ib.</i>
Number of speakers . . . . .	<i>ib.</i>
Jaipuri literature . . . . .	32
Jaipuri. Its various names . . . . .	<i>ib.</i>
Authorities . . . . .	33
Written character . . . . .	<i>ib.</i>
Grammar . . . . .	<i>ib.</i>
Pronunciation . . . . .	<i>ib.</i>
Enclitics and suffixes . . . . .	34
Declension. Nouns Substantive . . . . .	35
Adjectives . . . . .	37
Pronouns . . . . .	<i>ib.</i>
Conjugation . . . . .	39

	PAGE
<b>NORTH-EASTERN RAJASTHANI—</b>	
Sub-dialects . . . . .	43
<b>MĀWĀṬI—</b>	
Name of dialect . . . . .	44
Language boundaries . . . . .	<i>ib.</i>
Sub-dialects . . . . .	<i>ib.</i>
Number of speakers . . . . .	45
Literature . . . . .	<i>ib.</i>
Authorities . . . . .	<i>ib.</i>
Grammar . . . . .	<i>ib.</i>
Declension. Nouns Substantive . . . . .	<i>ib.</i>
Adjectives . . . . .	46
Pronouns . . . . .	<i>ib.</i>
Conjugation . . . . .	47
<b>AHIRWĀṬI—</b>	
General description . . . . .	49
Number of speakers . . . . .	50
Literature . . . . .	<i>ib.</i>
Authorities . . . . .	<i>ib.</i>
Written character . . . . .	<i>ib.</i>
Grammar . . . . .	<i>ib.</i>
<b>MĪLVĪ—</b>	
Where spoken . . . . .	52
Language boundaries . . . . .	<i>ib.</i>
Relationship to Mārṇāṛi and Jaipuri . . . . .	<i>ib.</i>
Sub-dialects . . . . .	<i>ib.</i>
Number of speakers . . . . .	53
Authorities and Literature . . . . .	<i>ib.</i>
Written character . . . . .	<i>ib.</i>
Grammar . . . . .	<i>ib.</i>
Pronunciation . . . . .	54
Declension. Nouns Substantive . . . . .	<i>ib.</i>
Pronouns . . . . .	55
Conjugation . . . . .	57
Suffixes . . . . .	59
<b>NIMĀṬI—</b>	
General character . . . . .	60
<b>SPECIMENS—</b>	
<b>MĀRṆĀṚI—</b>	
Standard of Mārṇār . . . . .	63
Eastern Mārṇārī . . . . .	70
Mārṇārī-Dhondhārī . . . . .	72
Mārṇārī of Kishangarh (Gorāwāṭi) and of Ajmere . . . . .	74
Mārṇārī of Merwara . . . . .	76
Mēwārī Standard . . . . .	78
of Ajmere . . . . .	82
of Kishangarh . . . . .	84
Khairārī . . . . .	85
Southern Mārṇārī . . . . .	87
Gōḍwārī . . . . .	88
Sirōhī . . . . .	90
Ābū lōk-kī bōli or Rāṭhī . . . . .	98
Saēṭh-kī bōli . . . . .	101
Dēorāwāṭi . . . . .	105
Mārṇārī-Gujarāṭi . . . . .	106
Western Mārṇārī . . . . .	109
General sketch . . . . .	<i>ib.</i>
Thaḷi of Jaisalmer . . . . .	<i>ib.</i>
Mixed Mārṇārī and Sindhi . . . . .	122
Ḍhaṭ'kī . . . . .	<i>ib.</i>



# CONTENTS.

vii

## MARWARI—*contd.*

Northern Marwari . . . . .	130
Bikaneri-Shēkhāwāṭī . . . . .	<i>ib.</i>
Bikaneri . . . . .	<i>ib.</i>
Shēkhāwāṭī . . . . .	<i>ib.</i>
Bāgrī . . . . .	147
Meaning of the name . . . . .	<i>ib.</i>
Position in regard to other dialects . . . . .	<i>ib.</i>
Where spoken . . . . .	<i>ib.</i>
Bāgrī and Shēkhāwāṭī . . . . .	148
Number of speakers . . . . .	<i>ib.</i>
Literature and Authorities . . . . .	<i>ib.</i>
Written character . . . . .	<i>ib.</i>
Grammar . . . . .	<i>ib.</i>
Pronunciation . . . . .	<i>ib.</i>
Declension. Nouns Substantive . . . . .	149
Adjectives . . . . .	150
Pronouns . . . . .	<i>ib.</i>
Conjugation . . . . .	151
Vocabulary . . . . .	152
Bāgrī of Bikaner . . . . .	154
of Hissar . . . . .	159

## CENTRAL EASTERN RAJASTHANI—

Jaipuri. Standard . . . . .	164
Tōrāwāṭī . . . . .	173
Kāṭhāirā . . . . .	178
Chaurāsi . . . . .	183
Kishangāṭhī . . . . .	188
Nāgarchāl . . . . .	191
Rājāwāṭī . . . . .	195
Ajmēri . . . . .	200
Hārautī . . . . .	203
General sketch . . . . .	205
of Kota . . . . .	209
Sipsāi . . . . .	216
of Gwalior . . . . .	<i>ib.</i>

## MEWATI—

of Jaipur . . . . .	221
---------------------	-----

## AHIRWĀṬĪ—

of Gurgaon . . . . .	233
of Rohtak . . . . .	237

## MĀLVĪ—

of Dewas . . . . .	240
Rāng'ri of Dewas . . . . .	248
Mālvi of Kota and Gwalior . . . . .	258
of Bhopal . . . . .	263
of Bhopawar . . . . .	270
of Western Malwa . . . . .	273
Sōṇḍwāri . . . . .	278
The broken Mālvi of the Central Provinces . . . . .	288
Hoshangabad . . . . .	289
Dholēwāri of Betul . . . . .	291
Bhōvari of Chhindwara . . . . .	293
Paṭ'vi of Chanda . . . . .	294

## NIMĀṬĪ—

of Nimar . . . . .	296
of Bhopawar . . . . .	301

LIST OF STANDARD WORDS AND SENTENCES IN RAJASTHANI . . . . .	304
--	-----

## GUJARĀTĪ.

## INTRODUCTION—

	PAGE
Name of language . . . . .	323
Area in which spoken . . . . .	<i>ib.</i>
The Gurjaras . . . . .	<i>ib.</i>
Mixed origin of the population of Gujarat . . . . .	<i>ib.</i>
Linguistic boundaries . . . . .	324
Number of speakers . . . . .	325
Dialects . . . . .	326
Place of language in connection with other Indian languages . . . . .	<i>ib.</i>
Origin of the language . . . . .	327
The Gujarātī synthetic genitive and dative . . . . .	328
Other characteristics . . . . .	329
Gujarātī literature . . . . .	332
Authorities . . . . .	333
Alphabet . . . . .	338
Pronunciation . . . . .	339
Skeleton Grammar . . . . .	340
Appendix I.—Words containing a short <i>e</i> . . . . .	344
Appendix II.—Words containing a broad <i>o</i> . . . . .	345
Appendix III.—Words in which there is an unwritten <i>ā</i> . . . . .	347
Appendix IV.—Old Gujarātī Grammar . . . . .	353

## SPECIMENS—

Standard Gujarātī . . . . .	365
Old Gujarātī . . . . .	369
Standard of Ahmedabad . . . . .	370
Standard of Broach . . . . .	373
Nāgarī Gujarātī . . . . .	378
Bombay Gujarātī . . . . .	380
Sur'tī Gujarātī . . . . .	382
Anāw'lā or Bhāṭbēlā . . . . .	388
Gujarātī of Eastern Broach . . . . .	389
Pārāī Gujarātī . . . . .	392
Charōtārī . . . . .	394
Paṭṭidārī . . . . .	402
Vaḍōdārī . . . . .	409
Gāmāḍī of Ahmedabad . . . . .	410
Paṭāṇī Gujarātī . . . . .	412
Gujarātī of Thar and Parkar . . . . .	424
Gujarātī of Cutch . . . . .	<i>ib.</i>
Kaṭhiyāwāḍī . . . . .	425
Musalman Gujarātī (Vhōrāsāī and Khar'wā) . . . . .	436
Paṭ'nūlī . . . . .	447
Kakārī . . . . .	449
Tārimūki or Ghīsāḍī . . . . .	453
LIST OF STANDARD WORDS AND SENTENCES IN GUJARĀTĪ . . . . .	460

## MAPS.

Map illustrating the localities in which the dialects and sub-dialects of the Rājasthānī language are spoken . . . . .	To face page	1
Map illustrating the area in which the Gujarātī language is spoken . . . . .		322



## LINGUISTIC SURVEY OF INDIA.

### SYSTEM OF TRANSLITERATION ADOPTED.

A.—For the Dēva-nāgarī alphabet, and others related to it—

अ *a*, आ *ā*, इ *i*, ई *ī*, उ *u*, ऊ *ū*, ऋ *ṛi*, ए *e*, ऐ *ē*, औ *ai*, ओ *o*, औ *ō*, औ *au*.

क <i>ka</i>	ख <i>kha</i>	ग <i>ga</i>	घ <i>gha</i>	ङ <i>ṅa</i>	च <i>cha</i>	छ <i>chha</i>	ज <i>ja</i>	झ <i>jha</i>	ञ <i>ña</i>
ट <i>ṭa</i>	ठ <i>ṭha</i>	ड <i>ḍa</i>	ढ <i>ḍha</i>	ण <i>ṇa</i>	त <i>ta</i>	थ <i>tha</i>	द <i>da</i>	ध <i>dha</i>	न <i>na</i>
प <i>pa</i>	फ <i>pha</i>	ब <i>ba</i>	भ <i>bha</i>	म <i>ma</i>	य <i>ya</i>	र <i>ra</i>	ल <i>la</i>	व <i>va</i> or <i>wa</i>	
श <i>śa</i>	ष <i>ṣa</i>	स <i>sa</i>	ह <i>ha</i>	ड़ <i>ṛa</i>	ढ़ <i>ṛha</i>	ळ <i>ḷa</i>	ल्ह <i>ḷha</i>		

Visarga (:) is represented by *ḥ*, thus क्रमशः *kramaśaḥ*. Anuswāra (◌̣) is represented by *m*, thus सिंह *siṃh*, वंश *vaṃś*. In Bengali and some other languages it is pronounced *ng*, and is then written *ng*; thus बंश *baṅśa*. Anunāsika or Chandra-bindu is represented by the sign ~ over the letter nasalized, thus में *mē̃*.

B.—For the Arabic alphabet, as adapted to Hindōstānī—

ا <i>a</i> , etc.	ح <i>j</i>	د <i>d</i>	ر <i>r</i>	س <i>s</i>	ع <i>'</i>
ب <i>b</i>	ڄ <i>ch</i>	ڌ <i>ḍ</i>	ڙ <i>ṛ</i>	ش <i>sh</i>	غ <i>gh</i>
پ <i>p</i>	ه <i>h</i>	ڙ <i>z</i>	ز <i>z</i>	ص <i>s</i>	ف <i>f</i>
ت <i>t</i>	خ <i>kh</i>		ڙ <i>zh</i>	ض <i>z</i>	ق <i>q</i>
ٿ <i>ṭ</i>				ط <i>ṭ</i>	ک <i>k</i>
ث <i>s</i>				ظ <i>ẓ</i>	گ <i>g</i>
					ل <i>l</i>
					م <i>m</i>
					ن <i>n</i>
					when representing <i>anunāsika</i> in Dēva-nāgarī, by ~ over nasalized vowel.
					و <i>w</i> or <i>v</i>
					ہ <i>h</i>
					ی <i>y</i> , etc.

Tanwin is represented by *n*, thus فَاوَرَان *fauran*. Alif-e maqṣūra is represented by *ā*;— thus, دَاوَا *da'wā*.

In the Arabic character, a final silent *h* is not transliterated,—thus بَند *banda*. When pronounced, it is written,—thus, گُنَاہ *gunāh*.

Vowels when not pronounced at the end of a word, are not written in transliteration. Thus, بان *ban*, not *bana*. When not pronounced in the middle of a word or only slightly pronounced in the middle or at the end of a word, they are written in small characters above the line. Thus (Hindī) देखता *dēkh'tā*, pronounced *dēkhtā*; (Kāś-mīrī) चह *ṭēh*; कर् *kār*, pronounced *kor*; (Bihārī) देखिय *dēkhath*.



C.—Special letters peculiar to special languages will be dealt with under the head of the languages concerned. In the meantime the following more important instances may be noted :—

- (a) The *ts* sound found in Marāṭhī (च), Puṣhtō (ڄ), Kāśmīrī (چ, ڄ), Tibetan (ཅ), and elsewhere, is represented by *ts*. So, the aspirate of that sound is represented by *tsʰ*.
- (b) The *dz* sound found in Marāṭhī (ज), Puṣhtō (ج), and Tibetan (ཇ) is represented by *dz*, and its aspirate by *dzʰ*.
- (c) Kāśmīrī ڄ (چ) is represented by *ñ*.
- (d) Sindhī ڄ, Western Panjābī (and elsewhere on the N.-W. Frontier) ڄ, and Puṣhtō ڄ or ڄ are represented by *ŋ*.
- (e) The following are letters peculiar to Puṣhtō :—  
 ټ *t*; ځ *ts* or *dz*, according to pronunciation; ډ *d*; ږ *r*; ښ *ʒh* or *g*, according to pronunciation; ښ *ʃh* or *kʰ*, according to pronunciation; ښ or ښ *n*.
- (f) The following are letters peculiar to Sindhī :—  
 ٻ *bb*; ڀ *bh*; ٺ *th*; ٽ *t*; ٿ *th*; ڦ *ph*; ڄ *jj*; ڇ *jh*; ڙ *chh*;  
 ڻ *ñ*; ڍ *dh*; ڏ *d*; ڊ *dd*; ڍ *dh*; ڪ *k*; ڪ *kh*; ڳ *gg*; ڳ *gh*;  
 ڻ *n*; ڻ *n*.

D.—Certain sounds, which are not provided for above, occur in transcribing languages which have no alphabet, or in writing phonetically (as distinct from transliterating) languages (such as Bengali) whose spelling does not represent the spoken sounds. The principal of these are the following :—

<i>ā</i> ,	represents the sound of the <i>a</i> in <i>all</i> .
<i>ā</i> ,	” ” ” <i>a</i> in <i>hat</i> .
<i>ē</i> ,	” ” ” <i>e</i> in <i>met</i> .
<i>ō</i> ,	” ” ” <i>o</i> in <i>hot</i> .
<i>e</i> ,	” ” ” <i>é</i> in the French <i>était</i> .
<i>o</i> ,	” ” ” <i>o</i> in the first <i>o</i> in <i>promote</i> .
<i>ö</i> ,	” ” ” <i>ö</i> in the German <i>schön</i> .
<i>ü</i> ,	” ” ” <i>ü</i> in the ” <i>mühe</i> .
<i>th</i> ,	” ” ” <i>th</i> in <i>think</i> .
<i>dh</i> ,	” ” ” <i>th</i> in <i>this</i> .

The semi-consonants peculiar to the Muṇḍā languages are indicated by an apostrophe. Thus *k'*, *t'*, *p'*, and so on.

E.—When it is necessary to mark an accented syllable, the acute accent is used. Thus in (Khōwār) *ássistai*, he was, the acute accent shows that the accent falls on the first, and not, as might be expected, on the second syllable.



## INTRODUCTORY NOTE.

---

I TAKE this opportunity of tendering my thanks to the many friends who have assisted me in the compilation of the following pages. Most particularly do I record my indebtedness to the Rev. G. Macalister, M.A., of Jaipur, and to the Rev. G. P. Taylor, D.D., of Ahmedabad. To the former gentleman I owe not only a very complete series of specimens of the dialects spoken in the State of Jaipur, but also the valuable book on the same subject, which was written by him at the request of His Highness the Mahārājā. Limits of space did not permit me to utilize in their entirety the numerous specimens provided by him, but, that they may be available to future students, these have all been carefully filed in the India Office with the records of the Linguistic Survey.

To Dr. Taylor I owe an equally heavy debt of gratitude. Besides furnishing me with specimens of dialectic Gujarāṭī, he most kindly revised the proofs of the whole section dealing with that language, and has materially enhanced its value by his criticisms and suggestions. His revision has stamped the section with an authority that no labours of mine could have supplied.

GEORGE A. GRIERSON.

CAMBERLEY ;

*February 24, 1908.*





## RĀJASTHĀNĪ.

Rājasthānī means literally the language of Rājasthān, or Rājwārā, the country of the Rajputs. The name, as connoting a language, has been invented for the purposes of this Survey, in order to distinguish it from Western Hindī on the one hand, and from Gujarātī on the other. Europeans have hitherto included the various dialects under the loose term of 'Hindī,' just as they have also used that name for Bihārī and for the Eastern Hindī of Oudh. Natives do not employ any general name for the language, but content themselves with referring to the various dialects, Mārwarī, Jaipurī, Mālvi, and so forth. Rājasthānī is spoken by an estimated number of more than fifteen millions of people, and covers an area which may be roughly estimated at 180,000 square miles. The number of speakers is that estimated in the returns made for this Survey, which were based on the returns of the Census of 1891. The figures for Rājasthānī in the Census for 1901 are much less,—*i.e.*, 10,917,712. The difference is no doubt due to the uncertain line which lies between Rājasthānī and Western Hindī, and between Rājasthānī and Sindhī. In 1891 many speakers of Western Hindī and Sindhī were included in the figures which were, for the Survey, interpreted as representing Rājasthānī. On the other hand, a large reduction was to be expected in 1901, owing to the lamentable famines which have prevailed in the preceding decade over the area in which Rājasthānī is spoken. The figures for 1901, therefore, though more accurate for the time at which they were recorded, cannot be taken as representing the normal number of persons who might be expected to speak this language. This I am inclined to put down at about twelve millions. As, however, the whole of the Linguistic Survey is founded on estimates which are derived from the figures of the Census of 1891, I am compelled to adhere to the larger estimated total in the following pages. No other figures which give the necessary details are available. The totals given must therefore be received with great reserve. We may compare the estimated number of speakers, and the area in which Rājasthānī is spoken with the population and area of Spain, which are, in each case, a little larger.<sup>1</sup>

On its east, Rājasthānī is bounded (going from north to south) by the Braj Bhāshā and Bundēli dialects of Western Hindī. On its south (from east to west), it has Bundēli, Marāṭhī, Bhilī, Khāndēśī, and Gujarātī. Bhilī is also spoken in two mountainous tracts (the Vindhya Hills and the Aravali Hills) in the heart of the Rājasthānī country.

On its west (from south to north) it has Sindhī and Lahndā, and on its north (from west to east) it has Lahndā, Panjābī, and the Bāngarū dialect of Western Hindī. Of these, Marāṭhī, Sindhī, and Lahndā belong to the outer circle of Indo-Aryan languages.

As explained in the general Introduction to the Group, the areas now occupied by Panjābī, Gujarātī, and Rājasthānī, which are classed as languages of the Central Group, were originally occupied by languages belonging to the Outer Circle. Over them the language of the Central Group, now represented in its purity by Western Hindī, gradually spread in a wave

<sup>1</sup> Population of Spain, 18,607,500. Area, 196,000 square miles.



which diminished in force the further it proceeded from the centre. Rājasthānī, therefore, and especially Western Rājasthānī presents several traces of the older outer language which once occupied Rajputana and Central India. Such are, in Western Rājasthānī, the pronunciation of *ā* like the *a* in 'ball,' of *ē* and *ai* like the *a* in 'hat,' and of *au* like the *o* in 'vote.' Such, too, are the common pronunciation of *chh* as *s* and the inability to pronounce a pure *s* when it really does occur, an *h*-sound being substituted. Again, Rājasthānī nouns have the oblique form in *ā*, as in most Outer Languages, and in the west it forms the genitive with *r* as in Bengali. Eastern Rājasthānī, like the Outer Lahndā, forms its future in *s*, and in the west we find a true passive voice,—forms unknown or almost unknown at the present day in Western Hindī.

All this is borne out by what we know of the way in which Rajputana and Gujerat have been populated by their present inhabitants. At the time of the great war of the Mahābhārata, the country known as that of the Pañchālas extended from the River Chambal up to Hardwār at the foot of the Himalayas. The southern portion of it, therefore, coincided with Northern Rajputana. It is known that the Pañchālas represented one of the Aryan tribes who were first to enter India, and that, therefore, it is probable that their language was one of those which belonged to the Outer Circle of Indo-Aryan Sanskritic languages. If this is the case, it is *à fortiori* also true of the rest of Rajputana more to the south. The theory also further requires us to conclude that as the Aryans who spoke the Inner Group of languages expanded and became more powerful, they gradually thrust those of the Outer Circle, who were to their south, still further and further in that direction. In Gujerat, the Inner Aryans broke through the retaining wall of the Outer tribes and reached the sea. There are traditions of several settlements from the Madhyadēśa (the home of the Central Group) in Gujerat, the first mentioned being that of Dwārakā in the time of the Mahābhārata war. The only way into Gujerat from the Madhyadēśa is through Rajputana. The more direct route is barred by the great Indian Desert. Rajputana itself was also occupied in comparatively modern times by invaders from Central Hindostan. The Rathours abandoned Kanauj in the Doab late in the twelfth century A.D., and took possession of Marwar. The Kachhwāhās of Jaipur claim to have come from Oudh and the Solankīs from the Eastern Panjab. Gujerat itself was occupied by the Yādavas members of which tribe still occupy their original seat near Mathura. The Gahlōts of Mewar, on the other hand, are, according to tradition, a reflex wave from Gujerat, driven into the neighbourhood of Chitor after the famous sack of Vallabhi. We thus see that the whole of the country between the Gangetic Doab and the sea coast of Gujerat is at present occupied by immigrant Aryan tribes who found there other Aryan tribes previously settled, who belonged to what I call the Outer Circle, and whom they either absorbed or drove further to the south, or both.

Rājasthānī contains five dialects, those of the West, of the Central East, of the North-East, and two of the South-East. They have many varieties, which are explained in the sections dealing with each. Here, I shall confine myself to the main dialects. The most important of all, whether we consider the number of its speakers, or the area which it covers, is the Western dialect, commonly known as Mārwarī. It is spoken, in various forms, in Marwar, Mewar, Eastern Sindh, Jaisalmer, Bikaner, the South Panjab,

Dialects.



and the North-West of the Jaipur State. The area occupied by Mārwarī is greater than that occupied by all the other Rājasthānī dialects put together. The Central-East Dialect is recognised under two well-known names, Jaipurī and Hārautī, and there are other varieties as well. We may take the language of Jaipur as the Standard. Jaipurī, although in the East of Rājputana, is more nearly allied to Gujarātī than is Mārwarī, the latter dialect tending rather to agree with the Sindhī, immediately to its west. North-Eastern Rājasthānī includes the Mēwātī of Alwar, Bharatpur, and Gurgaon, and the Ahīrwātī of the Ahīr country south and south-west of Delhi. It is the form of Rājasthānī which agrees most closely with Western Hindī,—the purest representative of the Central Group—and some people maintain that it is a dialect of that language and not of Rājasthānī. It is admittedly an intermediate form of speech, and the point is not one of great importance, but in my opinion it must be classed under the latter language. The principal South-Eastern dialect is the Mālvi, spoken in Malwa and the adjoining country. It has Bundēli (a Western Hindī dialect) to its east and Gujarātī to its west, and is really an intermediate form of speech between the two. It is hence less decisively marked by typical peculiarities of Rājasthānī than Jaipurī, possessing some forms which are evidently connected with those of Western Hindī. The other South-Eastern dialect is Nīmāḍī. It is by origin a form of Mālvi, but is spoken in a rather isolated position amongst a number of non-Aryan hill tribes. It has hence been so affected by the influence of the neighbouring Bhīli and Khāndēśī that it is now a distinct dialect, with marked peculiarities of its own.

According to the returns supplied for the Linguistic Survey, the estimated number of speakers of each of the dialects of Rājasthānī in the area in which it is a vernacular is as follows. As previously explained, the figures given in the Census of 1901 are much less :—

Number of speakers.

Mārwarī . . . . .	6,088,389
Central-East . . . . .	2,907,200
North-Eastern . . . . .	1,570,099
Mālvi . . . . .	4,350,507
Nīmāḍī . . . . .	474,777

Total number of speakers of Rājasthānī in the area in which it is  
a vernacular as estimated for the Linguistic Survey . . . 15,390,972

No figures are available as to how many speakers of any of the dialects of Rājasthānī except Mārwarī are found in other parts of India. In 1891, 451,115 speakers of Mārwarī were found outside Marwar, and scattered all over the Indian Empire. Natives loosely employ the name 'Mārwarī' to indicate any inhabitant or dialect of Rājputana, and it is certain that these figures include some (but not all) the speakers of other dialects of Rājasthānī, who were found away from their native country. We can, therefore, say that, in 1891, the total estimated number of speakers of Rājasthānī in India was *at least* 15,842,087.

The literary history of Rājasthānī is discussed in the sections dealing with the various dialects. A few general remarks will, therefore, suffice in the present place. The only dialect of Rājasthānī which has a considerable recognised literature is Mārwarī. Numbers of poems in Old Mārwarī or Dīngal, as it is called when used for poetical purposes, are in existence but have not as



yet been studied. Besides this, there is an enormous mass of literature in various forms of Rājasthānī, of considerable historical importance, about which hardly anything is known. I allude to the corpus of bardic histories described in Tod's *Rajasthan*, the accomplished author of which was probably the only European who has read any considerable portion of them. A small fraction of the most celebrated history, the *Prithirāj Rāsau* of Chand Bardāi, has, it is true, been edited and translated, but the rest, written in an obsolete form of a language little known at the present day, still remains a virgin mine for the student of history and of language. The task of producing the whole is, however, too gigantic for any single hand, and unless it is taken up by some body of scholars acting on a uniform plan, I fear that the only students of Rajputana history for many years to come will be fish-insects and white-ants. Besides these Bardic Chronicles Rājasthānī also possesses a large religious literature. That of the Dādū Panthī sect alone contains more than half a million verses. We do not know in what dialect of Rājasthānī any of these works are written. The portion of the *Prithirāj Rāsau* which has been published is written in an old form of Western Hindī,—not Rājasthānī,—but, unfortunately, this work, while the most celebrated, is also the one regarding the authenticity of which the most serious doubts are justified. The Serampur missionaries translated the New Testament into *Mārwarī*, *Udaipurī* (i.e., *Mēwārī*), *Bīkānērī* (a form of *Mārwarī*), *Jaipurī* proper, *Hārautī* (an Eastern dialect), and *Ujainī* (i. e., *Mālvī*).

The only essay dealing with the Rājasthānī dialects as a group is one by the present writer on pp. 787 and ff. of the *Journal of the Royal Asiatic Society* for 1901, entitled *Note on the principal Rājasthānī Dialects*. Most of this is incorporated in the following pages.

For printed books the Dēva-nāgarī character is used. The written character is a corrupt form of Dēva-nāgarī, related to the Mōḍī alphabet used in Marāṭhī, and to the Mahājani alphabet of Upper India. Its most noteworthy peculiarity is that it has distinct characters for the letters *ḍ* and *ṛ*.

The grammars of the various dialects are described, under the head of each. I here propose to give a brief comparative sketch of the grammars of the four principal dialects, *Mārwarī*, *Jaipurī*, *Mēwātī*, and *Mālvī*, based on the *Note* referred to above. *Nimāḍī*, being a mixed form of speech, does not require illustration in this connexion.

The pronunciation of the vowels, especially in Western Rājasthānī, is often irregular. In certain cases *ā* is pronounced like the *a* in 'ball,' *ē* and *ai* like the *a* in 'hat,' and *au* like the *o* in 'hot.' Short *e* and *o* (like the first *o* in 'promote') also undoubtedly exist, but the distinction is never shown in writing. When I have been certain, I have marked the distinction in transliterating the specimens, but every *e* which I could not be sure was short, had to be marked as long, and many of these are really short.

Especially in the west and south, the letter *s* is pronounced like a rough *h*, thus agreeing with Northern Gujarātī and many Bhil dialects. On the other hand, in the same locality *ohh* is commonly pronounced as *s*. The letter *h* itself and the aspiration of aspirated letters is frequently dropped, so that such a word as *hāth*, a hand, becomes *āt*.



I take this opportunity of explaining the pronunciation of the letter *व*, sometimes transliterated *w*, and sometimes *v*. In Western Hindī and in the languages further to the east this letter almost invariably becomes *b*. Thus *wadam*, a face, becomes *badan*, and *vichār*, consideration, becomes *bichār*. In Rājasthānī we first come upon the custom prevalent in Western India of giving this letter its proper sound. In the Marāṭhī section of the Survey it is regularly transliterated *v*, but this does not indicate its exact pronunciation. In English the letter *v* is formed by pressing the upper teeth on the lower lip. It is thus a denti-labial. This sound, so far as I am aware, does not occur in any Indo-Aryan language. In India *v* is a pure labial, and is formed by letting the breath issue, not between the teeth and the lip, but between the two lips. An experiment will show the correct sound at once. It is something between that of an English *w* and that of an English *v*. This sound naturally varies slightly according to the vowel which follows it. Before long or short *a*, *u*, *o*, *ai*, or *au* it is nearer the sound of *w*, while before long or short *i* or *e* it is nearer that of *v*. These sounds will be naturally uttered under the influence of the following vowel, so long as the consonant *w* or *v* is pronounced as a pure labial, and not as a denti-labial. In transliterating Rājasthānī I represent the *w*-sound by *w*, and the *v*-sound by *v*, but it must be remembered that the English sound of *v* is never intended. Thus, I write 'Mār<sup>w</sup>ārī' not 'Mār<sup>v</sup>ārī,' because the *w* is followed by *ā*, but 'Māl<sup>v</sup>ī,' not 'Māl<sup>w</sup>ī,' because the *v* is followed by *ī*.

Rājasthānī agrees with Gujarātī and Sindhī in having a strong preference for cerebral letters. The letters *l* and *n* which are hardly ever met in Western Hindī are here very common. In fact every medial *l* or *n* which has come down from Prakrit is cerebralised, unless it was doubled in the Prakrit stage. A Prakrit *ll* is represented by a dental *l*, and a Prakrit *nn* by a dental *n* in Rājasthānī. This is fully explained, with examples, in dealing with the dialects. It will be observed that *initial l* and *n* are not cerebralised.

In the following tables, I also give the Braj Bhāshā, Bundēli and Gujarātī forms for the sake of comparison.

As regards gender, the rule of Western Hindī is generally followed, that there are only two genders, a masculine and a feminine. In one or two dialects of Western Hindī we have noted sporadic instances of the use of a neuter gender. In Rājasthānī these occasional instances become more and more common as we go west and south till we find the neuter gender firmly established in Gujarātī.

The following tables illustrate the declension of the four chief Rājasthānī dialects.

## A.—DECLENSION.

(a) Strong masculine tadbhava noun. *ghōṛō*, 'a horse.'

	Braj.	Bundēli.	Rājasthānī.				Gujarātī.
			Mēwāṭī.	Mālvi.	Jaipurī.	Mār <sup>w</sup> ārī.	
<i>Singular.</i>							
Direct .	<i>ghōṛā</i>	<i>ghwāṛō</i>	<i>ghōṛō</i>	<i>ghōḍō</i>	<i>ghōṛō</i>	<i>ghōḍō</i>	<i>ghōḍō</i>
Agent .	...	...	<i>ghōṛai</i>	<i>ghōḍē</i>	<i>ghōṛai</i>	<i>ghōḍāī</i>	<i>ghōḍē</i> or <i>ghōḍāē</i>
Oblique .	<i>ghōṛē</i>	<i>ghwāṛē</i>	<i>ghōṛā</i>	<i>ghōḍā</i>	<i>ghōṛā</i>	<i>ghōḍā</i>	<i>ghōḍā</i>



## A.—DECLENSION.

(a) Strong masculine tadbhava noun. *ghōṛō*, 'a horse'—(continued).

	Braj.	Bundēli.	Rājasthānī.				Gujarātī.
			Mēwātī.	Mālvi.	Jaipurī.	Mārwarī.	
<i>Plural.</i>							
Direct	<i>ghōṛē</i>	<i>ghwāṛē</i>	<i>ghōṛā</i>	<i>ghōḍā</i>	<i>ghōṛā</i>	<i>ghōḍā</i>	<i>ghōḍā(-ō)</i>
Agent	...	...	<i>ghōṛā</i>	<i>ghōḍā</i>	<i>ghōṛā</i>	<i>ghōḍā</i>	<i>ghōḍā(-ō)-ē</i>
Oblique	<i>ghōṛaũ</i> or <i>ghōṛani</i>	<i>ghwāṛan</i>	<i>ghōṛā</i>	<i>ghōḍā</i>	<i>ghōṛā</i>	<i>ghōḍā</i>	<i>ghōḍā(-ō)</i>

(b) Strong feminine tadbhava noun. *ghōṛī*, 'a mare.'

	Braj.	Bundēli.	Rājasthānī.				Gujarātī.
			Mēwātī.	Mālvi.	Jaipurī.	Mārwarī.	
<i>Singular.</i>							
Direct	<i>ghōṛī</i>	<i>ghwāṛī</i>	<i>ghōṛī</i>	<i>ghōḍī</i>	<i>ghōṛī</i>	<i>ghōḍī</i>	<i>ghōḍī</i>
Agent	...	...	<i>ghōṛī</i>	<i>ghōḍī</i>	<i>ghōṛī</i>	<i>ghōḍī</i>	<i>ghōḍīē</i>
Oblique	<i>ghōṛī</i>	<i>ghwāṛī</i>	<i>ghōṛī</i>	<i>ghōḍī</i>	<i>ghōṛī</i>	<i>ghōḍī</i>	<i>ghōḍī</i>
<i>Plural.</i>							
Direct	<i>ghōṛiyā</i>	<i>ghwāṛiyā</i>	<i>ghōṛyā</i>	<i>ghōḍyā</i>	<i>ghōṛyā</i>	<i>ghōḍyā</i>	<i>ghōḍī(-ō)</i>
Agent	...	...	<i>ghōṛyā</i>	<i>ghōḍyā</i>	<i>ghōṛyā</i>	<i>ghōḍyā</i>	<i>ghōḍī(-ō)-ē</i>
Oblique	<i>ghōṛiyaũ</i>	<i>ghwāṛin</i>	<i>ghōṛyā</i>	<i>ghōḍyā</i>	<i>ghōṛyā</i>	<i>ghōḍyā</i>	<i>ghōḍī(-ō)</i>

(c) Weak masculine tadbhava noun. *ghar*, 'a house.'

	Braj.	Bundēli.	Rājasthānī.				Gujarātī.
			Mēwātī.	Mālvi.	Jaipurī.	Mārwarī.	
<i>Singular.</i>							
Direct	<i>ghar</i>	<i>ghar</i>	<i>ghar</i>	<i>ghar</i>	<i>ghar</i>	<i>ghar</i>	<i>ghar</i>
Agent	...	...	<i>ghar</i>	<i>ghar</i>	<i>ghar</i>	<i>ghar</i>	<i>gharē</i>
Oblique	<i>ghar</i>	<i>ghar</i>	<i>ghar</i>	<i>ghar</i>	<i>ghar</i>	<i>ghar</i>	<i>ghar</i>
<i>Plural.</i>							
Direct	<i>ghar</i>	<i>ghar</i>	<i>ghar</i>	<i>ghar</i>	<i>ghar</i>	<i>ghar</i>	<i>ghar(-ō)</i>
Agent	...	...	<i>gharā</i>	<i>gharā</i>	<i>gharā</i>	<i>gharā</i>	<i>ghar(-ō)-ē</i>
Oblique	<i>gharaũ</i> or <i>gharani</i>	<i>gharan</i>	<i>gharā</i>	<i>gharā</i>	<i>gharā</i>	<i>gharā</i>	<i>ghar(-ō)-ē</i>



In the above we note the typical Rājasthānī and Gujarātī singular oblique form in *ā*, instead of *ē*. In Rājasthānī the plural of the *ā* is *ā̃*. It will also be noted that all the Rājasthānī dialects have a special form for the Agent case, instead of using the oblique form with the postposition *nē* or its equivalent. Mēwātī and Mālvī, which are most nearly related to Western Hindī, also optionally employ *nē* or *nai*.

Mālvī has also a plural formed by suffixing *hōr*, which reminds us of the old Kanauji *hwār* and the Khas (Naipāli) *haru*.

All these nouns have also an organic locative in *ē*, or *ai*. Thus *gharē*, in a house.

## B.—POSTPOSITIONS.

	Braj.	Bundēli.	Rājasthānī.				Gujarātī.
			Mēwātī.	Mālvī.	Jaipuri.	Mārwāṛī.	
Agent	<i>nē</i>	<i>nē̃</i>	<i>nai</i>	<i>nē</i>	...	...	...
Genitive	<i>kau, kē, kī</i>	<i>kō, kē, kī</i>	<i>kō, kā, kī</i>	<i>rō, rā, rī;</i> <i>kō, kā, kī</i>	<i>kō, kā, kī</i>	<i>rō, rā, rī</i>	<i>nō, nā, nī</i>
Dative	<i>kaū</i>	<i>kḥō̃</i>	<i>nai</i>	<i>nē, kē</i>	<i>nai, kai</i>	<i>nāī</i>	<i>nē</i>
Ablative	<i>sō, tē̃</i>	<i>sō̃, sē̃</i>	<i>saī, taī</i>	<i>ū, sē, sū</i>	<i>sū, saī</i>	<i>sū, ū</i>	<i>tḥī</i>

In the above, note that the oblique genitive ends in *ā*, as in Gujarātī, not in *ē*, as in Braj and Bundēli. The forms commencing with *r* are typical of Rājasthānī. The dative postpositions commencing with *n* are typical of Rājasthānī and Gujarātī. So is the *e* or *ai* of the Agent. Note that Mēwātī and Mālvī are the only dialects which can optionally employ a postposition for the case of the Agent.

The dative cases are always locatives of corresponding genitive postpositions. Thus *kai* is the locative of *kō*, and *nai* the locative of the Gujarātī *nō*. Note that in Mālvī and Mēwātī *nē* and *nai* are used both for the agent and for the dative.

**Adjectives.**—Adjectives follow the genitive postpositions in their inflexions. Thus *āchchhō*, good; fem. *āchchhī*; masc. obl. *āchchhā*. Adjectives (including genitives) have, however, a further declension. When the noun is in the agent or locative, the adjective is put into that case too, and not into the oblique form. Thus, *kālē ghorē lāt mārī*, the black horse kicked; *rājā-kē gharē*, in the Rājā's house. In other words adjectives agree in case with the nouns they qualify. When the noun is in the oblique form, the adjective is put into the oblique form, and when the noun is in the agent or locative, the adjective is put into the agent or locative as the case may be. So we have in Gujarātī *bijē dahādē*, on the second day.



## Pronouns.

## A.—PERSONAL PRONOUNS.

## First Person.

	Braj.	Bundēli.	Rājasthānī.				Gujarātī.
			Mēwātī.	Mālvi.	Jaipuri.	Mārwāṭī.	
<i>Singular.</i>							
Direct	maī, haū	mē, maī	maī	mū, hū	maī	hū, mhū	hū
Oblique	mohī, mō, muj	mō, mōy	mū, muj	ma, mha, mhā	ma, mū, maī	mha, maī	ma, mārā
Genitive	mērau	mō-kō, mērō, mō-nō	mērō	mārō, mhārō	mhārō	mhārō, mārō	mārō
<i>Plural.</i>							
Direct	ham	ham	ham, hamā	mhē, āpā	mhē, āpā	mhē, mē, āpā	amē, āp <sup>a</sup> ṇē
Oblique	hamāū, hamani	ham	ham	mhā, āpā	mhā, āpā	mhā, mā, āpā	am, amārā, āpāṇ, āp <sup>a</sup> ṇā
Genitive	hamārau	ham-kō, hamārō, hamāō	mhārō	mhānō, āp <sup>a</sup> ṇō	mhā-kō, āp <sup>a</sup> ṇū	mhārō, mārō, āpārō	āmārō, āp <sup>a</sup> ṇō

## Second Person.

	Braj.	Bundēli.	Rājasthānī.				Gujarātī.
			Mēwāṭī.	Mālvi.	Jaipuri.	Mārwāṭī.	
<i>Singular.</i>							
Direct	taī, tū	taī, tū	tū	tū	tū	tū, thū	tū
Oblique	tohī, tō, tuj	tō, tōy	tū, tuj	ta, tha, thā	ta, tū, taī	tha, taī	ta, tārā
Genitive	tērau	tō-kō, tērō, tō-nō	tērō	thārō	thārō	thārō	tārō
<i>Plural.</i>							
Direct	tum	tum	tum, tam, tham	thē	thē	thē, tamē	tamē
Oblique	tumhaū, tum	tum	tam	thā	thā	thā, tamā	tam, tamārā
Genitive	tumhārau, tīhārau	tum-kō, tumārō tumāō	thārō	thāṇō	thā-kō	thārō, tamārō	tamārō

In these two pronouns the distinguishing points of Rājasthānī leap to the eye. The declensional base of the singular in Braj and Bundēli is *mo-*, *muj-*, or *mē-*; *to-*, *tuj-*, or *tō-*. In Rājasthānī it is *ma-* or *mū*; *ta-*, or *tū*, in this agreeing with Gujarātī.



In the plural it is *mhā* and *thā* instead of *ham* and *tum*. There is also a tendency in Rājasthānī to aspirate the first consonant in the singular, so that we get *mhā* and *thā*. Mēwātī alone shows signs of agreement with its neighbour Braj in the formation of the genitive. On the other hand, in the second person, its plural agrees with Gujarātī in having *tam*, not *tum*, which it optionally aspirates to *tham*. In the genitive plural Mālvi has the termination *ṇō*, which corresponds to the *nō* which Gujarātī uses for substantives, and which appears in the genitive of *āp* in all Indo-Aryan languages. Note also the aspirated forms of the plural in Rājasthānī, and the use of *āp* to mean 'we,' only employed, as in Gujarātī, when the 'we' includes the person addressed, which seems to be an idiom borrowed from Muṇḍā or Dravidian languages. On the other hand, Rājasthānī sometimes employs the genitive of *āp* to mean 'own,' in this respect agreeing with Western Hindī: but this method of using the word is very loosely followed, and the genitive of the ordinary pronouns are more often employed.

## B.—DEMONSTRATIVE PRONOUNS.

## This.

	Braj.	Bundēli.	Rājasthānī.				Gujarātī.
			Mēwātī.	Mālvi.	Jaipuri.	Mārwāṭī.	
<i>Singular.</i>							
Direct	<i>yah</i>	<i>jō</i>	yō, fem. yā	yō, fem. yā	yō, fem. yā	ō, yō, fem. ā, yā	ā
Oblique	<i>yāhi, yā</i>	<i>jā</i>	aī	inī, anī	ī	in, inī, anī	ā
<i>Plural.</i>							
Direct	<i>yē</i>	<i>jē</i>	yai	yē	yē	ē, āī	ā
Oblique	<i>inhaū, inī</i>	<i>in</i>	in	inā, anā	yā	inā, anā, yā, ā	ā

## That.

	Braj.	Bundēlt.	Rājasthānī.				Gujarātī.
			Mōwātī.	Mālvi.	Jaipurī.	Mārwāṭī.	
<i>Singular.</i>							
Direct	<i>wō, wah</i>	<i>ū, bō</i>	<b>wō, woh,</b> fem. <b>wā</b>	<b>wō, fem. wā</b>	<b>wō, fem. wā</b>	<b>ū, fem. wā</b>	<i>ē</i>
Oblique	<i>wāhi, wā</i>	<i>ū, bā</i>	<b>wāī</b>	<b>unī, waṇī</b>	<b>ū</b>	<b>un, unī,</b> <b>waṇī</b>	<i>ē</i>
<i>Plural.</i>							
Direct	<i>wē, wai</i>	<i>bē</i>	<b>wai</b>	<b>vī</b>	<b>wai</b>	<b>wāī</b>	<i>ē</i>
Oblique	<i>unhaū, unī</i>	<i>un</i>	<b>un</b>	<b>waṇā</b>	<b>wā</b>	<b>unā, waṇā,</b> <b>wā</b>	<i>ē</i>



## C.—OTHER PRONOUNS.

	Braġ.	Bundēli.	Rājasthānī.				Gujarātī.
			Mēwātī.	Mālvi.	Jaipurī.	Mārwārī.	
Relative .	<i>jau, jaun</i>	<i>jō</i>	<i>jō</i>	<i>jō</i>	<i>jō, jyō, fem. jā</i>	<i>jō, jikō, fem. jikā</i>	<i>jē</i>
Oblique .	<i>jāhi, jā</i>	<i>jā</i>	<i>jhaī</i>	<i>jaṇī</i>	<i>jī</i>	<i>jiṇ, jaṇ, jaṇī</i>	<i>jē</i>
Correlative	<i>sō</i>	<i>sō</i>	...	...	<i>sō</i>	<i>sō, tikō, fem. tikā</i>	<i>tē</i>
Oblique .	<i>tāhi, tā</i>	<i>tā</i>	...	...	<i>tī</i>	<i>tiṇ, tiṇī</i>	<i>tē</i>
Interroga- tive.							
Masc., fem.	<i>kō, kau</i>	<i>kō</i>	<i>kaṇ</i>	<i>kūṇ</i>	<i>kuṇ</i>	<i>kuṇ, kaṇ</i>	<i>kōṇ</i>
Oblique .	<i>kāhi, kā</i>	<i>kā</i>	<i>kaīh</i>	<i>kaṇī</i>	<i>kuṇ</i>	<i>kuṇ, kaṇ</i>	<i>kōṇa, kō</i>
Neuter .	<i>kahā, kā</i>	<i>kā</i>	<i>kē</i>	<i>kāī</i>	<i>kāī</i>	<i>kāī</i>	...
Indefinite.							
Masc., fem.	<i>kōū, kōī</i>	<i>kōū</i>	<i>kōī</i>	<i>kōī</i>	<i>kōī</i>	<i>kōī</i>	<i>kōī</i>
Neuter .	<i>kuch</i>	<i>kachū</i>	<i>kimaī</i>	<i>kāī</i>	<i>kyō</i>	<i>kāī</i>	<i>kaī, kāī</i>

With regard to the relative, it must be observed that in Rājasthānī it is very often used in the sense of a demonstrative.

In the above pronouns, the differences between Rājasthānī and Braġ-Bundēli are not so great, but it will be seen that there are several sets of forms (including feminine nominatives singular) which are peculiar to Rājasthānī.

**Verbs.**—The verb of Western Rājasthānī has one marked peculiarity—the possession of a true passive voice,—which is strange (except for a few scattered instances) to Western Hindī. The typical syllable of this voice is *īj*. Thus *mārījñō*, to strike; *marījñō*, to be struck. A similar form occurs in Sindhī and Lahndā, both languages of the Outer Circle. Gujarātī also has a passive voice, but makes it by the addition of *ā*, the resulting form thus agreeing with Western Hindī potential passives such as *dikhānā*, to be visible.

## A.—VERBS SUBSTANTIVE.

It will be observed that the conjugational roots used are those which are common to the languages of other parts of India. The Mēwātī *sū* is, of course, only a phonetic spelling of the Jaipurī *chhū*. The conjugational forms are the same as those which



occur in all other Indo-Aryan languages. The only peculiarities which need be noted in Rājasthānī are that, in the present, the first person plural ends in *ā*, that (except in Mēwātī) the third person plural is not nasalised, and that, as usual, the plural of the past tense ends, as in the case of adjectives, in *ā*.

	Braj.	Bundēli.	Rājasthānī.				Gujarātī.
			Mēwātī.	Mālvi.	Jaipurī.	Mārwārī.	
PRESENT.							
Singular.							
1.	haũ	hō, āw	hũ, sũ	hũ	chhũ	hũ	chhũ
2.	hai	hē, āy	hai, sā, sai	hē	chhai	hāi	chhē
3.	hai	hē, āy	hai, sai	hē	chhai	hāi	chhē
Plural.							
1.	hai	hē, āy	hā, sā	hā	chhā	hā	chhā
2.	hau	hō, āw	hō, sō	hō	chhō	hō	chhō
3.	hai	hē, āy	hai, sai	hai	chhai	hāi	chhē
PAST.							
Singular.							
Masc.	hau, hutau	hatō, tō	hō, thō, sō	thō	chhō	hō	hatō
Plural.							
Masc.	hē, hutē	hatē, tē	hā, thā, sā	thā	chhā	hā	hatā

#### B.—THE FINITE VERB.

In Rājasthānī the conjugation of the verb, with two exceptions, proceeds on the same lines as those which obtain in Pañjābī and Western Hindī, of which latter Braj and Bundēli are dialects. One exception is the conjugation of the Definite Present, which departs from the method adopted in Western Hindī, and follows that of Gujarātī. The other exception is the conjugation of the Imperfect, which is done by adding the auxiliary verb to a verbal noun in the locative. Both these exceptions do occur, however, in the Western Hindī of the Upper Gangetic Doab. They are, nevertheless, distinctly typical of Rājasthānī. It will be sufficient to give only a few of the principal tenses of the intransitive verb *chal*, 'go.' Transitive verbs, of course, use the passive construction in the case of tenses derived from the past participle.

- (a) *Old Present*.—This tense is, as in other cognate languages, often employed as a present Subjunctive. More often, however, it has its proper power of a Present Indicative. Its conjugation is practically the same in all Indo-Aryan languages. In Rājasthānī we may note that, as in the verb substantive and in the simple future, the first person plural ends in *ā*,



and that, except in Mēwātī, which in this particular agrees with its neighbour Braj, the third person plural is not nasalized.

	Braj.	Bundēli.	Rājasthānī.				Gujarātī.
			Mēwātī.	Mālvi.	Jaipurī.	Mārwarī.	
<i>Singular.</i>							
1.	chalaũ	chalũ	chalũ	chalũ	chalũ	chalũ	chalũ
2.	chalai	chalē	chalai	chalē	chalai	chalāi	chalē
3.	chalai	chalē	chalai	chalē	chalai	chalāi	chalē
<i>Plural.</i>							
1.	chalaĩ	chalē	chalē	chalē	chalē	chalē	chalē
2.	chalaũ	chalō	chalō	chalō	chalō	chalō	chalō
3.	chalaĩ	chalē	chalaĩ	chalē	chalai	chalāi	chalē

(b) *Imperative.*—This tense is practically the same in all Indo-Aryan languages.

	Braj.	Bundēli.	Rājasthānī.				Gujarātī.
			Mēwātī.	Mālvi.	Jaipurī.	Mārwarī.	
<i>Singular.</i>							
2.	chal	chal	chal	chal	chal	chal	chal
<i>Plural.</i>							
2.	chalaũ	chalō	chalō	chalō	chalō	chalō	chalō

(c) *Future.*—Two forms of this tense occur, which we may call the Simple Future and the Periphrastic Future respectively. The Simple Future is the direct derivative of the Prakrit Future, *chalissāmi* or *chaliḥāmi*; thus, *chal'syũ* or *chal'hũ*. The Periphrastic Future is formed by suffixing an adjective, probably a participle, to the Present Subjunctive, as in the Hindī *chalũ-gā*, which probably means 'I am gone (*gā*) that I may go (*chalũ*).' Some dialects use one form and some another and some both.

#### SIMPLE FUTURE.

	Braj.	Bundēli.	Rājasthānī.				Gujarātī.
			Mēwātī.	Mālvi.	Jaipurī.	Mārwarī.	
<i>Singular.</i>							
1.	chalihaũ	chaliḥũ	...	...	chal'syũ	chal'hũ	chal'sē
2.	chalihai	chaliḥē	...	...	chal'sī	chal'hī	chal'sē
3.	chalihai	chaliḥē	...	...	chal'sī	chal'hī	chal'sē



SIMPLE FUTURE—*contd.*

	Braj.	Bundēli.	Rājasthānī.				Gujarātī.
			Mēwātī.	Mālvi.	Jaipurī.	Mārwarī.	
<i>Plural.</i>							
1.	<i>chalīhaĩ</i>	<i>chalihẽ</i>	...	...	<i>chal'syã</i>	<i>chal'hã</i>	<i>chalīsũ,</i> <i>chal'sũ</i>
2.	<i>chalīhau</i>	<i>chalihõ</i>	...	...	<i>chal'syõ</i>	<i>chal'hõ</i>	<i>chal'sõ</i>
3.	<i>chalīhaĩ</i>	<i>chalihẽ</i>	...	...	<i>chal'sī</i>	<i>chal'hī</i>	<i>chal'sẽ</i>

## PERIPHRASTIC FUTURE.

	Braj.	Bundēli.	Rājasthānī.				Gujarātī.
			Mēwātī.	Mālvi.	Jaipurī.	Mārwarī.	
<i>Singular.</i>							
Masc. 1.	<i>chalaũ-gau</i>	<i>chalũ-gõ</i>	<i>chalũ-gõ</i>	<i>chalũ-gã</i>	<i>chalũ-lõ</i>	<i>chalũ-lã</i> or <i>-gõ</i>	...
<i>Plural.</i>							
Masc. 1.	<i>chalaĩ-gẽ</i>	<i>chalẽ-gẽ</i>	<i>chalã-gã</i>	<i>chalã-gã</i>	<i>chalã-lã</i>	<i>chalã-lã</i> or <i>gã</i>	...

Note that in Mālvi and Mārwarī the singular terminations are *gã* and *lã* respectively, not *gõ* and *lõ* as we should expect. Unlike the *gõ* of Mēwātī and Mārwarī and the *lõ* of Jaipurī, *gã* and *lã* are immutable. They do not change for gender or number. They are no longer adjectives, and are hence to be distinguished from the *gã* of Standard Hindī.

(d) *The Periphrastic Present.*—This is the ordinary present with which we are familiar in Hindōstānī. In that language, as in Braj and Bundēli, it is formed by conjugating the present tense of the verb substantive with the present participle. Thus, *maĩ chal'tã hũ*, 'I am going.' In Rājasthānī, instead of the present participle being used, the simple present is conjugated together with the verb substantive. The same idiom is used in Gujarātī. Thus, to take Jaipurī as an example, we have—

## Singular.

1. *maĩ chalũ chhũ*, 'I am going.'
2. *tũ chalai chhai*, 'thou wast going.'
3. *wõ chalai chhai*, 'he was going.'

## Plural.

1. *mhẽ chalã chhã*, 'we are going.'
2. *thẽ chalõ chhõ*, 'you are going.'
3. *wai chalai chhai*, 'they are going.'



The following are the forms which this tense takes in the various languages in the first person singular. In Braj and Bundēlī only the masculine forms are shown:—

Braj	.	<i>chal<sup>a</sup>tu haũ.</i>
Bundēlī	.	<i>chalat hō or chalat āw.</i>
Mēwātī	.	<i>chalũ hũ.</i>
Mālvi	.	<i>chalũ hũ.</i>
Jaipurī	.	<i>chalũ chhũ.</i>
Mārwarī	.	<i>chalũ hũ.</i>
Gujarātī	.	<i>chālũ chhũ.</i>

(e) *The Imperfect.*—The usual way of forming the imperfect in Rājasthānī is to add the past tense of the verb substantive to an oblique verbal noun in *ai*, which does not change for gender, number or person. Thus we have in Jaipurī *maĩ chalai chhō*, I was going, literally, I was on going, or as was said in old English 'I was a-going.' A similar idiom is heard in the Upper Gangetic Doab, where it has probably been borrowed from Rājasthānī. The line of borrowing is quite traceable. Mālvi alone does not employ this idiom, but uses the present participle as in ordinary Western Hindī and Gujarātī. The present participle may also be optionally used in Mārwarī. We thus obtain the following forms of the imperfect:—

Braj	.	<i>haũ chal<sup>a</sup>tu hō.</i>
Bundēlī	.	<i>maĩ chalat tō.</i>
Mēwātī	.	<i>maĩ chalai hō.</i>
Mālvi	.	<i>hũ chal<sup>a</sup>tō thō.</i>
Jaipurī	.	<i>maĩ chalai chhō.</i>
Mārwarī	.	<i>hũ chal<sup>a</sup>tō hō, hũ chalāĩ hō.</i>
Gujarātī	.	<i>hũ chāl<sup>a</sup>tō hatō.</i>

(f) *Participles and Infinitives.*—The following are the most usual forms in the Rājasthānī dialects:—

	Present Participle.	Past Participle.	Infinitives.	
Braj	<i>chal<sup>a</sup>tu</i>	<i>chalyau</i>	<i>chal<sup>a</sup>naũ,</i>	<i>chaliwaũ.</i>
Bundēlī	<i>chalat</i>	<i>chalō</i>	<i>chalan,</i>	<i>chal<sup>a</sup>bō.</i>
Mēwātī	<i>chal<sup>a</sup>tō</i>	<i>chalyō</i>	<i>chal<sup>a</sup>nũ,</i>	<i>chal<sup>a</sup>bō.</i>
Mālvi	<i>chal<sup>a</sup>tō</i>	<i>chalyō</i>	<i>chal<sup>a</sup>nō,</i>	<i>chal<sup>a</sup>wō.</i>
Jaipurī	<i>chal<sup>a</sup>tō</i>	<i>chalyō</i>	<i>chal<sup>a</sup>nũ,</i>	<i>chal<sup>a</sup>bō.</i>
Mārwarī	<i>chal<sup>a</sup>tō</i>	<i>chalyō</i>	<i>chal<sup>a</sup>nō, chal<sup>a</sup>nũ,</i>	<i>chal<sup>a</sup>bō.</i>
Gujarātī	<i>chāl<sup>a</sup>tō</i>	<i>chalyō</i>		<i>chāl<sup>a</sup>vũ.</i>

The differences are slight, but it will be seen that when they exist the Rājasthānī dialects agree among themselves, and with Gujarātī, but differ from Braj and Bundēlī.

In Rājasthānī verbs of speaking govern the dative of the person addressed, not the ablative, as in Western Hindī. Here again the Gujarātī idiom is followed.

Syntax.



When a transitive verb in the past tense is used in the impersonal construction in Western Hindī, the verb is always put in the masculine, whatever the gender of the object may be. Thus, *us-nē strī-kō mārā* (not *mārī*), he struck the woman, or, literally, by him, with reference to the woman, a beating was done. In Gujarātī, on the contrary, the verb is attracted to the gender of the object. Thus, *tēnē strī-nē mārī* (not *māryō*), literally, by him, with reference to the woman, she was struck. Rājasthānī sometimes employs one construction, and sometimes the other, so that, in this respect, it is intermediate between Western Hindī and Gujarātī.

Rājasthānī delights in the use of pleonastic letters which are added to a word without altering its meaning. Thus *kat'rō* or *kat'rō-k*, how many; *khā gayō* or *khā gayō-s*, where did he go? To these may be added *ṛō* or *ḍō*, properly a diminutive, but often added without in any way affecting the sense. The frequent use of these pleonastic letters is typical of Rājasthānī.

It will be seen from the above that the Rājasthānī dialects form a group among themselves, differentiated from Western Hindī on the one hand and from Gujarātī on the other hand. They are entitled to the dignity of being classed as together forming a separate, independent language. They differ much more widely from Western Hindī than does, for instance, Panjābī. Under any circumstances they cannot be classed as dialects of Western Hindī. If they are to be considered as dialects of some hitherto acknowledged language, then they are dialects of Gujarātī.

In the inflexion of nouns they agree with Gujarātī and differ from Western Hindī. The postpositions they use in the declension of nouns are either peculiar to them, or else agree more often with Gujarātī than with Western Hindī.

In the formation of the two personal pronouns they have taken an entirely independent course, and in the few cases in which the inflexions of these agree with the inflexions in another language it is again Gujarātī to which we must look for the points of agreement. The forms of the demonstrative and other pronouns occupy a position intermediate between Gujarātī and Western Hindī.

The conjugation of the verb differs but slightly in all these languages, but even in this Rājasthānī has struck out a path for itself in the formation of the first and third persons plural, and of the imperfect tense. In one important point, the formation of the present definite, it agrees with Gujarātī in adopting a principle which is altogether foreign to the genius of Western Hindī.

Taking the dialects separately, Mēwātī is the one which most nearly resembles Western Hindī. Here and there we find in Mālvi a point of agreement with Bundēli, while Jaipurī and Mārwarī agree most closely with Gujarātī.

I now proceed to deal with each dialect separately.



## MĀRWĀRĪ.

Standard Mārwarī is spoken on the Rajputana State of Marwar-Mallani. The dialect, in a more or less impure condition, is also spoken on the east, in the neighbouring British districts of Ajmer and Merwara and in the States of Kishangarh and Mewar; on the south in the States of Sirohi and Palanpur; on the west in the Sind district of Thar and Parkar and in the State of Jaisalmer; and on the north in Bikaner, in the Shēkhāwātī tract of the State of Jaipur, and in the south of the Panjab. In this area the number of its speakers is about six millions.

On the east Mārwarī is bounded by the Eastern dialects of Rājasthānī, of which we have taken Jaipurī as the standard. On the south-east it has the Mālvi dialect of Rājasthānī and a number of Bhil dialects. On the south-west it is bounded by Gujarātī. On the west, it has, to the south, the Sindhī spoken in Sind and Khairpur, and, further north, the Lahndā of the State of Bahawalpur. On the north-west it has Panjābī. It merges into Lahndā and Panjābī through a mixed form of speech entitled Bhaṭṭiānī, which has little connexion with Rājasthānī; on the north-west it merges into Panjābī and the Bāngarū dialect of Western Hindī through Bāgrī. In the extreme north-east of the area, it has Mēwātī directly to its north.

Standard Mārwarī varies but little from Jaipurī. We may note three main points of difference. In Jaipurī the postposition of the genitive is *kō*, while in Standard Mārwarī it is *rō*. In Jaipurī, the verb substantive is *chhū*, I am, *chhō*, was; in Mārwarī it is *hū*, I am, *hō*, was. In Jaipurī there are two forms of the future. Of one the typical letter is *s*, as in *mār<sup>s</sup>syū*, I shall strike. The other takes the suffix *lō*, which changes for gender and number; thus, *mārū-lō*, I shall strike. In Mārwarī, there are three forms. In one of these, the typical letter is *h*, as in *mār<sup>h</sup>hū*, I shall strike. In another *lā* is added, which does not change for gender or number, as in *mārū-lā*, I shall strike; while the third adds *gō*, like the Hindī *gā*.

Standard Mārwarī is spoken in the centre of the Marwar State. In the north-east of the State, and in Kishangarh, Ajmer, and west Merwara the dialect is somewhat mixed with Jaipurī. Further to the south-east in Mewar and the neighbourhood, there is a well-known eastern form of Mārwarī, known as Mēwārī or Mērwārī, according to locality. In South Marwar, in the State of Sirōhī, and in the north of Palanpur in Gujarāt, the Mārwarī is affected by Gujarātī, and we have a southern sub-dialect. In West Marwar, in Jaisalmer and in Thar and Parker of Sind, the influence of Sindhī makes itself felt. Here we have a number of minor dialects, the principal of which are Thaḷī and Dhaṭkī, which are grouped together as Western Mārwarī. Finally there are a Northern Mārwarī in Bikaner, the neighbouring parts of Bahawalpur, and Shekhawati of Jaipur, in which we again find Mārwarī merging into Jaipurī, and Bāgrī of North-East Bikaner, and the South Panjab, in which it merges into Panjābī and Bāngarū.



The following table shows the estimated number of speakers of Mārwarī in the area in which it is a vernacular.

Standard Mārwarī—	
Marwar . . . . .	1,591,160

Total number of speakers of Mārwarī in the Mārwarī area . 6,088,389

VOL. IX, PART II.



Table showing the number of speakers of Mārṡārī so far as known, in Provinces of India other than Rajputana and Ajmer-Merwara.

Assam . . . . .	5,475	
Bengal . . . . .	6,591	
Berar . . . . .	36,614	
Bombay and Feudatories . . . . .	241,094	i.e. the Provincial total 276,090 less 35,000 for Palanpur.
Burma . . . . .	—	
Central Provinces and Feudatories . . . . .	22,566	
Madras and Agencies . . . . .	1,108	
United Provinces and Native States . . . . .	2,228	
Punjab and Feudatories . . . . .	130,000	Approximate. Separate figures not available.
Nizam's Dominions . . . . .	...	No figures available.
Baroda . . . . .	4,859	
Mysore . . . . .	579	
Rajputana . . . . .	...	No figures available.
Central India . . . . .	...	No figures available.
Coorg . . . . .	1	
Kashmir . . . . .	...	No figures available.
Total number of speakers of Mārṡārī so far as known, in places in India outside the Mārṡārī area . . . . .	451,115	

Besides the above there are to be found here and there in India scattered tribes who are said to speak some form or other of Mārṡārī. Such are the Ōḍs of Sind and the Panjab. Some of the members of this tribe of diggers do speak a corrupt Mārṡārī, but others do not, and it is best to neglect them here, and to consider them subsequently under the head of Gipsy tribes. More definitely Mārṡārī are the Mahṡṡrī and Ōṡwālī of Chanda in the Central Provinces. They are the languages of two Mārṡārī-speaking mercantile castes, and the figures for them have been included in the general figures for Mārṡārī spoken in the Province. So also has the dialect of the Kīrs who have settled in Narsinghpur in the Central Provinces. They cultivate melons, and are said to have immigrated from Jaipur. We should therefore expect that their language would belong to the Eastern Group of Rājasthānī dialect, but the specimens of it which I have received are written in what is certainly a mixture of Mārṡārī and Mālvi. Bhōyārī, another tribal dialect of the Central Provinces, which is usually classed as Mārṡārī, is really bad Bundēli. Turning to the North-Western Provinces we find Chūrūwālī returned as a special dialect from the District of Farukhabad. It is the language of the Chūrūwāls, a set of traders who come originally from Churu in Bikaner. As may be expected, their language is a corrupt Bīkānērī, and is already included in the Mārṡārī figures.



The total number of recorded Mārwārī speakers is therefore as follows:—

Mārwarī speakers at home	.	.	.	.	.	.	.	.	6,088,389
" " abroad	.	.	.	.	.	.	.	.	451,115
TOTAL	.								6,539,504

Allowing for unrecorded entries, we may safely put the total number of speakers of Mārwarī in British India at, at least, 6,550,000.

Mārwārī has an old literature about which hardly anything is known. The writers sometimes composed in Mārwārī and sometimes in Braj Bhākhā. In the former case the language was called *Ḍiṅgaḷ* and in the latter *Piṅgaḷ*. None of the *Ḍiṅgaḷ* literature has yet been published. I have seen some works in prosody in it, and it is known that it contains several important bardic chronicles. Mr. Robson published a collection of dramatic works in Mārwārī which are noticed below in the list of authorities. Mīrā Bāī, the famous poetess, was queen of Mēwār. Any poems of hers, however, which I have seen are in Braj Bhāshā.

AUTHORITIES—

Very few works deal with Mārwarī. I know of the following:—

- ROBSON, REV. J.—*A Selection of Khyāls or Mārwarī Plays, with an Introduction and Glossary.* Bewar Mission Press, 1866.
- KELLOGG, REV. S. H.—*A Grammar of the Hindi Language, in which are treated the High Hindi, . . . also the colloquial Dialects of . . . Rājputānā . . . with copious Philological Notes.* First Edn., Allahabad and Calcutta, 1876. Second Edn., London, 1893.
- FALLON, S. W.—*A Dictionary of Hindustani Proverbs, including many Marwari, Panjabi, Maggah, Bhojpuri and Tirhuti Proverbs, Sayings, Emblems, Aphorisms, Maxims, and Similes, by the late S. W. F.* Edited and revised by Capt. R. C. Temple, assisted by Lala Faqir Chand Vaish, of Delhi. Benares and London, 1886.
- PAṆḌIT RĀM KARṆ ŚARMĀ.—*Mārwarī Vyākaraṇa.* A Mārwarī grammar written in Mārwarī. No date or place of publication in my copy, ?Jodhpur. About 1901.

For books and the like the ordinary Dēva-nāgarī character is employed. For correspondence and mercantile documents a rough corruption similar to the 'Mahājanī' character of Upper India and to the Mōḍī of Marāṭhī, is used. Some of the forms in this are peculiar, and great carelessness is observed in the spelling,—vowels being quite commonly omitted,<sup>1</sup> so that it is often illegible. No types have ever been cast in this character, but facsimile specimens of documents written in it will be found in the following pages:—

The following account of the grammar of Standard Mārṡāṡi is based on the specimens and on Paṇḁit Rām Kaṡṡ Śārmā's *Mārṡāṡi Grammar*. *Vyākaraṇa*. It is interesting to note that the Mārṡāṡi verb has a regular organic Passive Voice. Although the grammar of Mārṡāṡi is here treated before that of the other dialects, it is not so fully treated as that of Central Eastern Rājasthāṡi which is dealt with on pp. 33 and ff. I have taken the Central Eastern as the typical Rājasthāṡi dialect, because more materials were available for it than for the

<sup>1</sup> The Mahājāni character is really this Mārwarī current script which has been carried in the course of trade all over India. Its illegibility, owing to the omission of the vowels, has given rise to numerous stories. One of the best known is of the Mārwarī merchant who went to Delhi. Thence his clerk wrote home '*bābū ajmār gayō, bārī bākī bhāj-dījē*, the Babu has gone to Ajmer, send the big ledger.' This, being written without vowels, was read by its recipient, '*Bābū āj mar-gayō, bārī bākū bhāj dījē*, the Babu died to-day, send the chief wife,—apparently to perform his funeral obsequies!



others, and the student is recommended to read the Central Eastern Rājasthānī grammar before the Mārwarī one, as several references to it occur in the latter.

### PRONUNCIATION.

In *ā*, the termination of the oblique plural of nouns, the *ā* is pronounced broadly something like the *a* in all. The diphthongs *ai* and *au* have each two sounds. In Tatsama words they are pronounced as in Sanskrit. In Tadbhava words they are pronounced more shortly. The *ai* is sounded almost like the *a* in 'hat' and the *au* almost like the *o* in 'hot.' In such cases, in order to draw attention to the fact, I transcribe them *āi* and *āu* respectively. It may be added that *ē* and *āi* are often practically interchangeable, and so are *ō* and *āu*.

As in Eastern Rājasthānī *i* and *a* are often interchanged as in *jiṇāi-rāi* for *jaṇāi-rāi*, to a person. The letters *ch* and *chh* are quite commonly pronounced *s*. Thus *chakkī*, a millstone, is often pronounced *sakkī* and *chhāchh*, buttermilk, as *sās*. As this pronunciation is not universal, I have not shown it in my transcription.

The cerebral *l* is very common. It usually represents a single *l* in Prakrit. Thus the Prakrit *chaliō*, gone, becomes, in Mārwarī, *chaliyō*. A dental *l* represents a Prakrit double *ll*. Thus, Prakrit *challiō*, gone, becomes, in Mārwarī, *chāliyō*. *ḷ* is often indicated thus, *ḷ*, instead of by *ḷ*.

In writing Mārwarī the letters *ḍ* and *ṛ* are distinguished. This is not done as in Hindī by representing *ṛ* by the sign for *ḍ* with a dot placed under it, thus *ḍ̣*. In Mārwarī there are two distinct characters, viz., *ḍ* for *ḍ* and *ṛ* for *ṛ*. In printed Mārwarī, when the type for *ḍ* is not available, the Dēvanāgarī letter *ṛ* is often substituted for it, which is very inconvenient; as, in that case, for instance, only the context can tell whether *बमो* represents 'badō' or 'bamō.' In printing the Mārwarī specimens in the Dēvanāgarī character, I shall represent *ḍ* by *ṛ* and *ṛ* by *ḍ*.

Aspiration and the letter *h* are commonly omitted. Thus *paḍṇō* for *paḍhṇō*, to read; *pāilō* for *pahilō*, first; *kāiṇō* for *kahṇō*, to say.

The letter *s* is quite commonly pronounced as *sh* in English. The rule is almost universal.

### DECLENSION.

Nouns are declined as follows. It will be noticed that the agent case never takes the postposition *nē*, but has, like the locative, a special form in declension:—

#### *Tadbhava masculine noun in ō.*

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Nom.	<i>ghōḍō</i> , a horse.	<i>ghōḍā</i> .
Agent	<i>ghōḍē</i> , <i>ghōḍāi</i> .	<i>ghōḍā</i> .
Loc.	<i>ghōḍē</i> , <i>ghōḍāi</i> .	<i>ghōḍā</i> .
Obl.	<i>ghōḍā</i> .	<i>ghōḍā</i> .

#### *Tadbhava masculine noun ending in a consonant.*

Nom.	<i>ghar</i> , a house.	<i>ghar</i> .
Agent	<i>ghar</i> .	<i>gharā</i> .
Loc.	<i>gharē</i> , <i>gharāi</i> , <i>gharā</i> , <i>gharā</i> .	<i>gharā</i> .
Obl.	<i>ghar</i> .	<i>gharā</i> .



*Tadbhava feminine nouns in ī.*

Nom.	<i>ghōḍī</i> , a mare.	<i>ghōḍiyā</i> , <i>ghōḍyā</i> .
Agent	<i>ghōḍī</i>	<i>ghōḍiyā</i> , <i>ghōḍyā</i> .
Loc.	...	<i>ghōḍiyā</i> , <i>ghōḍyā</i> .
Obl.	<i>ghōḍī</i> .	<i>ghōḍiyā</i> , <i>ghōḍyā</i> .

*Tadbhava feminine noun ending in a consonant.*

Nom.	<i>bāt</i> , a word.	<i>bātā</i> .
Agent	<i>bāt</i> .	<i>bātā</i> .
Loc.	...	<i>bātā</i> .
Obl.	<i>bāt</i> .	<i>bātā</i> .

We occasionally meet with a feminine locative in *ā*, as in *uṇ biriyā*, at that time.

## OTHER NOUNS.

	Sing.		Plur.	
	Nom.	Obl.	Nom.	Obl.
Masculine.	<i>rājā</i> , a king.	<i>rājā</i> .	<i>rājā</i> .	<i>rājāwā</i> .
	<i>muni</i> , a sage.	<i>muni</i> .	<i>muni</i> .	<i>muniyā</i> .
	<i>tēlī</i> , an oilman.	<i>tēlī</i> .	<i>tēlī</i> .	<i>tēliyā</i> .
	<i>sādhū</i> , a saint.	<i>sādhū</i> .	<i>sādhū</i> .	<i>sādhuwā</i> .
	<i>bābū</i> , a gentleman.	<i>bābū</i> .	<i>bābū</i> .	<i>bābuwā</i> .
Feminine.	<i>mā</i> , a mother.	<i>mā</i> .	<i>māwā</i> .	<i>māwā</i> .
	<i>mūrtī</i> , an image.	<i>mūrtī</i> .	<i>mūrtiyā</i> .	<i>mūrtiyā</i> .
	<i>tamākhū</i> , tobacco.	<i>tamākhū</i> .	<i>tamākhuwā</i> .	<i>tamākhuwā</i> .
	<i>bahū</i> , a daughter-in-law.	<i>bahū</i> .	<i>bahuwā</i> .	<i>bahuwā</i> .
	<i>gau</i> , a cow.	<i>gau</i> .	<i>gaucā</i> .	<i>gaucā</i> .

The usual postpositions are :—

Acc.-Dat.	<i>nāī</i> ,	<i>nāī</i> ,	<i>kanāī</i> ,	<i>rāī</i> .
Instr. and Abl.	<i>sū</i> ,	<i>ū</i> .		
Genitive	<i>rō</i> ,	<i>kō</i> ,	<i>taṇō</i> ,	<i>handō</i> .
Locative	<i>mē</i> ,	<i>māī</i> ,	<i>māhāī</i> ,	<i>māī</i> , <i>māy</i> .

With regard to the above it should be noted that the dative (and accusative) postpositions *nāī* (or *nāī*) and *rāī* are locatives of *nō* and *rō* respectively. *Kanāī* is a contraction of *kāī-nāī*, which is the locative of *kō-nō*. *Kō*, *nō*, and *rō* are all genitive postpositions. *Kō* and *rō* occur in Mārwarī and *nō* in the neighbouring Gujarātī. Further remarks regarding the use of *rāī* will be found below.

The usual suffix of the genitive is *rō*. *Taṇō* and *handō* are archaic, and are now only found in poetry. *Kō*, as a genitive suffix, is used in those parts of the Mārwarī area which border on tracts in which Mēwarī or Mālvi is spoken.

It is necessary to state that, if we desire to write with strict philological accuracy *rō*, *rāī*, and *nāī* should be joined to the noun without hyphens, as is done with the *nō* of Gujarātī, while *kō*, *taṇō*, and *handō* should have hyphens. Thus *ghōḍānō*, *ghōḍārāt*, *ghōḍānāt*, but *ghōḍā-kō*, *ghōḍā-taṇō*, and *ghōḍā-handō*. This is a question of derivation which will be found explained under the head of Gujarātī on p. 328 *infra*. In Rājasthānī, in which both the omission and the retention of the hyphen occur, the strict adherence to the rule would be liable to cause confusion in the mind of the reader. I have therefore, in the case of that language, abandoned scientific accuracy and have inserted the hyphen everywhere. Thus, *ghōḍā-rō*, *ghōḍā-rāī*, *ghōḍā-nāī*.



The genitive terminations are liable to change as in Eastern Rajputana. *Rō* (*kō*, *taṇō*, *handō*) changes to *rā* (*kā*, *taṇā*, *handā*) before a masculine noun in the oblique singular or in the plural; to *rī* (*kī*, *taṇī*, *handī*) before any feminine noun; and to *rē* or *rāi* (or sometimes *rā*) before any masculine noun in the agent or locative. As postpositions like *āgāi*, in front, before, or *pachhāi*, behind, are really nouns in the locative, the nouns they govern are usually placed in this form of the genitive. *Rāi* or *rē*, itself, is a locative and often means 'in of.' Examples of the employment of the genitive are, *khēt-rō dhān*, the paddy of the field; *rājā-rā ghōḍā-sū*, from the horse of the king; *khēt-rī kākaḍiyā*, the cucumbers of the field; *ghar-rāi pachhāi*, behind the house; *thā-rāi bāp-rāi ghar-māi*, in your father's house; *āp-rāi khētā-māi*, in his own fields; *in-rāi hāt-māi*, in his hand; *khētā-rāi pālī*, the boundary of the fields, literally, 'in of the fields'; *un dēs-rāi*, in of that country, one amongst its inhabitants; *thā-rāi bābō-sā gōṭh kīvī*, by your father a feast was made; *un-rāi bāp dīṭhō*, by his father he was seen.

As all postpositions of the dative are by origin the locatives of genitive postpositions (*nāi* or *nāi* is itself the locative of the Gujarātī genitive termination *nō*), we often find *rāi* used as a postposition of the dative, but in such cases it is attached, not to the oblique form, but to the locative of the noun. Thus, *mhāi un-rāi bēṭāi-rāi ghaṇā chāb'kiyā rī-dīvī-hāi*, I have given many stripes to his son; *ēk jīnāi-rāi dōy dāw'ra hā*, to a certain man there were two sons; *un-rāi gōṭh*, a feast for him. In the first example it will be noted that the *rāi* of *un-rāi* is also in the locative to agree with *bēṭāi*. In the same way, when a genitive agrees with a noun in the dative (of which the postposition is itself in the locative), *rāi* is often used instead of *rā*. Thus *āp-rāi bāp-nāi kayō*, he said to his father; *āp-rāi hukam-nāi lōpiyō nahī*, I did not disobey your order.

Finally, when a noun itself is in the locative with *māi*, the *māi* is sometimes attached to the inflected locative in *āi*, and not to the oblique form. Thus *kūphāiḍāi-māi* (not *kūphāiḍā-māi*), in debauchery.

To sum up, we may now give the following complete paradigm of the declension of *ghōḥā*, a horse:—

	Sing.	Plur.
Nom.	<i>ghōḍō</i> .	<i>ghōḍā</i> .
Agent	<i>ghōḍē</i> , <i>ghōḍāi</i> .	<i>ghōḍā</i> .
Accus.	<i>ghōḍō</i> , <i>ghōḍā-nāi</i> .	<i>ghōḍā</i> , <i>ghōḍā-nāi</i> .
Instr.	<i>ghōḍā-sū</i> , <i>ghōḍā-ū</i> .	<i>ghōḍā-sū</i> , <i>ghōḍā-ū</i> .
Dat.	<i>ghōḍā-nāi</i> .	<i>ghōḍā-nāi</i> .
Abl.	<i>ghōḍā-sū</i> , <i>-ū</i> .	<i>ghōḍā-sū</i> , <i>-ū</i> .
Gen.	<i>ghōḍā-rō</i> ( <i>-kō</i> , <i>-taṇō</i> , <i>-handō</i> ).	<i>ghōḍā-rō</i> ( <i>-kō</i> , <i>taṇō</i> , <i>-handō</i> ).
Loc.	<i>ghōḍē</i> , <i>ghōḍāi</i> , <i>ghōḍā-mē</i> , etc.	<i>ghōḍā</i> , <i>ghōḍā-mē</i> , etc.
Voc.	<i>hē ghōḍā</i> .	<i>hē ghōḍā</i> .

**Adjectives.**—Adjectives nearly follow the customary Hindōstānī rule. The oblique masculine of tadbhava adjectives ending in *ō* ends in *ā*, and the feminine in *ī*. Thus,—

*Kālō ghōḍō hawā-rā jīū jāy-hai*, the black horse goes like the wind.

*Kālā ghōḍā-nāi dōrāwō*, make the black horse gallop.

*Kālī ghōḍī bādī saitān hāi*, the black mare is very vicious.

*Kālī ghōḍī-nāi dōrāwō*, make the black mare gallop.



When a noun is in the agent case singular the adjective is put in the agent case also. Thus *kālē ghōḍē lāt mārī*, the black horse kicked; *nāin<sup>a</sup>kiāi ḍāw<sup>a</sup>rāi gayō*, by the younger son it was gone. Similarly with a noun in the locative, the adjective is put in the locative, as in *chhōḷāi ghar-māi*, in a small house.

In comparison the ablative is used, or (as in Gujarātī) the word *kar<sup>a</sup>tā* is employed in the sense of 'than,' as in *uchchāraṇ-mē mūl swarā kar<sup>a</sup>tā lambā bōlijāi*, in pronunciation they are uttered longer than the original vowels.

**Numerals.**—These are given in the list of words; *dōy*, two, has *dōyā* for its oblique form and agent, so *tīn*, three, has *tīnā*.

As ordinals, we may quote *pāilō*, first; *dūjō*, second; *tijō*, third; *chōthō*, fourth; *pāch<sup>a</sup>wō*, fifth; *chhaṭthō*, sixth; *sāt<sup>a</sup>wō*, seventh; *āṭh<sup>a</sup>wō*, eighth; *naw<sup>a</sup>mō*, ninth; *das<sup>a</sup>wō*, tenth, and so on. *Pāch<sup>a</sup>wō* has its agent *pāch<sup>a</sup>wē* and its oblique form *pāch<sup>a</sup>wā*. So for other ordinals in *ō*. The others are declined regularly. *Chhēlō* (as in Gujarātī) is 'last.'

**PRONOUNS.**—The pronouns have, as usual, special forms for the Accusative-Dative and for the Genitive.

The Pronoun of the First person is thus declined. It has two forms of the plural. One, *āpā*, includes the person addressed. The other, *mhē*, does not necessarily do so. *Mhē* means 'we,' and *āpā*, 'we including you.'

	Singular.	Plural.	
		Including person addressed.	Excluding person addressed.
Nom.	<i>hū, mhū.</i>	<i>āpā.</i>	<i>mhē, mē.</i>
Agent	<i>mhāi, māi.</i>	<i>āpā.</i>	<i>mhā, mā.</i>
Acc.-Dat.	<i>mha-nāi, ma-nāi.</i>	<i>āpā-nāi.</i>	<i>mhā-nāi, mā-nāi.</i>
Gen.	<i>mhārō, mārō.</i>	<i>āpā-rō.</i>	<i>mhārō, mārō.</i>
Obl.	<i>mhāi, māi, mhārā, mārā, mhārāi, mārāi.</i>	<i>āpā.</i>	<i>mhā, mā, mhārā, mārā, mhārāi, mārāi.</i>

So, for the Second person, we have—

Nom.	<i>tū, thū.</i>	<i>thē, tamē.</i>
Agent	<i>thāi, tāi.</i>	<i>thā, tamā.</i>
Acc.-Dat.	<i>thā-nāi, ta-nāi.</i>	<i>thā-nāi, tamā-nāi.</i>
Gen.	<i>thārō.</i>	<i>thārō, tamā-rō.</i>
Obl.	<i>thāi, tāi, thārā, thārāi.</i>	<i>thā, thārā, thārāi, tamā.</i>

The honorific pronoun of the second person is *āp*, your honour. It is regularly declined. Thus, *āp-nāi*, to your honour; *āp-rō* of your honour. Another honorific pronoun is *rāj*, your honour, also regularly declined. *Jī*, *jī-sā*, *sā*, or *sāb* are added to a noun to indicate respect. Thus *rāw-jī-sā*, *ṭhākur-sā*, *sēṭh-sāb*, all of which are titles; *bābō-sā* or *bābō-jī*, O father!

The Reflexive pronoun is also *āp*. *Āp-rō* is 'one's own.'



The pronoun of the third person is supplied by the demonstrative pronouns *ō*, this, and *wo*, that. These have feminine forms in the nominative singular only. They are thus declined—

	This.	That.
Sing. Nom.	<i>ō</i> , <i>yō</i> ; fem. <i>ā</i> , <i>yā</i> .	<i>wo</i> , <i>ā</i> , <i>uwo</i> ; fem. <i>wā</i> , <i>uwā</i> .
Agent	<i>in</i> .	<i>un</i> .
Acc.-Dat.	<i>ī-nāī</i> , <i>in-nāī</i> , <i>anī-nāī</i> .	<i>ū-nāī</i> , <i>un-nāī</i> , <i>wanī-nāī</i> .
Gen.	<i>in-ro</i> .	<i>un-ro</i> .
Obl.	<i>ī</i> , <i>in</i> , <i>anī</i> .	<i>ū</i> , <i>un</i> , <i>wanī</i> .
Plur. Nom.	<i>āī</i> , <i>ē</i> .	<i>wāī</i> , <i>wē</i> , <i>uwāī</i> , <i>uwē</i> .
Agent	<i>āī</i> , <i>ā</i> , <i>yā</i> , <i>inā</i> .	<i>wāī</i> , <i>wā</i> , <i>uwā</i> , <i>unā</i> , <i>wanā</i> .
Obl.	<i>āī</i> , <i>ā</i> , <i>yā</i> , <i>inā</i> .	<i>wāī</i> , <i>wā</i> , <i>uwā</i> , <i>unā</i> , <i>wanā</i> .

The Relative Pronoun is often used in the sense of a Demonstrative Pronoun.

The Relative and Correlative pronouns are *jō* or *jikō*, who, and *sō* or *tikō*, he. They also have each a feminine form in the nominative. They are thus declined—

	Relative.	Correlative.
Sing. Nom.	<i>jō</i> , <i>jyō</i> , <i>jikō</i> , <i>jakō</i> ; fem. <i>jikā</i> , <i>jakā</i> .	<i>sō</i> , <i>tikō</i> , fem. <i>tikā</i> .
Agent	<i>jin</i> , <i>jan</i> , <i>janī</i> , <i>jinī</i> , <i>jī</i> , <i>jikan</i> , <i>jikāt</i> .	<i>tin</i> , <i>tinī</i> .
Obl.	<i>jin</i> , <i>jan</i> , <i>janī</i> , <i>jī</i> , <i>jikan</i> .	<i>tin</i> , <i>tinī</i> .
Plur. Nom.	<i>jō</i> , <i>jyō</i> , <i>jikā</i> , <i>jikāt</i> , <i>jakāt</i> .	<i>sō</i> , <i>tikā</i> , <i>tikāt</i> .
Agent	<i>jaī</i> , <i>jā</i> , <i>jyā</i> , <i>jinā</i> , <i>janā</i> , <i>jikā</i> .	<i>tinā</i> , <i>tikā</i> .
Obl.	<i>jaī</i> , <i>jā</i> , <i>jyā</i> , <i>jinā</i> , <i>janā</i> , <i>jikā</i> .	<i>tinā</i> , <i>tikā</i> .

The Relative Pronoun is quite commonly used as a Demonstrative, as is also the case in Eastern Rājasthānī. Many examples will be found in the specimens.



The Interrogative Pronouns are *kuṇ*, who? (masc. and fem.) and *kāṇ*, what? (neut.) They are thus declined—

	Masc. and Fem.	Neut.
Sing. Nom.	<i>kuṇ, kaṇ.</i>	<i>kāṇ, kāṇ, kaṇ.</i>
Agent and Obl. form.	<i>kuṇ, kaṇ, kuṇi, kaṇi, kiṇ, kī.</i>	<i>kuṇi.</i>
Plur. Nom.	<i>kuṇ, kaṇ.</i>	.....
Agent and Obl. form.	<i>kuṇā, kaṇā, kiṇā.</i>	.....

The Indefinite pronouns are *kōi*, anyone, and *kāṇ*, *kāṇ*, or *kī*, anything. *Kōi* has its agent and oblique form *kiṇi*, *kuṇi*, or *kō*. When *kī* is used, the letter *i* must be added to the postposition, as in *kī-rō-i*, of anyone. *Kāṇ*, *kāṇ* or *kī* does not change its form in declension.

### CONJUGATION.—Auxiliary Verbs and Verbs Substantive.

*Present, I am, etc.*

Sing.	Plur.
1. <i>hū.</i>	<i>hā.</i>
2. <i>hāt.</i>	<i>hō.</i>
3. <i>hāt.</i>	<i>hāt.</i>

The past tense is masc. sg. *hō*, pl. *hā*, fem. sg. and pl. *hī*, was. It does not change for person.

The principal parts of the verb 'to become' are as follows:—

Root, *hō*, become.

Present Participle—*hōtō*, *hūtō*, *whētō* (masc. pl. *-tā*; fem. *-tī*), becoming.

Past Participle—*huwō*, *huyō*, *whiyō*, *whiō* (fem. *huī*), become.

Adjectival Past Participle—*huwōrō*, *huyōrō*, become.

Conjunctive Participle—*hūyar*, *hūy-nāṇ*, *hō-kar*, *hō*, *whētō-knāṇ*, *whēr*, having become.

Infinitive—*hōwan*, *hōw-nō*, *hōnō*, *hūnō*, *whāinō*, *whāinū*, *whāibō*, to become.

Noun of Agency—*hōn-wālō*, one who becomes.

*Simple Present*—I become, I may or shall become, etc.

Sing.	Plur.
1. <i>huṇ, hōṇ, whēṇ.</i>	<i>huwā, whāiā, whāihā.</i>
2. <i>huwāi, whāi.</i>	<i>huwō, whāiō, whāihō.</i>
3. <i>huwāi, whāi.</i>	<i>huwāi, whāi.</i>

*Definite Present*—I am becoming, etc. *huṇ-hū* or *whēṇ-hū*, etc.

*Imperfect*, I was striking, etc.

*whētō-hō*, as in Hindī, or

*whāi-hō*, as in Eastern Rājasthānī.



*Future*, I shall become, etc.

*1st form*—

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
1. <i>whēhū.</i>	<i>whēhā.</i>
2. <i>whēhī.</i>	<i>whēhō.</i>
3. <i>whēhī.</i>	<i>whēhī.</i>

*2nd form*—

*huū-lā, whēū-lā, etc.*

*3rd form*,—

*huū-gō, whēū-gō, etc.*

*Imperative*, become!

sing. *whāi*, plur. *hōwō.*

The other tenses can be formed from the foregoing elements.

### THE FINITE VERB.

Root, *mār*, strike.

Present participle, *mār<sup>o</sup>tō*, striking.

Past participle, *māriyō, māryō* (fem. *mārī*), struck.

Adjectival past participle, *māriyōrō, māriyō-huwō*, stricken.

Conjunctive participle, *mār, mār-kar, mārār, mār-nāi* (or *-nāi*), *mārū-nāi* (or *-nāi*), *mār<sup>o</sup>tō-knāi*, having struck.

Infinitive, *māraṇ, mār<sup>o</sup>ṇō, mār<sup>o</sup>ṇū, mār<sup>o</sup>bō*, to strike.

Noun of Agency, *mār<sup>o</sup>nāwālō, mār<sup>o</sup>bāwālō*, a striker.

The Adjectival past participle is only employed as an adjective, like the Hindī *mārā-huā*. When a participle is used adverbially, it takes the termination *ā*. Thus, *mulk-mē liyā phirū*, I will take (thee) about the country; *mārō māl magāw<sup>o</sup>tā gharī na kar<sup>o</sup>sī jēj*, he will not make an hour's delay in sending for my property; *āw<sup>o</sup>tā āw<sup>o</sup>tā ghar nērō āyō*, as he came along he arrived close to the house.

*Simple Present*—I strike, I may strike, I shall strike, etc.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
1. <i>mārū.</i>	<i>mārā.</i>
2. <i>mārāi.</i>	<i>mārō.</i>
3. <i>mārāi.</i>	<i>mārāi.</i>

This tense is often employed as a present subjunctive or even as a future.

*Present Definite*, I am striking, etc.

Formed by conjugating the simple present with the present tense of the auxiliary verb.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
1. <i>mārū-hū.</i>	<i>mārā-hā.</i>
2. <i>mārāi-hāi.</i>	<i>mārō-hō.</i>
3. <i>mārāi-hāi.</i>	<i>mārāi-hāi.</i>



*Imperfect, I was striking, etc.*

This has two forms. Either it is formed as in Hindī, with the present participle and the past tense of the auxiliary verb, or else the past tense of the auxiliary verb is added to a verbal noun in *āi*. Thus—

*Form I.*

	SING.		PLUR.	
	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
1.	<i>mār<sup>a</sup>tō-hō</i>	<i>mār<sup>a</sup>tī-hī</i>	<i>mār<sup>a</sup>tā-hā</i>	<i>mār<sup>a</sup>tī-hī</i>
2.	<i>mār<sup>a</sup>tō-hō</i>	<i>mār<sup>a</sup>tī-hī</i>	<i>mār<sup>a</sup>tā-hā</i>	<i>mār<sup>a</sup>tī-hī</i>
3.	<i>mār<sup>a</sup>tō-hō</i>	<i>mār<sup>a</sup>tī-hī</i>	<i>mār<sup>a</sup>tā-hā</i>	<i>mār<sup>a</sup>tī-hī</i>

*Form II.*

	SING.		PLUR.	
	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
1.	<i>mārāi-hō</i>	<i>mārāi-hī</i>	<i>mārāi-hā</i>	<i>mārāi-hī</i>
2.	<i>mārāi-hō</i>	<i>mārāi-hī</i>	<i>mārāi-hā</i>	<i>mārāi-hī</i>
3.	<i>mārāi-hō</i>	<i>mārāi-hī</i>	<i>mārāi-hā</i>	<i>mārāi-hī</i>

*Future, I shall strike.*

This has three forms—

*Form I.*—This tense is formed directly from the root—

	Sing.	Plur.
1.	<i>mār<sup>a</sup>hū, mār<sup>a</sup>sū, mārū</i>	<i>mār<sup>a</sup>hā, mārā</i>
2.	<i>mār<sup>a</sup>hī, mār<sup>a</sup>sī, mārī</i>	<i>mār<sup>a</sup>hō, mārō</i>
3.	<i>mār<sup>a</sup>hī, mār<sup>a</sup>sī, mārī</i>	<i>mār<sup>a</sup>hī, mārī</i>

The forms with *s* belong to Eastern Rājasthānī, and, in Mārwarī, are only employed in the singular.

*II.*—This is formed by adding *lā* to the simple present. *Lā* corresponds to the *lō* of Eastern Rājasthānī, but does not change for gender or number, as *lō* does.

	Sing. Masc. and Fem.	Plur. Masc. and Fem.
1.	<i>mārū-lā</i>	<i>mārā-lā</i>
2.	<i>mārāi-lā</i>	<i>mārō-lā</i>
3.	<i>mārāi-lā</i>	<i>mārāi-lā</i>



III.—This is formed by adding *gō*, which changes for gender and number, to the simple present. It properly belongs to Eastern Rājasthānī.

	SING.		PLUR.	
	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
1.	<i>mārũ-gō</i>	<i>mārũ-gī</i>	<i>mārā-gā</i>	<i>mārā-gī</i>
2.	<i>mārāt-gō</i>	<i>mārāt-gī</i>	<i>mārō-gā</i>	<i>mārō-gī</i>
3.	<i>mārāt-gō</i>	<i>mārāt-gī</i>	<i>mārāi-gā</i>	<i>mārāt-gī</i>

*Imperative*, strike thou, etc.

2. sg. *mār*, pl. *mārō*.

Respectful forms *mārjai*, *mārījai*, *mārjyō*, *mārījō*.

*Past Tenses*.—These are formed from the past participle as in Hindī. Transitive verbs use the passive or the impersonal construction, and intransitive ones the active or the impersonal construction. The various tenses will be found below. Note that the impersonal construction, with the subject in the case of the agent, can be used with intransitive as well as with transitive verbs. Thus, *nāin<sup>a</sup>kiāi ḍāw<sup>a</sup>rāi gayō*, by the younger son it was gone, i.e., the younger son went.

The following additional tenses are formed from the present participle :—

*hũ mār<sup>a</sup>tō*, (if) I had struck.

*hũ mār<sup>a</sup>tō-huũ*, I may be striking.

*hũ mār<sup>a</sup>tō-huũ-lā*, I shall (or may) be striking.

*hũ mār<sup>a</sup>tō-hōtō*, were I striking.

The following are the tenses formed from the past participle :—

*mhāĩ māriyō*, I struck (him).

*hũ sūtō*, I slept.

*mhāĩ māriyō-hāi*, I have struck (him).

*hũ sūtō-hũ*, I have slept.

*mhāĩ māriyō-hō*, I had struck (him).

*hũ sūtō-hō*, I had slept.

*mhāĩ māriyō-huwāi*, I may have struck (him).

*hũ sūtō-huũ*, I may have slept.

*mhāĩ māriyō-huũ-lā*, I shall (or may) have struck (him).

*hũ sūtō-huũ-lā*, I shall (or may) have slept.

*mhāĩ māriyō-hōtō*, had I struck (him).

*hũ sūtō-hōtō*, had I slept.

In the above *sūtō* is an irregular past participle of the intransitive verb *sōw<sup>a</sup>nō*, to sleep. The regular form, *sōyō*, is also used.

**Irregular verbs**.—The following verbs are also irregular :—

*kar<sup>a</sup>nō*, to do, past participle *kīyō* (fem. *kī* or *kīvi*) or *kariyō*.

*lēw<sup>a</sup>nō*, to take, past participle *līyō* (fem. *lī* or *līvi*).

*dēw<sup>a</sup>nō*, to give, past participle *dīyō* (fem. *dī* or *dīvi*).



*phw°nō*, to drink, past participle *pīyō* (fem. *pī* or *pīvī*).

*jāw°nō*, to go, past participle *gayō* (fem. *gāī*).

*kah°nō*, *kāīnō*, or *kāiw°nō*, to say, 3. pres. *kawāī*; past participle *kayō* (fem. *kahī* or *kaī*); conjunctive participle *kāiyar*.

Like *kah°nō* are conjugated *rah°nō*, to remain, and *bah°nō*, to flow.

The past participles of *kar°nō*, *dēw°nō* and *lēw°nō* are sometimes *kīnō*, *kīdhō* or *kīdō*; *dīnō*, *dīdhō* or *dīdō*; and *līnō*, *līdhō* or *līdō*, respectively. Similarly *khāw°nō*, to eat, makes *khādhō*. *Mar°nō*, to die, has *marīyō* or *muchyō*. *Dēkh°nō*, to see, has *dīthō*.

Other verbs sometimes form the past participle in *ō*, not *iyō*, as in *kasālō bhug°tan lāgō*, he began to feel want.

**Causal verbs.**—These are formed generally as in Hindi except that the causal suffix is *āw*, not *ā*, and the double causal suffix is *wāw*, not *wā*. Thus, *uḍ°nō*, to fly; causal *uḍāw°nō*; double causal *uḍ°wāw°nō*. Root vowels are shortened as in Hindi, viz., *ā* to *a*; *ī*, *ē*, and *āī* to *i*; and *ū*, *ō*, and *āū* to *u*.

Causals formed like *mār°nō*, to kill, from *m°r°nō*, to die, and *khōl°nō*, to open, from *khul°nō*, to be open, are as in Hindi.

Verbs whose roots end in *h*, drop the *h* in the causal. Thus, from *bah°nō*, to flow, *baicāw°nō*, and from *kah°nō*, to say, *kawāw°nō*.

The following do not follow the usual Hindi rules:—

*dēw°nō*, to give, causal *dirāw°nō*, double causal *dir°wāw°nō*.

*lēw°nō*, to take, causal *lirāw°nō*, double causal *lir°wāw°nō*.

*sīw°nō*, to sew, causal *sīcāw°nō*.

*khāw°nō*, to eat, causal *khawāw°nō*.

*pīw°nō*, to drink, causal *pīwāw°nō*.

**Negative voice.**—A kind of negative voice is formed by conjugating the present participle with the verb *rah°nō*, to remain. Thus *gātō rah°nō*, is 'not to sing,' not (as in Hindi) 'to continue singing.' Dr. Kellogg gives the following example of this idiom, *kīcāṇ jāṇ-dō kāī manakh mahāī ātā rahāī*, shut the door that people may not come in.

**Passive voice.**—Mārwārī has a regular inflected passive voice, formed by adding *īj* to the root of the primitive verb. Thus, *mār°nō*, to strike; *marīj°nō*, to be struck. The primitive root undergoes the same changes that it does in the formation of causals. Other examples are:—

Active.	Passive.
<i>kar°nō</i> , to do	<i>karīj°nō</i>
<i>khāw°nō</i> , to eat	<i>khawīj°nō</i>
<i>lēw°nō</i> , to take	<i>lirīj°nō</i>
<i>dēw°nō</i> , to give	<i>dirīj°nō</i> .

Even neuter verbs can take this passive (*cf.* the Latin *luditur a me*), and are then construed impersonally. Thus, from *āw°nō*, to come, we have *awīj°nō*, to be come; *mhāī-sū awījāī nahī*, by me it is not come, I cannot come. Other examples of these passives, *mhū marījiyō*, I was struck; *thāī-sū nahī khawījāī-lā*, it will not be eaten by you, you will not be able to eat it. It will be observed that these passives have always a kind of potential sense, like the potential passive formed by adding *ā* to the root in the languages of Hindostan proper.



**Compound verbs.**—These are as in Hindī, except that intensive verbs are often formed by prefixing *rō*, *parō*, or *warō*, which are adjectives and agree in gender with the object of any tense (not only the past tenses) of a transitive verb, and with the subject of an intransitive verb. *Warō* is used when the action is reflexive, and makes a kind of middle voice, as in *warō lēw°nō*, to take for oneself.

Examples are :—

*parō mār°nō*, to kill (Hindī *mār-ḍāl°nā*).

*parō jāw°nō*, to go away (Hindī *chalā-jānā*).

*parō uṭh°nō*, to rise up (Hindī *uṭh-jānā*).

*thū warō jā*, thou (masc.) go away.

*thū warī jā*, thou (fem.) go away.

*ū pōthī warī lēwāi*, let him take the book for himself.

*hū pōthī warī lēū-hū*, I take the book for myself.

*ū pōthī parī dēhī*, he will give the book away.

*mhai chāb°kiyā ri dīvi-hāi*, I have given (so and so) stripes.

**Frequentative verbs** are formed with the infinitive in *bō*, and not as in High Hindī. Thus, *jābō kar°nō*, to go frequently.

**Inceptive verbs** are formed with the infinitive in *n*, as in *uwō kasālō bhug°tan lāgō*, he began to experience want.

**Vocabulary.**—Mārwarī vocabulary is much nearer that of Gujarātī than that of Hindī. In studying the language a Gujarātī dictionary will be found very useful. We may specially note the typical Gujarātī word *nē* or *nāi*, and, and the Gujarātī termination *ij* or *hij* used to give emphasis, and connected with the Śaurasēnī Prakrit *jjēva*, as in *in-sū-hij*, even from these; *mār°wārī bhākhā-ri unnati hōw°nā-sū mār°wār-rō tō phāy°dō huwāi-ij*, by importance being attached to the Mārwarī language, Marwar itself will certainly profit. Sometimes this is doubled, and becomes *jēj* as in *kar°sī-jēj*, he will certainly do.

The termination *rō* is, as has been seen, added to past participles. It can also be added pleonastically to any noun, adjective, or pronoun. Thus, *badō-rō ḍāw°rō*, the elder son; *jakō-ri gaw-ri kachēri-mā ubō-ri hāi*, the cow which is standing in court. It will be seen that the *ō* in *jakō* and *ubō* is not changed for the feminine when *rō* follows.



## CENTRAL EASTERN RĀJASTHĀNĪ.

The Central Eastern dialect of Rājasthānī contains four forms of speech which are recognised by natives as independent dialects. These are

Name of dialect.

Jaipuri, Ajmēri, Kishangarhī, and Hārautī. So old and

firmly established are these distinctions that the Serampore Missionaries in the beginning of the 18th century made separate translations of the New Testament into Jaipuri and Hārautī. And yet all these four forms of speech differ so slightly that they are really one dialect which can be named Eastern Rājasthānī. Over the whole area, which is clearly shown in the map facing p. 1, the language varies slightly from place to place, as is usual in the plains of India, but such local differences are too unimportant to justify us in allowing them to create separate dialects. Of the four, Jaipuri is the most important and may be taken as typical of the rest.

Eastern Rājasthānī is spoken in the centre and south of the Jaipur State and in the Thakurate of Lawa and those parts of Tonk which are

Where spoken.

close to Jaipur, in the greater part of the Kishangarh State, and the adjoining portion of the British district of Ajmer, in the Hārā States of Bundi and Kota (hence the name Hārautī), and in the adjoining portions of the States of Gwalior, Tonk (*Pargana Chabra*), and Jhallawar.

On its north-east, Eastern Rājasthānī has the Mēwātī dialect of the same language ;

Language boundaries.

on its east, in order from north to south, the Dāng sub-dialects of the Braj Bhāshā spoken in East Jaipur, the Bundēli of the centre, and the Mālvi of the south, of the Gwalior Agency of Central India. On its south it again has Mālvi and also the Mēwārī form of Mārwarī and on its west and north-west Mārwarī. It will thus be seen that, except for a portion of its eastern frontier, it is entirely surrounded by other Rājasthānī dialects.

We have taken Jaipuri as the standard of Eastern Rājasthānī. In the year 1898

Sub-dialects.

His Highness the Maharaja of Jaipur published the results of a special linguistic survey of the State, which was conducted by the Rev. G. Macalister, M.A. From this it appears that no less than thirteen different forms of speech are employed in the State, of which six are forms of Jaipuri. These are Tōrāwātī, of the Tōmar country in the north of the State, standard Jaipuri in the centre, Kāthairā and Chaurāsī in the south-west, and Nāgarchāl and Rājāwātī in the south-east. Kishangarhī is spoken over nearly the whole of the State of Kishangarh and in a small piece of the north of Ajmēr, and Ajmēri over the east centre of the latter district. Hārautī is the dialect of Bundi and Kota, and also of the neighbouring portions of Jhallawar, Tonk, and Gwalior. In the last-named State about 48,000 people speak a sub-form of Hārautī called Sipārī or Shiopuri.

Number of speakers.

We thus get the following figures for the dialects and sub-dialects of Eastern Rājasthānī :—

JAIPURI—

Standard	.	.	.	.	.	.	.	.	.	790,231
Tōrāwātī	.	.	.	.	.	.	.	.	.	342,554
Kāthairā	.	.	.	.	.	.	.	.	.	127,957
Chaurāsī	.	.	.	.	.	.	.	.	.	182,133

Carried over . 1,442,875



	Brought forward	1,442,875	
Nāgarchāl . . . . .		71,575	
Rājāwāṭī . . . . .		173,449	
		<hr/>	1,687,899
Kishangaphī . . . . .			116,700
Ajmēri . . . . .			111,500
Hārautī—			
Standard	943,101		
Sipārī	48,000		
	<hr/>		991,101
	TOTAL EASTERN RĀJASTHĀNĪ		<hr/> 2,907,200 <hr/>

No trustworthy figures are obtainable as to the number of speakers of Eastern Rājasthānī outside the tract of which it is a vernacular. The only dialect of Rājasthānī for which such figures are available is Mārwārī, and there can be little doubt that the figures given for that dialect include many speakers of Jaipurī and its related forms of speech.

Jaipurī has a large literature, which is all in manuscript and about which very little is known. The most important is probably the collection of works by the reformer, Dādūjī and his followers. Regarding these, the Rev. John Traill, writing in 1884, says as follows:—

“It is now twelve years since I was first introduced to the Bhāshā by the study of a religious poet called Dādū. This man was born in Ahmedabad in A.D. 1544, but he lived and taught a great deal in Jaipur, where many of his disciples are still to be found. The Nāgā soldiers of Jaipur form a part of them.

The Book, or Bāpī of Dādū, I have translated into English. One of the copies of the Bāpī now in my possession was written 234 years ago. In the Bāpī there are 20,000 lines, and in Dādū's life, by Jān Gopāl, 3,000. Then Dādū had fifty-two disciples, who spread his ideas through the country, and who all wrote books of their own, which are believed to be still extant in the Daddwārās founded by them. Taking up the list of Dādū's disciples, I copy out a few names, with what each is said to have written:—

Gharīb Dās . . . . .	32,000 lines.
Jaisā . . . . .	124,000 „
Prayāg Dās . . . . .	48,000 „
Rajab-jī . . . . .	72,000 „
Bakhnā-jī . . . . .	20,000 „
Śaṅkar Dās . . . . .	4,400 „
Bābā Banwārī Dās . . . . .	12,000 „
Sundar Dās . . . . .	120,000 „
Mādhō Dās . . . . .	68,000 „

And so on, through all the 52 disciples. All are said to have written more or less.

I say ‘are said to have written,’ for no European has yet collected their writings, though they are well known among the common people. I hardly meet a native unable to repeat some verse of poem or song composed by them. I believe that most of the books can yet be bought or borrowed for being copied. I have through friends seen, and am in possession of many books belonging to these men, and only the scanty resources of a private individual prevent me from possessing more of them. The men above mentioned are Dādū's immediate disciples: their disciples also wrote, and in this sect living authors are still to be found, so that men have been writing throughout the 340 years of this sect's existence.”

The Dādū-panthīs are an offshoot of the sect founded by the celebrated Kabīr. They worship Rāma, but temples and images are prohibited. No doubt most of Dādū's disciples wrote in their native tongue, Jaipurī, but all the works of Dādū himself which I have seen are in an old form of Western Hindī.

The name ‘Jaipurī’ employed for the main language of Eastern Rājasthānī has been coined by Europeans, from the name of the chief town of the State. Natives usually call it *Ḍhunḍhārī*, or

Jaipurī. Its various names.



the language of the Dhundhār country. This tract is the country lying to the south-east of the range of hills forming the boundary between Shekhawati and Jaipur proper. The name is said to be derived from a once celebrated sacrificial mount (*dhūṇḍh*) on the western frontier of the State.<sup>1</sup> Other names employed by natives are *Jhār-sāhī bōlī*, or the speech of the kingdom of the wilderness, and (contemptuously) *Kāñ-kūñ-kī bōlī*, or the speech of *kāñ-kūñ*, from the peculiar word *kāñ*, which, in Jaipurī, means 'what'? The people of Shekhawat do not use the Jaipurī word *mālai*, on, and they facetiously call a speaker of Jaipurī a '*mālai-hāḷō*', or 'man who uses *mālai*.'

I know of the following works which deal with Jaipurī, and with the Dādū-Panthis:—

## AUTHORITIES—

- WILSON, H. H.—*A Sketch of the Religious Sects of the Hindus*.—*Asiatick Researches*, Vol. xvi (1828). A Sketch of the Dādū-Panthis on pp. 79 and ff. Reprinted on pp. 103 and ff. of Vol. i. of *Essays and Lectures on the Religion of the Hindus*. London, 1861.
- SIDDONS, LIEUT. G. R.—(Text and) *Translation of one of the Granthas, or Sacred Books, of the Dadu-panthi Sect*. *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, vi (1837), pp. 480 and ff., 750 and ff.
- TRAILL, REV. JOHN.—*Memo. on Bhasha Literature*. Jaipur, 1884.
- ADELUNG, JOHANN CHRISTOPH.—*Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde*, etc. Vol. iv. Berlin, 1817. Brief notices of Jaipurī on pp. 488 and 491.
- KELLOGG, REV. S. H.—*A Grammar of the Hindī Language, in which are treated the High Hindī, of Rājputānā . . . . . also the colloquial Dialects . . . . . with copious philological notes*. Second Edition, London, 1893. Amongst the Rajputana Dialects described is Jaipurī, which is sometimes referred to as the dialect of Eastern Rajputana, and sometimes (incorrectly) as Mēwārī.
- MACALISTER, REV. G.—*Specimens of the Dialects spoken in the State of Jeypore*. Allahabad, 1898. (Contains Specimens, a Vocabulary, and Grammars.)

Of the above, Mr. Macalister's work is a most complete and valuable record of the many forms of speech employed in the Jaipur State. It is a Linguistic Survey of the entire State.

For books and the like the ordinary Dēva-nāgarī character is employed. The written character is the same as that found in Marwar, and is described on p. 19.

As excellent materials are available, and as Jaipurī can well be taken as the standard of the Eastern Rājasthānī dialects, I give the following pretty full account of its peculiarities. This is mainly based on the

Rev. G. Macalister's excellent work, and has additions here and there gathered from my own reading.

As regards **pronunciation**, we may note a frequent interchange of the vowels *a* and *i*. Thus, *piṇḍat*, a *paṇḍit*; *siṛ gayō* = Hindōstānī *saṛ gayā*, it decayed; *minakh* for *mānukh*, a man; *dan* for *din*, a day. The vowel *ō* is sometimes represented by *ū*, as in *dīnū*, instead of *dīnō*, given; *kyū*, instead of *kyō*, why. The diphthong *ai* is preferred to *ē*, as in *maī*, in. In words borrowed from Persian ending in *h* followed by a consonant, an *i* is inserted as in *jhair* for *zahr*, poison, *sair* for *shahr*, a city.

As regards consonants, aspiration is commonly omitted. Thus we have both *bī* and *bhī*, also; *kusī*, for *khūsī* (Persian *khushī*), happiness; *ādō*, half; *sīk'bō*, to learn; *kār'bō*, to draw, pull; *lād'bō* (for *lādh'bō*), to obtain; *dē* for *dēh*, a body; *sāy* for *sahāy*, help. In *phaṛ'bō* for *parh'bō*, to read, and *chhaṛ'bō* for *charh'bō*,

<sup>1</sup> See Chapter I of the *Annals of Amber* in Tod's *Rajasthan*.



to rise, the aspirate has been transferred from one letter to a preceding one. So also in *jhair* for *zahr*, poison, already quoted and *bhagat* (i.e., *bakhat* for *waqt*) time.

We have seen that in words like *sāy* for *sahāy*, a medial *h* is dropped. This is the case with verbs like *rah\*bo*, to remain, and *kah\*bo*, to speak, which are frequently written *raibō* and *kaibō* respectively. More often, however, *kah\*bo* is written *khaibō*, with the aspiration transferred to the first consonant. So we have *khū-čhū*, I say; *khai-čhai*, he says; *khai*, it (fem.) was said; *khāṇī*, a story; *mhārāj*, for *mahārāj*, a king; *bhātō*, for *bah\*to*, floating; *mhārō*, for *mahārō* (Hindōstānī *hamārā*), my; *thārō*, for *tahārō*, thy.

The letters *n* and *l* often appear as cerebrals (ॢ *n* and ॣ *l* respectively). This is a survival from old times. The rule is (as in Pañjābī, Marāṭhī, and Gujarātī) that in a *tadbhava* word when an *n* or an *l* was doubled in the Prakrit stage of the language, it remains a dental; but when it was not so doubled it is cerebralised. Thus we have:—

Prākṛit.	Rājasthānī.
<i>dinnu</i> , given	<i>dīnū</i> (dental <i>n</i> )
<i>ghallai</i> , he throws	<i>ghālai</i> (dental <i>l</i> )
<i>bolliu</i> , spoken	<i>bōlyō</i> (dental <i>l</i> )
<i>challiau</i> , gone	<i>chālyō</i> (dental <i>l</i> )
But <i>janau</i> , a person	<i>janō</i> (cerebral <i>n</i> )
<i>bālu</i> , a child	<i>bāl</i> (cerebral <i>l</i> )
<i>chaliau</i> , gone	<i>chalyō</i> (cerebral <i>l</i> )
<i>kālu</i> , time	compare <i>kāl</i> , a famine

Some monosyllabic words are enclitics, and are written as part of the preceding word. In such cases, when the enclitic word commences with *a*, and the preceding word ends with a vowel, the initial *a* of the enclitic is usually, but not always, elided. Such enclitic words are *ar*, and; *ak*, that; *k* (for *kai*), or; *as*, he, by him, his, she, etc.

As *ak* often takes the form *k*, it is liable to be confused with *k*, or. The word *as* meaning 'he,' etc., is not recognised in Mr. Macalister's grammar, but I do not think that there can be any doubt as to its existence. It is quite a common enclitic pronoun of the third person in many Indian languages. For instance, it is used in Bundēlī and in Eastern Hindī.

The word *ar*, and, is liable to be confused with *r*, the termination of the conjunctive participle. Thus, *करर karar* is 'having done,' but *कखोर karyō-r*, for *karyō-ar*, did and.

Examples of the use of these enclitics are as follows:—

*ar*, and:—

*chhōṭ\*kyō bēṭō . . . chalyō-gāyō ar . . . āp-kō dhan uṛā-dīnū*, the younger son went away and squandered his property. Here the initial *a* of *ar* has not been elided.

*ādī rāt gāi-r* (गईर) *kāwar-jī nāi-nai bōlyā*, midnight passed, and the youth spoke to the barber.



*ũ-nai dūr-sũ ātō dēkhyō-r* (देख्योर) *bāp-nai dayā ā-gai*, from a distance he saw him coming, and pity came to the father.

*ak*, that :—

*jō thē puchhō-k* (पूछोक) 'mhē kãĩ karã?' *tō mai yā khũ-chhũ-k* (खुँछुक) 'aurã-kĩ sây karbã-nai sadã tyār rahō-k' (रहोक) *jĩ-sũ thē kãm-kā minakh whai-jāwō*, if you ask that 'what shall we do?' then I am saying this that 'always remain ready to help others that by this you may become a useful man.'

On the other hand, the initial *a* is not elided in *ĩ lāyak kōnai ak thã-kō bēfā bājũ*, I am not so worthy that I should be called thy son.

*k*, or :—

*kãĩ thē jāsyō-k* (जास्योक) *kōnai*, will you go or not.

*wō rōṭi khã-chhai-k* (खाईछैक) *dūdḥ piyō chhai*, has he eaten bread or drunk milk.

*as*, *asĩ*, pronominal suffix of the third person :—

*āp bichārĩ-as* *ab aĩḍai raibā-kō dharam kōnai*,—she herself considered 'it is not proper to stay here.' Here the initial *a* is not elided.

*rãṇĩ puchhĩ-s*, 'wā kãĩ bāt chhai?'—the queen asked (*lit.* by the queen it was asked-by-her), 'what is that thing?'

*mā-nai-s* *khaĩ kōnai*, he did not tell it to his mother. This suffix sometimes takes the form *asĩ* as in *ĩ nãḍĩ-mai hĩrā mōṭi whai-sĩ*, in this river there are diamonds and pearls. *cf.* *kanai-sĩ-k*, near (him).

*jid ũḍai sāsarai-s* *gāwār-ĩ-gāwār chhā-ĩ*, then there in his father-in-law's house they verily were perfect boors.

*khã gayō-s*, where did he go?

*wō kyō āyō nai-s*, why did he not come.

*mai-s* *tō aĩḍai-ĩ chhō*, it was I who was here.

Here the *as* does little more than emphasize the word *mai*.

There is one more enclitic particle added to adjectives of quantity and kind. It also is *k*. It does not affect the meaning, but probably, to judge from the instances of its occurrence in cognate languages such as Kāśmīrī and Bihārī, originally meant, of him, 'of her,' 'of it,' or 'of them.' Thus, कतरो *katrō* or कतरोक *katrō-k*, feminine कतरी *katrī* or कतरीक *katrī-k*, how much? *kasyō* or *kasyō-k*, feminine *kasyī* or *kasyī-k*, of what kind. *Katarō-k* probably means literally 'how much of him?'

## DECLENSION.

**Nouns Substantive.**—The usual genders are masculine and feminine. There are also occasional occurrences of a neuter, as in *sunyũ*, it was heard. The masculine would be *sunyō*, and the feminine *sunī*.

As regards declension, there are wide divergencies from the system which is familiar in Hindōstānī.

*Tadbhava* nouns, which in Hindōstānī end in *ā*, in Jaipurī end in *ō*. Thus, *ghōṛō*, a horse (Hindōstānī *ghōṛā*). The normal oblique form singular and the nominative plural of these nouns ends in *ā*, thus, *ghōṛā-kō*, of a horse; *ghōṛā*, horses. The oblique



plural ends in *ā*, as *ghōṛā*. These nouns have also another oblique form in the singular, ending in *ai*. Thus, *ghōṛai*. This is employed as a locative, and means 'in a horse.' It is also used to form the case of the agent, 'by a horse.' On the other hand, the agent is equally often the same in form as the nominative. Thus, *pōtō khai* or *pōtai khai*, by the grandson it was said, the grandson said. We thus get the following declension for this class of nouns. I give the word *pōtō*, a grandson, which is that employed by Mr. Macalister as an example:—

	Singular.	Plural.
Nom.	<i>pōtō</i>	<i>pōtā</i>
Agent	<i>pōtō, pōtai</i>	<i>pōtā, pōtā</i>
Loc.	<i>pōtai</i>	<i>pōtā</i>
Obl.	<i>pōtā</i>	<i>pōtā</i>
Voc.	<i>pōtā</i>	<i>pōtō, pōtāwō</i>

Note that the Agent case never takes the sign *nē* or *nai* as it does in Hindōstānī. The locative may also be formed with postpositions as in Hindōstānī.

The postpositions which form cases are as follows:—

Accusative	<i>nai, kai.</i>
Dative	<i>nai, kanai.</i>
Ablative	<i>sā, saī.</i>
Genitive	<i>kō.</i>
Locative	<i>mai (in), ūpar or mālai (on).</i>

Regarding these various postpositions, the following should be noted. The postpositions of the Accusative and Dative, *kai* and *nai* are by origin locatives (like *pōtai*) of genitive suffixes *kō* and *nō*. *Kō* itself is used in Jaipurī, and *nō* occurs in the closely related Gujarātī. *Kanai* is a contracted form of *kai-nai*. It usually means 'near'; hence 'to' after verbs of motion.

The genitive suffix *kō* has an oblique masculine *kā* and a feminine *kī*. Thus, *pōtā-kō ghōṛō*, the horse of the grandson; *pōtā-kā ghōṛā-mālai*, on the horse of the grandson; *pōtā-kī bāt*, the word of the grandson. It has also a locative form *kai*, which is usually, but not always, employed when in agreement with a noun in the locative. Thus, *āp-kai sās<sup>r</sup>rai lugāi kanai gayō*, he went to his wife in his father-in-law's house. As already explained, the suffix *nai* is itself a locative, and so is *mālai*; hence, when a genitive is in agreement with a noun governed by these postpositions, it also is put in the locative; thus, *kanai* for *kai-nai* explained above; *āp-kō mātthō ar nāk pāñi-kai bārā-nai rākhai-chhai*, it keeps its head and nose outside the water; *sait-kai mālai*, on the butter milk. Similarly *āgai*, before, and *pāchhai*, behind, are really locative, meaning respectively 'in front' and 'in back.' Hence, we have *thā-kai pāchhai*, behind you. When the genitive postposition is dropped, the main noun remains in the general oblique form as in *mūḍā āgai*, before the mouth, for *mūḍā-kai āgai*.

The locative postposition *mālai* is sometimes used with the locative of the genitive, as in *sait-kai mālai* above, and is sometimes attached directly to the oblique base, as in *pōtā-mālai*, on the grandson.

Other examples of the locative in *ai* are *akkal thikānai ai*, his sense came into a right condition; *jō bāṭō mhārai bāṭai āwai*, what share comes into my share, whatever my share of the property may be. In the plural we have *kuggailā*, in evil ways.



I have only noted this locative in *ai* in the case of tadbhava nouns in *ō*. Other nouns show, however, occasional instances of a locative singular in *ā*. Thus, *bāgā chālā*, let us go into the garden; *bazārā chālā*, let us go to market; *dukānā-māi rahyō*, he remained in the shop; *pāchhā* (as well as *pāchhai*), behind. These are all (except perhaps *pāchhā*) masculine nouns with nominatives ending in a consonant. With feminine nouns ending in *i* we have *gōdyā*, on the lap; *gōḍalyā*, on the knees; *gōḍpōṭhyā*, on the back; *dhartyā*, on the ground; *bēlyā*, early; *bhaiyā*, on the ground; *hatēlyā*, on the palm of the hand; *maryā* (oblique form of an obsolete verbal noun *marī*) *pāchhai*, after dying.

Omitting this locative in *ā*, which does not appear to occur with all nouns, the following are examples of the declension of nouns other than tadbhavas in *ō* :—

	Singular.	Plural.
Nom.	<i>rājā</i> , a king	<i>rājā</i>
Agent	<i>rājā</i>	<i>rājā, rājā</i>
Obl.	<i>rājā</i>	<i>rājā</i>
Nom.	<i>bāp</i> , a father	<i>bāp</i>
Agent	<i>bāp</i>	<i>bāp, bāpā</i>
Obl.	<i>bāp</i>	<i>bāpā</i>
Nom.	<i>chhōrī</i> , a girl	<i>chhōryā</i>
Agent	<i>chhōrī</i>	<i>chhōryā</i>
Obl.	<i>chhōrī</i>	<i>chhōryā</i>
Nom.	<i>bāt</i> (fem.) a thing, a word	<i>bātā</i>
Agent	<i>bāt</i>	<i>bātā</i>
Obl.	<i>bāt</i>	<i>bātā</i>

The following examples illustrate the use of **adjectives** :—

*ēk chōkhō minakh*, a good man.

*ēk chōkhā minakh-kō*, of a good man.

*chōkhā minakh*, good men.

*chōkhā min'khā-kō*, of good men.

Comparison is formed with the ablative, as in Hindōstānī. Thus, *ū-kō bhāi ū-kī bhaiṇ-sū lambō chhai*, his brother is taller than his sister. Sometimes *bich*, between, is used, as in *wō maryō kiḍō ū bich baḍō ar bhāryō chhō*, that dead insect was bigger and more heavy than he.

**PRONOUNS.**—The pronoun of the **first person** is *maī*. It has two plurals, one *āpā*, we (including the person addressed), and another *mhē*, we (excluding him). If you say to your cook 'we shall dine to-night at eight o'clock,' and if you employ *āpā* for 'we,' you invite him to join the meal, while if you employ *mhē*, you do not.

The following are the principal forms :—

	Singular.	(excluding the person addressed.)	Plural. (including him.)
Nom.	<i>maī</i>	<i>mhē</i>	<i>āpā</i>
Agent	<i>maī</i>	<i>mhē</i>	<i>āpā</i>
Acc.-Dat.	<i>mū-nai, ma-nai, mhārai</i>	<i>mhā-nai, mhā-kai</i>	<i>āpā-nai, āpānai</i>
Genitive	<i>mhārō (-rā,-rī,-rai), mhāw'lō</i>	<i>mhā-kō</i>	<i>āpānū</i>
Oblique form.	<i>mū, ma, maī</i>	<i>mhā</i>	<i>āpā</i>



In the above *mhārō* is treated exactly like a genitive in *kō*. So is *āp°nū*, obl. masc. *āp°nā*, locative *āp°nai*, fem. *āp°nī*. Note that *āp°nū* means 'our,' not 'own.' Mr. Macalister gives the following examples of its use :—

*āp°nū ghōrō gayō*, our horse went.

*āp°nā chhōrā yō kām karyō-chhai*, our boys have done this deed.

*wō āp°nā ghōrā-mālai baiṭhyō*, he is seated on our horse.

*wō āp°nā chhōrā-nai pharāwai-chhai*, he is teaching our children to read.

The principal forms of the pronoun of the **second person** are :—

	Singular.	Plural.
Nom.	<i>tū</i>	<i>thē</i>
Agent	<i>tū</i>	<i>thē</i>
Acc.-Dat.	<i>tū-nai, ta-nai, thārai</i>	<i>thā-nai, thā-kai</i>
Gen.	<i>thārō (-rā, -rī, -rai)</i>	<i>thā-kō</i>
Obl.	<i>tū, ta, tai</i>	<i>thā</i>

The genitive *thārō* is treated exactly like a genitive in *kō*.

I have pointed out that the accusative-dative suffixes *nai* and *kai* are really locatives of genitive suffixes. Here further note that the accusative-datives *mhārai* and *thārai* are locatives of the genitives *mhārō* and *thārō* respectively.

The **Reflexive pronoun** is *āp*, self. It is declined regularly, its genitive being *āp-kō*. It should be noted that the use of *āp-kō* when the pronoun refers to the subject of the sentence is not obligatory in Jaipurī. In Gujarātī this use has disappeared altogether. Thus, we have not only *chhōṭ°kyō āp-kā bāp-nai khai*, the younger (son) said to his father, but also *mai ūṭh°syū ar mhārā* (not *āp-kā*) *bāp-kanai jāsyū*, I will arise and go to my father.

The **Demonstrative pronouns**, including the pronoun of the **third person**, are *yō*, this; and *wō* or *jō*, he, it, that. The form *jō* is declined exactly like the relative pronoun *jō*, to which reference can be made. As an example of its use in the sense of a demonstrative pronoun (which indeed is common in Western Hindī, too) we may quote *chhōrā chhōryā ar barā ād°myā-kai chīrō jī-sū lagāwai-chhai*, vaccination is performed from it (the cow) on boys, girls, and grown-up people. Similarly the pronominal adverb *jīd* means both 'then' and 'when,' as in *jīd nāi . . . rōbā lāgyō. jīd rāñi khai*, when the barber began to weep, then the Queen said.

Each of these pronouns has a feminine form; *yā*, *wā*, and *jā*, respectively, in the nominative singular only. In the other cases of the singular, and throughout the plural, the feminine is the same as the masculine.

The following are the principal parts of *yō* and *wō*.

Yō, this.			Wō, that.	
	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
Nom.	<i>yō</i> , (fem.) <i>yā</i>	<i>yē</i>	<i>wō</i> , (fem.) <i>wā</i>	<i>wai</i>
Agent	<i>yō</i> , (fem.) <i>yā</i>	<i>yē</i> or <i>yā</i>	<i>wō</i> , (fem.) <i>wā</i>	<i>wai</i> or <i>wā</i>
Acc.-Dat.	<i>ī-nai, -kai</i>	<i>yā-nai, -kai</i>	<i>ū-nai, -kai</i>	<i>wā-nai, -kai</i>
Gen.	<i>ī-kō</i>	<i>yā-kō</i>	<i>ū-kō</i>	<i>wā-kō</i>
Obl.	<i>ī</i>	<i>yā</i>	<i>ū</i>	<i>wā</i>



The **Relative pronoun**, which in the form *jō* is also used as a demonstrative pronoun, is thus declined :—

Singular.		Plural.
Nom.	<i>jō</i> or <i>jyō</i> , (fem.) <i>jā</i>	<i>jō</i> or <i>jyō</i>
Agent	<i>jō</i> or <i>jyō</i> , (fem.) <i>jā</i>	<i>jō</i> , <i>jyō</i> , <i>jā</i> , or <i>jyā</i>
Acc.-Dat.	<i>jī-nai</i> , - <i>kai</i>	<i>jā-nai</i> , - <i>kai</i> ; <i>jyā-nai</i> , - <i>kai</i>
Gen.	<i>jī-kō</i>	<i>jā-kō</i> , <i>jyā-kō</i>
Obl.	<i>jī</i>	<i>jā</i> , <i>jyā</i>

The **Interrogative pronouns** are *kun*, who? and *kāñ*, what? Neither changes in declension. Thus *kun-kō*, of whom? *kāñ-kō*, of what? The word *kāñ* is typical of Jaipuri, which is hence locally called the *kāñ-kūñ-kī bōlī*.

*Kōi* means 'any' and *kēi*, 'some.' Neither changes in declension. Mr. Macalister does not give any form equivalent to the Hindōstānī *kuchh*, anything, nor can I find it in the specimens.

### CONJUGATION.—Auxiliary Verbs and Verbs Substantive.

The Verb Substantive is declined as follows :—

*Present*, I am, etc.

	Sing.	Plur.
1.	<i>chhū</i>	<i>chhā</i>
2.	<i>chhai</i>	<i>chhō</i>
3.	<i>chhai</i>	<i>chhai</i>

The *Past*, I was, etc., is sing., masc., *chhō*, fem. *chhī*; plur., masc., *chhā*, fem. *chhī*. It does not change for person.

The Verb *whaibō*, to become, is irregular. The following are its principal parts :—

<i>Infinitive.</i>	<i>whaibō</i> , <i>hōbō</i> , <i>whaiñū</i> , or <i>hōñū</i> , to become.
<i>Present Participle.</i>	<i>whaitō</i> , <i>hōtō</i> , becoming.
<i>Past Participle.</i>	<i>huyō</i> , become.
<i>Conjunctive Participle.</i>	<i>whair</i> , <i>hōr</i> , having become.
<i>Adverbial Participle.</i>	<i>whaitāñ</i> , <i>hōtāñ</i> , immediately on becoming.
<i>Noun of Agency.</i>	<i>whait</i> , <i>hōt</i> , <i>hōbāhālō</i> , <i>hōbālō</i> , <i>hōñhār</i> , <i>hōbākō</i> , <i>hōtib</i> , or <i>hōtab</i> , one who becomes or is about to become.

*Simple Present* :—

I become, I may become, etc.

	Sing.	Plur.
1.	<i>hōñ</i> , or <i>hū</i>	<i>whā</i>
2.	<i>hōy</i> , <i>whai</i>	<i>hō</i>
3.	<i>hōy</i> , <i>whai</i>	<i>whai</i>



*Future.*

Of this there are two forms, *viz.*—

I shall become, etc.

## I.

Sing.	Plur.
1. <i>hōũ-lā, hōũ-lō, hũlā, or hũlō</i>	<i>whā-lā</i>
2. <i>hōy-lō, hō-lō, whailō</i>	<i>hō-lā</i>
3. <i>hōy-lō, hō-lō, whai-lō</i>	<i>whai-lā, or hō-lā</i>

## II.

1. <i>hōsyũ</i>	<i>hōsyā</i>
2. <i>hōsī</i>	<i>hōsyō</i>
3. <i>hōsī</i>	<i>hōsī</i>

*Imperative.*—2. sg., *whai*, pl., *hō* ; respectful *whijō, whaijō, or hōjō*.

The other tenses are regularly formed from these elements.

**Finite Verb.**—The conjugation of the Finite Verb differs widely from that of Hindōstānī. Not only are the auxiliary verbs different, but so are the radical tenses and participles of the verb.

In Hindōstānī the old simple present has lost its original meaning, and is now employed almost exclusively as a present subjunctive. In Jaipurī it is used not only as a present subjunctive but also in its true sense of a simple present indicative.

The present definite is formed by conjugating not the present participle, but the simple present with the auxiliary. Thus, not *mār<sup>o</sup>tō-chhũ*, but *mārũ-chhũ*, I am striking.

The imperfect is formed by appending an auxiliary verb to an oblique verbal noun in *ai*. Thus *maĩ mārāi-chhō*, not *maĩ mār<sup>o</sup>tō-chhō*, I was striking, literally, I was on-striking. Compare the English 'I was a-striking.'

The future has two forms. One is formed on the analogy of the Hindōstānī future, *lā* or *lō* being substituted for *gā*. Thus *maĩ mārũ-lā* or *maĩ mārũ-lō*, I shall strike. In the plural *lā* is alone used, and not *lō*.

The second form of the future has *sy* or *si* for its characteristic letter, and is the direct descendant of the old Śaurasēnī Prakrit future. Thus *maĩ mār<sup>o</sup>syũ*, I shall strike.

The Infinitive ends in *bō* or *nũ*, thus *mār<sup>o</sup>bō* or *mār<sup>o</sup>nũ*.

The Conjunctive Participle takes the termination *ar* or, after a vowel, *r*. Thus, *mārar*, having struck; *dēr*, having given. This termination must be distinguished from the enclitic particle *ar* or *r* meaning 'and,' with which it has nothing to do. It is derived from *kar*, of which the *k* has been elided, while the rest has been welded into one word with the root and has become a true termination, not a suffix.

The past tenses of transitive verbs are constructed passively as in Hindōstānī, but it must be remembered that in Jaipurī the agent takes no termination, while it is the accusative that takes the termination *nai*. Thus 'he struck the horse' would be:—

*Hindōstānī*—

	<i>us-nē</i>	<i>ghōrē-kō</i>	<i>mārā</i>
<i>Jaipurī</i> —			
	<i>wo</i>	<i>ghōrā-nai</i>	<i>māryō</i>
<i>English</i> —			
	by-him	to-the-horse	it-was-struck.



With these remarks I give the following conjugational forms of the verb *mār<sup>o</sup>bō*, to strike:—

<i>Infinitive.</i>	<i>mār<sup>o</sup>bō</i> (obl. <i>mār<sup>o</sup>bā</i> ) or <i>mār<sup>o</sup>u</i> (obl. <i>mār<sup>o</sup>nā</i> ), to strike.
<i>Present Participle.</i>	<i>mār<sup>o</sup>tō</i> , striking.
<i>Past Participle.</i>	<i>māryō</i> (obl. sing. and nom. plur. masc. <i>māryā</i> ; fem. <i>mārī</i> ), struck.
<i>Conjunctive Participle.</i>	<i>mārar</i> , having struck.
<i>Adverbial Participle.</i>	<i>mār<sup>o</sup>tāi</i> , immediately on striking.
<i>Noun of Agency.</i>	<i>mār<sup>o</sup>bāhālō</i> , <i>mār<sup>o</sup>tālō</i> , <i>mārārō</i> , or <i>mārākō</i> , a striker.
<i>Simple Present and Present Subjunctive—</i>	

I strike or may strike, etc.

Sing.	Plur.
1. <i>mārū</i>	<i>mārā</i>
2. <i>mārai</i>	<i>mārō</i>
3. <i>mārai</i>	<i>mārai</i> <sup>1</sup>

*Future—*

I shall strike, etc.

I.	1. <i>mārū-lā</i> or <i>mārū-lō</i>	<i>mārā-lā</i>
	2. <i>mārai-lō</i>	<i>mārō-lā</i>
	3. <i>mārai-lō</i>	<i>mārai-lā</i>
	(Fem. <i>mārū-lī</i> , pl. <i>mārā-lī</i> , and so on.)	
II.	1. <i>mār<sup>o</sup>syū</i>	<i>mār<sup>o</sup>syā</i>
	2. <i>mār<sup>o</sup>sī</i>	<i>mār<sup>o</sup>syō</i>
	3. <i>mār<sup>o</sup>sī</i>	<i>mār<sup>o</sup>sī</i>

(The masculine and the feminine are the same in this form.)

*Present Definite—*

I am striking, etc.

1. <i>mārū-chhū</i>	<i>mārā-chhā</i>
2. <i>mārai-chhai</i>	<i>mārō-chhō</i>
3. <i>mārai-chhai</i>	<i>mārai-chhā</i>

*Imperfect—*

I was striking, etc.

1. <i>maĩ mārai-chhō</i>	<i>mhē mārai-chhā</i>
2. <i>tū mārai-chhō</i>	<i>thē mārai-chhā</i>
3. <i>wō mārai-chhō</i>	<i>wai mārai-chhā</i>

(Fem. sing. and pl. *mārai-chhī*.)

*Past—*

I struck (by me was struck), etc.

1. <i>maĩ māryō</i>	<i>mhē māryō</i>
2. <i>tū māryō</i>	<i>thē māryō</i>
3. <i>wō māryō</i>	<i>wai māryō</i>

Other forms are:—

<i>Perfect</i>	<i>maĩ māryō chhai</i> , I have struck.
<i>Pluperfect</i>	<i>maĩ māryō chhō</i> , I had struck.
<i>Past Conditional</i>	<i>jai maĩ mār<sup>o</sup>tō</i> , if I had struck.

<sup>1</sup> Note that the 3rd plural is not nasalised.



Similarly we have, after the analogy of Hindōstānī, *maĩ mār<sup>a</sup>tō-hũ*, I may be striking; *maĩ mār<sup>a</sup>tō-hũ-lō*, I shall be striking, I may be striking; *jai maĩ mār<sup>a</sup>tō-whaitō*, were I striking; *maĩ mār<sup>yō</sup>-whai*, I may have struck; *maĩ mār<sup>yō</sup>-whai-lō*, I shall have struck, or may have struck; *jai maĩ mār<sup>yō</sup>-whaitō*, had I struck.

The following **irregularities in conjugation** have been noted by me.

The past participle ends in *yō*, but in one or two cases I have noticed that the *y* is dropped. Thus I have come across *laggō*, as well as *laggyō*, he began.

The word *khaichai* is used over and over again in Mr. Macalister's selections, and usually appears to have the meaning of 'he said.' It seems to be a corruption of *kahai-chhai*, he says, used as a historical present. It may be noted that the aspiration of the auxiliary verb is regularly dropped in Nīmāḍī. See p. 61.

From *dēbō*, to give, we have an imperative *dyō*, and a past participle *dinū* or *dīyō*. Similarly *lēbō*, to take, has *lyō* and *linū* or *liyō*. *Kar<sup>a</sup>bō*, to do, makes its past participle regularly *karyō*. *Jābō*, to go, has its past participle *gayō*, *giyō*, *gyō*, or *gō*.

Verbs of speaking and asking govern the dative of the person addressed and not the ablative. Thus, *bāp-nai khaĩ*, he said to his father; *ũ-nai pūchhi*, he asked him. Note that the past participle is feminine, to agree with *bāt*, understood.

**Compound verbs** are much as in Hindōstānī. *Nākh<sup>a</sup>bō* is used like *dālnā* in that language. Thus, *chhōrā-nai mār-nākh*, kill the children.

Frequentatives are made with the infinitive. Thus, *kar<sup>a</sup>bō kar<sup>a</sup>jē*, do continually, keep doing, = Hindōstānī *kiyā kijiye*. Inceptives are formed with the oblique infinitive, as in *raibā laggyō*, he began to remain.

The verb *ābō*, to come, is often compounded with the root of another verb, *y* being inserted. Thus, *ly-āwō*, bring; *jīy-āyō*, he came to life; *lādy-āyō*, he was found. In Dēva-nāgarī these words are written लावो, जीयायो, and लायायो respectively.

**Causals** are formed as in Hindōstānī. It may be noted that the causal of *pī<sup>a</sup>bō*, to be beaten, is *pī<sup>a</sup>bō*.

The usual **Negative** is *kōnai*. Thus, *kōnai*, I am not (worthy); *kōnai rōũ*, I do not weep. Generally the *kō* precedes the verb and *nai* follows, as in *kōi-ī ād<sup>a</sup>mī kō-dētō-nai*, no one used to give. *Kō* by itself is used pleonastically in affirmative sentences. Thus on pages 48 and 49 of Mr. Macalister's *Selections*, we have *nāi kō bōlyō*, the barber said; *nāi kō dukān-maĩ utar-gayō*, the barber descended into the shop. Judging from the analogy of other dialects, *kō* seems to be connected with *kōi*, any, and may be considered as equivalent to the English 'at all.'



### NORTH-EASTERN RĀJASTHĀNĪ.

North-eastern Rājasthānī represents Jaipurī merging into Western Hindī, it possesses two sub-dialects; in one, Mēwātī, Jaipurī is merging into the Braj Bhākhā dialect, and in the other, Ahīrwātī, it is merging, through Mēwātī, into the Bāngarū dialect.

The populations reported as speaking these two dialects are :—

Mēwātī . . . . .	1,121,154
Ahīrwātī . . . . .	448,945
TOTAL . . . . .	<u>1,570,099</u>

The head-quarters of Mēwātī may be taken as the State of Alwar in Rajputana, and of Ahīrwātī as Rewari in the Panjab District of Gurgaon. Both dialects are of a mixed character. Each is described separately in the following pages.



## MĒWĀTĪ.

Mēwātī is, properly speaking, the language of Mewat, the country of the Mēōs, but it covers a larger tract than this. It is the language of the whole of the State of Alwar, of which only a portion is

Name of Dialect.

Mewat. Mēwātī is also spoken in the north-west of the State of Bharatpur and in the south-east of the Panjab district of Gurgaon. These last two areas do fall within Mewat. To the north-west of the Alwar State there is situated the Kot Kasam *Nizāmat* of the Jaipur State and the Bawal *Nizāmat* of the Nabha State. Here also Mēwātī is spoken. The Jaipur and Nabha people call their Mēwātī '*Bīghōtā-kī bōlī*,' a name the exact meaning of which I have failed to ascertain.

The *Alwar Gazetteer* (pp. 167-8) defines the true Mewat country as follows:—The ancient country of Mewat may be roughly described as contained within a line running irregularly northwards from Dig in Bharatpur to somewhat above the latitude of Rewari. Then westwards below Rewari to the longitude of a point six miles west of Alwar city and then south to the Bara stream in Alwar. The line then turning eastwards would run to Dig, and approximately from the southern boundary of the tract.

Mēwātī is bounded on the east by the Braj Bhākhā of Bharatpur and east Gurgaon and on the south by the Dāng dialects of Jaipur. On its north it has the Ahīrwātī of west Gurgaon. On its south-

Language Boundaries.

west it has the Tōrāwātī form of Jaipuri, and on the north-west, the mixed dialect of Narnaul *Nizāmat* of Patiala. Beyond this last is Shekhāwātī. The Narnaul dialect will be considered under the head of Ahīrwātī.

Mēwātī itself is a border dialect. It represents Rājasthānī fading off into the Braj Bhākhā dialect of Hindi. It varies slightly from place to place, and, in Alwar, is said to have four sub-dialects, *viz.*:—

Sub-dialects.

Standard Mēwātī, Rāṭhī Mēwātī, Nahērā Mēwātī, and Kaṭhēr Mēwātī. Kaṭhēr Mēwātī is also the Mēwātī of Bharatpur. The Kaṭhēr tract consists of the north-west of Bharatpur, and of a small portion adjoining it in the south-east of Alwar. Kaṭhēr Mēwātī is, as might be expected from its position, mixed with Braj Bhākhā. So also, it may be observed, is the Mēwātī of Gurgaon. Nahērā Mēwātī is mixed with Jaipuri. Nahera is the name of the western portion of *Taḥsīl* Thana Ghazi which lies in the south-west of Alwar State. The *Rāṭh* (ruthless) tract is the country of the Chauhan Rajputs and lies near the north-west border. Rāṭhī Mēwātī, as well as the Mēwātī of Kot Kasam of Jaipur and Bawal of Nabha is mixed with Ahīrwātī. Over the rest of Alwar the language is Standard Mēwātī. The Alwar State officials give the following figures for the number of speakers of each of these sub-dialects:—

Standard Mēwātī	253,800
Rāṭhī Mēwātī	222,200
Nahērā Mēwātī	169,300
Kaṭhēr Mēwātī	113,300
TOTAL	758,600

In Bharatpur, Kaṭhēr Mēwātī is spoken by 80,000 people in the divisions of Nagar, Gopalgarh, Pahari, and Kama, so that we may put down the total number of speakers



of Kathēr Mēwātī at 193,300. I do not propose to refer to these sub-dialects again. They are all mixed forms of speech and are of no importance.

The number of speakers of Mēwātī, in the Mēwātī-speaking tract, is reported to be as follows. It must be explained that the Nābhā State has given no separate figures for the Mēwātī of Bawal, which its return shows as Ahīrwātī, not Mēwātī. I put it down as having roughly about 20,000 speakers:—

Rajputana—		
Alwar . . . . .	758,600	
Bharatpur . . . . .	80,000	
Kot Kasam of Jaipur . . . . .	17,054	
	<hr/>	855,654
Punjab—		
Gurgaon . . . . .	245,500	
Bawal of Nabha . . . . .	20,000	
	<hr/>	265,500
	TOTAL . . . . .	<hr/> <hr/> 1,121,154

No figures are available for Mēwātī spoken abroad except that there are said to be 18,694 speakers of it in Delhi district who probably really speak Ahīrwātī, and 800 speakers of it in Jalaun in the United Provinces.

I am not acquainted with any literary work in the Mēwātī dialect.

The Rev. G. Macalister has given a short grammar and several specimens of 'Bighōtā,' i.e., the Mēwātī of Bawal and Kot Kasam, in his admirable *Specimens of the Dialects spoken in the State of Jaipur*, to which work frequent reference has been made, when describing the Central Eastern Rājasthānī dialects. The only other allusion to the language with which I am acquainted is contained in a few lines in the language section of the Gurgaon Gazetteer.

The following account of the Mēwātī dialect is based, partly on Mr. Macalister's notes, and partly on the specimens. It is very brief, and I have mainly confined myself to points in which the dialect differs from Jaipuri.

The declension of nouns closely follows that of Jaipuri. The only difference is that the agent case can take the postposition *nai* as well as accusative and dative, and that the postposition of the ablative is generally *taĩ* instead of *sũ*. We thus get the following declension of *ghōrō*, a horse:—

	Sing.	Plur.
Nominative	<i>ghōrō</i>	<i>ghōrā</i>
Agent	<i>ghōrō, ghōrai, ghōrā-nai</i>	<i>ghōrā, ghōrā, ghōrā-nai</i>
Accusative	<i>ghōrā-nai, -kai</i>	<i>ghōrā-nai, -kai</i>
Dative	<i>ghōrā-nai</i>	<i>ghōrā-nai</i>
Ablative	<i>ghōrā-taĩ</i>	<i>ghōrā-taĩ</i>
Genitive	<i>ghōrā-kō (kā, kai, kī)</i>	<i>ghōrā-kō, etc.</i>
Locative	<i>ghōrai, ghōrā-maĩ</i>	<i>ghōrā-maĩ</i>
Vocative	<i>ghōrā</i>	<i>ghōrō</i>



It is unnecessary to give other examples. The Jaipuri grammar gives all that is necessary.

The Genitive suffixes *kō*, *kā*, *kai*, and *kī* are used exactly as in Jaipuri.

**Adjectives** often end in *yō*, where in Hindi they end in *ā*, and in Jaipuri in *ō*. Thus, *āchhyō*, good; *bhāryō*, severe.

We occasionally find remains of a neuter gender, as in *sunyū*, it was heard.

**Pronouns.**—The following are the forms of the first two personal pronouns :—

	I.	Thou.
Sing. Nom.	<i>maĩ</i>	<i>tū</i>
Agent	<i>maĩ</i>	<i>taĩ, tū</i>
Obl.	<i>muj, mū, mērai</i>	<i>tuj, tū, tērai</i>
Gen.	<i>mērō</i>	<i>tērō</i>
Plur. Nom.	<i>ham, hamā</i>	<i>tam, tum, tham</i>
Obl.	<i>ham, mhārai</i>	<i>tam, thārai</i>
Gen.	<i>mhārō</i>	<i>thārō</i>

I have not noted the use of *āp*, to mean 'we, including the speaker,' in this dialect. 'Own' is *ap-nū*, obl. *ap-nā*.

The Demonstrative Pronouns are *yō*, this, and *wō* or *bō*, he, it, that. As in Jaipuri, the nominative singular has a feminine form for each, viz.:—*yā* or *ā*, this; *wā*, she. The following is the declension :—

	This.	That.
Sing. Nom.	<i>yō</i> , fem. <i>yā, ā</i>	<i>wō, bō, wōh</i> , fem. <i>wā</i> .
Agent	<i>yō</i> (fem. <i>yā, ā</i> ), <i>ī, aĩ</i>	<i>wō, bō</i> (fem. <i>wā</i> ), <i>bī, wāĩ</i>
Obl.	<i>aĩ</i>	<i>waĩ, waĩh</i>
Gen.	<i>aĩ-kō</i>	<i>waĩ-kō, waĩh-kō</i>
Plur. Nom.	<i>yē, yaĩ</i>	<i>wē, wai, waih</i>
Obl.	<i>in</i>	<i>un</i>
Gen.	<i>in-kō</i>	<i>un-kō</i>

The Relative and Interrogative Pronouns are thus declined :—

	Who.	Who?
Sing. Nom.	<i>jō, jyō</i>	<i>kaun</i>
Obl.	<i>jhaĩ, jaĩh</i>	<i>kaĩh</i> (ablative <i>kit-taĩ</i> )
Plur. Nom.	<i>jō, jyō</i>	<i>kaun</i>
Obl.	<i>jin</i>	<i>kin</i>

As elsewhere in Rajputana, the Relative often has the force of a demonstrative pronoun.

The Neuter Interrogative pronoun is *kē*, what? The oblique form singular is *kyāā*.

The Indefinite pronoun *kōĩ*, anyone, has its oblique form *kañ* or *kañĩ*. 'Anything' is *kimaĩ*.

It will be seen that, on the whole, the pronominal declension closely follows Western Hindi.



**CONJUGATION.—Auxiliary Verbs and Verbs Substantive.***Present. 'I am,' etc.*

	Sing.	Plur.
1.	hũ	hã
2.	hai, hā	hō
3.	hai	hai

*Past. 'I was,' etc.*

	Sing.		Plur.	
	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
1. 2. and 3.	hō or hau	hī	hā	hī
	or			
	thō	thī	thā	thī

The following are the principal parts of the verb 'to become':—

*Infinitive* whaibō, hōbō, whaiñū, to become.*Present Participle* hōto, whaitō, becoming.*Past Participle* huyō, become.*Conjunctive Participle* hō-kar, hōr, having become.*Noun of Agency* whaitū, whaiñhār, one who becomes.*Simple Present. 'I become, I may become,' etc.*

	Sing.	Plur.
1.	hōũ, hũ	whã
2.	whai, whā	hō
3.	whai, whā	whai

Note that (unlike Jaipurī, but like Western Hindī) the 3rd Person Plural is nasalised.

*Present Definite.* hũ-hũ, I am becoming.*Imperfect* whai-hō, I was becoming.*Future* hũ-gō, I shall become.**FINITE VERB.**—The principal parts are:—*Infinitive* mār<sup>a</sup>bō, mār<sup>a</sup>ñū, to strike.*Present Participle* mār<sup>a</sup>tō, striking.*Past Participle* mār<sup>y</sup>ō, struck.*Conjunctive Participle* mār-kar, mār<sup>a</sup>rar, mār-karhāñī, having struck.*Noun of Agency* mār<sup>a</sup>ñ-wāļō.



*Simple Present.* 'I strike' or 'may strike,' etc.

	Sing.	Plur.
1.	mārũ	mārã
2.	mārai, mārā	mārō
3.	mārai, mārā	mārai

*Definite Present.* 'I am striking,' etc.

Formed, as usual in Rājasthānī, by conjugating the verb substantive with the simple present :—

	Sing.	Plur.
1.	mārũ-hũ	mārã-hã
2.	mārā-hai	mārō-hō
3.	mārai-hai	mārai-hai

*Imperfect.* 'I was striking,' etc.

Formed, as usual, by conjugating the past tense of the verb substantive with a verbal noun in *ai*. The same for all persons.

	Sing.		Plur.	
	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
1. 2. and 3.	mārai-hō	mārai-hī	mārai-hā	mārai-hī

*Future.* Formed with *gō* (compare Hindī *gā*), as in North Jaipurī.

	Sing.		Plur.	
	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
1.	mārũ-gō	mārũ-gī	mārã-gā	mārã-gī
2.	mārā-gō	mārā-gī	mārō-gā	mārō-gī
3.	mārai-gō	mārai-gī	mārai-gā	mārai-gī

*Past.* māryō, fem. mārī; Plur. māryā, fem. mārī, struck (by me, thee, etc.), as usual.

*Past Conditional.* mār̥tō, (if I) had struck, etc.

Other tenses can be formed from the above elements, as in Jaipurī.

In other respects, the dialect closely follows Jaipurī.



## AHIRWĀṬĪ.

Ahīrwāṭī, also called Hīrwāṭī and Ahīrwāl<sup>1</sup> (or the language of the Ahīr country) is

General description.

spoken in the west of the district of Gurgaon (including the state of Pataudi).<sup>2</sup> It is also found in the Dābar tract of the district of Delhi, round Najafgarh, where it is called (not incorrectly) Mēwāṭī. This tract is geographically a continuation of the Gurgaon country. In the same direction, it covers the Jhajjar Tahsil in the south of the district of Rohtak. Further north we have the Bāngarū dialect of Western Hindī, and the Ahīrwāṭī of Delhi and Rohtak, is much mixed with this dialect.

To the east of Ahīrwāṭī, in the central part of Gurgaon, and also south of Gurgaon, in the state of Alwar, the language is Mēwāṭī, of which Ahīrwāṭī is merely a variety. We may take the centre of the Ahīrwāṭī-speaking country as Rewari in West Gurgaon.

To the west of Gurgaon lies the southern tract of the state of Nabha. Here, except in the north of the tract, where Bāngarū is spoken, the language is also Ahīrwāṭī. Again, along the west of this portion of Nabha, and still further south, along the west of the state of Alwar, lies the long narrow Narnaul *Nizāmat* of Patiala, which has to its north the Dadri *Nizāmat* of Jind, and to its west the Shēkhāwāṭī territory of Jaipur. To its south, lies the Tōrāwāṭī country of Jaipur. In Dadri of Jind the language is mainly Bāgrī. In Shēkhāwāṭī it is a form of Mārwarī; in Tōrāwāṭī it is a form of Jaipuri; in Alwar it is Mēwāṭī; and in south Nabha it is Ahīrwāṭī. The language of Narnaul of Patiala is also Ahīrwāṭī, but, as may be expected, it is much mixed with the surrounding dialects.<sup>3</sup>

We thus see that Ahīrwāṭī represents the connecting link between Mēwāṭī and three other dialects, Bāngarū, Bāgrī, and Shēkhāwāṭī. Although it has one striking peculiarity, which appears all over the area which it occupies,—I allude to the form taken by the verb substantive,—it has in other respects various local varieties due to the influence of the neighbouring dialects. Its backbone is, however, throughout Mēwāṭī, and it can only be classed as a form of that dialect of Rājasthānī.

The Ābhīras, or, as they are called at the present day, Ahīrs, or Hīrs, were once a most important tribe of Western India. On the famous stone pillar at Allahabad, Samudra-gupta (4th century A.D.) records their names as that of one of the nations whom he has conquered. When the Kāttis arrived in Gujarat in the 8th century they found the country in the hands of the Ahīrs.

The Ahīrs owned Khandesh and Nimar, and a shepherd chief of their tribe named Āsā is said to have founded the fort of Āsirgarh in the latter district at the time of the Muhammadan invasion. Ptolemy mentioned them under the name of 'Αβίρια and, at the beginning of our era, there were Ahīr rājās so far east as Nepal. Under such circumstances it is not surprising that we find dialects named after Ābhīras in several parts of Western India. In parts of Gujarat itself there are at the present day people

<sup>1</sup> Properly speaking there should be a hyphen in each of these three names. Thus, Ahīr-wāṭī, Hīr-wāṭī, and Ahīr-wāl.

<sup>2</sup> A small portion of the State of Dujana is also within Gurgaon, but no separate language return has been received for it, and it may be left out of account.

<sup>3</sup> In the original Rough List of Languages, this Narnaul dialect was called Bāgrī-Mēwāṭī. I find that it is simplest to look upon it merely as a form of Ahīrwāṭī.



speaking an Ahīr dialect. The dialect of Rājasthānī spoken in Malwa is usually called Mālvi (distinct from the Mālwaī dialect of Pañjābī), but is also called Ahirī; and that curious form of Gujarātī, which is half a Bhil dialect, and which is generally known as Khāndēśī, also bears the name of Ahirāṇī. Nay more, between Khandesh and the Ahīrwāṭī country of Gurgaon there lies the wild hilly territory occupied by the Bhils, whose language is nearly allied to that of Khandesh, and it is not impossible that, according to known phonetic rules, the word Bhilla or Bhil should be explained as an old corruption of the word Ābhīra. All these colonies of Ahirs who have been described as possessing languages of their own, have been separated so widely, and for so many centuries, that it is not reasonable to expect that at the present day they should be found using the same form of speech, nor is this the case. There are, nevertheless, some striking points of agreement between Ahīrwāṭī and Khāndēśī which deserve attention. The most important of these is the use of the word *śū* to mean 'I am' which is typical of Ahīrwāṭī and its connected dialects, and is also common in Khāndēśī.

The number of speakers of Ahīrwāṭī is reported to be as follows:—

Number of speakers.		
Gurgaon	159,900	
Pataudi	19,000	
Delhi (returned as Mēwātī)	18,694	
Rohtak (Jhajjar)	71,470	
South Nabha	43,881 <sup>1</sup>	
Narnaul of Patiala (returned as Bāgrī-Mēwātī)	136,000	
	<hr/>	
	TOTAL	448,945

I know of no works written in Ahīrwāṭī, and of no previous account of their literature, authorities. language.

Ahīrwāṭī is written in all three characters, Dēva-nāgarī, Gurmukhī, and Persian.

The choice of alphabet lies with the writer. For instance, the specimens from the Sikh Nabha state of the Panjab are written in the Gurmukhī character, and those of the district of Gurgaon, in which there are a number of Braj Bhākhā speakers, are in Dēva-nāgarī. On the other hand, the Rohtak specimens are in the Persian character. I give specimens of Ahīrwāṭī in the Dēva-nāgarī and Persian characters. Those in the Gurmukhī character need not be printed.

In its grammar Ahīrwāṭī differs but little from Mēwātī. It is the stepping stone between that dialect and the Bāngarū dialect of Western Hindī spoken in Delhi, Rohtak, East Hissar, and Karnal. In south Rohtak and in the Dābar tract of Delhi as we know, the language is actually Ahīrwāṭī. It hence shows some points of connection with Bāngarū, the principal being the use of the word *śū*, instead of the Mēwātī *hū*, to mean I am. The following are the main particulars in which Ahīrwāṭī differs from Mēwātī. I take the Ahīrwāṭī of Gurgaon as the standard.

The nominative of strong masculine nouns of the *a* base ends in *ō*, with an oblique singular in *ā*, thus agreeing with Mēwātī as against Bāngarū which has *ā*, with an oblique *ē*. The same rule is followed in adjectives and in the suffixes of the genitive, it

<sup>1</sup> The Nabha figures were reported to be 63,881, and of these 20,000 have been shown under Mēwātī. See p. 45.



being understood that when they agree with nouns in the locative, they, as usual in Rājasthānī, end in *ē*, not *ā*. Thus, *mhārē* (not *mhārā*) *gharī*, in my house. Nouns of this class form the locative singular in *ē* or *ai*, as *ghōrē*, or *ghōrai*, in a horse. Masculine nouns ending in consonants form the locative in *i*, as in *gharī*, in a house. The usual suffix of the dative is *nai* or *nē*, and the same suffix is also used for the case of the agent. The genitive suffix is *kō*, as in Mēwātī. The agent case is regularly used before the future passive participle, which is the same in form as the infinitive, as in *tū-nē kar<sup>a</sup>nō thō*, it was to be done by thee. Note that the locative of the genitive is often used for the dative, e.g. *mērai*, to me.

As usual, there are occasional instances of a neuter gender, as in *dīnū*, that which is to be given.

The personal pronouns are as in Mēwātī. We have also *ma-nē* as well as *mū-nē*, by me. Note the use of *nē* to form the agent case of these pronouns. *Tumhārō* is 'your.' 'Own' is *ap<sup>a</sup>nū* or *ap<sup>a</sup>nō*, masculine oblique *ap<sup>a</sup>nā*.

The demonstrative pronouns are *yō* or *yoh* (feminine *yā*), this, oblique singular *aīh* or *āh*, oblique plural *in*, often used in the sense of the singular; and *wō* or *woh* (feminine *wā*, that), oblique singular *waīh* or *wāh* or *ū*, oblique plural *un*, also often used as a singular. As usual the relative pronoun is often employed in the sense of a demonstrative. So *jab*, then, as well as 'when.'

In other respects, the pronouns follow Mēwātī. Probably the oblique singular of *jō* and *kaun* are *jaīh* or *jāh* and *kaīh* or *kāh*, respectively, but I have not come across examples.

In verbs, the only thing to note is the verb substantive. In the present this is:—

	Singular.	Plural.
1.	<i>sū</i>	<i>sā</i> .
2.	<i>sā</i> , <i>sai</i>	<i>sō</i> , or <i>saī</i> .
3.	<i>sai</i>	<i>saī</i> .

The past is *thō*, was, feminine *thī*, masculine plural *thā*. In the country round Bawal of Nabha and Kot Kasam of Jaipur, *sō* (*sī*, *sā*) is also used, as well as *thō*.

The *saī* of the second plural present is borrowed from Bāgrī. The syllable *gō* is sometimes added to the present, like the *gā* of Panjābī. Thus, *sai-gō*, he is, corresponding to the Panjābī *hai-gā*.

In other respects verbs are conjugated as in Mēwātī.

23435



## MĀLVĪ.

Mālvī is, properly speaking, the language of Malwa, and this is very nearly a correct account of the locality in which it is the vernacular. It is spoken in the Malwa tract, i.e., in the Indore, Bhopal, Bhopawar, and Western Malwa Agencies of Central India. On the east it also extends into the south-west of the Gwalior Agency, into the adjoining Rajputana State of Kota (the main language of which is Hārautī), and into the neighbouring Chabra *Pargana* of Tonk. It is also spoken in the Nimbahera *Pargana* of Tonk, on the eastern border of Mewar, which is geographically a portion of the Western Malwa Agency. It has crossed the Narbada and is spoken in a corrupt form in the western part of the Hoshangabad district, and in the north of the Betul district of the Central Provinces, and also by some tribes in Chhindwara and Chanda.

Where spoken.

On the north, Mālvī has the East Central dialects of Rājasthānī, of which we have taken Jaipurī as the standard. To the east it has the Bundēli dialect of Western Hindī spoken in Gwalior and Saugor. On its south it has in order, from east to west, the Bundēli of Narsinghpur and Eastern and Central Hoshangabad, the Marāṭhī of Berar, and the Nīmāḍī dialect of Rājasthānī spoken in North Nimar and Bhopawar. On its north-west it has the Mēwārī form of Mārwarī, and on its south-west Gujarātī and Khāndēśī. This description does not take into account the numerous Bhīl and Gōṇḍ dialects spoken in the mountainous parts of the Mālvī area. These are shown in the map facing p. 1.

Language Boundaries.

Mālvī is distinctly a Rājasthānī dialect, having relations with both Mārwarī and Jaipurī. It forms its genitive by adding *kō* as in the latter language, while the present tense of the verb substantive follows Mārwarī and is *hū*, not *chhū*. The past tense of the verb substantive is formed on independent lines, and is *thō*, thus closely agreeing with Western Hindī. The future of the finite verb is formed from the simple present by adding *gā*, which (like the Mārwarī *lā*) does not change for number or gender. The imperfect tense is formed by adding the past tense of the verb substantive to the present participle (as in Hindōstānī), and not by adding it to a verbal noun in *ē* or *ai*, as in other Rājasthānī dialects.

Relationship to Mārwarī and Jaipurī.

Mālvī is remarkably uniform over the whole area in which it is spoken. Towards the east we may see the influence of the neighbouring Bundēli, and speak of an Eastern Mālvī, but it is hardly worthy of being considered to be a separate sub-dialect. A recognised sub-dialect, however, is Sōṇḍwārī, spoken by the Sōṇḍiās, a wild tribe who inhabit the north-east of the Western Malwa Agency, the adjoining Chaumahla *pargana* of the state of Jhalawar, and the neighbouring portion of the Bhopal Agency. The Mālvī of the Central Provinces is corrupt, but hardly a sub-dialect. The form of Mālvī spoken by Rajputs of Malwa proper is called Rāṅgrī. It is distinguished by its preference for Mārwarī forms.

Sub-dialects.

Mālvī is remarkably uniform over the whole area in which it is spoken. Towards the east we may see the influence of the neighbouring Bundēli, and speak of an Eastern Mālvī, but it is hardly worthy of being considered to be a separate sub-dialect. A recognised sub-dialect, however, is Sōṇḍwārī, spoken by the Sōṇḍiās, a wild tribe who inhabit the north-east of the Western Malwa Agency, the adjoining Chaumahla *pargana* of the state of Jhalawar, and the neighbouring portion of the Bhopal Agency. The Mālvī of the Central Provinces is corrupt, but hardly a sub-dialect. The form of Mālvī spoken by Rajputs of Malwa proper is called Rāṅgrī. It is distinguished by its preference for Mārwarī forms.







Mālvī, itself, is certainly a Rājasthānī dialect, although it now and then shows a tendency to shade off into Bundēlī or Gujarātī. As regards the name Ahīrī, attention has been drawn, when dealing with Ahīr-wāṭī,<sup>1</sup> to the number of localities in India to whose language this tribe has given its name.

The following brief grammatical sketch is based on the specimens from the Indore Agency. The language closely agrees with Jaipurī and Mārwarī, which have been treated at considerable length, and I now confine myself to giving only the main heads. Unless it is otherwise stated, my remarks apply both to Rāngrī and to Mālvī proper.

**PRONUNCIATION.**—There is the usual Rājasthānī tendency to pronounce *ai* as *ē*, and *au* as *ō*. Thus we have *hē* or *hai*, is; *chēn* for *chain*, pleasure; *ōr* for *aur*, and. As usual *i* and *u* are often changed to *a*; thus, *dan*, a day; *maṭṭī* for *miṭṭhī*, a kiss; *ṭhākar*, for *ṭhākur*, a chieftain. So also there are numerous examples of the dropping of an aspirate. Thus, *kāḍō* for *kāḍhō*, draw (water); *bī*, for *bhī*, also; *aḍāī*, for *aḍhāī*, two and a half; *dūd*, for *dūdh*, milk; *līdō* or *līdhō*, taken (a Gujarātī form); *kīdō* or *kīdhō*, done (also Gujarātī); *manak*, for *manukh*, a man; *maṭṭī*, for *miṭṭhī*, a kiss. To this group belongs the common Rājasthānī contraction of verbs whose roots end in *h*, as *rē-hai*, for *rahē-hai*, he remains; *kēṇō*, for *kah<sup>n</sup>-ṇō*, a saying, an order; *riyō* or *rayō*, for *rahyō*, was.

Words which elsewhere begin with *b* sometimes follow Gujarātī in having *w*. Thus, *wāt* as well as *bāt*, a word.

A perusal of the specimens will show that the sound of *ḍ* is everywhere preferred to that of *ṛ*. The sound really fluctuates between these two, and the use of *ḍ* is rather a matter of spelling.

As compared with Rāngrī, Mālvī shows a decided, but not universal preference for dental over cerebral letters. Thus Mālvī has *ap<sup>n</sup>ō*, own; *mār<sup>n</sup>ō*, to strike; while Rāngrī has *āp<sup>n</sup>ō*, and *mār<sup>n</sup>ō*.

When a noun ends in a long vowel, it may almost be nasalised *ad libitum* and, *vice versa*, a nasal at the end of a word is commonly dropped *ad libitum*. Thus the oblique plural ends quite as often in *ā* as in *ā̃*, and the postposition of the locative is *mē̃* or *mē*.

### DECLENSION.—NOUNS SUBSTANTIVE.

**Gender.**—I have not noted any trace of the neuter gender.

**Number and Case.**—The usual Rājasthānī rules for forming the plural and the oblique form are followed. Thus:—

Singular.		Plural.	
Nominative.	Oblique.	Nominative.	Oblique.
<i>ghōḍō</i> , a horse	<i>ghōḍā</i>	<i>ghōḍā</i>	<i>ghōḍā̃</i> .
<i>ṭēg<sup>n</sup>ḍō</i> , a dog	<i>ṭēg<sup>n</sup>ḍā</i>	<i>ṭēg<sup>n</sup>ḍā</i>	<i>ṭēg<sup>n</sup>ḍā̃</i> .
<i>bāp</i> , a father	<i>bāp</i>	<i>bāp</i>	<i>bāpā̃</i> .
<i>laḍ<sup>n</sup>kī</i> , a daughter	<i>laḍ<sup>n</sup>kī</i>	<i>laḍ<sup>n</sup>kyā̃</i>	<i>laḍ<sup>n</sup>kyā̃</i> .
<i>wāt</i> , a word	<i>wāt</i>	<i>wātā̃</i>	<i>wātā̃</i> .

In the plural forms, the nasalisation is commonly omitted.

<sup>1</sup> See page 49.



In Mālvī, as distinct from Rāṅgrī, the plural may take the suffix, *hōr*, *hōrō*, or *hōnō*. This is specially interesting as we meet the same plural termination in the Khas language of Nepal, under the form of *haru* or *heru*. So, also, in the old form of Kanaui preserved in Carey's translation of the New Testament published early in the nineteenth century, there is a plural termination *hwār*.<sup>1</sup> Examples of this form in Mālvī are *bāp-hōr*, fathers; *bēṭī-hōrō*, daughters; *ād'mī-hōn-sē* (not *ādmyā-hōn-sē*), from men; *ghōḍā-hōnō*, horses. Each of these suffixes can be used with any case of the plural.

There is the usual locative in *ē*, as in *gharē*, in a house.

Rāṅgrī makes its case of the agent by adding *ē* or *ē̃*. Thus, *bāpē* or *bāpē̃*, the father (saw). This word is written sometimes *बापे* and sometimes *बापए*. Another example is *chhōṭā laḍ'kāē̃ chalyō-gayō*, by the younger son it was gone. Which shows that the *ē̃* can be added to the oblique form (as in Gujarātī), and that the agent case is sometimes used before the past tense of neuter verbs, as we have often before noticed in the dialects of Rājasthānī and Western Hindī. The *ē* is not always used. Thus we have *vī sar'dār* (not *sar'dārē*) *ārī karī*, that *sardār* accepted.

Mālvī, itself, on the contrary, alone among the Rājasthānī dialects, uses *nē* exactly as in Western Hindī. Thus, *chhōṭā chhōrā-ne bāp-sē kiyō*, the younger son said to his father.

The usual case postpositions (omitting those of the agent) are as follows :—

Accusative-Dative	<i>nē, kē.</i>
Ablative-Instru.	<i>sū, sē, ũ.</i>
Genitive	<i>kō, rō.</i>
Locative	<i>mē, mē.</i>

Of these, Mālvī seldom employs *nē* for the accusative-dative. We have already seen that it uses it for the agent. In Rāṅgrī, however, it is quite common as an accusative-dative postposition. The genitive postposition *rō* properly belongs to Mēwārī. It is most common in Rāṅgrī. Mālvī prefers *kō*. These two postpositions are declined as in the other Rājasthānī dialects,—feminine *kī, rī*; oblique masculine *kā, rā*. As usual they generally take the forms *kē* and *rē*, when agreeing with a noun in the locative or (in Rāṅgrī) the agent. Thus, *pitā-rē gharē*, in the house of the father.

**Pronouns.**—The personal pronouns in Rāṅgrī are as follows :—

	I.	Thou.
Singular.		
Nominative	<i>hū</i>	<i>tū.</i>
Agent	<i>mhaī</i>	<i>thaī.</i>
Oblique	<i>mha, mhā, ma</i>	<i>tha, thā, ta.</i>
Genitive	<i>mhārō, mārō</i>	<i>thārō.</i>
Plural.		
Nominative	<i>mhē, mē</i>	<i>thē, thaī.</i>
Oblique	<i>mhā</i>	<i>thā.</i>
Genitive	<i>mhā-kō, mhāṇō</i>	<i>thā-kō, thāṇō.</i>

In all the above, the nasals are frequently omitted. Mālvī differs slightly. 'I' is *hū* or *mū*; 'our' is *lamāro*, not *mhā-kō*; and 'your' is *tamārō*, not *thā-kō*. 'You' is *tam*, not *thē*.

<sup>1</sup> e.g., *ham-hwār*, we, in Luke xv, 23.



Besides the above forms, the first person has, as in other dialects of Rājasthānī, a plural which includes the person addressed. I have noted the following forms (Rāṅgrī) *āpā-nē*, to us; (Mālvī) *apan*, we; *apan-nē*, by us.

'Your Honour' is *āp*, genitive *āp-rō* or *āp-kō*. *Sā* and *jī* are respectful suffixes. Thus, *bhābhā-sā*, a father. 'Self' is *āp*, genitive (Rāṅgrī) *āp<sup>a</sup>nō*, (Mālvī) *ap<sup>a</sup>nō*. *Āp<sup>a</sup>nō* is, however, as is common in Rājasthānī, often not used, the ordinary pronominal genitives being employed instead. Thus, while we have *ō-nē ap<sup>a</sup>nā māl-tāl-kō bāḷō kar-diyō*, he divided his property, we have in the immediately preceding sentence *chhōṭā chhōṭā-nē ō-kā bāp-sē kiyō*, the younger son said to his father.

The pronoun of the third person differs in Rāṅgrī and Mālvī. Its forms are as follows:—

	Rāṅgrī.	Mālvī.
Singular—Nominative	<i>uō</i> , he, it; <i>uā</i> , she; <i>ū</i> , he, she, it	<i>ū</i> .
Oblique	<i>waṇī</i> , <i>waṇā</i> , <i>uṇī</i> , <i>uṇā</i> , <i>uṇ</i> , <i>vī</i> , <i>ū</i> , <i>uā</i>	<i>ō</i> , <i>unā</i> , <i>us</i> .
Plural—Nominative	<i>vī</i>	<i>vī</i> .
Oblique	<i>waṇā</i>	<i>un</i> .

As usual, nasals may be omitted. The agent case in Rāṅgrī is *ū*, as in *ū rāj<sup>a</sup>pūt karī*, that Rajput did. The emphatic syllable *-j* is often added, as *ū-j wakhat*, at that very time.

The demonstrative pronoun *yō*, this, is similarly declined. Thus:—

	Rāṅgrī.	Mālvī.
Singular—Nominative	<i>yō</i> , feminine <i>yā</i>	<i>yo</i> , feminine <i>yā</i> .
Oblique	<i>aṇī</i> , <i>iṇī</i> , <i>ī</i> , <i>yā</i>	<i>ē</i> , <i>anā</i> , <i>inā</i> , <i>is</i> .
Plural—Nominative	<i>yē</i>	<i>yē</i> .
Oblique	<i>aṇā</i> , <i>iṇā</i>	<i>in</i> .

The Relative is:—

	Rāṅgrī.	Mālvī.
Singular—Nominative	<i>jō</i>	<i>jō</i> .
Oblique	<i>jaṇī</i> , <i>jī</i>	<i>jē</i> , <i>jīs</i> .
Plural—Nominative	<i>jē</i>	<i>jē</i> .
Oblique	<i>jaṇā</i>	<i>jīn</i> .

Similarly 'who?' is *kūṇ*, oblique singular (Rāṅgrī) *kaṇī*, etc. (Mālvī) *kē*, etc. 'What?' is *kaī*, *kaī*, or *kāī*. 'Anyone' *kōī*. As an adjective this does not change in inflexion, but (Rāṅgrī) *kaṇī-ē nahī diyā*, no one gave them. Mālvī, however, has here *kōī-nē*.

Pronominal adjectives often take the pleonastic suffix, *k*, which is so common in Jaipurī. Thus, *kit<sup>a</sup>rō-k*, how much? *kit<sup>a</sup>rā-k*, how many?

As elsewhere in Rājasthānī, the relative over and over again has the force of a demonstrative pronoun. So we have *jad*, 'then' and 'when'; '*jathē*,' 'there' and 'where.'

A number of pronominal adverbs are pure locatives as will be seen from the following:—

*aṭhō*, this place; *aṭhā-sē*, from here; *aṭhē*, here.  
*waṭhō*, that place: *waṭhā-sē*, from there; *waṭhē*, there.



*uṭhō*, that place ; *uṭhā-sē*, from there ; *uṭhē*, there.

*jaṭhō*, what place, that place ; *jaṭhā-sē*, from where, from there ; *jaṭhē*, where, there.

*kaṭhō*, what place ? *kaṭhā-sē*, from where ? *kaṭhē*, where ?

### CONJUGATION.—Auxiliary verbs and verbs substantive.—

*Present.* I am.

Singular.	Plural.
1. <i>hũ</i>	<i>hã.</i>
2. <i>hē, hai</i>	<i>hō.</i>
3. <i>hē, hai</i>	<i>hē, hai.</i>

Note that, as usual in Rājasthānī, the third person plural is not nasalised—

*Past.* I was.

Masc.	sing.	<i>thō ;</i>	plur.	<i>thā.</i>
Fem.	sing.	<i>thī ;</i>	plur.	<i>thī.</i>

As elsewhere, this tense does not change for person. Rāṅgrī has also a form *thakō*, was.

The following are the principal parts of the verb 'to become'—

	Rāṅgrī.	Mālvī.
Infinitive	<i>whēnō, wēnō</i>	<i>hōnō.</i>
Present Participle	<i>whētō, wētō</i>	<i>hōtō.</i>
Past Participle	<i>whayō</i>	<i>huō.</i>
Conjunctive Participle	<i>whē-nē, wai-nē</i>	<i>hui-nē.</i>
Imperative	<i>whō</i>	<i>hō.</i>
Future	<i>waũgā, wũgā</i>	<i>hōũgō.</i>

### Finite verb.—Principal Parts.

Infinitive	<i>mār<sup>n</sup>ō, mār<sup>n</sup>wō</i>	<i>mār<sup>n</sup>ō, to strike.</i>
Present Participle	<i>mār<sup>n</sup>tō</i>	<i>mār<sup>n</sup>tō, striking.</i>
Past Participle	<i>māryō</i>	<i>māryō, struck.</i>
Conjunctive Participle	<i>mārī-nē, mār-nē</i>	<i>mārī-nē, mār-nē, having struck.</i>

Noun of agency *mār<sup>n</sup>wā-wālō* *mār<sup>n</sup>wā-wālō, a striker.*

*Simple Present.* This is as in other Rājasthānī dialects. It is used as a simple present (I strike) ; as a present conjunctive (I may strike) ; and as a future (I shall strike).

Singular.	Plural.
1. <i>mārũ</i>	<i>mārã.</i>
2. <i>mārē</i>	<i>mārō.</i>
3. <i>mārē</i>	<i>mārē.</i>

*The Present Definite.* I am striking, as elsewhere in Rājasthānī.—

Singular.	Plural.
1. <i>mārũ-hũ</i>	<i>mārã-hã.</i>
2. <i>mārē-hē</i>	<i>mārō-hō.</i>
3. <i>mārē-hē</i>	<i>mārē-hē.</i>

*The Imperfect* (I was striking) is not formed on the model of the other Rājasthānī dialects with an oblique verbal noun in *ē*, but with the present participle, as in



Gujarātī and Bundēli. Thus, *hũ mār<sup>o</sup>tō-thō*, I was beating, and so on, as in those languages.

The Future is formed by adding *gā*, which does not change for number or gender, to the simple present. The *gā* thus follows the *lā* of Mārwarī. Thus :—

I shall strike.

Singular.	Plural.
1. <i>mārũgā</i>	<i>mārāgā.</i>
2. <i>mārēgā</i>	<i>mārōgā.</i>
3. <i>mārēgā</i>	<i>mārēgā.</i>

Mālvi sometimes substitutes the Bundēli *gō* for *gā*, and this *gō* is liable to change for number and gender. Thus : *hũ mārũgō*, I (masculine) shall strike ; *hũ mārũgī*, I (feminine) shall strike ; *ham mārāgā*, we (masculine) shall strike ; *ham mārāgī*, we (feminine) shall strike. The futures with *s* or *h* for their characteristic letters do not seem to occur.

The tenses from the past participle are formed as usual. Those of transitive verbs are construed passively. Thus :—

Rāngrī.	Mālvi.
<i>maĩ māryō</i>	<i>mha-nē māryō</i> , I struck.
<i>hũ chalyō</i>	<i>hũ chalyō</i> , I went.
<i>maĩ māryō-hai</i>	<i>mha-nē māryō-hai</i> , I have struck.
<i>hũ chalyō hai</i>	<i>hũ chalyō-hai</i> , I have gone.
<i>maĩ māryō-thō</i>	<i>mha-nē māryō-thō</i> , I had struck.
<i>hũ chalyō-thō</i>	<i>hũ chalyō-thō</i> , I had gone.

Neuter verbs are sometimes construed impersonally, with the subject in the agent case, as in *laḍ<sup>o</sup>kāē gayō*, the son went.

There are the usual irregular past participles. The only ones which require special notice are the three,—

<i>kar<sup>o</sup>nō</i> , to do,	past participle <i>karyō</i> , <i>kīdhō</i> , <i>kidō</i> .
<i>lēnō</i> , to take,	„ <i>liyō</i> , <i>līdhō</i> , <i>līdō</i> .
<i>dēnō</i> , to give,	„ <i>dīyō</i> , <i>dīdhō</i> , <i>dīdō</i> .

The forms *kīdhō*, *līdhō*, and *dīdhō*, also occur in Gujarātī. *Jānō*, to go, has its past participle *gayō* or *giyō*.

We have seen that the conjunctive participle ends in *i-nē*. When the root of the verb ends in *ā*, the whole becomes *āy-nē* in Rāngrī and *ai-nē* in Mālvi. Thus, *pāy-nē*, having got ; *jāy-nē*, having gone ; *bulai-nē*, having called ; *ai-nē*, having come.

Causals are formed somewhat as in Mārwarī, that is to say, they often insert a *ḍ* after the characteristic *ā*. Thus, *jimāḍō*, you cause to eat. In Mārwarī *r* is inserted.

A potential passive is, as usual, formed by adding *ā*. Thus (Rāngrī) *suṇ<sup>o</sup>nō*, to hear ; *suṇānō*, to become audible. Note that, as in Northern Gujarātī, these potential passives form their past tenses by adding *nō* (Mālvi *nō*) to the root. The past tense is accordingly the same in form as the infinitive. Thus (Rāngrī) *suṇānō*, it became audible ; (Mālvi) *batānō*, it was displayed. It may be noted that in Awadhī, all verbs in *ā* form their past tenses in this fashion.

Compound verbs are formed as usual. As an uncommon form of an intensive compound we may note the Mālvi *dai-lākh<sup>o</sup>nō*, to give away. As examples of other



compound verbs we may give *bhējyā karē*, he sends regularly ; *paḍwā lāgī*, she began to fall. In one instance, Mālvī has the Bundēlī form *kēnē lagyō*, he began to say.

**SUFFIXES.**—The suffix *j* (also found in Gujarātī) is very common. It intensifies the meaning of the word to which it is attached. Thus, *thōḍā-j danā-mē*, in a very few days ; *up<sup>r</sup>-aj*, even upon.

The Rājasthānī suffix *ḍō* is also very common. It is usually employed in a diminutive or contemptuous sense. Thus, *bālu-ḍā*, the children ; *minak-ḍī*, the little she-cat ; *ṭēg<sup>o</sup>-ḍō*, a dog. *Lō* is also used in the same sense as in *kūkaḍ-lā*, O wretched cock.



## NĪMĀḌĪ.

Nīmāḍi is the dialect of Rājasthānī which is spoken in the tract known as Nīmāwar. Nīmāwar consists of the Nimar district of the Central Provinces (except the Burhanpur *Taḥṣīl*, which lies in the valley of the Tapti, not in that of the Narbadā, and is geographically a portion of the Khandesh plain)<sup>1</sup> and of the adjoining portion of the Bhopawar Agency of Central India. Nīmāḍi is not the only language of Nīmāwar. There are also numerous speakers of Bhili. In the Bhopawar Agency, these latter entirely surround the Nīmāḍi speakers, separating them from their brethren of Nimar. There are hence two distinct tracts in which Nīmāḍi is spoken, but in both the language is practically the same.

Nīmāḍi has no literature, and has not hitherto been described. The number of its speakers is estimated to be as follows :—

Nimar	.	.	.	.	.	.	.	.	181,277
Bhopawar	.	.	.	.	.	.	.	.	293,500
TOTAL									474,777

Nīmāḍi is really a form of the Mālvi dialect of Rājasthānī, but it has such marked peculiarities of its own that it must be considered separately. It has fallen under the influence of the neighbouring Gujarātī and Bhil languages, and also of the Khāndēśī which lies to its south. The Nīmāḍi of Bhopawar, being nearer Gujarat, shows more signs of the influence of Gujarātī than does the Nīmāḍi of Nīmār.

In its pronunciation Nīmāḍi is mainly peculiar in its almost universal change of every *ē* which occurs in Rājasthānī to *a*. This runs through the entire grammar.

Thus the sign of the agent case is *na*, not *nē*, and of the locative *ma*, not *mē*. So *āga* for *āgē*, before, and *rahach* (sometimes written *rahēch*, but pronounced *rahach*), he remains. This is also a marked peculiarity of Khāndēśī.

Nīmāḍi is not fond of nasal sounds, and frequently drops them. Thus, *dāt*, not *dāt̃*, a tooth, and *ma*, not *mā* (for *mē*), in. As in Mālvi and Khāndēśī, aspiration is often dropped, as in *hāt*, not *hāth*, a hand; *bhūkō*, for *bhūkhō*, hungry.

The letters *l* and *n* are interchangeable as in *līm* and *nīm*, tree.

In the neighbouring Bhil languages, both *j* and *ch* are commonly pronounced as *s*. In Nīmāḍi, *ch* seems to be pronounced according to its proper sound, but *j* is often interchanged with it. Thus in Nimar both *jawach* and *jawaj* means 'he goes.' In the specimens which come from Bhopawar such forms are always written with *j*. The letter *jh* is often pronounced as a *z*, as in the Marāṭhī of Berar, and as in some forms of Khāndēśī.

In the declension of nouns, the common form in *ē*, which in Rājasthānī is used sometimes for the agent and sometimes for the locative, appears in Nīmāḍi as ending in *a*. Thus we have *ghara*, in a house.

Strong masculine tadbhavas in *ō*, form their oblique form in *ā*, as in Mālvi. Thus, *ghōḍō*, a horse, *ghōḍā-kō*, of a horse. To form the plural the termination *nā* is added to the oblique form singular. Thus, *ghōḍānā*, horses; *ghōḍānā-kō*, of horses:

<sup>1</sup> The language of the Burhanpur *Taḥṣīl* is Khāndēśī.



*bāp*, a father; *bāp'nā*, fathers: *bēṭī*, a daughter; *bēṭīnā*, daughters. When no ambiguity is likely to occur, this *nā* is often omitted.

The case postpositions are as follows. It will be observed that many of them differ from those in use in Mālvi merely owing to the change of *ē* to *a*.

Agent, *na*.

Accusative-dative, *ka*.

Instrumental-ablative, *sī*, *sū*.

Genitive, *kō*, (*kā*, *kī*).

Locative, *ma*.

We occasionally find the Rājasthānī *kā*, and the Bundēli *khē* (under the form of *kha*) used for the Accusative-dative. Bundēli is spoken a short way to the east of Nimar.

The genitive postposition *kō* is used with a singular masculine noun in the direct form, and *kā* with a masculine noun in the oblique form. *Kī* is used with feminine nouns. In two instances I have noted *kā* used to agree with feminine nouns. These are—*mhārā kākā-kā ēk chhōrā-kī ō-kā bahēn-sī sādī huīch*, a son of my uncle is married to his sister; and *ō-kō bhāī ō-kā bahēn-sī ūchō chhē*, his brother is taller than his sisters.

The following are the principal pronominal forms:—

*Haū*, I; *ma-na*, by me; *mha-ka*, or *ma-ka*, to me; *mhārō*, my; *ham*, we; *hamārō*, our; *apaṇ*, we (including the person addressed); *ap'nō*, our (including the person addressed); *apaṇ-na*, by us.

*Tū*, thou; *tū-na*, by thee; *thārō*, thy; *tum*, you; *tumhārō*, your.

*Yē*, this; oblique *inā* or *ē*.

*Wō*, he, that; oblique *unā*, *wō*, *ō*, *wa*; Pl. *wō*; oblique *un*.

*Jō*, who (singular and plural); *jē-kō*, of whom; oblique singular *jē*.

*Kuṇ* or *kun*, who? *kuṇ-kō*, of whom; *kāī*, what? *kōī*, anyone; *kaī*, anything.

The influence of the Bhil dialects and of Khāndēśī is most evident in the conjugation of the Nīmāḍī verb. The present tense of the verb substantive is *chhē*, which (like the Khāndēśī *sē*) does not change for number or person.

The past tense of the verb substantive is *thō* (*thā*, *thī*), as in Mālvi. When used as an auxiliary verb *chhē* drops the final *ē* and its aspiration, and becomes *ch*, which in its turn (especially in Bhopawar) often becomes *j*. We thus get the following form of the present of *mār'nū*, to strike.

I am striking.

Singular.

1. *mārūch* or *mārūj*

2. *mārēch*, *mārach*, *mārēj*, *māraj*.

3. *mārēch*, *mārach*, *mārēj*, *māraj*.

Plural.

*mārāch*, *mārāj*.

*mārōch*, *mārōj*.

*mārēch*, *mārach*, *mārēj*, *māraj*.

Similarly the perfect is *māryōch*, (he) has struck. In one instance, which, however, occurs several times, we have the Khāndēśī termination *sē*, instead of *ch*. The word is *husē*, and it is always translated 'he became,' not 'he has become.' Khāndēśī itself usually takes a simple *s* in the present, not *sē*. The Pār'dhī Bhil dialect uses *ch* like Nīmāḍī.



The future (as in Gujarātī) has *s* for its characteristic letter, and is conjugated as follows :—

Singular.	Plural.
1. <i>mārīs</i>	<i>mār<sup>a</sup>sā.</i>
2. <i>mār<sup>a</sup>sē</i>	<i>mār<sup>a</sup>sō.</i>
3. <i>mār<sup>a</sup>sē</i>	<i>mār<sup>a</sup>sē.</i>

Sometimes we find the true Mālvi future formed by adding an unchangeable *gā*.

The infinitive ends in *ñū*, thus, *mār<sup>a</sup>ñū*, to strike; when used as a participle future passive, its subject is put in the case of the agent. Thus, *apañ-na anand manāw<sup>a</sup>ñū nī khūsī hōñū*, joy was meet to be celebrated and happiness was meet to be (note that the participle is masculine although agreeing with a feminine noun) by us. The oblique form of the infinitive ends in *ñā*, thus, *mār<sup>a</sup>ñā-kō*, of beating.



## MĀRWĀRĪ.

The following specimen of Mārwarī comes from Marwar itself. It is a version of the parable and is an excellent example of the dialect. I give it in facsimile, in order to show the form which the Dēva-nāgarī alphabet assumes in Western Rajputana. Note the differing forms for *ḍ* and *ṛ*. The letters *l* and *ḷ* are not distinguished in writing, but I have marked the difference in transliteration. No difficulty should be experienced in reading it with the aid of the transliteration and translation which follows it.

[ No. 1.]

INDO-ARYAN FAMILY.

CENTRAL GROUP.

RĀJASTHĀNĪ.

MĀRWĀRĪ.

MARWAR STATE.

[એજી જીયેરે દોય નાવડાલાઃ ઉવાં માંયસૂંનેજ  
 જિએ આપરૈવાપને જયોજે બાબોયામારી પાંતી  
 રોમાલ આવે જીજી મને દિરાવોઃ જરૈ ઉણઝો  
 પરીઘરબિજરી ઉણાંને નાંદિવીઃ થોડાદિલાડાં  
 પહેનેજનજિએ નાવડૈ આપરીમારી પૂંજીનેલીજ  
 રપરખંઝાંગયોને ઉઠે આપરીમારી મતાજુદૈ  
 નેજે ઉનાયદિવીઃ યેંજ ધૂરિયાં પહે ઉણદેમૈ  
 જબરોજાલપડિયોતો ઉવોજમાજોજુગતણ  
 જાણોઃ નેપહે ઉણદેયરૈએજરૈવાસીજનેરં  
 યોતો ઉણઆપરૈષેતાંમેંધૂરાંરીનારન્યરાવણ



ਜੈ ਜੇਲੀਯੋ ਤੋ ਭਿਯਾ ਸ੍ਰੁਗੁੰ ਰੈ ਸ੍ਰਾਧਾ ਰੋ ਧਾਧ ਲੋਹੋ  
 ਜਿਯਾ ਸ੍ਰੁਗੁੰ ਆਪਰੋ ਪੈਰ ਨਰਾਧਾ ਰੋ ਮਤੀ ਭਿਯੋ ਪਰੁ  
 ਤ ਧਾਧ ਲੋਹੀ ਭਿਯੋ ਭਿਯਾ ਜੈ ਦੀਭੋ ਜਲੀਃ ਸਾਵਨੇ  
 ਤਰੁਭੋ ਜਰੈ ਬਿਨਾਰੀ ਜੈ ਮਾਰੈ ਪਿਤਾ ਕੁ ਜੈ ਭਿਤਰਾ  
 ਟੈਨ ਜੀਯਾਲਾ ਜੀਯਾ ਜੈ ਧਪਾਭਿ ਬਾਰੀ ਮਿਲਨੀ ਹੀ  
 ਭਿਯਾ ਭਿਪਰੁਤਾ ਜੀ ਭਿਯੋ ਜੋ ਨੀ ਭਿਵਾਰੈ ਰੈ ਤੋ ਹੋ ਜੈ ਕੁੰ  
 ਲੁਭਾ ਮਧੁਕੁੰਃ ਸ੍ਰੁਗੁੰ ਮੈਂ ਕੁੰ ਪਗਾਂ ਜਾਨਹੋਧ ਮਾਰੈ ਬਾ  
 ਪਕੁੰ ਜਾਭਿ ਜੈ ਭਿਯਾ ਜੈ ਕੁਭਿ ਜੈ ਜਾਨੀਆ ਮੈਂ ਪਰ  
 ਮੇਸਰ ਸ੍ਰੁਗੁੰ ਕੇ ਸੁਖ ਕੁੰ ਵੀ ਜੈ ਆਪ ਸ੍ਰੁਗੁੰ ਪਾਤਰ ਪਲੋ  
 ਭਿਯੋਃ ਸ੍ਰੁਗੁੰ ਮੈਂ ਆਪਰੋ ਭੋਰੁ ਕੁਭਾਭਿ ਜੈ ਤੋ ਤੋਰਯੋ  
 ਜਲੀਃ ਸ੍ਰੁਗੁੰ ਮੈਂ ਆਪ ਮਨੈ ਟੈਨ ਜੀਯਾ ਸ੍ਰੁਗੁੰ ਸ੍ਰੁਗੁੰ ਰਾਧੋਃ  
 ਪ੍ਰੇਰ ਭਿਯੋ ਜੈ ਬਾਪਕੁੰ ਜਾਯੋਃ ਤੋ ਆਂਗਾ ਸ੍ਰੁਗੁੰ ਆਵਤਾ  
 ਜੈ ਭਿਯਾ ਰੈ ਬਾਪ ਭਿਯਾ ਜੈ ਦੀਭੋ ਤੋ ਦਯਾ ਆਈ ਸ੍ਰੁ  
 ਟਾਤ ਜੈ ਭਾਨੀ ਲਗਾਧ ਬਾਨੀ ਲੀਯੋਃ ਤਰੈ ਨਾਭ ਭੈ



ईं नै बाबो जी कुं पर मे मर रो नै आपरो योर कुं  
 नै आपरो पूत न चा कुं जे डो रयो नलीं: जरै  
 बाप न्या नरुं नै न ई नै अभाभा गाबा जाओ  
 वै ई ए नै पैराओ नै ई ए रे हात में भुं द डी पे  
 राओ नै पगां में पगर पीयां पैराओ नै आओ  
 बरीया सी न दं नै तत नार जगावां नार एओ  
 नव डो मर नवो जमारो पायो ले गभीयो डो  
 जावो लें: तरै मार ली रा जी कुं आ:  
 छे ए बिरियां छे एरो ब नो डो नव डो पेल में लो  
 नै आचतां आचतां घर नो डो आयो जद छे  
 एं हा डा धार सुलिया: जरै अ न न्या नर  
 नै ते ड नु जी ओ नै ओ नो ज नं ई लें: जद छे ए  
 न ई नै धारो न ई आय गयो लै नै धारै बाबो  
 मा छे ए रै डार डारं पाडो आव ए री गो न



જિવી હૈં: જીણ ઉપર ઉઘો રીઆં વલિયો ને  
 માંય ગયો જલીં જરૈ ઉણ રો વાપ વારૈ આ  
 યો નૈ ઉણ સું મિસરા ચારૈ જિવી: જદ ઉણ  
 જૈ જૈ રીતરા વરસહું આપરી વાજરી જરી  
 નૈ જદૈ આપરૈ કુજમ નૈ ઝોપિયો જલીં તો  
 રી આપ મ નૈ જદૈ એજ ષાજહુ મારૈ સાથિ  
 યાં નૈ જોઠ દેવણ સાહુ દિરાં યો જલી: નૈ હમૈ  
 ઝો આપરો માંજ ડો આયો જીણ મૈં ગધર વિ  
 જરી હુલિયાર રાં માં નૈ ષવાય દિવી જીણ રૈ  
 સાહુ આપ રીતી ધુમી જિવી હૈં: તો ઉણ જયો  
 જૈ નાવા તું નિત મારૈ સાથે રૈ વૈ નૈ મારૈ જો  
 મૈ હૈં જિજો મૈં ગધારો રીજ હૈં: આ ધુમી જરણ  
 જોગલી જિ ઉંજો ધારો નાઈ મર નૈ હુજો જનમ  
 વિયો હૈં નૈ ગમિયો ડોં વાવો હૈં:



[ No. 1.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

MĀRWĀRĪ.

MARWAR STATE.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēk jīnāl<sup>1</sup>-rāi dōy dāw<sup>2</sup>-rā hā. Uwā-māy-sū nāin<sup>3</sup>-kiāi  
*A man-to two sons were. Them-amongst-from by-the-younger*  
 āp-rāi bāp-nāi kayō kāi, 'bābō-sā, mārī pātī-rō māl āwāi  
*his-own father-to it-was-said that, 'father, my portion-of goods may-fall*  
 jikō ma-nāi dirāwō.' Jarāi un āp-rī ghar-bik<sup>4</sup>-rī unā-nāi  
*that me-to cause-to-give.' Thereon by-him his-own living them-to*  
 bāt-divī. Thōrā dihārā pachhāi nāin<sup>3</sup>-kiāi dāw<sup>2</sup>-rāi āp-rī sārī  
*was-divided. A-few days after by-the-younger son his-own all*  
 pūjī bhēli-kar par khaṇḍā gayō, nāi uṭhāi āp-rī  
*property gathered-having foreign to-country it-was-gone, and there his-own*  
 sārī matā kū-phāḍāi-māi udāy-divī. Sāḡ khūṭiyā pachhāi  
*all substance riotous-living-in was-wasted. All on-being-spent after*  
 un dēs-māi jab<sup>5</sup>-rō kāl pariyo, tō uwō kasālō bhug<sup>6</sup>-tan lāgō.  
*that country-in mighty famine fell, then he want to-feel began.*  
 Nāi pachhāi un dēs-rāi ēk rāiwāsi-kanāi rayō. Tō  
*And afterwards that country-in-of a citizen-with he-lived. Then*  
 un āp-rāi khētā-māi sūrā-rī dār charāwan-nāi mēliyo. Tō  
*by-him his-own fields-into swine-of herd for-feeding he-was-sent. Then*  
 un sūrā-rāi charan-rō khākh<sup>7</sup>-lō hō, jīn-sū āp-rō pēt bharan-rō  
*by-him swine-to grazing-of the-husk was, them-with his-own belly fill-to*  
 matō kiyō, parant khākh<sup>7</sup>-lō-hī kinī un-nāi dīnō nahī.  
*resolve was-made, but the-husk-even by-anyone him-to was-given not.*  
 Sāw<sup>8</sup>-chēt huwō, jarāi bichārī kāi, 'mārāi pitā-kanāi kit<sup>9</sup>-rā  
*Conscious he-became, thereon it-was-thought that, 'my father-with how-many*  
 dāin<sup>10</sup>-giyā hā, jīnā-nāi dhapāū bātī mīl<sup>11</sup>-tī-hī, un up<sup>12</sup>-rant  
*hired-servants were, whom-to enough bread being-given-was, that more-than*  
 kī ugēlō bhī uwā-rāi rāitō-hō; nāi hū bhūkā  
*something to-spare also them-to remaining-was; and I in-hunger*  
 marū-hū. Sū hamāi hū pagābāl-hōy mārāi bāp-kanāi  
*perishing-am. So now I arisen-having-become my father-to*  
 jāū, nāi un-nāi kaū kāi, "bābō-sā, māi Par<sup>13</sup>-mēsar-sū  
*(I)-may-go, and him-to may-say that, "father, by-me God-from*

<sup>1</sup> dī should be pronounced as a in 'hat.'



bēmukh-huwō nāī āp-sū kupātar-panō kiyō, sū hamāī āp-rō  
*turned-face-became and you-with undeservedness was-done, so now your*  
 chhōrū kawāī jāīrō tō rayō nahī; sū hamāī āp ma-nāī  
*son I-may-be-called worthy indeed remained not; so now you me-to*  
 dāīn-giyā saras-tāī rākhō." Phēr ūth-nāī bāp-kanāī gayō. Tō  
*a-hired-servant as keep." And arisen-having father-to he-went. But*  
 āgā-sū āw-tā-nāī un-rāī bāp un-nāī dīthō, tō dayā  
*before-from while-coming by-his father him-to it-was-seen, and compassion*  
 āī, sū dōr-nāī chhāī lagāy, bālō liyō. Tarāī  
*came, so run-having breast having-applied, kiss was-taken. Thereupon*  
 dāw-rāī kāī kāī, 'bābō-ji, hū Par-mēsar-rō nāī āp-rō chōr  
*by-the-son it-was-said that, 'father, I God-of and your-own sinner*  
 hū, nāī āp-rō pūt kawāī jāīrō rayō nahī.' Jarāī  
*am, and your-own son I-may-be-called worthy remained not.' Thereon*  
 bāp chāk-rā-nāī kāī kāī, 'amāmā gābā lāō, nāī in-nāī  
*by-the-father servants-to it-was-said that, 'the-best robe bring, and him-to*  
 pāīrāō; nāī in-rāī hāt-māī mūd-rī pāīrāō, nāī pagā-māī pagar-khiyā  
*put-on; and his hand-in a-ring put-on, and feet-in shoes*  
 pāīrāō, nāī āō baṭiyā chik-dā, nāī tat-kār lagāwā;  
*put-on, and come bread we-may-eat, and merriment we-may-make;*  
 kāraṇ ō dāw-rō mar, nawō jamārō pāyō-hāī; gamiyōrō, lābō  
*for this son having-died, new birth got-has; lost, found*  
 hāī.' Tarāī sārā-hī rāji huā.  
*is.' Then all-indeed merry became.*

Un biriyā un-rō baḍōrō dāw-rō khēt-māī hō, nāī āw-tā āw-tā  
*At that-time his elder son field-in was, and in-coming in-coming*  
 ghar nērō āyō, jad un hāg-rā-thāt suniyā. Jarāī  
*house near came, then by-him dance-(and)-music were-heard. Thereupon*  
 ēk chākar-nāī tēr būjiō kāī, 'ō dōl kāī hāī?' Jad  
*one servant-to calling it-was-asked that, 'this matter what is?' Then*  
 un kāī kāī, 'thārō bhāī āy-gayō hāī; nāī thārāī bābō-sā  
*by-him it-was-said that, 'your brother come is; and by-your father*  
 un-rāī thōr-thōrā pāchhō āwaṇ-rī gōth kivi hāī.' Jiṇ-upar  
*him-for safe-(and)-sound back coming-of a-feast been-made is.' Thereupon*  
 uwō rīsā baḷiyō, nāī māy gayō nahī. Jarāī un-rō bāp  
*he with-jealousy burnt, and within went not. Then his father*  
 bārāī āyō nāī un-sū sistāchārī kivi. Jad un kāī  
*out came and him-to entreaty was-made. Then by-him it-was-said*  
 kāī, 'it-rā baras hū āp-rī chāk-rī karī, nāī kadēī āp-rāī  
*that, 'so-many years by-me your service was-done, and at-any-time your*  
 hukam-nāī lōpiyō nahī, tōī āp ma-nāī kadēī ēk  
*commandment-to it-was-transgressed not, yet by-you me-to ever-even a*



khāj'rū mārāī sāthiyā-nāī gōth dēwan sārū dirāyō nahī.  
*kid my companions-to a-feast giving for was-caused-to-be-given not.*  
 Nāī hamāī ō āp-rō dāw'rō āyō, jīn sālg ghar-bik'rī ruliār  
*And now this your son came, by-whom whole living-etc. vicious*  
 rāṇḍā-nāī khawāy-divī, jīn-rāī sārū āp itī khusī  
*harlots-to was-caused-to-be-devoured, him-to for by-you so-much merriment*  
 kivi hāī.' Tō un kayō kāī, 'bhābā, tū nit mārāī  
*made is.' Then by-him it-was-said that, 'son, thou ever me*  
 sāthē rāiwāī, nāī mārāī gōḍāī hāī jikō sālg thārō-ij hāī. Ā  
*with livest, and in-my near is whatever all thine-alone is. This*  
 khusī karan jōg hī; kiūkāī thārō bhāī mar-nāī, dūjō  
*merriment doing meet was; for by-thy brother having-died, second*  
 janam liyō-hāī; nāī gamiyōrō, lābō hāī.'  
*birth been-taken-is; and lost, he-found is.'*



## EASTERN MĀRWĀRĪ.

The language of the east of the Marwar State differs slightly from the standard form of the dialect.

To the east of the State lie, in order from north to south, the States of Jaipur and Kishangarh, and the British districts of Ajmer and Merwara. Down the centre of Ajmer-Merwara, from north to south run the Arvali Hills which in Ajmer may be taken as the boundary between Mārwarī and Jaipurī (including Ajmērī). The district of Merwara is in the south almost entirely mountainous country, and here the Bhils who inhabit the fastnesses speak a Bhil dialect locally known as *Mag<sup>a</sup>rā-kī bōlī*, from *mag<sup>a</sup>rō*, a Bhil word for "mountain." Further north in Merwara the range bifurcates, enclosing the pargana of Beawar. In this northern half of Merwara natives recognise two dialects. That on the east they call Mērwarī, which is practically the same as the Mēwarī of the State of Mewar immediately to the east. The dialect on the western side they call Mārwarī. The two hardly differ. As will be seen later on, Mēwarī (and hence Mērwarī) is only an eastern form of Mārwarī slightly affected by Jaipurī, and the dialect on the west of Beawar is the ordinary dialect of eastern Marwar, with its vocabulary here and there influenced by that of the neighbouring Bhil tribes. Along the common frontier of Marwar and Merwara, the hills are inhabited by Bhils, and their language is known in Marwar as the *Girāsiyā-kī bōlī*, or *Nyār-kī bōlī*.

Merwara separates the State of Marwar from that of Mewar, and the estimated numbers of speakers of its main languages are as follows:—

North-west, Mārwarī . . . . .	Spoken by
North-east, Mērwarī (i.e., Mēwarī) . . . . .	17,000
Mag <sup>a</sup> rā-kī bōlī (Bhil language) . . . . .	54,500
Other languages . . . . .	44,500
	3,999
TOTAL =	119,999

The range of the Merwara hills on the Marwar side gradually becomes higher and more precipitous as we go south till it finally meets the Vindhya mountains near the isolated mount of Abu, in Sirohi.

The relative positions of the languages of Ajmer are dealt with on pp. 200 and ff. The principal ones are Ajmērī (a mixed form of Jaipurī), in the east-centre and north-east; Mārwarī, on the west side of the line of the Arvali hills bordering on Marwar; and Mēwarī in the country on the south, bordering on Mewar. The Mārwarī is the same in kind as the Mārwarī of the east of the Marwar State.

In Jaipur, where it abuts on Marwar near the Sambhar lake, Jaipurī holds its own up to the frontier, but in Kishangarh immediately to the south, Mārwarī is spoken for a short distance from the frontier.

Returning to Marwar itself, I have said that the language of the eastern part of the State differs slightly from the standard. This only means that in the north-east it is approaching Jaipurī more and more nearly as we go eastwards. We find here and there the Jaipurī genitive in *kō* instead of the Mārwarī one in *rō*; the Jaipurī verb substantive *chhū*, I am, instead of the Mārwarī *hū*, and the Jaipurī future with *s*, instead of the Mārwarī future ending in *lā*. The varying proportions of the admixture of Jaipurī



have led natives to give special names to the dialects of different localities. Thus the Mārwarī spoken in Marwar close to the Jaipur frontier is called, in Marwar, Dhunḍhārī (one of the names of Jaipurī), because the Jaipurī influence is very strong. Here indeed the language is a mixed one, and, near the Jaipur border, is probably nearer Jaipurī than Mārwarī. In Kishangarh the local Mārwarī is called Gōrāwāṭī, a name probably identical with the south-eastern Gōḍwārī of Marwar. Further south, in Ajmer the Mārwarī does not seem to have any special name, nor is any such given for the Mārwarī of Merwara.

On the east of Merwara lies the important State of Mewar. The language of Mewar and of the neighbourhood is called Mēwārī. It is only a form of Eastern Mārwarī. On account of its historical importance it will be dealt with at greater length further on, and detailed figures will then be given.

The following are the figures of the various forms of Eastern Mārwarī:—

Mārwarī-Dhunḍhārī (Marwar) . . . . .	49,300
Gōrāwāṭī (Kishangarh) . . . . .	15,000
Mārwarī of Ajmer . . . . .	208,700
Mārwarī of Merwara . . . . .	17,000
Mēwārī (including Mārwarī) . . . . .	1,684,864
TOTAL =	<u>1,974,864</u>

I commence with the most northern of these dialects, Mārwarī-Dhunḍhārī, and proceed southwards.



MĀRWĀRĪ-DHUNDHĀRĪ.

In the extreme north-east of the Jodhpur State, where it borders on the Jaipur State, the dialect is said to be a mixture of Mār-wāṛī and Jaipurī, or as the latter is locally called Dhundhāṛī. The proportions of the mixture vary according to locality, and on the Jaipur frontier it is said to be pure Jaipurī, while as we go further into Marwar the Mār-wāṛī element more and more predominates. The local return gives separate figures for pure 'Dhundāṛī' and for 'mixed Dhundhāṛī.' They are as follows:—

Dhundhārī	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	28,500
Mixed dialect	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	20,800
												49,300

The specimens which I have received of both of these show that the language differs but little from Standard Mārwarī. No doubt this is merely an accident of the locality where they were collected. There is certainly a gradual shading off of Mārwarī into Jaipurī.

It will suffice to give a few lines of a version of the parable in the 'mixed' dialect to illustrate the above remarks.

The short sound of *āi* is here written as if it were *ē*. I have transliterated it *āi* as in Standard Mārwarī. Thus, *kāi*. We may notice a few Jaipurī forms, such as *bāi*, by him; *kō*, of; *chhō*, was; but in the main the language is Mārwarī.

[ No. 2.]

INDO-ARYAN FAMILY.

CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

MĀRWĀRĪ-DHUNDHĀRĪ.

STATE JODHPUR.

एक जणा-केँ दो टावर हा । बाँ-में-सूँ छोटक्यो आप-का बाप-नेँ कयो केँ बाबा-जी मारेँ पांती-  
में आवेँ जको माल म-नेँ द्यो । जद्याँ बीँ आप-की घर-विकरी बाँ-नेँ बाँट-दीनी । थोड़ा-सा दिनौं  
पछेँ छोटक्यो डावड़ो आप-की सगळी पूँजी मेळी कर परदेस गयो । बठेँ आप-की सारी पूँजी  
कुफण्डा-में उडा-दी । सगळो निवड़ियाँ पछेँ बीँ देस-में जवरो काळ पड़ियो । तो वो कसालो  
भुगतवा लाग्यो । पछेँ बीँ देस-का रेँवावाला कनेँ रयो । बीँ आप-का खेताँ में सूराँ-की डार चरावा  
मेळ्यो । तो बीँ सूराँ-के चरावा-को खाखलो हो जीँ-सूँ आप-को पेट भरवा-को मतो कयो ।  
पण खाखलो-ही कोई द-नेँ दियो कोनी ॥



[ No. 2.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

MĀRWĀRĪ-DHUNDHĀRĪ.

JODHPUR STATE.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēk janā-kāī dō tābar hā. Bā-māī-sū chhōṭ<sup>kyē</sup>  
*A-certain man-to two sons were. Them-among-from the-younger-by*  
 āp-kā bāp-nāī kayō kāī, 'bābāji, mārāī pāti-māī āwāī jakō  
*his-own father-to it-was-said that, 'father, my share-in may-come that*  
 māī ma-nāī dyō.' Jadyā bī āp-kī ghar-bik<sup>ri</sup> bā-nāī bāṭ  
*property me-to give.' Then by-him his-own property them-to having-divided*  
 dīnī. Thōrā-sā dinā pachhāī chhōṭ<sup>kyō</sup> dāw<sup>rō</sup> āp-kī sag<sup>li</sup> pūji  
*was-given. A-few days after the-younger son his-own all substance*  
 bhēli-kar par-dēs gayō. Bathāī āp-kī sārī pūji  
*together-having-made a-foreign-country went. There his-own all substance*  
 kuphaṇḍā-māī udā-dī. Sag<sup>lō</sup> niw<sup>riyā</sup> pachhāī bī dēs-māī  
*debauchery-in was-squandered. All on-being-wasted after that country-in*  
 jab<sup>rō</sup> kāl pariyo, tō bō kasālō bhug<sup>tabā</sup> lāgyō. Pachhāī  
*a-mighty famine fell, consequently he want to-suffer began. Afterwards*  
 bī dēs-kā rāibāwālā-kanāī rayō. Bī āp-kā khētā-māī  
*that country-of an-inhabitant-near he-remained. By-him his-own fields-in*  
 sūrā-kī dār charābā mēlyō. Tō bī sūrā-kāī charābā-kō  
*swine-of herd to-graze he-was-sent. Then by-him swine-of eating-of*  
 khākh<sup>lō</sup> chhō jī-sū āp-kō pēt bhar<sup>bā-kō</sup> matō karyō. Paṇ  
*husk was that-by his-own belly filling-of intention was-made. But*  
 khākh<sup>lō</sup>-hī kōī i-nāī diyō kōnī.  
*husk-even by-anybody this-to was-given not.*



## MĀRWĀRĪ OF KISHANGARH (GŌRĀWĀṬĪ) AND OF AJMER.

These two dialects may be considered together. They are much more free from Jaipuri than the dialect shown in the preceding pages.

As a specimen I give a short folk-song from Ajmer. It is not exactly teetotal in its sentiments, but its language is unexceptional as an example of dialect. Notice the frequent use of expletive additions, such as *nī*, *jī*, and *rō* (feminine *rī*). The last termination has been already discussed in the Mārwarī grammar (see p. 30). It is also employed in Jaipuri, usually in a contemptuous sense. Here it is more endearing than contemptuous. Thus, *dāru-rī* might be translated 'a dear little drop of wine.' We may also note the way in which the first person plural is employed in the sense of the singular.

[ No. 3.]

### INDO-ARYAN FAMILY.

### CENTRAL GROUP.

#### RĀJASTHĀNĪ.

MĀRWĀRĪ (EASTERN).

DISTRICT AJMER.

अमल्लो-मै आछा लागो म्हारा राज । पीवो-नी दारु-ड़ी ॥  
 सुरज या-नै पुजस्यो-जी भर मोल्यो-को थाल । घड़ेक मोड़ा उगजो-जी पिया-जी म्हारे पास ।  
 पीवो-नी दारु-ड़ी । अमल्लो-मै आछा लागो म्हारा राज । पीवो-नी दारु-ड़ी ॥  
 जा एं दासी बाग-मै ओर सुण राजन-री बात । कदेक महल पधारसी तो मतवाळो  
 घणराज । पीवो-नी दारु-ड़ी । अमल्लो-मै आछा लागो म्हारा राज । पीवो-नी दारु-ड़ी ॥  
 थारी ओळ् म्हे करां म्हारी करै न कोय । थारी ओळ् म्हे करां करता करै जो होय ।  
 पीवो-नी दारु-ड़ी । अमल्लो-मै आछा लागो म्हारा राज । पीवो-नी दारु-ड़ी ॥

#### TRANSLITERATION AND TRANSLATION:

Am <sup>a</sup> lā-māī	āchhā	lāgō,	mhārā	rāj ;	piwō-nī
Intoxication (of-opium)-in	nice	you-appear,	my	Lord ;	do-drink
dāru-rī.					
wine.					
Suraj !	thā-nāī	pūj <sup>a</sup> syā-jī	bhar	mōtyā-kō	thāl ;
O-Sun !	you-to	we-will-worship	having-filled	pearls-of	a-dish ;
gharēk	mōrā	ūg <sup>a</sup> jō-jī ;	piyā-jī	māhrāī	pās ;
about-a-ghari	late	rise-please ;	(as-my)-husband	to-me	near (is) ;
piwō-nī	dāru-rī ;	am <sup>a</sup> lā-māī	āchhā	lāgō	mhārā
do-drink	wine ;	intoxication (of-opium)-in	nice	you-appear	my
piwō-nī	dāru-rī.				Lord ;
do-drink	wine.				



Jā            ē-dāsī            bāg-māī            ōr            sun            rājan-rī            bāt,  
*Go   O-maid-servant   garden-in   and   hear   the-lord-of   talk,*  
kadēk            mahal            padhār<sup>si</sup>            tō            mat<sup>wālō</sup>            dhan<sup>rāj</sup> ;  
*at-what-time   palace   will-come   then   the-intoxicated   lord-of-wealth ;*  
pīwō-nī   dāru-rī ;            am<sup>lā</sup>-māī            āchhā            lāgō,            mhārā            rāj ;  
*do-drink   wine ;   intoxication-in   nice   you-appear,   my   Lord ;*  
pīwō-nī   dāru-rī.  
*do-drink   wine.*

Thārī            ōlū            mhē karā,            mhārī            karai            na            kōy ;            thārī            ōlū  
*Thy   longing   I   do,   mine   does   not   anybody ;   thy   longing*  
mhē karā ;   Kar<sup>tā</sup> karai            jō,            hōy ;            pīwō-nī            dāru-rī,            am<sup>lā</sup>-māī  
*I   do ;   Fate   does   what,   becomes ;   do-drink   wine,   intoxication-in*  
āchhā            lāgō,            mhārā            rāj ;            pīwō-nī            dāru-rī.  
*nice   you-appear,   my   Lord ;   do-drink   wine.*

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

You are charming when full of opium, my Lord. Do drink wine.

O Sun ! I will worship you with a dish full of pearls ; please rise an hour late, as my husband is with me. Do drink wine. You are charming when full of opium, my Lord. Do drink wine.

Go, O Maid, into the garden and hear what my lord has to say, as to when he will come to the palace, the intoxicated mighty one. Do drink wine. You are charming when full of opium, my Lord. Do drink wine.

I sigh for thee, none sighs for me ; I sigh for thee, (but) that which Fate does, takes place. Do drink wine. You are charming when full of opium, my Lord. Do drink wine.



## MĀRWĀRĪ OF MERWARA.

The Eastern Mārwarī of Merwara also hardly differs from the Standard. There are a few strange words in the vocabulary, such as *gīgō*, a son; *ājūkā* (Sanskrit *ājivikā*), livelihood, and that is all. As a specimen I give a short extract from the Parable. The short Mārwarī ऐ *āi* is often written ए *ē*. In such cases I have transliterated it *āi*. Forms like *wuṇā* for *uṇā*, are mere varieties of spelling. Note the employment of *rō* in a contemptuous sense in the word *sūr-rō*, a pig. In *bāchh*, having divided, a *ṭ* has become *chh*.

[ No. 4.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

MĀRWĀRĪ (EASTERN).

DISTRICT MERWARA.

किणी आदमी-रे दोय गीगा हा । वुणां-मां-हूँ नानक्ये भा-हूँ कहवियो कै ओ भा आजूका-  
मां-हूँ जको म्हारो बाँटो होय ओ म्ह-ने द्यो । तरें वीं वुणीने आप-री आजूका बाँछ-दीवी ।  
घणां दिवस नीं बीतिया-हा कै नानकियो गीगो साँग समेटर अलग देसाँ हाव्यो म्यो अर वुठी  
खोटा चालां-मां दिवस बितावतो-हुवो आप-री आजूका बिताय-दीवी । जराँ विण साँग बिताय-  
दीवी तराँ विण देस-मां बड़ो काळान्तर पड़ियो अर वु नागो हो-गयो । अर हालर विण देस-रा  
रहवणवाळां-मां-हूँ येक-रै अठै रहवण लागियो । जिणी विण-ने आप-रा जावां-मां सूरड़ा  
चरावण खातर मेजियो । अर वु विणी छीतरां-मां-हूँ जिण-ने सूरड़ा खावता-हा आप-रो पेट  
भरण चावियो-हो । अर विणी-ने कुणी नीं देवा हा ॥

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Kiṇī	ād'mī-rāi	dōy	gīgā	hā.	Wuṇā-mā-hū	nān'kyāi
A-certain	man-to	two	sons	were.	Them-among-from	by-the-younger
bhā-hū	kaḥ'wiyō	kāi,	'āu	bhā,	ājūkā-mā-hū	jakō mḥārō
the-father-to	it-was-said	that,	'O	father,	property-in-from	which our
bāṭō	hōy	ō	mha-nāi	dyō.'	Tarāi	vī wuṇi-nāi āp-rī
share	may-be	that	me-to	give.'	Then	by-him him-to his-own
ājūkā	bāchh	divi.	Ghaṇā	diwas	nī	bitiyā-hā kāi
property	having-divided	was-given.	Many	days	not	passed-were that
nān'kiyō	gīgō	sāg	samēṭar	alag	dēsā	hālyō-gyō, ar
the-younger	son	all	having-collected	a-far	in-country	went-away, and
wuṭhī	khōṭā	chālā-mā	diwas	bitāw'tō-huwō	āp-rī	ājūkā bitāy-divi.
there	bad	conduct-in	days	spending-become	his-own	property was-wasted-away.
Jarā	viṇ	sāg	bitāy-divi	tarā	viṇ	dēs-mā barō kālāntar
When	by-him	all	was-expended	then	that	country-in a-great famine



pariyo; ar wu nāgō hō-gayō; ar hālar viṇ dēs-rā  
*fell; and he destitute became; and having-gone that country-of*  
 rah<sup>a</sup>waṇ-wāḷā-mā-hū yēk-rāi aṭhāi rah<sup>a</sup>waṇ lāgiyō. Jiṇi viṇ-nāi  
*inhabitants-among-from one-of near to-live he-began. By-whom him-to*  
 āp-rā jāwā-mā sūr-rā charāwaṇ khātar bhējiyō. Ar wu viṇi  
*his-own fields-in swine feeding for it-was-sent. And he those*  
 chhītrā-mā-hū jiṇ-nāi sūr-rā khāw<sup>a</sup>tā-hā āp-rō pēt bharāṇ chāviyō-hō;  
*husks-in-from which-to swine eating-were his-own belly to-fill he-wishing-was;*  
 ar viṇi-nāi kuṇi nī dēwā-hā.  
*and him-to anybody not giving-was.*



## MĒWĀRĪ.

Turning now to the east, we come to Mewar, the proper home of Mēwārī. This form of Mārwarī is spoken over the whole of the Mewar State, except in the south-west and south, where the hill country is inhabited by Bhīls, who have their own language. Mēwārī has to its east, on the north the Hārauṭī of Bundi, and further south, the Mālwi of the Malwa Agency in Central India.

Besides being spoken in the tract politically known as the state of Mewar or Udaipur, it is also spoken in two tracts which fall geographically in the same area. These are the Gangapur pargana of the Nimach district of Gwalior and the Nimbahera pargana of Tonk. It is also spoken in various areas bordering on Mewar, *viz.*, in the north of the Partabgarh State, in the north-east of Merwara (where it is called Mērwārī), in the south of Ajmer, in the south of Kishangarh (where it is called Sarwārī), and in the hilly tract known as the Khairār, where the three states of Mewar, Jaipur, and Bundi meet; and where it is known as Khairārī. These various kinds of Mēwārī will be dealt with in detail further on.

The number of speakers of Mēwārī is estimated to be as follows :—

Mewar (including pargana Gangapur of Gwalior)	1,300,000
Tonk (Nimbahera)	58,000
Partabgarh	5,000
Ajmer	24,100
Merwara (Mērwārī)	54,500
Kishangarh (Sarwārī)	15,000
Khairārī—	
Mewar	145,000
Jaipur	59,264
Bundi	24,000
	<hr/> 228,264
	<hr/> 1,684,864

The Mēwārī spoken in Udaipur partakes of the general character of all the dialects of Eastern Mārwarī. It is really a mixture of Mārwarī and Jaipurī. The typical Jaipurī *chhū*, I am, *chhō*, was, do not occur: instead we have the Mārwarī *hū* and *hō*. On the other hand, the suffix of the genitive is *kō* as in Jaipurī, *rō* only occurring in pronominal forms such as *mharō*, my. The other postpositions are *nē* or *kē* for the accusative dative, *hū* (= Mārwarī *ū*) for the ablative, and *mā*, for the locative. The pronouns are usually declined as in Mārwarī, but we sometimes meet Jaipurī forms like *vī*, the oblique form of *ū*, that. In the verbs there are some slight divergencies from the standard. Before the past tense of a transitive verb the nominative is sometimes used instead of the agent, as in *lhōṛkyō kahyō*, the younger (son) said. In one case the conjunctive participle ends in *har* instead of *ar*, *i.e.*, *karhar*, having done. The original form from which both the regular *karar* and *karhar* are derived was *karakar*. The initial *k* of the second *kar* was elided, and thus arose *kara'ar*, from which both *karar* and *karhar* are descended. In the latter an *h* has been inserted for the sake of euphony.

The pluperfect takes the force of the imperfect, as in *khāwā-hā*, they were eating; *chāwō-hō*, he was wishing.



The verb *dēṇō*, to give, makes its past tense *didō*, he gave, and similarly we have *kidō*, he made.

The word for 'and' is the Jaipuri *ar* or *har*.

It will be sufficient to give a portion of a version of the Parable as a specimen of Mēwārī.

[ No. 5.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

### RĀJASTHĀNĪ.

MĒWĀRĪ.

STATE UDAIPUR.

कुणी मनख-के दीय बेटा हा । वाँ-माँ-हूँ ल्होड़क्यो आप-का बाप-ने कच्चो हे बाप पूंजी-माँ-हूँ जो म्हारी पाँती होवै म्ह-ने द्यो । जद वाँ वाँ-ने आप-को पूंजी बाँट दीदी । थोड़ा दन नहीं हुया हा कै ल्होड़क्यो बेटो सगळो धन मेळो करहर परदेस परो-गयो अर उठै लुच्चापण-माँ दन गमावताँ हुवाँ आप-को सगळो धन उडाय दीदो । जद ऊ सगळो धन उडा चुक्यो तद वीँ देस-माँ भारी काळ पड़्यो हर ऊ टोटायलो हो-गयो । हर ऊ जाय-नै वा देस-का रहवावाळाँ-माँ-हूँ एक-कै नखै रहवा लाग्यो । वाँ वाँ-ने आप-का खेत-माँ सूर चरावा-ने मेळ्यो । हर ऊ वाँ कूँतरा-हूँ ज्याँ-ने सूर खावा-हा आप-को पेट भरवो चावो-हो । हर वा-ने कोई भी काँई नहीं देतो-हो । जद वाँ-ने चेत हुयो हर वीँ कच्चो कै म्हारा बाप-के कतरा-ही दानक्याँ-ने खावा-हूँ बदती रोटी मिळै-है हर हूँ भखाँ मरू । हूँ ऊठर म्हारा बाप नखै जाऊँलो हर वा-ने कहूँलो कै हे बाप बैकुंठहूँ-उलटो हर आप-के देखताँ पाप कीदो-है । हूँ फेरूँ आप-को बेटो कुहावा जोगो नहीं हूँ । म्ह-ने आप-का दानक्याँ-माँ-हूँ एक-के सरीखो कर-द्यो ॥



[No. 5.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## WEST-CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

MEWĀRĪ.

STATE UDAIPUR.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Kuṇī manakh-kē dōy bēṭā hā. Wā-mā-hū lhōṛ<sup>a</sup>kyō  
*A-certain man-to two sons were. Them-among-from (by-)the-younger*  
 āp-kā bāp-nē kahyō, 'hē bāp, pūjī-mā-hū jō mhārī  
*his-own father-to it-was-said, 'O father, property-in-from what my*  
 pāti hōwāi mha-nē dyō.' Jad wā wā-nē āp-kī pūjī  
*share may-be me-to give.' Then by-him them-to his-own property*  
 bāt dīdī. Thōrā dan nahī huyā hā kāl lhōṛ<sup>a</sup>kyō  
*having-divided was-given. A-few days not passed were that the-younger*  
 bēṭō sag<sup>a</sup>lō dhan bhēlō kar<sup>a</sup>har par-dēs parō-gayō.  
*son all wealth together having-made foreign-country went-away,*  
 ar uṭhāi luchchā-pan-mā dan gamāv<sup>a</sup>tā-huwā āp-kō sag<sup>a</sup>lō  
*and there riotousness-in days in-having-passed his-own all*  
 dhan udāy-dīdō. Jad ū sag<sup>a</sup>lō dhan udā-chukyō, tad vī  
*wealth was-squandered. When he all wealth had-expended, then that*  
 dēs-mā bhārī kāl paryō, har ū tōṭāy<sup>a</sup>lō hō-gayō, har  
*country-in a-mighty famine fell, and he poor became, and*  
 ū jāy-nāi wā dēs-kā rah<sup>a</sup>bāwā<sup>a</sup>mā-hū ēk-kāl nakhāī  
*he having-gone that country-of inhabitants-among-from one-of near*  
 rah<sup>a</sup>bā lāgyō. Wā wā-nē āp-kā khēt-mā sūr charābā-nē  
*to-remain began. By-him him-to his-own field-in swine feeding-for*  
 mēlyō. Har ū wā chhūṭ<sup>a</sup>rā-hū jyā-nē sūr khāwā-hā āp-kō  
*it-was-sent. And he those husks-with which-to swine eating-were his-own*  
 pēt bhar<sup>a</sup>bō chāwō-hō; har wā-nē kōi bhī kāl nahī  
*belly to-fill wishing-was; and him-to anyone even anything not*  
 dētō-hō. Jad wā-nē chēt huyō har vī kahyō kāl,  
*giving-was. Then him-to consciousness became and by-him it-was-said that,*  
 'mhārā bāp-kē kat<sup>a</sup>rā-hī dān<sup>a</sup>kyā-nē khābā-hū bad<sup>a</sup>ti rōṭī  
*'my father-of how-many hired-servants-to eating-than more bread*  
 mīlāi-hāi, har hū bhūkhā marū; hū ūṭhar mhā-rā bāp nakhāī  
*being-got-is, and I in-hunger die; I having-arisen my father near*  
 jāūlō har wā-nē kahūlō kāl, 'hē bāp, Baikunṭh-hū ul<sup>a</sup>tō har  
*will-go and him-to will-say that, "O father, Heaven-from against and*



āp-kē      dēkh<sup>ā</sup>tā      pāp      kīdō-hāī;      hū      phērū      āp-kō      bētō      kuhābā  
*your-honour's in-seeing sin done-is; I again your-honour's son to-be-called*  
 jōgō      nahī      hū.      Mha-nē      āp-kā      dān<sup>ā</sup>kyā-mā-hū      ēk-kē      sarikhō  
*worthy not am. Me-to your-honour's hired-servants-among-from one-of like*  
 kar-dyō." "  
 make." "



## MEWĀRĪ OF AJMER.

Mewārī is reported to be spoken in the south of the district of Ajmer on the Udaipur border, by 24,100 people. It does not differ in character from ordinary Mēwārī, though there are slight local variations which are not worth recording. The only point which need be noted is the preference for the genitive termination *rō* instead of *kō*, which is what might be expected from the fact that this part of Ajmer borders on the Mārwarī-speaking tract. As an example I give a short folksong in honour of the Rānā of Udaipur.

[No. 6.]

INDO-ARYAN FAMILY.

CENTRAL GROUP.

RĀJASTHĀNĪ.

MEWĀRĪ.

DISTRICT AJMER.

रस्यो राणे-राव हिंदुपत रस्यो राणे-राव ।  
 म्हारै वस्यो हिवड़ा मांय । बिकालो रस्यो राणे-राव ॥  
 जोख करै जगमंद्र पधारै । नोख बिराजै नाव ।  
 सोलां उमरावां साथ हिंदुपत । रस्यो राणे-राव ॥  
 म्हारै वस्यो हिवड़ा मांय । बिकालो रस्यो राणे-राव ॥  
 निक्करावळ प्रथी नाय-री । क्रोड मोहर कुरवान ॥  
 आया-रा करूं ओकावणा । पळ पळ वारूं प्राण ।  
 बिकालो रस्यो राणे-राव हिंदुपत । रस्यो राणे-राव ॥  
 म्हारै वस्यो हिवड़ा मांय । बिकालो रस्यो राणे-राव ॥



[ No. 6.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

MEWĀRĪ.

DISTRICT AJMER.

## SPECIMEN II (A SONG).

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Rasyō	Rāṇē-Rāw	Hindupat;	rasyō	Rāṇē-Rāw.	Mhārāī
<i>Cultured</i>	<i>Rāṇē-Rāw</i>	<i>Lord-of-the-Hindus;</i>	<i>cultured</i>	<i>Rāṇē-Rāw.</i>	<i>My</i>
basyō	hiwarā-māy,	biḷālō	rasyō	Rāṇē-Rāw.	
<i>has-taken-abode</i>	<i>heart-in,</i>	<i>handsome</i>	<i>cultured</i>	<i>Rāṇē-Rāw.</i>	
Jōkha	karāī	Jagamandra	padhārāī,	nōkha	birājāī
<i>Wish</i>	<i>he-makes</i>	<i>Jagamandra-palace</i>	<i>(he)-goes,</i>	<i>(and)-well</i>	<i>shines (in)-a-boat.</i>
Sōlā	umarāvā	sāth,	Hindupat;	rasyō	Rāṇē-Rāw.
<i>Sixteen nobles</i>	<i>with,</i>	<i>Lord-of-the-Hindus;</i>	<i>the-cultured</i>	<i>Rāṇē-Rāw.</i>	<i>My</i>
basyō	hiwarā-māy;	biḷālō	rasyō	Rāṇē-Rāw.	
<i>has-taken-abode</i>	<i>heart-in;</i>	<i>handsome</i>	<i>cultured</i>	<i>Rāṇē-Rāw.</i>	
Nichharāwal	prathī	nātha-rī	krōḍ	mōhar	kurabān.
<i>As-offering</i>	<i>the-earth</i>	<i>lord-of</i>	<i>ten-million</i>	<i>gold-mohars</i>	<i>(I-will-)sacrifice.</i>
Āyā-rā	karū	ōchhāwanā	paḷa-paḷa	wārū	
<i>(His-)coming-of</i>	<i>I-will-do</i>	<i>great-festival</i>	<i>every-moment</i>	<i>I-will-give</i>	
prāṇ.					
<i>the-breath (of-my-life).</i>					
Biḷālō	rasyō	Rāṇē-Rāw,	Hindupat;	rasyō	
<i>The-handsome</i>	<i>and-cultured</i>	<i>Rāṇē-Rāw,</i>	<i>Lord-of-the-Hindus;</i>	<i>cultured</i>	
Rāṇē-Rāw.	Mhārāī	basyō	hiwarā-māy,	biḷālō	rasyō
<i>Rāṇē-Rāw.</i>	<i>My</i>	<i>has-taken-abode</i>	<i>heart-in,</i>	<i>the-handsome</i>	<i>and-cultured</i>
Rāṇē-Rāw.					
<i>Rāṇē-Rāw.</i>					

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

The cultured King of Rāṇās, Lord of the Hindūs, has taken up his abode in my heart, the handsome and cultured King of Rāṇās.



When he wishes to go to the Jag-mandir<sup>1</sup> palace, and sits glorious in the state barge accompanied by his sixteen nobles, he has taken up his abode in my heart, the handsome and cultured King of Rāṇās.

As an offering to the Lord of the Earth will I give away ten million golden coins. When he comes I will make a great festival, and every moment will I spend my life breath in his service. The handsome and cultured King of Rāṇās has taken up his abode in my heart.

### MĒWĀRĪ OF KISHANGARH.

Mēwārī is also reported to be spoken by 15,000 in half of parganas Sarwar and Fatehpur of the State of Kishangarh, where it borders on the Mewar State. Like the language of the adjoining portion of Ajmer it in no way differs from Standard Mēwārī, and examples of it are not necessary. Owing to its being spoken in pargana Sarwar, it is locally known as Sarwārī.

### MERWĀRĪ.

Along the north-east frontier of the State of Mewar lies the hilly British district of Merwara. In the southern portion of Merwara the language is known as *Magrā-kī bōlī*, and is classed as one of the many Bhil dialects.<sup>2</sup>

On the west side of the northern half of the district as far north as Beawar, the language is claimed to be Mār-wārī. Over the rest of the northern half of the district we find a population estimated at 54,500 speaking Mēwārī, which, owing to its being spoken in Merwara district, is locally called Mēr-wārī. Although it has this separate name it in no way differs from ordinary Mēwārī, and specimens are unnecessary.

<sup>1</sup> The *Jag-mandir* is a famous palace at Udaipur, situated on an island in the Pichōla Lake.

<sup>2</sup> See Part III of this volume, pp. 31 and ff.



### MĒWĀRĪ (KHAIRĀRĪ).

The Khairār is the name of the hill country where the three States of Jaipur, Bundi, and Mewar meet. It is mainly inhabited by Mīnās, whose speech is a corrupt Mēwārī. The Khairār extends into all three States, and the number of speakers of the Khairārī dialect is estimated to be—

Mewar . . . . .	145,000
Jaipur . . . . .	59,264
Bundi . . . . .	24,000
TOTAL . . . . .	<u>228,264</u>

The main language of Jaipur is Jaipurī and of Bundi Hārautī, both of which belong to the eastern group of Rājasthānī dialects. That of Mewar is Mēwārī, which belongs to the western group of the same. Hence, Khairārī is a mixture of both groups. Thus we find both the *chhū* of the east, and the *hū* of the west employed to mean 'I am.' It is, in fact, a mixed form of speech.

Full particulars regarding Khairārī will be found in Mr. Macalister's *Specimens* of the Jaipur dialects. Several folktales in the dialect will be found on pp. 129 of that volume, and a grammatical sketch on p. 52 and ff. of the second part of the same.

For our present purposes it will suffice to give a short extract from the Parable of the Prodigal Son (provided by Mr. Macalister). It will be seen that both the eastern and the western forms of the verb substantive are found in this brief passage.



[ No. 7.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

MĒWĀRĪ (KHAIRĀRĪ).

JAIPUR STATE.

(Rev. G. Macalister, M.A., 1899.)

कोई आदमी-के दो बेटा हा । वाँ-मै-सूँ छोटी ऊँ-का बाप-ने कीयो बाप धन-मै-सूँ जो  
 म्हारी पाँती आवै जो म-ने दे । ऊ आप-को धन वाँ-ने बाँट-दीयो । थोड़ा दना पाछे छोटी  
 बेटो सब धन लेर पर-देस-मै ऊठ-ग्यो अर उडै छोटे गेके लागर आप-को सब धन उडा-दीयो ।  
 ऊ सब धन उडा-दीया जय्याँ ऊँ देस-मै बडो काक पड़्यो अर ऊ कंगाक हो-ग्यो । ऊ गियो अर  
 ऊँ देस-का रेवाहाकाँ-मै-सूँ एक-के रे-ग्यो । अर ऊ ऊँ-ने आप-का खेताँ-मै सूर चरावा खनायो ।  
 जो पातझाँ सूर खावै-छा जाँ-सूँ ऊ आप-को पेट भरवा-सूँ राजी को ॥

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Kōi ād'mī-kai dō betā hā. Wā-māi-sū chhōtō ũ-kā  
*A-certain man-to two sons were. Them-among-from (by)-the-younger his*  
 bāp-nai kiyo, 'bāp, dhan-māi-sū jō mhārī pātī āwai  
*father-to it-was-said, 'father, wealth-among-from what my share may-come*  
 jō ma-nai dē.' Ū āp-kō dhan wā-nai bāt diyo.  
*that me-to give.' By-him his-own wealth them-to having-divided was-given.*  
 Thōrā danā pāchhai chhōtō bētō sab dhan lēr  
*A-few days after the-younger son all wealth having-taken*  
 par-dēs-māi ūth-gyō, ar uḍai khōtai gēlai  
*a-foreign-country-into having-arisen-went, and there bad in-way*  
 lāgar āp-kō sab dhan uḍā-dīyō. Ū sab dhan  
*having-commenced his-own all wealth was-wasted-away. By-him all wealth*  
 uḍā-dīyō jadyā ũ dēs-māi baḍō kāl paṛyō, ar ũ kāgāl  
*was-squandered then that country-in a-great famine fell, and he poor*  
 hō-gyō. Ū giyō ar ũ dēs-kā raibā-hālā-māi-sū ēk-kai  
*became. He went and that country-of inhabitants-from-among one-in-(house)-of*  
 rai-gyō. Ar ũ ũ-nai āp-kā khētā-māi sūr charābā khanāyō.  
*remained. And by-him him-to his-own fields-into swine to-graze it-was-sent.*  
 Jō pāt'ryā sūr khāwai-chhā jā-sū ũ āp-kō pēt bhar'bā-sū  
*What husks swine eating-were them-with he his-own belly to-fill*  
 rājī chhō.  
*willing was.*







## GŌḌWĀRĪ.

Along the Arvali Hills, where they separate Marwar and Sirohi from Merwara and Mewar, we find a Bhil dialect spoken called the *Nyār-kī bōlī*. This extends a short distance into Marwar territory and into Sirohi. We shall deal with the latter State subsequently. In Marwar, immediately to the west of the *Nyār-kī bōlī* in the eastern part of *parganas* Sojat, Bali, and Desuri, the Mārwarī is called Gōḍwārī (from the Godwar tract in which it is spoken).

As explained above it is a mixed dialect, possessing many Gujarātī (Bhil) and some Mālvi forms.

In this dialect the letter ए ē is fully pronounced, and not like āi. I therefore transliterate it ē. The letter *ch* usually becomes *s* as in *sarāwō* for *charāwō*, to graze (cattle). *S* becomes *h*. Thus, *sukh-dēv*, a proper name, pronounced (and often written) *hukh-dēv*; *hārō* for *sārō*, all.

A short extract from the Parable of the Prodigal Son will suffice as an example of this dialect. We may note the following peculiarities borrowed from Gujarātī: *bē*, two; *ḍikrō* (Gujarātī *dikrō*), a son; *tī* (Gujarātī *thī*), from; *hatō*, he was; *karē-nē* (Gujarātī *kari-nē*), having done. The use of *thō* (fem. *thī*) for 'was' is borrowed from Mālvi. I may add that the future is as in Standard Mārwarī. Thus, *jāū*, I will go; *kēā*, I will say. Note also that transitive verbs in the past tense can have the subject in the nominative, instead of in the agent case. Thus, *lōrō ḍikrō kiyō*, the younger son said. In Eastern Rājasthānī, the agent can be the same in form as the nominative.

[ No. 8.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

## MĀRWĀRĪ (GŌḌWĀRĪ).

## JODHPUR STATE.

एक जणा-रे वे डीकरा हता । वणाँ-में-ती लोरो डीकरो आप-रा बाप-ने कियो भावा-जी मारी पाँती-रो माल आवे जको मने वँटवार करने द्यो । जरे वण आप-री घर-वकरी वणाँ-ने वाँटेने दे-दी । थोरा दाराँ केर लोरकियो डीकरो वण-री पाँती आई जको भेकी करने परदेस गो ने वठे वण-री पँजी थी सो अफण्डा-में गमाय-दीदी । हारी खुटियाँ केरे वण देस-में मोटो काळ पड़ियो । तरे वो भूक-तिर भुगतवा लागो । अठा केर वण देस-रा एक रेवासी पाये रियो । ने उण वण-ने भडूराँ-ने सरावा-ने खेत-में मिलियो । तो वण भडूराँ-रे सारवा-रो खाकको हतो ताण-ती आप-रो पेट भरवा-रो मतो कीदो । पण वण-ने खाखो-ही कणई दीदो नी ॥



[No. 8.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

MĀRWĀRĪ (GŌḌWĀRĪ).

JODHPUR STATE.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēk jaṇā-rē bē ḍik<sup>\*</sup>rā hatā. Waṇā-mē-ti lōrō ḍik<sup>\*</sup>rō  
*A-certain man-to two sons were. Them-from-among the-younger son*  
 āp-rā bāp-nē kiyō, 'bhābā-jī, mārī pāti-rō māl āwē jakō  
*his-own father-to said, 'father, my share-of property may-come that*  
 ma-nē wāt<sup>\*</sup>wār karē-nē dyō.' Jarē waṇē āp-rī ghar-wak<sup>\*</sup>rī waṇā-nē  
*me-to division having-made give.' Then by-him his-own living-etc. them-to*  
 wātē-nē dē-di. Thōrā dārā kērē lōr<sup>\*</sup>kiyō ḍik<sup>\*</sup>rō waṇ-rī pāti  
*having-divided was-given. A-few days after the-younger son his share*  
 āi jakō bhēlī karē-nē par-dēs gō; nē waṭhē waṇ-rī  
*came that together having-made foreign-country went; and there his*  
 pūjī thī sō aphaṇḍā-mē gamāy dīdi. Hārī khuṭiyā  
*property was that riotous-living-in having-wasted was-given. All on-being-lost*  
 kērē waṇ dēs-mē mōṭō kāl paṛiyō. Tarē wō bhūk-tir  
*after that country-in a-mighty famine fell. Then he hunger-and-thirst*  
 bhugat<sup>\*</sup>wā lāgō. Athā kērē waṇ dēs-rā ēk rēwāsī pāyē  
*to-feel began. Here after that country-of one inhabitant near*  
 riyō. Nē uṇ waṇ-nē bhaḍūrā-nē sarāwā-nē khēt-mē mēliyō.  
*he-remained. And by-him him-to swine-to feeding-for field-in it-was-sent.*  
 Tō waṇ bhaḍūrā-rē sār<sup>\*</sup>wā-rō khāk<sup>\*</sup>lo hatō taṇ-ti āp-rō pēt  
*Then by-him swine-of feeding-of husks was that-with his-own belly*  
 bhar<sup>\*</sup>wā-rō matō kīdō. Paṇ waṇ-nē khākhō-hī kaṇē-i dīdō  
*filling-of intention was-made. But him-to husks-even by-any-one was-given*  
 nī.  
 not.



## SIRŌHĪ.

The Sirŏhī dialect is spoken in the State of Sirohi and in a small tract of Pargana Jalor of Marwar, which lies on the Sirohi frontier.

Mount Abu is within the Sirohi State, and the people who live upon it, known as the *Ābū lōk*, speak a form of Sirŏhī, which is called Rāṭhī by the Rajputs of the plains. It does not appear to differ materially from ordinary Sirŏhī. I shall, however, give a short account of it after dealing with the main specimens of that dialect. In the south-west of the State yet another form of Sirŏhī is spoken. It is called Sāēṭh-kī Bōlī, and will also be considered separately.

The estimated number of speakers of Sirŏhī (including Rāṭhī and Sāēṭh-kī Bōlī) is as follows :—

Sirohi—									
Sirŏhī.	.	.	.	.	.	.	.	.	161,300
Rāṭhī.	.	.	.	.	.	.	.	.	2,000
Sāēṭh-kī Bōlī	.	.	.	.	.	.	.	.	6,000
									<hr/> 169,300
Marwar	.	.	.	.	.	.	.	.	10,000
									<hr/> 179,300

In the Sirŏhī dialect, the mixture of Gujarātī is very strong. Nouns usually follow the Mārṡārī declension, and the verb substantive partly belongs to that dialect, but nearly the whole conjugation of the finite verb is pure Gujarātī. The only exception is the future tense which follows Mārṡārī. The neuter gender of Gujarātī is regularly employed, and as in that language ends in *ũ*, with a plural in *ā*. I do not propose to discuss the Gujarātī mixture at any great length. It would be waste of paper to do so, for it leaps to the eye in both the specimens; but the following peculiarities of Sirŏhī, looked at from a Mārṡārī point of view, may be noticed.

The letter *w* is often dropped when initial, as in *waṇ* or *aṇ*, him, and it is equally often added at the beginning of a word as in *wuō* for (*h*)*uō*, became.

*Ch*, *chh*, *ś*, and *sh* are regularly pronounced *s*, and are so written in the specimens. Thus, *sarāwō* for *charāwō*, to graze (cattle); *sandan-pur* for *chandan-pur*; *sēr* for *śahr* (شہر), a city; *dusaṭ*, for *dushṭa*, wicked; but uncompounded *sha* is pronounced *kha* or *ka*, as in *minak* for *manush*, a man.

Aspiration is continually neglected. Thus we have *dērũ* for *dēharũ*, a temple; *gar* and *ghar*, a house; *gaṇā* and *ghaṇā*, many; *jāḍ*, and *jhāḍ*, jungle.

Unlike Mārṡārī, the cerebral ण *ṇa* is pronounced as if it were dental.

श *śa* and स *sa* are both pronounced as स *sa*. When स *sa* is initial it is pronounced as ह *ha*, and is so written in the specimens. Thus, *hārũ*, all; *hūr*, swine. When it is final, it is not pronounced at all. Thus, दस *das*, ten, is pronounced *da*. In such cases, I transliterate the word thus, *da(s)*.

There is a regular neuter gender as explained above. The suffix of the genitive is *rō* (plural, *rā*) fem. *rī*, neuter *rũ*, (plural *rā*). A good example of the neuter is *māhādēv-rũ dērũ dēkhiũ*, a temple of Mahādēva was seen. The suffix of the ablative is *tī*.

Amongst the pronouns, note the Gujarātī *pōtō*, self.



The past tense of the verb substantive is *tō*, was, thus :—

	Singular.								Plural.
Masc.	<i>tō</i>	.	.	.	.	.	.	.	<i>tā</i>
Fem.	<i>tī</i>	.	.	.	.	.	.	.	<i>tī</i>
Neut.	<i>tū</i>	.	.	.	.	.	.	.	<i>tū</i>

The form *tō* is probably a contraction of *atō* for the Gujarāṭi *hatō*, but it may also be considered to be a disaspirated form of *thō*. *Tō* also occurs in the distant Bundēli dialect of Western Hindī, and in Northern Gujarāṭi.

In verbs note the frequent use of *parō* and *warō* (here written *arō*) to form compound verbs as explained in the Mārwarī Grammar (*vide* p. 30).

As specimens of Sirōhī, I give a short extract from the Parable of the Prodigal Son and a folktale, both of which have been prepared for the Survey by Babu Sarat Chandra Ray Chowdhury, Private Secretary to the Maharao of Sirohi.

[ No. 9.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

### RĀJASTHĀNĪ.

#### MĀRWĀRĪ (SIRŌHĪ).

#### SIROHI STATE.

कोई मिनक-रे वे दिकरा ता । वण-माय-ती नानके दिकरे भावा-ने कियुं के ओ भावा-जी आपणे अण धन-माय-ती जो मारे पांती आवे जितहुं म-ने दिओ । जरिं वणे पोता-रो धन वांटीने दे दीदो । गणा दाडा नीं वुआ जरिं नानकी दिकरो हारुंई धन भेको करीने अलगी देसा वर गो । जरिं वटे लुचार्दे-में दाडा गमायने पोता-रो धन गमाओ । तरिं पसे वण देस-में मोटो काळ पडिओ । जरिं वो कंगीर वुओ । जरिं वो जायने वण देस-रा रेवासिआं-माय-ती एक-रे पागती रेवा-लागो । जरिं वणे वण आदमी-ने पोता-रा खेतर-म झर सरावा हारु मेलिओ । जरिं वो खाखलुं हूर खातां-तां वण-माय-ती वण-री पेट भरवा-री मरजी वुई । पण कोई मिनक वण-ने काँई नीं देता-ता ॥



[No. 9.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

MĀRWĀRĪ (SĪRŌHĪ).

SĪRŌHĪ STATE.

## SPECIMEN I.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Kōi minak-rē bē dik<sup>a</sup>rā tā. Waṇ-māy-tī nān<sup>a</sup>kē  
*A-certain man-to two sons were. Them-among-from by-the-younger*  
 dik<sup>a</sup>rē bhābā-nē kiyū kē, 'O bhābā-jī, āp<sup>a</sup>nē aṇ  
*by-the-son father-to it-was-said that, 'O father, in-your-own that*  
 dhan-māy-tī jō mārē pātī āwē jīt<sup>a</sup>rū ma-nē diō.  
*property-among-from what to-me share may-come so-much me-to give.'*  
 Jarī waṇē pōtā-rō dhan wātī-nē dē-dīdō. Gaṇā dādā nī  
*Then by-him his-own property divided-having was-given. Many days not*  
 wuā jarī nān<sup>a</sup>kō dik<sup>a</sup>rō hārū-i dhan bhēlo karī-nē  
*became when the-younger son all-even property together made-having*  
 al<sup>a</sup>gō dēsāwar gō. Jarī waṭē luchāi-mē dādā gamāy-nē  
*distant (to)-country went. Then there riotous-living-in days passed-having*  
 pōtā-rō dhan gamāō. Tarī pasē waṇ dē(s)-mē mōtō  
*his-own property was-wasted. Then afterwards that country-in a-great*  
 kāl paḍiō. Jarī wō kaṅgīr wuō. Jarī wō jāy-nē waṇ dē(s)-rā  
*famine fell. Then he poor became. Then he gone-having that country-of*  
 rēwāsīā-māy-tī ēk-rē pāg<sup>a</sup>tī rēwā lāgō. Jarī waṇē waṇ  
*inhabitants-among-from one-in-of near to-live began. Then by-him that*  
 ād<sup>a</sup>mī-nē pōtā-rā khētar-mē hūr sarāwā hārū mēliō. Jarī wō  
*man-to his-own field-in swine grazing for it-was-sent. Then those*  
 khākh<sup>a</sup>lū hūr khātā-tā waṇ-māy-tī waṇ-rī pēt bhar<sup>a</sup>wā-rī mar<sup>a</sup>jī  
*husk swine eating-were that-from-among him-of belly filling-of wish*  
 wuī; paṇ kōi minak waṇ-nē kāī nī dētā-tā.  
*became; but any man him-to anything not giving-was.*



[ No. 10.]

INDO-ARYAN FAMILY.

CENTRAL GROUP.

RĀJASTHĀNĪ.

MĀRWĀRĪ (SIRŌHĪ).

SIROHI STATE.

## SPECIMEN II.

एक सन्दर्भपूर नाम सिरुतुं । वण-में एक धनवाळो हाउकार तो । वण-री वु हाई ती । वण वु-ने होनार केवा लागो के थे दुरमोती परिआं नीं जको दुरमोती मंगावेने पेर । होनार तो अतरुं के-ने परो-गो । जरिं पसे हाउकार गरे आयो । जरिं हाउकार-रे वुण कीउं के म-ने दुरमोती पेरवो । जरिं वण हाउकारे कीउं के मुं परदेस-में लेवा जाउ-हूँ ने लावेने पेरवू । तरिं वो हाउकार अतरुं के-ने देसावर गो । जातां जातां अलगो दरिआ कनारे गो । जायने वण दरिआ ऊपर तीन धरणां कीदां । तरिं वण-ने सोइणुं आयुं के अठेदुरमोती नीं हे । जरिं वो उटेने वीर-वुओ ने पासो आवतो तो । जतरे मारग-में एक महादेव-हूँ देहूँ देखिउं । जरिं वो हाउकार वण देरा-में जायने बेटी । जतरा-में माहादेवजी-रो पूजारी एक बाँमण आयो ने वण बाँमणे पूसियुं के थुं कुण हे । जरिं वो केवा लागो के मुं हाउकार हूँ । तरिं वण बाँमणे कीयुं के थुं क्युं आयो । जरिं वो हाउकार बोलिओ के दुरमोती लेवा हारू आयो-हूँ । तरिं बाँमणे कीउं के थुं माहादेव-जी ऊपर धरणुं दे । जको थ-ने माहादेव-जी दुरमोती देई । जरिं वण हाउकारे माहादेव-जी ऊपर धरणां दीदां । तरिं माहादेव-जी रात-रा बाँमण-रे सोइणे जायने कीउं के ए बाँमण थुं अण अंदारा बेरा-में उतरेने दुरमोती लावेने अण-ने दे । जरिं वो बाँमण अंदारा बेरा-में उतरेने दुरमोती लावेने हाउकार-ने दीदां । जरिं वो हाउकार दुरमोती ले-ने गरे आवतां तकां मारग-में एक ठग मिळिओ । जरिं हाउकारे ठग-ने देखीने मन-में विचारियुं के मोती ठग अरां-लेई । जरिं हाउकारे पोता-री हातळ फाडेने दुरमोती परां-गालिआं । पसे वो हाउकार ठगा-रे गरे गो । जरिं बाटी-बीजी खायने रात-रा हतो । जतरे ठग-री बेटी आई । जरिं हाउकारे पूसिउं के थुं कुण हे । जरिं वा ठग-री बेटी केवा लागी के मुं थ-ने ठगवा आई-हूँ । जरिं हाउकारे कीउं के भलाई ठग । पण मारुं एक वण हाम्बळ । जरिं कीउं के का के-हे । जरिं वण कीउं के थुं पाप करे जण-में पाप-रा भागीदार गर-रां कोई वेहे के नीं । जरिं वा नीसे आवेने गरवाळां-ने पूसिउं के मुं पाप करुं जण-में थे पाप-रा भागीदार हो के नीं । तरिं गरवाळां बोलिआं के मे था-रा पाप-रा भागीदार नीं हूँ । जरिं वा ठग-री बेटी पासो हाउकार पागती जायने बोली के हे हाउकार मुं थ-ने ठगुं नीं । ने थुं म-ने था-रे साते ले-ने जा । तरिं हाउकार ने ठग-री बेटी बेई जणां रात-रा उंटे माते बे-ने हाउकार-रे गरे गिआं ने वे जो दुरमोती लाआं-थां जको हाउकार-री वु-ने पेरविआं । ने पसे मजा करवा लागी ॥



[ No. 10.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RAJASTHANI.

MĀRWĀRĪ (SIRŌHĪ).

SIROHI STATE.

## SPECIMEN II.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēk Sandaṇ-pūr nām sēr tū. Waṇ-mē ēk dhan-wāḷō hāukār  
*One Chandanpūr by-name city there-was. That-in one rich merchant*  
 tō. Waṇē-rī wu hāi ti. Waṇ wu-nē hōnār kēwā lāgō  
*was. His wife beautiful was. That wife-to one-goldsmith to-say began*  
 kē, 'thē dur'mōtī pērā nī, jakō dur'mōtī māgāwē-nē  
*that, 'by-you royal-pearl is-worn' not, therefore royal-pearl procured-having*  
 pēr.' Hōnār tō at'rū kē-nē parō-gō. Jarī pasē  
*wear.' The-goldsmith on-his-part so-much said-having went-away. Then after*  
 hāukār garē āyō. Jarī hāukār-rē wu-ē kiū kē,  
*the-merchant to-home came. Then the-merchant-of by-wife it-was-said that,*  
 'ma-nē dur'mōtī pērāwō.' Jarī waṇē hāukārē kiū kē,  
*'me-to royal-pearl put-on.' Then by-that by-merchant it-was-said that,*  
 'mū par-dēs-mē lēwā jāū-hū; nē lāwē-nē pērāwū.  
*'I foreign-country-in to-bring going-am; and brought-having will-put-on(-you).'*  
 Tarī wō hāukār at'rū kē-nē dēsāwar gō. Jātā  
*Then that merchant so-much said-having to-a-foreign-country went. In-going*  
 jātā al'gō dariā kanārē gō. Jāy-nē waṇē dariā ūpar  
*in-going a-distant sea on-shore he-went. Gone-having that sea upon*  
 tin dhar'nā kidā. Tarī waṇ-nē sōiṇū āyū kē aṭhē dur'mōtī  
*three fastings were-made. Then him-to dream came that here royal-pearl*  
 nī hē. Jarī wō utē-nē vīr-wuō, nē pāsō āw'tō-tō; jat'rē  
*not is. Then he arisen-having set-out, and back coming-was; meanwhile*  
 mārag-mē Māhādēv-rū dērū dēkhiū. Jarī wō hāukār waṇ dērā-  
*on-the-road Mahādēv-of temple was-seen. Then that merchant that temple-*  
 mē jāy-nē bēṭō. Jat'rā-mē Māhādēv-jī-rō pūjārī ēk bāmaṇ  
*in gone-having sat. In-the-meantime Mahādēv-of priest one Brāhmaṇ*  
 āyō, nē waṇē bām'nē pūsiyū kē, 'thū kuṇ hē?' Jarī  
*came. and by-that by-Brāhmaṇ it-was-asked that, 'thou who art?' Then*  
 wō kēwā lāgō kē, 'mū hāukār hū.' 'Tarī waṇ bām'nē  
*he to-tell began that, 'I a-merchant am.' 'Then that by-Brāhmaṇ*

<sup>1</sup> Note that *dur'mōtī* being of extreme value, always agrees with participles, etc., in the neuter plural.



kiŷū kē, 'thū kyū āyō?' Jarī wō hāukār  
*it-was-said that, 'thou why hast-come?' Then the merchant*  
 bōliō kē, 'dur<sup>m</sup>ōti lēwā hārū āyō-hū.' Tarī bām<sup>n</sup>ē  
*spoke that, 'royal-pearl to-bring for come-I-am.' Then by-the-Brahman*  
 kiū kē, 'thū Māhādēv-jī ūpar dhar<sup>n</sup>ū dē; jakō  
*it-was-said that, 'thou Mahādēv upon fasting give; then*  
 tha-nē Māhādēv-jī dur<sup>m</sup>ōti dēi.' Jarī waṇē hāukārē  
*thee-to Mahādēv a-royal-pearl will-give.' Then by-that by-merchant*  
 Māhādēv-jī ūpar dhar<sup>n</sup>ā dīdā. Tarī Māhādēv-jī rāt-rā  
*Mahādēv on fastings were-given. Then (by)-Mahādēv night-at*  
 bāmaṇ-rē soīnē jāy-nē kiū kē, 'ē bāmaṇ,  
*the-Brahman-to in-dream gone-having it-was-said that, 'O Brahman,*  
 thū aṇ ādārā vērā-mē ut<sup>r</sup>ē-nē dur<sup>m</sup>ōti lāwē-nē  
*thou this dark well-in descended-having royal-pearl brought-having*  
 aṇ-nē dē.' Jarī wō bāmaṇ ādārā vērā-mē ut<sup>r</sup>ē-nē  
*this-to give.' Then that Brahman the-dark well-in descended-having*  
 dur<sup>m</sup>ōti lāwē-nē hāukār-nē dīdā. Jarī wō  
*royal-pearl brought-having the-merchant-to was-given. Then the*  
 hāukār dur<sup>m</sup>ōti lē-nē garē āw<sup>t</sup>ā takā  
*merchant the-royal-pearl taken-having to-house in-coming then*  
 mārag-mē ēk ṭhag miḷiō. Jarī hāukārē ṭhag-nē  
*the-way-on one robber was-met. Then by-the-merchant robber-to*  
 dēkhī-nē man-mē vichāriyū kē, 'mōti ṭhag arā-  
*seen-having mind- in it-was-thought that, 'the-pearl the-robber will-take-*  
 lēi.' Jarī hāukārē pōtā-rī hātaḷ phādē-nē  
*for-himself.' Then by-the-merchant his-own thigh torn-open-having*  
 dur<sup>m</sup>ōti parā-gāliā. Pasē wō hāukār ṭhagā-rē garē  
*the-pearl was-kept. Afterwards the merchant robber-in-of in-house*  
 gō. Jarī bāṭibīji khāy-nē rāt-rā hūtō. Jarī ṭhag-rī  
*went. Then bread-etc. eaten-having night-at slept. Then robber-of*  
 bēṭi āi. Jarī hāukārē pūsiū kē, 'thū kuṇ  
*daughter came. Then by-the-merchant it-was-asked that, 'thou who*  
 hē?' Jarī wā ṭhag-rī bēṭi kēwā lāgi kē, 'mū  
*art?' Then that robber-of daughter to-say began that, 'I*  
 tha-nē ṭhag<sup>w</sup>ā āi-hū.' Jarī hāukārē kiū kē,  
*thee-to to-rob come-am.' Then by-the-merchant it-was-said that,*  
 'bhalāi, ṭhag; paṇ mārū ēk vēṇ hāmbaḷ.' Jarī kiū  
*'very-well, rob; but my one word hear.' Then it-was-said*  
 kē, 'kā kē-hē?' Jarī waṇē kiū kē, 'thū  
*that, 'what art-thou-saying?' Then by-him it-was-said that, 'thou*  
 pāp karē jaṇ-mē pāp-rā bhāgīdār gar-rā kōi  
*sin art-doing that-in sin-of partner (members)-of-the-house any-one*



wēhē kē nī." Jarī wā nīṣē āwē-nē gar-wāḷā-n  
*will-be or not."* Then by-her below come-having members-of-the-house-to  
 pūsiū kē, 'mū pāp karū jaṇ-mē thē pāp-rā bhāgīdār  
*it-was-asked that, 'I sin do that-in you sin-of partners*  
 hō kē nī.' Tarī gar-wāḷā bōliā kē, 'mē  
*are or not.' Then the-members-of-the-house spoke that, 'we*  
 thā-rā pāp-rā bhāgīdār nī hā.' Jarī wā ṭhag-rī bēṭī  
*thee-of sin-of sharers not are.' Then that robber-of daughter*  
 pāsī hāukār pāg<sup>ti</sup> jāy-nē bōli kē, 'hē hāukār, mū  
*again the-merchant near gone-having spoke that, 'O merchant, I*  
 thā-nē ṭhagū nī; nē thū ma-nē thā-rē sātē lē-nē  
*thee-to will-rob not; and thou me-to thee-of with taken-having*  
 jā.' Jarī hāukār nē ṭhag-rī bēṭī bēi jaṇā  
*go.' Then the-merchant and the-robber's daughter both persons*  
 rāt-rā ūṭē-mātē bē-nē hāukār-rē garē giā nē wē  
*night-at camel-upon sitting the-merchant-in-of in-house went and they*  
 jō dur<sup>mōti</sup> lāā-tbā jākō hāukār-rī wu-nē pērāwiā,  
*what royal-pearl brought-had that the-merchant-of wife-to was-put-on,*  
 nē pasē majā kar<sup>wā</sup> lāgā.  
*and then merriment to-do they-began.*

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

There lived a rich merchant in a city called Chandanpur. He had a very beautiful wife. One day a jeweller said to her, 'you do not wear a royal<sup>1</sup> pearl. You should surely get one and wear it.' So the jeweller went home, and when the merchant came in his wife said to him that he must give her a royal pearl to put on. He said he would go off on a journey to look for one, and would bring one back to her. So he went off on his journey and at length reached the shore of a distant sea. There he fasted and prayed,<sup>2</sup> and he was told in a dream that no royal pearls were to be got there. So he got up and went on. On the road he found a temple of Mahādēva, and sat down there. The Brāhmaṇ priest of the temple came up to him and asked him who he was. He replied that he was a merchant. 'Why have you come here?' 'I am come for a royal pearl.' Said the Brāhmaṇ, 'fast and pray to Mahādēva, and he will give you a royal pearl.' So the merchant fasted and prayed to Mahādēva, and in the night the deity came to the Brāhmaṇ in a dream and told him to go down into a certain dark well where he would find a royal pearl, which he should bring up and give to the merchant. The Brāhmaṇ did so, and brought up a royal pearl which he gave as instructed.

So the merchant took the pearl and started for home. On the way he met a *Thag*.<sup>3</sup> As soon as he saw him he thought to himself that the *Thag* would take his royal pearl from him, so he slit up his thigh, and concealed the jewel in the wound. Afterwards he went as a prisoner to the *Thag's* house, and, after he had eaten some food, lay down at night time to sleep. The *Thag's* daughter came into his room

<sup>1</sup> A *dur<sup>mōti</sup>*, which I translate by 'royal pearl,' is described as a name of the rarest kind of pearl.

<sup>2</sup> *Dhar<sup>nō</sup>* in this story means to sit doggedly and fasting at the door of a temple or the like, to extort compliance of a demand from the idol.

<sup>3</sup> A *Thag* combines robbery with murder.



'Who are you?' said the merchant. 'I am come to rob and murder you,' said she. 'All right,' said the merchant, 'rob away. But first hear one word which I have to say to you.' 'What is that?' replied she. 'Tell me,' said he, 'if the other people of the house will take their fair share of the guilt of the sin you are going to commit.' So she went downstairs and asked the people of the house if they would share the guilt. 'We won't be sharers in the guilt,' said they. Then the *Thag's* daughter came up again to the merchant, and said, 'merchant, I'm not going to rob and murder you. Leave the place, but take me with you.' So the merchant and the *Thag's* daughter that very night, mounted a camel and went off to his house, where he put the royal pearl on his wife, and they lived happy ever after.



### ĀBU LŌK-KĪ BŌLĪ OR RĀṬHĪ.

The inhabitants of the villages on Mount Abu<sup>1</sup> consist mainly of a mixed race peculiar to the locality, who style themselves *Lōk*, i.e., the 'people' of Abu. Nothing definite is known about their origin. They style themselves Rājputs, and according to local tradition are the descendants of Rājputs, who settled on the mountain in the 13th century, after the building of the celebrated temple of Vṛishabha-dēva, and took to themselves wives of the daughters of the aborigines. The Rājputs of the plains call them Rāṭhī, i.e., half-castes, a title which they resent.

Their dialect closely resembles that of the rest of Sirōhī. A good example of its mixed character will be found in the specimen, in which both the Mārwarī (*h*)ō, and the Sirōhī-Gujarātī *tō* are used to mean 'was.'

As a specimen I give a short extract from an account of their customs. It may be added in explanation of it that, till lately, a young man often took his wife by stratagem. He would go out with a *sārī* concealed about his person, and, watching his opportunity, would throw it over her, when she became his wife, whether willing or not. The practice, of course, often led to family feuds, and retaliation frequently assumed the form of a raid on the offending lover's house and the carrying off of his cattle, household goods, etc. These feuds were generally settled by the Rāj officials through a *pañchāyat* of the *Lōk*, without bloodshed; a compromise usually being effected in the shape of a fine in grain and ghee to the Rāj, and a feast to the brethren, ending with *amalpānī*, opium water, to cement the friendship.

In the specimen we may note how the vowel scale is uncertain. We have *daṇḍ* for *danḍ*, punishment, and *ganō* for *gunō*, crime. The word *warō* used to form compound verbs in the middle voice becomes *ōrō*. The genitive *ē-rū* (neuter), of this, is used to mean 'of this kind.' Note the word *jōjē*, corresponding to the Gujarātī *jōiyē*, it is necessary. There are several Bhil words in the short specimen. Such are *khōl'rū*, a hut; *ḍālū*, a branch; *puṭhē*, behind.

There are several cases of disaspiration. Such are *jagrō*, a quarrel, and *gar*, a house. *Sōrī*, as usual, is for *chōrī*, theft. *Hawā-hō* is for *sawā-sō*. *Har'kō* is for *sarīkhō*, like.

[ No. II.]

### INDO-ARYAN FAMILY.

### CENTRAL GROUP.

#### RĀJASTHĀNĪ.

MĀRWĀRĪ (SIRŌHĪ-RĀṬHĪ).

SIROHI STATE.

एक भाई सोरी-पेटो गर-मे बीरोत गाली-ई। भावी गर-मे गाली-हे। जण-रे माते डुण्ड-मुण्ड राज-ती कीदो। तरे जगरो भांगिओ। हवा हो रुपिआ दीदा। आगे ए-रुं तुं सात पाँसरो अमोल डुण्डे-रे वास्ते तोलिओ। बीरोते-रे माते सात वरां कजीओ कीदो। खोलरां पाडिआँ। न्यात-मे ओ घणी जोजे नही। डाकुं-कवाडुं कजिआवारे लीदुं-ओरुं। तरी आँहो पीया हरको भाटो उणे-रे गर-मे राखिओ कोइ नीं। उए-रे गर-मे खोलरां पाडिने उण-रो गनो थापिओ। जण-रे माते पुठेवारुं खणवावारी मक्रिओ नीं। ओठे आगे ए-रुं तुं के राजा-रुं डुण्ड-मुण्ड नीं तुं। खून हाँभलिओ तो वे वारो डुण्ड पडे जगरो सोटवतो-तो के ओजमतो-तो ॥

<sup>1</sup> The following is based on the information given in the Rajputana Gazetteer, First Edition, Vol. III, pp. 139 and ff., q.v. for further particulars.



[ No. II.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

MĀRWĀRĪ (SĪRŌHĪ-RĀTHĪ) DIALECT.

SIROHI STATE.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēk bhāi sōri-pēṭō gar-mē bīrōt gāli-i; bhābī  
*One brother thieving (i.e., privately) house-in a-woman kept-had; brother's-wife*  
 gar-mē gāli-hē. Jaṇ-rē mātē ḍuṇḍ-muṇḍ rāj-ti kīdō. Tarē jag<sup>a</sup>rō  
*house-in kept-is. Him-of on-head punishment king-from was-inflicted. Then the-dispute*  
 bhāgiō. Hawā-hō rupiā didā. Āgē ē-rū  
*was-settled. One-hundred-and-twenty-five rupees were-given. Formerly such (the-custom)*  
 tū; sāt pāsēri amōl ḍuṇḍē-rē wāstē tōliō. Bīrōtē-rē  
*was; (that-)seven five-seers opium punishment-of for was-weighed. The-woman-of*  
 mātē sāt warā kajīō kīdō. Khōl<sup>a</sup>rā pāḍiā. Nyāt-mē ō  
*on-head seven years quarrel was-made. The-huts were-destroyed. Caste-in this*  
 dhaṇī jōjē nahī. Dāḷū-kabāḍū kajīā-wārē  
*man was-required not. Branch-door-leaves (of-the-house) by-the-quarrellers*  
 lidū-ōrū. Tarī āhō piyā har<sup>a</sup>kō bhātō uṇē-rē gar-mē rākhiō  
*were-taken-away-for-themselves. Then one pice like a-stone him-of house-in was-kept*  
 kōi nī. Uē-rē gar-mē khōl<sup>a</sup>rā pādē-nē uṇ-rō ganō thāpiō.  
*anything not. Him-of home-in huts destroyed-having him-of crime was-established.*  
 Jaṇ-rē mātē puṭhē-wārū khaṇ<sup>a</sup>wāwārō maḷiō nī. Ōṭhē āgē  
*Him-of on-head follower helper was-got not. There in-former-times*  
 ē-rū tū kē rājā-rū ḍuṇḍ-muṇḍ nī tū. Khūn hābh<sup>a</sup>liō  
*such(-custom) was that the-king-of punishment not (there-)was. Crime (if-)was-heard*  
 tō bē-wārō ḍuṇḍ padē, jag<sup>a</sup>rō sōṭaw<sup>a</sup>tō-tō kē ōjam<sup>a</sup>tō-tō.  
*then two-time punishment falls, quarrel being-ended-was or being-extinguished-was.*

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

A brother secretly kept a woman in his house. It was in the house of his brother's wife that he kept her. The king's officials inflicted punishment on him for this. The personal quarrel was then settled by his paying in addition a hundred and twenty-five rupees (to the persons injured). In former times he had to weigh out thirty-five seers of opium as a fine (to them). As for the woman the quarrel remained against her (i.e., she was not re-admitted to caste) for seven years. His huts would be pulled down, and he was not allowed into caste; the branches and door leaves (of the hut) were taken away by the persons who had the quarrel with him, and not so much as a stone worth a pice



did they leave behind. His guilt was established by his hut being pulled down. There was no one who would help or assist him.

Formerly the custom was that there was no punishment in the king's court, but now, if any crime is heard of, the guilty person is twice punished, and the quarrel is at once ended or extinguished for good and all.



## SĀĒṬH-KĪ BŌLĪ.

Sāēṭh or Sāṭh is a tract in the extreme south-west of the Sirohi State on the Palanpur frontier. Here the Southern Mārwarī of Sirohi is so mixed with Gujarātī, that it might be classed under either language. The mixture is purely mechanical, forms of each language being used indifferently. Note the way in which, as in Northern Gujarat, *ch* is pronounced as *s*. Thus we have both *chaw'rī* and *saw'rī*, a marriage pavilion; *pachē* and *pasē*, afterwards. This form of speech is said to be spoken by 6,000 people. As a specimen of it I give an interesting folktale received from Sirohi.

[No. 12.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

MĀRWĀRĪ (SĀĒṬH-KĪ BŌLĪ).

SIROHI STATE.

एक राजा उजेणी नगरी-रो धणी थो । वो राजा रात-रा बजार-मे गीओ ने वदाएत आवती-थी । वणने राजाए पुचीयु के थु कुण हे । अवणारे कीयु के सु वदाएत हु । एक भराँमण-रे आँट लखवा-रे वास्ते जाउ-चु । राजाए पुचीउ के सु आँट लखीओ । ते वदाएत कीयु के जेवा आँट लखीस तेवा वलताँ केही जाउ । वदाएताए वो आँट लीखीओ के ए भराँमण-रे नवमे मेहीने एक दीकरो आवे । दीकरो जनमतो शाँवरे तो बाप मर-जाए । वो दीकरो परणवा-रे वास्ते जाए तो चवरीआँ-मे वाग मारे । एवु केहीने वदाएत राजा पागती-थी गरे गई ॥

पचे राजाए भराँमणीने धरम-वेन कीधी । पचे दीकरो जनमतो दीकरा-रो बाप परो-सुओ ने दीकरो मोटो हुओ । जरे राजाए दीकरा-रे शगाई कीधी । ने जान-री त्यारी कीधी ने परणवा-शारू वुआ । पसे दीकरा-रे शाव-रे जाएने नही मारवा-रो पको बंदोवस्त कर दीकराने सवरीआँ-मे बीआडीओ ने परणावीने सवरीआँ-थी उतरीने वीद वीदरणीने एक लोडारी कोठी-मे गालीने बंद करीआँ के वाग दीकराने न मारे । पसे जान रवानी हुई । तरे दीकराने वोहु केवा लागी के आँपाँ बेईआने लोडारी कोठी-मे काण वास्ते गालीआँ । दीकरे कीयु के एवो वदाएताए-रो आँट लखीओ के मने सवरीआँ-मे वाग मारवारो लखीओ । जण-थी मे राजाने धरम-भाई कीदो । जरे राजाए आँपाँ लोडारी कोठी-मे गालीआँ । जरे दीकरीए कीउ के वाग केवो वे-हे । तरे वणे दीकरे लोडारी कोठी-मे बेटाँतकाँ वाग-रो चेरो काडीओ । जरे उणे चेरा-रो वाग वणे-ने दीकराने परो-मारीओ । पसे जरे आवीने राजाए लोडारी कोठी उगाडी तो भराँमण-रे दीकराने सुओ देखीओ ने वाग वारे नीकलीओ । तरे राजाए मने-मे जाणीयु के वदाएता-रा आँट लखीआ वे-हे सो खरा हे ॥



[ No. 12.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

MĀRWĀRĪ (SĀETH-KĪ BŌLĪ).

SIROHI STATE.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēk rājā Ujēnī nag<sup>a</sup>ri-rō dhanī thō. Wō rājā rāt-rā bajār-mē  
*A king Ujēnī city-of lord was. That king night-at bazaar-in*  
 giō, nē Wadāēt āw<sup>a</sup>ti-thī. Waṇ-nē rājāē puchīyu kē, 'thu  
*went, and Providence coming-was. Him-to by-the-king it-was-asked that, 'thou*  
 kuṇ hē?' Aw<sup>a</sup>nārē kīyu kē, 'mu Wadāēt hu. Ēk  
*who art?' By-the-comer it-was-said that, 'I Providence am. A*  
 bharāmaṇ-rē āṭ lakh<sup>a</sup>wā-rē-wāstē jāu-chu.' Rājāē puchīyu  
*Brāhmaṇ-to lines-of-fortune writing-for going-am.' By-the-king it-was-asked*  
 kē, 'su āṭ lakhīō?' Tē Wadāēt kīyu kē, 'jēwā  
*that, 'what lines were-written?' Then (by-)Providence it-was-said that, 'what*  
 āṭ lakhīs tēwā wal<sup>a</sup>tā kēhī jāu.' Wadāētāē wō  
*lines I-shall-write those in-coming-back having-told I-go.' By-Providence that*  
 āṭ likhīō kē, 'ē Bharāmaṇ-rē naw<sup>a</sup>mē mēhinē ēk dik<sup>a</sup>rō  
*line was-written that, 'this Brāhmaṇ-to in-ninth in-month a son*  
 āvē. Dik<sup>a</sup>rō janam<sup>a</sup>tō śāb<sup>a</sup>rē, tō bāp mar-jāē. Wō  
*may-come. The-son being-born he-may-hear, then the-father may-die. That*  
 dik<sup>a</sup>rō paraṇ<sup>a</sup>wā-rē-wāstē jāē, tō chaw<sup>a</sup>riā-mē wāg mārē.  
*son marrying-for may-go, then the-marriage-pavilion-in a-tiger may-kill.'*  
 Ēwu kēhinē Wadāēt rājā pāg<sup>a</sup>ti-thī garē gaī.  
*This having-said Providence the-king near-from in-home went.*

Pachē rājāē bharāmaṇī-nē dharam-bēn kidhī.  
*Afterwards by-the-king as-for-the-Brāhmaṇī god-sister she-was-made.*  
 Pachē dik<sup>a</sup>rō janam<sup>a</sup>tā dik<sup>a</sup>rā-rō bāp parō-muō; nē dik<sup>a</sup>rō  
*Afterwards the-son on-being-born the-son-of the-father died; and the-son*  
 mōtō huō. Jarē rājāē dik<sup>a</sup>rā-rē śagāī kidhī, nē  
*big became. Then by-the-king the-son-to betrothal was-made, and*  
 jān-rī tyāri kidhī; nē paraṇ<sup>a</sup>wā-śārū  
*the-marriage-procession-of preparation was-made; and marrying-for*  
 wuā. Pasē dik<sup>a</sup>rā-rē śāw-rē jāēnē,  
*they-became(-ready). Afterwards the-son-of father-in-law-to having-gone,*  
 nahī mār<sup>a</sup>wā-rō pakō bandōbast kar, dik<sup>a</sup>rā-nē  
*not getting-killed-of thorough arrangement having-made, as-for-the-son*



saw<sup>riā</sup>-mē                      biādīō,                      nē                      par<sup>nā</sup>vīnē  
*the-marriage-pavilion-in   he-was-caused-to-sit,   and   having-caused-to-marry*

saw<sup>riā</sup>-thī                      ut<sup>rī</sup>nē                      vīd                      vīdar<sup>nī</sup>-nē  
*the-marriage-pavilion-from having-caused-to-descend as-for-the-bridegroom (and-)bride*

ēk lōḍārī   kōṭhī-mē                      gālīnē                      band                      kariā;                      kē                      wāg  
*an iron grain-bin-in having-placed shut-up they-were-made, that a-tiger*

dīk<sup>rā</sup>-nē   na   māre.                      Pasē                      jān                      rawānī                      huī.  
*the-son not may-kill. Afterwards the-marriage-procession started became.*

Tarē dīk<sup>rā</sup>-nē   wōhu   kēwā   lāgī   kē,   ‘āpā   bēiā-nē   lōḍārī   kōṭhī-mē  
*Then to-the-son the-bride to-say began that, ‘(as-)for-us two iron bin-in*

kāṇ-wāstē   gālīā?’                      Dīk<sup>rē</sup>                      kīyu                      kē,                      ‘ēwō                      Wadātāē-rō                      āṭ  
*what-for are-we-put?’ By-the-son it-was-said that, ‘this Providence-of line-of-fate*

lakhīō                      kē                      manē                      saw<sup>riā</sup>-mē                      wāg                      mār-wārō                      lakhīō.  
*was-written that me marriage-pavilion-in a-tiger killer was-written.*

Jaṇ-thī   mē   rājā-nē   dharam-bhāī   kidō.                      Jarē                      rājāē                      āpā-nē  
*That-from I to-the-king god-brother was-made. Then by-the-king as-for-us-two*

lōḍārī   kōṭhī-mē                      gālīā.’                      Jarē                      dīk<sup>rī</sup>ē                      kīu                      kē,                      ‘wāg  
*iron bin-in were-placed.’ Then by-the-girl it-was-said that, ‘a-tiger*

kēwō                      wē-hē?’                      Tarē                      waṇē                      dīk<sup>rē</sup>                      lōḍārī                      kōṭhī-mē                      bēṭā-takā  
*what-sort becoming-is?’ Then by-that by-son the-iron bin-in while-sitting*

wāg-rō                      chērō                      kāḍīō.                      Jarē                      unē                      chērā-rō                      wāg  
*a-tiger-of picture was-drawn. Then by-that picture-of (by-)tiger*

waṇē-nē                      dīk<sup>rā</sup>-nē                      parō-mārīō.                      Pasē                      jarē                      āvīnē                      rājāē  
*as-for-that as-for-son he-was-killed. Afterwards when having-come by-the-king*

lōḍārī                      kōṭhī                      ugāḍī,                      tō                      bharāmaṇ-rē                      dīk<sup>rā</sup>-nē                      muō                      dēkhīō,  
*the-iron bin was-opened, then the-Brāhmaṇ-of as-for-son dead he-was-seen,*

nē                      wāg                      bārē                      nīk<sup>li</sup>ō.                      Tarē                      rājāē                      manē-mē                      jāṇīyu  
*and the-tiger outside came-out. Then by-the-king mind-in it-was-known*

kē,                      ‘Wadātā-rā                      āṭ                      lakhīā                      wē-hē,’                      sō                      kharā                      hē.  
*that, ‘Providence-of lines written becoming-are,’ those true are.*

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Once upon a time a certain king ruled in the City of Ujjain. One night he went into the bazaar, and met the God of Fate.<sup>1</sup> The king asked him who he was, and he answered, ‘I am Fate. I am on my way to write the lines of fortune on the brow of a Brāhmaṇ.’ The king asked him what he was going to write, and Fate said he would tell him on his way back. Then Fate went on and wrote the following lines on the Brāhmaṇ’s forehead,—‘Nine months hence let a son be born to this Brāhmaṇ, and as

<sup>1</sup>Wadāt is a corruption of Vīdhātā, the name of God, as the Creator and Disposer of human affairs. He is here represented as writing the lines of fate on the brow of a human being. These lines are called āṭ. According to the usual belief he writes them on a child’s forehead on the sixth night after birth, but in the present story he is represented as writing them on the brow of a full-grown man.



soon as the father hears of the birth of a son let the father die. Let the son go forth to be married, and let a tiger kill him in the marriage-pavilion.' Then Fate told the king what he had written and went home.

Then the king made the Brāhman's wife his god-sister. In process of time a son was born and the father died as it was written. By and bye, the son grew up and the king got him betrothed. Then the usual preparations for the marriage were carried out, and the son went forth to his future father-in-law's house. The king made elaborate arrangements to prevent his being killed in the marriage pavilion, and after the wedding ceremonies were concluded he shut the bride and bridegroom up in a strong iron chest like a grain bin, so that the tiger might not get at him to slay him. Then the bride began to ask the son, 'why have we two been shut up in this iron grain-bin?' The son replied that it was written in his line of fate that a tiger should kill him in the marriage pavilion, that therefore the king had made him his god-brother, and had shut them both up in the iron bin. The bride asked what a tiger was like, so the youth, seated as he was in the bin, drew a picture of a tiger. As soon as he had finished, the picture came to life and slew him. Some time afterwards the king had the bin opened, and there he found the Brāhman's son lying dead, and a great tiger leaped out of the bin and disappeared.

So the king understood that the saying was quite true that whatever was written in the lines of fate was sure to happen.



### DĒORĀWĀTĪ.

Immediately to the east of the Sirōhī dialect, we find in the Marwar State a form of speech, known as Dēorāwāṭī, and reported to be spoken by 86,000 people. This dialect is even more mixed with Gujarātī than Sirōhī. We even find the Gujarātī interrogative pronoun *sū*, what? appearing under the form of *hū*. The Gujarātī *chhū*, and the Mārwarī *hū*, both meaning 'I am,' appear with equal frequency. On the other hand, the genitive suffix seems to be always the Mārwarī *rō*, and never the Gujarātī *nō*.

It is quite unnecessary to give specimens of this mixed form of speech.



## MĀRWĀRĪ-GUJARĀTĪ.

To the south of Marwar lies the Agency of Palanpur, politically attached to the Bombay Presidency, of which the main language is Gujarātī. Along the common frontier of the two States, a mixed language is spoken, which in Marwar is called Gujarātī, and in Palanpur Mārwarī. This double nomenclature well illustrates its composite nature. It naturally varies much from place to place, and in the mouths of different people.

A large number of Musalmans, whose native language is Hindōstānī, are found in Palanpur and the neighbourhood, and so we find plentiful traces of Hindōstānī in this border dialect.

The specimen which I give comes from Palanpur. It is a short folk tale. The reader will note how Hindōstānī and Mārwarī are mixed up, and also the free infusion of Gujarātī vocabulary. The only genuine dialectic forms seem to be the long vowels in the pronominal oblique forms *īn*, *jīn*, etc. This does not seem to be an error of the scribe, but to be a deliberate attempt to represent the actual pronunciation.

The estimated number of speakers of this Mārwarī-Gujarātī is :—

Marwar . . . . .	30,270
Palanpur . . . . .	35,000
	<hr/>
TOTAL . . . . .	65,270

[ No. 13.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

## MĀRWĀRĪ (MIXED WITH GUJARĀTĪ).

## STATE PALANPUR.

एक सेठ-रा कने ईण-रा चार सुलाजिम दीवाळी-रा दाहाडे बचीस लेणे-कुं आयें । सेठ-जी-ने ईण-रा आगे टेबल-पर एक गीता-जी धर-दीनी ओर उणां-री बाजू-में पांच पांच रुपियां-री चार टगली-ओ कीनी । फेरे सेठ-जी-ए एक नोकर-कुं पुंसिया के थां-रे ओ गीता-जी चाहीजे-हे के पांच रुपिया चाहीजे-हे । साहेब हूँ पढी सकूँ नहीं । जीण-सूँ मोरे-तो पांच रुपिया लेणा हे । बाद सेठ-जी-ने दुसरे-कुं पुंसिया के थां-रे काँई पसंद हे । ओ गीता-जी के पांच रुपिया । साहेब मे पढिया-तो हूँ । मगर मोरे-तो रुपिया-री गरज हे । जीण-सूँ रुपिया लेता-हूँ । तीसरे-ने भी रुपिया लीना । चौथा सकस जो चवद वरस-री उमर-री थो । जीण-सूँ सेठ-जी-ने पुंसिया के थां-रे भी रुपिया चाहीजे-हे । लडके-ने जबाब दिया के साहेब मोरे-तो गीता-जी चाहीजे-हे । मे अपनी बुढी मा-के आगे पढ़ूंगा । ये कहे-कर उस-ने गीता-जी उपाड लीनी । ईण-मांहे-सूँ एक सोना मोहर निकळ आई । वे देख-कर तीनुँ सकस सरम-सूँ नीचे भाळणे लगें ॥



[No. 13.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RAJASTHĀNĪ.

MĀRWĀRĪ (MIXED WITH GUJARĀTĪ).

STATE PALANPUR.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ek sēth-rā kanē in-rā chār mulājim dīwālī-rā dāhādē bakshis  
*A merchant-of near him-of four servants Diwālī-of on-day present*  
 lēnē-kū āyē. Sēth-jī-nē in-rā āgē tēbal-par ēk gītā-jī  
*taking-for came. The-merchant-by them-of in-front table-on a Gītā*  
 dhar-dīnī, or unā-rī bājū-mē pāch pāch rupiyā-rī chār dhagālī-ō  
*was-placed, and it-of side-in five five rupees-of four heaps-also*  
 kinī. Phēr sēth-jī-ē ēk nōkar-kū pūsiyā kē, 'thā-rē  
*were-made. Then by-the-merchant a servant-to it-was-asked that, 'you-to*  
 ō gītā-jī chāhijē-hē kē pāch rupiyā chāhijē-hē?' 'Sāhēb, hū padhī  
*this Gītā necessary-is or five rupees necessary-are?' 'Sir, I to-read*  
 sakū nahī. Jīn-sū mōrē-tō pāch rupiyā lēnā hē.  
*am-able not. This-from to-me-indeed five rupees to-be-taken are.'*  
 Bād sēth-jī-nē dus-rē-kū pūsiyā ke, 'thā-rē kāi  
*Afterwards the-merchant-by the-second-to it-was-asked that, 'you-to what*  
 pasand hē, ō gītā-jī kē pāch rupiyā?' 'Sāhēb, mē padhiyā-tō  
*pleasing is, this Gītā or five rupees?' 'Sir, I educated-indeed*  
 hū; magar mōrē-tō rupiyā-rī garaj hē. Jīn-sū rupiyā  
*am; but to-me-indeed rupees-of concern is. This-from rupees*  
 lētā-hū.' Tis-rē-nē bhī rupiyā linā. Chōthā sakas jō  
*taking-I-am.' The-third-by also rupees were-taken. The-fourth person who*  
 chawad baras-rī umar-rō thō; jīn-sū sēth-jī-nē pūsiyā kē,  
*fourteen years-of age-of was; him-from the-merchant-by it-was-asked that,*  
 'thā-rē bhī rupiyā chāhijē-hē?' Lad-kē-nē jabāb diyā kē,  
*'you-to also rupees necessary-are?' The-boy-by answer was-given that,*  
 'Sāhēb, mōrē-tō gītā-jī chāhijē-hē. Mē ap-nī budhī mā-kē  
*'Sir, to-me-indeed the-Gītā necessary-is. I my-own old mother-of*  
 āgē padhūgā.' Yē kahē-kar us-nē gītā-jī upād-linī. In-māhē-sū  
*in-front will-read.' This said-having him-by the-Gītā was-lifted. It-in-from*  
 ēk sōnā mōhar nikaḷ āī. Wē dēkh-kar tīnū sakas  
*a gold coin having-issued came. That seen-having the-three persons*  
 saram-sū nīchē bhāl-nē lagē.  
*shame-from downwards to-look began.*



## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

A certain merchant had four servants, and on the day of the Diwāli festival, they came to him for the customary presents. The merchant set a table in front of them, and on it put a copy of the Bhagavad Gītā<sup>1</sup> and round it four piles of five rupees each. Then he asked one of his servants which he would have,—the Gītā or five rupees. ‘Sir,’ replied he, ‘I don’t know how to read. Hence, for my part, it’s five rupees that I must take.’ Then the merchant asked the second what his choice was,—the Gītā or five rupees. ‘Sir,’ said he, ‘it is true that I can read; but, for my part, rupees are what I want. Therefore I am taking them.’ So also the third servant elected to take the rupees. The fourth was a lad of fourteen years, and the merchant asked him, saying, ‘I suppose you too are going to choose the rupees.’ But the boy replied, ‘Sir, for my part, I want the Gītā, and I’ll read it to my old mother.’ So he lifted up the volume, and lo and behold, there fell out of it a golden coin. When the others saw this, all they could do was to hang their heads in shame.

---

<sup>1</sup> One of the Hindū Scriptures. It is accounted very holy.



## WESTERN MĀRWĀRĪ.

The country to the north and west of Jodhpur in Marwar is one vast sandy plain, called the *Thaḷ* or sandy waste, which, commencing in Marwar, stretches into Bikaner on the north and into Jaisalmer, Sind and Mallani on the west and south. The dialect of the *Thaḷ* of Bikaner will be dealt with later on. The dialect of the rest of the *Thaḷ* may be styled 'Western Mārwarī.'

Immediately to the west of Mārwarī, the language is Sindhī, and hence Western Mārwarī is Mārwarī more or less mixed with that language. Everywhere it is clearly Mārwarī in the main, the Sindhī element, even when it is most prominent, playing quite a subordinate part. We may consider Western Mārwarī under two heads:—Thaḷī proper and the mixed dialects.

Thaḷī proper is spoken in North-West Marwar and in East Jaisalmer. In West Jaisalmer the language is the Tharēlī dialect of Sindhī, and in the south centre of that State there are a few speakers of Dhaṭ'kī, one of the mixed dialects. The dividing line between Tharēlī Sindhī and Thaḷī runs about ten miles to the west of the town of Jaisalmer.

To the north of Jaisalmer lies the State of Bahawalpur, in which Lahndā is the main language.

The following is the estimated number of speakers of Western Mārwarī:—

Thaḷī proper :—		
Marwar	380,900	
Jaisalmer	100,000	
		480,900
Mixed dialects . . . . .		204,749
	TOTAL	685,649

The mixed dialects will be dealt with subsequently. The principal is the Dhaṭ'kī of Thar and Parkar and Jaisalmer.

Thaḷī proper is in the main good Mārwarī, it has a slight admixture of Sindhī, and also of the Gujarātī spoken further south. I give two specimens of it, both from Jaisalmer. One is a version of the Parable of the Prodigal Son, and the other is a popular song. The Thaḷī of Marwar in no way differs.

The following are the main peculiarities illustrated by the specimens.

Amongst the signs of the influence of Sindhī we may note that a final short *a* is often pronounced in a monosyllabic word with a heavy vowel. Thus *tīna*, not *tīn*, three; *satta*, seven; *aṭṭha*, eight; *gāya*, cow; but *kan*, not *kana*, an ear, and *nak*, not *naka*, a nose, because the vowel is not a heavy one. So also, as in Sindhī, we often find short vowels where other Indian languages have long ones. Thus *nak*, not *nāk*, a nose; *hath*, not *hāth*, a hand; *ākh*, not *ākh*, an eye. The pleonastic termination *ḍō* or *rō* occurs both in Eastern and in Western Rājasthānī, but it is especially common in Thaḷī and Sindhī. Thus *chhōṭō-rō*, the younger. The word for 'one' is *hēkē*, compare Sindhī *hiḱ* or *hikiṛō*. The words *mā-jō*, my, *tā-jō*, thy, have the Sindhī suffix *jō* of the genitive.

On the other hand, the influence of Gujarātī is seen in words like *bē*, two: *dik'rō*, a son, and in the future formed with *ś* as in *jāś* (pronounced *jāish*), I will go.



In the **declension of nouns**, we may note that nouns, etc., of the form *ghōrō*, with a final *ō*, form the oblique singular in *ē*, not *ā*. Their nominative plural ends in *ā* and the oblique plural in *ā* as usual. Thus, from *hukkō*, a *hukka*, we have a genitive *hukkē-rō*; *bhalō māṇas*, a good man; *bhalē māṇas-rō*, of a good man; *bhalā māṇas*, good men; *bhalā māṇasā-rō*, of good men; *thā-rē bāp-rē ghar-mē*, in your father's house; *mā-jē kākē-rē dik-rē-rō biyā*, the marriage of the son of my uncle.

The postposition of the accusative dative is *nā*. In other respects the declension of nouns does not differ from that in Standard Mārwarī.

**Pronouns.**—The declension of the personal pronouns is peculiar. The words for 'my' and 'thy' (only in the singular) take the Sindhī termination *jō*, of the genitive, instead of the Mārwarī *rō*. Thus *mā-jō*, my; *tā-jō*, thy; but *mā-rō*, our; *thā-rō*, your. Another form of a possessive genitive occurs in *mayālō*, mine; *tayālō*, or *teālō*, thine. 'I' is *hū*; obl. sg. *mā*; ag. sg. *mē*; nom. pl. *mhē*; obl. and ag. pl. *mhā*. 'Thou' is *tū* or *tū*, obl. sg. *tā*; ag. sg. *tē*; nom. pl. *thē*; obl. and ag. pl. *thā*.

The demonstrative pronouns are *ē*, this, *ō*, that, as follows :—

Singular.		Plural.	
Nom.	Ag. and Obl.	Nom.	Ag. and Obl.
<i>ē</i> , this	<i>iyē</i> .	<i>ē</i>	<i>iyā</i> .
<i>ō</i> , that, he	<i>uwē</i> .	<i>ō</i>	<i>uwā</i> .

*Jikō*, he, who, etc., as usual; *kūṇ*, who? *kē-rō*, of whom? *kī*, what? *kī*, anything; *kyā*, why?

## CONJUGATION.

**Auxiliary Verbs and Verbs Substantive.**—The present tense of the verb substantive is *āi*, am, art, is, are, which does not change for number or person. Sometimes it appears in the form *ē* or *i*, and *i* is the regular form used as an auxiliary.

The past is *hātō*, fem. *hāti*, plural (masc.) *hātā*, (fem.) *hāti*. We also have *tō* instead of *hātō*.

**Finite Verb.**—The present definite is formed by adding the auxiliary *i* to the simple present. Thus—

Singular.	Plural.
1. <i>mārā-i</i>	<i>mārā-i</i> .
2. <i>mārē-i</i>	<i>mārō-i</i> .
3. <i>mārē-i</i>	<i>mārē-i</i> .

The imperfect is formed with *hātō* or *tō*. Thus *mār<sup>a</sup>tō-hātō* or *mār<sup>a</sup>tō-tō*.

The Future is formed on the Gujarātī system. Thus—

Singular.	Plural.
1. <i>mārīś</i>	<i>mār<sup>a</sup>śā</i>
2. <i>mārīś</i>	<i>mār<sup>a</sup>śo</i>
3. <i>mār<sup>a</sup>śē</i>	<i>mār<sup>a</sup>śē</i>



It will be observed that the second person singular is the same as the first person singular, thus agreeing with some of the dialects of north Gujarat. In south Gujarat it is the third person singular which is the same as the second person.

In other respects the regular conjugation does not differ from that of Standard Mārwarī.

There are, as usual, many contracted forms, such as *kayō*, said ; *rayō*, remained ; *rē-ī*, is remaining ; *payō*, fallen ; *mō*, dead.

The termination *ar* of the conjunctive participle is often written as a separate word. Thus *uṭh-ar* (उठ-अर) instead of उठर *uṭhar*, having arisen.

The Rājasthānī negative *kō-nī* or *kōy-nī* is common. *Kōy dēw'tō kōy-nī*, no one used to give ; *thā kō-diyō-nī*, thou gavest not.

I give two specimens of Thālī, both from Jaisalmer. One is a version of the Parable of the Prodigal Son, and the other is a folk song.



[ No. 14.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

MĀRWĀṢĪ (THAḤĪ).

JAISALMER STATE.

## SPECIMEN I.

हेके मनख-रे वे दिकरा हँता । उवाँ-माँय-सूँ छोटीडे बाप-नाँ कयो अर बाप माँ-जी पत्ती-रो धन होवे जिको म-नाँ दो । ताणो उवे आप-रो धन उवाँ-नाँ बेच दियो । जिके-सूँ पछे बेगो-ईज छोटीडी दिकरो आप-रो सोय धन भेको ले परदेस उवो-ग्यो । अर उथे लुचाई-में दिन कढते आप-रो धन खोय-दियो । जाणो ओ सारी ओथी-पोथी खोय-रयो ताणो उवे देस-में भारी काळ पयो अर उवे-नाँ तंगचाई होवण लगी । पछे उवे देस-रे हेके कने जाय रवण लगी । जिके उवे-नाँ सूअर चरावण-नाँ आप-रे खेतों-में मेलियो । अर ओ सूअरों-रे खावण-रे छोटुराँ-सूँ आप-रो पेट भरणो चावतो-तो । अर कोय उवे-नाँ कीं देवतो कोय-नी । ताणो उवे-री अकल ठा आई अर कवण लगी के माँजि बाप-रे किता-ईं मजूरों-नाँ पेट भरण-सूँ वत्तो रोटियाँ मक्के-ईं अर हूँ भूख मराँ-ईं पयो । हूँ उठ-अर आप-रे बाप कने जाईश अर उवे-नाँ कईश बाप-जी में भगवान-रो अर थाँ-रो पाप कियो-ई । हूँ बके थाँ-रो दिकरो कुवावण-रे लायक कोय-नी । म-नाँ आप-रे मजूरों-में घतो । पछे ओ उठ-अर आप-रे बाप कने गयो । पण ओ अघो-ईज हँतो का इतो-में उव-रे बाप उवे-नाँ देख-अर दया की अर दौड़-अर गऊवाँणी घती । अर उवे-रो बकी लियो दिकरे उवे-नाँ कयो बाप-जी में भगवान-रो अर थाँ-रो पाप कियो-ई । हूँ बके थाँ-रो दिकरो कुवावण-रे लायक कोय-नी । पण बाप आप-रे चाकराँ-नाँ कयो के असल कपड़ा कढ-अर इये-नाँ पिरावो उवे-रे हथ-में बींटी अर पगाँ-में पगरखी पिरावो । अर आपाँ हरख अर गोठ करजे । क्योंकि ए माँजो दिकरो मो तो बके जीवियो ई । गुँईजियो तो बके लघो-ई । पछे ओ हरख करण लगा ॥

उवे बखत उवे-रो बडो दिकरो खेत-में हँतो । अर जाणो ओ घर कने आयो ताणो उवे बाजे अर नाच-रो खड़को सुणियो । अर उवे चाकराँ-माँय-सूँ हेके-नाँ आप-रे कने तेड़-अर पूकियो के ए की ए । उवे उवे-नाँ कयो के ता-जो भाई आयो-ई अर ता-जे बाप उवे-रे राजी-खुशी आवण-री गोठ की-ए । पण उवे-नाँ रीस आई अर माँय नी जावण लगी । ताणो उवे-रो बाप बार आय-अर उवे-नाँ मनावण लगी । उवे बाप-नाँ जवाब दीयो के देखो हूँ इताँ बरसाँ-सूँ थाँ-री चाकरी पयो कराँ-ई । अर कदे थाँ-रे हुकम-नाँ ओलंघियो कोय-नी । अर थाँ म-नाँ आप-रे बेलियाँ भेकी गोठ करण-रे वास्ते कदे हेक बकरियो को-दियो-नी । पण ए दिकरो जिको थाँ-रो धन पातरियाँ भेको उडाय आयो-ई जिके-रे आवते-ई थाँ गोठ परी-की । बाप उवे-नाँ कयो वेटा तूँ सदा-ईं माँ-जे भेको ई अर जिको मयाली आथी-पोथी आई ओ सोय तेआली ए । पण खुशी अर हरख करणो चाईजतो-तो क्योंकि ए ता-जो भाई मो तो बके जीवियो ई । गुँईजियो तो बके लघो-ई ॥



[ No. 14.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

MĀRWĀRĪ (THALĪ).

JAISALMER STATE.

## SPECIMEN I.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Hēkē	manakh-rē	bē	dik <sup>a</sup> rā	hātā.	Uwā-māy-sū
<i>A-certain</i>	<i>man-to</i>	<i>two</i>	<i>sons</i>	<i>were.</i>	<i>Them-among-from</i>
chhōtō-rē	bāp-nā	kayō,	'arē	bāp,	mā-jī patti-rō
<i>the-younger-boy</i>	<i>father-to</i>	<i>it-was-said,</i>	<i>'O</i>	<i>father,</i>	<i>my share-of</i>
dhan	hōwē	jikō	ma-nā	dō.	Tānō uwē āp-rō dhan
<i>wealth</i>	<i>may-be</i>	<i>that</i>	<i>me-to</i>	<i>give.'</i>	<i>Then by-him his-own wealth</i>
uwā-nā	bēch	diyō.	Jikē-sū	pachhē	bēgō-ij
<i>them-to</i>	<i>having-divided</i>	<i>was-given.</i>	<i>That-from</i>	<i>after</i>	<i>immediately</i>
chhōtōrō	dik <sup>a</sup> rō	āp-rō	sōy	dhan	bhēlō lē
<i>the-younger</i>	<i>son</i>	<i>his-own</i>	<i>all</i>	<i>wealth</i>	<i>together</i>
par-dēs	uwō-gyō.	Ar	uthē	luchāi-mē	din kadh <sup>a</sup> tē
<i>foreign-country</i>	<i>went-away.</i>	<i>And</i>	<i>there</i>	<i>riotousness-in</i>	<i>days</i>
āp-rō	dhan	khōy-diyō.	Jānō	ō	sāri ōthī-pōthī
<i>his-own</i>	<i>wealth</i>	<i>was-squandered.</i>	<i>When</i>	<i>by-him</i>	<i>all property</i>
khōy-rayō,	tānō	uwē	dēs-mē	bhāri	kāl payō
<i>was-squandered-away,</i>	<i>then</i>	<i>that</i>	<i>country-in</i>	<i>a-mighty</i>	<i>famine</i>
ar	uwē-nā	taṅg <sup>a</sup> chāi	hōwaṇ	lagī.	Pachhē uwē dēs-rē
<i>and him-to</i>	<i>want</i>	<i>to-be</i>	<i>began.</i>	<i>Afterwards</i>	<i>that country-of</i>
hēkē	kanē	jāy	rawaṇ	lagō.	Jikē uwē-nā sūar
<i>one</i>	<i>near</i>	<i>having-gone</i>	<i>to-live</i>	<i>he-began.</i>	<i>Whom-by him-to swine</i>
charāwaṇ-nā	āp-rē	khētā-mē	mēliyō.	Ar	ō sūarā-rē
<i>to-feed</i>	<i>his-own</i>	<i>fields-in</i>	<i>it-was-sent.</i>	<i>And</i>	<i>he swine-of</i>
khāw <sup>a</sup> nē-rē	chhīturā-sū	āp-rō	pēt	bhar <sup>a</sup> nō	chāw <sup>a</sup> tō-tō ; ar
<i>eating-for</i>	<i>husks-with</i>	<i>his-own</i>	<i>belly</i>	<i>to-fill</i>	<i>wishing-was ; and</i>
kōy	uwē-nā	kī	dēw <sup>a</sup> tō	kōy-nī.	Tānō uwē-rī akal
<i>anybody</i>	<i>him-to</i>	<i>anything</i>	<i>was-giving</i>	<i>not.</i>	<i>Then him-of senses</i>
ṭhā	āi	ar	kawaṇ	lagō	kē, 'mājē bāp-rē kitāi
<i>right</i>	<i>came</i>	<i>and</i>	<i>to-say</i>	<i>he-began</i>	<i>that, 'my father-to how-many</i>
majūrō-nā	pēt	bharāṇ-sū	batti	rōṭiyā	maḷē-i, ar
<i>labourers-to</i>	<i>belly</i>	<i>filling-than</i>	<i>more</i>	<i>bread</i>	<i>being-obtained-is, and</i>



hū      bhūkh      marā-i      payō.      Hū      uṭh-ar      āp-rē  
*I      of-hunger      dying-am      fallen.      I      having-arisen      my-own*  
 bāp      kanē      jāis      ar      uwē-nā      kaīs,      "bāp-jī,      mē  
*father      near      will-go      and      him-to      will-say,      "father,      by-me*  
 Bhag\*wan-rō      ar      thā-rō      pāp      kiyō-i;      hū      balē  
*God-of      and      you-of      sin      been-done-has;      I      now*  
 thā-rō      dik\*rō      kuwāwan-rē      lāyak      kōy-nī;      ma-nā      āp-rē  
*your      son      being-called-for      worthy      am-not;      me-to      your-own*  
 majūrā-mē      ghatō."      Pachhē      ō      uṭh-ar      āp-rē      bāp      kanē  
*labourers-in      put."      Afterwards      he      having-arisen      his-own      father      near*  
 gayō.      Paṇ      ō      aghō-ij      hātō      kā      iti-mē      uwē-rē  
*went.      But      he      yet-a-far      was      that      the-meantime-in      his*  
 bāp      uwē-nā      dēkh-ar      dayā      kī,      ar      dauṛ-ar      gaḷ\*baṇī  
*by-father      him-to      having-seen      compassion      was-made,      and      having-run      embracing*  
 ghatī,      ar      uwē-rō      bakō      liyō.      Dik\*rē      uwē-nā      kayō,      'bāp-jī,  
*was-put,      and      his      kiss      was-taken.      By-the-son      him-to      it-was-said,      'father,*  
 mē      Bhag\*wan-rō      ar      thā-rō      pāp      kiyō-i.      Hū      balē      thā-rō      dik\*rō  
*by-me      God-of      and      you-of      sin      been-done-has.      I      now      your      son*  
 kuwāwan-rē      lāyak      kōy-nī.'      Paṇ      bāp      āp-rē      chāk\*rā-nā  
*being-called-for      worthy      am-not.'      But      by-the-father      his-own      servants-to*  
 kayō      kē,      'asal      kap'rā      kaḍh-ar      iyē-nā      pērāwō,      uwē-rē  
*it-was-said      that,      'excellent      clothes      having-taken-out      this-to      put-on,      his*  
 hath-mē      bīṭī      ar      pagā-mē      pagar\*khī      pērāwō;      ar      āpā      harakh      ar  
*hand-in      a-ring      and      feet-in      shoes      put;      and      (let-)us      rejoicing      and*  
 gōṭh      kar\*jē;      kyō-kē      ē      mājō      dik\*rō      mō      tō,      balē      jīviyō      i;  
*feasting      make;      because-that      this      my      son      dead      was,      again      alive      is;*  
 gūijiyō      tō,      balē      ladhō-i.'      Pachhē      ō      harakh      karan      lagā.  
*lost      was,      again      found-is.'      Afterwards      they      merriment      to-make      began.*  
 Uwē-bakhat      uwē-rō      baḍō      dik\*rō      khēt-mē      hātō.      Ar      jāṇō      ō  
*At-that-time      his      elder      son      field-in      was.      And      when      he*  
 ghar      kanē      āyō      tāṇō      uwē      bājē      ar      nāch-rō      khar\*kō      suniyō.      Ar  
*house      near      came      then      him-by      music      and      dancing-of      sound      was-heard.      And*  
 uwē      chāk\*rā-māy-sū      hēkē-nā      āp-rē      kanē      tēr-ar      pūchhiyō      kē,  
*him-by      servants-from-among      one-to      his-own      near      having-called      it-was-asked      that,*  
 ē      kī      ē?'      Uwē      uwē-nā      kayō      kē,      'tā-jō      bhāī      āyō-i,  
*this      what      is?'      Him-by      him-to      it-was-said      that,      'thy      brother      is-come,*  
 ar      tā-jē      bāp      uwē-rē      rājī-khuṣī      āwan-rī      gōṭh      kī-ē.'      Paṇ  
*and      thy      father      him-of      safe-and-sound      coming-of      a-feast      has-done.'      But*  
 uwē-nā      rīs      āī      ar      māy      nī      jāwan      lagō.  
*him-to      anger      came      and      within      not      to-go      he-began.*  
 Tāṇō      uwē-rō      bāp      bār      āy-ar      uwē-nā      manāwan      lagō.  
*Then      him-of      father      out      having-come      him-to      to-entreat      began.*



Uwē bāp-nā jawāb diyō kē, 'dēkhō, hū itā bar'sā-sū  
*Him-by father-to reply was-given that, 'see, I so-many years-from*  
 thā-rī chāk-rī payō-karā-i; ar kadē thā-rē hukam-nā ōlaṅhiyō  
*your service have-been-doing; and ever your order-to it-was-transgressed*  
 kōy-nī; ar thā ma-nā āp-rē bēliyā bhēli gōth karaṇ-rē wāstē  
*not; and by-you me-to my-own friends with feast doing-of for*  
 kadē hēk bak'riy-ō kō-diyō nī. Paṇ ē dik'rō jikō thā-rō dhan  
*ever one kid-even was-given not. But this son who your wealth*  
 pātariyā bhēlō uḍāy āyō-i, jikē-rē āw'tē-i thā  
*harlots with having-wasted come-is, him-of just-on-coming by-you*  
 gōth pari-kī. Bāp uwē-nā kayō, 'bētā, tū  
*a-feast has-been-made. By-the-father him-to it-was-said, 'son, thou*  
 sadā-i mā-jē bhēlō i ar jikō mayālī āthī-pōthī āi ō sōy  
*always-even me-of in-company art and what my property is that all*  
 teālī ē. Paṇ khuśī ar harakh kar'nō chāij'tō tō, kyō-kē  
*thine is. But happiness and rejoicing to-do necessary was, because-that*  
 ē tā-jō bhāi mō tō, balē jīviyō i; gūjīyō-tō, balē ladhō-i.  
*this thy brother dead was, again alive is; was-lost, again found-is.'*



[ No. 15.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

CENTRAL GROUP.

RĀJASTHĀNĪ.

MĀRWĀṢĪ (THALĪ).

STATE JAISALMER.

## SPECIMEN II.

आई आई ढोला वणजारे-री पोठ ।  
तमाकू लायो रे माँ-जा गाढा मारू सोरठी ।  
रे म्हाँ-रा राज ॥

आण उतारी बडले-रे ह्ठ ।  
बडलो छायो रे माँ-जा गाढा मारू जाम्मे मोतिये ।  
रे म्हाँ-रा राज ॥

लेशे लेशे मिरदाराँ-रो साथ ।  
कायेक लेशे गाढे मारू-रा वामण बाणिया ।  
रे म्हाँ-रा राज ॥

कहे रे बाणीड़ा तमाकू-रो मोल ।  
कये-रे पारे माँ-जा गाढा मारू तमाकू चोखी ।  
रे म्हाँ-रा राज ॥

रुपये-री दीनी अध टाँक रे ।  
म्होर-री दीनी म्हाँ-री साची सुंदर पा-भरी ।  
रे म्हाँ-रा राज ॥ ५ ॥

सोने रूपे-रा चिलइया घडाय ।  
रूपे-री डाँडी रे गाढा मारू भली तोले ।  
रे म्हाँ-रा राज ॥

रातडली रे भँवर गई अध रात ।  
मोडा क्हाँ पधारिया रे माँ-जा गाढा मारू भँवर जी ।  
रे म्हाँ-रा राज ॥

गया-ता गया-ता गोरा दे साँईणाँ-रे साथ रे ।  
हुक्को हजारी छाकियो माँ-जी साची सुंदर छाकियो ।  
रे म्हाँ-रा राज ॥

हुक्के-री आवे भुंडी वास उपराँटा पोढो रे ।  
हुक्को थाँ-रो तालरिये पटकाय चिलम पटकावाँ रावले चौघटे ।  
रे म्हाँ-रा राज ॥



आवे रे आवे गोरा दे थाँ-ई-पर रीस ।  
 परणीजे ले आवी पुगळ-गढ-री पदमणी ।  
 रे म्हाँ-रा राज ॥ १० ॥

परणी भवर पाँच पचीस ।  
 में भामे-जी-रे बेटी लाडकी रे माँ-जा गाढा मारु ।  
 रे म्हाँ-रा राज ॥

आगे रे आगे घोडाँ-री घमसाँण ।  
 भाँसिया रे रथ माँ-जी सोकड़ बेरण-रो बाजणो ।  
 रे म्हाँ-रा राज ॥

भालाँ भालाँ घुडले-री लगाम ।  
 कडियाँ-रो भालाँ रे गाढा मारु-रो कटारो ।  
 रे म्हाँ-रा राज ॥

आँगणिये रे मुँगड़ला रऊकाय ।  
 पितलक भागे रे माँ-जी सोकड़ बेरण सावकी ।  
 रे म्हाँ-रा राज ॥

आँगणिये घरट रोपाय रे ।  
 कानि न सुणाँ माँ-जी सोकड़-नाँ बोलती ।  
 रे म्हाँ-रा राज ॥ १५ ॥

आडी आडी भीतड़ली चुणाय रे ।  
 आँखिये न देखाँ माँ-जी सोकड़ली-नाँ मालती ।  
 रे म्हाँ-रा राज ॥

हाँथड़-ले रे रमाया बासंग नाग ।  
 बिच्छू-री खाधी माँ-जी गाढा मारु हँ तो नहीं डराँ ।  
 रे म्हाँ-रा राज ॥

जाजमड़ी रे थाँ-ई-री ढलाय ।  
 बेक्रीड़ा तड़ावाँ रे गाढे मारु-रा साँईणा ।  
 रे म्हाँ-रा राज ॥

लाँगाँ डोडाँ-री धँयड़ली रे दुखाय ।  
 हार्था-सूँ चाडाँ रे भँवर-जी-रा चिलमिया ।  
 रे म्हाँ-रा राज ॥

सोने रूपे-रो हुकैयो कराय ।  
 मोतीड़े जडावाँ रे गाढे मारु-री चिलमड़ी ।  
 रे म्हाँ-रा राज ॥ २० ॥



[ No. 15.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

MĀRWĀRĪ (THALĪ).

STATE JAISALMER.

## SPECIMEN II.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Āi āi, dhōlā, baṇ<sup>a</sup>jārē-rī pōṭh.  
*Came came, beloved, a-merchant-of package.*  
 Tamākū lāyō, rē mǎ-jā gādhā mārū, sōraṭhī.  
*Tobacco he-brought, O me-of intimate friend, of-Kāṭhiāwād.*  
 Rē mhā-rā rāj.<sup>1</sup>  
*O me-of prince.*

Āṇ utārī baḍ<sup>a</sup>lō-rē hēṭh.  
*Having-brought it-is-put-down a-fig-tree-of under.*  
 Baḍ<sup>a</sup>lō chhāyō, rē mǎ-jā gādhā mārū, jājbhē mōtiyē.  
*The-fig-tree was-adorned, O me-of intimate friend, with-numerous pearl.*

Lēsē lēsē sir<sup>a</sup>dārā-rō sāth.  
*Will-take will-take Sardārs-of party.*  
 Kāyēk lēsē gādhē mārū-rā Bāmaṇ Bāniyā.  
*A-little will-take intimate friend-of Brāhmaṇ Baniyā.*

Kahē, rē bānī-rā, tamākū-rō mōl,  
*Tell, O Baniyā, the-tobacco-of price,*  
 Kayē-rē pārē, mǎ-jā gādhā mārū, tamākū chōkhī.  
*What-of circumstance, me-of intimate friend, tobacco excellent.*

5 Rupayē-rī dīnī adh ṭāḱ rē ;  
*A-rupee-of is-given half chittack O ;*  
 Mhōr-rī dīnī, mhā-rī sāchī sundar, pā-bharī.  
*A-mohar-of is-given, me-of true beautiful, a-quarter-of-a-seer-full.*  
 Sōnē rūpē-rā chēlāiyā ghaḍāy,  
*Gold silver-of scales having-formed,*  
 Rūpē-rī ḍāḍī, rē gādhā mārū, bhalī tōlē.  
*Silver-of scale-beam, O intimate friend, well weigh.*  
 Rātaḍ<sup>a</sup>lī, rē bhāwar, gāi adh rāt ;  
*Night, O darling, passed half night ;*

<sup>1</sup> This line is repeated as a refrain after each verse. I shall not give it again in the transliteration.



Mōḍā kyā padhāriyā, rē mā-jā gādhā mārū bhāwar-jī?  
Late why arrived, O me-of intimate friend darling!

Gayā-tā gayā-tā, gōrā dē, sāñā-rē sāth rē,  
(We-)gone-had gone-had, fair body, companions-of with O,

Hukkō hajārī chhākiyō, mā-jī sāchī sundar,  
A-hukka worth-a-thousand(-rupees) was-smoked, me-of true beautiful,

chhākiyō.

was-smoked.

Hukkē-rī āwē bhunḍī bās, up<sup>r</sup>rātā pōdhō rē,  
Hukka-of comes fetid smell, turning-away sleep O,

Hukkō thā-rō tālariyē paṭ<sup>r</sup>kāy, chilam paṭ<sup>r</sup>kāwā  
Hukka thee-of on-open-ground having-thrown, the-bowl I-will-cause-to-be-dashed

rāw<sup>r</sup>lē chōw<sup>r</sup>tē.

on-public cross-road.

10.

Āwē rē āwē, gōrā dē, thā-ī-par rīs;  
There-comes O comes, fair body, thee-even-on anger;

Par<sup>r</sup>nījē lē āwā Pugal-gadh-rī pad<sup>r</sup>mañī.  
Having-married having-taken I-will-come Pugal-gadh-of a-padminī.

Par<sup>r</sup>nō, bhāwar, pāch pachīs;  
Marry, darling, five twenty-five;

Mē bhābhē-jī-rē bēṭī lāḍ<sup>r</sup>kī, rē mā-jā gādhā mārū.  
I father-of daughter beloved, O me-of intimate friend.

Āgē rē āgē ghōḍā-rī gham<sup>r</sup>sāñ,  
In-front O in-front horses-of crowd,

Bhāsiyā rē rath mā-jī sōkaṛ bērañ-rō bāj<sup>r</sup>nō.  
Behind O carriage me-of rival enemy-of sounding.

Jhālā jhālā ghuḍ<sup>r</sup>lē-rī lagām,  
I-may-catch catch horse-of bridle,

Kaḍiyā-rō jhālā rē gādhā mārū-rō kaṭārō.  
Loins-of I-may-catch O intimate friend-of dagger.

Āgañiyē rē mūgaṛ<sup>r</sup>lā raḷ<sup>r</sup>kāy,  
In-the-courtyard O mung-grain having-scattered,

Pitlak bhāgē rē mā-jī sōkaṛ bērañ sāw<sup>r</sup>kī.  
Having-slipped may-break O me-of rival enemy co-wife.

15.

Āgañiyē gharat rōpāy rē,  
In-the-courtyard a-millstone having-set-up O,

Kāñē na suṇā mā-jī sōkaṛ-nā bōl<sup>r</sup>tī.  
By-ear not I-may-hear me-of rival speaking.

Āḍī āḍī bhītaṛ<sup>r</sup>lī chuṇāy rē,  
Across across a-small-wall having-built O,

Ākhiyē na dēkhā mā-jī sōkaṛ<sup>r</sup>lī-nā māl<sup>r</sup>tī.  
With-the-eye not I-may-see me-of rival walking-about.



- Hāthar-lē rē ramāyā bāsaṅg nāg,  
*With-the-hand O have-been-played-with venomous snakes,*  
 Bichohhū-rī khādhī, mā-jī gādhā mārū, hū tō nahī darā.  
*Scorpion-of sting, me-of intimate friend, I indeed not fear.*  
 Jājam-rī rē thā-i-rī dhalāy,  
*Carpet O thee-indeed-of having-caused-to-be-spread,*  
 Bēli-rā tēdāwā rē gādhē mārū-rā sāṇā.  
*Friends I-may-call O intimate friend-of companions.*  
 Lāgā dōdā-rī dhūyar<sup>1</sup>li rē dukhāy,  
*Cloves cardamoms-of fire-bowl O having-lit-up,*  
 Hāthā-sū chāḍā rē bhāwar-jī-rā chilamiyā.  
*Hands-with I-may-fill-with-fire O darling-of the-hukka-bowl.*  
 20 Sōnē rūpē-rō hukaiyō karāy,  
*Gold silver-of hukka having-caused-to-be-made,*  
 Mōti-rē jadāwā rē gādhē mārū-rī chilam-rī.  
*With-pearls I-may-get-it-studded O intimate friend-of the-hukka-bowl.*

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

*Wife addresses husband.*—O my intimate friend! A merchant has arrived with packages of Kāthiāwār tobacco laden on bullocks.

O my intimate friend! He has put down the packages under a fig tree which seems adorned (by the tobacco) as if it were studded with numerous pearls.

It will be purchased by Sardārs and a little by the Brahmaṇs and Baniās of my intimate friend.

*Wife to the tobacco merchant.*—O Baniā! tell me the circumstance of the tobacco and at what rate you will sell it.

*Wife to her husband.*—O my intimate friend, the tobacco is an excellent one.

*Tobacco merchant replies.*—O my beautiful damsel. I have sold half a chittack of tobacco for a rupee and one quarter of a seer for a gold mohar.

*Wife addresses merchant.*—O my friend, have the scales and the beam made of gold and silver and weigh the tobacco properly.

*After a few days the husband having come home late at night the wife says.*—O my intimate friend, my darling! Why have you come so late as when half the night has passed?

*Husband answers.*—O fair coloured, true, and beautiful damsel! I had gone for a walk with my friends and there we smoked a hukka worth a thousand rupees.

*Wife with an anger.*—A fetid smell of a hukka comes from your breath. Turn your face to the other side and sleep. I would throw away the hukka on the open ground and its bowl on the public cross-road.

*Husband's answer.*—I am displeased with you, O fair coloured and beautiful damsel, I will now get the Padminī from Pugal and marry her.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Pugal or Pungal is a famous fortress of West Rajputana. Padminī is the name of the most excellent kind of women.



*Wife says.*—Never mind, O my lover, you may marry five or twenty-five such women. I am a darling daughter of my father.

*The husband then goes to marry and returns with his new wife. The former wife says.*—Numerous horses are in front, and in the rear is heard the sound of the carriage of my rival wife and enemy.

I may catch my husband by the reins of the horse ridden by him or by the dagger fastened by him at his loins.

I will strew *mung* grain on the courtyard so that my rival may slip and break her leg.

I will get a millstone set up in the courtyard and have it worked, so that I may not hear the voice of my rival.

I will get a wall built across that I may not see my rival walking about.

*The wife gets courage again and says.*—I have played with venomous snakes and I am not afraid of a scorpion sting.

*Then again becomes softened and entreats her husband.*—Let me get a carpet spread and let me invite your companions to sit on it with you : having lit the burning charcoal, let me myself fill the bowl of your hukka with cloves and cardamoms.

Let me get you a hukka made of gold and silver, and let me have its bowl studded with pearls.



### MIXED MĀRWĀRĪ AND SINDHĪ.

The word *Dhāt* means 'desert,' and it is applied specifically to the desert tract of the Sind district of Thar and Parkar as well as to the adjoining portion of the State of Jaisalmer. Native authorities say that it includes the following towns:—

In Thar and Parkar—

Umarkot.

Chhor.

Gadhra.

Mitti.

Rangdar.

Chachra.

Jaisinghdar.

Chelar.

Parno.

Naursar.

Gundra.

In Jaisalmer—

Mayajlar.

Khuri of Samkhabha Pargana.

The district of Thar and Parkar consists of three tracts, (1) the *Pat* or plain of the Eastern Nara, in the North-West and Centre-West of the district; (2) the *Parkar* tract to the South-East; and (3) the *Thar* or desert (corresponding to the *Dhāt*). The language of the Pat is Sindhī. That of the Parkar tract is Sindhī, and, in the extreme South, Gujarātī.

To the East of the district of Thar and Parkar lies the Marwar State of Mallani. The main language of Mallani is Mārwarī, but along the common frontier there is a narrow tract in which the language is said to be 'Sindhī'; no specimens have been received from this tract, but we may safely conclude that it is a mixture of Mārwarī and Sindhī in which Sindhī predominates. To the North-East of this tract there is an acknowledged mixture of the two languages. North of Mallani, up to the frontier of Jaisalmer, the language is described by the Marwar officials as a mixture of Thālī and Sindhī. This tract is really a continuation of the *Dhāt*, and the language in no way differs from *Dhāt'ki*.

*Dhāt'ki*, or the language spoken in the *Dhāt*, is simply Thālī with a stronger infusion of Sindhī forms than elsewhere. It is a mixed dialect and necessarily varies from place to place. In Thar and Parkar, the influence of Sindhī is naturally stronger than in Jaisalmer.

To sum up, we have in South-West Marwar-Mallanī, and in the *Dhāt* of Jaisalmer a number of forms of speech all of which are mixtures of Standard Mārwarī or of Thālī with Sindhī in varying proportions. It is unnecessary to consider them separately. All that we need do is to record the estimated number of speakers of each, which are as follows:—

Marwar-Mallani so-called 'Sindhī' . . . . .	46,960	
Mārwarī and Sindhī mixed . . . . .	15,000	
Thālī and Sindhī mixed . . . . .	70,000	
		131,960
Jaisalmer <i>Dhāt'ki</i> . . . . .		150
Thar and Parkar <i>Dhāt'ki</i> <sup>1</sup> . . . . .		72,639
TOTAL mixed dialects of Mārwarī and Sindhī . . . . .		204,749

<sup>1</sup> Standard Mārwarī is also spoken in Thar and Parkar, but by immigrants.



I do not propose to give specimens of all these varieties. It will suffice to print two popular songs in Dhāt'kī, one from Thar and Parkar, and the other from Jaisalmer. Dhāt'kī is also known by other names, such as Tharēchī, or Tharēlī, the language of the Thar. The employment of these latter names leads to confusion with the true Tharēlī dialect of Sindhī, and I therefore avoid their use.

The specimen from Thar and Parkar, while in the main Mārwarī, or rather Thalī, shows many Sindhī peculiarities. Such are the employment of the Sindhī letters **ब** (ب) and **ग** (گ) which I transliterate *bba* and *gga* respectively. The letter **ळ** *la*, which is strange to Sindhī, but is common in Mārwarī, does not occur. Note also the Sindhī termination *u* in *sharamu*, shame, *bichāru*, a pretext. It is worthy of remark that *nāhar* (we should read *nahār* according to the metre) means (like the Sindhī *nāharu*) 'a wolf,' while in Rajputana it means 'a tiger.' As in the Bhil dialects, and also as in the Pisāca dialects of the North-Western Frontier and in Sindhī, there is a tendency to confuse cerebral for dental letters (e.g. *ḍijē* for *dijē*, give, *khēt* for *khēt*, a field) and to harden soft ones, as in *kawalī* for *gāw*, a cow.

[ No. 16.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

### RĀJASTHĀNĪ.

MĀRWĀRĪ (DHĀṬ'KĪ THALĪ).

DISTRICT THAR AND PARKAR.

आज अवेला क्यूं आविआ कहरो मुज-में काम । थां-रो मंहतो घर नहीं इए सुगणी-रो शाम ॥  
 शहर उजेणी हूँ फिरिओ महलि आविओ आज । तास अवेलो आविओ तुज बलावण काज ॥  
 चंदर ग्यो घर आपने राजा तू भी घर जा । मैं अबला-सी-से कैसी बलणो तूँ केहिर हूँ गा ॥  
 केहिर कवली बखे छाली बखे नाहर । जोखो लागे जिंदु-नां लाखों करे बिचार ॥  
 अईओ शीह पचाणा हेकल गिर अबह । घर जँदरां-रा दुखि तो त-नां शरमु न आवे शीह ॥ ५ ॥  
 सज सहेची सिंगार राजा करे पुकार । जोखमु लागसी-जिअ-नां लाखों करे बिचार ॥  
 वारि डीजे खेतर-नां वारि खेट-नां खाइ । राजा डखे रईअत-नां जिणे-रे कूक कण लग जाइ ॥  
 कूक मत कर रे सहेची कूक कैआंकि होइ । केहर-के मुख बकरी छूटी सुणी न कोइ ॥  
 आणि डिआं आप-री आणि मत लोपो आप । हूँ कवली तूँ ब्राह्मण हूँ बटो तूँ वाप ॥



[No. 16.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

MĀRWĀRĪ (DHĀT'KĪ THAḤĪ).

DISTRICT THAR AND PARKAR.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Āj avēlā kyū āviā, kah-rō muj-mē kām?  
*Today late why came, what-of me-in business?*

Thā-rō māl'tō ghar nahī, iē sugaṇī-rō śām.  
*You-of clerk at-home not, this chaste-one-of husband.*

Śah'r Ujēnī hū phiriō, mah'lē āviō āj.  
*City Ujjain I walked, in-(this)-quarter came today.*

Tās avēlō āviō, tuj bbalāwan kāj.  
*Therefore late came, to-you talking for.*

Chandar gyō ghar āp'nē, rājā tū bhī ghar jā.  
*The-moon has-gone house its-own, O-king thou also house go.*

Maī abbalā-sī-sē kaisō bbalanō, tū kēhir hū gā.  
*Me humble-like-with what talking, thou lion I cow.*

Kēhir kawālī bakhē, chhālī bakhē nāhar,  
*Lion cow devours, goat devours wolf,*

Jōkhō laggē jindu-nā, lākhō karē bichāru.  
*Peril happens life-to, hundreds-of-thousands you-may-make pretext.*

5. Aīō, śīh pachānā, hēkal gir abbīh.

*Ah, lion fearless, alone roaring brave.*

Ghar ūd'rā-rā dhunḍī tō ta-nā, śaramu na āwē śīh.  
*Houses mice-of searching then thee-to, shame not comes lion.*

Saj Sahēchī sīgār, rājā karē pukār,  
*Put-on Sahēchī good-apparel, king makes command,*

Jōkhamu lagg'sī jia-nā, lākhō karē  
*Peril will-happen life-to, hundreds-of-thousands you-may-make*  
*bichāru,*

*pretext.*

Bbāri ḍijē khētar-nā, bbāri khēt-nā khāi?  
*Hedge put fields-to, hedge the-field eats?*

Rājā ḍaṇḍē raīat-nā jip-rē, kūk kaṇē lagg jāi?  
*King injures subjects his, complaint whom near goes?*



Kūk mat kar, rē  
*Complaint not make, O*  
 Sahēchī, kūk kaiāki hōi?  
*Sahēchī, from-complaint what results?*  
 Kēhar-kē mukh bbak'rī, chhūṭī suṇī na kōi.  
*Lion-of (in-)mouth goat, escaped was-heard not by-any-one.*  
 Āṇi diā āp-rī, āṇi mat lōpō āp,  
*Oath I-give thee-of, oath not transgress thou,*  
 Hū kawali tū brāhmaṇ, hū bbēṭī tū bbāp.  
*I cow thou brāhmaṇ, I daughter thou father.*

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

## DIALOGUE BETWEEN A WOMAN AND A KING.

*Woman.*—Why have you come today at this late hour; what business have you with me? I am an honest woman and my husband, who is your clerk, is not in the house.

*King.*—I have walked over the whole of Ujjain city and at last today have come to your quarter. That is why I have come so late to converse with you.

*Woman.*—The moon has gone to her abode. You, O king, go to your own abode. What converse can you have with a humble woman like me? You are the lion, I the cow.

*King.*—The lion devours the cow, the wolf the goat. You may put forward a thousand pretexts, but your life will only be imperilled.

*Woman.*—O fearless lion, roaring alone so bravely, are you not ashamed to come searching the houses of mice?

*King.*—O Sahēchī, put on your best apparel for so the king desires. You may make a thousand pretexts, but you will only imperil your life.

*Woman.*—Round the field is put a hedge. Does that hedge swallow up the field (by overgrowing it)? If the king injures his subjects to whom can they go for redress?

*King.*—Do not complain, Sahēchī; what will you gain by complaint? Have you ever heard that a goat, once in the lion's mouth, escaped?

*Woman.*—I hold you on your honour, do not transgress your oath. I am the cow, you are the Brāhmaṇ. I am the daughter, you my father.



The following song is sung in the Dhāt at marriage festivities. It is in praise of a Sōdhā Rajput, of Khūrī, named Hāthī Singh, the son of Daulat Singh. It tells how he visited Haidarabad in Sind, where he was honoured by the Mirs. On his return to Khūrī he learns from Bhagwān Singh, the son of Anḍā Singh of Chhor (in Thar and Parkar) how Bhagwān's uncle Hēm-Rāj had been arrested by Jōdhā the Hākīm (*i.e.* Maharajah) of Jodhpur in Marwar. Hāthī Singh was sufficiently powerful to meet Jōdhā on equal terms and to settle the dispute without a conflict.

Hāthī Singh lived in the time of Mūl Rāj, the Chief of Jaisalmer, who died in the year 1820.

This specimen of Dhāt<sup>kī</sup> is not so strongly influenced by Sindhi as that which comes from Thar and Parkar. The Sindhi letters **ڙ** (ڙ) and **ڻ** (ڻ) do not occur, and there is one instance of a cerebral **ḷa**. The verb 'to give' is, however, spelt with a cerebral **ḍ**, as in *ḍinhō*, given. The mixed nature of the dialect is well shown by the use of the Bikānērī *chhē* to form the present tense of verbs. The oblique form *rā* of the genitive is employed to form an accusative in *mōjā-rā pāwē*, may they obtain pleasures.

[ No. 17.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

### RĀJASTHĀNĪ.

MĀRWĀRĪ (DHĀT<sup>kī</sup> THĀLĪ).

STATE JAISALMER.

१. सरसती माता तुज पाए लागी । जाणा घणैरी साहे बध मांगी ॥
२. बरिओ रे सोढो देसाँ-में बंकी । बेरी उवे-रा सूता उदरके ॥
३. सिव हाथी-सिंघ-रे सदाए सुखे । रिध-सिंघ-री कमी न काहे ॥
४. राजा माने-के मूल-राज राजा । जीते-रा बाजा खूरी-में बाजा ॥
५. हाथी-सिंघ चढिया हैदरावाद जावे । जावे मीराँ-नाँ मालम किधे ॥
६. मीर साहिव टूथो हुक्म डिन्हो । रुड़ी सिरपाव ने घोड़ो डिन्हो ॥
७. सिरपाव पेहरे-ने डेरे पधार्या । डेरे-रा बेली दीस सजोड़ा ॥
८. हाथी सिंघ चढिया देस-नाँ आवे । सारी ढाट-में उचरंग पावे ॥
९. भगवान अंडे-रो छोड़-सूँ आवे । काके हेमराज-रा कागद लावे ॥
१०. कागद वचावे रीस चढावे । एड़ो नजर-माँ कोई न आवे ॥
११. वक्रियो थो सोढो बेर घतावे । हाथी सिंघ-रा कागद जोधाँ-नाँ जावे ॥
१२. हाथी सिंघ हाकम हुवा-के मेला । मेला हुए-ने बात बिचारी ॥
१३. भलाँ दीलत-सिंघ-रे सपूत जायो । थाल भरे-ने मोतिया बधायो ॥
१४. चारन भाट गुण गीत गावे । ऊँट घोड़ा न मोजाँ-रा पावे ॥



[ No. 17.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

MĀRWĀRĪ (DHĀṬ-KĪ THAḶĪ).

STATE JAISALMER.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

1. Sarasatī mātā tuj pāē lāgā.  
Sarasvatī mother thy at-feet I-fall.  
jānā ghaṇērī sāhē budh māgā.  
to-know much all wisdom we-beg.
2. Bariō rē Sōḍhō dēsā-mē baṅkō.  
Brave O Sōḍhā countries-in gallant.  
bērī uwē-rā sūtā udar<sup>a</sup>kē.  
enemies him-of while-asleep start-up.
3. Siwa Hāthī-Singh-rē sadāē sukhē.  
Subjects Hāthī-Singh-to always are-happy.  
ridh-sidh-rī kamī na kāhē.  
prosperity-success-of want not any.
4. Rājā mānē-chhē Mūl-rāj rājā.  
King respecting-is Mūl-rāj king.  
jītē-rā bājā Khūrī-mē bājā.  
victory-of musical-instruments Khūrī-in are-sounded.
5. Hāthī-Singh chaḍhiyā Haidarābād jāwē.  
Hāthī-Singh mounted Haidarabad goes.  
jāwē Mīrā-nā mālam kidhē.  
goes the-Mirs informed made.
6. Mīr Sāhib tūthō hukm ḍinhō.  
Mīr Sāhib was-pleased order was-given.  
rūrī sir<sup>a</sup>pāw nē ghōrō ḍinhō.  
excellent robe and horse was-given.
7. Sir<sup>a</sup>pāw pēh<sup>a</sup>rē-nē ḍērē padhāryā  
Robe put-on-having to-camp he-set-out  
ḍērē-rā bēli dīsē sajōrā.  
camp-of followers appear well-pleased.
8. Hāthī-Singh chaḍhiyā dēs-nā āwē.  
Hāthī-Singh mounted country-to comes.  
sārī Dhāṭ-mē uch<sup>a</sup>raṅg pāwē.  
all Dhāṭ-in festivities he-gets.



9. Bhag<sup>a</sup>wān Aṇḍē-rō Chhōr-sū āwē.  
*Bhagawān Aṇḍā-of Chhōr-from comes.*  
 kākē Hēm-Rāj-rā kāgad lāwē.  
*uncle Hēm-Rāj-of papers he-brings.*
10. Kāgad bachāwē rīs chaḍhāwē  
*Papers he-reads anger he-raises.*  
 'ērō najar-mā kōī na āwē.  
*'such sight-in any-one not comes.'*
11. Walīyō-thō Sōḍhō bēr ghatāwē.  
*Returned-was Sōḍhā enmity puts.*  
 Hāthī-Singh-rā kāgad Jōdhā-nā jāwē.  
*Hāthī-Singh-of papers Jōdhā-to go.*
12. Hāthī-Singh Hākam huwā-chhē bhēlā.  
*Hāthī-Singh the-Hākim become-are together.*  
 bhēlā huē-nē bāt bichārī.  
*together become-having affair was-considered.*
13. Bhalā! Daulat-Singh-rē sapūt jāyō.  
*Well! Daulat-Singh-to good-son was-born.*  
 thāl bharē-nē mōtiyā badhāyō.  
*tray filled-having pearls present.*
14. Chāran Bhāt guṇ gīt gāwē.  
*Bards Panegyrists virtues song sing.*  
 ūt, ghōrā, nē mōjā-rā pāwē.  
*camels, horses, and pleasures may-they-obtain.*

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

1. O Mother Sarasvatī,<sup>1</sup> we prostrate ourselves before thee, and implore thee to grant unto us wisdom.

2. In many countries the Sōḍhā Rajput is known as a brave man and a gallant. In fear of him his enemies start up in the midst of their slumbers.

3. Hāthī Singh's subjects are always happy, and he has no lack of prosperity and success.

4. Mūl Rāj, the Chief of Jaisalmer, respects him, and the drums of his victories are beaten at Khūrī.

5. Hāthī Singh mounted his horse and went to Haidarabad, and news of his arrival reached the Mirs of Sindh.

6. The Mir Sāhib was pleased and presented him with a grand robe of state, and a horse.

7. Hāthī Singh put on the robe and returned to his camp, and at the sight his followers rejoiced.

<sup>1</sup> The Goddess of poetry.



8. Hāthi Singh mounted his horse and returned to his own country, and all Dhāt rung with festivities.

9. Then Bhagwān, the son of Aṇḍā, came to him from Chhor, and gave him a letter from his uncle Hēm Rāj.

10. As soon as he read it he became inflamed with rage, and cried 'I know no one who would act so.'<sup>1</sup>

11. So mighty are the Sōdhās that when any of them returns displeased (there is great trouble). So Hāthi Singh sent a letter to Jōdhā, the Hākim of Jodhpur.

12. Hāthi Singh and the Hākim met, and the matter was decided (favourably to Hēm Rāj).

13. Well done ! Daulat Singh's son is a good son. Let us receive him with a dish filled with pearls.

14. Bards and Panegyrists sing his virtues, may they obtain camels, horses, and every pleasure as their reward.

---

<sup>1</sup> The letter informed him that Hēm Rāj had been arrested by the Hākim of Jodhpur. Hāthi Singh is loath to believe that anyone should dare to do this.



## NORTHERN MĀRWĀRĪ.

## BĪKĀNĒRĪ-SHĒKHĀWĀṬĪ.

To the north of the Marwar State lie the State of Bikaner and the Shēkhāwāṭī tract of the State of Jaipur.

Bikaner is bounded on the west by the State of Bahawalpur, the main language of which is Lahndā, and on the north by the Cis-Sutlej Panjab districts of Firozpur and Hissar, which are, in the main, Pañjābī speaking. The language, however, of the portion of Hissar which lies along the north-east of Bikaner is Bāgrī.

In the north-west of Bikaner in the triangle enclosed by the Bahawalpur and Firozpur frontiers, there is a mixed dialect spoken. It is called Bhaṭṭiānī, and is a compound of Lahndā, Pañjābī, and Bīkānērī. It is dealt with under the head of Pañjābī.<sup>1</sup> In the north-east of Bikaner, in the country near Hissar, the language is Bāgrī. Over the rest of the State the language is Bīkānērī. Bīkānērī is also spoken in Bahawalpur along the common frontier of the two States.

Immediately to the east of the Bikaner State, lies the Shēkhāwāṭī tract of Jaipur. The language of the adjoining portion of Jaipur is Jaipurī, which has been discussed on pp. 31 and ff. The language of Shēkhāwāṭī bears the same name as the tract in which it is spoken. It will be observed that it is conterminous with the Bīkānērī spoken to its west.

In the north-east of Bikaner, and in the neighbouring tract of the Panjab, Bāgrī is spoken. This is Bīkānērī merging into Pañjābī and Bāngarū, but as it possesses some peculiarities of its own, it will be dealt with separately.

Bīkānērī and Shēkhāwāṭī are the same language. They are simply Mārwarī with an infusion of Jaipurī, which naturally increases as we go eastwards. We may call the joint Bīkānērī-Shēkhāwāṭī dialect, together with Bāgrī, 'Northern Mārwarī.' The approximate number of speakers of this form of Mārwarī is :—

Bīkānērī—		
Bikaner	.	533,000
Bahawalpur	.	10,770
		<hr/>
Shēkhāwāṭī	.	543,770
Bāgrī	.	488,017
		<hr/>
		327,359
		<hr/>
	TOTAL	1,359,146

A version of the New Testament in Bīkānērī was published by the Serampore Missionaries in 1820. The language is the same as that now about to be described.

The following points may be noted in connexion with this Bīkānērī-Shēkhāwāṭī dialect.

In the declension of nouns the oblique form of strong tadbhava nouns in *ō*, like *ghōrō*, a horse, often ends in *ai*, (especially in the ablative) as in *bikai-sū*, from *Bikā* (nom. *Bikō*) ; *pōtai-hū*, from a grandson. In Bīkānērī, the postposition of the genitive is the Mārwarī *rō*, while in Shēkhāwāṭī it is the Jaipurī *kō*. This is one of

<sup>1</sup> See Vol. IX, Part I.



the few points of difference between the two dialects. It will be remembered that *kō* is also met in Eastern Mārwarī.

In the pronoun of the first person, the form of the genitive varies, we have *mhārō*, *mhār'lō*, *mērō*, and *mēr'lō*, 'my,' so we have *thārō*, *thār'lō*, *tērō* and *tēr'lō*, 'thy.' With *mhār'lō*, *thār'lō*, etc., compare the Western Mārwarī *mayālō*, *tayālō*. In Shēkhāwāṭī we often find Jaipurī forms of the pronoun of the third person, such as *bō*, he; *bē*, by him. In Bikanēri, the Mārwarī forms are used. *Kē* is 'what?'

Over the whole tract, both the Mārwarī and the Jaipurī forms of the verb substantive are in constant use. Both *hū* and *chhū*, I am, and *hō* and *chhō*, was.

In the finite verb, the future is usually formed with *s*, as in *mār'syū*, I shall strike. In Shēkhāwāṭī we also now and then find the Jaipurī (Tōrāwāṭī) form with *gō* (*mārūgō*). Tōrāwāṭī is the form of Jaipurī spoken immediately to the east of Shēkhāwāṭī. In other respects, the verb is conjugated as in Mārwarī.

I give examples of this Northern Mārwarī from both Bikaner and Shēkhāwāṭī.

The following account of the fortunes of Bīkā and of the founding of Bikaner comes from the State of that name. The language is the same as that just explained. Both *chhai* and *hai* are used as verb substantives and the oblique forms of strong masculine tadbhava nouns in *ō* often end in *ai*. The only peculiarity which may be noted is the Gujarātī fashion of making the participle of a transitive verb in the past tense agree in gender with the object even when in the impersonal construction. Thus *jāṭā-rī jāṭā-nai jītī* (not *jītō*), tribes of Jāṭs were conquered.

As the original MS. is a good example of the writing of this part of India, I give it in facsimile. In the transliteration I have silently corrected the numerous instances in which the vowels are incorrectly written.

[ No. 18.]

INDO-ARYAN FAMILY.

CENTRAL GROUP,

RĀJASTHĀNĪ.

BĪKĀNĒRĪ.

STATE BIKANER.

राव दीनीजी श्रीधरजी श्रीगोत्राजी

६१० जीधरजी वहीरजी

अरसेहीरसे अरसे सुभसे



झामो ओर फेर दिस एत

सीमाताजी करणीजीरी हाजरीमे

हाजर आव ओर अगेसु

जीवांमासरमे आयर ठहरा

ओर अगेसु किरम देयर आयर

तीन वरसताई किरम देसरमे

रेषा ओर किरम देसरमे त्रीं ओ

रेसी ओर करवायो ओर किरम दे

सरलु वर वीजाणहुमे

वरसवताईरहा केव वन लादीमारो

राज ओरैछे जीरांरा मावने



— યીએની — નાટી — ઉગકરા — રાજહા

— રાજયીએની — જૈરી — રંગજીવની

— વીકેજીરો — વીહા — કીપો

— કોમદેસમે — જદ — રાજવીકેજી

— કીબો — રાજગરી — મનમે — કીબી

— તો — નારીપો — વણ — વણ — નહી — દીપો

— ગ્રોર — વીકેજી — ગ્રોર — નાટી — પાંરે

— ત્રાપસમે — લહાડી — હાડી — કીયે

— લહાડીમે — નાટી — હારા — ગ્રોર રાજવીકેજી

— જીગા — પણનાટી — રેર — હી

— જણો — નણો — કીકે — પાપર — રાજવીકેજી



લડતા રહા ઝોર પછે  
 ઘેરેલું નાની ચારીને જશે ત્રમાર  
 વાજાનિરો સેતુ વચી હોઠે  
 ક્રીલો પ્રભાવગરી મનમે પ્રી ઝોર  
 મીપપઠપ નીતી વચામવદેટું ને શ્રીચી  
 તીલી ખાની ઝોર ફોપે દીનલું  
 રાત્રવીકોળી ત્રાપરી રાજચોની  
 વીજાનિરે પ્રર લીલી ઝો મછે મોકો  
 દેવર જોમચરુ રી જાવેરો ઝીદારાં  
 જાડીને બીસલીયા ઝોર મેરે  
 ઉચરી જાડીરી જાગમોતેની જાતી



ਜ਼ੋਰ ਓਵਾਂਰੈਂ ਜੀਵਾਂਗੇਂ ਓਸਰ ਆਪਰੀ

ਰਾਜ ਧੋਨੀ ਕੀ ਕਾਨੈਰੈਂ ਓਰੈਂ ਨਾਪਾ

ਜ਼ੋਰ ਜਾਟਾਂ ਭਾਰ ਪਰਾ ਕੀ ਕੋਜੀਨੋਂ

ਆਪਰਾ ਚਾਨੀ ਕਰਲੀਯਾ ਰਾਧੇ ਪਠੇ

ਰਾਕਵੀ ਕੋਜੀ ਕੋਜੀ ਜੀਤ ਜੀਵੀ

ਰਾਜਪੁਰਾਨਾ ਜੀਤਰ ਆਪਰੈਂ ਰਾਜਪੈ

ਜੇਲਲੀਯਾ ਜ਼ੋਰ ਰੀਥੇਓਂ ਪਠੇ

ਰਾਕਵੀ ਕੋਜੀਰੋਂ ਓਟੋਂ ਨਾਈ ਕੀਦੀ

ਮੋਹਲ ਰਾਜਪੁਰਾਨੀ ਰਾਜ ਜੀਠਾਪਾ

ਸੋਧਾਪੁਰ ਮੋਠੇ ਰਾਕਵੀ ਕੋਜੀ

ਜੀਤਰ ਕੋਸਲੀਯੋ ਮੋਹਲਾਂਗੇ



માલ્લ ૩      રાજીનમલ્લજી      મોહલ્લ

શીલે રાજીનમલ્લજીને      રાવજીદિજી

માર પરી      શીલા      મોહલ્લેરી

રાજ      રાવપરી      બેરે      વીલેજીને

દેવદીપો      રોડી      લીનાપતે      રાવવીદિજીને

મોહલ્લીજોર      ૬ વાપા      શીપેરી

કારણ      રો      હો      રો      મોહલ્લાને

દીલીરે      વાદલા હાકી      હીમત      બંધાદી

મારંગા      બીકો      દીલીરે      વાદલાહી

કાંતીભુ      હીમારરી      ભુબેદારઠો

મહિલીને      મદનશીલેમારંગા      બાંદી



[ No. 18.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

BĪKĀNĒRĪ.

STATE BIKANER.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Rāw Bikō-jī sambat 1522 miti Āsōj sud 10 Jōdh-pur-sū  
*Prince Bikā year 1522 date Āsōj bright-half 10th Jodhpur-from*  
 bahir huā, ar Maṇḍōr-māi āyar mukām kiyō; ōr  
*started became, and Mandor-in having-come a-halt was-made; and*  
 phēr Dēs-nōk Śrī Mātā-jī Kar-nī-jī-rī hāj-rī-māi hājar huā; ōr  
*again (at-)Desnok Srī Mother Kornī-of presence-in present became; and*  
 baṭhai-sū gāw Chāḍāsar-māi āyar thēh-rā. Ōr baṭbai-  
*there-from village Chandasar-in having-come he-remained. And there-*  
 sū Kōḍam-dēsar āyar tin baras tāi Kōḍam-dēsar-māi  
*from (to-)Kodamdesar having-come three years during Kodamdesar-in*  
 rēyā. Ōr Kōḍam-dēsar-māi ek chhōṭō-sō kōṭ kar-wāyō.  
*he-remained. And Kodamdesar-in a small fort was-caused-to-be-made.*  
 Ōr Kōḍam-dēsar-sū ūthar gāw Jāg-lū-māi baras das tāi  
*And Kodamdesar-from having-risen (in-)village Janglu-in years ten during*  
 rahā. Bai bakhat Bhāṭiyā-rō rāj aṭhai chhō, jikā-rā mālak  
*he-dwelt. At-that time the-Bhāṭis-of rule here was, whom-of lord*  
 Sēkhō-jī Bhāṭī Pūgal-rā rāw hā. Rāw Sēkhō-jī-rī bēṭī Raṅg  
*Sēkhā Bhāṭī Pugal-of prince was. Prince Sēkhā-of daughter Rang*  
 Kūwar-jī-sū Bikai-jī-rō bibā kiyō. Kōḍam-dēsar-māi jad Rāw  
*Kūwar-with Bikā-of marriage was-made. Kodamdesar-in when by-Prince*  
 Bikai-jī kilō karāwan-rī man-māi karī-chhi, tō Bhāṭiyā  
*Bikā the-fort causing-to-make-of mind-in (it-) done-was, then by-the-Bhāṭis*  
 baṇāwan nahī diyō; ōr Bikai-jī ōr Bhāṭiyā-rai  
*to-get-it-built not was-allowed; and Bikā and the-Bhāṭis-of*  
 āpas-māi larāi hūi. Iyai larāi-māi Bhāṭī  
*themselves-among fighting took-place. This fighting-in the-Bhāṭis*  
 hārā, ōr Rāw Bikō-jī jītā. Paṇ Bhāṭī  
*were-defeated, and Prince Bikā was-victorious. But the-Bhāṭis*  
 phēr-hī jānai-tanai mōkō pāyar Rāw Bikai-jī-sū  
*again-even whenever opportunity having-obtained Prince Bikā-with*  
 laṭ-tārahā. Ōr pāchhai ūthai-sū Rāṭī ghāṭī-māi jāṭhai abār  
*fighting-remained. And afterwards there-from Rāṭi valley-in where now*



Bikanēr-rō sēhar basō-rō chhai kilō karāwan-rī man-maī  
*Bikaner-of city situated is a-fort causing-to-make-of mind-in*  
 kari; or sambat 1545 miti Bēsākh badai tīj-nai  
*(intention-) was-made; and year 1545 date Baisākh dark-half third-on*  
 kilai-rī nīvī ghātī. Ōr iyai din-sū Rāw Bikai-jī  
*the-fort-of foundation was-laid. And this day-from Prince by-Bikā*  
 āp-rī rāj-dhānī Bikanēr kar-livī. Ai pachhai mōkō  
*himself-of capital Bikaner was-established. This after opportunity*  
 dēkhar Saik<sup>s</sup>sar Rōṇiyai-rai Gōdārā Jātā-nai jīt-liyā.  
*having-seen Saiksar Rōniya-of the-Gōdārā Jāts-to they-were-conquered.*  
 Ōr phēr dūs<sup>r</sup>ī Jātā-rī jātā-nai bhī jīti or  
*And again other Jāts-of tribes-to also they-were-conquered and*  
 uwā-rē gāwā-nai khōsar āp-rī rāj-dhānī Bikanēr  
*them-of villages-to having-taken-possession-of himself-of capital Bikaner*  
 lārai lāyā. Ōr Jātā hār-parā Bikai-jī-nai  
*with(-him) they-were-brought. And by-the-Jāts (who-)were-defeated Bikā-to*  
 āp-rā dhaṇī kar-liyā. Iyai pachhai Rāw Bikai-jī  
*their-own lord he-was-acknowledged. This after Prince by-Bikā*  
 kaii gāw Khīchī Rāj<sup>s</sup>putā-rā jītar āp-rai rāj-maī  
*several villages Khīchī Rajputs-of having-conquered his-own rule-in*  
 bhēl-liyā. Ōr iyai-sū pachhai Rāw Bikai-jī-rai chhōtai bhāi  
*were-united. And this-from after Prince Bikā-of by-younger brother*  
 Bidai-jī Mōhal Rāj<sup>s</sup>putā-rō rāj gāw Chhāpar Drōṇpur-maī  
*Bidā the-Mōhal Rajputs-of rule village Chhapar Dronpur-in*  
 chhō. Rāw Bidai-jī jītar khōs-liyō.  
*was. By-Prince Bidā having-conquered they-were-taken-possession-of.*  
 Mōhalā-rō mālāk Ajit-Mal-jī Mōhal chhā. Iyai Ajit-Mal-jī-nai  
*The-Mōhals-of ruler Ajit-Mall Mōhal was. This Ajit-Mall-to*  
 Rāw Jōdhai-jī mār-parō. Iyā Mōhalā-rō rāj āp-rai bētai  
*by-Prince Jōdhā was-killed. These Mōhals-of rule his-own son*  
 Bidai-jī-nai dēw-diyō. Kaii dinā pachhai Rāw Bidai-jī-nai  
*Bidā-to was-given. Several days after Prince Bidā-to*  
 Mōhalā phēr dabāyā. Iyai-rō kārāṇ ō hō kai  
*by-the-Mōhals again he-was-attacked. This-of reason this was that*  
 Mōhalā-nai Dili-rai Bād<sup>s</sup>sāhā-kī-(for rī) himat bādhai. Sāraṅg  
*the-Mōhals-to Delhi-of Emperor-of encouragement was-offered. Sāraṅg*  
 Khā jikō Dili-rai Bād<sup>s</sup>sāhā-rī kani-sū Hisār-rō subaidār chhō,  
*Khān who Delhi-of Emperor-of side-from Hissar-of subadār was,*  
 Mōhalā-nai madat iyai Sāraṅg Khā di.  
*the-Mōhals-to help by-this Sāraṅg Khān was-given.*



## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Prince Bikā set out from Jodhpur on the 10th of the bright half of Āsōj of the Sambat year 1522, and made his first halt at Mandor. Thence he went to Desnok where he presented himself to mother Karnī.<sup>1</sup> Thence he went on to Chandasar. From Chandasar he went to Kodamdesar, where he stayed three years, and built a small fort. Thence he went to the village of Janglu where he dwelt for ten years. At that time this country was under the rule of the Bhātīs, the over-lord of whom was Sēkhō Bhātī of Pugal. Bikā married Sēkhō's daughter Rang Kūwar.

When Bikā thought of building the fort in Kodamdesar the Bhātīs objected, and a war arose on this score, in which the Bhātīs were defeated, and Bikā was victorious. But the Bhātīs, ever and anon as they found opportunity, kept attacking him.

Subsequently Bikā went on to the Rātī valley, where now stands the city of Bikaner, and there he determined to build a fort. Its foundations were laid on the third of the dark half of Baiśākh Sambat 1545, and from that date Bikā made Bikaner his capital.

After this, as he saw opportunity, he conquered the Gōdārā Jāts of Saiksar Roniya, and also brought other Jāt tribes under subjection, and after taking possession of their villages, brought the inhabitants to Bikaner where he settled them. The Jāts admitted their defeat, and acknowledged Bikā as their ruler.

After this Bikā conquered several villages of the Khīchī Rajputs, and brought them under his rule.

After this Bikā's younger brother Bīdā was in the territory of the Mōhal Rajputs of Chhapar Dronpur. He conquered them and took possession of their villages. The over-lord of the Mōhals had been Ajīt Mall Mōhal, who had been slain by Bīdā's father Jōdhā, and Jōdhā gave the territory to his son Bīdā. For a long time the Mōhals continued to attack Bīdā. The reason of this was that they were encouraged by the Emperor of Delhi. Sārang Khān was Sūbadār of Hissar on behalf of the Emperor, and he it was who gave them assistance.

---

<sup>1</sup> Karnī was a Chārap woman, whose supernatural power secured the country to Bikā and his descendants. She is much worshipped and her chief shrine is at Bikaner.



## MĀRWĀRĪ (SHĒKHĀWĀTĪ).

From Shēkhāwāṭī I give two specimens. One is a portion of a version of the Parable of the Prodigal Son, and the other is a folktale, curiously like our nursery story of the old woman and the bonny bunch of black berries.

Both have been provided by the Rev. G. Macalister, to whom I am indebted for so many excellent specimens from the Jaipur State.

For further information regarding Shēkhāwāṭī, the reader is referred to that gentleman's *Specimens of the Dialects spoken in the State of Jeypore*. Specimens of the dialect will be found on pp. 1 and ff. of Part I, and a grammar on pp. 1 and ff. of Part II of that work.

[No. 19.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

## SPECIMEN I.

SHĒKHĀWĀTĪ.

STATE JAIPUR.

(Rev. G. Macalister, M.A., 1899.)

एक जणा-कै दोय बेटा हा । बाँ-मै-सूँ छोटक्यो आप-का बाप-ने कैयो बाबा धन-मै-सूँ मेरा बन्ट-को आवै जको सबै दे-दे । बाँ आप-को धन बाँ-नै बाँट-दीयो । थोड़ा दिन पछे छोटक्यो बेटो सो सोर-समेटर परदेस-मै घणी दूर ऊठ-ग्यो अर बठे खोटा गैलाँ चालर आप-को सो धन गमा-दीयो । ओर बाँ सोखूँ विगाड़-दीयो जणाँ बाँ देस-मै जवरो काळ पड़्यो अर वो काँगाल हूय-ग्यो । वो जार बाँ देस-का एक रैवाला-कै रह्यो अर वो बाँ-नै आप-का खेताँ-मै सूर चरावण-ने खिनातो । जका पातड़ा सूर खाय-छा बाँ-नै खार आप-को पेट भरण-ने राजी हो अर कोई आदमी बै-ने कोनी दे-छो । अर बाँ-नै ग्यान आयो जणाँ बै कही मेरा बाप-का नोकर-चाकराँ-ने रोटी घणी अर मै भूकाँ मरूँ । मै ऊठसूँ अर मेरे बाप-कै कने जासूँ अर बै-ने कैसूँ बाप मै राम-जी-को पाप कखो अर तेरो पाप कखो अर अब मै तेरो बेटो कुहवावण जोगो कोनी । तेरे नोकराँ-मै एक सबै बी राख-लै ॥



[No. 19.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

SHĒKHĀWĀTĪ.

STATE JAIPUR.

## SPECIMEN I.

(Rev. G. Macalister, M.A., 1899.)

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēk jaṇā-kai dōy bēṭā hā. Bā-māi-sū chhōṭ<sup>a</sup>kyō  
*A-certain person-to two sons were. Them-among-from (by-)the-younger*  
 āp-kā bāp-nai kaiyō, 'bābā, dhan-māi-sū mērā baṇṭ-kō āwai  
*his father-to it-was-said, 'father, wealth-in-from my share-of comes*  
 jakō man-nai dē-dē.' Bī āp-kō dhan bā-nai bāṭ dīyō.  
*that me-to give.' By-him his-own wealth them-to dividing was-given.*  
 Thōṛā din pachhai chhōṭ<sup>a</sup>kyō bēṭō sō sōr-samēṭar par-dēs-māi  
*A-few days after the-younger son all having-collected foreign-country-into*  
 ghaṇī dūr uṭh-gyō. Ar baṭhē khōṭā gailā chālar  
*very far went. And there (in-)evil ways having-behaved*  
 āp-kō sō dhan gamā-dīyō. Or bī sōkyū bigār-dīyō,  
*his-own all wealth was-squandered. And by-him all was-wasted,*  
 jaṇā bī dēs-māi jab<sup>a</sup>rō kāl paryō, ar bō kaṅgāl  
*then that country-in severe famine fell, and he poor*  
 hūy-gyō. Bō jār bī dēs-kā ēk raibālā-kai rahyō.  
*became. He having-gone that country-of one citizen-in-of lived.*  
 Ar bō bī-nai āp-kā khētā-māi sūr charāwan-nai khinātō.  
*And (by-)him him-to his fields-into swine to-feed it-was-sent.*  
 Jakā pāt<sup>a</sup>rā sūr khāy-chhā bā-nai khār āp-kō pēt bharan-nai  
*What husks swine eating-were them-to having-eaten his belly to-fill*  
 rāji chhō. Ar koī ād<sup>a</sup>mī bāi-nai kōnī dē-chhō. Ar bī-nai  
*willing he-was. And any man him-to not giving-was. And him-to*  
 gyān āyō, jaṇā bāi kahi, 'mērā bāp-kā nōkar-chāk<sup>a</sup>rā-nai  
*understanding came, then by-him it-was-said, 'my father-of servants-to*  
 rōṭī ghaṇī, ar māi bhūkā marū. Māi uṭh<sup>a</sup>syū ar mērai  
*bread much-(is), and I hungry am-dying. I will-arise and my*  
 tāp-kai kanai jāsyū ar bāi-nai kaisyū, "bāp, māi Rām-jī-kō  
*father-to near will-go and him-to will-say, "father, by-me God-of*  
 pāp karyō, ar tērō pāp karyō; ar ab māi tērō bēṭō kuh<sup>a</sup>wāwan  
*sin was-done, and thy sin was-done; and now I thy son to-be-called*  
 jōgō kōnī; tērai nōk<sup>a</sup>rā-māi ēk man-nai bī rākh-lai."  
*worthy am-not; thy servants-among one me-to also keep."*



[No. 20.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

RĀJASTHĀNĪ.

SHĒKHĀWĀTĪ.

STATE JAIPUR.

## SPECIMEN II.

(Rev. G. Macalister, M.A., 1899.)

एक तो चिड़ी ही ओर एक कागलो ही । दोनूँ धरम-भाई हा । चिड़ी-नै तो लायो मोती अर कागले-नै पाई लाल । कागले कही कै देखाँ चिड़ी तेरो मोती । मोती लिर नीमड़ी-पर जा बैयो । चिड़ी कही कै नीमड़ी २ काग उड़ा-दे । मैँ क्यूँ उड़ाजँ भाई । मेरो के लीयो । जणाँ खाती कनै गई कै खाती २ तूँ नीमड़ी काट । कै मैँ क्यूँ काटँ भाई । मेरो के लीयो । जणाँ पछै राजा कनै गई कै राजा २ तूँ खाती डंड । मैँ क्यूँ डंडँ भाई । मेरो के लीयो । जणाँ पछै राणीयाँ कनै गई कै राणीयो २ ये राजा-सूँ रूसो । म्हे क्यूँ रूसाँ भाई । म्हारो के लीयो । जणाँ पछै चूसाँ कनै गई कै चूसो २ ये राणीयाँ-का कपड़ा काटो । म्हे क्यूँ काटाँ भाई । म्हारो के लीयो । जणाँ पछै विल्ली कनै गई कै विल्ली २ ये चूसा मारो । म्हे क्यूँ माराँ भाई । म्हारो के लीयो । जणाँ पछै कुत्ता कनै गई कै कुत्तो २ ये विल्ली मारो । कुत्ता बोल्हा भाई म्हे क्यूँ माराँ । म्हारो के लीयो । जणाँ पछै डाँगाँ कनै गई कै डाँग २ ये कुत्ता मारो । म्हे क्यूँ माराँ भाई । म्हारो के लीयो । जणाँ पछै वास्ते कनै गई कै वास्ते २ ये डाँग बाँको । म्हे क्यूँ बाँकाँ भाई । म्हारो के लीयो । जणाँ पछै जोड़े कनै गई कै जोड़ा २ तूँ वास्ते भुजाय । मैँ क्यूँ भुजाजँ भाई । मेरो के लीयो । जणाँ पछै हात्थाँ कनै गई कै हाती २ ये जोड़ो सोसो । म्हे क्यूँ सोसाँ भाई । म्हारो के लीयो । जणाँ पछै कीड़ीयाँ कनै गई कै कीड़ीयो २ ये हाती की सँड-मैँ बड़ो । म्हे क्यूँ बड़ाँ भाई । म्हारो के लीयो । ये हाती-की सँड-मैँ ने बड़ोगी तो मैँ थाँ-ने मारखूँ ॥

जणाँ कीड़ी बोली म्हाँ-ने क्यूँ मारे भाई । म्हे हाती-की सँड-मैँ बड़ियाँ । जणाँ पछै हाती बोल्हो भाई मेरी सँड-मैँ क्यूँ बड़ो । मैँ जोड़ो सोसखूँ । जोड़े कही भाई म-ने क्यूँ सोसो । मैँ वास्ते भुजाखूँ । वास्ते कही म-ने क्यूँ भुजावो भाई । मैँ डाँग बाँकखूँ । डाँग कही म्हाँ-ने क्यूँ बाँको भाई । म्हे कुत्ता मारखाँ । कुत्ता कही म्हाँ-ने क्यूँ मारो भाई । म्हे विल्ली मारखाँ । विल्लीयाँ कही म्हाँ-ने क्यूँ मारो भाई । म्हे चूसा मारखाँ । चूसा कही म्हाँ-ने क्यूँ मारो भाई । म्हे राणीयाँ-का कपड़ा काटखाँ । राणीयाँ कही म्हारा कपड़ा क्यूँ काटो भाई । म्हे राजा-सूँ रूसखाँ । राजा कही मेरे-सूँ क्यूँ रूसो भाई । मैँ खाती डंडखूँ । खाती बोल्हो म-ने क्यूँ डंडो भाई । मैँ नीमड़ी काट-गिरखूँ । नीमड़ी कही म-ने क्यूँ काटो भाई । मैँ काग उड़ाखूँ । काग कही म-ने क्यूँ उड़ावो भाई । मैँ चिड़ी-की मोती देखूँ ॥



[No. 20.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

SHEKHĀWĀṬĪ.

STATE JAIPUR.

## SPECIMEN II.

(Rev. G. Macalister, M.A., 1899.)

Ēk-tō chirī hī, ōr ēk kag'lō hō. Dōnyū dharam-bhāi  
*A hen-sparrow was, and a crow was. Both religious-brothers*  
 hā.  
*were.*

Chirī-nai tō lādyō mōti, ar kag'lai-nai pāi  
*The-sparrow-to on-the-one-hand was-found a-pearl, and the-crow-to was-got*  
 lāl. Kāg'lai kabī kai, 'dēkhā, chirī, tērō mōti.'  
*a-ruby. By-the-crow it-was-said that, 'let-me-see, sparrow, thy pearl.'*  
 Mōti lēr nīm'ri-par jā baiṭhyō. Chirī  
*The-pearl having-taken a-neem-tree-on going he-sat. By-the-sparrow*  
 kabī kai, 'nīm'ri nīm'ri kag urā-dē.' 'Maī kyū  
*it-was-said that, 'O-neem-tree neem-tree the-crow cause-to-fly.' 'I why*  
 urāū, bhāi? Mērō kē liyō?' Janā khāti kanai  
*should-cause-to-fly, brother? Of-me what is-taken?' Then a-carpenter near*  
 gai kai, 'khāti khāti, tū nīm'ri kāt.' Kai,  
*she-went that, 'carpenter carpenter, thou the-neem-tree cut.' (He-said-)that,*  
 'maī kyū kātū, bhāi? Mērō kē liyō?' Janā  
*'I why should-cut, brother? Of-me what is-taken?' Then*  
 pachhai rājā kanai gai kai, 'rājā rājā, tū khāti  
*after the-king near she-went that, 'king king, thou the-carpenter*  
 ḍaṇḍ.' 'Maī kyū ḍaṇḍū, bhāi? Mērō kē liyō?' Janā  
*fine.' 'I why should-fine, brother? Of-me what is-taken?' Then*  
 pachhai rāṇiyā kanai gai kai, 'rāṇiyō rāṇiyō, thē rājā-sū  
*after the-queens near she-went that, 'queens queens, you the-king-with*  
 rūṣō.' 'Mhē kyū rūṣā, bhāi? Mhārō kē liyō?'  
*be-angry.' 'We why should-be-angry, brother? Of-us what is-taken?'*  
 Janā pachhai chūsā kanai gai kai, 'chūsō chūsō, thē rāṇiyā-kā  
*Then after the-mice near she-went that, 'mice mice, you the-queens-of*  
 kap'rā kātō.' 'Mhē kyū kātā, bhāi? Mhārō kē liyō?'  
*clothes cut.' 'We why should-cut, brother? Of-us what is-taken?'*  
 Janā pachhai billi kanai gai kai, 'billi billi, thē chūsā  
*Then after the-cats near she-went that, 'cats cats, you the-mice*



mārō.' 'Mhē kyū mārā, bhāi? Mhārō kē liyō?' Janā  
*kill.' 'We why should-kill, brother? Of-us what is-taken?' Then*  
 pachhai kuttai kanai gai kai, 'kuttō kuttō, thē billi  
*after the-dog near she-went that, 'dogs dogs, you the-cat*  
 mārō.' Kuttā bōlyā, 'bhāi, mhē kyū mārā? Mhārō kē  
*kill.' The-dogs spoke, 'brother, we why should-kill? Of-us what*  
 liyō?' Janā pachhai dāgā kanai gai kai, 'dāg  
*is-taken?' Then after the-cudgels near she-went that, 'cudgels*  
 dāg, thē kuttā mārō.' 'Mhē kyū mārā, bhāi? Mhārō  
*cudgels, you the-dogs beat.' 'We why should-beat, brother? Of-us*  
 kē liyō?' Janā pachhai bāstē kanai gai kai, 'bāstē bāstē,  
*what is-taken?' Then after the-fire near she-went that, 'fire fire,*  
 thē dāg bālō.' 'Mhē kyū bālā, bhāi? Mhārō kē  
*you the-cudgels burn.' 'We why should-burn, brother? Of-us what*  
 liyō?' Janā pachhai jōrai kanai gai kai, 'jōrā jōrā, tū bāstē  
*is-taken?' Then after a-tank near she-went that, 'tank tank, thou the-fire*  
 bhujāy.' 'Māi kyū bhujāū, bhāi? Mērō kē liyō?' Janā  
*extinguish.' 'I why should-extinguish, brother? Of-me what is-taken?' Then*  
 pachhai hātyā kanai gai kai, 'hātī hātī, thē jōrō  
*after the-elephants near she-went that, 'elephants elephants, you the-tank*  
 sōsō.' 'Mhē kyū sōsā, bhāi? Mhārō kē liyō?'  
*drink-up.' 'We why should-drink-up, brother? Of-us what is-taken?'*  
 Janā pachhai kīriyā kanai gai kai, 'kīriyō kīriyō, thē  
*Then after the-ants near she-went that, 'ants ants, you*  
 hātī-kī sūd-māi barō.' 'Mhē kyū barā, bhāi? Mhārō  
*the-elephant-of trunk-in enter.' 'We why should-enter, brother? Of-us*  
 kē liyō?' 'Thē hātī-kī sūd-māi nai barōgī tō māi  
*what is-taken?' 'You elephant-of trunk-in not will-enter then I*  
 thā-nai mār'syū.  
*you will-kill.'*

Janā kīri bōli, 'mhā-na kyū mārāi, bhāi? Mhē  
*Then the-ant said, 'us why dost-thou-kill, brother? We*  
 hātī-kī sūd-māi bar'syā.' Janā pachhai hātī bōlyō, 'bhāi,  
*the-elephant-of trunk-in will-enter.' Then after the-elephant spoke, 'brother,*  
 mēri sūd-māi kyū barō? Māi jōrō sōs'syū.' Jōrai  
*my trunk-in why do-you-enter? I the-tank will-drink-up.' By-the-tank*  
 kahī, 'bhāi, ma-nai kyū sōsō? Māi bāstē bhujāsyū.  
*it-was-said, 'brother, me why drink-up? I the-fire will-extinguish.'*  
 Bāstē kahī, 'ma-nai kyū bhujāwō, bhāi? Māi dāg  
*By-the-fire it-was-said, 'me why extinguish, brother? I the-cudgel*



bāl'syū.	Dāg	kahī,	'mhā-nai	kyū	bālō,	bhāi ?
will-burn.	By-the-cudgel	it-was-said,	'us	why	burn,	brother ?
Mhē kuttā	mār'syā.	Kuttā	kahī,	'mhā-nai	kyū	mārō,
We the-dogs	will-beat.	By-the-dogs	it-was-said,	'us	why	beat,
bhāi ?	Mhē billi	mār'syā.	Billiyā	kahī,	'mhā-nai	
brother ?	We the-cat	will-kill.	By-the-cats	it-was-said,	'us	
kyū mārō,	bhāi ?	Mhē chūsā	mār'syā.	Chūsā	kahī,	
why kill,	brother ?	We the-mice	will-kill.	By-the-mice	it-was-said,	
'mhā-nai	kyū mārō,	bhāi ?	Mhē rāṇiyā-kā	kap'rā	kāt'syā.	
'us	why kill,	brother ?	We the-queens-of	clothes	will-cut.	
Rāṇiyā	kahī,	'mhārā	kap'rā	kyū kātō,	bhāi ?	Mhē
By-the-queens	it-was-said,	'our	clothes	why cut,	brother ?	We
rājā-sū	rūs'syā.	Rājā	kahī,	'mērai-sū	kyū	
the-king-with	will-be-angry.	By-the-king	it-was-said,	'me-with	why	
rūsō,	bhāi ?	Maī khātī	ḍaṇḍ'syū.	Khātī	bōlyō,	
be-angry,	brother ?	I the-carpenter	will-fine.	The-carpenter	spoke,	
'ma-nai	kyū ḍaṇḍō,	bhāi ?	Maī nīm'rī	kāt-gēr'syū.		
'me	why fine,	brother ?	I the-neem-tree	having-cut-will-cause-to-fall.		
Nīm'rī	kahī,	'ma-nai	kyū kātō,	bhāi ?	Maī	
By-the-neem-tree	it-was-said,	'me	why cut,	brother ?	I	
kāg	urāsyū.	Kāg	kahī,	'ma-nai	kyū	
the-crow	will-cause-to-fly.	By-the-crow	it-was-said,	'me	why	
urāwō,	bhāi ?	Maī chirī-kō	mōtī	dēs'yū.		
cause-to-fly,	brother ?	I the-sparrow-of	pearl	will-give.		

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

There were a hen-sparrow and a crow who were sworn friends. It chanced that the sparrow found a pearl and the crow a ruby. The crow asked the sparrow to show him the pearl, and then flew away with it to the top of a neem tree.

Said the sparrow, 'O neem tree, neem tree, shake the crow off his perch and make him fly away.'

Said the neem tree, 'why should I make him fly away? What has he taken of mine?'

So the sparrow went to a carpenter. 'O carpenter, carpenter, cut down the neem tree.' 'Why should I cut it down? What has it taken of mine?'

So she went to the king. 'O king, king, fine the carpenter.' 'Why should I fine him? What has he taken of mine?'

So she went to the queens. 'O queens, queens, be angry with the king.' 'Why should we be angry with him? What has he taken of ours?'

So she went to the mice. 'O mice, mice, gnaw the clothes of the queens.' 'Why should we gnaw? What have they taken of ours?'

So she went to the cats. 'O cats, cats, kill the mice.' 'Why should we kill them? What have they taken of ours?'



So she went to the dogs. 'O dogs, dogs, kill the cats.' 'Why should we kill the cats? What have they taken of ours?'

So she went to the sticks. 'O sticks, sticks, beat the dogs.' 'Why should we beat? What have they taken of ours?'

So she went to the fire. 'Fire, fire, burn the sticks.' 'Why should we burn them? What have they taken of ours?'

So she went to the pond. 'Pond, pond, quench the fire.' 'Why should I quench it? What has it taken of mine?'

So she went to the elephants. 'Elephants, elephants, suck the pond dry.' 'Why should we suck it dry? What has it taken of ours?'

So she went to the ants. 'Ants, ants, crawl up the elephants' trunks.' 'Why should we crawl up the trunks? What have they taken of ours?' 'If you don't crawl up the elephants' trunks, I will kill you.'

Then said the ant, 'why kill me, I will crawl up the elephants' trunks.'

Then said the elephants, 'why crawl up our trunks? We will suck the pond dry.'

Then said the pond, 'why suck me dry? I will quench the fire.'

Then said the fire, 'why quench me? I will burn the sticks.'

Then said the sticks, 'why burn us? We will beat the dogs.'

Then said the dogs, 'why beat us? We will kill the cats.'

Then said the cats, 'why kill us? We will kill the mice.'

Then said the mice, 'why kill us? We will gnaw the queens' clothes.'

Then said the queens, 'why gnaw our clothes? We will be angry with the king.'

Then said the king, 'why be angry with me? I will fine the carpenter.'

Then said the carpenter, 'why fine me? I will cut down the neem tree.'

Then said the neem tree, 'why cut me down? I will make the crow fly away.'

Then said the crow, 'why make me fly away? I will give the sparrow back her pearl.'



## BĀGRĪ.

The word *Bāgrī*, or more correctly *Bāg<sup>a</sup>rī*, literally means the language of the Bāgar country. A range of rocky hills intersects nearly the whole of Shekhawati in the Jaipur State, in a north-eastern direction, and close upon its eastern frontier. The country on the east side of these hills is called Dhunḍhār (a name which was formerly applied to a large part of Rajputana), while that to the west is called Bāgar, which includes nearly the whole of Shekhawati, and is generally applied to the sandy country where water is only procurable at a great depth.<sup>1</sup> This Bāgar tract extends to the north-west, far beyond Shekhawati, and it is this tract, outside Shekhawati, which is the home of Bāgrī. The language of Shekhawati, etc., though closely allied to Bāgrī, is not that dialect, and has been already dealt with on pp. 130 and 140 and ff.

The word Bāgar<sup>2</sup> also appears under the form Bāngar, and this, in its turn, gives its name to the dialect of Western Hindī called Bāngarū which is mainly spoken in East Hissar, Delhi District, and Karnal. Bāngarū is a form of speech quite different from Bāgrī. The latter is a dialect of Rājasthānī.

Bāgrī has to its north Pañjābī, to its east Bāngarū, to its south-east Ahīrwāṭī, and to its south and west the Bikānēri-Shēkhāwāṭī form of Mārwarī. It represents Mārwarī merging into Pañjābī and Bāngarū, and though it is certainly affected by these two forms of speech, its backbone is essentially Mārwarī.

The home of Standard Bāgrī is in the north-east corner of the Bikaner State. Immediately to its east and north lies the Panjab district of Hissar. The part of Hissar which lies to the north is mainly the Sirsa Tahsil, in the south of which Bāgrī is also spoken. In the north of Sirsa we have Pañjābī. Bāgrī is also spoken in that part of the rest of the Hissar district which lies to the east of Bikaner. It extends north even into a small tract of the Patiala State.<sup>3</sup> Here it has to its north Pañjābī, and to its east Bāngarū. The western boundary of Bāngarū may be defined as a line passing through Fatahabad, Hissar, and Kairu. There is, however, no hard-and-fast division between the two forms of speech. West of the line just described there is a good deal of debateable ground, a considerable portion of the tract being held by Bāgrī immigrants, and the effect of their immigration has been to introduce a decidedly Bāngarū element into their Bāgrī rather than the reverse. True Bāgrī, as distinguished from Bāngarū, is found close to the Bikaner frontier.

South of Hissar lie the State of Loharu and the Dadri Nizāmat of the Jind State. In Loharu the language is Bāgrī, and so it is in Dadri, except at the eastern end, where it is Bāngarū.

<sup>1</sup> See Boileau M.S. Journal, quoted in Elliot's *Supplemental Glossary*, ed. Beames, i. 9.

<sup>2</sup> Many derivations have been proposed for this word, but the above is the most probable one. It has been connected with *bagar*, a kind of coarse grass, used for making mats, which grows in the tract, and with the Panjābī *bakar* or *bakkar*, a goat.

<sup>3</sup> Bāgrī is here spoken in Sardulgarh-Dhudal in Nizāmat Anahadgarh; i.e., in the extreme south of the central portion of Patiala State, where it juts out into the Hissar District, immediately to the east of Sirsa Tahsil.



South, again, of Loharu and Dadri lies the Narnaul Nizāmat of Patiala. Here a mixed language is spoken, which I have classed as a form of Ahīrwāṭī.

Bāgrī is also reported to be spoken in the south-west of the Fazilka Tahsil of the district of Firozpur. An examination of the specimens received shows that it is not a true Bāgrī, but is rather a mixture of Bikānērī and Pañjābī. It has none of the peculiar characteristics of Bāgrī. Specimens of it will be found in the section devoted to Pañjābī (Vol. IX, Pt. I).

Shēkhāwāṭī, which is spoken immediately to the south of Bāgrī, is often said to be the same as that dialect, but that is not the fact. It is true that a great part of the Shēkhāwāṭī area consists of Bāgar country, and hence it is not incorrect to speak of Shēkhāwāṭī as Bāgrī, but the dialect which is known as Bāgrī is not Shēkhāwāṭī, although it is closely allied to it. Shēkhāwāṭī represents Bikānērī Mārwarī merging into Jaipurī, while Bāgrī represents it merging into Pañjābī and Bāngarū.

The number of speakers of Bāgrī is estimated to be as follows:—

Number of speakers.		
RAJPUTANA—		
Bikaner	.	3,000
PANJAB—		
Hissar	.	271,820
Anahadgarh of Patiala	.	13,000
Loharu	.	20,139
Dadri of Jind	.	19,400
		324,359
TOTAL		327,359

I know of no literary work written in Bāgrī. The only account of the dialect with which I am acquainted is in Mr. J. Wilson's *Final Report on the Revision of Settlement of the Sirsā District in the Punjab, 1879-83*. In Section 100 (pp. 120 and ff.) there is a general account of the dialect, and Appendix II gives a brief grammar, and some short verses in the dialect.

Some of the specimens of Bāgrī which I received were written in the Persian character, others in the Dēva-nāgarī, and others again in that form of the Dēva-nāgarī character which is used in Marwar, and which has separate signs for *ḍ* and *ṛ* (see p. 20).

The **pronunciation**<sup>1</sup> of Bāgrī mainly differs from that of the neighbouring Pañjābī and Bāngarū in being broader in its vowel sounds. The vowel *ā* sounds almost like the *a* in 'all.' Thus *kākā*, an uncle, is pronounced *cauccaw*, and the people themselves often spell this sound with *ō*, not *ā*. Similarly in pronouncing the other vowels a speaker of Bāgrī makes them as broad as he can, while a speaker of Pañjābī often cuts them short, at the same time often doubling the following consonant, e. g., Bāgrī *ṭābar*, a child, Pañjābī *ṭabbar*, a family; Bāgrī *ṭibā*, Pañjābī *ṭibbā*, a sandhill; Bāgrī *kūṭ*, Pañjābī *kūṭṭ*, a bruise. The Mārwarī pronunciation of *ē* or *ai* like the *a* in 'hat' also prevails, and so much is this the case that *ए ē* is quite commonly written *a*. Thus the suffix *गे gē* (sign of the conjunctive participle) is as often as not written *ग ga*.

<sup>1</sup> Much of this is taken from pages 121 and ff. of Mr. J. Wilson's Sirsā Settlement Report.



In the pronunciation of consonants *k* is often pronounced as *g*. This is most noticeable in the suffix of the genitive *गो* *gō*, which is often written *को* *kō* or even *kā*, but is always pronounced *gō*, the *ō* having a tendency to be pronounced like *aw*.

As in Standard Marwārī, a medial *h* is commonly dropped, as in *kasū*, for *kah'sū*, I will say; *kayō*, for *kahyō*, said; *chāyō*, for *chāhyō*, he wished.

In Bikaner, the Bāgrī often prefers an initial *b* to *w* or *v*. Thus *bō*, not *wō*, he. Mr. Wilson observed the same peculiarity in Sirsa, but in other parts of the Bāgrī area which are more under the influence of Pañjābī, Bāngarū, or Ahīrwāṭī, the *w* or *v* sound is retained. This will be noted in the specimen from Hissar.

Bāgrī having Pañjābī to its north, and Bāngarū and Ahīrwāṭī to its east, varies considerably from place to place, as it comes under the influence of these languages. I give two specimens, one of which is in what I may call the Standard Bāgrī of Bikaner. The other comes from the Punjab district of Hissar, and shows the language as influenced by Bāngarū. I do not propose to give a complete grammar. Bāgrī closely resembles Mārwarī, and reference can be made to the grammar of that language, on pp. 19 and ff., for further particulars. As already stated, I take the Bāgrī of Bikaner as the standard.

The declension of nouns closely follows Mārwarī. Strong tadbhava nouns of the *a* base, have their nominative singular in *ō*, as in Mārwarī.

Declension.

Thus :—

	Sing.	Plur.
Nom.	<i>ghōrō</i> , a horse	<i>ghōrā</i>
Obl.	<i>ghōrā</i>	<i>ghōrā</i>
Voc.	<i>ghōrā</i>	<i>ghōrō</i>

The *ō* of the nominative is sometimes written *ā*, under the influence of Pañjābī or Bāngarū, but its sound is that of *ō*, or of the *aw* in 'caw' (see above).

The case of the agent of these nouns ends in *ē* in the singular, and *ā* in the plural. Thus, *ghōrē*, *ghōrā*. The suffix *nai* or *nē* is not used for this case except under the influence of neighbouring languages. In the case of other nouns, the Agent Singular is the same as the nominative, while the plural ends in *ā*. Thus *bāp māryō*, the father struck; *bāpā māryō*, the fathers struck. The oblique plural of all nouns ends in *ā*.

The Rājasthānī locative in *ē* or *ā* is also common. Thus *gharē* or *gharā*, in a house.

For the case-postpositions, the *Dative-Accusative* suffixes are *gē*, *nē*, and (in Hissar) *nai*, *nū*. The last is borrowed from Pañjābī. *ग* *gē* is often written *ग* *ga*. This does not affect the pronunciation (see above). It is really, as usual, the locative of the genitive postposition *gō*.

The suffixes of the *Instrumental-Ablative* are *sū* and *tā*.

The *Locative* has a variety of suffixes, of which the commonest are *mā* and *mē*.

The *Genitive* suffix is peculiar to Bāgrī, and is typical of the dialect. It is *gō*, oblique *gā*, locative and agent masc. *gē*, fem. *gī*. As usual *gē* is used before a noun in the agent or locative case singular, and *gā* before other oblique cases. Thus *rājā-gē* *man-mē*, in the king's mind; *rājā-gē āgē*, before the king; *rājā-gē bāp dēkhyō*, the king's father saw; *rājā-gā hāt-sū*, from the king's hand; *rājā-gā rupaiyā*, the king's rupees. As the influence of Panjābī and Bāngarū is stronger, the use of *gē* increases,



and it is often used instead of *gā*, and becomes the general form of the oblique genitive masculine, following the example of Pañjābī and Hindōstānī.

In writing, *gō* sometimes appears as *gā*, and *gē* as *ga*, but this does not affect the pronunciation. Similarly, *k* is sometimes written for *g*, thus *kō*, *kā*, *kē*, *kī*. This again does not affect the pronunciation, which is that of *g*. If *k* is heard in such cases, it is an instance of borrowing from Bāngarū.

Instead of *gō*, *gā*, *gē*, *gī*, the true Mārwarī forms *rō*, *rā*, *rē*, *rī* also often appear, and are subject to the same rules, *mutatis mutandis*. *Rō* is sometimes written *rā*, and *rē* is sometimes written *ra*.

**Adjectives** require few remarks. Strong tadbhava adjectives of *a*-bases, end in *ō*, and are treated exactly like the genitive terminations.

**Pronouns.**—The pronouns of the first and second persons are as follows :—

	I.	You.
Sing. Nom.	<i>hū</i>	<i>tū</i>
Agent	<i>maī</i>	<i>taī</i>
Genitive	<i>mērō</i>	<i>tērō</i>
Oblique	<i>ma</i>	<i>ta</i>
Plur. Nom. & Agent	<i>mhē</i>	<i>thē</i>
Genitive	<i>mhārō</i> , <i>mhā-gō</i>	<i>thārō</i> , <i>thā-gō</i>
Oblique	<i>mhā</i> , <i>mhā</i> , <i>mhē</i>	<i>thā</i> , <i>thā</i> , <i>thē</i>

*Maī* and *taī* are only used in the Agent case, not in the nominative. Thus *hū karū*, I do; *maī karyō*, I did. In both pronouns the plural is frequently used in the sense of the singular.

The Demonstrative Pronouns are *yō* or *ō*, this, and *bō*, that. They have feminine forms in the nominative singular only, *viz.*, *yā* or *ā*, this; *bā*, that. The Hissar forms differ slightly from the Standard Bāgrī ones. The latter are as follows :—

	This.	That.
Sing. Nom.	<i>yō</i> , <i>ō</i> ; fem. <i>yā</i> , <i>ā</i>	<i>bō</i> ; fem. <i>bā</i>
Agent	<i>ī</i> , <i>a</i> , <i>iya</i>	<i>bī</i> , <i>ba</i> , <i>uwa</i>
Oblique	<i>ī</i> , <i>iya</i>	<i>bī</i> , <i>uwa</i>
Plur. Nom.	<i>ai</i>	<i>bai</i>
Obl.	<i>ā</i> , <i>in</i>	<i>bā</i> , <i>bin</i> , <i>un</i>

The Hissar forms are :—

Sing. Nom.	<i>yeh</i> ; fem. <i>yā</i> , <i>ā</i>	<i>woh</i> ; fem. <i>wā</i> .
Agent	<i>ī</i>	<i>vī</i> , fem. <i>wā</i>
Obl.	<i>ī</i>	<i>vī</i>
Plur.	<i>ai</i>	<i>wai</i>
	<i>ā</i> , <i>in</i>	<i>wā</i> , <i>vin</i> , <i>un</i>

The Relative pronoun is *jakō* (gen. *ji-gō*), fem. *jakā*. It is often used in the sense of a demonstrative pronoun, as all over Rajputana.

The Interrogative Pronouns are *kun* (genitive *ki-gō*) who? and *kē*, what? In Hissar, we have *kihyā* and *kāī* for 'what?' *Kūhī* is 'anything' and *kōī* (oblique forms the same) is 'anyone.'



## CONJUGATION—Auxiliary Verb and Verb Substantive.

*Present*—I am.

	Sing.	Plur.
1.	<i>hũ</i>	<i>hã</i>
2.	<i>hai</i>	<i>hō</i>
3.	<i>hai</i>	<i>hai</i>

It will be seen that it follows Mārwarī. Note that the third person plural is not nasalized.

In Sirsa, and other parts affected by Bāngarū or Ahirwātī, we have,—

	Sing.	Plur.
1.	<i>sũ</i>	<i>sã</i>
2.	<i>sai, sē</i>	<i>sō</i>
3.	<i>sai, sē</i>	<i>san</i>

The past is—

	Sing.	Plur.
Masc.	<i>hō</i>	<i>hã</i>
Fem.	<i>hī</i>	<i>hī</i>

In Hissar and other parts affected by Bāngarū and Ahirwātī, we have *thō, thā, thī*.

**Finite Verb.**—As usual in Rājasthānī the tense which in Hindōstānī is the present subjunctive is used in its original sense of a present indicative. Thus:—

*Present*.—I strike, etc.—

	Sing.	Plur.
1.	<i>mārũ</i>	<i>mārã</i>
2.	<i>mārē</i>	<i>mārō</i>
3.	<i>mārē</i>	<i>mārē</i>

In Hissar, the third person plural is *mārē*.

The Definite Present is formed by conjugating the preceding tense (not the present participle) with the verb substantive. Thus:—

*Definite Present*.—I am striking, etc.—

	Sing.	Plur.
1.	<i>mārũ-hũ</i>	<i>mārã-hã</i>
2.	<i>mārē-hai</i>	<i>mārō-hō</i>
3.	<i>mārē-hai</i>	<i>mārē-hai</i>

The Imperfect is formed by conjugating the past tense of the Auxiliary verb with a verbal noun in *ē*. It does not change for person. Thus:—

*Imperfect*.—I was striking, etc.—

	Sing.	Plur.
Masc.	<i>mārē-hō</i>	<i>mārē-hã</i>
Fem.	<i>mārē-hī</i>	<i>mārē-hī</i>

In Hissar and the neighbourhood, the present participle is used, as in Hindōstānī. Thus, *hũ mār-tō-thō*.



The *Future*, as in Bikaner and elsewhere in Rajputana, has the letter *s* as its characteristic. It is conjugated as follows :—

*Future*.—I shall strike, etc.—

Sing.	Plur.
1. <i>mār<sup>s</sup>syū</i>	<i>mār<sup>s</sup>sā</i>
2. <i>mār<sup>s</sup>sī</i>	<i>mār<sup>s</sup>sō</i>
3. <i>mār<sup>s</sup>sī</i>	<i>mār<sup>s</sup>sī</i>

In Hissar the *s* becomes *ś*, pronounced like an English *sh*, and we have the following conjugation :—

Sing.	Plur.
1. <i>mār<sup>ś</sup>śū</i>	<i>mār<sup>ś</sup>śā</i>
2. <i>mār<sup>ś</sup>śī</i>	<i>mār<sup>ś</sup>śō</i>
3. <i>mār<sup>ś</sup>śī</i>	<i>mār<sup>ś</sup>śan</i>

The following are the Verbal Nouns and Participles :—

Infinitive, *mār<sup>s</sup>bō*, *mār<sup>s</sup>nō*, *māraṇ*, to strike.

Present Participle, *mār<sup>s</sup>tō*, striking.

Past Participle, *māryō* (often written *māriō*), struck.

Conjunctive Participle, *mār-gē*, *mārar*, *mār-kar*, having struck.

Noun of Agency, *māraṇ-ālō*, *mār<sup>s</sup>nē-ālō*, a striker.

From these elements the remaining tenses can be formed as in Hindōstānī. Tenses formed from the past participle of a transitive verb require, as usual, the subject to be in the case of the agent.

Regarding the three forms of the conjunctive participle, *mār-gē* is the true Bāgrī form. *Mārar* is Mārwarī and *mār-kar* is Bāngarū. We may note the form *bulā-ar* in the second specimen, meaning 'having summoned.'

As regards irregular verbs, they are as usual, except that the past participle of *karaṇ*, to do, is *karyō*.

The Mārwarī compound verbs with *parō* and *warō* occur in Bāgrī. Thus *parō-gayō*, he went away. Cf. pp. 30 and ff.

The Mārwarī termination *rō* is common with adjectives and participles. Thus *mōṭō-rō*, the elder son; *bādhō-rō*, fem. *bādhō-ri*, tied up; equivalent in meaning to the Hindōstānī *bādhī-huī*.

A common form of the negative is *kō-nī*, which is also frequently met elsewhere in Rajputana. Thus *kō gayō nī*, he did not go at all.

**VOCABULARY.**—In Vocabulary, we may note *sō* or *sō-kūi* (*sab-kōi*), all; *kanē*, near, from near, from; *dhōrō*, from; *gail*, with; *aṭhē*, *iṭhē*, here; *baṭhē*, there; *kaṭhē*, where? *ēsō*, such; *hambē*, yes. In the second specimen, the phrase *ghaṭē na badhē*, neither diminishes nor increases, deserves notice. The negative *na*, not, refers both to the preceding and to the following verb. In such a case it is known as *dēhalī-dīpak*, threshold-illuminating, as it gives light backwards as well as forwards, like a lamp set in a doorway.



[No. 21.]

INDO-ARYAN FAMILY.

CENTRAL GROUP.

RĀJASTHĀNĪ.

BĀGRĪ.

STATE BIKANER.

कोई माँणस-गा दोय बेटा हा । बाँ-माँय-सूँ ल्होड़किये बाप-नेँ कयो क ओ बाबा घर-गे धन-माल-मेँ-ता जतो म्हारे बँट आवे जको म-नेँ दे-दो । जकता बाप घर-गा धन-माल-गा बाँटा कर-गे बाँ-नेँ बाँट-दियो । थोड़ा-सा दिन पछे ल्होड़कियो बेटो आप-गो सो धन भेळो कर-गे अलग मुलक-मेँ परो-गयो ओर बठे कुमारग-मेँ सो-कई खोय-दियो । सगळो बिगाड़ा पछे बाँ मुलक-मेँ जवरो भारी कूसमो हुवो ओर वो कंगाळ हुय-गयो । ओर वो बाँ मुलक-रे रहण-आळे एक माँणस कने जाय-गे बाँ-गे भेळे रहण लागो । ओर वो उव-नेँ आप-गा खेताँ-मेँ सूर चरावण-वेई हेड़ो । ओर वो सूर-गा खावण-गा छोडाँ-सूँ घणी दोरी पेट भराई करतो-हो । ओर बाँ-नेँ कोई कूँहीं नहीँ देतो । जणाँ बाँ-नेँ चेतो हुयो ओर आप-गे मन-मेँ कयो क म्हारे बाप-गे तो घणाई माँणस है ओर बाँ माँणसाँ-गे रोटो अगाँण-पगाँण पड़ी रहै-है ओर हँ मरतो मरूँ-हँ । सूँ अठियाँ चाल-गे म्हारे बाप कने जासूँ ओर बाँ-नेँ कसूँ क ओ बाबा मेँ भगवान-गे आगे ओर थारे मूँटा-गे पाप कखा-है । जकता अब थारो बेटो कवावण जोगो नहीँ रह्यो । पण म-नेँ थारे माँणसाँ-मेँ एक माँणस बणाय-ले । ओर वो उठ-गे आप-गे बाप कने आयो । बाँ-नेँ घणी-सारी दूर-सूँ बाँ-रे बाप देख्यो । जराँ दया कर-गे भाग-कर साँमेँ जायर बाँ-नेँ गळा-गे लगायो ओर बाका लिया । ओर बेटे कयो क ओ बाबा भगवान-गे साँमने ओर थारी आँख्याँ आगे मेँ पाप कखा-है ओर थारो बेटो वजण जोगो नहीँ हँ । पण बावे आप-गे माँणसाँ-नेँ कयो सगळाँ-सूँ चोखा गाभा ल्याय-गे ई-नेँ पैरावो । ओर ई-गे हात-मेँ मूँदड़ी पैरावो । ओर पगाँ-मेँ पगरखी पैरावो । ओर आपाँ जीमण जीमाँ ओर मजा कराँ ई-वेई क म्हारे ओ बेटो मर गयो फेरूँ जीयो-है । गूम-गयो-हो फेरूँ लाघो-है । ओर वै कोड करण लागा ॥

अवार-ताई उव-रो मोटोड़ी बेटो खेत-मेँ हो । जराँ वो घर-नेँ आयो ओर घर-गे नेड़ो पूगो तो वो गीत गाँवणो ओर नाचणो सुणो । जराँ वो आप-गे माँणसाँ-मंडियाँ एक जणे-नेँ बुलाय-गे बूभो क ओ के है । जराँ व बाँ-नेँ कयो क तेरो भाई आयो-है अर तेरे बाप जीमण कखो-है ई-वेई बाँ-नेँ वो राजी-खूसी मिळ्यो-है । जराँ वो घणी रीसाँणो हुयो ओर घर-मेँ बड़णो नहीँ चायो । जकता ई-गो बाप मँनावण-नेँ बार आयो ओर मँनायो । जराँ इय बाप-नेँ कयो क देखो अता बरस-ताई मेँ तेरो हीड़ी कखो-है । ओर कदेई थारो अण-कयो नहीँ कखो । पण तोही ये म-नेँ कदे-ही बकरियो-ही नहीँ दियो क हँ म्हारे मीतराँ-गे साँगे खूसी करतो । पण थारो ओ बेटो जके थारो धन-माल राँडाँ-गे साँगे कुमारग-मेँ खोय-दियो जक-रे आवताँ पाण-बाँ-गे वेई जीमण कखो । जराँ वो बाँ-नेँ कयो क अरे बेटा तू तो सदाई म्हारे भेळो है । ओर सो-कुई म्हारे कने है जको तेरो-ई है । ओ तेरो भाई मर-गयो-हो जको फेरूँ जीयो-है । ओर गूम-भयो-हो जको फेरूँ लाभो है । जकता राजी हुणो ओर कोड करण चाहीजे-हो ॥



[ No. 21.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

BĀGRĪ.

STATE BIKANER.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Kōi māṇas-gā dōy bēṭā hā. Bā-māy-sū lhōṛ<sup>a</sup>kiyē bāp-nē  
*A-certain man-of two sons were. Them-in-from by-the-younger the-father-to*  
 kayō ka, 'ō bābā, ghar-gē dhan-māl-mē-tā jatō mhārē  
*it-was-said that, 'O father, the-house-of property-in-from what-much to-me*  
 bāṭ āvē, jakō ma-nē dē-dō.' Jak<sup>a</sup>tā bāp ghar-gā dhan-māl-gā  
*share may-come, that me-to give-away.' Then by-the-father the-house-of property-of*  
 bāṭā kar-gē bā-nē bāṭ-diyō. Thōṛā-sā din pachhē  
*shares having-made them-to it-was-divided-and-given. A-few-very days afterwards*  
 lhōṛ<sup>a</sup>kiyō bēṭō āp-gō sō dhan bhēlō kar-gē alag mulak-mē  
*the-younger son himself-of all wealth together made-having a-distant country-in*  
 parō-gayō, ōr bathē kumārāg-mē sō-kūi khōy-diyō. Sag<sup>a</sup>lō  
*went-away, and there evil-conduct-in everything was-squandered. All*  
 bigāṛā pachhē bī mulak-mē jab<sup>a</sup>rō bhārī kūs<sup>a</sup>mō huwō, ōr bō kaṅgāl  
*on-being-destroyed after that country-in very heavy famine became, and he poor*  
 huy-gayō. Ōr bō bī mulak-rē rah<sup>a</sup>nē-ālē ēk māṇas kanē jāy-gē  
*became. And he that country-of an-inhabitant a man near gone-having*  
 bī-gē bhēlē rahan lāgō. Ōr bī uwa-nē āp-gā khētā-mē  
*him-of with to-remain began. And by-him him-to himself-of fields-in*  
 sūr charāwan-bēi hēryō. Ōr bō sūrā-gā khāwan-gā chhōḍā-sū  
*swine grazing-for it-was-sent. And he the-swine-of eating-of husks-with*  
 ghaṇī dōrī pēt bharāi kar<sup>a</sup>tō-hō. Ōr bī-nē kōi kūhī nah  
*(with-)great difficulty belly filling doing-was. And him-to any-one anything not*  
 dētō. Janā bī-nē chētō huyō, ōr āp-gē man-mē kayō  
*used-to-give. Then him-to thought became, and himself-of mind-in it-was-said*  
 ka, 'mhārē bāp-gē tō ghaṇā-i māṇas hai, ōr bā māṇ<sup>a</sup>sā-gē  
*that, 'my father-to indeed many-indeed men are, and those men-to*  
 rōṭi agāṇ-pagāṇ paṛi rabai-hai, ōr hū mar<sup>a</sup>tō marū-hū. Sū  
*bread abundantly fallen remains, and I dying dying-am. Therefore*  
 aṭhiyā chāl-gē mhārē bāp kanē jāṣū, ōr bī-nē kaṣū ka, "ō  
*from-here gone-having my father near I-will-go, and him-to I-will-say that, "O*  
 bābā, māi Bhag<sup>a</sup>wān-gē āgē ōr thārē mūḍhā-gē pāp karyā-hai.  
*father, by-me God-of before and your face-to sins done-are.*



Jak'tā ab thārō bēto kawāwan jōgō nahī rahyō. Paṇ ma-nē  
*Therefore now your son to-be-called fit not (I-) remained. But me*  
 thārē māṇ'sā-mē ēk māṇas baṇāy-lē. " " Ōr bō uṭh-gē āp-gē  
*your men-among one man make-for-yourself. " " And he arisen-having himself-of*  
 bāp kanē āyō. Bī-nē ghaṇī-sārī dūr-sū bī-rē bāp dēkhyō.  
*father near came. Him-to very-great distance-from him-of by-father it-was-seen.*  
 Jarā dayā kar-gē bhāg-kar sāmē jāyar bī-nē gaḷā-gē  
*Then compassion made-having run-having near having-gone him-to neck-to*  
 lagāyō, ōr bālā liyā. Ōr bēte kayō ka, 'ō  
*it-was-applied, and kisses were-taken. And by-the-son it-was-said that, 'O*  
 bābā, Bhag'wān-gē sām'nē ōr thārī ākhyā āgē māī pāp karyā-hai,  
*father, God-of before and your eyes before by-me sins done-are,*  
 ōr thārō bēto bājan jōgō nahī hū.' Paṇ bābē āp-gē  
*and your son to-be-called fit not I-am.' But by-the-father himself-of*  
 māṇ'sā-nē kayō, 'sag'ā-sū chōkhā gābhā lyāy-gē ī-nē  
*men-to it-was-said, 'all-than excellent garments brought-having this-one-to*  
 pairāwō; ōr ī-gē hāt-mē mūd'rī pairāwō, ōr pagā-mē pagar'khī  
*put-on; and this-one-of hand-on a-ring put-on, and feet-on shoe*  
 pairāwō; ōr āpā jīmaṇ jīmā, ōr majā karā; ī-bēī ka, mhārē  
*put-on; and we a-feast may-eat, and rejoicing may-do; this-for that, to-me*  
 ō bēto mar-gayō, phērū jīyō-hai; gūm-gayō-hō, phērū lādhō-hai.  
*this son dead-went, again living-is; lost-gone-was, again got-is.'*  
 Ōr bai kōḍ karan lāgā.  
*And they merriment to-make began.*

Abār-tāi uwa-rō mōṭō-rō bēto khēt-mē hō. Jarā bō ghar-nē āyō,  
*Now-up-to him-of the-elder son field-in was. Then he house-in came,*  
 ōr ghar-gē nērō pūgō, tō bi gīt gāw'nō ōr nāch'nō suṇō.  
*and house-of near arrived, then by-him song singing and dancing was-heard.*  
 Jarā bī āp-gē māṇ'sā-māīyā ēk jaṇē-nē bulāy-gē  
*Then by-him himself-of men-among a person-to summoned-having*  
 būjhō ka, 'ō kē hai?' Jarā ba bī-nē kayō ka,  
*it-was-enquired that, 'this what is?' Then by-him him-to it-was-said that,*  
 tērō bhāī āyō-hai, ar tērē bāp jīmaṇ karyō-hai, ī-bēī bī-nē  
*thy brother come-is, and thy by-father a-feast made-is, this-for him-to*  
 bō rāji-khūsi mīlyō-hai.' Jarā bō ghaṇō risāṇō huyō, ōr ghar-mē  
*he safe-sound got-is.' Then he very angry became, and the-house-in*  
 bar'nō nahī chāyō. Jak'tā ī-gō bāp māṇāwan-nē  
*to-enter not it-was-wished. Then him-of the-father remonstrating-for*  
 bār āyō, ōr māṇāyō. Jarā iya bāp-nē kayō  
*outside came, and it-was-remonstrated. Then by-this-one the-father-to it-was-said*  
 ka, 'dēkhō, atā baras-tāī māī tērō hīrō karyō-hai; ōr kadē-ī  
*that, 'see, so-many years-during by-me thy service one-is; and ever-even*



thārō aṇ-kayō nahī karyō. Paṇ tō-hi thē ma-nē kadē-hī  
*your disobeying not was-done. But nevertheless by-you me-to ever-even*  
 bak<sup>ri</sup>yō-hī nahī diyō ka hū mhārē mītrā-gē sāgē khūsi  
*a-kid-even not was-given that I my friends-of with rejoicing*  
 kar<sup>t</sup>ō. Paṇ thārō ō bēṭō, jakē thārō dhan-māl rāḍā-gē  
*might-have-made. But your this son, by-whom your possession harlots-of*  
 sāgē kumārāg-mē khōy-diyō, jaka-rē āw<sup>tā</sup> pāṇ bī-gē  
*with evil-conduct-in was-squandered, that-one-of on-coming as-soon-as him-of*  
 bēi jīmaṇ karyō.' Jarā bī bī-nē kayō ka, 'arē bēṭā,  
*for a-feast was-made.' Then by-him him-to it-was-said that, 'O son,*  
 tū tō sadā-i mhārē bhēḷō hai. Ōr sō-kūi mhārē kanē  
*thou indeed ever-indeed of-me with art. And everything of-me near*  
 hai, jakō tērō-i hai. Ō tērō bhāi mar-gayō-hō, jakō phērū  
*is, that thine-even is. This thy brother dead-gone-was, he again*  
 jīyō-hai; ōr gūm-gayō-hō, jakō phērū lābhō-hai; jak<sup>tā</sup> rāji huṇō  
*living-is; and lost-gone-was, he again got-is; therefore happy to-become*  
 ōr kōḍ karaṇ chāhijē-hō.'  
*and merriment to-make fitting-was.'*



[No. 22.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

BĀGRĪ.

STATE BIKANER.

एक राजा थो । वीं एक साहुकार कने दस पांच क्रोड़ रुपैयो देखिओ और सुख्यो । वीं राजा-गी मन-में एसी-क आई कि ई-रा रुपैया खोसणा चाहीजि । एसी तजवीज-सूं लेणा चाहीजि कि ई-हूँ बुरो वी मालूम न देवे । वीं राजा वीं साहुकार-नै बुलायो । बुलाअर साहुकार-नै एसी फरमाई कि चार चीज म्हे-नूं पैदा कर-दे । एक तो घटे-ही घटे । एक बधे-ही बधे । एक घटे न बधे । एक घटे और बधे । साहुकार इकरार कखो कि छे महीने-में चारा चीज हाजिर करशूं । वीं-सूं राजा इकरार-नामा लिखवा-लीयो कि छे महीने-में हाजिर न करूं तो मेरे घर-माँही जो धन है सो राज-रो होयो । इकरार लिख साहुकार घर-में गयो । घराँ जा गुमाश्ता-नै कानी-कानी कागज दीया कि किछ्वाँ भाउ मिळै ऐ चारा चीज खरीद-कर भेज देओ गुमाश्तां बुतेरी टूँड करी लाधी नहीं । गुमाश्तां उलटो जवाब सेठ-नै लिख-दीयो कि इठे किछ्वाँ भाउ ऐ चीजाँ लाधी नहीं और न कोई इठे इन्हां चीजाँ-नूं जानै-है । साहुकार-नै बड़ी भारी फिकर होयो अब काँई जाबता करीजे । धन तो राजा ले-लेशी । भंडो ढाळो होशी ॥

तो साहुकार-गो लुगाई बोली था-नूं काँई एसो फिकर है सेठ-जी सो म्हां-नै तो बताओ । सेठ कहण लाग्यो । लुगाई-गे किछ्वाँ बताऊँ । लुगाई हठ पकड़-लीयो । हूँ तो पूछाँ-ही रहशूं । सेठ-जी हार-कर बतावण लाग्यो । चार चीज बादशाह माँगी-है । सो गुमाश्तां कने लिखा-था । सो गुमाश्तां जवाब दे भेज्यो-है । चारा चीज न द्याँगा तो माल-धन सब राज ले-लेशी । साहुकारणी बोली कि आँ चीजाँ खातर राज काँई म्हारो धन ले-लेशी । ऐ चारा चीजाँ म्हे म्हारे बाप कने ल्याई-थी । म्हारा बगचा-में बाँधोड़ी पड़ी है । राज माँगशी दे-देशाँ । साहुकार एसी कही म्हा-नै आँख्याँ दिखाओ । साहुकारणी एसी कही कि जाओ थे राज-में अरजी कर-देओ कि आप म्हारा-सूं काँई चीजाँ माँगी । एसी एसी चीज तो लुगायाँ-रे कने लाध-जावें ॥

राजा आप-रे मन-में एसी बिचारी कि थे तो सोच-समझ बात कही-थी । पण एसी चीज लुगायाँ कने लाध-जावें तो लुगाई बुलाओ । राजा साहुकार-गी लुगाई-नै हरकारो बुलावण भेज्यो । साहुकारणी कछ्वाँ कि राजा-जी आप-री कोई सुतबर बाँदी भेज-देवे तो हूँ बाँदी-नूं दे-देशूं । बाँदी रानी-नै दे-देशी । रानी राजा-नै दे-देशी । राजा न मानी । ईं ढाले चार बेर हरकारो गयो अर चार ह्वाँ आयो । पछे साहुकार-बची आई । हात-में एक थाळ ल्याई । एक दूध-गो कटोरो थाळ-माँही राख्यो आर एक दाना चना-गो एक दाना मोठ-गो एक दूब घास-गी । एक एक दाना अहल-काराँ-गे आगे और घास वी अहल-काराँ-गे आगे । दूध-गो बाटको राजा-जी-गे आगे धर-दीयो । राजा एसी फरमाई कि साहुकार-बची तूं म्हारी धरम-गी पुत्ती है । वोह चीज पछे देओ । येह काँई कियो येह बता म्हा-नै । वाँ कछ्वाँ अन्न-दाता पहलाँ आप-री चीज ले-लेओ । पछे बताऊँगी । आप पूछो-थो कि एक घटे-ही घटे । वोह तो उमर है । और आप कछ्वाँ बधे-ही बधे सो वोह तुष्णा है । बधी-ही चक्री-जाए । और



एक घटे न बधे सो कर्म-गी रेखा है। और घटे और बधे सो वोह सृष्टि है। राजा पूछी येह तैं काँई कखो। बोली आप-री कचहरी-में बैखो कोई गधो है कोई घोड़ो है कोई डाँगर है कि कोई ओ न कछो कि क्रोड़-पती-गे घर-सँ बीरवानी कचहरी-में किछाँ आ सके। और आप बच्चो हो सो दूध पीओ। दूसराँ मालिक हो। हँ आप-नै कह नहीं सकती। म्हारे पीहर-गे राजदाड़-में पधारो। तो आप-नै बी डाँगर बतावे।



[ No. 22.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

BĀGRĪ.

DISTRICT HISSAR.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēk rājā thō. Vĩ ēk sāhukār kanē das pāch krōr rupaiyō  
*A king was. By-him a merchant near ten five crores rupee*  
 dēkhiō aur sunyō. Vĩ rājā-gē man-mē ēsī-k āi ki,  
*was-seen and was-heard. That king-of mind-in such (-a-thought) came that,*  
 'ĩ-rā rupaiyā khōs'nā chāhijē. Ēsī taj'wīj-sū  
*'this-one-of rupees to-be-taken-away it-is-proper. Such device-by*  
 lēnā chāhijē ki ĩ-hū burō bī mālūm na  
*they-are-to-be-taken it-is-proper that to-him-also evil also apparent not*  
 dēvē.' Vĩ rājā vĩ sāhukār-nai bulāyō. Bulāar  
*it-may-give.' By-that king that merchant-to it-was-called. Having-summoned*  
 sāhukār-nai ēsī phar'māi ki, 'chār chīj mhē-nū paidā kar-dē.  
*the-merchant-to such was-ordered that, 'four things me-for produced make.*  
 Ēk tō ghaṭē-hī ghaṭē. Ēk badhē-hī badhē. Ēk  
*One verily decreases-verily decreases. One increases-verily increases. One*  
 ghaṭē na badhē. Ēk ghaṭē aur badhē.' Sāhukār ik'rār  
*decreases not increases. One decreases and increases.' By-the-merchant promise*  
 karyō ki, 'chhē mahinē-mē chārā chīj hājir kar'sū.  
*was-made that, 'six months-in the-four things present I-will-make'*  
 Vĩ-sū rājā ik'rār-nāmā likh'wā-liyō ki, 'chhē mahinē-mē  
*Him-from by-the-king a-bond was-caused-to-be-written that, 'six months-in*  
 hājir na karū, tō mērē ghar-māhī jō dhan hai sō rāj-rō  
*present not I-make, then my house-in what wealth is that the-Government-of*  
 hōyō.' Ik'rār likh sāhukār ghar-mē gayō.  
*became.' Bond having-written the-merchant house-in went.*  
 Gharā jā, gumāstā-nai kānī-kānī kāgaj diyā ki,  
*In-the-house having-gone, agents-to one-by-one letters were-sent that,*  
 'kihyā bhāu milai, ai chārā chīj kharid-kar bhēj-dēō.  
*'at-whatever rate they-may-be-got, these four things purchased-having send.'*  
 Gumāstā butērī dhūḍ karī, lādhi nahī. Gumāstā  
*By-the-agents much search was-made, (the-things-)were-got not. By-the-agents*  
 ul'tō jawāb sēth-nai likh-diyō ki, 'ithē kīhyā bhāu ai  
*in-return answer the-banker-to was-written that, 'here at-any rate these*



chijā lādhi nahī, aur na kōi ithē inbhā chijā-nū jānai-hai.  
things are-got not, and not any-one here these things knows.

Sāhukār-nai baṛō bhārī phikar hōyō, 'ab kāī jāb'tā karijē?  
The-merchant-to very great anxiety became, 'now what arrangement is-to-be-made?

Dhan tō rājā lē-lēsi. Bhūḍō dhālō hōsi.  
Wealth indeed the-king will-take-for-himself. Bad state will-be.

Tō sāhukār-gī lugāi bōli, 'thā-nū kāī ēsō phikar  
Then the-merchant-of wife spoke, 'you-to why such anxiety  
hai, sēth-jī? Sō mhā-nai tō batāō. Sēth kahan lāgyō,  
is, banker-sir? That me-to indeed explain. The-banker to-say began,  
'lugāi-gē kihyā batāū?' Lugāi hath pakar-liyō.  
'a-woman-to what may-I-show?' By-the-woman obstinacy was-taken-up.

'Hū tō pūchhā-hī rah'sū. Sēth-jī hār-kar batāwan  
'I indeed in-asking-verity will-remain. The-banker given-up-having to-explain  
lāgyō. 'Chār chij Bād'sāh māgi-hai. Sō gumāstā kanē  
began. 'Four things by-the-Emperor asked-for-are. So the-agents near  
likhā-thā. Sō gumāstā jāwāb dē-bhējyō-hai.  
(letters-) written-were. So by-the-agents reply-in-the-negative been-sent-is.

Chārā chij na dyāgā, tō māl-dhan sab rāj  
The-four things not I-shall-give, then property-wealth all the-Government  
lē-lēsi. Sāhukār-nī bōli ki, 'ā chijā khatar  
will-take-for-itself. The-merchant's-wife spoke that, 'these things for

rāj kāī mhārō dhan lē-lēsi? Ai chārā chijā  
the-Government why my wealth will-take-for-itself? These four things  
mhē mhārē bāp kanē lyāi-thī. Mhārā bug'chā-mē bādhō-ri  
I my father from-near brought-had. My bundle-in tied  
paṛi hai. Rāj māg'sī, dē-dēsā. Sāhukār  
lying they-are. The-Government will-ask-for, I-will-give-up. By-the-merchant

ēsī kahi, 'mhā-nai ākhyā dikhāō. Sāhukār-nī ēsi  
such was-said, 'me-to in-eyes show. By-the-merchant's-wife such

kahi ki, 'jāō thē rāj-mē ar'ji kar-dēō ki, "āp  
was-said that, 'go you court-in representation make that, "by-Your-Honour  
mhārā-sū kāī chijā māgi. Esi esi chij tō lugāyā-rē  
me-from why the-things were-asked-for. Such such things indeed women-of  
kanē lādhi-jāwē." near are-obtained."

Rājā āp-rē man-mē ēsi bichārī ki, 'thē tō  
By-the-king his-own mind-in such was-considered that, 'by-you indeed  
sōch-samajh bāt kahī-thī. Paṇ ēsi chij lugāyā-kanē  
having-thought (-and)-understood word said-was. But such things women-near  
lādhi-jāwē, tō lugāi bulāō. Rājā sāhukār-gī lugāi-nai  
are-got, then (your-)wife summon. By-the-king the-merchant-of wife-for



har<sup>a</sup>kārō bulāwan bhējyō. Sāhukār<sup>a</sup>nī kahyō ki,  
*a-messenger to-call was-sent. By-the-merchant's-wife it-was-said that,*  
 'rājā-jī āp-rī kōi mut<sup>a</sup>bar bādī bhēj-dēwē, tō hū  
*'His-Majesty his-own some trustworthy female-slave may-send, then I*  
 bādī-nū dē-dēsū. Bādī rānī-nai dē-dēsī.  
*the-female-slave-to will-give-up. The-female-slave the-queen-to will-give-up.*  
 Rānī rājā-nai dē-dēsī.' Rājā na mānī. Ī  
*The-queen the-king-to will-give-up.' By-the-king not she-was-heeded. In-this*  
 dhālē chār bēr har<sup>a</sup>kārō gayō, ar chār hēlā āyō.  
*manner four times the-messenger went, and four times came(-back).*  
 Pachhē sāhukār-bachchī āi. Hāt-mē ēk thāl lyāi. Ēk  
*Afterwards the-merchant-girl came. Hand-in a tray she-brought. A*  
 dūdh-gō kaṭōrō thāl-māhī rākhyō, aur ēk dānā chanā-gō, ēk  
*milk-of cup tray-on was-placed, and a grain gram-of, a*  
 dānā mōṭh-gō, ēk dūb ghās-gī. Ēk ēk dānā ahal-kārā-gē  
*grain vetch-of, a blade grass-of. One one grain the-officials-of*  
 āgē, aur ghās bī ahal-kārā-gē āgē, dūdh-gō bāt<sup>a</sup>kō rājā-jī-gē  
*before, and grass also the-officials-of before, milk-of dish His-Majesty-of*  
 āgē dhar-diyō. Rājā ēsī phar<sup>a</sup>māi ki, 'sāhukār-bachchī,  
*before were-placed. By-the-king thus it-was-ordered that, 'merchant-girl,*  
 tū mhārī dharam-gī puttrī hai. Woh chīj pachhē dēō.  
*thou my religion-of daughter art. Those things afterwards give.*  
 Yeh kāi kiyō, yeh batā mhā-nai.' Wā kahyō,  
*This what is-done, this explain me-to.' By-her it-was-said,*  
 'ann-dātā, pah<sup>a</sup>lā āp-rī chīj lē-lēō. Pachhē batāūgi.  
*'food-giver, first Your-Honour's things take. Afterwards I-will-explain.*  
 Āp pūchhō-thō ki, "ēk ghaṭē-hī ghaṭē." Woh  
*By-Your-Honour asked-it-was that, "one decreases-veryly decreases." That*  
 tō umar hai. Aur āp kahyō, "badhē-hī  
*indeed life is. And by-Your-Honour it-was-said, "increases-veryly*  
 badhē," sō woh trishṇā hai. Badhī-hī chalī-jāē. Aur "ēk  
*increases," so that ambition is. Increasing-veryly it-goes-on. And "one*  
 ghaṭē na badhē," sō karm-gī rēkh hai. Aur "ghaṭē aur  
*decreases not increases," so fate-of line is. And "decreases and*  
 badhē," sō woh sṛishṭī hai.' Rājā pūchhī, 'yeh taī  
*increases," so that creation is.' By-the-king it-was-asked, 'this by-thee*  
 kāi karyō?' Bōli, 'āp-rī kachah<sup>a</sup>rī-mē baiṭhyō kōi  
*why was-done?' She-spoke, 'Your-Honour's court-in seated some-one*  
 gadhō hai, kōi ghōrō hai, kōi ḍāgar hai, ki kōi  
*ass is, some-one horse is, some-one beast is, because by-any-one*  
 ō na kahyō ki, "krōr-patī-gē ghar-sū bīr<sup>a</sup>bānī kachah<sup>a</sup>rī-mē  
*this not was-said that, "millionaire-of house-from a-woman court-in*



kihyā ā sakē." Aur āp bachchō hō, sō dūdh pīō. Dūs'rā  
*how come can." And Your-Honour baby is, so milk drink. Besides*  
 mālik hō, hñ āp-nai kah nahñ sak'ti. Mhārē piḥar-gē  
*lord you-are, I Your-Honour-to say not can. In-my father-of*  
 rāj'wār-mē padhārō. Tō āp-nai bī dāgar batāwē.  
*kingdom-in go. Then Your-Honour also beast they-will-point-out.'*

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

There was once upon a time a king who got news of a merchant who was reputed to possess five or ten crores of rupees. So the king thought to himself that he must get this money out of the merchant, but in such a way that the latter could not complain of injustice being done to him.

So the king sent for the merchant, and told him he wanted four things, namely (a) a thing which is ever decreasing; (b) a thing which is ever increasing; (c) a thing which neither decreases nor increases; and (d) a thing which both decreases and increases. The merchant promised to bring these four things in six months, and signed a bond that, if he did not do so, all his property might be confiscated. He then went home and wrote to each of his agents abroad to procure these four things for him, no matter at what cost. The agents searched as best they could, but had to report that they could not get the things at any price, and that, in fact, no one knew of them. Then the merchant fell into great anxiety. 'What am I to do?' thought he. 'The king will confiscate my property, and I shall be a ruined man.'

His wife noticed his anxiety and asked the cause. The merchant at first refused to tell her. 'What is the use,' he said, 'of explaining this to a woman?' But she persisted and the merchant gave in and told her how the king had asked for these four things, how his agents had failed to find them, and how his property would be confiscated. She replied, 'why should your property be confiscated on this account? I brought these four things from my father's house when I was married, and have them safely tied up in my bundle.' The merchant asked to see them with his own eyes, but she said, 'go now to court and say, "why did Your Majesty ask me for these things? These are the kind of things that are got from a woman."'

(The merchant did so), and the king replied, 'you agreed to provide the things with your eyes open, but now you say that they are only to be found with a woman. So send for your wife.' Then the king sent a messenger for the merchant's wife. When the messenger came to her, she said, 'let His Majesty send some trusty woman from among his maid servants. I will give her the things. She will give them to the Queen, and the Queen will give them to the king.' The king refused to accept this reply, and sent the messenger again with the same result. Four times did the messenger go and return, and at last the merchant's wife came to the court. She brought with her a tray on which was a cup of milk, a grain of gram, a grain of vetch, and a blade of grass.

She laid the blade of grass, or one of the grains before each of the courtiers, and the cup of milk before the king. The king said to her, 'I look upon you as my daughter. Before you give me the four things, explain to me what you have just been doing.' She



replied, ' Cherisher of the poor, first accept the four things. You ask for a thing that is ever decreasing. That is life. You ask for a thing that is ever increasing. That is ambition, which is never satisfied. The thing which never increases or diminishes is one's fated lot; and the thing which both increases and diminishes is the created universe.'<sup>1</sup> Then the king asked her the meaning of her actions. She said, some of your courtiers seated here, are asses, some are horses, and some are brutes, for they had not the sense to remonstrate against bringing a millionaire's wife into public view in open court. (Hence I offered them their appropriate food). And you, sire, are a baby, therefore please drink this milk which I have brought. But you are also my Lord and King, and hence I cannot say more to you. But go to my father's kingdom, and there Your Majesty will also be pointed out as a brute.

---

<sup>1</sup> Here there is a pun. The Hindi *ghaṭ'nā barh'nā* means 'to change.' Creation is always changing.



## CENTRAL-EASTERN RĀJASTHĀNĪ.

## JAIPURĪ.

The following two specimens of Jaipurī come from Jaipur itself. They are a version of the Parable of the Prodigal Son and a portion of a folktale, and illustrate the grammatical sketch given on pp. 33 and ff. They have been prepared for this survey by the Rev. G. Macalister. On pages 34—74 of that gentleman's *Specimens*, the student will find a further number of excellent examples of this form of speech.

[No. 23.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

JAIPURĪ (STANDARD).

JAIPUR STATE.

## SPECIMEN I.

(Rev. G. Macalister, M.A., 1899.)

एक जणा-कै दो बेटा छ। वाँ-मै-सूँ छोटक्यो आप-का बाप-नै खई दादा-जी धन-मै-सूँ जो बाँटो म्हारै बाँटे आवे सो मूँ-नै द्यो । वो आप-को धन वाँ-नै बाँट दीनू । थोड़ा-ई दिना पाछे छोटक्यो बेटो सब सोर-समेटर दूर परदेस-मै चळ्यो-गयो अर जँडे कुम्हिलाँ चालर आप-को । धन उड़ा-दीनू । जँ-नै सब-क्यूँ उड़ा-दीयाँ पाछे जँ देस-मै एक बड़ो काळ पड़ो अर वो न्हे-गो कंगारू । वो गयो अर जँ देस-का रैवाहाकाँ-मै-सूँ एक जणा-कै रैवा लग्यो । वो जँ-नै सूर चरावा-नै आप-का खेताँ-मै खिनातो । सूर जो पातड़ा खाय-छा वाँ-सूँ वो आप-को पेट भरवा-नै राजी छो । जँ-नै कोई-ई आदमी को-देतो-नै । अब जँ-की अकल ठिकाँणै आई । जिद वो बोळ्यो अक म्हारा बाप-का नरा मँजुराँ कने अतरो छे-क वै आप खा-ले अर और पाछो पटक-ले अर मै भूकाँ मरूँ । मै ऊठस्युँ अर म्हारा बाप कने जास्युँ अर जँ-नै खेस्युँ अक दादा-जी मै पणमसर-को पाप कखो-छे अर थाँके आगे पाप कखो-छे अर अब ई लायक कोने अक थाँ-को बेटो बाजू । मूँ-नै भी थाँ-का मँजुराँ-मै एक मँजूर राख-ल्यो । वो ऊठ्यो अर आप-का बाप कने आयो । जँ-नै दूर-सूँ आतो देख्यो-र बाप-नै दया आ-गई । वो भागर जँ-नै गलै लगायो अर जँ-सूँ हित कखो । बेटो बाप-नै खई दादा-जी मै पणमसर-को पाप कखो-छे अर थाँ-के आगे पाप कखो-छे अर अब मै ई लायक कोने अक थाँ-को बेटो बाजू । पण बाप आप-का आदम्याँ-नै खई-क चोखा-सूँ चोखा लत्ता ल्यावो अर जँ-नै पैरावो । जँ-का हाताँ-मै बीटी पैरावो अर पगाँ-मै जूत्याँ पैरावो । अर आपाँ खाँवाँ पीवाँ अर कुसी कराँ । क्योँक यो म्हारो बेटो मर-गयो-छो जो फेर जीयायो अर गुम-गयो-छो जो लायायो । अर वै कुसी करवा लाग्यो ॥



ऊँ-को बड़ो बेटो खेत-में ह्यो । वो आयो अर घर-के कनैसीक पौँछो जिद नाचवो गावो अर बजावो सुख्य । वो आदम्याँ-में-सँ एक-ने बुलायो अर ऊँ-ने पूछी अक ये काँई बातों ज्ये-ह्ये । वो ऊँ-ने खई-क थारो भाई आयो ह्ये । जी-सँ थारो बाप जीमण कख्यो-ह्ये क्योँक ऊँ-कनै वो नीँकाँ भळाँ आ-गयो । वो रोस ज्ये-गयो अर माँई-ने को-गयो-ने । ई-सँ ऊँ-को बाप बाराँ-ने आयो अर ऊँ-ने मनायो । वो जुवाव देर आप-का बाप-ने खई-क देख याँ अतरा बरसाँ-सँ में थारी ठैळ कछँ-छँ अर थारो खैवो कदेई को-नाख्यो-ने । तौ-बी तू मूँ-ने तो एक बकरा-को बच्च्यो भी कदे को-दीनू-ने-क में म्हारा साती भायळाँ-ने लेर कुसी करतो । पण थारा ई बेटा-ने आताँ-ई जो थारो धन रांडाँ-में उड़ा-दीनू तू ऊँ-के-ताँई जीमण कख्यो । वो ऊँ-ने खई बेटा तू सदा म्हारी साथ ह्ये । ज्यो-क्यूँ म्हारै कनै ह्ये सो थारो-ई ह्ये । कुसी करवो अर राजी ज्येवो ज्येती बात-ई ह्यी क्योँक यो थारो भाई मर-गयो ह्यो सो फेर जीयायो अर गुम गयो ह्यो सो लायायो-ह्ये ॥



[ No. 23.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

JAIPURĪ (STANDARD).

JAIPUR STATE.

## SPECIMEN I.

(Rev. G. Macalister, M.A., 1899.)

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ek jaṇā-kai dō bēṭā chhā. Wā-māi-sū chhōṭ\*kyō āp-kā  
*A man-to two sons were. Them-among-from by-the-younger his-own*  
 bāp-nai khāi, 'dādā-jī, dhan-māi-sū jō bāṭō mhārai  
*father-to it-was-said, 'O-father, wealth-among-from what share my*  
 bāṭai āwai, sō mū-nai dyō.' Wō āp-kō dhan wā-nai bāṭ-dīnū.  
*in-share comes, that me-to give.' He his-own wealth them-to divided.*  
 Thōrā-ī dinā pāchhai chhōṭ\*kyō bēṭō sab sōr-samētar dūr  
*A-few-indeed days after younger son all gathering far*  
 par-dēs-māi chalyō-gayō, ar ūḍai kuggailā chālar āp-kō  
*foreign-country-into went-away, and there in-evil-ways walking his-own*  
 dhan urā-dīnū. Ū-nai sab-kyū urā-diyā pāchhai ū  
*wealth was-wasted-away. Him-to all-whatever-was being-wasted after that*  
 dēs-māi ēk barō kāl paryō, ar wō whai-gō kāgāl. Wō gayō ar  
*country-in a great famine fell, and he became poor. He went and*  
 ū dēs-kā raibāhālā-māi-sū ēk jaṇā-kai raibā laggō. Wō  
*that country-of dwellers-among-from one man-with to-live began. By-him*  
 ū-nai sūr charābā-nai āp-kā khētā-māi khinātō. Sūr jō pāt\*ra  
*him-to swine feeding-for his-own fields-into it-was-sent. Swine what husks*  
 khāy-chhā wā-sū wō āp-kō pēt bhar\*bā-nai rāji chhō.  
*eating-were them-from he his-own belly filling-for pleased was.*  
 Ū-nai kōi-ī ād\*mī kō-dētō-nai. Ab ū-kī akkal thikānai  
*Him-to any-even man (was-)giving-not. Now his wisdom in-a-right-place*  
 āi. Jid wō bōlyō ak, 'mhārā bāp-kā narā mājūrā-kanai  
*came. Then he said that, 'my father-of many labourers-with*  
 at\*ro chhai-'k wai āp khā-lē ar aur pāchhō-paṭak-lē, ar  
*so-much is-that they themselves may-eat and also may-spare, and*  
 māi bhūkā marū. Māi ūṭh\*syū ar mhārā bāp-kanai jāsyū,  
*I in-hunger die. I will-arise and my father-near I-will-go,*



ar ũ-nai khaisyũ ak, "dādā-jī, maĩ Paṇ'mēsar-kō pāp  
 and him-to I-will-say that, "O-father, by-me God-of sin  
 karyō-chhai, ar thā-kai āgai pāp karyō-chhai, ar ab ĩ  
 done-has-been, and you-of before sin done-has-been, and now this  
 lāyak kōnai ak thā-kō bēto bājũ. Mũ-nai bhi thā-kā  
 worthy (am-)not that your son I-may-be-called. Me-to also your  
 mājūrā-maĩ ēk mājūr rākh-lyō." Wō ũthyō ar āp-kā  
 labourers-among one labourer keep." He arose and his-own  
 bāp-kanai āyō. ũ-nai dūr-sũ ātō dēkhyō-r bāp-nai  
 father-near came. Him-to far-from coming it-was-seen-and father-to  
 dayā ā-gaĩ. Wō bhāgar ũ-nai galai lagāyō ar  
 compassion came. By-him running him-to on-neck it-was-applied and  
 ũ-sũ hēt karyō. Bēto bāp-nai khai, 'dādā-jī,  
 him-with love was-made. By-the-son father-to it-was-said, 'O-father,  
 maĩ Paṇ'mēsar-kō pāp karyō-chhai, ar thā-kai āgai pāp  
 by-me God-of sin done-has-been, and you-of before sin  
 karyō-chhai, ar ab maĩ ĩ lāyak kōnai ak thā-kō bēto  
 done-has-been, and now I this worthy (am-)not that your son  
 bājũ.' Paṇ bāp āp-kā ād'myā-nai khai-'k,  
 I-may-be-called.' But by-the-father his-own men-to it-was-said-that,  
 'chhōkhā-sũ chhōkhā lattā lyāwō ar ũ-nai pairāwō; ũ-kā hātā-maĩ  
 'good-than good clothes bring and him-to clothe; his hands-on  
 bīṭī pairāwō, ar pagā-maĩ jūtyā pairāwō. Ar āpā  
 a-ring place, and feet-on shoes put. And let-us-all  
 khāwā piwā ar kusi karā; kyōk yō mhārō bēto mar-gayō-  
 eat drink and merriment make; because this my son dead-  
 ehō, jō phēr jīy-āyō; ar gum-gayō-chhō, jō lādy-āyō. Ar  
 was, that-one again is-alive; and lost-was, that-one is-found. And  
 wai kusi karābā laggyā.  
 they merriment to-make began.

Ū-kō barō bēto khēt-maĩ chhō. Wō āyō ar ghar-kai kanaisik  
 His elder son field-in was. He came and house-of near  
 paūchhyō, jid nāch'bō gābō ar bajābō sunyũ. Wō ād'myā-  
 reached, then dancing singing and playing he-heard. He men-  
 maĩ-sũ ēk-nai bulāyō ar ũ-nai pūchhī ak, 'yē kāĩ bātā  
 among-from one-to called and him-to asked that, 'these what things  
 whai-chhai?' Wō ũ-nai khai-'k, 'thārō bhāi āyō-chhai,  
 are-being-done?' He him-to said-that, 'thy brother come-is,  
 jī-sũ thārō bāp jīman karyō-chhai; kyōk ũ-kanai wō nīkā-  
 which-for thy father a-feast has-made; because him-to he safe-and-  
 bhaṭā ā-gayō.' Wō rōs whai-gayō, ar māĩ-nai kō-gayō-nai. ĩ-sũ  
 sound came.' He angry became, and within went-not. This-for



ũ-kō bāp bārā-nai āyō, ar ũ-nai manāyō. Wō  
*his father outside came, and him-to persuaded. He*  
 juwāb dēr āp-kā bāp-nai khai-'k, 'dēkh, yā at'rā bar'sā-  
*answer giving his-own father-to said-that, 'behold, these so-many years-*  
 sū māi thārī thail karū-chhū, ar thārō khaibō kadē-i kō-nākhyō-  
*from I thy service am-doing, and thy order ever broke-*  
 nai; tau-bi tū mū-nai tō ēk bak'rā-kō bachchyō bhī kadē  
*not; yet thou me-to indeed a goat-of young-one even ever*  
 kō-dinū-nai-'k māi mhārā sātī-bhāy'ḷā-nai lēr kusī  
*gavest-not-that I my companions-and-friends having-taken merriment*  
 kartō; paṇ thārā ī bētā-nai ātā-ī, jō thārō dhan  
*might-make; but thy this son-to on-coming-immediately, who thy wealth*  
 rāḍā-māi urā-dinū tū ũ-kai-tāi jīman karyō.' Wō ũ-nai  
*harlots-among wasted thou him-for a-feast made.' He him-to*  
 khai, 'bētā, tū sadā mhārī sāth chhai; jyō-kyū mhārai-kanai  
*said, 'son, thou always me with art; whatever me-near*  
 chhai sō thārō-i chhai. Kusī kar'bō ar rājī whaibō  
*is that thine-alone is. Merriment to-make and pleased to-be*  
 whaitī bāt-ī chhī; kyōk yō thārō bhāi mar-gayō-  
*becoming (proper-)thing-veryly was; because this thy brother dead-*  
 chhō, sō phēr jīy-āyō; ar gum-gayō chhō, sō lādy-āyō chhai.'  
*was, he again is-alive; and lost was, he found is.'*



[ No. 24.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

RĀJASTHĀNĪ.

JAIPURĪ (STANDARD).

JAIPUR STATE.

## SPECIMEN II.

(Rev. G. Macalister, M.A., 1899.)

एक राजा छो । अर जँ-कै दो बेटा छः । भगवान-की असी मरजी हुईस वो राजा बेटा बाळक छः जिदी मर-गयो । मरती भगत आप-का छोटा भाई-ने बुलार आप-का दोन्यू बाळकाँ-की अर आप-की राँणी-की सरम ज-ने घाल गयो अर या खै-गयो अक ये दोन्यू काम-काज-में ने समजै जित्ते काम-काज राज-को तू करवो करजे । अर ये स्याँणा समजणा ज्हे-जाय जिद याँ-को राज-पाट याँ-ने समझा-दीजे । सो राजा-ने मखाँ पाछै यो-ई काम-काज करै अर सारा राजपाट-को कुलाँकुल यो-ई मालिक ज्हे-गो । थोड़ा-सा दिनाँ पाछै यो आप-का मन-में बिचारी-अस ये दोन्यू भतीजा बड़ा ज्हे-जायला तो राज-पाट आपणा हात-सँ खुस-जायलो । जै ज्हे तो याँ-ने पैली-ई मरा-नँखावा-को उपाय कराँ । सो वो या बात बिचारर घर-का नाई-ने बुलायो अर जँ-ने लालच देर या खई-अस, तू याँ दोन्यू छोराँ-ने मार-नाँख । नाई हामळ तो भर-लीनी पण मन-में घणू-ई पिस्तावै । अर जँ काका-का कैवा-सँ भैर-का राख करार वाँ दोन्याँ-की सँवार करवा-ने रणवास-में गयो । वै दोन्यू भाई सँवार करावा-ने आया । जिद नाई राख पेटी-में-सँ काड़र मेळ्या अर रोवा लाग गयो जिद राँणी खई अर भाई खवास तू क्यों रोवै-छै । राजा-जी मर-गया तो पड़ा मर-जावो । नाराँण करी तो थोड़ा-सा दिनाँ-में ये बी राजा ज्हे-जायला । नेवगी बोल्थो म्हराज में ई बात-सँ कोनै रोजँ । में औरी बात-सँ रोजँ-छूँ । राँणी पूछी-स वा काँई बात छै जी-सँ तू रोवै-छै । नेवगी खई अक म्हराज याँ कँवरों-का काका-जी मूँ-ने याँ दोन्याँ-ने मारवा-कै-ताँई भैर-का राख दीना-छै । अर या खई छै-क तू याँ दोन्याँ-ने मार-नाँख । सो म्हराज मूँ-सँ तो माखा को-जाय-नै । म्हरै तो ये-ई राजा छै । सो में ई बात-सँ रोजँ-छूँ । राँणी खवास-नै तो पाँच म्हौर देर बिदा-कर-दीयो अर आप बिचारी-अस अब ऐँडे रैवा-को धरम कोनै । जै ज्हे तो याँ दोन्याँ-ने लेर कौड़ी-ने चक्री चालूँ ॥



[ No. 24.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

JAIPURĪ (STANDARD).

JAIPUR STATE.

## SPECIMEN II.

(Rev. G. Macalister, M.A., 1899.)

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēk rājā chhō. Ar ũ-kai dō bētā chhā. Bhag<sup>w</sup>ān-kī asi  
 One king was. And him-to two sons were. God-of such  
 mar<sup>j</sup>ī huī-'s wō rājā bētā bālak chhā jidi mar-gayō. Mar<sup>t</sup>i  
 will became-to-him that king sons children were then he-died. Dying  
 bhagat āp-kā chhōtā bhāi-nai bulār āp-kā dōnyū bāl<sup>k</sup>ā-kī  
 time his-own younger brother-to having-called his-own both children-of  
 ar āp-kī rānī-kī saram ũ-nai ghāl-gayō, ar yā khai-gayō  
 and his-own queen-of protection him-to he-entrusted, and this said  
 ak, 'yē dōnyū kām-kāj-māi nai sam<sup>j</sup>ai jittai kām-kāj  
 that, 'these both works-duties-in not understand till-then works-duties  
 rāj-kō tū kar<sup>b</sup>ō-kar<sup>j</sup>ē. Ar yē syānā samāj<sup>n</sup>ā whai-jāy,  
 kingdom-of thou continue-to-do. And these of-age understanding may-become,  
 jid yā-kō rāj-pāt yā-nai sam<sup>l</sup>ā-dijē.' Sō rājā-nai maryā pāchhai  
 then them-of throne them-to make-over.' So the-king-to dying after  
 yō-i kām-kāj karai, ar sārā rāj-pāt-kō kulākul yō-i mālik  
 he-alone works-duties does, and entire throne-of complete he-alone master  
 whai-gō. Thōrā-sā dinā pāchhai yō āp-kā man-māi bichārī-as,  
 became. Very-few days after by-him 'his-own mind-in it-was-thought-by-him,  
 'yē dōnyū bhatijā barā whai-jāy-lā, tō rāj-pāt āp<sup>n</sup>ā hāt-sū  
 'these two nephews big will-become, then the-throne our hand-from  
 khus-jāy-lō. Jai whai, tō yā-nai paili-i marā-nākhābā-kō  
 will-be-taken-away. If it-may-be, then them-to first-even killing-causing-to-be-thrown-for  
 upāy karā.' Sō wō yā bāt bichārar ghar-kā nāi-nai  
 device let-us-make.' So by-him this thing having-considered house-of barber-to  
 bulāyō, ar ũ-nai lālach dēr yā khai-as,  
 it-was-called, and him-to temptation having-given this (-word) was-said-by-him,  
 'tū yā dōnyū chhōrā-nai mār-nākh.' Nāi hāmaḷ tō bhar-linī,  
 'thou these two boys-to kill-cast.' By-the-barber assent indeed was-given,  
 paṇ man-māi ghaṇū-ī, pistāwai. Ar ũ kākā-kā kaibā-sū jhair-kā  
 but mind-in much-indeed he-repents. And that uncle-of saying-from poison-of



rāchh karār wā dōnyā-kī sāwār karābā-nai raṇwās-māi.  
*implements having-got-made them both-of hair-cutting doing-for female-apartments-in*  
 gayō Wai dōnyū bhāi sāwār karābā-nai āyā. Jid  
*went. Those two brothers hair-cutting getting-done-for came. When*  
 nāi rāchh pētī-māi-sū kārār mēlyā ar  
*by-the-barber the-implements case-in-from having-drawn-forth were-laid-out and*  
 rōbā lāg-gayō, jid rāṇī khāi, 'arai bhāi Khawās,<sup>1</sup> tū  
*to-weep he-began, then the-queen-by it-was-said, 'O brother Barber, thou*  
 kyō rōwai-chhai? Rājā-jī mar-gayā, tō paryā-mar-jāwō. Nārāṇ kari,  
*why dost-weep? The-King is-dead, then let-him-be-dead. (If)-by-God it-is-done,*  
 tō thōrā-sā dinā-māi yē bī rājā whai-jāy-lā.' Nēw'gī bōlyō,  
*then a-very-few days-in these also king will-become.' The-servant spoke,*  
 'Mhārāj, māi ī bāt-sū kō-nai rōū. Māi aur-ī bāt-sū  
*'Your-Majesty, I this thing-from not weep. I another-indeed thing-from*  
 rōū-chhū.' Rāṇī pūchhī's, 'wā kāi bāt chhai jī-sū  
*am-weeping.' By-the-Queen it-was-asked-by-her, 'that what thing is which-from*  
 tū rōwai-chhai?' Nēw'gī khāi ak, 'Mhārāj, yā  
*thou dost-weep?' By-the-servant it-was-said that, 'Your-Majesty, these*  
 kāwarā-kā kākā-jī mū-nai yā dōnyā-nai mārābā-kai-tāi jhair-kā rāchh  
*princes-of by-the-uncle me-to these two-for killing-for poison-of implements*  
 dinā-chhai, ar yā khāi-chhai-'k, "tū yā dōnyā-nai mār-nākh."  
*have-been-given, and this has-been-said-that, "thou these two-to kill-cast."*  
 Sō, Mhārāj, mū-sū tō mārāyā kō-jāy-nai. Mhārāj tō yē-ī  
*So, Your-Majesty, me-by indeed killed (they-)do-not-go. To-me indeed these-verily*  
 rājā chhai. Sō māi ī bāt-sū rōū-chhū.' Rāṇī khawās-nai tō  
*king are. So I this thing-from am-weeping.' By-the-queen the-barber-to then*  
 pāch mhair dēr bidā-kar-diyō, ar āp bichārī-  
*five gold-coins having-given he-was-dismissed, and by-her-herself it-was-thought-*  
 as, 'ab aīdai raibā-kō dharam kō-nai. Jai whai, tō yā  
*by-her, 'now here living-of propriety (is-)not. If it-may-be, then these*  
 dōnyā-nai lēr kauṛī-nai chaḷī-chālū.  
*two having-taken somewhere-to let-me-depart.'*

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Once upon a time there was a king who had two sons. By the will of God it was so ordained that he died while they were yet children. On his deathbed he called to him his younger brother and entrusted to him the care of his two children and of his queen. He said to him, 'as long as these children are too young to understand the business of the state, you must rule the kingdom, but as soon as they have reached years of discretion, you must make over the throne to them.' So after the king's death the brother performed all the duties of the state and became complete master of the throne. After a short while he thought to himself that in course of time his nephews would grow up and take the

<sup>1</sup> The word *khawās* or *khuwās* (خواس), a confidential servant, is employed in Jaipurī to mean 'barber.'



kingdom from him. So he determined, if it were possible, to get them murdered beforehand. He therefore sent for his domestic barber and bribed him to murder the two princes. The barber, it is true, consented to do the deed, but in his heart of hearts he sorely repented of his task. As instructed by the uncle he provided himself with poisoned implements for hair cutting and repaired to the inner apartments to cut the princes' hair. The two brothers came to get their hair cut, and the barber, while he was taking the implements out of their case, and laying them out, began to weep. Then the Queen Mother asked him why he was weeping. 'The king is dead and gone,' said she, 'and regrets are unavailing. Please God, these boys will soon be kings themselves.' 'Your Majesty,' said he, 'that is not why I am weeping. I am weeping for something altogether different.' 'And what is that?' asked the queen. The barber replied, 'Your Majesty, I have been given poisoned barber's tools by their uncle with which to kill these two princes. But, Your Majesty, I *can't* do it. To me, it is only these two who are king. And that is why I am weeping.' So the queen gave the barber five gold sequins and sent him away. Then she considered that it was no longer safe to stay there, and that she had better take the two lads somewhere else.

*(The above is only the commencement of a long story. The reader who wishes to learn the rest, how one brother found two rubies, how the other slew an ogre and married his daughter, and how both finally came by their rights and pardoned the wicked uncle, will find it on pp. 71 and ff. of Mr. Macalister's book on the Jaipur dialects.)*



## JAIPURĪ (TĒRĀWĀṬĪ).

The hilly district in the north of Jaipur state is known as Tērāwāṭī, the ancient home of the Tōmar or Tuar Rājputs of Delhi. To its east lies the state of Alwar, the main language of which is Mēwāṭī. To its north lies a portion of the state of Patiala of which also the language is a form of Mēwāṭī. To its west and north-west lies the Shēkhāwāṭī district of the state of Jaipur, the language of which is Shēkhāwāṭī. The number of its speakers is estimated at 342,554.

As might be expected, Tērāwāṭī differs from Standard Jaipurī in being mixed with Shēkhāwāṭī and Mēwāṭī. It represents Jaipurī shading off into these two dialects. We note the typical Jaipurī disuse of aspirates in the word *mē* for *mēh*, cloud or rain. We may also note that *k* and *g* are interchangeable as in the root *thāk* or *thāg*, to be weary. This is a very old peculiarity, dating from at least the 12th century.

The genitives singular of the first and second personal pronouns are *mērō* and *tērō*, 'my' and 'thy' respectively. The plurals are *mārō*, our, and *thārō*, your. The oblique plural of the first personal pronoun is *mā*.

The proximate demonstrative pronoun is *ō*, *au*, or *yō*, this, plural *ai*. Its singular oblique base is *āi* or *āū*. Its plural oblique base is *ā*.

The remote demonstrative pronoun is *bō*, that, plural *bai*, *bā*, or *baī*. The obl. sing. is *bai*, *baī*, or *bī*, and the oblique plural is *bā*.

The relative pronoun is *jakō*, who, obl. sg., *jakā*, *jaī*, or *jī*; nom. pl. and obl. pl. *jakā*.

The interrogative pronoun *kuṇ*, who? has an obl. sg. *kaī*. *Kē*, obl. sg. *kyā*, is 'what'? *Kōi* or *kayō* is 'any,' with an obl. sg. *kaī*.

*Janā* is 'then.'

In the conjugation of the verb, the noun of agency ends in *tū*, as in *mār<sup>tū</sup>*, one who strikes. The future takes *gō*, as in *mār<sup>tū</sup>-gō*, I will strike. We may note the irregular causal verb, *pāy<sup>bō</sup>*, to cause to drink.

The negative is *kōnyai*.

In other respects the grammar follows that of Standard Jaipurī, and standard forms are also freely used instead of those given above. For further particulars the student is referred to Mr. Macalister's grammar in his *Specimens*.

The following specimen of Tērāwāṭī is a portion of a folktale, and has been provided by Mr. Macalister.



[ No. 25.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

JAIPURĪ (TōRĀWĀṬĪ).

JAIPUR STATE.

*Rev. G. Macalister, M.A., 1899.)*

फूलजी भाटी ह्यो सिंदी-को राजा । सो सिंदी-का राज-में मेड़ता-का पिंडतां मे बांदियो । जद सात बरस तांणी मे कोन्ही बरस्यो जको देस हुतळ फुतळ ज्यै-गयो । काळ पड़ गयो । जद कौवाळा कही-अस थाँ-के तो सिंदी-का राज-में मेड़ता-का पिंडतां मे बांदियो-अस । हिरणां-की डार छै जी-में किसतूखो हिरण छै । बी-के सींगड़ी-के मे बांदियो । जको बीं हिरण-ने मारो जद थारा राज-में मे बरसै । सो राजा हज्जारुं घोड़ो लेर हिरणां-की गैल दिया-छै । सो घोड़ा थागता-गया । जे घोड़ा रैता-गया अर हिरण बी रैता-गया । सो ओर तो रै-गया अर वो किसतूखो हिरण अर राजा कोई सैकड़ी कोस चळ्या-गया । सो हिरण थाकर जवो रै-गयो । जणां राजा हिरण-ने मार-गैखो । सो सात बरस-को आसूदो ह्यो सो मूसळ धार मे आर पड़ो । सो राजा मे-को माखो घोड़ा-का हाना-के चिप-गयो । थाखोड़ो तो ह्यो-ई राजा । सो राजा नै सुरत नई अर घोड़ा-नै सुरत । जो कोई उजाड़ बगान-के माईं एक हीर-की टांणी ह्यो । सो मिनखां-की बोली सुणर घोड़ो बीं हीर-की टांणी कनै आर खड़ो रह्यो अर हींखो । जणां हीर कही रै घोड़ो सो काईं हींखो । वारां-ने देखीं । कँवाड़ खोळर देखो । सो दो चार जणां आर देखै तो घोड़ा-का हाना-के एक मानवी चिप-रह्यो-छै । सो बीं-ने उतार माईं-ने ले-गया । घोड़ा-नै घास दाणू दे-दियो । बीं-ने सुवाण दियो । रूई में डपटर सुवाण दियो । सो आदेक रात-को बीं-के निवाँच बापखो । सो बीं खावा-नै मांग्यो । सो जाट-की बेटी आप-की मा-कनै-सूं दूद ल्यार पायो अर पार सुवाण दियो । फेर सुंवार हुयोर वो ज्यो-ई । जणां तम्मा हम्मा सबी पूख्यो । तू कुण छै । खटे को छै । खटे आयो छै । जणां बीं खयो सिंदी-को तो मैं राजा हूँ । फूलजी भाटी मेरो नाँव छै ॥



[ No. 25.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

JAIPURĪ (TŌRĀWĀṬĪ).

JAIPUR STATE.

(Rev. G. Macalister, M.A., 1899.)

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Phul-jī Bhāṭī chhō Sindī-kō rājā. Sō Sindī-kā rāj-māi Mēṛ<sup>ṭ</sup>ā-kā  
*Phul-jī Bhati was Sindh-of king. So Sindh-of kingdom-in Merta-of*  
 piṇḍatā<sup>ṭ</sup> mē bāḍiyō. Jad sāt baras tāṇī mē kōnyai bar<sup>ṣ</sup>syō,  
*by-pandits rain was-tied-up. Then seven years during rain not rained,*  
 jakō dēs hutal-phutal whai-gayō, kāl paṛ-gayō. Tad  
*so-that the-land ruined became, a-famine fell. Then*  
 kaibālā kahī-as, 'thā<sup>ṭ</sup>-kai tō Sindī-kā rāj-māi  
*by-those-who-say it-was-said-by-them, 'you-of verily Sindh-of kingdom-in*  
 Mēṛ<sup>ṭ</sup>ā-kā piṇḍatā<sup>ṭ</sup> mē bāḍiyō-as. Hir<sup>ṇ</sup>ā-kī dār chhai,  
*Merta-of by-pandits rain has-been-tied-up-by-them. Deers-of herd is,*  
 jī<sup>ṭ</sup>-māi kis<sup>ṭ</sup>tūryō hiraṇ chhai. Bī<sup>ṭ</sup>-kai sīg<sup>ṭ</sup>ṛī-kai mē bāḍiyō. Jakō bī  
*which-in musk deer is. It-of horn-to rain was-tied. So that*  
 hiraṇ-nai mārō. Jad thārā rāj-māi mē bar<sup>ṣ</sup>sai. Sō rājā  
*deer kill. Then your kingdom-in rain may-rain.' So by-the-king*  
 hajjārū ghōrō lēr hir<sup>ṇ</sup>ā-kī gail diyā-chhai. Sō ghōrā  
*thousands horse having-taken the-deers-of pursuit was-given. So the-horses*  
 thāg<sup>ṭ</sup>ā-gayā, jē ghōrā raitā-gayā ar hiraṇ bī  
*became-tired, so-that the-horses remained(-behind) and the-deers also*  
 raitā-gayā. Sō ōr tō rai-gayā, ar bō kis<sup>ṭ</sup>tūryō hiraṇ  
*remained(-behind). So others verily remained(-behind), and that musk deer*  
 ar rājā kōi saik<sup>ṭ</sup>ṛī kōs chalyā-gayā. Sō hiraṇ thākar ūbō  
*and the-king some hundreds kos went-away. So the-deer being-weary standing-still*  
 rai-gayō. Jaṇā rājā hiraṇ-nai mār-gēryō. Sō  
*remained. Then by-the-king the-deer-to having-killed-it-was-caused-to-fall. So*  
 sāt baras-kō āsūdō chhō, sō mūsāl dhār mē ār paṛyō.  
*seven year-of stored-up was, so pestle(-like) torrent rain having-come fell.*  
 Sō rājā mē-kō māryō ghōrā-kā hānā-kai chip-gayō. Thākyō-rō tō  
*So the-king rain-of was-struck horse-of pommel-to clung. Wearied indeed*



chhō-i rājā. Sō rājā-nai surat naī, ar ghōrā-nai  
*was-veryly the-king. So the-king-to consciousness was-not, and the-horse-to*  
 surat. Jō-kōi ujār-bēgān-kai māī ēk hīr-kī dhāñi chhi. Sō  
*consciousness. A-certain wild-jungle-of within an Ahir-of hamlet was. So*  
 min<sup>a</sup>khā-kī bōli suṇar ghōrō bī hīr-kī dhāñi kanai ār  
*men-of voice having-heard the-horse that Ahir-of hamlet near having-come*  
 kharō rahyō ar hīsyō. Janā hīr kahī, 'rai, ghōrō  
*standing remained and neighed. Then by-the-Ahir it-was-said, 'O, horse*  
 sō kāī hīsyō? bārā-nai dēkhā. Kāwār khōlar dēkhō.  
*that what neighed? outside-to let-us-see. The-door having-opened see.'*  
 Sō dō chyār janā ār dēkhai, tō ghōrā-kā hānā-kai ēk  
*So two four persons having-come see, verily a-horse-of pommel-to a*  
 mān<sup>a</sup>bī chip-rahyo-chhai. Sō bī-nai utār māī-nai lē-gayā.  
*man clinging-is. So him having-taken-down within-to they-brought.*  
 Ghōrā-nai ghās dānū dē-diyō. Bī-nai suwān-diyō. Rūi-māī  
*The-horse-to grass grain was-given. Him-to it-was-put-to-sleep. Cotton-in*  
 ḍap<sup>a</sup>tar suwān-diyō. Sō ādēk rāt-kō bī-kai niwāch bāp<sup>a</sup>ryō.  
*having-rolled he-was-put-to-sleep. So about-half night-of him-to warmth arrived.*  
 Sō bī khābā-nai māgyō. Sō jāṭ-ki bēṭi āp-kī  
*So by-him food-for it-was-asked. So a-Jat-of by-daughter her-own*  
 mā-kanai-sū dūd ly-ār pāyō, ar pār  
*mother-near-from milk having-brought he-was-given-to-drink, and having-given-to-drink*  
 suwān-diyō. Phēr sūwār huyō-r bō uṭhyō-i. Janā  
*he-was-put-to-sleep. Again morning came-and he arose-immediately. Then*  
 tammā-hammā sab-i pūchhyō, 'tū kun chhai? Khaṭē-kō chhai?  
*'you-we' by-all-even it-was-asked, 'thou who art? Where-of art-thou?*  
 Khaṭē āyō-chhai?' Janā bī khayō, 'Sindī-kō tō māī  
*Whence come-art-thou?' Then by-him it-was-said, 'Sindh-of indeed I*  
 rājā chhū. Phul-ji Bhāṭi mērō nāw chhai.  
*king am. Phul-ji Bhati my name is.'*

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Phul-ji Bhati was the King of Sindh. Now the Pandits of Merta tied up the rain in the kingdom of Sindh. For seven years no rain fell, so that the country was ruined, and a famine arose. Then the Tellers said, 'In your kingdom of Sindh the Pandits of Merta have tied up the rain. There is a herd of deer amongst which there is a musk-deer. They have tied the rain to its horn. So you must kill that musk-deer, and then rain will fall in your kingdom.' So the King took thousands of horses and pursued the herd of deer. All the horses became tired, and they and the herd of deer stopped running. Only the musk deer went on for some hundreds of leagues pursued by the King. At last it too wearied and halted, and the King slew it. Then all the rain which



had been stored up for seven years, fell like a pestle in torrents. It struck the King, so that he had to cling to the pommel of his saddle. He was so wearied that he lost consciousness, but the horse retained its consciousness. There was a hamlet of an Ahir there in the wild forest, and the horse, hearing the voice of men, came near the hamlet, and, halting, neighed. Cried the Ahir, 'what is that horse which neighed? Let us go outside, and see. Open the door and look.' So three or four people went outside, and there they saw a horse, with a man clinging to the pommel of its saddle. So they brought him inside, and gave the horse some fodder. The King they wrapped in cotton and put to bed. At about midnight he became warm and asked for food. A Jat's daughter fetched some milk from her mother, and after giving him a drink put him to sleep. At dawn he got up and they asked him who he was and he told them. 'Who art thou?' they asked, 'and whence art thou come?' He replied that he was the King of Sindh, and that his name was Phul Bhati.

(The rest of this interesting folktale will be found in Mr. Macalister's *Specimens*, pp. 17 and ff.)



## JAIPURĪ (KĀṬHAIRĀ).

The dialect of that portion of the Jaipur state which lies to the south of the Sambhar lake and to the north-east of the Kishangarh state, is known as Kāṭhairā, and is spoken by an estimated number of 127,957 people. I have no information as to the origin of the name.

It is Jaipurī, with a few very minor variations. I give as an example a folktale contributed by Mr. Macalister. In Kāṭhairā *kũ* may be used as the sign of the accusative-dative and *syũ* as that of the ablative. The agent case of the second personal pronoun is *taĩ*, the nominative being *tũ*. The oblique form is also *taĩ*. The proximate demonstrative pronoun is *aĩ* or *ō* (fem. *ā*), this; obl. sg. *ĩ*; nom. pl. *ai*, obl. pl. *yā*. The remote demonstrative pronoun is *waĩ* or *bō* (fem. *bā*), obl. sg. *waĩ* or *bĩ*; nom. pl. *bai* or *wai*, obl. pl. *wā*.

All pronouns, except those of the first and second persons, form the agent by adding the postposition *nai*. This is not used with substantives. Thus, *bānyũ* (not *bānyā-nai*, which would mean 'to the shopkeeper'), by the shopkeeper; *maĩ*, by me; *taĩ*, by thee; *ĩ-nai*, by this; *waĩ-nai*, by that, and so on.

In verbs, the verb 'to become,' has the following irregular forms *hair*, having become; *haitā-ĩ*, immediately on becoming; *haibālō*, one who becomes; *kaĩ* (not *khai*) is 'he said'; *kiyō* is 'a thing said.' *Jājyō* or *jājē* is 'be good enough to go.' *Jānũ* is translated 'you know.' 'Gone' is *giyō*, *gayō* and *gyō*.

In other respects Kāṭhairā is the same as Standard Jaipurī. We may note the change of *i* to *a* in forms like *bakai-lĩ*, it will be sold; *bachārĩ*, considered; *paṇḍ* for *piṇḍ* in *paṇḍ chhūtabō*, to be rid off; and *jad* for *jid*, then. There is the usual disaspiration in *ādĩ*, half, *baṛ* for *baṛh*, enter, and even *bagat* as well as *bhagat*, time.

An excellent example of the locative of the genitive occurs in *āp-kai ghar-kai bārai*, lit., in the outside of the house of herself, i.e., outside her own house.

In the specimen we find an example of a construction which I have not noticed in Standard Jaipurī, though it probably occurs in that dialect, as I have met it in the Ḍāṅg dialects still further to the east. I allude to the Gujarātī way in which the impersonal construction of the past tense of a transitive verb is perverted by making the verb agree in gender with the object. Thus, *bānyũ āp-kĩ lugāĩ-nai jagāĩ* (not *jagāyō*), by-the-shop-keeper his-own wife-as-to she-was-wakened. Strictly speaking the impersonal construction requires the verb to be in the neuter or (when that gender does not occur) in the masculine. Here, however, *jagāĩ* is put in the feminine to agree with *lugāĩ*. This is the regular idiom of Gujarātī.

Further examples of Kāṭhairā will be found in Mr. Macalister's *Specimens*.



[No. 26.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

JAIPURĪ (KĀṬHAIRĀ).

JAIPUR STATE.

(Rev. G. Macalister, M.A., 1899.)

एक बाँखूँ छो । रात-की भगत दोन्यूँ लोग लुगाई घर-में सूता छ। आदी रात गियाँ एक चोर आर घर-में बड़-गयो । ऊँ भगत-में बाँखूँ-ने नींद-सँ चेत हो-ग्यो । बाँखूँ-ने चोर-को ठीक पड़-ग्यो । जद बाँखूँ आप-की लुगाई-ने जगाई । जद लुगाई-ने कई आज सेठाँ-के दसावराँ-सँ चीखीं लागी छै । सो राई भोत मैंगी हो-ली । तड़के रिप्याँ बराबर बकै-ली । राई-का पाताँ-ने नीकाँ जावता-सँ मेऊ-दे । जद लुगाई कई राई-का पाता बारकी तवारी-का खूँ-में पड़ा-छै । तड़के-ई नीकाँ मेऊ-देख्युँ । चोर आ बात सुणर मन-में बचारी राई पाताँ-में-सँ बाँदर ले-चालो । ओर चीज-सँ काँई काम छै । जद वो चोर राई-का पाताँ-की पोठ बाँदर ले-गियो । बाँखूँ देखी ओर माल-सँ बचो । राई ले-ग्यो । माल-सँ पंड-कूयो । जद दन जग्याँ-ई वो चोर राई-की भोकी भरर बेचवा-ने बजार-में ल्यायो । तो बजार-का पीसा-की ठाई सेर-का भाव-सँ मांगी । जद चोर मन-में समझी बाँखूँ चालाकी करर आप-का घर-को धन बचा-लियो । पण बीं बाँखूँ-के तो फेर बीं चालर चोरी करणी । मीनूँ बीस दन बीच-में देर फेरूँ बीं-ई बाँखूँ-के चोरी करवा चक्यो-गियो । रात-की बगत फेर बाँखूँ जाग्यो । चोर बाँखूँ-को धन माल सारो एक गाँठड़ी-में बाँदर हाँ-ने कर लियो । जद बाँखूँ देखी अक हेको करस्य तो न जाणाँ चोर म-ने मार नाखसी । अर हेको नै कखो तो धन ले-जासी । जद बाँखूँ आप-की लुगाई-ने जगाई । चोर एक बखारी-पर जार चड-ग्यो । बखारी-में जा बैठ्यो । जद बाँखूँ दीवो जोयो अर लुगाई-ने कई में तो गंगा-जी जास्युँ । एक छोटी-सी गाँठ-में कपड़ा लत्ता बाँदर त्थार हुयो । जद लुगाई बोली ओ बगत गंगा-जी जावा-को काँई । दब्रूग्याँई चक्यो-जाज्यो । ऐ समाँचार चोर बैठ्यो सुणे । जद वा लुगाई आप-के घर-के वारै आर आड़ोसी पाड़ोस्याँ-ने जगाया । म्हारो घर-को धनी गंगा-जी जाय-छै वार ई भगत सो ये चालर समझा-यो के दब्रूग्याँई चक्यो-जाजे । जद दस बीस आदमी बाँखूँ-का घर-में मेऊा हो-ग्या अर सारा जणाँ बीं बाँखूँ-ने समझायो वार तो रात छै । दब्रूग्याँई धारी खुसी छै तो चक्यो-जाजे । जद वो बाँखूँ कई ये जाणूँ में तो थाँ-को कियो मान जास्युँ । पण ओ चोर गाँठ बाँद्याँ बैठ्यो । म्हारा सगका घर-की ओ कियो रै-लो । असी चालाकी बाँखूँ करर चोर-नै पकड़ा-दियो ॥



[ No. 26.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

JAIPURĪ (KĀṬHAIRĀ).

JAIPUR STATE.

(Rev. G. Macalister, M.A., 1899.)

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēk bānyũ chhō. Rāt-kī bhagat dōnyũ lōg lugāi ghar-māi  
*A shopkeeper was. Night-of time both husband wife house-in*  
 sūtā-chhā. Ādi rāt giyā ēk chōr ār ghar-māi  
*asleep-were. Half night on-having-gone a thief having-come house-in*  
 bar-gayō. Ū bhagat-māi bānyā-nai nīd-sũ chēt hō-gyō.  
*entered. That time-in the-shopkeeper-to sleep-from awakening became.*  
 Bānyā-nai chōr-kō thik par-gyō. Jad bānyũ  
*The-shopkeeper-to the-thief-of knowledge came. Then by-the-shopkeeper*  
 āp-kī lugāi-nai jagāi. Jad lugāi-nai kai, 'āj  
*his-own wife(-to) was-awakened. Then the-wife-to it-was-said, 'to-day*  
 sēthā-kai dasāwarā-sũ chīthyā lāgi-chhai, sō rāi bhōt  
*merchants-to foreign-countries-from letters have-arrived, that mustard very*  
 māgi hō-lī, tar-kai ripyā barābar bakai-lī. Rāi-kā  
*dear will-be, to-morrow to-rupees equal it-will-be-sold. Mustard-of*  
 pātā-nai nīkā jāb-tā-sũ mēl-dē. Jad lugāi kai, 'rāi-kā  
*vessels well safety-with keep.' Then by-the-wife it-was-said, 'mustard-of*  
 pātā bār-lī tabārī-kā khūnā-māi paryā-chhai. Tar-kai-ī nīkā  
*vessels outer verandah-of corners-in lying-are. To-morrow-even well*  
 mēl-dēsyũ. Chōr ā bāt sunar man-māi bachārī,  
*I-will-arrange.' By-the-thief this thing having-heard mind-in it-was-thought,*  
 'rāi pātā-māi-sũ bādar lē-chālō; ōr chīj-sũ kāi  
*'mustard vessels-in-from having-packed-up take-away; other thing-from what*  
 kām chhai?' Jad bō chōr rāi-kā pātā-kī pōt  
*business is?' Then that thief mustard-of vessels-of package*  
 bādar lē-giyō. Bānyũ dēkhī, 'ōr māl-sũ  
*having-tied-up took-away. By-the-shopkeeper it-was-seen, 'other goods-from*  
 bachyō; rāi lē-gyō, māl-sũ paṇḍ-chhūtyō.  
*he-escaped; mustard he-took-away, goods-from he-was-rid.'*  
 Jad dan ūgyā-ī bō chōr rāi-kī jhōlī bharar  
*Then day on-being-risen that thief mustard-of bag having-filled*  
 bēch-bā-nai bajār-māi ly-āyō. Tō bajār-kā pīsā-kī dhāi  
*selling-for bazaar-in brought. Then bazaar-of pice-of two-and-a-half*



sēr-kā bhāw-sū māgi. Jad chōr man-māi sam'jhī,  
*seers-of rate-at it-was-asked. Then by-the-thief mind-in it-was-understood,*  
 'bānyū chālākī karar āp-kā ghar-kō dhan bachā-liyō.  
*'by-the-shopkeeper cleverness having-done his-own house-of wealth was-saved.*  
 Paṇ bī bānyā-kai tō phēr bī chālar chōrī kar'ni.  
*But that shopkeeper-in-of verily again also having-gone theft I-will-do.'*  
 Mīnū bis dan bīch-māi dēr phēr-ū bī-ī  
*A-month twenty days interval-in having-given again-also that-very*  
 bānyā-kai chōrī kar'bā chalyō-giyō. Rāt-kī bagat phēr  
*shopkeeper-in-of theft to-do he-went-away. Night-of time again*  
 bānyū jāgyō. Chōr bānyā-kō dhan māl sārō ēk  
*the-shopkeeper awoke. By-the-thief shopkeeper-of wealth property all a*  
 gāth'ri-māi bādar hā-nai kar-liyō. Jad bānyū  
*bundle-in having-tied in-possession was-taken. Then by-the-shopkeeper*  
 dēkhī ak, 'hēlō kar'syū, tō na jānā chōr ma-nai  
*was-seen that, 'noise I-will-make, then not we-know the-thief me*  
 mār-nākh'sī, ar hēlō nai karyō, tō dhan lē-jāsī.  
*will-murder, and noise not was-made, then wealth he-will-take-away.'*  
 Jad bānyū āp-kī lugāi-nai jagāi. Chōr ēk  
*Then by-the-shopkeeper his-own wife(-to) was-wakened. The-thief a*  
 bakhārī-par jār chad-gyō, bakhārī-māi jā-baithyō. Jad  
*storehouse-on having-gone ascended, the-store-house-in went-sat. Then*  
 bānyū dīwō jōyō, ar lugāi-nai kaī, 'māi  
*by-the-shopkeeper a-lamp was-lighted, and the-wife-to it-was-said, 'I*  
 tō Gaṅgā-jī jāsyū.' Ēk chhōṭī-sī gāth-māi kap'rā-lattā bādar  
*verily Ganges will-go.' A very-little bundle-in clothes having-tied-up*  
 tyār huyō. Jad lugāi bōlī, 'ō bagat Gaṅgā-jī jābā-kō  
*ready he-became. Then the-wife said, 'this time Ganges going-of*  
 kālī? Dannūgyāi chalyā-jāyō.' Ai samāchār chōr baithyō-baithyō  
*what? At-daybreak please-depart.' These words the-thief seated-seated*  
 sunai. Jad bā lugāi āp-kai ghar-kai bārai ār  
*hears. Then by-that wife her-own house-of in-outside having-come*  
 ārōsī-pārōsyā-nai jagāyā. 'Mhārō ghar-kō dhaṇi Gaṅgā-jī jāy-chhai,  
*the-neighbours were-awakened. 'My house-of lord Ganges is-going,*  
 bār ī bhagat. Sō thē chālar sam'jhā-dyō kai, "dannūgyāi  
*now at-this time. So you having-come remonstrate that, "at-daybreak*  
 chalyō-jājē." Jad das bīs ād'mī bānyā-kā ghar-māi bhēlā  
*please-depart.'" Then ten twenty men the-shopkeeper-of house-in assembled*  
 hō-gyā, ar sārā jānā bī bānyā-nai sam'jhāyō, 'bār,  
*became, and by-all people that shopkeeper-to it-was-remonstrated, 'now,*  
 tō, rāt chhai, dannūgyāi thārī khusī chhai tō chalyō-jājē.  
*indeed, night is, at-daybreak thy wish is then please-depart.'*



Jad bō bānyū kai, 'thē jānū maĩ tō thā-kō kiyō  
*Then by-that shopkeeper it-was-said, 'you may-know I verily you-of said*  
 mān-jāsyū; paṇ ō chōr gāth bādyā baiṭhyō, mhārā sag'lā  
*will-heed; but this thief bundle on-being-tied is-seated, my entire*  
 ghar-ki ō kīyā rai-lō? 'Asī chālākī bānyū karar  
*house-of he how will-remain? 'Such trick by-the-shopkeeper having-done*  
 chōr-nai pak'rā-diyō.  
*the-thief(-to) was-caused-to-be-caught.*

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Once upon a time there was a shopkeeper. He and his wife were asleep one night in their house, when at midnight a thief broke in. Just then the shopkeeper awoke and noticed the presence of the thief. So he woke his wife and said to her, 'letters have come from foreign parts to the merchants here that the price of mustard is going to rise. To-morrow it will be worth its weight in silver. You must take great care of the jars of mustard.' The wife replied that the mustard was lying in the corners of the outer verandah, and that she would make it all right to-morrow. When the thief heard this he thought to himself, 'I must pack up and carry off the jars of mustard. What is the use of touching anything else?' So he tied up the jars of mustard in a packet and went off with himself, leaving the shopkeeper happy in the knowledge that his other goods were not touched.

At daybreak the thief filled a bag with mustard and went to the bazaar to sell it. They only offered him at the rate of two and a half seers for one of the pice current in the bazaar. Then the thief understood that the shopkeeper had played a trick on him and thereby saved his property. So he made up his mind to visit his house again, and this time steal something of real value. After waiting a month or twenty days he accordingly broke into the shopkeeper's house again. The shopkeeper awoke this night also, but by this time the thief had tied up all his property in a bundle. The shopkeeper understood that, if he raised a noise the thief would probably murder him, and if he did not raise a noise he would have all his property stolen. So he woke his wife. The thief thereupon climbed into a granary and sat hidden there. The shopkeeper lit a lamp and said to his wife, 'I am going straight off now to visit the River Ganges.' Then he tied up a few clothes in a bundle and became ready to set out. His wife replied, 'this is not the time to go and visit the Ganges. Wait till daybreak and then go.' These words were all heard by the thief as he sat in the granary. Then the wife went outside and awoke the neighbours. 'My husband,' said she, 'is going off to visit the Ganges, and wants to start at once. Please come and persuade him to wait till daybreak.' So ten or twenty men assembled in the house of the shopkeeper and remonstrated with him saying, 'Now it is night. At daybreak, if you still wish to go, you can.' The shopkeeper replied, I am quite ready to do what you recommend, but there is this thief sitting there with his bundle. Is he to remain in possession of everything in my house?' So by this trick the shopkeeper got the thief captured.



## JAIPURĪ (CHĀURĀSĪ).

The Chaurāsī form of Jaipurī is spoken immediately to the south of Kāṭhairā, on the border of the Kishangarh State, in the Thakurate of Lawa, and in the portion of the Tonk State which forms an enclave in the Jaipur State. It is spoken by the following estimated number of people :—

In Jaipur Territory . . . . .	98,773
In Lawa Territory . . . . .	3,360
In Tonk Territory . . . . .	80,000
TOTAL . . . . .	182,133

Chaurāsī differs hardly at all from Standard Jaipurī.

The only peculiarities of grammar which I have noticed are that the second personal pronoun is *tū*, not *tū*, and that the interrogative pronoun *kun*, who? has an oblique form *kunī*. Further particulars will be found on pp. 54 and 55 of Mr. Macalister's Grammar.

The specimen is a portion of a folktale, and has been provided by Mr. Macalister.

[No. 27.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

JAIPURĪ (CHĀURĀSĪ).

JAIPUR STATE.

(Rev. G. Macalister, M.A., 1899.)

दक्षी देखवा गियो जाट घोड़ी पर चडर । कोई दर्ना-में कोस तीनक उडै पूँछो । रात पड़-गी । उडै-ई रे-ग्यो । भाग-फाटीर ऊँचो दक्षी-के गैले लाग-ग्यो । कोसक री दक्षी अर उडो-सूँ दक्षी केनी-सूँ बाँखूँ मऊ-ग्यो । सो बाँखूँ-के या पणवरत सो कोई बोल-ले दबूग्याँ पैली तो ऊँ-के बैम पड़-जाय । सो कोई-सूँ बोलै कोनै । ऊँ बगत-का सो यो जाट चालतो-ई माजन-नै कियो के राम राम । जद ईँ गाऊ काडी । जद जाट जूता-की दीनी । जद कोस ताँई जाट तो घोड़ी-सूँ उतरर जूता-सूँ कूटतो गियो अर यो गाऊ काद्याँ गियो । जद दक्षी-के दरूजे जातों जातों दन आय ग्यो । उडै सपाई बोल्यो क्यों लड़ो-छो रे । जद बाँखूँ बोल्यो मा-लै जूत्याँ-की पड़ी । जत्ती खाँ-जी थाँ-के पड़े तो का-जाणाँ काँई व्है । जद मीयाँ बोल्यो म्हारे क्यों पड़े । थारे-ई पड़े । जद मीयाँ बोल्यो थे लड़ता लड़ता अब कडै जास्यो । जद बाँखूँ बोल्यो मारा कोटवाकी-में ले-जास्युँ । जद मीयाँ बोल्यो कोटवाकी-में तो मत जावो । अर वा भय्यारी छै जी-के तो जाट-नै कै-दे तूँ जा अर तूँ थारै घराँ चक्खो-जा अर दबूग्याँई भय्यारी-का-सूँ जाट-नै पकड़ ल्याजे । अर ऊँ बगत-का-ई कोटवाकी-में ले-जाजे सो न्याव हो-जासी । अर अवार थे कोटवाकी-में जास्यो तो दोन्याँ-नै-ईँ बैठा-देसी अर न्याव दबूग्याँ होसी । जद जाट तो भय्यारी-के चक्खो-गियो अर बाँखूँ बाँखूँ-के घराँ चक्खो-गियो । भय्यारी रात-की बगत जाट-नै रोव्याँ चोखी खुवाई । रात-की रात तो रोव्याँ खार सो-गियो । दन ऊँचो अर बाँखूँ आयो घराँ-सूँ । चाल ऊठ कोटवाकी-में चालाँ



जद की रोटी खार चालस्यो । बेठ-ग्यो बाँखूँ । ई रोटी खा-ली दारू पी-लियो । नसो घसू  
 हो गियो । भय्यारी-ने बुलाई । थारा दो बगत रोटी-का काँई दाम हुया । भय्यारी बोली के असी  
 चीज दरावो ऊँमर ताँई याद राखूँ । जद जाट देखी ऊँमर याद रैवा जसी काँई द्यो । जद जाट  
 पचास रप्या काडर दीना । पछा पटक-दिया भय्यारी । भू-ने तो असी चीज द्यो ऊँमर-ई याद  
 राखूँ । जद रीस आई जाट-ने पकड़ा ई-ने भय्यारी-ने नाक काट लियो ॥



[ No. 27.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

JAIPURĪ (CHAURĀSĪ).

JAIPUR STATE.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

(Rev. G. Macalister, M.A., 1899.)

Dalli dēkh<sup>h</sup>bā giyō Jāt ghōrī-par chadar. Kōi danā-  
*Delhi for-seeing went a-Jāt mare-on having-mounted. Some days-*  
 maī kōs tinēk uḍai pūchhyō. Rāt paṛ-gī uḍai-ī rai-gyō.  
*in kōs about-three there arrived. Night fell there-veryly he-stopped.*  
 Bhāg-phātīr ūthyō Dalli-kai gailai lāg-gyō. Kōsēk ri  
*At-break-of-day he-arose Delhi-of on-road he-started. About-a-kos remained*  
 Dalli ar uḍ-ī-sū Dalli kēnī-sū bānyū maḷ-gyō.  
*Delhi and there-even-from Delhi direction-from a-shopkeeper met-(him).*  
 Sō bānyā-kai yā paṇ-barat sō kōi bōl-lē  
*Then the-shopkeeper-to this vow-(was) (that-)if any-one should-speak(-to-him)*  
 dannūgyā paili tō ū-kai baim paṛ-jāy. Sō kōi-sū  
*daybreak before then him-to doubt would-befall. Therefore any-one-with*  
 bōlai kōnai. Ū bagat-kā sō yō Jāt chāl<sup>t</sup>tō-ī mājan-nai  
*he-speaks not. (At-)that time then by-this Jāt going-even the-merchant-to*  
 kiyo kai, 'Rām Rām.' Jad ī gāl kāḍī. Jad Jāt  
*it-was-said that, 'Rām Rām.' Then by-him abuse was-made. Then by-the-Jāt*  
 jūtā-kī dinī. Jad kōs tāī Jāt tō ghōrī-sū  
*shoe-of-(beating) was-given. Then a-kos up-to the-Jāt on-his-part mare-from*  
 utarar jūtā-sū kū<sup>t</sup>tō giyō, ar yō gāl kāḍyā  
*having-descended shoes-with beating went, and he(-the-other) abuse giving*  
 giyō. Jad Dalli-kai darūjai jāṭā jāṭā dan āth-gyō. Uḍai sapāi  
*went. Then Delhi-of at-gate going going the-day closed. There the-sepoys*  
 bōlyā, 'kyō lārō-chhō rai?' Jad bānyū bōlyō, 'mā-lai jūtyā-  
*said, 'why are-you-quarrelling eh?' Then the-shopkeeper said, 'me-to shoes-*  
 kī paṛī; jattī, Khā-jī, thā-kai paṛai, tō  
*of(-beating) have-fallen; if-so-many(shoes), O-Khan-jī, to-you were-to-fall, then*  
 kā-jāṇā kāī whai.' Jad mīyā bōlyō, 'mhārai kyō  
*who-knows what would-happen.' Then the-Musalmān said, 'to-me why*  
 paṛai; thārai-ī paṛai.' Jad mīyā bōlyō, 'thē  
*should-they-fall; to-you-only they-fall.' Then the-Musalmān said, 'you*

2 B



lar<sup>a</sup>tā lar<sup>a</sup>tā ab kaḍai jāsyō ? ' Jad bāṇyū bōlyō, 'mārā,  
*quarrelling quarrelling now where will-go ?* Then the-shopkeeper said, 'maharāj,  
 kōṭ<sup>a</sup>wāli-māi lē-jāsyū.' Jad mīyā bōlyō, 'kōṭ<sup>a</sup>wāli-māi  
*police-court-into I-shall-take-(him).* Then the-Musalmān said, 'police-court-into  
 tō mat jāwō, ar wā bhatyāri chhai. Jī-kai tō Jāt-nai  
*indeed do-not go, and that innkeeper is. Her-on-of verily the-Jāt-to*  
 kai-dē, "tū jā," ar tū thārai gharā chalyō-jā; ar dannūgyā-ī  
*tell, "thou go," and thou thy to-house go; and at-day-break-even*  
 bhatyāri-kā-sū Jāt-nai pakar-lyājē. Ar ū-bagat-kā-ī  
*the-innkeeper's(-house)-from the-Jāt do-you-seize-and-bring. And at-that-time-even*  
 kōṭ<sup>a</sup>wāli-māi lē-jājē, sō nyāw ho-jāsi. Ar abār thē  
*police-court-into take-away, then justice will-be-done. And now you*  
 kōṭ<sup>a</sup>wāli-māi jāsyō tō dōnyā-nai-ī baiṭhā-dēsī, ar nyāw  
*police-court-into will-go then you-both-even will-be-imprisoned, and justice*  
 dannūgyā hōsī.' Jad Jāt tō bhatyāri-kai chalyō-giyō;  
*at-day-break will-be-done.* Then the-Jāt on-his-part the-innkeeper-to went;  
 ar bāṇyū bāṇyā-kai gharā chalyō-giyō. Bhatyāri  
*and the-shopkeeper the-shopkeeper's in-house went. The-innkeeper*  
 rāt-kī bagat Jāt-nai rōṭyā chōkhī khuwāi. Rāt-kī-rāt tō  
*night-of at-time the-Jāt-to bread good caused-to-eat. At-night then*  
 rōṭyā khār sō-giyō. Dan ūgyō ar bāṇyū  
*bread having-eaten he-slept. The-day broke and the-shopkeeper*  
 āyō gharā-sū, 'chāl ūṭh kōṭ<sup>a</sup>wāli-māi chālā.' Jad ki,  
*came house-from, 'come get-up police-court-into let-us-go.'* Then it-was-said,  
 'rōṭi khār chāl<sup>a</sup>syā.' Baiṭh-gyō bāṇyū. Ī rōṭi  
*'bread having-eaten we-will-go.'* Sat-down the-shopkeeper. By-him bread  
 khā-li, dārū pī-liyō; nasō ghaṇū hō-giyō. Bhatyāri-nai  
*was-eaten, liquor was-drunk; intoxication great became. The-innkeeper-to*  
 bulāi, 'thārā dō bagat rōṭi-kā kāi dām huyā?' Bhatyāri  
*it-was-called, 'thy two times bread-of what cost is ?'* The-innkeeper  
 bōli kai, 'asī chij darāwō ūmar-tāi yād rākhū.'  
*said that, 'such a-thing cause-to-give (that)-all-my-life memory I-may-keep.'*  
 Jad Jāt dēkhī, 'ūmar yād raibā jāsi  
*Then by-the-Jāt it-was-seen, 'for-a-lifetime memory for-remaining such-a-thing*  
 kāi dyā ?' Jad Jāt pachās rāpyā kāḍar  
*what shall-we-give ?* Then by-the-Jāt fifty rupees having-taken-out  
 dinā. Pāchhā paṭak-diyā bhatyāri. 'Mū-nai tō  
*were-given. Afterwards they-were-flung-down by-the-innkeeper. 'Me-to indeed*  
 asī chij dyō ūmar-ī yād rākhū.' Jad ris āi  
*such a-thing give for-lifetime-verily memory I-may-keep.'* Then anger came  
 Jāt-nai, pakar ī-nai bhatyāri-nai nāk kāṭ-liyō.  
*the-Jāt-to, laying-hold her-to to-the-innkeeper nose was-cut-off.*



## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

A Jāt got on his mare and started off to see Delhi. After going on for some days, he came to within three kos or so of the city. There he passed the night, and went on again in the very early dawn. When he was still about a kos from Delhi he met a shopkeeper. Now this shopkeeper had made a vow that if any one should speak to him before sunrise he would look upon it as a bad omen. Hence he himself spoke to no one. As the Jāt passed by he said 'good morning' to the shopkeeper. All the answer he got was a string of abuse. So the Jāt took off his shoe and gave him a drubbing with it. Then he got off his mare, and they went along, he beating, and the shopman cursing. By the time they got to the city gate the sun had set, and the guards asked them what they were fighting about. Said the shopkeeper, 'I have been beaten with a shoe, and if you, Sir, had eaten as many blows as I have, who knows what would have happened.' The Musalmān soldier said to him, 'why should they fall on me? It is you they have fallen on. Where do you intend to go to while you are fighting?' Said the shopkeeper, 'Sir, I'll take him straight to the police-court.' Replied the Musalmān, 'don't do that. Here is this innkeeper here. Tell the Jāt to stay for the night with her, and do you go to your home. In the morning you can fetch the Jāt from his lodging and take him to the police-court, where you'll find justice waiting for you. If you both go now you'll only find yourselves locked up, and you won't get your justice till the morning.'

So the Jāt went off to the inn and the shopkeeper to his own house. The innkeeper cooked some nice bread for his dinner, and then went to sleep. At daybreak the shopman turned up and called to him to come along to the police-court. He answered that he would do so as soon as he had finished his breakfast. So the shopkeeper sat down while the Jāt ate and drank till he got quite tipsy. Then he asked the innkeeper for the reckoning. 'Give me something,' said she, 'that I shall remember all my life.' The Jāt considered to himself, 'what is it that I can give her that she will remember all her life?' So he gave her fifty rupees. She threw them on the ground crying, 'it's something that I shall remember all my life that I want.' Then the Jāt got angry and laid hold of the innkeeper and cut off her nose.

(The rest of this folktale will be found on pp. 142 and ff. of Mr. Macalister's *Specimens*.)



It is estimated to be spoken by the following number of people :—

[illegible]

The following are the only peculiarities of Kishangarhī which I have noticed. The nominative singular of the pronoun of the first person is *hū*, and its genitive is *mārō*. 'Thou' is *tū*. 'These' is *a*. The demonstrative pronoun *bō* has its oblique form *ū* or *ūn*, and *jō*, that or which, has its oblique form *jīn*. Both these forms are singular.

**INDO-ARYAN FAMILY.**

CENTRAL GROUP.

RĀJASTHĀNĪ.

DISTRICT AJMERE.

एक राजा-की बेटी-में भूत आतो-छो । ओर एक आदमी राज खातो-छो । राजा बारी बाँध-दी-छी । बारी-सँ लोग जाता-छा । एक दिन एक खुमार-का बेटा-की बारी छी । अर जँ-का घर-में जँ दिन एक पावणो आयो । अ सारा रोबा लाग्या । जद ओ पूछी ये क्यूँ रोवी-छो । खुमारी बोली मारै एक-ही बेटो छै । ओर ई राजा-की बाई-में भूत आवै-छै । सो रोजीना एक आदमी खावै-छै । सो आज मारा बेटा-की बारी छै । सो ओ ऊठै जासी । जद ओ खई तँ रोवे मत । थारा बेटा-की बदली हूँ जाऊँ-लो । रात होतौ-ई वो गयो । ओर आग-पर एक दवाई रखता-ई भूत भागो । तडकै-ई जद भंगण भुआरवा-नै गई तो बाई-नै चोखी तरह-सँ देखी । भंगण जार राजा-नै खई । राजा हरकारो भेज खुमार-नै पकड़ा बुलायो । राजा खई रात-नै थारा बेटा-की बारी छी । सो काँई करो । खुमार खई माराज मारै एक पावणो आयो-छै । जीण-नै खनायो-छो । राजा ऊण-नै बुलायो और सारी हगीगत पृछी । ओर बाई-नै ऊँ-नै परणा-दी ओर आधो राज दे-दियो ॥



[ No. 28.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

JAIPURĪ (KISHANGARHĪ).

DISTRICT AJMERE.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ek rājā-kī bēṭi-māi bhūt ātō-chhō. Ōr ēk ād'mī  
*A-certain king-of daughter-in evil-spirit used-to-come. And one man*  
rōj khātō-chhō. Rājā bāri bādh-dī-chhi. Bāri-sū  
*daily he-used-to-eat. By-the-king a-turn fixed-was. The-turn-according-to*  
lōg jātā-chhā. Ek din ek khumār-kā bēṭā-kī bāri chhi. Ar ũ-kā  
*people used-to-go. One day one potter-of son-of turn was. And his*  
ghar-māi ũ din ek pāw'nō āyō. A sārā rōbā lāgyā. Jad  
*house-in that day one guest had-come. These all to-cry began. When*  
ō pūchhi, 'thē kyū rōwō-chhō?' Khumārī bōli, 'mārai  
*by-him it-was-asked, 'you why crying-are?' The-potteress said, 'to-me*  
ēk-hī bēṭō chhai; ōr ī rājā-kī bāi-māi bhūt āwai-chhai,  
*one-only son is; and this king-of daughter-in evil-spirit has-entered,*  
sō rōjīnā ēk ād'mī khāwai-chhai. Sō āj mārā bēṭā-kī bāri  
*and every-day one man he-eats. And to-day my son-of turn*  
chhai, sō ō ūṭhai jāsī.' Jad ō khaī, 'tū rōwē  
*is, therefore he there will-go.' Then by-him it-was-said, 'thou cry*  
mat. Thārā bēṭā-kī bad'li hū jāñ-lō.' Rāt hōṭā-ī bō  
*do-not. Thy son-of instead I will-go.' Night as-soon-as-became he*  
gayō. Ōr āg-par ēk dawāi rakh'tā-ī bhūt bhāgō.  
*went. And fire-on a-certain medicine on-putting-just the-devil ran-away.*  
Taḍ'kai-ī jad bhaṅgaṇ bhuār'bā-nai gai tō bāi-nai  
*Early-in-the-morning when a-sweeperess to-sweep went then the-daughter-as-to*  
chōkhī tarah-sū dēkhī. Bhaṅgaṇ jār rājā-nai  
*good condition-in she-was-seen. By-the-sweeperess having-gone the-king-to*  
khaī. Rājā har'kārō bhēj khumār-nai pak'rā  
*it-was-said. By-the-king a-messenger having-sent the-potter-to having-caught*  
bulāyō. Rājā khaī, 'rāt-nai thārā bēṭā-kī bāri chhi.  
*he-was-sent-for. By-the-king it-was-said, 'last-night thy son-of turn was.*  
Sō kāi karō?' Khumār khaī, 'mārāj, mārai ēk pāw'nō  
*By-him what was-done?' By-the-potter it-was-said, 'sire, to-me one guest*  
āyō-chhai, jīn-nai khanāyō-chhō.' Rājā ūn-nai bulāyō ōr sārī  
*come-has, whom-as-to sent-he-was.' By-the-king him-as-to he-was-sent-for and all*



hagīgat pūchhī. Ōr bāi-nai ũ-nai par'nā di, ōr ādhō  
*history was-asked. And daughter-as-to him-to in-marriage she-was-given, and half*  
 rāj dē-diyō.  
*kingdom was-given.*

#### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

A certain king had a daughter, who was possessed by an evil spirit that used to eat a man every day. In order to keep him supplied with food the king arranged for one of his subjects to come in turn to be eaten up. One day it was the turn of a potter's son. It chanced that the potter had then a guest in his house. The latter asked them why they were all weeping. The potter's wife explained that she had an only son, that the king's daughter was possessed by a man-eating demon, and that it was now the turn of her son to go and be eaten. The guest told her not to cry, as he would go instead. So when night fell he started off and went to the princess. When he arrived he sprinkled some medicine on the fire, and immediately the demon departed from her. Next morning when the sweeper-woman came to sweep up the place, she found the princess in her right mind, and went and told the king. The king sent a messenger to call the potter, and when he came, asked him what his son had done when he went on the preceding night to be eaten up. The potter explained, that he had sent a guest instead of the son. So the king sent for the guest, and learnt from him all that had occurred. Then he gave the princess to him in marriage, and bestowed half his kingdom upon him.



## JAIPURĪ (NĀGARCHĀL).

The Nāgarchāl variety of Jaipurī is spoken in the centre of the south of the state of Jaipur, and in that part of the state of Tonk which lies immediately to the east. The estimated number of speakers is—

Jaipur . . . . .	53,575
Tonk . . . . .	18,000
TOTAL . . . . .	71,575

It differs very slightly from Standard Jaipurī. The pronoun of the first person is *mhū*, as well as *maī* and the pronoun of the second person is *taī*, as well as *tū*, with an oblique form *tha*, as well as *ta*. The relative pronoun is *jē*, not *jō*. As a specimen, I give a portion of a folktale, for which I am indebted to Mr. Macalister. For further particulars as to vocabulary and grammar, that gentleman's work can be consulted.

[ No. 29.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

JAIPURĪ (NĀGARCHĀL).

JAIPUR STATE.

(Rev. G. Macalister, M.A., 1899.)

एक कागळो छो अर एक हरण छो । यां दोन्यां-के भायैकाचारो छो । दन-में तो आप-के चावे जठे चेजो कखावो करे अर रात-ने दोन्यूं सांमल हो-जावे । कागळो तो ऊपर रोखड़ा-पर बैठ जावे अर हरण रोखड़ा-के नीचे बैठ जावे । यां दोन्यां-के ज्यास अख्यो घणू जो केई दन बदीत हो-गीया । एक दन स्याऊ-के अर हरण-के मळाप कठे-ई हुयो । जद स्याऊ या बच्चारर बोल्हो-अस यो हरण मोटो छे । ई-सूं भायैकाचारो करर कठे-न-कठे ई-ने फंद-में फसार मरा-नखावां । जद ई-ने बोल्हो-अस आ-रे हरण आपां भी भायैका मंड-जावां । जद हरण बोल्हो के कागळो अर में भायैको मंड-रयो-छूं । अर तू केऐ-छे आपां मंड-जावां । तो म्हूं तो म्हारा भायैका कागळा-ने पूछां बना तैं-सूं भायैको ने मंडूं । जद स्याऊ बोल्हो-अस तू थारा भायैका-ने काल बूजजे । में थारै गोडे आऊ-छूं । आपां भायैका मंडां-ला । जद हरण आंथण-का ऊ-ई रोखड़ा नीचे कागळा-ने बूजी की रे भायैका म्हां-ने आज स्याऊ मळ्यो छो । जो ऊं या की-स आपां भायैका मंड-जावां । जो तू के तो मंडां अर तू के तो ने मंडां । जद कागळो बोल्हो-अस म्हारो केबो मानै-छे तो तू स्याऊ-सूं भायैको मत मंडे । कोई दन स्याऊ त-ने कठे-न-कठे दगो करर फंद-में फसा दे-गो । जद फेर दूसरे दन ऊ स्याऊर हरण मळ्यो । तो के आज तो तू थारा भायैका-ने बूज्वायो । अब आपां दोन्यूं भायैका मंडां । जद हरण बोल्हो अर भाई स्याऊ म्हारो भायैको तो नट-ग्यो-अस तू भायैको मत मंडे । जद स्याऊ बोल्हो-अस आपां तो मंडस्यां । जद स्याऊ बी आंथण-का ऊं-की लार-लार ऊं-ई रोखड़ा नीचे गीयो जठे कागळो-र हरण बैठे-छा । जद हरण कागळा-ने फेर बूजी के यो तो मानै कोने । भायैको मंडवा बै-ई आ-ग्यो । जद कागळो बोल्हो तू म्हारो मानै-छे तो ई-सूं भायैको मत मंडे । स्याऊ-की जात दगाबाज छे । दगो करर त-ने कोई दन मरा घलासी ॥



[ No. 29.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

JAIPURĪ (NĀGARCHĀL).

JAIPUR STATE.

(Rev. G. Macalister, M.A., 1899.)

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēk kag<sup>a</sup>lō chhō, ar ēk haraṇ chhō. Yā dōnyā-kai  
*A crow there-was, and a deer there-was. These two-in-of*  
 bhāyailāchārō chhō. Dan-maī tō āp-kai chāwai  
*friendship there-was. The-day-during verily themselves-of in-the-wish*  
 jāthai chējō kary-ābō-karai, ar rāt-nai dōnyū sāmal  
*there picking-up-of-food doing-they-do, and night-at the-both together*  
 hō-jāwai. Kag<sup>a</sup>lō tō ūpar rōkh<sup>a</sup>rā-par baiṭh-jāwai, ar  
*used-to-become. The-crow then above tree-on would-sit, and*  
 haraṇ rōkh<sup>a</sup>rā-kai nīchai baiṭh-jāwai. Yā dōnyā-kai jyās āsyō  
*the-deer tree-of beneath would-sit. These two-to love so*  
 ghaṇū jō kēi dan badit-hō-giyā. Ēk dan syāl-kai ar  
*much(-was) that several days passed. One day a-jackal-to and*  
 haraṇ-kai malāp kaṭhai-ī huyō; jad syāl yā  
*the-deer-to meeting in-some-place-even took-place; then the-jackal this*  
 bachyārar bōlyō-as, 'yō haraṇ mōtō chhai; ī-sū bhāyailāchārō karar  
*thinking said-about-him, 'this deer fat is; him-with friendship making*  
 kaṭhai-n-kaṭhai ī-nai phād-maī phasār marā-nakhāwā.  
*in-some-place-or-other him-to a-net-in entrapping let-us-cause-to-be-killed.'*  
 Jad ī-nai bōlyō-as, 'ā-rai haraṇ, āpā bhī bhāyailā  
*Then him-to he-said-to-him, 'come-O deer, (let-)us also friends*  
 māḍ-jāwā.  
 Jad haraṇ bōlyō kai, 'kag<sup>a</sup>lō ar maī  
*begin (i.e. become'). Then the-deer said that, 'a-crow and I*  
 bhāyailō māḍ-rayō-chhū, ar tū kaiai-chhai, "āpā māḍ-jāwā."  
*friends are-already-become, and thou sayest, "(let-)us become(-friends)."*  
 Tō mhū tō mhārā bhāyailā kag<sup>a</sup>lā-nai pūchhyā banā tāi-sū  
*Then I indeed my friend the-crow-to asking without thee-with*  
 bhāyailō nai māḍū.  
 Jad syāl bōlyō-as, 'tū thārā  
*friend not may-become.' Then the-jackal said-to-him, 'thou thy*  
 bhāyailā-nai kāl būj<sup>a</sup>jē; maī thārāi gōḍai āū-chhū, āpā bhāyailā  
*friend-to to-morrow ask; I in-thy in-vicinity coming-am, we friends*



māḍā-lā.' Jad haraṇ āthaṇ-kā ū-i rōkh-rā nīchai  
*shall-become.' Then by-the-deer sunset-at the-same tree under*  
 kāg-lā-nai būji kī, 'rai bhāyailā, mhā-nai āj syāl  
*the-crow-to it-was-asked that, 'O friend, me-to to-day a-jackal*  
 maḷyō-ehhō; jō ũ yā kī's, "āpā bhāyailā māḍ-jāwā."  
*met-was; so by-him this was-said-by-him, "let-us friends become."*  
 Jō tū kai, tō māḍā; ar tū kai, tō nai  
*If thou would-say, then we-will-become; and (if)-thou say, then not*  
 māḍā.' Jad kāg-lō bōlyō-as, 'mhārō kaibō mānai-chhai,  
*we-will-become.' Then the-crow said-to-him, 'my saying (if)-thou-obey,*  
 tō tū syāl-sū bhāyailō mat māḍai. Kōi dan syāl  
*then thou the-jackal-with friend do-not become. Some day the-jackal*  
 ta-nai kaṭhai-n-kaṭhai dagō karar phāḍ-māi phasy-ā-dē-gō.  
*thee-to somewhere-or-other a-fraud practising a-net-in will-entrap.'*  
 Jad phēr dūs-rai dan ū syāl-ar haraṇ maḷyō. Tō kai,  
*Then again on-next day that jackal-and the-deer met. Then he-says,*  
 'āj tō tū thārā bhāyailā-nai būjy-āyō? Ab āpā  
*'to-day then thou thy friend-to must-have-asked? Now let-us*  
 dōnyū bhāyailā māḍā.' Jad haraṇ bōlyō, 'a-rai bhāi syāl,  
*both friends become.' Then the-deer said, 'O brother jackal,*  
 mhārō bhāyailō tō naṭ-gyō-as, "tū bhāyailō mat māḍai."  
*my friend indeed refused-to-it, "thou friend do-not become."*  
 Jad syāl bōlyō-as, 'āpā tō māḍ-syā.' Jad  
*Then the-jackal said-to-him, 'we on-the-other-hand should-become.' Then*  
 syāl bī āthaṇ-kā ũ-kī lār-lār ũ-ī rōkh-rā nīchai  
*the-jackal also the-evening-in him-of with the-same tree underneath*  
 gīyō jaṭhai kāg-lō-r haraṇ baiṭhai-chhā. Jad haraṇ kāg-lā-nai  
*went where the-crow-and the-deer used-to-sit. Then the-deer the-crow-to*  
 phēr būji kai, 'yō-tō mānai kōnai; bhāyailō māḍ-bā bai-ī  
*again asked that, 'this-indeed yields not; friend becoming for*  
 ā-gyō.' Jad kāg-lō bōlyō, 'tū mhārī mānai-chhai tō ī-sū  
*has-come.' Then the-crow said, '(if)-thou me obey-dost then him-with*  
 bhāyailō mat māḍai. Syāl-kī jāt dagābāj chhai. Dagō  
*friend do-not become. Jackal-of kind deceitful is. Deception*  
 karar ta-nai kōi dan marā-ghalāsi.  
*practising thee-to some day he-will-cause-to-be-killed.'*



## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Once upon a time there were a crow and a deer, who were great friends. Every day they would go out, each where he thought fit, to feed, and at night they met at a tree in whose branches the crow used to roost, while the deer stayed at its foot. In this mutual affection a long time passed. One day the deer met somewhere or other a jackal. The jackal said to himself, 'this is a fine fat fellow. I must make friends with him, so as to get him caught in a net and killed.' So he said to the deer, 'come along, let us also start a friendship.' The deer replied that he had already become the friend of a crow, and that he could not start a new friendship, as the jackal suggested, without first consulting the crow. 'Very well,' said the jackal, 'to-morrow you can consult your friend. Then I will join you, and we shall all be friends together.' So at even-tide, when they met at the tree, the deer said to the crow, 'my friend, I met a jackal to-day, and he wants to join me as a friend. I shall answer yes or no just as you say.' The crow said, 'if you follow my advice, you won't take the jackal for a friend. Some day he will treacherously get you caught in a net.' Next day the jackal again met the deer. Said the jackal, 'well, have you spoken to your friend? Come along, and let us become friends.' Replied the deer, 'brother jackal, my friend won't agree that you also should be a friend.' But the jackal insisted, and said that they should certainly swear friendship. So he accompanied the deer to his tree, and the latter again said to the crow, 'this gentleman here insists on becoming a friend.' The crow said, 'if you follow my advice, you won't become his friend. These jackals are a deceitful lot. Some day he will treacherously get you killed.'

(The rest of the story will be found on pages 124 and ff. of Mr. Macalister's *Selections*. The jackal does get the deer trapped. The crow releases him, and the jackal is ultimately killed.)



## JAIPURĪ (RĀJĀWĀṬĪ).

To the north-east of the area in which Nāgarchāl Jaipurī is used, and lying to the east of the portion of the Tonk State which is itself to the east of the Chaurāsī area, in the heart of the Jaipur territory, we find Rājāwāṭī Jaipurī spoken. Towards the north it is more mixed with Standard Jaipurī. The number of its speakers is estimated to be—

Pure Rājāwāṭī	133,989
Mixed dialect	39,510
TOTAL	173,449

Rājāwāṭī has immediately to its east the Dāṅg dialects which I have grouped under Braj Bhākhā. It hence presents some irregularities. They nearly all appear in the conjugation of the verb *haiḃō* (Jaipurī *whaiḃō*), to become. Its principal parts are as follows:—

Infinitive, *haiḃō* or *haiṇū*, to become. Present participle, *haitō*. Past participle, *hīyō*, obl. masc. *hīyā*, fem. *hī*. Conjunctive participle, *hair*. Adverbial participle, *haitāi*. Noun of agency, *haibālō*.

Present tense:—

Sing.	Plural.
1. <i>hū</i>	<i>hā</i>
2. <i>hai</i>	<i>hō</i>
3. <i>hai</i>	<i>hai</i>

The future is *hū-lō*, etc., or *haisyū*, etc. The other tenses can be formed from these elements.

We may note in the specimen the occurrence of the Gujarātī form of the impersonal construction in which the verb is attracted to agree with the object with *nai*. Thus, *chaṛī bachchā-nai dēkhyā* (not *dēkhyō*), the hen-sparrow saw the young ones. Similarly, *chaṛī chaṛā-nai kīyō*, the hen-sparrow said to the cock; but *rājā kī*, the king said, in which *kī* agrees with the feminine *bāt* understood.

The following specimen has been provided by Mr. Macalister, to pages 45 and ff. of whose grammar reference may be made for further information regarding the dialect.



[ No. 30.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

JAIPURĪ (RĀJĀWĀṬĪ).

JAIPUR STATE.

(Rev. G. Macalister, M.A., 1899.)

एक तो चड़ो छो अर एक चड़ी छी। वाँ दोन्याँ-को घुसाळो राजा-का मैल-के मैने छो। तो चड़ी-के तरळोकी-नाथ-का परताव-सँ बच्चा हीया। तो वाँ बच्चाँ-की वाँ चड़ा-की अर चड़ी-की परीत देखर राँणी भीत खुसी ही। वा राँणी चड़ा-चड़ी-की बोली समजै-छी। चड़ी चड़ा-ने कीयो अक मै मर-जाऊँ तो म्हारा बच्चा दुख नै पावै। चड़ो बोल्हो काँई वासतै तो तू मरै-छे। अर काँई वासतै थारा बच्चा दुख पावै। तँ जसी चड़ी फेर म-ने मकै बी तो कोने अर जो कदात तू मर-जावै तो यो-ई म्हारो धरम छे अक मै नै परणू अर बच्चाँ-ने परबसता कर लिखूँ। ये बातों वाँ दोन्याँ-के करार हीया जो राँणी सुण-री। दस पाँच दन तो नकळ्या अर चड़ी मर गई। अब चड़ो खुराव अर अब राँणी छै सो देख-री चड़ा-ने अर बच्चाँ-ने। चार दन-के पाछै-ई चड़ो छे सो दूसरी चड़ी लीयायो। वा चड़ी ऊँ चड़ा-का बच्चाँ-ने देख्या। देखताँ-ई चड़ी-के तो तन-बदन-मै आग लाग-गी अक ये तो सौक-का होरा छे। सो चड़ो तो वाँ-के वासतै चुगो ल्यावै सो आछो ल्यावै। अर वा चड़ी छे सो बाड़-के मैने-सँ गल्या काँटा चूँच-मै ल्यावै। सो वाँ-ने वै काँटा ल्यार दे वाँ बच्चाँ-ने। दन दो एक-के मैने वै बच्चा मर गीया। अब ऊँ राँणी-के ख्याल आयो अक अस्याँ ज्यो तू मर-जावै तो राजा बी दूसरो बीयाव कर-ले अर थारा बच्चाँ-ने वा अस्याँ-ई मार-नाखै। जनावराँ-ई-के मैने यो ईरखो छे तो राँण्याँ-मै तो पूरो ईरखो हैतो-ई आयो-छे। वाँ चड़ी-का बच्चाँ-को अर चड़ो-को राँणी-के बड़ो एक सोच छा-रयो। जद एक दन राजा पूछी राँणी-ने अक राँणी थारै अत्तो सोच काँई-को छे। नै न्होवो नै बैठवो नै डीळ-के ऊपराँ-ने खुसी। अस्यो काँई सोच छे थारै। सो म-ने खै। राँणी कीयो-क म्हाराज म-ने तो काँई-ई बात-को सोच कोने। राजा की तो अत्ती उदासी काँई-की छे थारै। जद राँणी की म्हाराज म्हारै एक कँवर छे। बरस पाँचक-की ऊमर छे। ऊँ-को म्हारै पूरो सोच छे ॥



[ No. 30.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

JAIPURĪ (RĀJĀWĀTĪ).

JAIPUR STATE.

(Rev. G. Macalister, M.A., 1899.)

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēk tō charō chhō, ar ēk charī chhī. Wā  
*A verily cock-sparrow was, and a hen-sparrow was. Those*  
 dōnyā-kō ghusālō rājā-kā mail-kai maī-nai chhō. Tō  
*both-of a-nest a-king-of palace-in-of within was. Then*  
 charī-kai Tar'lōkī-nāth-kā par'tāb-sū bachchā hīyā. Tō  
*the-hen-sparrow-to Tarlokinath-of favour-by young-ones became. Then*  
 wā bachchā-kī wā charā-kī ar charī-kī parit  
*those young-ones-of that cock-sparrow-of and hen-sparrow-of love*  
 dēkhar rānī bhōt khusī hī, Wā rānī  
*having-seen the-queen very-much pleased became. That queen*  
 charā-charī-kī bōli sam'jai-chhī.  
*the-cock-sparrow (and-) the-hen-sparrow-of language understands.*  
 Charī charā-nai kiyō ak, 'maī mar-jāū,  
*By-the-hen-sparrow the-cock-sparrow-to it-was-said that, '(if) I die,*  
 tō mhārā bachchā dukh nai pāwai.' Charō bōlyō,  
*then (let-)my young-ones pain not suffer.' The-cock-sparrow said,*  
 'kāī wās'tai tō tū marai-chhai, ar kāī wās'tai thārā  
*'(for-)what reason then thou shouldst-die, and (for-)what reason thy*  
 bachchā dukh pāwai? Taī jasī, charī phēr ma-nai  
*young-ones pain should-suffer? Thee like hen-sparrow again me-to*  
 malai bī tō kōnai; ar jō kadāt tū mar-jāwai  
*will-be-obtained also indeed not; and if peradventure thou die*  
 tō yō-ī mhārō dharam chhai ak maī nai par'nū, ar  
*then this-alone my vow is that I not (am-)to-be-married, and*  
 bachchā-nai par'bas'tā kar-lēs'yū.' Yē bātā wā dōnyā-kai  
*the-young-ones-to support will-make.' These things these both-to*  
 karār hīyā, jō rānī sun-rī. Das pāch dan tō  
*agreements became, that the-queen hearing-remained. Ten five days thus*  
 nak'lyā, ar charī mar-gai. Ab charō  
*passed-away, and the-hen-sparrow died. Now the-cock-sparrow*  
 khurāb, ar ab rānī chhai, sō dēkh-rī  
*in-a-bad-way (was), and now the-queen (that-)is, she watching-remained*



charā-nai ar bachchā-nai. Chyār dan-kai pāchhai-ī  
*the-cock-sparrow-to and the-young-ones-to. Four days-in-of after-even*  
 charō chhai, sō dūs'rī charī hy-āyō. Wā charī  
*the-cock-sparrow that-is, he another hen-sparrow brought. By-that hen-sparrow*  
 ũ charā-kā bachchā-nai dēkhyā; dēkh'tā-ī  
*that cock-sparrow-of young-ones-to they-were-seen; immediately-on-seeing-them*  
 charī-kai tō tan-badan-māī āg lāg-gī, ak yē tō  
*the-hen-sparrow-of indeed body-in fire burned, that these surely*  
 sauk-kā chhōrā chhai. Sō charō tō wā-kai  
*co-wife-of children are. Therefore the-cock-sparrow on-the-one-hand them-of*  
 wās'tai chugō ly-āwai sō āchhyō ly-āwai, ar wā charī  
*for picked-up(-food) brings that good brings, and that hen-sparrow*  
 chhai sō bār-kai māī-nai-sū galyā kāṭā chūch-māī ly-āwai, sō  
*is that fence-in-of within-from rotten thorns beak-in brings, and*  
 wā-nai wai kāṭā ly-ār dē wā bachchā-nai. Dan dō ēk-kai  
*them-to these thorns bringing gives these young-ones-to. Days two one-of*  
 māī-nai wai bachchā mar-giyā. Ab ũ rāñī-kai khyāl āyō ak,  
*within those young-ones died. Now that queen-to (this)-thought came that,*  
 'asyā jyō tū mar-jāwai, tō rājā bī dūs'rō biyāw kar-lē,  
*'in-this-way if thou die, then the-king also another marriage will-make,*  
 ar thārā bachchā-nai wā asyā-ī mār-nākhai. Janāwarā-ī-kai  
*and thy children-to she in-this-way-surely may-kill. The-animals-even-in-of*  
 māī-nai yō ir'khō chhai, tō rāñyā-māī tō pūrō ir'khō  
*among this ill-will is, then queens-among indeed complete ill-will*  
 haitō-ī āyō-chhai.' Wā charī-kā bachchā-kō ar charī-kō  
*becoming-veryly come-is.' That hen-sparrow-of young-ones-of and hen-sparrow-of*  
 rāñī-kai barō ēk sōch chhā-rayō. Jad ēk dan rājā  
*the-queen-to. great an anxiety overshadowed. Then one day by-the-king*  
 pūchhī rāñī-nai ak, 'Rāñī, thārai attō sōch kāī-kō  
*it-was-asked the-queen-to that, 'O-queen, to-thee so-much anxiety what-of*  
 chhai? Nai nhābō, nai baiṭh'bō, nai ḍīl-kai ūp'rā-nai khusī.  
*is? No bathing, no sitting, nor body-in-of on happiness-(is).*  
 Asyō kāī sōch chhai thārai? Sō ma-nai khai.' Rāñī  
*Such what anxiety is to-thee? That me-to tell.' By-the-queen*  
 kiyō-'k, 'Mhārāj, ma-nai tō kāī-ī bāt-kō sōch kōnai.  
*it-was-said-that, 'Oh-mahārāj, me-to indeed any thing-of anxiety is-not.'*  
 Rājā kī, 'tō attī udāsi kāī-kī chhai thārai?  
*By-the-king it-was-said, 'then so-much sadness what-of is to-thee?'*  
 Jad rāñī kī, 'Mhārāj, mhārai ēk kāwar chhai; baras  
*Then by-the-queen it-was-said, 'Oh-mahārāj, to-me one son is; years*  
 pāchēk-kī ūmar chhai; ũ-kō mhārai pūrō sōch chhai.  
*about-five-of age is; him-of to-me complete anxiety is.'*



## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Once upon a time a pair of sparrows made their nest in a king's palace, and by the favour of God had some young ones. The queen, who could understand their language, used to look with much pleasure on the love they showed to their children. One day the hen-sparrow said to the cock, 'if I chance to die, you will take care of our young ones, will you not?' He replied, 'why should you die, and why should our young ones suffer? I shall never find another hen like you, and I hereby make a vow that, if, by chance, you do die, I will not marry again, and will support the chicks.' You must know that the queen had listened to all this talk and knew how they had settled it. A few days afterwards the hen-sparrow died and the queen kept watching the cock and the young ones.

Four days had hardly passed before the cock-sparrow brought home a new mate. Directly she caught sight of the chicks fire blazed up in her heart. 'Aha,' cried she, 'these are the chicks of a co-wife.' Well, the cock-sparrow kept bringing good healthy food for the young ones, but the new hen used to pick up rotten thorns from the hedge and give them to eat, so that in two days they all died.

Now the queen thought to herself that if she died, the king would in this way marry again, and her successor would kill her children. 'For if,' said she, 'there is so much jealousy among uncivilised animals, it is certain that there will be plenty of it among queens.' So she became filled with sorrow over the fate of the sparrow chicks. One day the king asked why she was so full of sorrow. 'You don't bathe, you don't sit quiet, there is no life in you. What sorrow is in your heart? Tell me.' The queen replied, 'Your Majesty, I have no cause of sorrow.' 'Then,' said the king, 'why are you so sorrowful?' So she confessed 'Your Majesty, I have one only son. He is now five years' old, and I am full of sorrow about him.'

(The rest of the story will be found on pp. 112 and ff. of Mr. Macalister's *Selections*. We there learn how the king promised, in the event of the queen's death, never to marry again, and to take care of the son. How the queen died, and how, after a time, the king did marry again. How the new queen hated the young prince, and persuaded the king to banish him, and how (sad moral!) the king and his new queen lived happy ever after.)



## AJMERĪ.

The British district of Ajmere is bounded on the east and north by the state of Kishangarh, of which the language is the Kishangarhī variety of Jaipuri already described on pp. 188 and ff. To its north it also has Kishangarh. To its west it has Marwar, of which the language is Mārwarī, and to its south Mewar, of which the language is Mēwarī. All three dialects are spoken in Ajmere. In the extreme north-east, where Ajmere juts out into Kishangarh, the dialect is Kishangarhī, and is locally known as Ḍhunḍārī, one of the names of Jaipuri. In the west of the district the language is a form of Mārwarī. In the south it is Mēwarī. In the centre of the eastern half of the district a mixed dialect is spoken, which differs very slightly from ordinary Jaipuri. It is known as Ajmērī. In the city of Ajmere the Musalmāns speak ordinary Hindōstānī. We thus get the following figures for the languages spoken in Ajmere:—

Ajmērī . . . . .	111,500
Jaipuri (Kishangarhī) . . . . .	23,700
Mārwarī . . . . .	208,700
Mēwarī . . . . .	24,100
Hindōstānī . . . . .	41,000
Other languages . . . . .	13,359
TOTAL . . . . .	422,359

It will suffice to give as a specimen of Ajmērī the first half of a version of the Parable of the Prodigal Son. The following are the only points in which the language differs from Standard Jaipuri. *Mha-nai* is 'to me.' Besides the standard forms the pronoun of the third person takes the forms *wai* and *wa* both in the nominative and in the oblique cases. The negative is *kōna*, instead of *kōnai*.

[ No. 31. ]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

## AJMERĪ.

## DISTRICT AJMERE.

कस्या आदमी-कै दो बेटा छ। वाँ दोर्या-माँ छोटी छी वो बाप-नै कियो बाप म्हारै पाँती आवै जो धन म्ह-नै दे-दे। ओर आप-को धन वाँ-नै बाँट-दियो। अर घणा दन कोन हुया कै छोटी बेटो सब धन भेकी कर दूर देस चळ्यो-गयो। ओर उँडै दाम-दाम लुचापणा-मैं खी-दियो। अर जद वै सगकी खरच कर-चुख्यो व मुल्क-मैं जंगी काक पड़्यो अर वै मुंगतो होवा लाम्यो। पर वठै-का रहवाका-सूं मळ्यो अर जँ जँ-को खेत-मैं शूर चरावा भेज्यो। अर जँ शूर खाता-छा जी छोडा-सूं पेट भरवा-की त्यार छी। पण कोई जँ-नै दीना नहीं। अर जद जँ-नै चेत हुयो व कछ्यो म्हारा बाप-कै कत्ताक चाकराँ-कै रोटी धनी छ अर मैं तो भूकाँ मरूँ-छूँ। मैं जँठर म्हारा बाप कने जाऊँ-लो अर जँ-नै कहस्यूं बाप मैं राम-जी-को अर थारो दोन्या-कै आगै पाप कख्यो-छे अर थारो बेटो कहवा जिस्यो नहीं रछ्यो। म्ह-नै थारा नोकरा



ज्यान एक नोकर राख-ले । अर वै ऊँवो आर बाप कोड़े आयो । वो दूर-ही हो कै ऊँ-को बाप ऊँ-ने देख-लियो अर ऊँ-पर दिया आ-गई । अर दौड़र ऊँ-की गळा-सँ मळ्यो अर वाच्यो लियो । अर बेटो बाप-ने कज्जो में परमेसर अर थारी आँख्याँ-में गुणो काख्यो-है अर थारो बेटो कइवा जिख्यो नहीं रह्यो । पण बाप आप-का नोकराँ-ने हुकम कियो कै आछाहुँ आछा कपड़ा ल्याओ आर ई-ने पैरा-द्यो अर हाथ-में छलो पैरा-द्यो अर ई-का पग-में पगरखी । आपणो खाओ अर मजा करो । क्यौंकि वै म्हारो बेटो मर-गयो-हो अर पाछो जी-गयो-है । ऊँ गम-गयो-हो अर पाछो लाटायो । अर वै खुशी करवा लाय्यो ॥

[ No. 31.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

AJMERĪ DIALECT.

DISTRICT AJMERE.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Kasyā ād'mī-kai dō bēṭā chhā. Wā dōyā-mā chhōṭō  
*A-certain man-to two sons were. Those two-among the-younger*  
 chhō wō bāp-nai kiyō, 'bāp, mhārai pāti āwai jō dhan  
*was by-him father-to it-was-said, 'father, to-me share comes that wealth*  
 mha-nai dē-dē.' Ōr āp-kō dhan wā-nai bāṭ-diyō. Ar ghaṇā dan  
*me-to give.' And his-own wealth them-to was-divided. And many days*  
 kōna huyā kai chhōṭō bēṭō sab dhan bhēḷō kar dūr  
*not became that the-younger son all wealth together having-made a-far*  
 dēs chalyō-gayō. Ōr ūḍai dām-dām luchchāpaṇā-māi khō-diyō.  
*country went-away. And there every-farthing debauchery-in was-squandered.*  
 Ar jad wai sag'ḷō kharach kar-chukyō wa mulk-māi jaṅgī kāl  
*And when he all expense had-done that country-in a-great famine*  
 paryō, ar wai mūg'tō hōbā lāgyō; par wāṭhai-kā rah'bālā-sū  
*fell, and he a-beggar to-be began; but that-place-of an-inhabitant-with*  
 malyō. Ar ū ū-kō khēt-māi sūr charābā bhējyō. Ar ū  
*he-joined. And by-him his field-in swine to-feed he-was-sent. And he*  
 sūr khātā-chhā jī chhōḍā-sū pēṭ bhar'bā-kō tyār chhō. Paṇ  
*swine eating-were those husks-with belly filling-of ready was. But*  
 kōi ū-nai dīnā nahī. Ar jad ū-nai chēt huyō  
*by-anybody him-to was-given not. And when him-to consciousness became*  
 wa kabyō, 'mhārā bāp-kai kattā-'k chāk'rā-kai  
*by-him it-was-said, 'my father-out-of-the-house how-many servants-to*



rōṭī ghaṇī chhai; ar maĩ tō bhukā marū-chhū. Maĩ ūṭhar  
*bread much is; and I indeed of-hunger die. I having-arisen*  
 mbārā bāp-kanē jāū-lō ar ū-nai kahasyū, “bāp, maĩ Rām-jī-kō  
*my father-to will-go and him-to will-say “father, by-me God-of*  
 ar thārō dōnyā-kai āgai pāp karyō-chhai; ar thārō bēṭō kah<sup>a</sup>bā  
*and thy both-of before sin done-is; and thy son to-be-called*  
 jisyo nahī rahyō; mha-nai thārā nōk<sup>a</sup>rā jyān ēk nōkar  
*worthy-of not (I-)remained; me-to thy servant like one servant*  
 rākh-lai.” Ar wai ūṭhyō ar bāp kōṛē āyō. Wō dūr-hī  
*keep.” And he arose and father near came. He at-a-distance-even*  
 chhō kai ū-kō bāp ū-nai dēkh-liyō, ar ū-par diyā ā-gai.  
*was that his by-father him-as-to he-was-seen, and him-upon pity came.*  
 Ar daurār ū-kī galā-sū malyō ar bāchyō liyō. Ar  
*And having-run his on-the-neck was-joined and kiss was-taken. And*  
 bēṭō bāp-nai kahyō, ‘maĩ Par<sup>a</sup>mēsar ar thārī ākhyā-maĩ  
*by-the-son father-to it-was-said, “by-me God and thy sight-in*  
 guṇō karyō-chhai. Ar thārō bēṭō kah<sup>a</sup>bā jisyo nahī rahyō.’  
*sin done-is. And thy son to-be-called worthy-of not (I-)remained.’*  
 Paṇ bāp āp-kā nōk<sup>a</sup>rā-nai hukam kiyō kai, ‘āchhā-hū  
*But by-the-father his-own servants-to order was-made that, “good-than*  
 āchhā kap<sup>a</sup>rā lyāo ar ī-nai pairā-dyō, ar hāth-maĩ chhallō  
*good clothes bring and this-to cause-to-wear, and hand-in a-ring*  
 pairā-dyō, ar ī-kā pag-maĩ pagar<sup>a</sup>khi. Āp<sup>a</sup>ṇō khāo ar majā  
*put, and this-of feet-in shoes-put. Let-us eat and merriment*  
 karō. Kyā-kai wai mhārō bēṭō mar-gayō-chhō, ar pāchhō jī-gayō-chhai;  
*make. Because he my son dead-was, and again alive-is;*  
 ū gam-gayō-chhō, ar pāchhō lādy-āyō.’ Ar wai khuṣī kar<sup>a</sup>bā  
*he lost-was, and again is-found.’ And they pleasure to-do*  
 lāgyā.  
*began.*



## HĀRAUṬĪ.

Hārauṭī is the language spoken in the states of Bundi and Kota, which are mainly inhabited by Hārā Rajputs. It is also spoken in the adjoining states of Gwalior, Tonk (Chabra), and Jhallawar.

Taking these states one by one, the population of Bundi in 1891 was 359,321. Of these 330,000 were estimated to speak Hārauṭī. Of the remainder, 24,000 speak the Khairārī form of Mēwarī employed by the Minās of the Khairār or hill country in the north-west of the state. The remainder speak languages belonging to other parts of India.

The languages of Kota are as follows :—

Hārauṭī	553,395
Mālvi	80,978
Others	84,688

Mālvi is spoken in the south-east and south-west of the state where it borders on Malwa, and in the Shahabad pargana. A few years ago portions of the Jhallawar State were transferred to Kota, and the above figures allow for the change.

In Gwalior, Hārauṭī is spoken along the Kota frontier, between Shahabad and Chabra of Tonk, and also (in a less pure form known as Shiopurī or Siparī) in the Shiopur pargana, which lies to the north of Shahabad. In the Chabra pargana of Tonk, which lies to the south-east of Kota, the main language is Mālvi, but along the Kota frontier we meet Hārauṭī.

In the Jhallawar State, as now constituted, Hārauṭī is spoken in the Patan Pargana in the north of the state, which has Hārauṭī-speaking areas of Kota on its east, west, and north.

We thus arrive at the total number of speakers of Hārauṭī :—

Bundi (including the Chiefship of Shahpura)	330,000
Kota	553,395
Gwalior	17,000
Gwalior (Shiopur)	48,000
Tonk (Chabra)	17,000
Jhallawar	25,706
<b>TOTAL</b>	<b>991,101</b>

As a dialect, Hārauṭī belongs to the group of Eastern Rājasthānī dialects of which we have taken Jaipurī as the standard. It has to its east and south the Bundēlī dialect of Western Hindī and the Mālvi dialect of Rājasthānī, and any peculiarities which it possesses are due to the influence of these two forms of speech.

We may take the dialect of the states of Bundi and Kota and of the north of Jhallawar as being the standard form of Hārauṭī, and here we recognize the following peculiarities. Over the whole of this area it hardly changes.

The vowel *ē* is often preferred to *ai*. Thus, where Jaipurī has *kai*, to, Hārauṭī has *kē*. The letter *w* is preferred in infinitives like *hōwō*, to become, and in other words, such as *as'wāb* for *asbāb*, property.

The influence of Bundēlī is most marked in the case of the agent, which regularly takes the postposition *nē*, while in Jaipurī the agent never takes this suffix. Thus we



have *chhōṭ<sup>a</sup>kyā-nē kahī*, the younger son said. *Nē* is, however, also used as a sign of the dative-accusative, like the *nai* of Jaipurī, as in *kōi ũ-nē kãñ nhai dētō*, no one used to give anything to him. In one instance the termination *hē* is employed to indicate the dative. It is *kētā-'k mhan<sup>a</sup>tyā-hē rōñ mīlē-chhē*, to how many servants is bread got. Nearly the same termination occurs in the Mālvi of Bhopal (pp. 258 and 263). Sometimes *kū* is the sign of the dative-accusative, as in *ēk-kū gōḍē bulār*, having called near (him) one (servant).

Verbs of saying do not govern the dative with *nai* of the person addressed, as in Jaipurī, but take the ablative with *sũ*, as in Western Hindī. Thus, *bāp-sũ kahī*, he said to the father.

The pronouns show greater divergence from Jaipurī. All the Jaipurī forms occur, but we have also *mhũ* or *mũ*, I; *mhā*, we; *mũñ*, *mhāñ*, or *mēñ*, to me; *ma-nē*, by me (agent); *mhā-kō*, of me; *tēñ*, to thee; *wāñ* or *ũñ*, to him; *wāñ*, to them. For 'this' (besides *yō*, feminine *yā*) we have *ī* used in the nominative as well as in the oblique form; similarly, *ũ* is both nominative and oblique for 'he,' 'that.'

The genitive of the reflexive pronoun is both *āp<sup>a</sup>nō* and *āp-kō*, but *āp<sup>a</sup>nō* also means 'our' (including the person addressed).

Saving for a few words peculiar to its vocabulary, Hārautī does not otherwise differ (if we allow for the frequent preference of *ē* to *ai*) from Standard Jaipurī.

As samples, I give a version of the Parable of the Prodigal Son, and a folktale from the state of Kōtā. The former I give in facsimile, just as it was received, as it is an excellent example of the form which the Mārwarī alphabet takes in Eastern Rajputana. It will be seen that the letters are much deformed. The spelling is erratic, and vowels which ought to be written above or below the line are quite commonly omitted. This is a peculiarity of the alphabets of Rajputana, and has spread all over India, in the so-called Mahājani script, which is really the vernacular character of Mārwarī merchants. In the transliteration I have corrected the mis-spellings which are only due to the carelessness of the writer (such as *gōḍhē* for *gōḍē*), and have supplied omitted vowels.



[No. 32.]

INDO-ARYAN FAMILY.

CENTRAL GROUP.

RĀJASTHĀNĪ.

HĀRAUṬĪ.

STATE KOTA.

SPECIMEN I.

રેકુઆકામા કુ દો પેવા ઘાગામઉ છોડુ  
 નપાપકુઉરિ-દાન્ના મ્હારા પાતા કોમન  
 જોમહ પુગછ મન દેખાડોનો જુનઆપણો  
 ધન ગાફીપાદ દીખ્યો મળાદીન નહો પાપાર  
 છકે છોડુ પેવા નામોમાઠમનપાપ-  
 કારક દુવ દેખા નભોગરો અરકુડકુઠ  
 લવહક-આપકોનાસોમન-પાગાડુન્ના  
 જો-જાગોડ શરીપીનુરદી-અરકુડ  
 શરપીપણે નોમળો નાદાર દોગીરો રે  
 ગાહાં-કુદેનકા અકુઆ વામીગીડ  
 રૂપાઠાગો-કુનકુહાઆપણા જેનામધુનવપા  
 પેકોમેઠો અરકુન ગાહાંનોઠો શીસુ પેટનરપે



પન્નારો કેજીરીનુવખાપોઉવછાઅરડોરી  
 ઉન ડાઉનુ દેનો - જરુ ઉન રુ દપંડી-નો  
 પન્નારી કેમાસોપાપ કા કેનાઉમ્હનગ્રહ - ફોન  
 રીનોદીમાઠછી કેગાઉખાપાપાછમીપવર  
 હછ અવમુમુખામુવહુઅપમાના પાપગોડળી  
 જાઉગો અવઉમુ ઉરુગો કે હેદાજામન  
 પવમેમુર ઉલંનમુખ અવઆપ કેમુડાઆગ  
 પાપકરીછ - રીકારાગ આપકો પેલો પાગજો  
 ગન્હ છુ - પવંનઅપમેહીઆપકો કેઉમ્હનગ્ર  
 મુનાખાકો - જાઉ ઉવર આપકાપાપગોડ  
 ગાખ્યો અવ દુરહીછો કે ઉકાપીનાન ઉહ  
 દેખવ દીરુકરી - અવમાગર ઉકાગથેજા  
 ઠાગો અવનુપો - ઇડાન ઉલેકરી કે  
 હેરાતા - પવમેમુર કેવનમુખ અવઆપ કેમુ



૭૦ આગમન મારો પાપ કરો અર મુઆપ કરો પે  
 દો પાગજાગનુ છુ - નો રેર પાગાન આપ પા  
 વાણરા મુકુદી કે - થાગા માના પદ કરી પી વળે  
 વ્યાહન ઉ રી રસા પો અવ ઉકા હાગમ મુદહી  
 અર પગામ જુ ના રસા પો - મ્હા ના માગા અન  
 આગ દ કરા ગા - કુકુ વ્યુ) મારો પેલો મરગી  
 રો છો રેર ના રો છ - આરગમગી રો છો રેર  
 પા રો છ - જ દ પુકુ આ કર પા ઠાગા - ઉકી  
 પડો પેલો માઠમ છો અવ જ દ ઉ આ ના પગા  
 જાગા ગોડ પો નો નો પા જો અવ ના મિ મુગો  
 અર ઉન આપ કરા વા કરા મુ - રે કરુ ગા છ પુભા  
 પુછો ઉકે કરા કરા હોરો છ - ઉન ઉકુ કરા વ્યુ) કે  
 મ્હા કરા મારા આ રો છ ના કરા થા કરા પાપન  
 ગોદ કરા છ - કરી ઉ પાન આપ કરો પેલો ની પુ



ની જાગનો પાશ્ર્વે - પૂન ઉનનો મહનો અરમ  
 ઠા જિન જાપો છારો - નદુ ઉઝો - પાપ ઉઝા  
 રમના પાઠગો નો ઉન પાપ છારો કે દેખો મુમ  
 નરાપવજાનુ ના ડીને પા ડરારો છુ અરથા ડી  
 ડીખ્યો મન ડદી નહા ઠો રે રમી થાન માડી રે  
 ઉર લો મીન્ટા દીખ્યો કે મુમ્મારા માડી ઠા  
 ગોલો દેનો - પંચ વ્યુ થા ડી પેલો જો મગન  
 ગોડવ હવ - આપ ડી લારો મંન પગાડનાપો  
 ઉઝા ડી થાનવનો ડી ડરી - જાશ પાપ પો ઠો કે  
 અર પેલો નનો મારગો ડોલ દીપુરી કે છ અર  
 જો ડુમ્મારગો ડોલ નો મારો દી જાણ - રં  
 ડુમ્માર પો અરવા નહો પો જોગ છ - ડાકાણ્યો  
 થારો મારી મવગી કે છો નો રેફના કે છ -  
 અરગં મગી કે છો નો રેફા કે છ -



[No. 32.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

HĀRAUṬĪ.

STATE KOTA.

## SPECIMEN I.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ek āsāmī-kē dō bēṭā chhā. Wā-mē-sū chhōṭ'kyā-nē bāp-sū  
*A person-to two sons were. Them-in-from the-younger-by the-father-to*  
 kahī, 'dāji, mḥārī pāṭi-kō dhān jō mūi pugai-chhai mā-nai  
*it-was-said, 'father, my share-of wealth which to-me falls me-to*  
 dē-khādō.' Sō ũ-nē āp'nō dhān wāi bāṭ-diyō. Ghaṇā din nē  
*give-away.' So him-by his-own wealth to-them was-divided. Many days not*  
 hōwā pāyā-chhā, kē chhōṭ'kyō bēṭō sārō māl-as'wāb s'hōrar'  
*to-become got-were, that the-younger son all property having-collected*  
 dūr-dēsā chālō-giyō, ar uṭhē kuchalan rahar āp-kō sārō  
*in-a-far-country went-away, and there evil-conduct having-lived his-own all*  
 dhān bigār-nākhyō. Jab gōḍē kāi bi na rhiyō, ar uṭhē  
*wealth was-wasted-away. When nearly anything even not remained, and there*  
 kāi bi padyō; tō ghaṇō nādār hō-giyō. Phēr wāhā ũ  
*a-famine also fell; then very destitute he-became. Again there that*  
 dēs-kā ēk āsāmī gōḍē rhaiwā lāgyō. ũ-nē ũhi āp'nā  
*country-of a person near to-remain he-began. Him-by him his-own*  
 khētā-mē sūr charāwā-wēi mēlyō. Ar ũ-nē wāhā nōlāi-sū pēṭ  
*fields-in swine feeding-for he-was-appointed. And him-by there husks-with belly*  
 bhar'wō bachāryō kē jāi sūr khāwā-karē-chhā; ar  
*to-fill it-was-thought that which the-swine eating-continually-were; and*  
 kōi ũ-nē kāi nhai dētō. Jad ũ-nē yād paṛi tō  
*anyone him-to anything not used-to-give. When him-to memory fell then*  
 bachārī kē, 'm(h)ārā bāp-kā kētā-'k mhan'tyā-hē it'rī  
*it-was-considered that, 'my father-of how-many servants-to so-much*  
 rōṭī milē-chhē kē wā-kū khāwā pāchhē bhī bach rahai-chhai;  
*bread is-got that them-to eating after even over-and-above remains;*  
 ar mū bhūkā marū-chhū. Ab m(h)ārā bāp gōḍē-hi jāūgō,  
*and I in-hunger am-dying. Now my father near-even I-will-go,*  
 ar ũ-sū kahū-gō kē, "hē dāji, mā-nē Par'mēsūr-kē san'mukh ar  
*and him-to I-will-say that, "O father, me-by God-of before and*

'S' represents an aspirated s ( ष ), and is written with an apostrophe to distinguish it from the ordinary sh. This sound is also found in the Gujarātī of Kathiawar, vide post, pp. 426 and ff.



āp-kē mūḍā āgē pāp karyō-chhai. Ī kārāṇ āp-kō bēṭō bāg<sup>+</sup>wā  
*you-of face before sin done-is. For-this reason you-of son to-be-called*  
 jōg nhai chhū. Parantu ab mēi āp-kō ēk mhan<sup>+</sup>tyā jū rākh-lō." "  
*worthy not I-am. But now me you-of a servant like keep."*  
 Jab ũ ūthar āp-kā bāp gōḍē giyō. Ar dūr-hī chhō  
*Then he having-arisen his-own father near went. And distant-even he-was*  
 kē ũkā pitā-nē ũi dēkhar diyā kari, ar bhāgar  
*that him-of father-by to-him having-seen compassion was-made, and having-run*  
 ũ-kā galē jā lāgyō, ar chūmō. Lad<sup>+</sup>kā-nē ũ-sē kahī  
*him-of on-neck having-gone stuck, and kissed. The-son-by him-to it-was-said*  
 kē, 'hē dāji, Par<sup>+</sup>mēsur-kē san<sup>+</sup>mukh ar āp-kē mūḍā āgē ma-nē  
*that, 'O father, God-of before and thee-of face before me-by*  
 ghaṇō pāp karyō, ar mū āp-kō bēṭō bāg<sup>+</sup>wā jōg nhai chhū.'  
*great sin was-done, and I you-of son to-be-called worthy not am.'*  
 Tō phēr pitā-nē āp<sup>+</sup>nā chāk<sup>+</sup>rā-sū kahī kē, 'ghaṇā bhārī  
*Then again the-father-by his-own servants-to it-was-said that, 'very heavy*  
 bad<sup>+</sup>kī pōsākh khādar ũi phērāwō; ar ũ-kā hāt-mē mūd<sup>+</sup>rī  
*costly robe having-taken-out him clothe; and him-of hand-in a-ring*  
 ar pagā-mē jūtyā phērāwō. Mhā jīmāgā ar āṇand karāgā;  
*and feet-on shoes put-on. We will-feast and rejoicing will-make;*  
 kyūke yō m(h)ārō bēṭō mar-giyō-chhō, phērū jiyō-chhai; ar gam-giyō-  
*because this my son dead-gone-was, again alive-is; and lost-gone-*  
 chhō, phērū pāyō-chhai.' Jad wē khusī kar<sup>+</sup>wā lāgyā.  
*was, again found-is.' Then they happiness to-make began.*

Ū-kō baḍō bēṭō māl-mē chhō. Ar jad ũ ātī bagat jāg  
*Him-of the-elder son field-in was. And when he coming time house*  
 gōḍē pōchyō, tō bājō ar nāch sunyō. Ar ũ-nē āp-kā  
*near arrived, then music and dancing was-heard. And him-by his-own*  
 chāk<sup>+</sup>rā-mē-sū ēk-kū gōḍē bulār pūchhyō kē, 'yō kāi  
*servants-in-of one near having-called it-was-asked that, 'this what*  
 hō-rhyō-chhai?' Ū-nē ũ-sū kiyō kē, 'thā-kō bhāi āyō-chhai,  
*happening-is?' Him-by him-to it-was-said that, 'thee-of brother come-is,*  
 jī-kī thā-kā bāp-nē gōth kari-chhai; kyū-kē wā-nē āp-kō bēṭō  
*wherefore thee-of the-father-by feast made-is; because him-by his-own son*  
 jīw<sup>+</sup>tō-jāg<sup>+</sup>tō pāyō-chhai.' Parantu ũ-nē rōs karyō, ar mēh<sup>+</sup>lāḍī nai  
*living-waking found-is.' But him-by anger was-made, and inside not*  
 jāwō chāyō. Jad ũ-kō bāp ũi ār manāwā lāgyō.  
*to-go wished. Then him-of the-father to-him having-come to-entreat began.*  
 Tō ũ-nē bāp-sū kahī kē, 'dēkhō, mū at<sup>+</sup>rā bar<sup>+</sup>sā-sū  
*Then him-by the-father-to it-was-said that, 'see, I so-many years-from*  
 thā-kī sēwā kar-rhiyō-chhū; ar thā-kō kiyō ma-nē kadī  
*thee-of service doing-am; and thee-of that-which-it-said me-by ever*



nai tālyō. Phēr bhī thā-nē m(h)āĩ ēk ur<sup>2</sup>nō bhī nhī  
*not was-disobeyed. Again also thee-by to-me one kid even not*  
 diyō kē mhũ mhārā bhāĩũ-nē gōth tō dētō.  
*was-given that I my friends-to feast indeed might-have-given.*  
 Parantu yō thā-kō bētō jō bhag<sup>2</sup>tañā gōdē rahar  
*But this thee-of son by-whom harlots near having-remained*  
 āp-kō sārō dhan bagād-nākhyō ũ-kā ātā-hĩ thā-nē  
*you-of all wealth was-squandered him-of immediately-on-coming thee-by*  
 rasōi kari.' Jin-pē bāp bōlyō kē, 'arē bētā, tū-tō  
*dinner was-made.' This-on the-father said that, 'O son, thou-veryly*  
 m(h)ārē gōdē sadiw rhiyō-chhai, ar jō-kuchh m(h)ārē gōdē chhai  
*me near always remained, and whatever me near is*  
 sō thāro-ī jān. Parantu kusī kar<sup>2</sup>wō ar rāji hōwō  
*that thine-even know. But rejoicing to-make and happy to-become*  
 jōg chhai, kāraṇ yō thārō bhāi mar-giyō-chhō, sō phērũ  
*proper is, because this thy brother dead-gone-was, he again*  
 jiyō-chhai; ar gam-giyō-chhō, sō phērũ pāyō-chhai.  
*alive-is; and lost-gone-was, he again found-is.'*



[ No. 33.]

INDO-ARYAN FAMILY.

CENTRAL GROUP.

RĀJASTHĀNĪ.

HĀRAUṬĪ.

KOTA STATE.

## SPECIMEN II.

एक सहर-में दुरवळ वरामण छी । वो रोजीना कण भिग-झा कर-के आप-का उदर-पुरण करे-छी । एक गाँव-में जावे तो-भी तीन सेर बेकरड़ी आवे । दो गाँव जावे जब-भी वो-ही आवे । ओर जँ वरामण-के एक लड़की कुंवारी छी । जब वरामण-की अखी-ने कही के म्हराज आपणो भाग तो ईँ मुजब छै ओर ईँ कथ्या-का पेळा हात काँई-सँ कराँगा । जब वरामण बोल्थो अब मँ काँई करूँ । एक गाँव जाऊँ तो-भी तीन सेर बेकरड़ी मिळे ओर दो गाँव जाऊँ तो-भी वो-ही मिळे । म्हरा सारा-की काँई बात छै । वरामण-की अखी बोली म्हराज याँ-सँ काँई भी उद्दम न होवे । ओर उपाइ करणी चाहिये । म्हनत करो जब सब कुछ हो । रगर म्हनत कुछ न्ही हो । भोत भगड़ो मची । भोत दंगो कखो । जब वरामण-के-ताँई गुस्को आयो । वरामण घर-सँ नीकळ-कर परदेस-में चाल्यो । बीस कोस-पर जार बचारी के कठी चालाँ । पाछे गेळा-में बरड आई । वाहाँ एक सुन्दर बगीची ओर बावरी देखी । वाहाँ एक जोगी-राज तपस्या कर-न्हिया छ । अर वा-ने समाद चड़ा-रखी-छी । वरामण-ने बचारी के अब कठी चालाँ । अब तो संत-जन मिळ-गिया । याँ-की सेवा कराँगा । भगवान खावाई भी देगो । जब या बचारी वरामण असतान बुहार-कर सादू-की सेवा-में बैठ-गियो । जब सेवा करता भोत रोज हो-गिया जब सादु-जी-की पळक ऊगड़ी । जब वरामण-सँ कही के वरामण तू माँग । म्हा-की सेवा करता तेईँ घणा दन हो-गिया । जब वरामण-ने कही म्हराज काँई माँगूँ । म्हारे एक कुंवारी लड़की छै अठारा बीस बरस-की जी-का पेळा हात न्ही डुवा । सो म्हारी घरहाकी-के ओर म्हारे लड़ाई हो-गई । जब मूँ चक्खो आयो । कूँकी म्हारे पास काँई भी सरतन नै छी । जब संत-जन-ने फरमाई के ये चुंधी कागद-की तू ले-जा ओर सहर-में जार बेच-दीजे । जादा लोभ तो करजे मती । अर कथ्या-का पेळा हात हो-जावे उतना-सा रुप्या ले-काडजे । अर जँ चुंधी-में या बात लिखी छी के होत-की वेण कु-होत-को भाई ।

पीर बेटी नार पराई ॥

जागे सो नर जीवे ।

सोवे सो नर मरे ॥

गम राखे सो आनंद करे ॥

जब यो चुंधी लेर वरामण सहर-में गियो । एक साहुकार-का लड़का-सँ जार कही के ये चुंधी आप ले-खाड़ी ओर मेईँ दो सो रुप्या दे-खाड़ी । सो साहुकार-का कुंवर-ने जँ चुंधी-में सीख-की बातों मंडी देखर दो सो रुप्या तुरत दे-खाड़ा । ओर चुंधी ले-खाड़ी । ओर वरामण रुप्या लेर कथ्या-को ब्याव वाँ रुप्या-से कर-दीनी ॥



[ No. 33.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

HĀRAUṬĪ.

KOTA STATE.

## SPECIMEN II.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēk sahar-mē dur<sup>a</sup>baḷ Barāmaṇ chhō. Wō rōjinā kaṇ bhig<sup>a</sup>syā  
*A-certain city-in a-poor Brahman was. He daily grain begging*  
kar-kē āp<sup>a</sup>kā udar-pur<sup>a</sup>nā karē-chhō. Ēk gāw-mē jāwē tō-bhī  
*having-done his-own belly-filling used-to-do. One village-in he-may-go still*  
tin sēr bēkar<sup>a</sup>rī āwē; dō gāw jāwē jab-bhī wō-hī  
*three seers grain-doles may-come; two villages he-may-go then-even that-much*  
āwē. Ōr ũ Barāmaṇ-kē ēk laṛ<sup>a</sup>kī kūwārī chhī. Jab  
*may-come. And that Brahman-to one daughter unmarried was. Then*  
barāmaṇ-kī astri-nē kahī kē, 'Mhārāj, āp<sup>a</sup>nō bhāg tō ī  
*the-Brahman-of wife-by it-was-said that, 'Sir, our lot indeed this*  
mujab chhai, ōr ī kannyā-kā pēlā hāt<sup>1</sup> kāī-sū karāgā?' Jab  
*sort is, and this daughter-of yellow hands what-with we-shall-do?' Then*  
Barāmaṇ bōlyō, 'ab mū kāī karū. Ēk gāw jāū tō-bhī tin  
*the-Brahman said, 'now I what can-do. One village if-I-go still three*  
sēr bēkar<sup>a</sup>rī milē, ōr dō gāw jāū tō-bhī wō-hī  
*seers grain-doles is-obtained, and two villages if-I-go then-even that-much*  
milē. Mhārā sārā-kī kāī bāt chhai?' Barāmaṇ-kī astri  
*is-obtained. My power-of-(in) any thing is-there?' The-Brahman-of wife*  
bōlī, 'Mhārāj, thā-sū kāī-bhī uddam na hōwē. Ōr upāi kar<sup>a</sup>nō  
*said, 'Sir, you-by any-even profession not becomes. And remedy to-do*  
chāhiyē. Mhanat karō, jab sab-kuchh hō. Bagar mhanat  
*is-necessary. Exertion if-you-make, then everything becomes. Without exertion*  
kuchh nhī hō.' Bhōt jhag<sup>a</sup>rō machō; bhōt daṅgō karyō.  
*anything not becomes.' Much quarrelling took-place; much dispute was-made.*  
Jab Barāmaṇ-kē-tāī gussō āyō. Barāmaṇ ghar-sū nikaḷ-kar  
*Then the-Brahman-of-to anger came. The-Brahman house-from started-having*  
par-dēs-mē chālyō. Bis kōs-par jār bachārī  
*another-country-into went. Twenty kōs-distance having-gone it-was-thought*  
kē, 'kaṭhī chālā?' Pāchhē gēlā-mē barad āī. Wāhā ēk  
*that, 'where do-we-go?' Afterwards the-way-on a-forest came. There one*  
sundar bagīchī ōr bāw<sup>a</sup>rī dēkhī. Wāhā ēk jōgī-rāj tapasyā  
*beautiful garden and a-well was-seen. There one saint-king austerities*

<sup>1</sup> This is a colloquial phrase meaning to marry; from the use of the turmeric powder applied to the persons of the bride and bridegroom at the time of marriage.



kar-rhiyā-chhā, ar wā-nē samād chaṛā-rakhi-chhi. Barāmaṇ-nē  
*practising-was, and him-by absorption undergone-being-was. The-Brahman-by*  
 bachārī kē, 'ab kaṭhī chālā? Ab tō sant-jan mil-  
*it-was-thought that, 'now where do-we-go? Now indeed saintly-persons are-*  
 giyā. Yā-kī sēwā karāgā. Bhag<sup>a</sup>wān khābāi bhī dēgō.' Jab  
*found. These-of service I-will-do. God food even will-give.' Then*  
 yā bachārī, Barāmaṇ as<sup>a</sup>tān buhār-kar sādū-kī sēwā-mē  
*this was-thought, the-Brahman the-place swept-having the-saint-of service-in*  
 bēth-giyō. Jab sēwā kar<sup>a</sup>tā bhōt rōj hō-giyā.  
*sat-down (i.e. employed-himself). Then service in-doing many days passed.*  
 Jab sādū-jī-kī palak ūg<sup>a</sup>rī. Jab barāmaṇ-sū kahī kē,  
*Then the-saint-of eyelids opened. Then the-Brahman-to it-was-said that,*  
 'Barāmaṇ, tū māg. Mhā-kī sēwā kar<sup>a</sup>tā tēi ghaṇā dan  
*'Brahman, thou ask-(for-a-boon). My service in-doing to-thee many days*  
 hō-giyā.' Jab Barāmaṇ-nē kahī, 'Mhārāj, kāi māgū.  
*have-passed.' Then the-Brahman-by it-was-said, 'Sir, what should-I-ask.*  
 Mhārē ēk kūwārī laṛ<sup>a</sup>kī chhai aṭhārā bīs baras-kī, jī-kā pēlā  
*To-me one unmarried daughter is- eighteen twenty years-of, whose yellow*  
 hāt nhī huwā; sō mhārī ghar<sup>a</sup>hāi-kē ōr mhārē laṛāi hō-gai.  
*hands not are-become; and my wife-to and to-me quarrel took-place.*  
 Jab mhū chalyō-āyō; kū-kī mhārē pās kāi-bhī sar<sup>a</sup>tan nē chhō.  
*Then I came-away; because me-of near any-even money not was.'*  
 Jab sant-jan-nē phar<sup>a</sup>māi kē, 'yē chunthī kāgad-kī tū  
*Then the-saint-person-by it-was-ordered that, 'this piece paper-of thou*  
 lē-jā, ōr sahar-mē jār bēch-dijē. Jādā lōbh-tō kar<sup>a</sup>jē mati;  
*take, and a-city-in having-gone sell. Great avarice-veryly make not;*  
 ar kannyā-kā pēlā hāt hō-jāwē ut<sup>a</sup>nā-sā rupyā lē-kār<sup>a</sup>jē.' Ar  
*and the-daughter-of yellow hands may-become that-much money accept.'* And  
 ū chunthī-mē yā bāt likhī-chhi kē,  
*that piece-in this thing written-was that,*

'Hōt-kī bēn, ku-hōt-kō bhāi.  
*'(well)-being-of a-sister, evil-being-of a-brother.*

Pir bēṭī nār parāi.  
*Father's-house daughter woman not-one's-own.*

Jāgē sō nar jīwē.  
*Wakes that man lives.*

Sōwē sō nar marē.  
*Sleeps that man dies.*

Gam rākhē sō ānand karē.  
*Passions controls he happiness does.'*

Jab yō chunthī lēr Barāmaṇ sahar-mē giyō. Ēk sābukār-  
*Then this piece having-taken the-Brahman a-city-in went. One merchant-*  
 kā laṛ<sup>a</sup>kā-sū jār kahī kē, 'yē chunthī āp lē-khārō, ōr  
*of son-to having-gone it-was-said that, 'this piece you accept, and*



mēi dō sō rupyā dē-khārō. Sō sāhukār-kā kūwar-nē ũ  
*to-me two hundred rupees give. Then the-merchant-of son-by that*  
 chunthi-mē chōkhī sikh-kī bātā maṇḍī dēkhar dō sō  
*piece-in good teaching-of principles arranged having-seen two hundred*  
 rupyā turat dē-khāryā, ōr chunthī lē-khārī. Ōr Barāman  
*rupees immediately were-given, and the-piece was-accepted. And the-Brahman*  
 rupyā lēr kannyā-kō byāw wā rupyā-sē kar-dinō.  
*rupees having-taken daughter-of marriage those rupees-by was-performed.*

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

In a certain city there was a poor Brahman who lived on daily grain doles; but if he begged in one village he could get only three seers of corn, and if in two still not more than the same quantity.

As he had a daughter to be married his wife said to him 'Mahārāj; such is this fate of ours! How shall we be able to marry this daughter?' On this the Brahman said 'What can I do? If I beg in one village I get only three seers of grain, and if in two no more than the same quantity. I can do nothing more.'

Then the wife of the Brahman said 'Cannot you follow some other calling? You must do something else. Work hard and everything will come all right. Nothing can be done without hard work.'

A long dispute and quarrel took place between them. The Brahman thereupon lost his temper, and he left his home on a journey to a distant country.

After having travelled a distance of some twenty *kōs*, he began to consider to what direction he should turn his steps.

After walking a little further he entered a forest and came upon a beautiful little garden and a tank where a saint was seated absorbed in his devotions.

The Brahman thought, I shall not go any further now that I have found a sage. I will serve him and God is sure to support me.

Having thus made up his mind he dusted the place and sat down to wait upon the holy man.

Many days he passed in the service of the saint. At length the saint opened his eyes and said to the Brahman, 'As thou hast served me for so many days ask a boon.'

Then the Brahman said, 'What boon can I ask? I have a grown up daughter of eighteen or twenty years. There was a quarrel between me and my wife and I have left home in consequence having no means for arranging her marriage.'

On this the saint spoke, 'Take this piece of paper and sell it in a city. Do not covet much, but accept only so much money as may suffice for thy daughter's marriage.'

On the paper was written, 'A sister only loves her brother in prosperity, but a brother loves him even in adversity. A wife away at her father's house is beyond the control of her husband. He is living who is wide-awake, and a man asleep is practically dead. Happy is he who controls his passions.'

Having taken this piece of paper the Brahman went to a city where he asked the son of a merchant to buy it for Rs. 200. The merchant's son was so struck with the moral instruction contained on the paper that he at once purchased it for the sum demanded.

The Brahman returned home with the money and performed the marriage of his daughter.



## HĀRAUṬĪ (SIPĀRĪ).

The western portion of the state of Kota consists of the pargana of Shahabad, lately transferred to it from Jhallawar. In Shahabad and the Gwalior country to its east and south the language is Mālvi, mixed with the Hārauṭi and Bundēli spoken in its neighbourhood. A little further south of Shahabad lies the Chabra pargana of Tonk, in which the dialect is also Mālvi, mixed with the Hārauṭi of Kota immediately to its west. Indeed more than twenty-four thousand people of this part of Gwalior and of Chabra, who dwell on or near the Kota border, speak Hārauṭi itself.

The Shahabad country is mostly mountainous, and the mixed Mālvi there spoken is hence locally known as Ḍangihāi or Ḍhandēri.

North of the Shahabad pargana lies the Shiopur pargana of Gwalior. Here, as well as in the adjoining part of Kota, the language is Hārauṭi, but is mixed with the neighbouring Bundēli and Ḍāngī. The Gwalior people call this form of Hārauṭi Shiopuri, while the Kota people call it Sipāri, from the river Sip, a tributary of the Chambal in this locality.

As a specimen of this Sipāri or Shiopuri dialect I give a short folktale, which comes from the Gwalior State. It will be seen that it is in the main Hārauṭi. Instances of borrowing from Bundēli are the use of *hō*, as well as *chhō*, for 'was,' or *hū*, as well as *chhū*, for 'I am.' In *bachchān-kū*, to the children, we have an oblique plural and postposition borrowed from Ḍāngī.

[ No. 34. ]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

HĀRAUṬĪ (SIPĀRĪ).

STATE GWALIOR.

एक सुआड़ो और एक सुआड़ी एक ठोर रहबो करै-हा । एक दिन वाँ-कूँ प्यास लागी । जद सुआड़ी-ने सुआड़ा-सँ कही पाणी पीवा चालाँ । तू कहाण्वाँ भी जाणै-है । वहाँ एक नाहर-की आँदर है । तू कोई कहाणी जाणतो-होवे तो आपण पाणी पियाँ । हूँ प्यासी मरूँ-कूँ । या कहर वे पाणी-की ठौर पै गया । वहाँ जार सुआड़ी-ने पूछी तू कोई कहाणी जाणै-है । ज्यूँ-ही वे पास आया नाहर-ने वाँ-कूँ देखि-लिया । जद सुआड़ा-ने कही हूँ तो सारी बातें भूल-गयो । सुआड़ी-ने कही ऐ सुआख्या यहाँ ऊभो क्यूँ रह-गियो । पाणी पीर लायक काका-कूँ सलाम कर । सुआड़ो झट पाणी पीवा-लाख्यो अर जद पाणी पीर धाय-गियो ऊँ-ने नाहर-कूँ सलाम करी । फेर सुआड़ी-की आड़ी देखर ऊँ-ने ऊँ-सँ कही कि तू कई भाँकै-है । तू भी पाणी पीर आपणा काका-कूँ सलाम कर । जद सुआड़ी पाणी पी-बुकी ऊँ-ने नाहर-सँ कही के म्हाँ-की जाग-ने चाली । वहाँ म्हारे दो बच्चाँ है । यो सुआड़ो तो कहै-है ये म्हारा-है । अर मैं कहँ-हूँ ये म्हारा है । जी-सँ ये चाल-कर वाँ-की दो पाँती पाड़-दो । जद नाहर-ने आप-का मन-में बचारी कै हूँ याँ चाराँ-ने खा-जाजंगो । अब वे वहाँ-सँ उलटा बावड़ा अर घर-ने आया । तो



सुआड़ी-ने आप-का सुआड़ा-सँ कही कि तू भीतर जार दोनँ बच्चान-कू वारे ले-आ । नाहर पाँती पाड़-देगो । सुआड़ो डर-की मारी वारे नहीँ कइयो । मैने-ही रियो । जद सुआड़ी बोली मैँ बच्चान-कू लाज-हूँ । या कहर वा-भी जा-सुसी । वारे अकेलो नाहर ही कभो रहबो कखो । पाछे सुआड़ी-ने आप-की नाड़ आँदर-में-सँ वारे काडर नाहर-सँ बोली बाबा म्हाँ-को राजी-नामो हो-गियो । एक बच्ची तो सुआड़ा-ने ले-लीनो और एक म-ने । नाहर उलटो डाँग-में चको-गयो । ई तरह वे बच-गिया । और नाहर-कू बातों-में लगार वाँ-ने पाणी पी-लियो ॥



[ No. 34.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

HĀRAUṬĪ (SIPĀRĪ).

STATE GWALIOR.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēk suāryō aur ēk suārī ēk ṭhōr rah\*bo karai-hā.  
*A jackal and a she-jackal one in-a-place living doing-were.*  
 Ēk din wā-kū pyās lāgi. Jad suārī-nē suāryā-sū  
*One day them-to thirst stuck. Then the-she-jackal-by the-jackal-to*  
 kahī, 'pānī pibā chālā. Tū kahānyā bhī jānai-hai?  
*it-was-said, 'water to-drink let-us-go. Thou stories too knowest?*  
 Wahā ēk nāhar-kī ādar hai. Tū kōi kahānī jān\*tō-hōwē  
*There one tiger-of a-den is. Thou any story if-thou-know*  
 tō āpaṇ pānī piyā; hū pyāsī marū-chhū. Yā kahar  
*then we water may-drink; I thirsty dying-am.' This having-said*  
 wē pānī-kī ṭhaur-pai gayā. Wahā jār suārī-nē  
*they water-of place-near went. There having-gone the-she-jackal-by*  
 pūchhī, 'tū kōi kahānī jānai-hai?' Jyū-hī wē pās āyā  
*it-was-asked, 'thou any story knowest?' When-just they near came*  
 nāhar-nē wā-kū dēkhi-liyā. Jad suāryā-nē kahī, 'hū tō sārī  
*the-tiger-by them-to they-were-seen. Then the-jackal-by it-was-said, 'I indeed all*  
 bātā bhūl-gayō. Suārī-nē kahī, 'ai suālyā, yahā ūbhō kyū rah-giyō?  
*things have-forgotten.' She-jackal said, 'O jackal, here standing why remainest?*  
 Pānī pīr lāyak kākā-kū salām kar. Suāryō jhaṭ pānī  
*Water having-drunk the-worthy uncle-to obeisance do.' The-jackal at-once water*  
 pibā-lāgyō, ar jad pānī pīr dhāy-giyō ū-nē nāhar-kū  
*to-drink-began, and when water having-drunk was-refreshed him-by the-tiger-to*  
 salām karī. Phēr suārī-kī ārī dēkhar ū-nē ū-sū  
*obeisance was-made. Then the-she-jackal-of towards having-seen him-by her-to*  
 kahī ki, 'tū kī jhākai-hai? Tū-bhī pānī pīr āp\*nā  
*it-was-said that, 'thou what peeping-art? Thou-too water having-drunk our*  
 kākā-kū salām kar. Jad suārī pānī pī-chukī ū-nē nāhar-sū  
*uncle-to obeisance do.' When the-she-jackal water drank by-her the-tiger-to*  
 kahī kē, 'mhā-kī jāg-nē chālō; wahā mhārē dō bachchā hai; yō  
*it-was-said that, 'my to-house come; there my two young-ones are; this*  
 suāryō tō kahai-hai, "yē mhārā hai," ar maī kahū-hū, "yē  
*jackal on-the-one-hand saying-is-that, "they mine are," and I saying-am, "they*



mbārā hai." Jī-sū thē chāl-kar wā-kī dō pāti pār-dō.' Jad nāhar-nē  
*mine are." So thou having-come them-of two shares make.' Then the-tiger-by*  
 āp-kā man-mē bachārī kai, 'hū yā chārā-nē khā-jāūgō.'  
*his-own mind-in it-was-thought that, 'I these four-to will-eat-up.'*  
 Ab wē wahā-sū ul'tā bāw'ryā ar ghar-nē āyā. Tō  
*Now they there-from back returned and the-house-to came. Then*  
 suārī-nē āp-kā suāryā-sū kahī ki, 'tū bhitar jār  
*the-she-jackal-by her-own jackal-to it-was-said that, 'thou inside having-gone*  
 dōnū bachchān-kū bārē lē-ā. Nāhar pāti pār-dēgō.' Suāryō  
*both the-young-ones-to out bring. The-tiger shares will-make.' The-jackal*  
 dar-kī mārī bārē nahī karyō; māñē-hī riyō. Jad suārī  
*fear-of through out not came-out; within he-remained. Then the-she-jackal*  
 bōli, 'māī bachchān-kū lāū-hū.' Yā kahar wā bhī  
*said, 'I the-young-ones-to bringing-am.' This having-said she also*  
 jā-ghusī. Bārē akēlō nāhar hī ūbhō rah'bō-karyō.  
*entered. Outside alone the-tiger only standing remained.*  
 Pāchhai suārī-nē āp-kī nār ādar-mē-sū bārē kādar  
*Afterwards the-she-jackal her-own neck the-cave-in-from out projecting*  
 nāhar-sū bōli, 'bābā, mhā-kō rājināmō hō-giyō. Ēk bachchō tō  
*the-tiger-to said, 'Sir, our reconciliation has-become. One offspring indeed*  
 suāryā-nē lē-linō, aur ēk ma-nē.' Nāhar ul'tō dāng-mē  
*the-jackal-by was-taken, and one by-me.' The-tiger back jungle-in*  
 chālō-gayō. Ī tarah wē bach-giyā, aur nāhar-kū bātā-mē  
*went-away. This in-manner they were-saved, and the-tiger-to stories-in*  
 lagār wā-nē pāñī pī-liyō.  
*having-engaged them-by water was-drunk.*

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

There lived a jackal and his she-jackal. One day they felt thirsty, so the jackaless said to the jackal, 'Come, jackal, let us drink water. But do you know any stories or not? There is a den of a tiger. If you know any stories, then will we drink water. I am dying of thirst.' So they went on and on to the water-place, when the jackaless said, 'Jackal, do you know any story or not.' As soon as they were there the tiger caught their eye. Then said the jackal, 'I have forgotten all.' Then said the jackaless, 'Jackal, what mean you standing here. Take a drink and make an obeisance to our worthy uncle.' The jackal on his part instantly fell to drinking water, and when refreshed he said, 'Uncle, good-morning.' Then turning to the jackaless he said, 'Jackaless, what are you at? You also drink water and bow down to our worthy uncle.' When refreshed by her draught the jackaless spoke to the tiger, 'Worthy uncle, come to our dwelling; there are two cubs of ours. This jackal says they are his and I say they are mine. So come and make a fair division.' Then the tiger said to himself, 'These are



two and there are two cubs. I will devour all four simultaneously.' So they returned. Going on and on they gained their dwelling. Then the jackaless said to the jackal, 'Drag them out hither so that the revered uncle may make his division.' The jackal went inside, but was afraid to come out again. The jackaless in her turn said, 'I myself will bring the cubs.' She ran into the hole, and the tiger remained standing all alone outside. Then the jackaless put her head out of the burrow and said, 'Worthy uncle, we are reconciled. He has taken one and given me the other.' The tiger returned to the forest, and they escaped, for they drank water safely by engaging him in talk.



## MEWĀTĪ.

Two specimens of Mēwātī are sufficient. One is a version of the Parable of the Prodigal Son, and the other is a folktale. Both come from Kot Kāsam of Jaipur, and have been provided by the Rev. G. Macalister.

[No. 35.]

INDO-ARYAN FAMILY.

CENTRAL GROUP.

RĀJASTHĀNĪ.

MEWĀTĪ.

STATE JAIPUR.

## SPECIMEN I.

(Rev. G. Macalister, M.A., 1899.)

कहीं आदमी-के दो बेटा हा । उन-में-तें छोटा-ने अपना बाप-तें कही बाबा धन-में-तें मेरा बट-को आवे सो मू-ने बांट-दे । वैह-ने अपना धन उन-ने बांट-दीयो । घणा दिन नाह हुआ जब छोटी बेटो सब धन ले-कर पर-देस-में चक्यो-गयो । अर उत जा-कर सब धन कुम्हिले चक-कर बिगाड़-दीयो । जब वैह-ने सारी धन बिगाड़-दीयो जब वैह देस-में भीत भाखो काळ पड़ो अर वो कंगाल हो-गयो । वो गयो अर वैह देस-का रहण-वाळा था उन-में-तें एक-के रह्यो । वो वैह-ने अपना खेतों-में सूर चरावण-ने खंदायो । जो बरखा सूर खाय-हा उन-तें वो अपना पेट भरण-ने राजी थो । कोई आदमी वैह-ने किमें बी नाय देतो । जब वैह-ने सुरत आई उन कही मेरा बाप-का नौकरों-ने रोटी घणी अर मैं भूको मर-हूँ । मैं उठूंगो अपना बाप-के कने जाऊंगो अर वैह-ने कहूंगो बाबा मैं ईसुर-को पाप कखो अर तेरो पाप कखो अर तेरो बेटो कहण लायक नाय । तेरा नौकरों-में मू-ने बी राख-ले । वो ऊखो अर अपना बाप कने आयो । वैह-को बाप वैह-ने दूर-ही-तें आवतो देख्यो । जब वैह-ने दया आई । जब दौड़-कर गळे लगायो अर वैह-ने चूमण चाटण लाग्यो । बेटे वैह-ने कही बाबा मैं ईसुर-को पाप कखो अर तेरो पाप कखो अर तेरो बेटो कहण लायक नाय । पर बाप नौकरों-तें कही आख्या-तें आख्या कपड़ा ल्यावो अर वैह-ने पहरावो । वैह-का हातां-में गूठी पहरावो अर पागां-में जोड़ो पहरावो । हम खां पोवां अर खुसी करां । क्यूं यो मेरो बेटो मर-गयो थो जो फिर-के जीयायो है । जातो-रह्यो थो सो पा-गयो । अर वै खुसी करण लाग्यो ॥

वैह-को बडो बेटो खेत-में हो । वो आयो अर घर-के नीड़े आयो जब वो गावणू बजा-वणू और नाचणू सुण्य । वैह नौकरों-में-तें एक बुलायो अर वैह-ने पूछो यो के बात हो-रही है । उन वैह-तें कखो तेरो भाई आयो है अर तेरे बाप-ने जाफत दर्द-है क्यूं वो वह-ने राजी-खुसी आण मिळ्यो । वोह छीय हो-गयो । अर भीतर नाह गयो । जब वैह-को बाप बाहर आयो अर वोह मनायो । उन जुवाव कह-कर अपना बाप-ने कखो देख इतना बरसां-तें



मैं तेरी सेवा कहूँ-हूँ कबै मैं तेरो कहणू नाँह गेखो । तौ-बी तैं मूँ-नै कबै एक बकरी-को  
 बच्चो बी ना दियो अक मैं अपणा भायक़ाँ-की साथ खुसी करतो । पर तैं तेरो यो बेटो आव-  
 तैं-हीं ज्हेँ तेरो धन राँडाँ-मैं उडा-दियो वैँह-नै जाफ़त दई । वोह वैँह-नै कही बेटा तू  
 सदा मेरे सामै-है । जो किमैं मेरे कनै है सो तेरो-ही है । राजी होणू अर खुसी करणू  
 आखी बात है । क्यूँ यो तेरो भाई मर-गयो थी सो फिर-कै जीयायो है । जातो रज्जो यो  
 सो पा-गयो है ॥



[ No. 35.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

MEWĀTĪ DIALECT.

STATE JAIPUR.

## SPECIMEN I.

(Rev. G. Macalister, M.A., 1899.)

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Kahī ād'mī-kai dō bēṭā hā. Un-māi-tāi chhōṭā-nai  
*A-certain man-to two sons were. Them-among-from the-younger-by*  
 ap'nā bāp-tāi kahī, 'bābā, dhan-māi-tāi mērā baṭ-kō āwai  
*his-own father-to it-was-said, 'father, wealth-among-from my portion-to comes*  
 sō mū-nai bāṭ-dē.' Wāiḥ-nai ap'nū dhan un-nai bāṭ-diyō.  
*that me-to dividing-give.' Him-by his-own wealth them-to dividing-was-given.*  
 Ghaṇā din nāḥ huyā jab chhōṭō bēṭō sab dhan lē-kar  
*Many days not became then the-younger son all wealth taken-having*  
 par-dēs-māi chaḷyō-gayō. Ar ut jā-kar sab dhan  
*foreign-country-in went-away. And there gone-having all wealth*  
 kuggailai chaḷ-kar bigāṛ-diyō. Jab wāiḥ-nai sārō dhan  
*in-riotous-way gone-having was-squandered. When him-by all wealth*  
 bigāṛ-diyō, jab wāiḥ dēs-māi bhaut bhāryō kāḷ paryō;  
*was-squandered-away, then that country-in a-very mighty famine fell;*  
 ar wō kaṅgāl hō-gayō. Wō gayō ar wāiḥ dēs-kā rahaṇ-wālā  
*and he a-beggar became. He went and that country-of inhabitants*  
 thā, un-māi-tāi ēk-kai rahyō. Wō wāiḥ-nai ap'nā khētā-māi  
*were, them-among-from one-in-of remained. By-him him-to his-own fields-in*  
 sūr charāwaṇ-nai khādāyō. Jō bar'chhā sūr khāy-hā un-tāi wō  
*swine feeding-for it-was-sent. What husks swine eating-were them-from he*  
 ap'nū pēṭ bharāṇ-nai rāji thō. Kōi ād'mī wāiḥ-nai kimaī bī nāyā  
*his-own belly filling-for ready was. Any man him-to anything even not*  
 dētō. Jab wāiḥ-nai surat āi un kahī, 'mērā bāp-kā  
*used-to-give. Then him-to senses came by-him it-was-said, 'my father-of*  
 nauk'rā-nai rōṭi ghaṇī, ar māi bhūkō marū-hū. Māi ūṭhūgō  
*servants-to bread much (-is), and I hungry dying-am. I will-arise*  
 ap'nā bāp-kai kanai jāūgō, ar wāiḥ-nai kahūgō, "bābā, māi  
*my-own father-in-of near will-go, and him-to will-say, "father, by-me*



Isur-kō pāp karyō, ar tērō pāp karyō; ar tērō bēṭō kahan  
*God-of sin was-done, and thy sin was-done; and thy son to-be-called*  
 lāyak nāyā. Tērā nauk'rā-māi mū-nai bi rākh-lē." ' Wō  
*fit I-am-not. Thy servants-among me-to also keep."* ' He  
 ūṭhyō ar ap'nā bāp-kanai āyō. Wāih-kō bāp wāih-nai  
*arose and his-own father-near came. His by-father him-to*  
 dūr-hi-tāi āw'tō dēkhyō. Jab wāih-nai dayā āi;  
*distance-even-from coming he-was-seen. Then him-to compassion came;*  
 jab daur-kar gaḷai lagāyō, ar wāih-nai chūmaṇ-chāṭaṇ lāgyō.  
*then run-having on-the-neck stuck, and him-to to-kiss-to-lick began.*

Bēṭai wāih-nai kahī, 'bābā, māi Isur-kō pāp karyō ar  
*By-the-son him-to it-was-said, 'father, by-me God-of sin was-done and*  
 tērō pāp karyō. Ar tērō bēṭō kahan lāyak nāyā.' Par  
*thy sin was-done. And thy son to-be-called fit I-am-not.'* But

bāp nauk'rā-tāi kahī, 'āchhyā-tāi āchhyā kap'rā lyāwō ar  
*by-the-father servants-to it-was-said, 'good-than good clothes bring and*  
 wāih-nai pah'rāwō; wāih-kā hātā-māi gūṭhi pah'rāwō, ar pāgā-māi jōṛi  
*him-to put-on; his hands-on a-ring put, and feet-on shoes*  
 pah'rāwō. Ham khā piwā ar khusi karā. Kyū yō mērō bēṭō  
*put. Let-us eat drink and pleasure make. Because this my son*  
 mar-gayō-thō, jō phir-kai jiy-āyō-hai; jātō-rahayō-thō, sō pā-gayō.  
*dead-gone-was, he again has-become-alive; lost-remained-was, he is-found.'*

Ar wai khusi karan lāgyā.  
*And they pleasure to-do began.*

Wāih-kō baḍō bēṭō khēt-māi hō. Wō āyō ar ghar-kai nīrai āyō,  
*His elder son field-in was. He came and house-to near came,*  
 jab wō gāw'nū bajāw'nū aur nāch'nū sunyū. Wāih nauk'rā-  
*then by-him singing music and dancing was-heard. By-him servants-*  
 māi-tāi ēk bulāyō ar wāih-nai pūchhi, 'yō kē bāt hō-rahī  
*from-among one was-called and him-to it-was-asked, 'this what thing going-on*  
 hai?' Un wāih-tāi kahyō, 'tērō bhāi āyō hai; ar tērai bāp-nai  
*is?' By-him him-to it-was-said, 'thy brother come is; and thy father-by*  
 jāphat dāi-hai; kyū wō wāih-nai rājī-khusi āṇ milyō.'  
*a-feast given-is; because by-him him-to safe-and-sound coming was-obtained.'*  
 Wōh chhōy hō-gayō; ar bhitar nāh gayō. Jab wāih-kō bāp bāhar āyō  
*He angry became; and in not went. Then his father out came*  
 ar wōh manāyō. Un jubāb kah-kar ap'nā  
*and by-him (he-)was-persuaded. By-him reply said-having his-own*  
 bāp-nai kahyō, 'dēkh, it'nā bar'sā-tāi māi tēri sēwā karū-hū;  
*father-to it-was-said, 'lo, so-many years-from I thy service doing-am;*  
 kabai māi tērō kah'nū nāh gēryō; taubī tāi mū-nai kabai ēk  
*ever by-me thy command not was-broken; still by-thee me-to ever one*



bak<sup>a</sup>ri-kō bachchō bī nā diyō, ak maĩ ap<sup>a</sup>nā bhāy<sup>a</sup>lā<sup>a</sup>-ki  
*she-goat-of a-young-one even not was-given, that I my-own friends-of*  
 sāth khusī kar<sup>a</sup>tō. Par taĩ tērō yō bēṭō āw<sup>a</sup>taĩ-hĩ  
*with merriment might-have-made. But by-thee thy this son on-coming-just*  
 jhaĩ tērō dhan rāṇḍā<sup>a</sup>-maĩ uḍā-diyō wāh-nai jāphat dai.  
*by-whom thy wealth harlots-in was-squandered him-to a-feast was-given.*  
 Wōh wāh-nai kahī, ‘bēṭā, tū sadā mērai sājhai hai, jō-kimaĩ  
*By-him him-to it-was-said, ‘son, thou always me with art, whatever*  
 mērai kanai hai sō tērō-hī hai. Rājī hōṇū ‘ar khusī kar<sup>a</sup>nū  
*to-me near is that thine-alone is. Pleased to-become and merriment to-make*  
 āchhi bāt hai; kyū yō tērō bhāi mar-gayō-thō, sō phir<sup>a</sup>-kai jiy-āyō  
*good thing is; because this thy brother dead-gone-was, he again alive*  
 hai; jātō-rahayō-thō, sō pā-gayō hai.  
*is; lost-remained-was, he found is.’*



[No. 36.]

INDO-ARYAN FAMILY.

CENTRAL GROUP.

RĀJASTHĀNĪ.

MEWĀTĪ.

STATE JAIPUR.

## SPECIMEN II.

(Rev. G. Macalister, M.A., 1899.)

एक हीर हो अर एक कागको अर एक नाहार अर एक चौपो ये चारु अंध कूवा-में पड़ा-  
था । एक राजा सिकार खेलतो डोके-थो । वैह-ने लाग्याई पिस । वैहीं कूवा-पर आयो ।  
कूवा-में देख्यो तो चार जानवर पड़ा-हैं । फेर कागको बोल्थो कै तू मूँ-ने काठ-ले तो तेरे माँय  
भीड़ पड़ेगी जब मैं तेरे काम आऊँगो । जब राजा-ने वो काठ-लीयो । जब कागको बोल्थो अक  
सब-ने काटीयो । हीर-ने मत काटीयो । कागका-ने काठ-लीयो जब चौपो बोल्थो कै मूँ-ने बी  
काठ-ले । मैं तेरे भीड़ पड़ा-में काम आऊँगो । वैह-ने बी काठ-मीयो । वो बोल्थो हीर-ने मत  
काटीयो । नाहार-ने काठ-ले । जब वो बी काठ-लीयो । चौपो बी काठ-लीयो । फेर नाहार  
बोल्थो मँ-ने बी काठ-ले । कै मैं तो तू-ने ना काटूँ । तू तो मूँ-ने खा-जा । फेर बोल्थो  
नाहार अक मैं तू-ने ना खाऊँ । तू मूँ-ने काठ-ले । तू-में भीड़ पड़ेगी जब मैं तेरे काम  
आऊँगो । जब तेरे माँय भीड़ पड़े जब तू मेरे कने आ-जैयो । जब राजा-ने वो काठ-लीयो ।  
जब नाहार बोल्थो अक हीर-ने मत काटीयो । जब हीर बी बोल्थो कै मूँ-ने बी काठ-ले ।  
जब राजा-ने दया आ-गई । वो बी काठ-लीयो । हीर बोल्थो अक भीड़ पड़े जब मेरे कने  
आ-जैयो तू । चारु अपणा अपणा घर-ने चक्या-गया । राजा सिकार खेलर अपणै घर आयो ॥

कोईक दिन राजा-ने हो-गया । जब राजा-में भीड़ पड़ी । तो राजा नाहार कने  
गयो । नाहार पा-गयो वैह-ने । जब वैह-ने कडूला तागड़ी चाँदी-का डोरा सोना-का  
सुरकी सोना-की दई । माल भीत-सो दियो । जब वैह-ने पोट बाँध दई नाहार-ने । फेर  
राजा बोल्थो मुज-में तो यो वोभ नाह चकै । नाहार बोल्थो मेरे ऊपर पोट धर-ले । तू बी  
चठ-ले । थारे गाँव पौहचा-खुँगो । फेर पोट बी धर-लई नाहार ऊपर । अर राजा बी  
चठ-लीयो । फेर उन-का गाँव-में ल्या उताखो । जब राजा पोट अपणा घर-ने लीयायो अर  
नाहार जंगक-में गयो ॥

फेर दूसरे दिन राजा कागका कने गयो । जब कागको बोल्थो बैठ-जा । मैं तेरे आटे  
किमें ल्याऊँ-हूँ । राजा बैठ-गयो । कागको गाँव-में उड-गयो । एक बैरवानी-ने नथ काठ-  
कर अर बोरको सोना-को घर राख्या-था । वो उन-ने ले-कर उडियायो । फेर राजा-ने  
दे-दई । राजा घर लीयायो ॥

दूसरे दिन राजा हीर-कै गयो । हीर-ने बैठा-लीयो । वैह गाँव-में रोजीना आदमी-  
की बक लीयो-करतो भैंयो घर गेल । जेह दिन वैह-हीं-को ओसरो थो हीर-को बक-को ।  
राजा-ने रसोई जिमाई अर किंवाड़ा भीतर कोठा-में मूँद-दीयो अर साँकक लगा-दई । फेर



हीर गाँव-में गयो कै जलदी चालो म्हारे एक आदमी आ-गयो-है बऊ-में द्यांगा । जब सब आ-गयो । भैयाँ-पर जोत कर-दर्ई । कठायँ लीयाया अर वैह राजा-नै बी पकड़ ल्याया । हात पाँव बाँध-कर पटक-दीयो अर भाटा-कै कुरी पैनावण लाग-गया ॥

जो वो कागको वैह-को भायको थो वो उड-रझो-थो । वैह-नै देख्यो तो उड-कर नाहार कनै गयो । नाहार-नै बोख्यो कै राजा तो हीर कनै चळ्यो-गयो । वैह-नै तो भैयाँ-की बऊ-में देंगा । त्वारी हो-रई है । जलदी चाल अर चौपा-नै बी ले-चाल । फेर चऊ-दीया अर चौपा-नै साथ ले-लीयो । तो तीनू मनसूबो करण लाग्या कै कागका तू के करागो । कै मैं भैयाँ-की जोत-का-मायँ-तैं वाती ले-कर गाँव-में पूर द्यंगो । सगका आदमी गाँव-में भाग-जायँगा । कोई पान चार डटैगा । कागको नाहार-नै बोख्यो तू के करागो । कै पान चार रहैगा उन-नै मैं खा-ल्यंगो । मैं बी भूको मरुँ-हूँ । फेर नाहार-चौपा-नै बोख्यो तू के करागो । कै मेरे ऊपर तम चढा-दीयो । मैं ले-कर भाग-जाऊँगा । कनै-हीं जा पौह्या । जब राजा-की नाड़-पर कुरी धरी अर कागको वाती ले-कर गाँव-में पूर दर्ई । जब गाँव-में आदमी भाज-गा आग-नै देख-कर । तीन आदमी रझा । जिन-नै नाहार खा-गयो । चौपा-पर चढा-दीयो । चौपो ले-कर भाग्यायो । फेर नाहार अर कागको बी भाग्याया । राजा-नै राजा-कै घर घाल्यो । वै अपणै घर गया ॥



[No. 36.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

MEWĀTĪ.

STATE JAIPUR.

## SPECIMEN II.

(Rev. G. Macalister, M.A., 1899.)

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēk hīr hō, ar ēk kāg<sup>l</sup>ō, ar ēk nāhār, ar ēk chaupō,  
*An Ahīr was, and a crow, and a tiger, and an ass,*  
 yē chyārū andh kūwā-māi paryā-thā. Ēk rājā sikār khēl<sup>tō</sup>  
*these the-four a-blind well-in fallen-were. A king hunt playing*  
 dōlai-thō. Wāih-nai lāgy-āi pis. Wāi-hī kūwā-par  
*a-wandering-was. Him-to was-applied thirst. That-very well-on*  
 āyō. Kūwā-māi dēkhyō tō chyār jān<sup>war</sup> paryā-hāi.  
*he-came. The-well-in it-was-seen then four animals fallen-are.*  
 Phēr kāg<sup>l</sup>ō bōlyō kai, 'tū mū-nai kādh-lē, tō tērai-māyā  
*Then the-crow said that, 'thou me take-out, then thee-on*  
 bhīr paraigī, jab māi tērai kām āūgō.' Jab rājā-nai  
*difficulty will-fall, then I to-thee of-use will-come.' Then the-king-by*  
 wō kādh-liyō. Jab kāg<sup>l</sup>ō bōlyō ak, 'sab-nai kādhīyō.  
*he was-taken-out. Then the-crow said that, 'all please-take-out.*  
 Hīr-nai mat kādhīyō.' Kāg<sup>l</sup>ā-nai kādh-liyō, jab chaupō  
*The-Ahīr not please-take-out.' The-crow-for it-was-taken-out, then the-ass*  
 bōlyō kai, 'mū-nai bī kādh-lē. Māi tērai bhīr paryā-māi  
*said that, 'me also take-out. I to-thee difficulty falling-on*  
 kām āūgō.' Wāih-nai bī kādh-liyō. Wō bōlyō, 'hīr-nai  
*of-use will-come.' Him-for also it-was-taken-out. He said, 'the-Ahīr*  
 mat kādhīyō. Nāhār-nai kādh-lē.' Jab wō bī kādh-liyō.  
*not please-take-out. The-tiger take-out.' Then he also was-taken-out.*  
 Chaupō bī kādh-liyō. Phēr nāhār bōlyō, 'mū-nai bī  
*The-ass also was-taken-out. Then the-tiger said, 'me also*  
 kādh-lē.' Kai, 'māi tō tū-nai nā kādhū.  
*take-out.' (He-answered-) that, 'I indeed thee not will-take-out.*  
 Tū tō mū-nai khā-jā.' Phēr bōlyō nāhār ak, 'māi  
*Thou indeed me will-eat-up.' Then said the-tiger that, 'I*



tū-nai nā khāñ. Tū mū-nai kādh-lē. Tū-māi bhīr paraigī,  
*thee not will-eat. Thou me take-out. Thee-in difficulty will-fall,*  
 jab māi tērai kām āñgō. Jab tērai-māyā bhīr parai,  
*then I to-thee of-use will-come. When thee-in difficulty falls,*  
 jab tū mērai kanai ā-jaiyō.<sup>1</sup> Jab rājā-nai wō kādh-liyō.  
*then thou to-me near please-come.<sup>1</sup> Then the-king-by he was-taken-out.*  
 Jab nāhār bōlyō ak, 'hīr-nai mat kādhīyō.' Jab hīr  
*Then the-tiger said that, 'the-Ahīr not please-take-out.'<sup>1</sup> Then the-Ahīr*  
 bī bōlyō kai, 'mū-nai bī kādh-lē.' Jab rājā-nai dayā ā-gai.  
*also said that, 'me also take-out.'<sup>1</sup> Then the-king-to pity came.*  
 Wō bī kādh-liyō. Hīr bōlyō ak, 'bhīr parai, jab  
*He also was-taken-out. The-Ahīr said that, 'difficulty may-fall, then*  
 mērai kanai ā-jaiyō tū.' Chyārñ ap<sup>a</sup>nā ap<sup>a</sup>nā ghar-nai  
*to-me near please-come thou.<sup>1</sup> The-four their-own their-own house-to*  
 chalyā-gayā. Rājā sikār khēlar ap<sup>a</sup>nai ghar āyō.  
*went-away. The-king hunting having-played to-his-own house came.*

Kōi-k din rājā-nai hō-gayā. Jab rājā-māi bhīr pañ.  
*Some days the-king-to passed. Then the-king-in difficulty fell.*  
 Tō rājā nāhār kanai gayō. Nāhār pā-gayō wāñh-nai.<sup>1</sup> Jab  
*Then the-king the-tiger near went. The-tiger was-found him-by. Then*  
 wāñh-nai karūlā tāg<sup>a</sup>ñi chādī-kā, dōrā sōnā-kā, mur<sup>a</sup>ki  
*him-to a-bracelet a-girdle silver-of, a-necklace gold-of, an-ear-ring*  
 sōnā-kī dai. Māl bhaut-sō diyō. Jab wāñh-nai pōṭ  
*gold-of were-given. Goods much-very were-given. Then him-for a-bundle*  
 bādñ dai nāhār-nai. Phēr rājā bōlyō, 'muj-sāñ tō  
*having-tied was-given the-tiger-by. Then the-king said, 'me-by indeed*  
 yō bōjh nāñ chōlai.' Nāhār bōlyō, 'mērai ūpar pōṭ dhar-lē.  
*this load not goes-on.<sup>1</sup> The-tiger said, 'to-me on the-bundle place.*  
 Tū bī chadh-lē. Thārai gāw pañh<sup>a</sup>chā-dyūñgō.<sup>1</sup> Phēr  
*Thou also mount. Thee (to-)the-village I-will-cause-to-arrive.<sup>1</sup> Then*  
 pōṭ bī dhar-lai nāhār ūpar. Ar rājā bī chadh-liyō.  
*the-bundle also was-placed the-tiger on. And the-king also was-mounted.*  
 Phēr un-kā gāw-māñ ly-ā utāryō. Jab rājā  
*Then him-of village-in having-brought he-was-deposited. Then the-king*  
 pōṭ ap<sup>a</sup>nā ghar-nai liy-āyō, ar nāhār jañgal-māñ gayō.  
*the-bundle his-own house-in brought, and the-tiger the-forest-in went.*

Phēr dūs<sup>a</sup>rai din rājā kāg<sup>a</sup>ñā kanai gayō. Jab kāg<sup>a</sup>ñō  
*Again on-another day the-king the-crow near went. Then the-crow*  
 bōlyō, 'baith-jā; māñ tērai ātai kimañ ly-āñhñ.<sup>1</sup> Rājā  
*said, 'sit-down; I thee for something bringing-am.'<sup>1</sup> The-king*

<sup>1</sup> Note the subject of a neuter verb, in the agent-case.



baith-gāyo. Kāg<sup>lō</sup> gāw-māi ud-gayō. Ēk bair<sup>bānī</sup>-nai nath  
*sat-down. The-crow the-village-in flew-away. A woman-by nose-ring*  
 kādh-kar ar bōr<sup>lō</sup> sōnā-kō dhar rākhyā-thā. Wō un-nai  
*taken-off-having and anklet gold-of having-put placed-were. He them*  
 lē-kar uḍiy-āyō. Phēr rājā-nai dē-dai. Rājā ghar  
*taken-having flew-and-came. Again the-king-to it-was-given. The-king home*  
 liy-āyō.  
*brought (them).*

Dūs<sup>rai</sup> din rājā hīr-kai gayō. Hīr-nai baithā-  
*On-another day the-king the-Ahīr-to went. The-Ahīr-by he-was-caused-*  
 liyō. Wāih gāw-māi rōjinā ād<sup>mī</sup>-kī baḷ liyō-kar<sup>tō</sup> bhaīyō  
*to-sit. That village-in daily a-man-of sacrifice used-to-take the-earth*  
 ghar gail. Jāih din wāih-hī-kō ōs<sup>rō</sup> thō hīr-kō  
*house according. On-that day that-even-of turn was the-Ahīr-of*  
 baḷ-kō. Rājā-nai rasōi jīmāi, ar kīwārā bhitar kōthā-  
*the-sacrifice-of. The-king-to food was-fed, and in-the-door inner room-*  
 māi mūd-diyō, ar sākaḷ lagā-dai. Phēr hīr gāw-  
*in it-was-closed, and the-door-chain was-applied. Then the-Ahīr the-village-*  
 māi gayō kai, 'jal<sup>dī</sup> chālō, mhārai ēk ād<sup>mī</sup> ā-gayō-hai,  
*in went (saying-)that, 'quickly come, to-me a man come-is,*  
 baḷ-māi dyāgā.' Jab sab ā-gayā. Bhaīyā-par jōt  
*sacrifice-in we-will-give.' Then all came. The-earth-on a-sacrificial-lamp*  
 kar-dai. Kādhāyā liy-āyā, ar wāih rājā-nai bī pakar  
*was-arranged. Sweetmeats they-brought, and that king also having-seized*  
 ly-āyā. Hāt pāw bādh-kar patak-diyō ar bhātā-  
*they-brought. Hands feet bound-having he-was-thrown-down, and whetstone-*  
 kai chhuri paināwan lāg-gayā.  
*to a-knife to-whet they-became-engaged.*

Jō wō kāg<sup>lō</sup> wāih-kō bhāy<sup>lō</sup> thō, wō ud-rah-yō-thō. Wāih-  
*Who that crow him-of friend was, he flying-was. Him-*  
 nai dēkhyō, tō ud-kar nāhār kanai gayō. Nāhār-nai  
*by it-was-seen, so flown-having the-tiger near he-went. The-tiger-to*  
 bōlyō kai, 'rājā tō hīr kanai chalyō-gayō. Wāih-nai  
*he-said that, 'the-king indeed the-Ahīr near went. Him*  
 tō bhaīyā-kī baḷ-māi dēgā. Tyārī hō-rai-hai. Jal<sup>dī</sup>  
*indeed the-earth-of sacrifice-in they-will-give. Preparation being-made-is. Quickly*  
 chāl, ar chaupā-nai bī lē-chāl.' Phēr chal-diyā, ar chaupā-nai  
*come, and the-ass also take.' Then they-went, and the-ass-to*  
 sāth lē-liyō. Tō tinū man<sup>sūbō</sup> karan lāgyā kai, 'kāg<sup>lā</sup>,  
*with it-was-taken. Then the-three consultation to-make began that, 'O-crow,*  
 tū kē karāgō?' Kai, 'māi bhaīyā-kī jōt-kā-māyā-tāi  
*thou what wilt-do?' (He-said-)that, 'I the-earth-of lamp-of-in-from*



bātī lē-kar gāw-māī pūr dyūgō. Sag<sup>a</sup>lā ād<sup>a</sup>mī gāw-māī  
*wick taken-having village-in conflagration will-give. All men village-in*  
 bhāg-jāyāgā. Kōī pān chyār dataīgā. Kāg<sup>a</sup>lō nāhār-nai  
*will-run-away. Some five four will-remain-behind. The-crow the-tiger-to*  
 bōlyō, 'tū kē karāgō?' Kai, 'pān chyār rahaīgā,  
*said, 'thou what wilt-do?' (He-said-)that, 'five four will-remain,*  
 un-nai māī khā-lyūgō. Māī bī bhūkō marū-hū. Phēr nāhār  
*them I will-eat-up. I also hungry dying-am. Again the-tiger*  
 chaupā-nai bōlyō, 'tū kē karāgō?' Kai, 'mērai ūpar  
*the-ass-to said, 'thou what wilt-do?' (He-said-)that, 'me-on above*  
 tam chadhā-diyō. Māī lē-kar bhāg-jāyūgō. Kanai-hī jā  
*you cause-to-mount. I taken-having will-run-away. Near-even having-gone*  
 paūh<sup>a</sup>chyā. Jab rājā-kī nār-par chhuri dhari, ar kāg<sup>a</sup>lō  
*they-arrived. Then the-king-of throat-on knife was-put, and by-the-crow*  
 bātī lē-kar gāw-māī pūr dai. Jab gāw-  
*the-wick taken-having the-village-in conflagration was-given. Then the-*  
 māī ād<sup>a</sup>mī bhāj-gā āg-nai dēkh-kar. Tīn ād<sup>a</sup>mī rahyā.  
*village-in the-men ran-away the-fire seen-having. Three men remained.*  
 Jin-nai nāhār khā-gayō. Chaupā-par chadhā-diyō. Chaupō  
*Them the-tiger ate-up. The-ass-on he-was-caused-to-mount. The-ass*  
 lē-kar bhāgy-āyō. Phēr nāhār ar kāg<sup>a</sup>lō bī bhāgy-āyā.  
*taken-having ran-away. Again the-tiger and the-crow also ran-away.*  
 Rājā-nai rājā-kai ghar ghālyō. Wai ap<sup>a</sup>nai ghar gayā.  
*The-king-to in-the-king-of house was-put. They in-their-own house went.*

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

An Ahir, a crow, a tiger, and a donkey had all fallen together into a blind well. It chanced that a king was hunting in the neighbourhood, and came to the well to quench his thirst. There he saw the four animals. The crow said to him, 'if you take me out, I'll be of use to you if ever you fall into trouble.' So he took the crow out. Then the crow said to him, 'take all the others out, except the Ahir.' When the donkey saw that the crow had got out, he said, 'if you take me out, I'll be of use to you if ever you fall into trouble.' So the king took him out. Then said the donkey, 'don't take out the Ahir, but take out the tiger.' When the tiger saw that the donkey had been taken out, he said, 'take me also out.' The king said he could not do that, as he was afraid of the tiger eating him up. The tiger replied, 'I won't eat you up. If you take me out, I'll be of use to you if ever you fall into trouble. If ever you fall into trouble, come straight to me.' So the king took him out. Then said the tiger, 'don't take out the Ahir.' Then the Ahir also said, 'take me out too,' and the king, moved by pity, took him out. Then said the Ahir, 'if ever you fall into trouble, come to me.' Then the four went each to his own house, and the king finished his hunting and went home.



After some days had passed, the king fell into trouble. He went to the tiger. The tiger gave him a bracelet and girdle of silver, and a necklace and an earring of gold. In short, he tied a great heap of valuables in a bundle and gave them to the king. It was so heavy that the king had to confess that he could not carry it home. 'Never mind,' said the tiger, 'tie the bundle on to my back, and ride on me yourself, and I'll take you back to your village.' So the king tied the bundle on the tiger's back and mounted himself, and in this way was conveyed back to his village, where the tiger set him down. Then the king took the bundle into his own house, and the tiger went back to the forest.

Next day the king went to the crow. The crow said, 'sit down, and I'll bring something for you.' So the king sat down, and the crow flew off to the village. A woman there had just taken off her nose-ring and her anklet of gold and put them down. These the crow snapped up and flew off with them to the king. The king took them and brought them home.

Next day the king went to the Ahir. The Ahir told him to sit down. Now in that village the Earth-God used each day to take a man, house and house about, as a sacrifice, and that very day it was the turn of the Ahir to provide the victim. So he gave the king some food, and locked him up in an inner room. Then he ran off to the village saying, 'come quickly to my house. I've got a man there, and we can sacrifice him.' So they all hurried to the Ahir's house. They set up a sacrificial lamp, and laid out an offering of sweetmeats. Then they took the king and after tying his hands and feet they threw him down and began to whet the sacrificial knife.

Just at that time his friend the crow flew by and saw what was happening. He flew at once to the tiger and said, 'the king after all has gone to that Ahir, and they are going to sacrifice him to the Earth-God. Come along at once, and take the donkey with you.' So they started and took the donkey with them. They began to consult, and asked the crow what he intended to do. 'I'll take the wick of the sacrificial lamp,' said he, 'and will set fire to the village with it. All the men will run off to the village, and only four or five will remain behind.' Then the crow said to the tiger, 'what do you intend to do?' The tiger said, 'as there will be only four or five men, I will eat them up. I am quite famished with hunger.' Then the tiger asked the donkey what he would do. The donkey replied, 'do you put the king on my back, and I'll gallop off with him to a safe place.' By this time they had arrived at the scene of the sacrifice and found the king lying, with the knife actually being applied to his throat. Then the crow carried off the burning wick of the lamp and set fire to the village. When the men saw the conflagration, they ran off to the village, and only three remained behind. These the tiger ate up. Then they mounted the king on the donkey, and the donkey galloped off along with the tiger and the crow. They left the king in his own house, and then they all went off each to his own home.



## AHIRWĀṬĪ.

I give two specimens of Ahirwāṭī. One is in the Dēva-nāgarī character, and is a version of the Parable of the Prodigal Son from Gurgaon. The other, written in the Persian character, is in the mixed dialect of Jhajjar of Rohtak.

[ No. 37.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

## AHIRWĀṬĪ.

## DISTRICT GURGAON.

एक सकस-के दो बेटा था। उन-माँह-तैं छोटनो बाप-तैं बोल्यो अक बाबा-जी माल-को बट जो मू-नें दीण होय सो दे-दो। जब ऊ-नें वो माल-को बट जिस तरह कट्यो-थो उसी तरह बाँट-दियो। थोड़ा दिन पीछे छोटी बेटो सगळो माल जमा कर-के पर-देसां-नें चको-गयो अर वठै अपण धन बढ-चकनी-में खो-दियो। जब सब खरच कर-चुको और वँह देस-में बड़ो काँक पड़-गयो अर वोह कंगाल हो-गयो तौ वठै-ही वँहों देस-का भागवान जिमीदार-के जा लग्यो। उन वोह अपणा खेत-में सूर चरावण-नें भेजो। अर उन चाही के उन कोऊकां-तैं जो सूर खाय-था उन-तैं अपणो पेट भरै। क्यूँके वँह-नें कोई किमें नाह दे-थो। जब सुरत सँभार-के कही अक म्हारे घरी कितनां-ही मिहिनतियां-नें रोटी सै अर मैं भूखो मरतो डोऊँ-सूँ। मैं उठ-के अपणा बाबा-जी कनै जाऊँगो अर उन-तैं कहूँगो कि म-नें धणी-को और तुम्हारो अलबत खोट कखो-सै अर इब मैं इसो ना रह्यो कि फिर तेरो बेटो कहाऊँ। अर इब तू मू-नें अपणा मिहिनतियां-की तरह-ही राख-ले। जब उल्ला-तैं अपणा बाप पाहने चक-दियो। और वो अभी दूर थो अक देखतां-ही वँह-का बाप-नें महर आ-गई और भाज-के अपणे गले लगा-लियो और वोहत प्यार कियो। बेटा-नें कही अक बाबा-जी हमीं धणी-को और तेरो अलबत खोट कखो-सै। इब मैं तेरो बेटो कहावण लायक ना रह्यो। वँह-को बाप अपणा मिहिनतियां-नें बोल्यो अक अच्छा-तैं अच्छा कपड़ा अँह-नें पहराय-दो। अर अँह-का हाथ-में गूँठी और पावां-में जोड़ी पहराय-दो। अर हम खाँह अर खुसी कराँगा। क्यूँके मेरे लेखे मेरे बेटा-नें फिर-के जन्म लियो-सै। खूयो पायो-सै। जब वो चाव-चोचका करण लग्यो॥

वँह-को बड़ो बेटो खेत-में थो। जब घर-के नीड़े आयो गाजा-बाजा-नें सुण-के अपणा एक मिहिनती-नें बोल्यो कि, यो के सै। उन कही के तेरो भाई आयो-सै और तेरा बाबा-जी-नें बड़ो खातर-दारी करो-सै न्यूँ-अक वँह-तैं राजो-खुसी आ-मिळ्यो। वोह कोह हो-कर भीतर नाह गयो। वँह-का बाप-नें वो बाहर आ-कर-के मनायो। उन अपणा बाप-तैं कही अक देख मैं इतना बरस-तैं तेरी टहल कहूँ-सूँ अर कदी तेरो कट्यो ना गेखो-सै मल तैं कदो मू-नें एक बकरी-को बच्चो ना दियो जँह-तैं मैं भी अपणा पिआरा ढब्बियां-की खातर करतो। इब जब-तैं तेरो यो बेटो आयो अर इन तेरो सगळो धन किसवणां-नें खुवा-लुटा-दियो तन्ही-नें वँह-की वोहत खातर करी। उन वँह-नें कही बेटा तू सदा-तैं मेरे धोरे सा। किमें मेरो तेरो दो नाही सै। तू-नें बी चाव करणो थो अक तेरा इन भाई-नें फिर-के जन्म लियो-सै। अक खूयो और फिर मिळ्यो-सै-गो॥



[ No. 37.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

AHĪRWĀṬĪ.

DISTRICT GURGAON.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ek sakas-kē dō bēṭā thā. Un-māh-tai chhōṭ-nō bāp-taī  
*A-certain man-to two sons were. Them-in-from the-younger the-father-to*  
 bōlyō ak, 'bābā-jī, māl-kō baṭ jō mū-nē dīṇū hōy,  
*said that, 'father, the-property-of share which me-to to-be-given may-be,*  
 sō dē-dō.' Jab ū-nē wō māl-kō baṭ jis tarah kahyō-thō,  
*that give.' Then him-by that property-of share which way said-it-was,*  
 us-ī tarah bāṭ diyō. Thōrā din pichhē chhōṭō  
*in-that-very way having-divided it-was-given. A-few days after the-younger*  
 bēṭō sag'lō māl jamā-kar-kē par-dēsā-nē chaḷō-gayō; ar  
*son all property collected-made-having foreign-countries-to went-away; and*  
 waṭhai ap'nū dhan bad-chaḷ-nī-mē khō-diyō. Jab sab kharach kar-  
*there his-own fortune evil-behaviour-in wasted. When all expenditure was-*  
 chukyō, aur wāh dēs-mē baṛō kāl paṛ-gayō, ar wōh kaṅgāl  
*made-completely, and that country-in a-great famine fell, and he indigent*  
 hō-gayō, tau waṭhai-hī wāhī dēs-kā bhāg-wān jīmīdār-kē jā  
*became, then there-even that-very country-of a-rich landlord-to going*  
 lagyō. Un wōh ap'nā khēt-mē sūr charāwan-nē bhējō.  
*he-engaged-himself. By-him he his-own fields-in swine feeding-for was-sent.*  
 Ar un chāhī kē un chhōḷ-kā-taī, jō sūr khāy-thā,  
*And by-him it-was-wished that those husks-by, which swine an-eating-were,*  
 un-taī ap'nō pēt bharai; kyū-kē wāh-nē kōi kimaī  
*them-by his-own belly he-may-fill; because him-to anybody anything*  
 nāh dē-thō. Jab surat sābhār-kē kahī ak, 'mhārē  
*not a-giving-was. Then senses arranged-having it-was-said that, 'on-my*  
 gharī kit'nā-hī mihin'tiyā-nē rōṭī sai, ar maī bhūkhō mar'tō  
*on-house how-many-even labourers-to bread is, and I hungry dying*  
 dōḷū-sū. Maī uṭh-kē ap'nā bābā-jī kanai jāūgō ar un-taī  
*scandering-am. I arisen-having my-own father near will-go and him-to*  
 kahūgō ki, 'ma-nē Dhaṇī-kō aur tumhārō al'bat khōṭ karyō-sai;  
*I-will-say that, 'me-by God-of and your surely evil-deed done-is;*  
 ar ib maī isō nā rahyō ki phir tērō bēṭō kahāū. Ar  
*and now I such not remained that again thy son I-may-be-called. And*



ib tū mū-nē ap'nā mihin'tiyā-kī tarah-hī rākh-lē'' Jab uthyā-tāī  
*now thou me thy-own labourers-of like-even keep.*'' Then arisen-having  
 ap'nā bāp pāh-nē chal-diyō. Aur wō abhī dūr thō ak dēkh-tā-  
*his-own father near he-started. And he yet far was that on-seeing-*  
 hī wāh-kā bāp-nē mahar ā-gai, aur bhāj-kē ap'nē galē lagā-  
*even him-of father-to pity came, and run-having on-his-own on-neck he-was-*  
 liyō, aur bōhat pyār kiyō. Bētā-nē kahī ak 'bābā-jī,  
*attached, and much caress was-made. The-son-by it-was-said that 'father,*  
 hamī Dhañī-kō aur tērō al'bat khōṭ karyō-sai. Ib maī tērō bētō kahāwan  
*I God-of and thy surely evil have-done. Now I thy son to-be-called*  
 lāyak nā rahyō.' Wāh-kō bāp ap'nā mihin'tiyā-nē bōlyō ak, 'achchhā-  
*worthy not remained.' Him-of father his-own labourers-to spoke that, 'good-*  
 tāī-achchhā kap'rā āh-nē pah'rāy-dō; ar āh-kā hāth-mē gūṭhī, aur  
*than-good clothes this-one-to put-on; and this-one-of hand-on a-ring, and*  
 pāwā-mē jōrī pah'rāy-dō; ar ham khāh ar khusī karāgā;  
*feet-on (in) shoes put; and we may-eat and merriment shall-make;*  
 kyū-kē mērē lēkhē mērē bētā-nē phir-kē janm liyō-sai; khūyō, pāyō-sai.  
*because in-my in-opinion my son-by again birth taken-is; was-lost, found-is.*  
 Jab wō chāw-chōch'lā karan lagyō.  
*Then he rejoicing to-make began.*

Wāh-kō bapō bētō khēt-mē thō. Jab ghar-kē nīrē āyō  
*Him-of elder son field-in was. When the-house-of near he-came*  
 gājā-bājā-nē sun-kē ap'nā ēk mihin'tī-nē bōlyō ki,  
*music-etc.(obj.) heard-having his-own one labourer-to he-spoke that,*  
 'yō kē sai?' Un kahī kē, 'tērō bhāī āyō-sai;  
*'this what is?' By-him it-was-said that, 'thy brother come-is;*  
 aur tērā bābā-jī-nē bārī khātar-dārī karī-sai; nyū-ak wāh-tāī  
*and thy father-by a-great feast done-is; because-that him-by*  
 rājī-khusī ā-milyō.' Wōh chhōh hō-kar bhītar  
*safe-and-sound having-come-he-was-met.' He angry become-having inside*  
 nāh gayō. Wāh-kā bāp-nē wō bāhar ā-kar-kē manāyō.  
*not went. Him-of the-father-by he outside come-having he-was-appeased.*  
 Un ap'nā bāp-tāī kahī ak, 'dēkh, maī it'nā baras-tāī  
*By-him his-own father-to it-was-said that, 'see, I so-many years-since*  
 tērī tahal karū-sū; ar kadī tērō kabyō nā gēryō-sai; mal  
*thy service doing-am; and ever thy sayings not disobeyed-is; but*  
 tāī kadī mū-nē ēk bak'rī-kō bachchō nā diyō jāh-tāī maī  
*thou ever me-to one she-goat-of young-one not was-given which-with I*  
 bhī ap'nā piārā dhabbiyā-kī khātar kar'tō. Ib jab-tāī  
*also my-own dear companions-of feasting might-have-done. Now since*  
 tērō yō bētō āyō ar in tērō sag'lō dhan kis'banā-nē  
*thy this son came and by-this-one thy all fortune harlots-to*  
 2 H 2



khuwā-luṭā-diyō tamhī-nē wāh-ki bōhat khātar kari.' Un  
*was-squandered-away thee-even-by him-of great feasting was-done.* By-him  
 wāh-nē kahī, 'bēṭā, tū sadā-taī mērē dhōrē sā; kimaī  
*him-to it-was-said, 'son, thou ever-from me-of near art; whatever*  
 mērō tērō dō nāhī sai. Tū-nē bī chāw karṇō thō,  
*mine thine two not is. Thee-to also merry-making to-be-done was,*  
 ak tērā in bhāi-nē phir-kē janm liyō-sai; ak khūyō, aur  
*that thy this brother-by again birth taken-is; that lost-was, and*  
 phir milyō-sai-gō.  
*again (he) found-is.*



The other specimen of Ahīrwāṭī comes from the Jhajjar *Tahsil* in the south of Rohtak. It is a folktale illustrating the reputed avarice of people of the Ahīr (or as they are often locally called Hīr) caste. An Ahīr promises to give his son-in-law whatever he asks for. When the son-in-law asks for a very petty present, the Ahīr invents all kinds of excuses to get off giving it.

The specimen is written in the Persian character, as received from Rohtak. It well shows the mixed character of the Ahīrwāṭī of this district. The first sentence, *ek Ahīr dukhālō parō thō*, is good Ahīrwāṭī, and the second, *us-kā jamāi bēre-nai āyā*, is equally good Bāngarū. So throughout the whole specimen Bāngarū and Ahīrwāṭī forms are found side by side, often in the same sentence. Sometimes we have words like *bōlō*, for the Ahīrwāṭī *bōlyō*, and sometimes words like the Bāngarū *bōlā*. The only local peculiarity is the dropping of the *y* in the past participle (*bōlō* for *bōlyō*) which is general over the whole of the Rohtak district. In one place the oblique form *aīh* is used for the nominative *yō*, this.

[No. 38.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

### RĀJASTHĀNĪ.

#### AHĪRWĀṬĪ.

#### DISTRICT ROHTAK.

ایک اہیر دو کھالو پڑو تھو۔ اوس کا جمای بیرے نے آیا۔ جس دن وہ  
 آیا۔ اہیرے ماری ماری اوت ہو رہی تھی۔ ہیر اپنے بھائی سے بولو۔ کہ  
 اینہ لال پگری والو کون بیٹھو سے۔ وہ بولو۔ تیرو مہمان سے۔ کہ کونسو سے۔  
 یو سے جیکلی کے گھر والو۔ وہ ہیر بولا۔ کہ نو جیکلی کے گھر والو سے۔ کہ  
 ہان جی نو بیدا میرے آج اوت ہوئی سے۔ نو کچھہ مانگ۔ ہیر کا جمای  
 بولو۔ کہ بیدا نو جی کو کڑو سے۔ میں مانگونگا۔ سونا دیگو۔ وہ بولا کہ ناہے  
 طرح دونگو۔ میرے مرتے کے مونہہ تین نکل گئی۔ ہیر کے جمای نے کہا۔  
 کہ جی تم دو۔ تو میں نے وہ چوسنگ جیلی لٹک رہی وہ دیدو۔ ہیر بولا۔ کہ  
 نو بڑو سہنو۔ کہ یا جیلی تین تین چند کے پوری گیل۔ اور جینہنے اکیس ۲۱  
 برس دھرے دھرے ہوگیو۔ میرے کا کا حکملا کے ہاتھہ کی۔ میرے کالجے  
 کی کور۔ جینہہ پر تین تین بیاہ بگڑان سے۔ تین نے کی طرح دیدون۔



[No. 38.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

## AHĪRWĀṬĪ.

## DISTRICT ROHTAK.

Ek ahīr dukhālō paṛō thō. Us-kā jamāi bēre-nai āyā.  
*An Ahīr sick fallen was. Him-of the-son-in-law enquiry-for came.*

Jis din woh āyā, ahīr-kai māṛi-māṛi ōt hō-rahī-thī. Hīr  
*On-what day he came, the-Ahīr-to gradually recovery occurring-was. The-Ahīr*  
 ap<sup>nē</sup> bhāi-sē bōlō ki, 'āīh lāl-pag<sup>rī</sup>-wālō kauṇ baiṭhō sai?' Woh  
*his-own brother-to said that, 'this red-turban-person who seated is?' He*  
 bōlō, 'tērō mehmān sai.' Ki, 'kauṇ-sō sai?' 'Yō sai Jai-kaḷi-  
*said, 'thy guest is.' (He-replied-) that, 'Who is?' 'This is Jai-kaḷi-*  
 kai ghar-wālō.' Woh hīr bōlā ki, 'tū Jai-kaḷi-kai ghar-wālō sai?'  
*to husband.' That Ahīr said that, 'thou Jai-kaḷi-to husband art?,*

Ki, 'hā-jī.' 'Tō, birā, mērai āj ōt huī-sai.  
*(He-replied-) that, 'yes-Sir.' 'Then, brother, to-me to-day recovery become-is.*

Tū kuchh māḡ.' Hīr-kā jamāi bōlō ki, 'birā, tū  
*Thou something ask-for.' The-Ahīr-of son-in-law said that, 'brother, thou*  
 jī-kō kaṛ<sup>rō</sup> sai. Maī māḡūgā, sō nā dēgō.' Woh bōlā  
*soul-of narrow art. I will-ask-for, that not wilt-thou-give.' He said*  
 ki, 'nāh kai-tarah dūgō? Mērē mar<sup>tē</sup>-kē mūh-taī nikaḷ-gai.'  
*that, 'not how I-shall-give? Me dying-of mouth-from (the-word-)issued.'*

Hīr-kē jamāi-nai kahā ki, 'jī tam dō, tō maī-nai woh  
*The-Ahīr-of son-in-law-by it-was-said that, 'if you give, then me-to that*  
 chausang jēlī laṭak-rahī woh dē-dō.' Hīr bōlā ki, 'tū  
*four-pronged corn-rake hanging-was that give-away.' The-Ahīr said that 'thou*  
 baṛo sohannō; ki yā jēlī tin tin chand-kai pōrī gail, aur  
*very beautiful; that this corn-rake three three ring-to piece with, and*  
 jāīh-nai ikīs baras dbarē-dharē hō-gayō, mērē kākā Hukam<sup>lā</sup>-kē hāth-kī.  
*which twenty-one years keeping became, my uncle Hukamlō-of hand-of.*  
 Mērē kāl<sup>jē</sup>-kī kōr. Jāīh-par tin tin biyāh big<sup>rā</sup>-sai. Taī-nai  
*My liver-of piece. Which-on three three weddings spoiled-are. Thee-to*  
 kai-tarah dē-dū?'  
*how I-give-away?'*

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

There was a certain Ahīr, who had fallen sick. His son-in-law came to visit him. It happened that that day he was a little better. He asked his brother who the young



fellow with the red turban was. 'A guest,' said he. 'Who is he?' 'Its Jai-kali's husband.' Said the Ahir, 'are you Jai-kali's husband?' 'Yes, sir.' 'Then, brother, to-day I feel better. Ask me for a present.' 'Sir,' said the son-in-law, 'your soul is tightened now. If I ask for anything, you will not give it.' 'Why should I not give it? What you have heard are the truthful words of a dying man.' Very well, if you give anything, give me that four-pronged corn-rake that used to hang there.' 'That,' said the Ahir, 'is just what I can't give you, my fine fellow. It has three rings on each joint. I have had it by me for one-and-twenty years. It is the one which my dear old uncle Hukamlō used to work with. It's a regular bit of my liver. I have broken off three marriages for each (joint) rather than part with it. How on earth *can* I give it you?'



## MĀLVĪ.

I give two specimens of Standard Mālvī and two of Rāngrī, all from the Dewas State in the Indore Agency of Central India. One of each pair is a version of the Parable of the Prodigal Son. The second Rāngrī specimen is a tale illustrating Rajput heroism, and the second Mālvī one is a folksong sung at weddings.

[ No. 39.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

MĀLVĪ.

(STATE DEWAS, JUNIOR BRANCH).

## SPECIMEN I.

कोई आदमी-के दो छोरा था । उन-मे-से छोटा छोरा-ने ओ-का बाप-से कियो के दाय-जी  
 म्ह-के म्हारो धन-को हिस्सो दै-लाख । ओर ओ-ने उन-मे अपना माल-ताल-को बाँटो कर-दियो ।  
 फिर थोडा-ई दिन-में ऊ छोटा छोरो सब अपनी माल-मत्ता एकट्ठी करी-ने कोई एक दूर देस-में  
 चळ्यो-गयो । ओर वाँ चेन-में रै-ने ओ-ने सब अपनी धन उडै-दियो । सब खरच हुआ-पर  
 उना देस-में भीत बडी काळ पड्यो ओर ओ-के खावा पीवा-की भीत अडचन पडवा लागी । जदे  
 ऊ उना देस-में कोई-एक आदमी-के पास जै-ने रियो । ऊ आदमी ओ-के सूडला चरावा-के  
 अपना खेत-में भेज्या करे । ओर सूडला जो कोई फीतरा खाता-था ओ-के उपर-ज ऊ खुसी-से  
 रेतो । पन ऊ-बी ओ-के कोई-ने दियो नी । जदे ऊ सूद-में आयो तो केन लम्यो म्हारा बाप-  
 के घरे तो सुकता-ज मेनत मजुरी करवा-वाळा-के बी पेट भरी-ने बचे इतरो खावा-के मिठे ।  
 ओर हूँ याँ भूक-से मरूँ । अब याँ-से हूँ उठी-ने बाप-के वाँ जै-ने कूंगा के दाय-जी हूँ तमारो  
 ओर भगवान-को गुनागार हूँ ओर ए-के उपरांत हूँ थारो छोरो केवावा-के लायक नी रियो ।  
 म्हारी गिनती तू अपना नोकर-में कर । फिर ऊ वाँ-से उठी-ने अपना बाप-के पास आयो ।  
 ओ-का बाप-ने ऊ दूर छेटीपे होते-ज ओ-के देख्यो ओर ओ-के दया आई ओर भाग्यो ओर  
 ओ-के गळा-से चोटाई-लियो ओर ओ-के मट्टी दी । फिर उना छोरा-ने ओ-का बाप-से कियो  
 के दाय-जी हूँ भगवान-को ओर तमारो गुनागार हूँ ओर हूँ तमारो छोरो केवावा-के लायक नी  
 हूँ । पन बाप-ने ओ-का नोकर-होन-से कियो के एक भीत अच्छो अंगो लाव ओर ए-के पेरार  
 ओर ए-का हात-में अंगूठी पेरार ओर पग-में जूतो पेरार । ओर आज जीमी-चूठी-ने बडो हरक  
 अपन मनावॉगा । क्योंकि म्हारो यो मन्यो हुआ छोरो आज जीवतो हुआ । यो खोवई-गयो-थो  
 पन फिर मिळ्यो । जदे वी बडो हरक मनावार लाग्या ॥

अब ओ-को बडो छोरो खेत-में थो । ओर जदे ऊ चळ्यो ओर घर-के पास आयो ओ-के  
 नाचवा-को ओर गावा-को आवाज सुनानो । फिर ओ-ने नोकर-होन-मे-से एक-के बुलै-ने पूछ्यो  
 इन बात-को अरथ केँ हे । फिर ओ-ने कियो के थारो भाई आयो-हे ओर थारा बाप-से ऊ  
 खुसी-मजा-में मिळ्यो जै-से ओ-ने सेल दीवी-हे । फिर ओ-के घुस्सो आयो ओर घर-में जावे नी ।



जे-से ओ-को बाप बाहेर ऐ-ने ओ-के समजावा लाग्यो । पन ओ-ने ओ-का बाप-से कियो के देख  
हूँ थारी इतरा बरस-से सेवा करूँ-हूँ ओर थारो म-ने केनो कदी-वी उलाँग्यो नी । ऐसो होत  
धी थ-ने म्हा-के म्हारा मितर बरोबर चेन करवा-के वास्ते कदी वी बकरी-को बच्चो दियो नी ।  
ओर जे-ने थारो माल रामजनी-के साथ उडै-दियो उना छोरा-के वास्ते सेल दीवी । फिर ओ-ने  
ओ-से कियो के बेटा तूँ हमेशा म्हा-रे-ज पास रे-हे । ओर जो कई म्हा-रे पास हेऊ सब  
थारो-ज हे । यो थारो भाई मन्यो थो ओर पाछो जीवतो हुआ । खोवाई-गयो-थो ओर  
पोछी पायो । ए-के वास्ते अपन-ने हरक बतानो यो जोग हे ।



[No. 39.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

MĀLVĪ.

(STATE DEWAS, JUNIOR BRANCH).

## SPECIMEN I.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Kōi ād<sup>mī</sup>-kē dō chhōrā thā. Un-mē-sē chhōtā chhōrā-nē  
*A-certain man-to two sons were. Them-in-from the-younger son-by*  
 ō-kā bāp-sē kiyō kē, 'dāy-jī, mha-kē mhārō dhan-kō  
*him-of father-to it-was-said that, 'father-sir, me-to my wealth-of*  
 hissō dai-lākh.' Ōr ō-nē un-mē ap<sup>nā</sup> māl-tāl-kō bātō  
*share give-away.' And him-by them-among his-own property-of division*  
 kar-diyō. Phir thōḍā-ī din-mē ū chhōtō chhōrō sab ap<sup>nī</sup>  
*was-made. Then a-few-very days-in that younger son all his-own*  
 māl-mattā ekattī karī-nē, kōi-ēk dūr dēs-mē chalyō-gayō.  
*property together made-having, a-certain distant country-in went-away.*  
 Ōr wā chēn-mē rai-nē ō-nē sab ap<sup>nō</sup> dhan  
*And there pleasure-in remained-having him-by all his-own wealth*  
 udai-diyō. Sab kharach huā-par unā dēs-mē bhōt badō kāl  
*was-squandered. All expenditure been-on that land-in a-very great famine*  
 paḍyō, ōr ō-kē khāwā-piwā-kī bhōt aḍ<sup>chan</sup> paḍ<sup>wā</sup> lāgī. Jadē  
*fell, and him-to eating-drinking-of great difficulty to-fall began. Then*  
 ū unā dēs-mē kōi-ēk ād<sup>mī</sup>-kē pās jai-nē riyō. Ū  
*he that land-in a-certain man-of near gone-having remained. That*  
 ād<sup>mī</sup> ō-kē sūd<sup>lā</sup> charāwā-kē ap<sup>nā</sup> khēt-mē bhējyā-karē. Ōr  
*man him swine feeding-for his-own field-in sends-regularly. And*  
 sūd<sup>lā</sup> jō-kōi phōt<sup>rā</sup> khātā-thā, ō-kē up<sup>ra</sup>-j ū khusī-sē  
*the-swine what-ever chaff eating-icere, that-of on-even he pleasure-with*  
 rētō; pan ū bī ō-kē kōi-nē diyō nī. Jadē  
*would-have-remained; but that even him-to anyone-by was-given not. When*  
 ū sūd-mē āyō, tō kēnē lagyō, 'mhārā bāp-kē gharē tō  
*he sense-in came, then to-say he-began, 'my father-of in-house indeed*  
 muk<sup>tā</sup>-j mēnat majūri kar<sup>wā</sup>-wālā-kē bī pēt bharī-nē  
*many-verity labour wage doers-to even belly filled-having*  
 bachē, it<sup>rō</sup> khāwā-kē milē, ōr hū yā bhūk-sē  
*there-remains-over, so-much eating-for is-got, and I here hunger-from*



marū. Ab yā-sē hū uthi-nē bāp-kē wā jai-nē  
*die. Now here-from I arisen-having father-of there gone-having*  
 kūgā kē, "dāy-jī, hū tamārō ōr Bhag<sup>a</sup>wān-kō gunāgār hū, ōr  
*will-say that, "father-sir, I you-of and God-of sinner am, and*  
 ē-kē up<sup>rāt</sup> hū thārō chhōrō kēwāwā-kē lāyak nī riyō. Mhāri  
*this-of beyond I thy son being-called-for fit not remained. My*  
 gin<sup>ti</sup> tū ap<sup>nā</sup> nōkar-mē kar." Phir ū wā-sē  
*counting thou thine-own servant-among make."* Then he there-from  
 uthi-nē ap<sup>nā</sup> bāp-kē pās āyō. Ō-kā bāp-nē ū dūr  
*arisen-having his-own father-of near came. Him-of father-by he far*  
 chhētīpē hōtē-j ō-kē dēkhyō; ōr ō-kē dayā āi, ōr  
*at-distance in-being-indeed him-to it-was-seen; and him-to compassion came, and*  
 bhāgyō, ōr ō-kē galā-sē chōtāi-liyō, ōr ō-kē mattī dī. Phir unā  
*he-ran, and him-to neck-by it-was-pressed, and him-to kiss was-given. Then that*  
 chhōrā-nē ō-kā bāp-sē kiyō kē, 'dāy-jī, hū Bhag<sup>a</sup>wān-kō ōr  
*son-by him-of father-to it-was-said that, "father-sir, I God-of and*  
 tamārō gunāgār hū, ōr hū tamārō chhōrō kēwāwā-kē lāyak nī  
*you-of sinner am, and I your son being-called-for worthy not*  
 hū.' Pan bāp-nē ō-kā nōkar-hōn-sē kiyō kē, 'ēk bhōt  
*am.' But the-father-by him-of servants-to it-was-said that, 'a very*  
 achchhō āngō lāw, ōr ē-kē perāw; ōr ē-kā hāt-mē  
*good robe bring, and this-one-to put-on; and this-one-of hand-on*  
 āgūthi perāw, ōr pag-mē jūtō perāw, ōr āj jīmī-chūthi-nē  
*ring put-on, and feet-on shoe put-on, and today eaten-feasted-having*  
 badō harak apan manāwāgā. Kyō-kē mhārō yō maryō  
*great rejoicing we-all will-celebrate. Because-that my this dead*  
 huō chhōrō āj jiw<sup>tō</sup> huō; yō khōwai-gayō-thō, pan phir  
*been son today living became; this lost-gone-was, but again*  
 milyō.' Jadē vī badō harak manāwā lāgyā  
*was-got.' Then they great rejoicing to-celebrate began.*

Ab ō-kō badō chhōrō khēt-mē thō. Ōr jadē ū chalyō  
*Now him-of the-elder son the-field-in was. And when he walked*  
 ōr ghar-kē pās āyō, ō-kē nāch<sup>wā</sup>-kō ōr gāwā-kō āwāj  
*and house-of near came, him-to dancing-of and singing-of noise*  
 sunānō. Phir ō-nē nōkar-hōn-mē-sē ēk-kē bulai-nē pūchhyō,  
*became-audible. Then him-by servants-in-from one called-having it-was-asked,*  
 'in bāt-kō arath kaī hē?' Phir ō-nē kiyō kē, 'thārō  
*'this affair-of meaning what is?' Then him-by it-was-said that, 'thy*  
 bhāi āyō-hē, ōr thārā bāp-sē ū khusī-majā-mē milyō, jē-sē  
*brother come-is, and thy father-by he good-health-in was-got, which-from*  
 ō-nē sēl dīwī-hē.' Phir ō-kē ghussō āyō, ōr ghar-mē  
*him-by a-feast given-is.' Then him-to anger came, and the-house-in*



jāwē nī. Jē-sē ō-kō bāp bāhēr ai-nē ō-kē :  
*he-goes not. That-from him-of the-father outside come-having him-to*  
 sam\*jāwā lāgyō. Pan ō-nē ō-kā bāp-sē kiyō kē, 'dēkh,  
*to-remonstrate began. But him-by him-of father-to it-was-said that, 'see,*  
 hū thārī it'rā baras-sē sēwā karū-hū, ōr thārō ma-nē kēnō  
*I thy so-many years-from service doing-am, and thy me-by word*  
 kadī bī ulāgyō nī. Ēsō hōtē. bī tha-nē mha-kē mhārā  
*ever even was-transgressed not. Such on-being even thee-by me-to my*  
 mintar barōbar chēn kar\*wā-kē wāstē kadī bī bak\*rī-kō bachchō  
*friends with pleasure doing-of for ever even a-she-goat-of young-one*  
 diyō nī. Ōr jē-nē thārō māl rām-janī-kē sāth udai-diyō,  
*was-given not. And whom-by thy property harlots-of with was-squandered,*  
 unā chhōrā-kē wāstē sēl diwī.' Phir ō-nē ō-sē kiyō  
*that son-of for a-feast was-given.' Then him-by him-to it-was-said*  
 kē, 'bēṭā, tū hamēsā mhārē-j pās rē-hē. Ōr jō-kaī mhārē  
*that, 'son, thou ever me-of-verity near remaining-art. And whatever me-of*  
 pās hē, ū sab thārō-j hē. Yō thārō bhāī maryō-thō, ōr  
*near is, that all thine-verity is. This thy brother dead-was, and*  
 pāchhō jiw\*tō huō; khōwāi-gayō-thō, ōr pīchhō pāyō;  
*afterwards living became; lost-gone-was, and afterwards was-found;*  
 ē-kē wāstē apan-nē harāk batāuō yō jōg hē.'  
*this-of for us-all-by rejoicing was-displayed this proper is.'*



[ No. 40.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

CENTRAL GROUP.

RĀJASTHĀNĪ.

MĀLVĪ.

(STATE DEWAS, JUNIOR BRANCH.)

## SPECIMEN II.

लगन-का परवाला

पेलो पेर म-ने न्हावत धोवत लाग्यो वो मारु-जी ।  
 केँ दुसरो केँ दुसरो सीस गुयाँवताँ मारु-जी ।  
 केँ तिसरो केँ तिसरो बालू-डा समजावताँ मारु-जी ।  
 चौथो पेर रसीद निपावताँ लाग्यो वो मारु-जी ।  
 पाँचमो पेर नाय जिमावताँ लाग्यो वो मारु-जी ।  
 छटो पेर म-ने सेज बिछाताँ लाग्यो वो मारु-जी ।  
 सातमो पेर म-ने सार खेलताँ लाग्यो वो मारु-जी ।  
 केँ आठमे केँ आठमे बोल्यो बेरी कूँकडो मारु-जी ।  
 केँ तो-ने सोक संताप्यो रे कूँकड-ला ।  
 केँ म्हारी केँ म्हारी रत-मे बोल्यो रे कूँकडला ।  
 डाल डाल मिनकी फिरे मारु-जी ।  
 केँ पत्ते केँ पत्ते बेरी कूँकडो मारु-जी ।  
 डाल टूटो मिनकी पडो मारु-जी ।  
 केँ कूँकड केँ कूँकड करे बदावना मारु-जी ।  
 कच्चो दूद पिलाऊँ वो मिनक-डो ।  
 केँ कूँकड केँ कूँकड मार भगाव वो मिनक-डी ।  
 आंगन ढोल बजाव वो मारु-जी ।  
 आंगन गोद गवाव वो मारु-जी ।  
 केँ कूँकड केँ कूँकड मार हुआ बदावना मारु-जी ।



[No. 40.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

MĀLVĪ.

(STATE DEWAS, JUNIOR BRANCH).

## SPECIMEN II.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

LAGAN-KĀ      PAR<sup>a</sup>BĀTYĀ.  
MARRIAGE-OF      MORNING-SONGS.

Pēlō	pēr	ma-nē	nhāwat	dhōwat	lāgyō,	wō	mārū-jī.
<i>The-first</i>	<i>watch</i>	<i>to-me</i>	<i>bathing</i>	<i>washing</i>	<i>passed,</i>	<i>O</i>	<i>beloved.</i>
Kaĩ,	dus <sup>a</sup> rō,	kaĩ,	dus <sup>a</sup> rō	sīs	guthāw <sup>a</sup> tā,	mārū-jī.	
<i>Ah,</i>	<i>the-second,</i>	<i>ah,</i>	<i>the-second</i>	<i>head</i>	<i>braiding,</i>	<i>beloved.</i>	
Kaĩ,	tis <sup>a</sup> rō,	kaĩ,	tis <sup>a</sup> rō	bālū-dā	sam <sup>a</sup> jāw <sup>a</sup> tā,	mārū-jī.	
<i>Ah,</i>	<i>the-third,</i>	<i>ah,</i>	<i>the-third</i>	<i>the-children</i>	<i>in-reconciling,</i>	<i>beloved.</i>	
Chōthō	pēr	rasōi	nipāw <sup>a</sup> tā	lāgyō,	wō	mārū-jī.	
<i>The-fourth</i>	<i>watch</i>	<i>food</i>	<i>in-dressing</i>	<i>passed,</i>	<i>O</i>	<i>beloved.</i>	
Pāch <sup>a</sup> mō	pēr	nāy	jimāw <sup>a</sup> tā	lāgyō,	wō	mārū-jī.	
<i>The-fifth</i>	<i>watch</i>	<i>the-husband</i>	<i>in-feeding</i>	<i>passed,</i>	<i>O</i>	<i>beloved.</i>	
Chhattō	pēr	ma-nē	sēj	bichhātā	lāgyō,	wō	mārū-jī.
<i>The-sixth</i>	<i>watch</i>	<i>me-to</i>	<i>bed</i>	<i>in-spreading</i>	<i>passed,</i>	<i>O</i>	<i>beloved.</i>
Sāt <sup>a</sup> mō	pēr	ma-nē	sār	khēl <sup>a</sup> tā	lāgyō,	wō	mārū-jī.
<i>The-seventh</i>	<i>watch</i>	<i>me-to</i>	<i>chess</i>	<i>in-playing</i>	<i>passed,</i>	<i>O</i>	<i>beloved.</i>
Kaĩ,	āth <sup>a</sup> mē,	kaĩ,	āth <sup>a</sup> mē	bōlyō	bēri	kūk <sup>a</sup> dō,	mārū-jī.
<i>Ah,</i>	<i>at-the-eighth,</i>	<i>ah,</i>	<i>at-the-eighth</i>	<i>crowed</i>	<i>the-enemy</i>	<i>the-cock,</i>	<i>beloved.</i>
Kaĩ,	tō-nē	sōk	sātāpyō,	rē	kūkaḍ-lā.		
<i>Ah,</i>	<i>thee-by</i>	<i>sorrow</i>	<i>was-kindled,</i>	<i>O</i>	<i>cock.</i>		
Kaĩ,	mhāri,	kaĩ,	mhāri	rat-mē	bōlyō,	rē	kūkaḍ-lā.
<i>Ah,</i>	<i>my,</i>	<i>ah,</i>	<i>my</i>	<i>dalliance-in</i>	<i>thou-didst-crow,</i>	<i>O</i>	<i>cock.</i>
Ḍāl	ḍāl	min <sup>a</sup> kī	phirē,	mārū-jī.			
<i>Branch</i>	<i>branch</i>	<i>the-she-cat</i>	<i>wanders,</i>	<i>beloved.</i>			
Kaĩ,	pattē,	kaĩ,	pattē	bēri	kūk <sup>a</sup> dō,	mārū-jī.	
<i>Ah,</i>	<i>on-leaf,</i>	<i>ah,</i>	<i>on-leaf</i>	<i>the-enemy</i>	<i>cock,</i>	<i>beloved.</i>	
Ḍāl	tūṭī,	min <sup>a</sup> kī	paḍī,	mārū-jī.			
<i>The-branch</i>	<i>broke,</i>	<i>the-she-cat</i>	<i>fell,</i>	<i>beloved.</i>			
Kaĩ,	kūkaḍ,	kaĩ,	kūkaḍ	karē	badāw <sup>a</sup> nā,	mārū-jī.	
<i>Ah,</i>	<i>the-cock,</i>	<i>ah,</i>	<i>the-cock</i>	<i>makes</i>	<i>joy-celebration,</i>	<i>beloved,</i>	



Kachchō dūd pilāñ, wō minak-dī.  
*Fresh milk will-I-give-thee-to-drink, O she-cat.*  
 Kaĩ, kũkaḍ, kaĩ, kũkaḍ mār-bhagāw, wō minak-dī.  
*Ah, the-cock, ah, the-cock beat-put-to-flight, O she-cat.*  
 Āgan ḍhōl bajāw, wō mārū-jī.  
*In-the-courtyard drum play, O beloved.*  
 Āgan gīd gawāw, wō mārū-jī.  
*In-the-courtyard song cause-to-be-sung, O beloved.*  
 Kaĩ, kũkaḍ, kaĩ, kũkaḍ, mār huā badāw'nā, mārū-jī.  
*Ah, cock, ah, cock, (thy-)beating became joy-celebration, beloved.*

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

The first watch<sup>1</sup> was spent in bathing and washing, O Beloved.  
 Ah! the second, ah! the second was spent in braiding my hair, O Beloved.  
 Ah! the third, ah! the third, in reconciling little children, O Beloved.  
 The fourth watch was spent in preparing food, O Beloved.  
 The fifth<sup>2</sup> watch was spent in feeding my husband, O Beloved.  
 I spent the sixth watch in spreading the bed, O Beloved.  
 The seventh watch was spent by me in playing chess,<sup>3</sup> O Beloved.  
 Ah! at the eighth,<sup>4</sup> ah! at the eighth, the envious cock crew, O Beloved.  
 Alas, thou hast enkindled my sorrow, O wretched chanticleer.<sup>5</sup>  
 Ah! in my, ah! in my love-time didst thou crow, O chanticleer.  
 A she-cat is going about from branch to branch, O Beloved.  
 Ah! from leaf to leaf, ah! from leaf to leaf, flieth chanticleer, mine enemy, O  
 Beloved.  
 The branch broke, the she-cat fell, O Beloved.  
 Ah! chanticleer, ah! chanticleer sounds a pæan of escape, O Beloved.  
 I shall make thee drink fresh milk, O she-cat.  
 Ah! beat, ah! beat chanticleer and make him flee, O she-cat.  
 (The cock is now put to flight), let the drum sound in the courtyard, O Beloved.  
 Ah! chanticleer, ah! chanticleer, thy defeat hath resulted in triumph-song.

<sup>1</sup> There are eight *paḥars* or watches, in the twenty-four hours.

<sup>2</sup> This is the first watch after sunset.

<sup>3</sup> In Indian poetry, a husband and wife are often represented as playing chess far into the night.

<sup>4</sup> This is the last watch before dawn. After cock-crew, a husband cannot stay with his wife.

<sup>5</sup> The termination *lō*, like *ḍō*, signifies contempt.



[ No. 41.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

MĀLVĪ (RĀNGRĪ).

(STATE DEWAS, JUNIOR BRANCH).

## SPECIMEN I.

कोई एक आदमी-के दो कवर था । वणा-मे-सूँ छोटा लडकाए वणी-का पिता-ने कयो के भाभा-जी म्हे-ने म्हारा धन-को बाँटो दे-काडो । फेर वणीएँ वणाँ-का धन-को बाँटो वणाँ-मे कर-दियो । फेर थोडा-ज दना-मे वणी छोटा लडकाएँ सब आपणो धन एकट्ठो कर-ने कठेक दूर देस-में चळ्यो-गयो और वठे चेन-सूँ रे-ने वणीएँ सब आपणो धन उडाय दियो । फेर जो ई-के पास थो ऊ सब खरच कर-दियो फेर वणी देस-मे एक बडो भारी काळ पड्यो । ओर वणी-के खावा-पीवा-की बडी अडचन पडवा लागी । जद ऊ वणी देस-में कोई एक आदमी-के पास जाय-ने रह्यो । वणी आदमीएँ वी-ने सूर चरावा-के वास्ते आपणा खेत-पर भेज्यो । ओर सूर जो कोई छोटतरा खाता-था वणी-रे ऊपर-ज ऊ खुसी-सूँ रेतो । पण वी-भी वी-ने कणीएँ नहिँ दिया । जद वी-ने सुब आवी वणीएँ कयो के म्हारा पिता-रे घरे तो म्हेनत मजूरी करवा-वाळा-के-ई पेट भरी-ने बचे इतरो खावा-ने मिक्के-है । ओर हूँ भूखा मरूँ-हूँ । अबे अठा-सूँ उठी-ने हूँ पिता-के वठे जाऊँ ने कहूँगा के भाभा-सा हूँ आप-को ने भगवान-को अपराधी हूँ ओर आप-को लडको बाज-वा-के लायक नी रह्यो । म्हारी गिणती आप आप-रा नोकराँ-मे करो । ओर ऊ वठा-से उठी-ने आपणे पिता-के पास आयो । पण वी-का बापेँ वी-ने दूर-से आवतो दीख-ने वी-ने वणी-की दया आवी ओर दोडती हुओ जाय-ने ऊ वणी-के गळा लाग्यो । ओर वणी-रो मूँह चूम्यो । ओर वणी लडकाएँ आपणा पिता-ने कही के भाभा-सा हूँ भगवान-को ने आप-को अपराधी हूँ ओर हूँ आप-को लडको केवावा-के लायक नी हूँ । तो-भी वणी-का पिताएँ आपणा नोकराँ-ने कल्लो के आछो-पंगरखी लाव ओर ई-ने पहेराव । ई-का हात-में बीठी पहेराव ओर ई-का पग-में पंगरखी पहेराव । आज जीमी चुठी-ने आछी हरख खुसी कराँगा । कारण के म्हारो यो मयो-यको लडको जीवतो ज्यो । खोवाई-गयो थो पण पाछो मळ्यो । जदी वी बडो हरख मनावे लागे ॥

अब वणी-को बडो लडको खेत-पर थो । चळता-चळता ऊ घर-के नजीक आयो तो वी-ने वठे नाचवा गावा-को अवाज सुणाणो । ओर वणीएँ एक नोकर-ने बुलाय-ने पूछ्यो के आज यो काँई है । जद वणीएँ वणा-के कयो के थारो भाई आयो-है । ओर थारा बाप-ने ऊ खुसी-मजा-सूँ मळ्यो अणी-के वास्ते या मिजमानी दिवी-है । जद वी-ने रीस आवी ओर घर-में जावे नही । ऊ-सूँ वणी-को बाप बाहर आवी-ने वी-ने समजावा लाग्यो । पण वणीएँ वी-का बाप-ने कियो के देखो हूँ थाँ-की इतरा वरस-सूँ सेवा करूँ-हूँ ओर थाँ-को केषो म्हेँ कदी भी लोप्यो नही । असी जेता भी थाँएँ म्हे-ने म्हारा हेतू-सोबत्या-के बरोबर आराम-चेन करवा-के वास्ते कदी बकरी-को बच्चो भी दीधो नही । पण जणीएँ थाँ-को धन रामजण्याँ-की गेल-मे रे-ने उडाय दियो वणी लडका-के वास्ते लोकाँ-ने जीमाडो-हो । जद वणीएँ वणी-ने कयो के वेटा तूँ सदा म्हारे पास रेवे-है । ओर जो काँई म्हारे पास है ऊ सब थारो है । यो थारो मयो-यको भाई आज तने जीवतो मळ्यो । ओर गम गयो-थो ऊ पीछो पायो । अणी-के वास्ते आपा-ने हरख खुसी करणो जोग्य है ॥



[No. 41.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

MĀLVĪ (RĀNGRĪ).

(STATE DEWAS, JUNIOR BRANCH).

## SPECIMEN I.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Kōi ēk ād'mī-kē dō kawar thā. Waṇā-mē-sū chhōṭā laḍ'kāē  
*A-certain one man-to two sons were. Them-in-from the-younger by-son*  
 waṇī-kā pitā-nē kayō kē, bhābhā-jī, mha-nē mhārā dhan-kō bāṭō  
*his father-to it-was-said that, father-sir, me-to my wealth-of portion*  
 dē-kāḍō. Phēr waṇīē waṇā-kā dhan-kō bāṭō waṇā-mē kar-diyō. Phēr  
*give-out. Then by-him them-of wealth-of portion them-among was-made. Then*  
 thōḍā-j danā-mē waṇī chhōṭā laḍ'kāē sab āp'nō dhan ēkatthō  
*a-few-only days-in that younger by-son the-whole his-own wealth together*  
 kar-nē kathē-k dūr-dēs-mē chalyō-gayō, aur wathē chēn-sū  
*made-having somewhere distant-country-in it-was-gone, and there ease-with*  
 raj-nē waṇīē sab āp'nō dhan udāy-diyō. Phēr jō ī-kē pās  
*lived-having by-him all his-own wealth was-squandered. Then what him-of near*  
 thō ū sab kharach-kar-diyō, phēr waṇī dēs-mē ēk baḍō-bhārī kāl  
*was that all was-spent, then that country-in one very-great famine*  
 paḍyō, ōr waṇī-kē khāwā-piwā-kī baḍī aḍ'chan paḍ'wā lāgi. Jād ū  
*fell, and him-to eating-drinking-of great difficulty to-fall began. Then he*  
 waṇī dēs-mē kōi ēk ād'mī-kē pās jāy-nē rahyō. Waṇī ād'mīē  
*that country-in a-certain one man-of near gone-having lived. That by-man*  
 vī-nē sūr charāwā-kē-wāstē āp'nā khēt-par bhējyō. Ōr sūr jō-kōi  
*him-to swine feeding-of-for his-own field-on it-was-sent. And swine whatever*  
 chhōṭ'rā khātā-thā waṇī-rē ūp'ra-j ū khusī-sū rēto. Paṇ  
*husks eating-were them-of upon-even he gladness-with would-have-lived. But*  
 vī-bhī vī-nē kaṇīē nahī diyā. Jād vī-nē suddh āvī, waṇīē  
*those-even him-to by-anyone not were-given. Then him-to senses came, by-him*  
 kayō kē, 'mhārā pitā-rē gharē tō mhēnat-majūri-kar'wā-wālā-kē-ī  
*was-said that, 'my father's in-the-house while labour-hire-doers-to-even*  
 pēt bhārī-nē bachē it'rō khāwā-nē milē-hai; ōr hū bhūkhā  
*belly filled-having there-is-saved so-much eating-for obtained-is; and I of-hunger*  
 marū-hū. Abē athā-sū ūṭhī-nē hū pitā-kē wathē jāñ nē kahūgā  
*dying-am. Now here-from arisen-having I father's in-that-place will-go and I-will-say*

2 K



kē, "bhābhā-sā, hū āp-kō nē Bhag<sup>a</sup>wān-kō ap<sup>a</sup>rādhī hū; ōr  
 that, "father-sir, I your-Honour-of and God-of guilty am; and  
 āp-kō laḍ<sup>a</sup>kō bāj<sup>a</sup>wā-kē lāyak nī rahyō. Mhārī giṇ<sup>a</sup>ti  
 your-Honour-of son being-called-for worthy not remained. My reckoning  
 āp āp-rā nōk<sup>a</sup>rā-mē karō." ' Ōr ū wathā-sē  
 your-Honour your-Honour-of servants-among make." ' And he there-from  
 uṭhī-nē āp<sup>a</sup>nē pitā-kē-pās āyō. Paṇ vī-kā bāpē vī-nē  
 arisen-having his-own father-of-near came. But his by-father him-to  
 dūr-sē āw<sup>a</sup>tō dikh-nē vī-nē waṇī-kī dayā āvī, ōr dōḍ<sup>a</sup>tō-huō  
 distance-from coming seen-having him-to him-of compassion came, and running  
 jāy-nē ū waṇī-kē galā lāgyō, ōr waṇī-rō mūh chūmyō.  
 gone-having he him-of on-the-neck was-applied, and his face was-kissed.  
 Ōr waṇī laḍ<sup>a</sup>kāē āp<sup>a</sup>nā pitā-nē kahī kē, 'bhābhā-sā, hū Bhag<sup>a</sup>wān-kō  
 And that by-son his-own father-to it-was-said that, 'father-sir, I God-of  
 nē āp-kō ap<sup>a</sup>rādhī hū; ōr hū āp-kō laḍ<sup>a</sup>kō kēwāwā-kē  
 and your-Honour-of guilty am; and I your-Honour-of son to-be-called-for  
 lāyak nī-hū.' Tō-bhī waṇī-kā pitāē āp<sup>a</sup>nā nōk<sup>a</sup>rā-nē kahyō kē,  
 worthy not-am.' Yet his by-father his-own servants-to it-was-said that,  
 'āchhī āngar<sup>a</sup>khī lāw ōr i-nē paherāw, i-kā hāt-mē bīthī paherāw, ōr  
 'good robe bring and him-to put-on, his hand-in a-ring put-on, and  
 i-kā pag-mē pagar<sup>a</sup>khī paherāw. Āj jīmī-chuṭhī-nē āchhī harakh-  
 his feet-in shoes put-on. To-day fed-feasted-having best merriment-  
 khusī karāgā; kāraṇ-kē mhārō yō maryō-thakō laḍ<sup>a</sup>kō, jīw<sup>a</sup>tō  
 rejoicing we-will-do; because-that my this dead-was son, alive  
 whayō; khōwāi-gayō-thō, paṇ pāchhō malyō.' Jadī wī baḍō harakh  
 became; lost-gone-was, but again is-got.' Then they great joy  
 manāwā lāgā.  
 to-celebrate began.

Ab waṇī-kō baḍō laḍ<sup>a</sup>kō khēt-par thō; chaḷ<sup>a</sup>tā-chaḷ<sup>a</sup>tā ū ghar-kē  
 Now him-of elder son the-field-on was; while-coming-walking he the-house-of  
 najik āyō, tō vī-nē wathē nāch<sup>a</sup>wā-gāwā-kō awāj suṇānō. Ōr waṇīē  
 near came, then him-to there dancing-singing-of sound became-audible. And by-him  
 ēk nōkar-nē bulāy-nē pūchhyō kē, 'āj yō kāī hē?' Jad  
 one servant-to called-having it-was-asked that, 'to-day this what is?' Then  
 waṇīē waṇā-kē kayō kē, 'thārō bhāī āyō-hē; ōr thārā bāp-nē ū  
 by-him him-to it-was-told that, 'thy brother come-is; and thy father-to he  
 khusī-majā-sū malyō; aṇī-kē wāstē yā mij<sup>a</sup>mānī divī-hē.' Jad vī-nē,  
 safe-and-sound was-got; this-of for this feast given-is.' Then him-to,  
 rīs āvī, ōr ghar-mē jāvē nahī. Ū-sū waṇī-kō bāp bāhar  
 anger came, and house-in he-goes not. Therefore his father come-having  
 āvī-nē vī-nē sam<sup>a</sup>jāwā lāgyō. Paṇ waṇīē vī-kā bāp-nē kiyō kē,  
 out him-to to-entreat began. But by-him his father-to it-was-said that,



'dekhō, hū hā-kī it'rā baras-sū sēwā karū-hū, ōr thā-kō kēnō mhaī  
 'see, I thy so-many years-from service doing-am, and thy word by-me  
 kadi-bhī lōpyō nahī; asī whētā bhī thāē mha-nē mhārā  
 ever-even was-transgressed not; so on-being even by-you me-to my  
 hētū-sōb'tyā-kē-barōbar ārām-chēn kar'wā-kē wāstē kadī bak'rī-kō  
 friends-companions-of-with enjoyment-ease doing-of for ever she-goat-of  
 bachchō bhī dīdhō nahī. Paṇ jaṇīē thā-kō dhan rām'jaṇyā-kī gēl-mē  
 young-one too was-given not. But by-whom your wealth harlots-of way-in  
 rai-nē udāy-diyō, waṇī laḍ'kā-kē wāstē lōkā-nē jīmāḍō-  
 lived-having has-been-squandered, that son-of for people-to causing-to-eat-thou-  
 hō.' Jad waṇīē waṇī-nē kayō kē, 'bēṭā, tū sadā mhārē pās  
 art.' Then by-him him-to it-was-told that, 'son, thou always me-of near  
 rēvē-hai; ōr jō-kāī mhārē pās hē, ū sab thārō hē. Yō thārō  
 living-art; and whatever me-of near is, that all thine is. This thy  
 maryō-thakō bhāī, āj ta-nē jīw'tō malyō; ōr gam-gayō-thō, ū pīchhō  
 dead-was brother, to-day thee-to alive is-met; and lost-gone-was, he again  
 pāyō; aṇī-kē wāstē āpā-nē harakh-khusī kar'nō jōgy<sup>a</sup> hai.'  
 is-found; this-of for us-to merriment to-do proper is.'



[No. 42.]

INDO-ARYAN FAMILY.

CENTRAL GROUP.

RĀJASTHĀNĪ.

MĀLVĪ (RĀNGRĪ).

(STATE DEWAS, JUNIOR BRANCH).

## SPECIMEN II.

आडावला-का पहाड-में थी दरवार-के इलाके जूडामेरपुर नामक-ने हजार २०। २५-की पेदास-को ठकाणो है। जठे एक चारण आय-ने हजार दो अडाई-की दातारी पाय-ने पाछो जावा लागो। जद गेला-मे गिरासियां मेर मीणा ओर भीलों-का डर-सूं ठाकर-ने अरज करवा-सूं एक पडियार सरदार-ने ठाकर ई-की लार दीनो। आगे गिरासाये या-ने लूटवा-के वास्ते घेया ॥

चारण राव साधू ब्राम्हण लुगाई ओर एकला दोकला दिवाली-बंद-ने राजपूत गिरासियो लूटे नही। परंत गिरासिया भील मीणा था। ये-भी चारण राव-ने लूटवा-को विचार राखे-हे। परंत आप खास राजपूत जे-ने दुसमना-के आगे डर-ने आपणी जात चारण बताय-ने लडाई-सूं बच-ने जीवा-को लोभ करणो या बात निंदित समज-ने जो जाप्ता-के वास्ते आयो-थो वी सरदार भी या बात आरी करी नही। आखर भगडो हुआ। पडियार सरदार-का हात-सूं बारा आदमी खेत पड़ा। एक-रा हात-री तरवार-वार लागवा-सूं पडियार-रो माथो भी धड-सूं अलग हुआ। पर कबंध रण-मे रूप-रयो। ओर सबू-पर प्रहार करवा-सूं अबकी बार तरवार भी टूट-पड़ी। तो कटार खेच-ने कबंध दोड-ने कुछ दूर जाय आपणा दुसमना-ने मार-नाख्यो। ओर फेर उठा-सूं पलट-ने जठे आप-को माथो कट पड़ो-थो वठे आय-ने गोडी गाल-ने बैठ-गयो। कटारी-ने अंगरखी-की चालके पल्ले बाहरी बगले पूंछ-ने म्यान-मे कीधी। ओर फेर आप-रा तुरत-रा निकल्यो हुआ रक्त प्रवाह-सूं मृत्तिका-रा पिंड कर-ने आप भी माथारे पास सरीर छोड्यो। या सब बात ऊ चारण अलग ऊभो ऊभो देख-रह्यो-थो। राजपूत मायो गयो परंत चारण-रो माल बच-गयो ॥

यो अठा-सूं चाल-ने आगे सिरोही इलाके खींवज नामक देवडा चाहुवाण सरदार-के ठकाण जाय-ने जो हुई थी सो सारी बात कही। तो ठाकर हर-बम-जीए या बात सुण-ने उण सरदार-का घणा वाखाण कीदा ॥

या बात कवर नरपाल-देव-जी सुण-ने आप ऊँ-ज वखत पिता-की कचेरी-में आया ओर पूछी। तो चारण फेर सब बात कही। सो सुण-ने कवर-जीए कही के माथो कथा केडे कबंध सबू-ने मार-ने पाछे माथा नखे आय-ने अजाबी-की चाल-सूं कटारी माँज-ने म्यान-मे कीधी सो तो ठीक। परंतु कटार अंगरखी-की चाल-के भीतर-के पल्ले माँजी के बाहर-के पल्ले। जो बाहर-के पल्ले पूंछी तो फेर ऊँ-मे काँई है। या बात कवर-जी-की सुण-ने नादानी जाण-ने सब हसवा लाग्या। एक सर वीर सरदार-की बहादुरी-में कोई तरे-सूं आप पंडे वीरताई-को घमंड राख-ने कुटिलता-सूं न्यूनता बतावणी या बात ठाकर-साव-ने भी आक्षी नी लागी। तो आप कछो की सुणो जी कवर-जी बाहर भीतर-की पल्लो काँई करे। ऊँ राजपूत



तो जो करी सो घणी-ज आखी करी । ओर मायले पन्ने कटारी माँजवा-की या बताई तो अब थाँ कोई रजपूती करो । जद करजो जद जाणाँगा की ठीक है । जँ-सँ तो जो वणी सो कर दिख्वाई । कवरजीए पिता-का मूँडा-सँ असा करडा वचन सुण-ने वणी-ज वखत पिता-के रूबरू इसो पण कयो की तीस बरस-की उमर हुआ केडे एक महीनो भी आगे नही जीवणो । ओर उण पडियार सरदार-की तरह-सँ भगडो कर-ने माथो कव्या पाछे तरवार चलाय-ने माथा-रे पास आय-कर माथेला पन्ना-सँ कटार माँज-ने म्यान-में कर-ने पाछे खेत पडणो ॥



[ No. 42.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

MĀLVĪ (RĀNGRĪ).

(STATE DEWAS, JUNIOR BRANCH).

## SPECIMEN II.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ādāw<sup>1</sup>lā-kā pahād-mē śrī dar<sup>a</sup>bār-kē ilākē Jūdāmēr-pur  
*Aravali-of hills-in illustrious darbar-of<sup>1</sup> in-the-jurisdiction Judamerpur*  
 nāmak-nē hajār vīs pachis-kī pēdās-kō ṭhakāṇō hai. Jathē ēk  
*name-by thousands twenty twenty-five-of income-of an-estate there-is. There one*  
 chāraṇ āy-nē hajār dō adāi-kī dātārī pāy-nē pāchhō jāwā  
*bard come-having thousands two two-and-a-half-of gift received-having back to-go*  
 lāgō. Jad gēlā-mē girāsiyā Mēr, Miṇā ōr Bhīlā-kā ḍar-sū  
*began. Then the-way-in free-booters Mērs, Miṇās and Bhīls-of fear-from*  
 Ṭhākar-nē araj kar<sup>a</sup>wā-sū ēk Paḍiyār sar<sup>a</sup>dār-nē Ṭhākar ī-kī  
*the-Ṭhākur-to application making-by one Paḍiyār Sardār-to by-the-Ṭhākur him-of*  
 lār dīnō. Āgē girāsāyē yā-nē lūṭ<sup>a</sup>wā-kē wāstē  
*in-company was-given. Onwards by-freebooters these-to plundering-of for*  
 ghēryā.  
*they-were-surrounded.*

Chāraṇ-Rāw, sādḥū, brāhmaṇ, lugāi ōr ēk<sup>a</sup>lā dōk<sup>a</sup>lā diwāli-band-nē  
*A-Chāraṇ-Rāo, a-saint, a-Brāhmaṇ, a-woman and alone in-twain armed-man-to*  
 Rājput girāsiyō lūṭē nahī. Parant girāsiyā Bhīl, Miṇā thā. Yē  
*a-Rājput freebooter robs not. But the-freebooters Bhīls, Miṇās were. These*  
 bhī Chāraṇ-rāw-nē lūṭ<sup>a</sup>wā-kō vichār rākhē-hē. Parant āp khās  
*too Chāraṇ-Rāo-to robbing-of consideration entertain. But he himself*  
 Rājput whē-nē dus<sup>a</sup>manā-kē āgē ḍar-nē āp<sup>a</sup>nī jāṭ chāraṇ  
*Rājput being enemies-of in-front feared-having his-own caste bard*  
 batāy-nē laḍāi-sū bach-nē, jiwā-kō lōbh kar<sup>a</sup>nō, yā wāt  
*shown-having a-fight-from escaped-having, life-of desire to-make, this thing*  
 nindit samaj-nē jō jāptā-kē wāstē āyō-thō vī sar<sup>a</sup>dār bhī  
*censurable considered-having who escorting-of for come-had by-that sardār too*  
 yā wāt ārī karī nahī. Ākhar jhag<sup>a</sup>dō huō. Paḍiyār  
*this thing acceptance was-made not. At-last a-struggle took-place. Paḍiyār*

<sup>1</sup> The illustrious Darbār, or the Darbār *par excellence* is the Court at Udaipur.



Sar'dār-kā hāt-sū bārā ād'mi khēt paḍyā. Ēk-rā hāt-rī tar'wār-  
*Sardār-of hands-from twelve men on-the-field fell. One-of hand-of a-sword-*  
 wār lāg'wā-sū Paḍiyār-rō māthō bhī dhaḍ-sū alag huō,  
*stroke being-hit-from the-Pariyār-of head also the-trunk-from separate became,*  
 par kabandh raṇ-mē rūp-rayō, ōr satrū-par prahār kar'wā-  
*but the-headless-trunk battle-in fixed-remained, and the-enemy-on blows making-*  
 sū ab-kī-bār tar'wār bhī tūt-paḍī. Tō kaṭār khēch-nē  
*by this-time the-sword too broken-fell-down. Yet dagger drawn-out-having*  
 kabandhē dōḍ-nē kuchh dūr jāy āp'nā dus'manā-nē  
*by-the-headless-trunk run-having a-little distance having-gone his-own enemies-to*  
 mār-nākhyō. Ōr phēr uṭhā-sū palat-nē jathē āp-kō māthō  
*were-cut-down. And then that-place-from returned-having where his-own head*  
 kaṭ paḍyō-thō, wathē āy-nē gōḍī-gāl-nē bēṭh-gayō. Kaṭārī-nē  
*cut-off lying-was, there come-having knelt-having he-sat-down. Dagger-to*  
 aṅgar'khī-kī chāl-kē pallē bāh'ri bag'lē pūchh-nē myān-mē  
*coat-of skirt-of on-the-border the-outside on wiped-having sheath-in*  
 kīdhī, ōr phēr āp-rā turat-rā nik'lyā-huā rakt-prawāh-sū mṛittikā-rā  
*it-was-made, and then him-of fresh-of gushed-out blood-flow-by clay-of*  
 piṇḍ kar-nē āp bhī māthā-rē pās sarīr chhōḍyō. Yā sab  
*a-ball made-having by-himself too head-of near body was-given-up. This whole*  
 wāt ū chāraṇ alag ūbhō ūbhō dēkh-rah-yō-thō. Rāj'pūt  
*thing that bard aloof standing standing witnessing-was. The-Rāj'pūt*  
 mār-yō-gayō, parant chāraṇ-rō māl bach-gayō.  
*killed-was, but the-bard-of property saved-was.*

Yō aṭhā-sū chāl-nē āgē Sirōhī ilākē Khīwaj  
*This(-man) here-from walked-having further Sirōhī district Khīwaj*  
 nāmak Dēw'dā Chāhuwāṇ Sar'dār-kē ṭhakāṇē jāy-nē jō  
*by-name Dēwadā Chāhuwāṇ Sardār-of in-the-estate gone-having what*  
 huī-thī sō sārī wāt kahī. Tō Ṭhākar Har'bam-jīē yā  
*happened-had that all story was-told. Then Ṭhākur by-Harbamjī this*  
 wāt suṇ-nē uṇ Sar'dār-kā ghaṇā bākhāṇ kīdā.  
*story heard-having that Sardār-of very-much praises were-made.*

Yā wāt kawar Nar-pāl-dēw-jī suṇ-nē āp ū-j wakhat  
*This story the-Prince Narpāl-Dew-jī heard-having himself at-that-very time*  
 pitā-kī kachēri-mē āyā, ōr pūchhī, tō chāraṇē phēr sab  
*father-of court-in came, and it-was-asked, then by-the-bard again whole*  
 wāt kahī. Sō suṇ-nē kawar-jīē kahī kē, 'māthō  
*account was-said. That heard-having by-the-Prince it-was-said that, 'the-head*  
 kaṭyā kēḍē kabandh satrū-nē mār-nē pāchhē  
*being-cut-off after the-headless-trunk the-enemy-to killed-having afterwards*  
 māthā nakhē āy-nē ajābī-kī chāl-sū kaṭārī māj-nē  
*the-head near come-having robe-of skirt-by dagger wiped-having*



myān-mē kīdhī, sō tō thīk. Parant kaṭār aṅgar<sup>khī</sup>-kī  
*sheath-into was-made, that verily right. But the-dagger robe-of*  
 chāl-kē bhitar-kē pallē māñjī, kē bāhar-kē pallē ? Jō  
*skirt-of inner-of on-border was-wiped-clear, or outer-of on-border ? If*  
 bāhar-kē pallē pūchhī tō phēr ũ-mē kāñ hai ? Yā wāt  
*outer-of on-border it-was-wiped then indeed it-in what is ? This remark*  
 kawar-jī-kī suṇ-nē nādānī jān-nē sab has<sup>wā</sup> lāgyā. Ēk sūr  
*prince-of heard-having folly known-having all to-laugh began. One brave*  
 bīr sar<sup>dār</sup>-kī bahāduri-mē kōī tarē-sū āp paṇḍē bīr<sup>tāi</sup>-kō  
*warrior chieftain-of heroism-in some manner-by himself by-his-person heroism-of*  
 ghamand rākh-nē kuṭīl<sup>tā</sup>-sū nyūn<sup>tā</sup> batāw<sup>nī</sup> yā  
*pride entertained-having crookedness-through deficiency to-be-shown this*  
 wāt Thākar-sāb-nē bhī āchhī nī lāgi. Tō āp kahyō  
*thing the-Thākur-Sahib-to also well not was-felt. Then by-him it-was-said*  
 kī, 'suṇō-jī kawar-jī, bāhar bhitar-kō pallō kāñ karē ? ũ  
*that, 'listen-O prince, outer inner-of border what makes ? By-that*  
 Rāj<sup>pūt</sup> tō jō karī sō ghañī-j āchhī karī. Ōr māy<sup>lē</sup>  
*Rāj<sup>pūt</sup> as-to what was-done that very-much good was-done. And inner*  
 pallē kaṭārī māñ<sup>wā</sup>-kī yā batāī tō ab thā kōī raj<sup>pūtī</sup>  
*border dagger wiping-of this was-pointed-out then now you some heroism*  
 karō. Jad kar<sup>jō</sup>, jad jān<sup>āgā</sup> kī thīk hai. ũ-sū  
*do. When you-may-do, then I-will-acknowledge that proper is. By-him*  
 tō jō bañī sō kar dikhāī. Kawar-jīē pitā-kā  
*indeed what was-done that having-done was-shown.' By-the-Prince father-of*  
 mūḍā-sū asā kar<sup>dā</sup> wachan suṇ-nē wañī-j wakhat pitā-kē  
*mouth-from such harsh words heard-having the-same time father-of*  
 rūb<sup>rū</sup> isō paṇ karyō kī, 'tis baras-kī umar huā  
*in-the-presence such vow was-made that, 'thirty years-of age having-become*  
 kēḍē ēk mahinō bhī āgē nahī jīw<sup>nō</sup>; ōr uṇ Paḍiyār  
*after one month even afterwards not to-live; and that Paḍiyār*  
 sar<sup>dār</sup>-kī tarah-sū jhag<sup>dō</sup> kar-nē māthō kaṭyā pāchhē tar<sup>wār</sup>  
*chieftain-of fashion-by fight done-having head being-lopped-off after sword*  
 chalāy-nē māthā-rē pās āy-kar māyēlā pallā-sū kaṭār  
*brandished-having head-of by-the-side come-having inner border-with dagger*  
 māñ-nē myān-mē kar-nē pāchhē khēt paḍ<sup>nō</sup>.  
*cleansed-having sheath-into made-having afterwards to-the-ground to-fall.'*

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

In the Aravali hills in the territory of Udaipur was a state by name Jūdāmērpur, yielding a revenue of twenty or twenty-five thousand rupees. There, a certain bard having come, and having received a gift of two or two and a half thousands, began to



go back. Then being afraid of the neighbouring freebooters, Mērs, Minās, and Bhils, he requested the Thākur and got from him a Pariyār Sardār to accompany him. Then the freebooters came from all sides to loot them.

Rajput freebooters do not plunder a bard, a saint, a Brahman, a woman, or one or two armed soldiers. But these freebooters were Bhils and Minās; these, too, have an objection to plunder a bard; but himself being a true Rajput, the Sardār who formed the escort, did not like to take advantage (of the above-mentioned Rajput custom), as he held it disgraceful to covet life by avoiding a skirmish, by representing himself for fear of the enemies to belong to the bard tribe. At last the fight ensued. By the hand of the Pariyār Sardār twelve persons fell to the ground. By the sword stroke from one freebooter's hand, the head of the Pariyār Sardār, too, was separated from the body. But the headless trunk strode over the field, and this time even the sword broke to pieces in striking the enemies. Then drawing out its dagger the headless body ran, and going a certain distance, killed the enemy, and again returning from that place came to where the head lay lopped off, and sat down (firmly) on its knees. Then wiping the dagger clean on the outer face of the skirt of his robe, he put it into the sheath, and having made clayballs with the flow of his welling life-blood, laid itself down near the head. All this the bard was witnessing, standing aloof. The Rajput was killed, but the property of the bard was saved.

He, walking onwards from this place and reaching a state by name Khīnwaj in the district of Sirōhī, belonging to the Devdā Chāhuwān Sardār, related all that had happened. Then the Thākur Harbamjī hearing this tale, praised that Sardār exceedingly. Hearing this Prince Narpāl Dēoji came at that very time into the court of his father, and on being asked the bard again related the whole story. Hearing it, the Prince said, 'it is all very well that the body, after the head was cut off, killed the enemy, and again coming near the head cleansed the dagger with the skirt of the robe and put it into the sheath. But was the dagger wiped clean on the inside of the skirt or on the outside? If it was wiped on the outside of the skirt, then what is there (worthy of high praise)?' Hearing this remark of the Prince and thinking it foolish, all began to laugh. The Thākur Sāhib, too, did not like that the exploit of a brave warrior Sardār should be shown at a disadvantage, out of crooked malice and high conceit of one's own prowess. So he said 'Listen, O Prince, what difference can the inner and the outer side make? As to that Rajput, whatever he did was splendidly accomplished; and with regard to what you have said of wiping the dagger clean on the inner side, when you yourself achieve any Rajput-like valour then you may do as you say; we will then acknowledge it to be well done. He had evidently done what he could.' Hearing such harsh words from the mouth of his father, the Prince, even at that very time, and in the very presence of his father, vowed never to live even for one month after the age of thirty, and like that Pariyār Sardār after a fight when his head should be cut off, to brandish the steel, to come near the head, to wipe clean the dagger on the inner side, to put it into the sheath, and then to fall on the ground.



## MĀLVĪ OF KOTA AND GWALIOR.

Mālvī is spoken in the east (the Shahabad *Pargana*) and south-east of the state of Kota, in the adjoining portion of the Tonk State, known as Chabra *Pargana*, and in the south-west of the Gwalior Agency, immediately to the east of Kota and to the north of the Bhopal Agency.

The estimated number of speakers of Mālvī in this locality, after allowing for the portion of Jhalawar lately transferred to Kota, is as follows:—

Kota . . . . .	80,978
Tonk (Chabra) . . . . .	20,000 <sup>1</sup>
Gwalior Agency . . . . .	395,000
TOTAL . . . . .	495,978

This appears under various names. In the forest tract in the south-west of the Gwalior Agency and in the neighbouring portion of the Shahabad *Pargana* of Kota, which is known as the Dāng, the language is known as Dāngihāī, Dāngēsārā or Dhaṇḍērī, with a reported number of speakers as follows:—

Gwalior . . . . .	95,000
Kota (Shahabad) . . . . .	6,000
TOTAL . . . . .	101,000

Further, inquiry, however, shows that this does not differ from the ordinary Mālvī spoken in the neighbourhood, and I have therefore included the figures in those given above for the Mālvī of Kota and Gwalior. In Kota the Mālvī is locally known as Kuṇḍālī.

The Mālvī spoken in this locality has Bundēlī immediately to its north-east and east, and the Hārautī form of Jaipurī to its north-west and west. It is hence affected by these two dialects. As a specimen of it I give a folktale (familiar to readers of the Arabian Nights) which comes from Kota. In the Gwalior Agency, the language is similar, but more influenced by Bundēlī, and examples are not needed.

In the specimen the following are the principal points of divergence from Standard Mālvī. I also draw attention to a few points which are typical of that dialect.

There is the usual tendency to disaspiration and uncertainty of the vowel scale. Thus we have *būjī*, for *būjhī*, enquired; *sāt* for *sāth*, a companion; *riyō*, remained. Note *khēr*, for *kahar*, having said. As examples of vowels, see *gar<sup>a</sup>nō*, for *gir<sup>a</sup>nō*, to fall; *dan*, for *din*, a day; *giyō*, for *gayō*, gone; *rōhō-hō*, for *rahō-hō*, you remain.

The cerebral *ṇ* is more common than in Standard Mālvī. Thus, *mār<sup>a</sup>nō*, instead of *mār<sup>n</sup>nō*, to strike.

In the declension of nouns, we have a locative in *hē* in the word *chhōrihē*, in the daughter. This form also occurs in the neighbouring Hārautī and in the Mālvī of Bhopal, see pp. 204 and 263.

In pronouns, we have *mhaī*, to me. The plural is regularly used for the singular in *mhā*, we, for I; *thā*, you.

In the conjugation of verbs, the past tense of the auxiliary verb is *hō* (*hā*, *hī*), not *thō*, thus following Bundēlī. The imperfect of the finite verb is built on the central

<sup>1</sup> This is a very rough estimate. No separate figures for the Mālvī speakers of Chabra have been reported.



Rājasthānī system, with a verbal noun in *ē*, and not with the present participle as in regular Mālvī. Thus, *rahē-hō*, not *rah'tō-hō*, was dwelling. The Jaipuri verbs compounded with *āv'nō*, to come, with *y* as a junction semi-consonant, are common. Thus, *lāgy-āī*, she has become attached.

[No. 43.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

### RĀJASTHĀNĪ.

MĀLVĪ.

(STATE KOTA.)

एक भक्को मानस गाँव-नेँ जावे-हो । मारग-में जँ-के-ताँई एक दुसरो आदमी मिक्खो । जँ-ने जँ-से की के थारो काँई नाँव है । तो जँ-ने नेक नाँव बतायो । अर जँ-ने वूजी के थारो काँई नाँव है । जँ-ने जँ-को बद नाँव बतायो । अर की के चाल म्हारे सात-ही होयो । थोड़ा साक गया अर जँ बद-ने की के में तस लाग्यो । कूड़ा-पर पानी पीवा चाला । तो कूड़ा-पर जार जँ नेक-ने लोटो कूड़ा-मे पानो भरवा-सार पटक्यो । पछाड़ी-सँ जँ बद-ने जँ-के धक्को दे-खायो । ऊ कूड़ा-मे गर-पड़ो ॥

कूड़ा-के बीचे एक रुँख पीपली-को हो । सो जँ पीपली-मे उलज-गियो । ओर रात-भर ऊ कूड़ा-मे रियो । ऊ कूड़ा-मे दो जंद रहे-हा । रात-मे वे दोनू बतलाया । एक-ने की के को भाई-साव थाँ आज-काल काहा रोहो-हो । तो जँ-ने की के मँ बादस्या-की छोरी-का डील-मे हँ । दुसरा-ने की के मँ ई कूड़ा-का ढाणा-के नीचे धन भोत-सोक है । ई-की रुखाकी कहँ-हँ । या खेर पहला-से पूछी के थाँ-ने कोई जँ छोरी-का डील-मे-सँ छुड़ावे तो छूटो के नहीं । तो जवाब दियो के यूँ-तो कदी-बी न छूटा । परंत कोई ई कूड़ा-को जल ले-जार जँ-के छाँटा दे-खाड़ तो छूट-जावाँ । दुसरा-ने की के म्हाँ-को धन बी म्हाँ कोई-ने ने ले-जावा-दाँ । परंत कोई ई कूड़ा-को जल खाड़र जँ ठाम-पर छड़के तो म्हाँ जँ-सँ काँई-बी खेँचल रहे कराँ । धन ऊ-ई ले-जावे । या बात जँ नेक-ने सुण-लीनी ।

दूजे दन बणजारा कूड़ा-पर पाणी भरवा आया । ओर जँ नेक-ने कूड़ा-मे-सँ वारे खायो । दो चार घड़ी-मे साँस लेर जँ-ने पहली एक लोटो जल-को भरर वाई गियो के जाहाँ ऊ जंद बादस्या-की छोरी-हँ लाग-रिया-हो । बादस्या-के यो नीम हो के जँ-का डील-मे बड़ो जंद है । जो ई-ने छुड़ा-देगो जँ-ई-ने परणा-दूंगो । तो ई-ने जार जँ-को उपाइ यो-ही कखो के जँ-की आँख-पर जँ कूड़ा-का जल-का छाँटा दिया । जद जंद छूट-गियो । जँ-के नीरांत हो-गयी । बादस्या-ने वा छोरी जँ-के-ताँई परणा-दी । अस्याँ-ई वो ढाणा-के नीचे-सँ जँ धन-पर जल छड़कर वो धन बी खाड़-लियो । ओर लुगाई अर धन लेर आनंद करवा लाग-गियो ॥



[ No. 43.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

MĀLVĪ.

(STATE KOTA.)

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ek bhaḷō mānas gāw-nē jāwē-hō. Mārag-mē ũ-kē-tāī ēk-dus'rō  
*A gentle man village-to a-going-was. The-road-in him-of-to another*  
 ād'mi miḷyō. Ū-nē ũ-sē ki kai, 'thārō kāī nāw hai?' Tō  
*man was-met. Him-by him-to it-was-said that, 'your what name is?' Then*  
 ũ-nē 'Nēk' nāw batāyō. Ar ũ-nē būji kai, 'thārō  
*him-by 'Good' name was-shown. And him-by it-was-enquired that, 'your*  
 kāī nāw hē?' Ū-nē ũ-kō 'Bad' nāw batāyō, ar  
*what name is?' Him-by him-of 'Wicked' name was-shown, and*  
 ki kai, 'chāl mhārē sāt-hi hōyō.' Thōrā  
*it-was-said that, 'come to-me a-companion-veryly thou-becomest.' A-little*  
 sāk giyā ar ũ Bad-nē ki kai, 'mhaī tas  
*distance they-went and that Wicked-by it-was-said that, 'to-me thirst*  
 lāgy-āī. Kūrā-par pāni piwā chālā.' Tō kūrā-par jār  
*has-come. A-well-on water to-drink let-us-go.' Then a-well-on having-gone*  
 ũ Nēk-nē lōṭō kūrā-mē pāni bhar'wā-sārū paṭ'kyō.  
*that Good-by a-water-vessel the-well-in water drawing-for was-dropped.*  
 Pachhārī-sū ũ Bad-nē ũ-kē dhakkō dē-khāyō. Ū kūrā-  
*Behind-from that Wicked-by him-to push was-given-violently. He the-well-*  
 mē gar-pāyō.  
*in fell-down.*

Kūrā-kē bichē ēk rūkh pīp'li-kō hō. Sō ũ pīp'li-mē  
*The-well-of in-the-middle a tree pīpal-of was. So that pīpal-in*  
 ulaj-giyō, or rāt-bhar ũ kūrā-mē riyo. Ū kūrā-mē  
*he-entangled-went, and night-whole that well-in he-remained. That well-in*  
 dō jand rahē-hā. Rāt-mē wē dōnū bat'lāyā. Ēk-nē ki  
*two demons a-dwelling-were. Night-in they both conversed. One-by it-was-said*  
 kai, 'kō, bhāī-sāb, thā āj-kāl kāhā rōhō-hō?' Tō ũ-nē  
*that, 'well, brother-sir, you now-a-days where living-are?' Then him-by*  
 ki kai, 'mū Bād'syā-ki chhōrī-kā dīl-mē hū.' Dus'rā-nē  
*it-was-said that, 'I the-king-of daughter-of body-in am.' The-other-by*  
 ki kai, 'mū, ī kūrā-kā dhānā-kē nīchē dhan bhōt-sōk hai.  
*it-was-said that, 'I, this well-of mouth-of below wealth great is.*



Ī-kī rukhālī karũ-hũ. Yā khēr pah<sup>a</sup>lā-sē pūchhī kai,  
*This-of guarding doing-I-am.* *This having-said the-first-to it-was-asked that,*  
 'thā-nē kōī ũ chhōrī-kā dīl-mē-sũ chhurāwē tō  
*'you-to any-one that daughter-of body-in-from (if-)may-release then*  
 chhūtō kai nhī?' Tō jawāb diyō kai, 'yũ-to kadī-bī  
*do-you-leave or not?' Then answer was-given that, 'thus-indeed ever-even*  
 na chhūtā. Parant kōī ĩ kūrā-kō jal lē-jār ũ-kē  
*not we-leave. But any-one this well-of water having-taken-away this-one-to*  
 chhātā dē-khār, tō chhūt-jāwā. Dus<sup>a</sup>rā-nē kī kai, 'mhā-kō  
*drops may-put, then we-leave.* *The-second-by it-was-said that, 'us-of*  
 dhan bī mhā kōī-nē nē lē-jāwā-dā. Parant kōī ĩ  
*wealth also we any-one-to not to-take-away-allow. But any-one this*  
 kūrā-kō jal khārār ũ thām-par chhar<sup>a</sup>kē tō mhā  
*well-of water having-drawn that place-on (if-)may-sprinkle then we*  
 ũ-sũ kāī-bī khēchal nhē karā. Dhan ũ-ī lē-jāwē.  
*him-from any-even obstruction not do. The-wealth he-alone takes-away.'*  
 Yā bāt ũ Nēk-nē sup-linī.  
*This word that Good-by was-listened-to.*

Dūjē dan baṇ<sup>a</sup>jārā kūrā-par pānī bhar<sup>a</sup>wā āyā.  
*On-the-second day travelling-merchants the-well-on water to-draw came.*  
 Ōr ũ Nēk-nē kūrā-mē-sũ bārē khāryō. Dō chyār  
*And that Good-to the-well-in-from outside it-was-drawn. Two four*  
 gharī-mē sās lēr ũ-nē pah<sup>a</sup>lī ēk lōtō jal-kō  
*hours-in breath having-taken him-by first a vessel water-of*  
 bharar wā-ī giyō kai jāhā ũ jand bād<sup>a</sup>syā-kī chhōrihē  
*having-filled there-indeed went that where that demon the-king-of daughter-in*  
 lāg-riyā-hō. Bād<sup>a</sup>syā-kē yō nīm hō kai, 'ũ-kā dīl-mē barō  
*dwelling-was. The-king-to this rule was that, 'her-of body-in a-great*  
 jand hai. Jō ĩ-nē chhurā-dēgō ũ-ī-nē par<sup>a</sup>nā-dūgō.  
*demon is. Who this-one will-release him-indeed-to in-marriage-I-will-give.'*  
 Tō ĩ-nē jār ũ-kō upāi yō-hī karyō kai ũ-kī  
*Then this-one-by having-gone her-of remedy this-verily was-done that her-of*  
 ākh-par ũ kūrā-kā jal-kā chhātā diyā. Jad jand  
*eye-on that well-of water-of drops were-given. Then the-demon*  
 chhūt-giyō. ũ-kē nīrāt hō-gayī. Bād<sup>a</sup>syā-nē wā chhōrī ũ-kē-tāī  
*left. Her-to relief became. The-king-by that daughter him-of-to*  
 par<sup>a</sup>nā-dī. Asyā-ī wō dhānā-kē nīchē-sũ ũ dhan-par  
*in-marriage-was-given. So-verily he the-mouth-of below-from that wealth-on*  
 jal chhar<sup>a</sup>kar wō dhan bī khār-liyō. Ōr lugāī ar dhan  
*water having-sprinkled that wealth also was-dug-out. And wife and wealth*  
 lēr ānand kar<sup>a</sup>wā lāg-giyō.  
*having-taken happiness to-do he-began.*



## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

A gentleman was going to a village. On the way he met another man who asked him his name. The gentleman replied his name was 'Good.' The gentleman asked the other man in return what his name was, and he was told that it was 'Wicked,' and that now they could travel in company. They had not gone far when Wicked said that he was thirsty, and suggested that they should go to a well. They came to a well and Good lowered his brass vessel to draw out water, when Wicked pushed him down into the well.

In the well there was a pipal tree, on which he fell and stopped the whole night. There were two demons living in the well, and while conversing together the one asked the other, 'Brother, where are you staying now-a-days?' He replied that he was in possession of the body of the daughter of the king. The other thereupon said that he for his part was watching a great treasure which was buried under the mouth of that well. The latter then asked the former, 'Would you anyhow leave the princess if an endeavour be made to that effect?' He replied, 'Not by any ordinary means, but only when the water of this well is sprinkled over the body of the princess.' The other remarked that he too would not obstruct anybody from carrying away the treasure if he only sprinkled the water of that well over the spot. Good overheard all this conversation.

Next day some travelling merchants came to the well and took out Good, who after resting a little took a vessel of water from the well and carried it to the palace of the king where the possessed princess was. The king had vowed that he would give the princess in marriage to whoever expelled the demon from her body. Good sprinkled his water over the eyes of the princess and she was immediately dispossessed and cured. The king thereupon gave his daughter to Good in marriage. Good subsequently secured the treasure buried under the mouth of the well after sprinkling water over the spot, and thus became blessed with wife as well as wealth.



## MĀLVĪ OF THE BHOPAL AGENCY.

The Mālvī which is spoken in the Bhopal Agency by 1,800,000 people, and is the main language of the tract, differs but little from the standard of the Indore Agency. As a specimen I give a folktale which comes from the Narsingharh State. The following points may be noted.

There is the usual disaspiration, as in *ūbō* for *ūbhō*, standing up. On the other hand we have *phē* for *pē*, on. There is also the usual interchange of vowels as in *nijar* for *najar* (*naṣr*), a present; *kāwar* for *kūwar*, a prince. In the specimen the vowels are often written long when they ought to be short, and nasals are frequently omitted. These are only instances of carelessness on the part of the writer, and such have been silently corrected in the transliteration.

In the infinitives of verbs, the letter *b* is preferred to *w*. Thus we have *pūj<sup>o</sup>bō*, to worship; *kūd<sup>o</sup>bō*, the act of leaping; *chhō<sup>o</sup>bō*, the act of releasing.

In the declension of nouns we meet the termination *hē*, used both for the accusative-dative and for the locative. We have also noticed the same termination in the Kota specimen and in Hārautī (pp. 258 and 204). Examples of it here are *bhēsāhē*, to the buffalo; *khāl<sup>hē</sup>*, into the river; *ghōṛāhē*, to the horse.

As the specimen is a good example of the written hand current in Malwa, I give it in facsimile. The writing is not always careful. Sometimes the termination *ā* is erroneously written for *ō* as in *khusī-kā* (for *kō*) *amal-panī hōyā* (for *hōyō*), opium-water of happiness took place (*i.e.* was drunk).

[ No. 44.]

INDO-ARYAN FAMILY.

CENTRAL GROUP.

RĀJASTHĀNĪ.

MĀLVĪ.

(STATE NARSINGHARH.)

तीस सालीस वार होला मर  
 हुंवर नवानीसीय जी राजमाड पदम  
 मर राजगजीसाव से पास राजमाडसीने  
 बीपारीसे हुंवर नवानी सीय जी से



પડેતી પાટી રે દેધાંગા ઝોર ના  
 બીચાર કે નેમો પનાપો જડ પડવા  
 પાટી આફી ઝોર સવારી વેર બોવ  
 પુજાવા પદારી જદ નેમો આપો  
 ઝેઠી ગોઠી વંદી થી જો ગોડા  
 ઝાટી જદ રાજાજી સાવળે વરણ  
 ઝી દી જાવ નેમો પાડે સો જાતનો  
 જાગો કે જાલપાજી ઝી ડુંગરી  
 કે તપ્પે ગપો જદ રાજાજી સાવ ઠે  
 કુવર નપાલી સીયજી સે ઝરી કે,  
 હં જાનેથોકે તમ પીઠ રેરી ગપા  
 હો. જદ કુવરજી ને ઘોડા ઝી ભગામ  
 વેંપકે દોતીઠા ઝોરઝા ઝી દરી  
 જદ ઘોડે જાગો તો નેસા હે જાતીપો



૪૬ નેંસી ડો તો બાલુ હુ કુજ્બો  
 હોપો જોર ડંપર નવાની સીયજી  
 ડો તરવાન ડો હાત છોડ-બોહોપો નેસા  
 ડો છોલ સરી ડો પુડા જાલગા  
 જાલગા હોગપા જાદો જાનંગા જોર  
 જાદો ઉનંગા હો ગપો જોર જાપ  
 હામ પડડે ઉવા હોગપા હમ  
 બેર બોર મેં છુડતાહોપા ઉનંગા  
 ગપા જોર હેલા પાડા ૪૬ ડંપર  
 સાબ ને ગુજાપદીજો ડે કુપોઉબોહું  
 ૪૬ હમ સબ ડંપરજી સાબ ડે  
 પામ ગપા ૪૬ ષડા મંગાડે  
 ઉન ડો માખાશાળુ જોર લોદી હેડે  
 કુડાનમે ડોરો જોર મોજા ડે હગાપો



પાવ અપાદાન જોવે કો મસાલ પી  
 જોવે કો સીપારી ઘોડાકે સાતે  
 રૂં દીપા રૂં ઘોડા રૂં ધીરાં ધીરાં  
 ઠાઠ મેં લેખાગો જાપ જોવે રાવત  
 જી સાબ દોરી સરદાર ડેરા રૂં પદાર  
 જોવે રાવતજી સાબ ને જોવે રૂવર  
 જવાની સીવજી ને ડાંસો જારોગે  
 ડાંસો જારોગ રૂં રાવતજી સાબ  
 મેલ મે પદાર જોવે રૂવર જી સાબ  
 ડેરા મે પોડગાપા દુસરા દીન  
 પુસી રૂં જામલ પાળી દોખા  
 નીજર નીછરાપલ દોરી રીનામ  
 બાટી રૂવર જી સાબ રૂં નેંસા  
 માવ બા રૂં વડારી દોરી



[No. 44.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

MĀLVĪ.

(STATE NARSINGHGARH.)

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Tis chālīs bar's hōyā; jad Kāwar Bhawānī Singh-jī Rāj-garh  
*Thirty forty years became; when Prince Bhawānī Singh-jī to-Rājgarh*  
 padāryā. Jad Rāwat-jī-sāb-kē pās-kā ād<sup>a</sup>min-nē bichārī kē, 'Kāwar  
*went. Then Rāwat-jī-sāhib-of near-of men-by it-was-thought that, 'the-Prince*  
 Bhawānī Singh-jī-kī charēti pāṭi-phē dēkhāgā.' Ōr yā bichār-kē  
*Bhawānī Singh-jī-of riding a-race-course-on we-will-see.' And this thought-having*  
 bhēsō charāyō. Jad paṛ<sup>a</sup>wā pāṭi āi; ōr sawārī  
*a-he-buffalo was-fed. When the-festival race came; and the-procession*  
 khēr-bōr pūj<sup>a</sup>bā padārī. Jad bhēsō āyō, jē-kī gōrī bandī  
*acacia-jujube for-worshipping went. Then the-buffalo came, whose legs tied*  
 thī. Jō gōryā kāṭi jad Rāwat-jī-sāb-nē bar<sup>a</sup>chhā-kī dī.  
*were. When those-legs were-cut then Rāwat-jī-sāhib-by spear-of was-struck.*  
 Ab bhēsō chālyō sō at<sup>a</sup>rō bhāgyō kē Jāl<sup>a</sup>pājī-kī dūg<sup>a</sup>rī-kē nīchē  
*Now the-buffalo went-off and so-much ran that Jāl<sup>a</sup>pā-jī-of mountain-of under*  
 gayō. Jad Rāwat-jī-sāb-nē Kāwar Bhawānī Singh-jī-sē kai  
*he-went. Then Rāwat-jī-sāhib-(by) the-Prince Bhawānī Singh-jī-to it-was-said*  
 kē, 'hū jānē-thō kē, tam pīṭh-phē-i gayā-hō.' Jad kāwar-jī-nē  
*that, 'I thinking-was that, you back-on-veryly gone-are.' Then the-Prince-by*  
 ghōṛā-kī lagām khēch-kē dō tīn kōṛā-kī dai. Jad ghōṛō  
*horse-of reins pulled-having two three whips-of were-given. Then the-horse*  
 bhāgyō tō bhēsāhē jā-liyō. Jad bhēsā-kō tō khāl<sup>a</sup>hē  
*ran and to-the-buffalo it-was-overtaken. Then the-buffalo-of indeed in-river*  
 kūḍ<sup>a</sup>bō hōyō, ōr Kāwar Bhawānī Singh-jī-kō tar<sup>a</sup>wār-kō hāt chhōṛ<sup>a</sup>bō  
*jumping became, and the-Prince Bhawānī Singh-jī-of a-sword-of hand loosening*  
 hōyō. Bhēsā-kā dhōl sarikā purā alag alag hō-gayā.  
*became. The-buffalo-of a-drum like a-drum-skin separate separate became.*  
 Ādō anāg, ōr ādō ūnāg hō-gayā, ōr āp lagām pakar<sup>a</sup>-kē  
*Half this-side, and half that-side became, and himself the-reins having-held*  
 ūbā hō-gayā. Ham khēr-bōr-mē dhūr<sup>a</sup>tā-hōyā ūnāg gayā ōr  
*standing became. We acacia-jujube-in making-a-search that-side went and*  
 hēlā pāryā. Jad Kāwar-sāb-nē juwāp diyō kē, 'hū yō ūbō  
*a-cry was-raised. Then the-Prince-sāhib-by reply was-given that, 'I this standing*



hū.' Jad ham sab Kāwar-jī-sāb-kē pās gayā. Jad bak'rā māgā-kē  
*am.' Then we all the-Prince-sāhib-of near went. Then a-goat sent-for-having*  
 un-kā māthā kātyā ōr lōi hēṛ-kē kūṛān-mē jhēlyō ōr  
*its head was-cut and blood taking-having tubs-in it-was-poured and*  
 ghōṛā-kē lagāyō. Chār char'wādār ōr dō masāl'chī ōr dō sipāi  
*the-horse-to was-applied. Four grooms and two torch-bearers and two sepoy*  
 ghōṛā-kē sātē kar-diyā, kē ghōṛāhē dhīṛā dhīṛā ṭhān-mē  
*horse-of with were-given, so-that to-the-horse slowly slowly the-stable-in*  
 lēā-jō. Āp ōr Rāwat-jī-sāb dōi sar'dār dērā-phē  
*bring(imperative). He and Rāwat-jī-sāhib both the-chiefs the-camp-on*  
 padāryā. Ōr Rāwat-jī-sāb-nē ōr Kāwar Bhawānī Singh-jī-nē  
*went. And Rāwat-jī-sāhib-by and the-Prince Bhawānī Singh-jī-by*  
 kāsō ārogyō. Kāsō ārog-kē Rāwat-jī-sāb mēl-mē padāryā, ōr  
*dinner was-eaten. Dinner eaten-having Rāwat-jī-sāhib palace-in went, and*  
 Kāwar-jī-sāb dērā-mē pōṛ-gayā. Dūs'rā din khusī-kā amal pānī  
*the-Prince-sāhib camp-in slept. The-next day rejoicings-of opium water*  
 hōyā; nijar nichh'rāwal hōi. Inām bāṭī Kāwar-jī-  
*became; presents offerings were-made. Rewards were-distributed and-the-Prince-*  
 sāb-kī bhēsā mār'bā-kī barāi hōi.  
*sāhib-of a-buffalo killing-of praise became.*

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Thirty or forty years ago, Prince Bhawānī Singh (then heir-apparent of the Narsingharh State) went to Rājgarh, when some of the courtiers who attended on the Rāwatjī<sup>1</sup> thought of witnessing the Prince's horsemanship on the race course. So they fed a he-buffalo. When the *Parvā Pāṭī*<sup>2</sup> came and a procession went out for worshipping the acacia and jujube trees, the buffalo was brought with his legs tied. As soon as his legs were loosened the Rāwatjī struck him with his spear, whereupon the buffalo ran so far that he reached the foot of the Jālpāji Hill. The Rāwatjī then said to Prince Bhawānī Singh, 'I thought you had followed the heels of the buffalo.' Thereupon the Prince pulled his horse's reins and whipped him twice or thrice. The horse galloped and overtook the buffalo. As he (the buffalo) jumped into the stream, Prince Bhawānī Singh gave him a blow with his sword and cut him asunder, the two pieces falling apart as those of a drum, half on one side and half on the other. Prince Bhawānī Singh holding the reins stood still. We searching for him among the acacia and jujube trees arrived thither and called out for him. The Prince replied, 'I am standing here.' All of us then went to him. Then a goat was sent for and after beheading it, the blood was poured into tubs and was rubbed on the horse. Four grooms, two torch-bearers, and two sepoy who accompanied the horse, were directed to walk the horse to the stable slowly,

<sup>1</sup> Rāwat-jī is the title of the Rājās of Narsingharh.

<sup>2</sup> This festival is held on the day after the Diwālī, and is celebrated by horse-races.



while both the Sardārs, the Prince and the Rāwatjī, returned to the camp and took dinner together. After dinner the Rāwatjī returned to his palace and Prince Bhawānī Singh went to sleep in his camp.

Next day a Darbār was held when opium was distributed and rejoicings made. Offerings and presents were made, rewards were given, and the Prince was highly praised for killing the buffalo.



## MĀLVĪ OF BHOPAWAR.

Mālvī is spoken in the north-east of the Bhopawar Agency of Central India by about 147,000 people. The language of the rest of the Agency is either Bhili or Nimārī.

The Mālvī of Bhopawar is practically the same as that of the Indore Agency. As a specimen I give a Rāngrī version of the famous tale of Śrāvāṇa or Sarwan, the son of the sister of Daśaratha or Dasrath, the father of Rāma Chandra. Dasrath killed Sarwan by mistake. The lad's parents cursed Dasrath, to die from sorrow at the loss of a son, even as they did, and the fulfilment of this curse is the foundation of the whole story of the Rāmāyaṇa.

The specimen comes from the state of Jhabua, and the following points in the language may be noted.

There is the usual loss of aspiration as in *āḍō* for *ādhō*, blind. As usual, also, vowels are interchanged, as in *phar'tō*, for *phir'tō*, wandering; *lakh'nō*, for *likh'nō*, to write. An initial *s* becomes *h*, as is common in other Rājasthānī dialects. Thus, *harāp*, for *sarāp*, a curse; *hun'nō* for *sun'nō*, to hear.

In nouns, as elsewhere in Rājasthānī, the locative of the genitive is used as a dative, as in *Sar'wan-rē*, to Sarwan; *thānē*, to you.

Verbs have an imperative in *jō* or *jē*, which is not necessarily honorific; thus, *pāw'jō*, give to drink; *mar'jē*, die. The past participle of *kah'nō* or *kēnō*, to say, is *kīdō*. The causal of *pīnō*, to drink, is *pāw'nō*.

[ No. 45.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

MĀLVĪ (RĀNGRĪ).

(STATE JHABUA.)

एक सरवण नाम करी-ने आदमी थो । वणी-रा मा-बाप आँखा-ऊँ आँदा था । सरवण वणा-ने तोक्खाँ फरतो-थो । चालताँ चालताँ आँदा-आँदी-ने रस्ता-मे तरस लागी । जदी सरवण-ने कीदो के बेटा, पाणी पाव । म्हाँ-ने तरस लागी । जदी ऊ वणा-ने वठे बेटा-ने पाणी भरवा-ने तकाव उपर गियो । वणी तकाव उपर राजा दशरथ-की चौकी थी । जणी वखत सरवण पाणी भरवा लागो । जदी राजा दशरथे दूरा-ऊँ देख्यो । तो जाण्यो के कोई हरण्यो पाणी पीवे-हे । एसो जाणी-ने राजा-ए बाण मार्यो । जो सरवण-रे छाती-मे लागो । जो सरवण वणी वखत राम राम करवा लागो । जदी राजा-ए जाण्यो के यो तो कोई मनख हे । एसो जाणी-ने राजा दशरथ सरवण कने गियो । तो देखे तो आपणो भाणेज । राजा सोच करवा मंडो । जद सरवण बोल्हो के खेर मारी मोत थाणा हात-से-ज लखी-थी । अबे मारा मा-बाप-ने पाणी पावजो । अतरो के-ने सरवण तो मरि-गियो । ने राजा दशरथ पाणी भरी-ने बेन बेनोइ-ने पावा-ने आयो । जदी आँदा आँदी बोल्हो के तूँ कूँण हे । दशरथ बोल्हो के थाणे कोई काम हे । थें पाणी पीयो । जदी बेन बोली में तो सरवण सिवाय दुसरा-का हात-को पाणी नी पीयाँ । दशरथ बोल्हो के हँ दशरथ हँ । ने मारा हातें अजाण-मे सरवण मरि-गियो । आँदा-आँदी सरवण-की मरण हुणी-ने हा ! हा ! करी-ने राजा दशरथ-ने हराप दीदो के जणी बाणू मारो बेटो माखो वणा-ज बाणू तूँ मरजे । एसो हराप देइ-ने आँदा-आँदी बी मरि-गिया ॥



[No. 45.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

MĀLVĪ (RĀNGRĪ).

(STATE JHABUA.)

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ek Sar<sup>waṇ</sup> nām karī-nē ād<sup>mī</sup> thō. Waṇī-rā mā-bāp ākhā-ñ  
*A Sarwan name made-having man was. Him-of mother-father eyes-by*  
 ādā thā. Sar<sup>waṇ</sup> waṇā-nē tōkyā phar<sup>tō</sup>-thō. Chāl<sup>tā</sup>  
*blind were. Sarwan them-to by-having-carried wandering-was. In-going*  
 chāl<sup>tā</sup> ādā-ādi-nē rastā-mē taras lāgi. Jadī  
*in-going the-blind-man-the-blind-woman-to road-in thirst was-felt. Then*  
 Sar<sup>waṇ</sup>-nē kidō kē, 'bēṭā, pāṇī pāw. Mhā-nē taras  
*Sarwan-to it-was-said that, 'son, water give-to-drink. Us-to thirst*  
 lāgi.' Jadī ū waṇā-nē waṭhē bethāi-nē pāṇī bhar<sup>wā</sup>-nē  
*is-felt.' Then he them-to there caused-to-sit-having water drawing-for*  
 talāw upar giyō. Waṇī talāw upar Rājā Daś<sup>rath</sup>-kī chōkī thī.  
*a-tank upon went. On-that tank upon King Dasrath-of watching was.*  
 Jaṇī wakhat Sar<sup>waṇ</sup> pāṇī bhar<sup>wā</sup> lāgō. Jadī rājā Daś<sup>rath</sup>hē  
*At-that time Sarwan water to-draw began. Then by-king Dasrath*  
 dūrā-ñ dēkhyō. Tō jānyō kē, 'kōi haranyō pāṇī  
*distance-from he-was-seen. Then it-was-thought that, 'some stag water*  
 pīvē-hē.' Ēsō jānī-nē rājāē bāṇ mārīyō, jō  
*drinking-is.' Such thought-having by-the-king an-arrow was-shot, which*  
 Sar<sup>waṇ</sup>-rē chhāti-mē lāgō. Jō Sar<sup>waṇ</sup> waṇī wakhat 'Rām Rām'  
*Sarwan-to breast-in stuck. When Sarwan at-that time 'Rām Rām'*  
 kar<sup>wā</sup> lāgō, jadī rājāē jānyō kē, 'yō tō kōi manakh  
*to-make began, then by-the-king it-was-known that, 'this indeed some man*  
 hē.' Ēsō jānī-nē Rājā Daś<sup>rath</sup> Sar<sup>waṇ</sup> kanē giyō. Tō dēkhē  
*is.' Such thought-having King Dasrath Sarwan near went. Then he-sees*  
 tō āp<sup>nō</sup> bhāṇēj. Rājā sōch kar<sup>wā</sup> maṇḍyō. Jad Sar<sup>waṇ</sup> bōlyō  
*indeed his-own nephew. The-king grief to-make began. Then Sarwan said*  
 kē, 'khēr, mārī mōt thāṇā hāt-sē-j lakhī-thī. Abē mārā  
*that, 'it-is-well, my death thy hand-from-only written-was. Now my*  
 mā-bāp-nē pāṇī pāw<sup>jō</sup>. At<sup>rō</sup> kēi-nē Sar<sup>waṇ</sup> tō  
*mother-father-to water give-to-drink.' So-much said-having Sarwan indeed*  
 mari-giyō, nē Rājā Daś<sup>rath</sup> pāṇī bhārī-nē bēn bēnōi-nē  
*died, and King Dasrath water drawn-having sister sister's-husband-to*



pāwā-nē āyō. Jādī ādā-ādi bōlyā kē, 'tū  
*causing-to-drink-for came. Then the-blind-man-and-woman said that, 'thou*  
*kūṇ hē ?' Daś'rath bōlyō kē, 'thāṇē kāi kām hē ? Thē pāṇi piyō.'*  
*who art ?' Dasrath said that, 'to-you what business is ? You water drink.'*  
 Jādī bēn bōli, 'mē tō Sar'waṇ siwāy duś'rā-kā hāt-kō pāṇi nī  
*Then the-sister said, 'we verily Sarwan except other-of hand-of water not*  
*piyā.'* Daś'rath bōlyō kē, 'hū Daś'rath hū, nē mārā hāt-ū ajāṇ-mē  
*drink.' Dasrath said that, 'I Dasrath am, and my hand-from ignorance-in*  
 Sar'waṇ mari-giyō.' Ādā-ādi Sar'waṇ-kō maraṇ huṇī-nē, 'hā,  
*Sarwan died.' The-blind-man-and-woman Sarwan-of death heard-having, 'alas,*  
*hā,' kari-nē Rājā Daś'rath-nē harāp dīdō kē, 'jaṇi bāṇ-ū mārō bēṭō*  
*alas,' made-having King Dasrath-to curse gave that, 'what arrow-by our son*  
*māryō, waṇi-j bāṇ-ū tū mar'jē.' Eṣō harāp dēi-nē*  
*was-struck, that-verily arrow-by thou die.' Such curse given-having*  
 ādā-ādi bi mari-giyō.  
*the-blind-man-and-woman also died.*

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

There was a man named Sarwan. His parents were blind. Sarwan used to carry them from place to place. While going along on the road the blind man and the blind woman became thirsty. Then they said to Sarwan, 'Son ! give us water to drink. We are thirsty.' He made them sit there, and went to a tank to fetch water. Rājā Dasrath was on a watch at the tank. When Sarwan commenced drawing water, Rājā Dasrath saw him from a long distance and thought it was a deer who was drinking. He accordingly shot an arrow which wounded Sarwan in the breast. Sarwan then began to cry 'Rām, Rām.'<sup>1</sup> The Rājā then understood that it was a man. He therefore went to Sarwan. When he saw that it was his nephew he began to lament. Then Sarwan said to him, 'Lament not, my death was destined to take place by your hands. Now give (this) water to my parents to drink.' Having said this, Sarwan died, and Rājā Dasrath took the water and came to his sister and brother-in-law, the parents of Sarwan, to give them to drink. Then the blind pair said, 'Who art thou ? Dasrath replied, 'What have you to do with (that) ? Drink water.' Then his sister said that they would not drink water which was not fetched by Sarwan. Dasrath said : 'I am Dasrath. Sarwan was unknowingly killed by me.' The blind pair hearing of the death of Sarwan cried aloud and cursed Rājā Dasrath, 'Let the very same arrow, which has caused the death of our son, kill you.' Having thus cursed him, the blind man and the blind woman also breathed their last.

<sup>1</sup> Rām was not yet born. Sarwan's calling on him is therefore as great an anachronism, as the Irish legend which makes Pharaoh's daughter teach Moses 'the Bible and the Testament.'



## MĀLVĪ OF THE WESTERN MALWA AGENCY.

The Western Malwa Agency of Central India had in 1891 a population of 1,619,368. The Musalmans speak Hindōstānī. The Bhils speak Bhilī, and nearly all the rest speak Mālvī. Adjoining the Agency are the Rajputana States of Tonk and Jhallawar, in both of which Mālvī is spoken on the Malwa border. In Tonk in Rajputana,<sup>1</sup> it is spoken in the Nimbahera pargana, which is situated on the south-eastern border of Mewar. In Jhallawar (after allowing for the recent transfer of part of the territory of that state to Kota) it is spoken in the Chaumahla tract, which lies in the south-west of the state.

The Chaumahla tract is a part of the Sondwar country. The Sondwar country extends into the Western Malwa Agency and even into the adjoining portion of the Bhopal Agency. In the Western Malwa Agency it comprises *Pargana* Pirawa of Tonk in Central India, and *Parganas* Satkheda and Garot of Indore. In this Sondwar tract a special form of Mālvī is spoken which is called Sōṇḍwārī. It will be dealt with subsequently. Over the rest of the Western Malwa Agency the language is ordinary Mālvī. We thus arrive at the following estimated language figures for the Western Malwa Agency, and the neighbouring Rajputana States:—

Mālvī—		
Western Malwa	1,241,500	
Nimbahera of Tonk	4,000	
		1,245,500
Mālvī (Sōṇḍwārī)—		
Western Malwa	115,000	
Chaumahla of Jhallawar	86,556	
Bhopal	2,000	
		203,556
Bhilī (Western Malwa)		56,000
Hindōstānī (Western Malwa)		190,000
Other languages spoken in Western Malwa		16,868
	TOTAL	1,711,924

I now proceed to deal with the Standard Mālvī of Western Malwa (including that of Nimbahera of Tonk), of which the estimated number of speakers is 1,245,500. As a specimen I give a Rāṅgrī folktale which comes from the state of Ratlam. As may be expected from the geographical position of the Agency, the language is somewhat affected by Central Rājasthānī. There is the usual loss of aspiration as in *wayō*, for *whayō*, he became. In Eastern Marwārī there is a tendency for an initial *s* to be pronounced as *h*, and this is, as we shall see, also a marked peculiarity of Sōṇḍwārī. It also appears in the Mālvī of Western Malwa, as in *hājē*, for *sājē*, in the evening; *hunⁿnō*, for *sunⁿnō*, to hear; *hamⁿjādī-nē*, for *samⁿjhādī-nē*, having persuaded. There is the Central Rājasthānī preference for a cerebral *ṇ*, as in *sunⁿnō* quoted above. There is the Standard Mālvī preference of *w* over *b*, as in *wāt* for *bāt*, a word.

In pronouns there is the Central Rājasthānī *āpā*, meaning 'we, including the person addressed.'

<sup>1</sup> Portions of the Tonk State are in Rajputana, and here also Mālvī is spoken, but the figures are included in the general ones here given for Central India.



In verbs, there is an imperative in *jē*, as we have noted in Bhopawar. Thus, *kījē* for *kahijē*, say. There is an instance of the Mēwārī *h*-future in *watāihū*, I will show. There is the Mārwarī causal with *ḍ* in *ham<sup>a</sup>jāḍi-nē*, having persuaded, and *rōwāḍ<sup>a</sup>jē*, cause to cry (an imperative in *jē*).

There is also an instance of the Gujarātī custom of making the past tense of a transitive verb, used in the impersonal construction, agree in gender and number with the object with *nē*. Thus, *chhōrā-nē rōwāḍyā* (not *rōwāḍyō*), she caused the cubs to cry.

[ No. 46.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

### RĀJASTHĀNĪ.

MĀLVĪ (RĀNGRĪ).

(STATE RUTLAM.)

एक स्यावण स्याकणीए आपणा धणी स्याक्या-ने कछ्छी के अवरके म्हारी हुवावड कठे करोगा । तो वणीए कछ्छी के नाहार-री गुफा-माँय । जदी नाहार आवेगा तो आपाँ-ने खाइ-जायगा । तो स्याक्याए कछ्छी के जदी मूँ खूँखारूँ तो तूँ टावखा-टूवरी-ने चूँटक्या भरी-ने रोवाडजे ने हूँ पूछूँ के ई क्यूँ रोवे-हे । तो तूँ कीजे के ई नाहार-रो कालजो माँगि-हे ॥

थोडा दन पछे ये दोई जणा जाई-ने नाहार-री गुफा-माँही हुवावड कीदी । वणी दन जद हाँजे नाहार आयो ने सनेर-लेवा लाग्यो के म्हारा घर-में कोई न कोई हे । तो जदी स्याक्या-ने हूँ कीदी । या वात हुणता-ज स्याकणीए छोरा-छोरियाँ-ने चूँटक्या भरी-ने रोवाड्या । तो स्याक्यो बोल्हो के अय कनक-सुन्दरी टावखा टूवरी क्यूँ रोवे-हे । तो स्याकणी बोली के ओ डर-भंजन-राजा छोरा छोरी नाहार-रो कालजो माँगि-हे । या वात हुणता-ज नाहार-रो जी उड-गयो ने पीछे पाँव भाग्यो ने विचार करवा लाग्यो के म्हारा घर-में म्हा-ने खावावारो कोई न कोई म्हारा-ऊँ मोटो जनावर हे । असा विचार-माँही वा रात काटि-दीदी ने दुसरे दन आय्यो तो बी या-की या-ज वात हुणी-ने पाछे भाग्यो । अतरा-क-में एक बाँदरो अणी-ने मिक्खो ओर बाँदराए पूछो के क्यूँ नाहार राजा आज क्यूँ भाग्या भाग्या फिरो-हो । तदी नाहार बोल्हो के म्हारा घर-माँही म्हारो खावावारो कोई न कोई हे । या वात हुणी-ने बाँदरो अणी वात-री चोकसी करवा नाहार-री गुफा कने गयो ने पाछो आय्यो ने केवा लाग्यो के ए म्हारा शाह एक स्याक्यो वठे हे ने वणी-ऊँ तूँ यूँ काँई डरे-हे । या वात हुणी-ने नाहार-ने भरोसो नी वयो । तो बाँदराए कछ्छी के आपाँ-री पूँछडी दोई भेरी बाँदि ले-ने चालाँ ने हूँ था-ने स्याक्यो वठे वताइहूँ । या वात हुणी-ने दोई पूँछडियाँ भेरी बाँद-ने अवे ये नाहार-री गुफा आडी चाल्या । स्याक्या-ने अणा-ने देख खूँखारो कीदो । ने स्याक्यो छोरा-ने रोवाड्या तो स्याक्याए पूछो के टावखा-टूवरी क्यूँ रोवे-हे । तो स्याकणीए कछ्छी के छोरा-छोरी नाहार-रो कालजो माँगि-हे । स्याक्यो बोल्हो के अणा-ने रोवा मत दो । छानाँ राखो । अवार धीरे धीरे बाँदरो मामो नाहार-ने हमजाडी-ने लावे-हे । या वात हुणता-ही-ज नाहारए जाण्यो के बाँदरा-रे मन-मे तो कपट हे ने पाछा फलाँग मारतो मारतो भाग-गयो ने बाँदरो पूँछडी-सूँ बंध्यो-थो सो भडिकाइ-भडिकाइ-ने मरि-गयो । ने स्याक्यो वठे मजा-मे रेवा लाग्यो ॥



[No. 46.]

INDO-ARYAN FAMILY.

CENTRAL GROUP.

RĀJASTHĀNĪ.

MĀLVĪ (RĀNGRĪ).

(STATE RUTLAM.)

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ek gyābaṇ syāl'nē āp'nā dhaṇī syālyā-nē kahyō kē, 'abar'kē  
*A pregnant by-she-jackal her husband jackal-to it-was-said that, 'at-this-time*  
 mhārī huwāwad kathē karōgā?' Tō waṇiē kahyō kē, 'nāhār-rī  
*my lying-in where will-you-make?' Then by-him it-was-said that, 'a-tiger-of*  
 guphā-māy.' 'Jadī nāhār āwēgā tō āpā-nē khāi-jāygā.' Tō syālyāē  
*den-in.' 'Then the-tiger will-come then us-to he-will-eat-up.' Then by-the-jackal*  
 kahyō kē, 'jadī mū khūkhārū, tō tū tābaryā-tūb'rī-nē chūṭakyā  
*it-was-said that, 'when I cough, then thou male-cubs-female-cubs-to pinches*  
 bhārī-nē rōwād'jē, nē hū pūchhū kē, "ī kyū rōvē-hē?" tō tū  
*filled-having cause-to-cry, and I ask that, "these why crying-are?" then thou*  
 kījē kē, "ī nāhār-rō kāl'jō māgē-hē."  
*say that, "these tiger-of liver wanting-are."*

Thōdā dan pachhē yē dōi jaṇā jāi-nē nāhār-rī guphā-māhī  
*A-few days after (by-)these two persons gone-having a-tiger-of den-in*  
 huwāwad kidī. Waṇī dan jad hājē nāhār āyō, nē sanēr  
*lying-in was-made. On-that day when at-evening the-tiger came, and suspicion*  
 lēwā lāgyō kē, 'mhārā ghar-mē kōi-na-kōi hē' tō jadī syālyānē  
*to-take began that, 'my house-in someone-or-other is,' so then the-jackal-by*  
 hū kidī. Yā wāt huṇ'tā-j syāl'nē  
*throat-clearing was-done. This word on-hearing-immediately by-the-she-jackal*  
 chhōrā-chhōriyā-nē chūṭakyā bhārī-nē rōwādyā. Tō syālyō  
*the-male-female-cubs-to pinches filled-having they-were-made-to-cry. Then the-jackal*  
 bōlyō kē, 'ay Kanak-sundarī tābaryā-tūb'rī kyū rōvē-hē?' Tō  
*said that, 'O Kanak-sundarī male-female-children why crying-are?' Then*  
 syāl'nī bōli kē, 'ō Dar-bhañjan-rājā, chhōrā-chhōrī nāhār-rō kāl'jō  
*the-she-jackal said that, 'O Darbhanjan-king, male-female-cubs a-tiger-of liver*  
 māgē-hē.' Yā wāt huṇ'tā-j nāhār-rō jī uḍ-gayō, nē  
*wanting-are.' This word on-hearing-immediately the-tiger-of soul flew-away, and*  
 pīchhē pāw bhāgyō, nē vichār kar'wā lāgyō kē, 'mhārā ghar-mē mhā-nē  
*backwards feet he-fled, and thought to-make began that, 'my house-in me-to*



khāwāwārō kōi-na-kōi mhārā-ũ mōtō janāwar hē. Asā vichār-māhi  
 eater someone-or-other me-than strong animal is. Such thought-in  
 wā rāt kāti-didī, nē dus'rē dan avyō tō bī yā-kī yā-j wāt  
 that night was-passed, and on-second day he-came so also this-of this-even word  
 huṇi-nē pāchhē bhāgyō. At'rā-k-mē ēk bād'rō aṇi-nē milyō, ōr  
 heard-having back he-fled. So-much-in a monkey this-one-to was-met, and  
 bād'rāē pūchhyō kē, 'kyū, nāhār rājā, āj kyū, bhāgyā bhāgyā,  
 by-the-monkey it-was-asked that, 'why, tiger king, to-day why, fled fled,  
 phirō-hō?' Tadi nāhār bōlyō kē, 'mhārā ghar-māhi mhārō  
 wandering-you-are?' Then the-tiger said that, 'my house-in my  
 khāwāwārō kōi-na-kōi hē. Yā wāt huṇi-nē bād'rō aṇi wāt-rī  
 eater someone-or-other is. This word heard-having the-monkey this word-of  
 chōk'sī kar'wā nāhār-rī guphā kanē gayō, nē pāchhō āvyō, nē kēwā  
 investigation to-make the-tiger-of den near went, and back came, and to-say  
 lāgyō kē, 'ē mhārā śāh, ēk syālyō wathē hē, nē waṇi-ũ tū yū kāl  
 began that, 'O my lord, a jackal there is, and him-from thou thus what  
 darē-hē?' Yā wāt huṇi-nē nāhār-nē bharōsō nī wayō. Tō  
 fearing-art? This word heard-having the-tiger-to confidence not became. Then  
 bād'rāē kahyō kē, 'āpā-rī pūchh'ḍī dōi bhērī bādi-lē-nē  
 by-the-monkey it-was-said that, 'us-of tail both together tied-together-having  
 chālā, nē hū thā-nē syālyō wathē watāihū.' Yā wāt huṇi-nē  
 let-us-go, and I you-to the-jackal there will-show. This word heard-having  
 dōi pūchhadiyā bhērī bād-nē, abē yē nāhār-rī guphā āḍī  
 the-two tails together tied-having, now these the-tiger-of den towards  
 chālyā. Syālyā-nē aṇā-nē dēkh khūkhārō kīdō, nē syālīē  
 went. The-jackal-by these having-seen cough was-made, and by-the-she-jackal  
 chhōrā-nē rōwādyā. Tō syālyāē pūchhyō kē, 'tābaryā-  
 the-cubs-to they-were-made-to-cry. Then by-the-jackal it-was-asked that, 'male-female-  
 tūb'rī kyū rōwē-hē?' Tō syāl'niē kahyō kē, 'chhōrā-  
 children why crying-are?' Then by-the-she-jackal it-was-said that, 'the-male-  
 chhōrī nāhār-rō kāl'jō māgē-hē.' Syālyō bōlyō kē, 'aṇā-nē rōwā  
 female-cubs a-tiger-of liver wanting-are.' The-jackal said that, 'them-to to-cry  
 mat dō. Chhānā rākhō. Abār dhīrē dhīrē bād'rō māmō nāhār-nē  
 not allow. In-silence keep. Soon slowly slowly monkey uncle a-tiger-to  
 ham'jāḍi-nē lāvē-hē.' Yā wāt huṇ'tā-hī-j nāhārē  
 persuaded-having bringing-is. This word on-hearing-verity-immediately by-the-tiger  
 jānyō kē, 'bād'rā-rē man-mē tō kapaṭ hē, nē pāchhā  
 it-was-thought that, 'the-monkey-of mind-in verily treachery is,' and back  
 phalāg mār'tō mār'tō bhāg-gayō, nē bād'rō pūchh'ḍī-sū bandyō-thō, sō  
 bound striking striking fled-away, and the-monkey the-tail-by tied-was, so  
 bhaḍikāi-bhaḍikāi-nē mari-gayō, nē syālyō wathē majā-mē rōwā lāgyō.  
 dashed-dashed-being he-died, and the-jackal there happiness-in to-live began.



## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

There was once upon a time a she-jackal who was in the family way, and she asked her husband where he intended to arrange for her lying-in on this occasion. 'In a tiger's den,' said he. 'But the tiger will come and eat us up?' The jackal replied, 'when the tiger comes I will cough, and then you must pinch the young ones and make them squeal. I will ask you why they are crying, and you must answer that they want some tiger's liver.'

A few days afterwards the two went into a tiger's den, and there she was delivered of her cubs. In the evening the tiger came home, and sniffed about saying, 'there seems to be someone in my house.' Then the jackal cleared his throat. His wife then pinched the cubs and made them squeal. The jackal said, 'O Kanak Sundarī,<sup>1</sup> why are the children crying.'

'O Dar Bhañjan, my prince,' she replied, 'the babies want some tiger's liver.' When the tiger heard this his soul flew-away, and he ran back as fast as he could; for he thought that there was some animal in his den who was mightier than he was, and who would gobble him up. So he spent the whole night thinking about this. Next day he came again to his den, and the same thing happened, so when he heard the same conversation he ran away.

As he was going along, he met a monkey who asked him why he was wandering about in this way. Said the tiger, 'there's some one in my den who wants to gobble me up.' When the monkey heard this he went off to investigate, and soon returned saying, 'My lord, it is only a jackal who is there. Why dost thou fear *him*?' But the tiger refused to believe him. Then the monkey said, 'let us tie our tails together and go into the den, and I'll show you the jackal there?' So the two tied their tails together and approached the den. The jackal saw them and coughed. Then the she-jackal made the cubs squeal and her husband asked her why they were crying. 'They want some tiger's liver,' said she. He replied, 'don't let them cry. Make them hold their tongues. My uncle, the monkey, is gradually persuading a tiger to come in for them.' When the tiger heard these words, he thought that the monkey was meditating treachery. He bounded backwards and fled for his life. The monkey's tail was tied to his, so the monkey was soon dashed to pieces and died; while the jackal lived happily for the rest of his life in the tiger's den.

---

<sup>1</sup> He gives his wife a grand name, and so does she him, in order to impress the tiger.



## SŌṆDWĀRĪ.

Sŏṇḍwārī<sup>1</sup> is the language of the Sŏṇḍiās, a wild tribe, which inhabits the tract known as Sŏṇḍwār, in the north-east of the Western Malwa Agency, and in the Chaumahla, the southern portion of the Jhallawar State. In the Western Malwa Agency, it includes the Pirawa *Pargana* of the State of Tonk, and *Parganas* Satkheda and Garot of Indore.

Besides this, some two thousand speakers of Sŏṇḍwārī are found in the adjoining Agency of Bhopal. These latter have emigrated from the Sondwar tract. The number of speakers of Sŏṇḍwārī is estimated as follows:—

Western Malwa Agency—

Tonk and Indore . . . . .	115,000
Chaumahla of Jhallawar . . . . .	86,556
Bhopal . . . . .	2,000
TOTAL . . . . .	203,556

The following account of the Sŏṇḍiās is taken from pp. 200 and ff. of Vol. II. of the *Rajputana Gazetteer* :—

Their chief clans are Rahtor, Tawar, Jādon, Sesodia, Gehlot, Chohān, and Solankhi. The Chohāns are said to have come from Gwalior and Ajmer, the Rahtors from Nagore of Marwar, and the Sesodias and others from Mewar from seven to nine centuries ago. The Chaumehla Sondias consider themselves as descended from Rājput̃s of the different clans, and assert that the families they are descended from are now in several instances holders of influential jagirs in the States from which they emigrated. One account makes out that the people derived their name from the country which, being bounded by two rivers of the name of Sind, was called Sindwārā, corrupted into Sondwārā, which caused the inhabitants to be called Sondias. The other account makes the people give the name to the country, their name being a corruption of the Hindī word Sandhia—twilight, i.e. mixed (neither one thing nor the other). A Sondia, with his comparatively fair complexion, round face, shaven chin, and peculiar large, white turban, is at once distinguishable from other classes. Though given to quarrelling among themselves, more particularly over land, they can combine, as was recently seen when a deputation from a pargana, consisting of over one hundred persons, retired in sulks owing to one of their number having had his turban knocked off by a sepoy, which was considered as an indignity to the whole body, and resented as such. They are simple and very ignorant, and still given to taking what belongs to others, which now chiefly shows itself in cattle-lifting. They have taken to agriculture, and some of the Chaumehla patels are well-to-do, but, as a class, they do not appear thrifty, and their village expenses are very high. A few villages are held in jagir, the remains, it is said, of considerable possessions granted originally by the Muhammadan emperors as an inducement to settle. The following is the account given by Malcolm in his Central India of the Sondias in his time :—

“ They are often called Rājput̃s, but are mixture of all classes, or rather descendants of a mixed race. In their origin they were probably outcasts; and their fabulous history (for they consider themselves as a distinct people) traces them from a prince who, in consequence of being born with the face of a tiger, was expelled to the forests, where he seized upon women of all tribes, and became the progenitor of the Sondias, or, as the term implies, ‘mixed race,’ some of whose leaders soon after settled in Malwa, where they have ever since maintained themselves as petty Zamindars, or landholders, as well as plunderers.

“ That the Sondias have a claim to antiquity, there can be no doubt; but we have no record of their ever having been more than petty robbers, till the accident of their lands being divided among four or five local authorities, always at variance and often at war with each other, combined with the anarchy of Central India during the last thirty years, raised them into importance as successful freebooters. Though often opposed to the Grassias, who are settled in the same tract, a congeniality of pursuit has led to their being much associated with the latter, and particularly since the insanity of Jeswant Rao Holkar. From that date, neither life nor property was secure within the range of the lawless bands of Sondwārā, most of whom, from breeding their own horses, were well-mounted. At the peace of Mundesar, the Sondias were

<sup>1</sup> Properly spelt with a hyphen, Sŏṇḍ-wārī.



estimated in number at 1,249 horse and 9,250 foot, all subsisting by plunder, for the possessions they claimed as their own were in a state of complete desolation."— (Vol. I.)

"The principal among the illegitimate, or, as they are often termed, half-caste, Rājputs in Central India, are the Sūdis, who have spread from Sondwāra (a country to which they give the name) to many adjoining districts. A short history of them has been given. They are Hindus, and take pride in tracing their descent from Rājput heroes; but their habits have led them, on many points, to depart from the customs of their fathers, and, except refraining from the flesh of buffaloes and cows, they little observe the peculiar usages of the Hindus. This tribe is divided into many classes or families, which take their names from Rājput ancestors; but all intermarry. Second marriages among their women are very common; and, from the strict usages of the Rājputs upon this point, there is none on which they deem the Sondias to have so degraded the race from which they are descended.

"The Sondias have been either cultivators or plunderers, according to the strength or weakness of the government over them; but they have always had a tendency to predatory war, and have cherished its habits, even when obliged to subsist by agriculture. Their dress is nearly the same as that of the other inhabitants, though they imitate in some degree the Rājputs in the shape of their turbans. They are, in general, robust and active, but rude and ignorant to a degree. No race can be more despised and dreaded than the Sondias are by the other inhabitants of the country. They all drink strong liquors, and use opium to an excess; and emancipated, by their base birth and their being considered as outcasts, from the restraints which are imperative upon other branches of Hindu society, they give free scope to the full gratification of every sensual appetite; consequently, vices are habitual to this class which are looked upon by almost every other with horror and disgust. There is little union among the Sondias; and acts of violence and murder amongst themselves are events of common occurrence, even in what they deem peaceable times. Their usual quarrels are about land, and each party is prompt to appeal to arms for a decision. This race has not been known to be so quiet for a century, as at present. When the Pindāri war was over, their excesses gave the British Government an opportunity of seizing their strongholds and compelling them to sell their horses, which has in a great degree deprived them of the ability to plunder; but still the presence of troops is essential to repress their turbulent disposition; and a long period of peace can alone give hopes of reforming a community of so restless and depraved a character. The women of this tribe have caught the manners of their fathers and husbands, and are not only bold, but immoral. The lower ranks are never veiled, appear abroad at visits and ceremonies, and many of them are skilled in the management of the horse, while some have acquired fame in the defence of their villages, or, in the field, by their courageous use of the sword and spear.

"At their marriages and feasts the Sondias are aided by Brāhmans, but that caste has little intercourse with them, except when wanted for the offices of religion. Among this rude race Chārāns are treated with more courtesy; but the Bhāts, who relate the fabulous tales of their descent, and the musicians, who sing their own deeds or those of their fathers, are the favourites, on whom they bestow the highest largesses."

I give two specimens of Sōṇḍwārī, both of which come from the State of Jhallawar. One is a version of the Parable of the Prodigal Son. The other consists of two songs sung by women. The following are the main peculiarities of the dialect. In other respects it is the same as ordinary Mālvī.

The most typical peculiarity of Sōṇḍwārī is the universal change of an initial *s* to *h*. Its speakers call themselves Hōṇḍiā, not Sōṇḍiā. There are several examples of this in the specimens, amongst which we may quote, *hag<sup>o</sup>lō* or *hag<sup>o</sup>rō*, for *sag<sup>o</sup>lō*, all; *hāt<sup>o</sup>rō*, for *sāt<sup>o</sup>rō* (a Gujarātī word), a daily portion of food; *hāū*, for *sādhū*, good; *hāmaḷ<sup>o</sup>nō*, for *sābhaḷ<sup>o</sup>nō*, to hear; *ham<sup>o</sup>jār<sup>o</sup>nō*, for *sam<sup>o</sup>jhānō*, to remonstrate. On the other hand *chh* is pronounced as *s*, as in *sūk<sup>o</sup>lō*, for *chhōk<sup>o</sup>lō*, chaff.

There is the usual Mālvī loss of aspiration, as in *lōrō*, for *lhōrō*, young; *tī* or *thī*, from; *dīdō* or *dīdhō*, given; *wayō*, for *whayō*, became; *hāmaḷ<sup>o</sup>nō*, for *sābhaḷ<sup>o</sup>nō*, to hear (another Gujarātī word); *ham<sup>o</sup>jār<sup>o</sup>nō*, for *sam<sup>o</sup>jhānō*, to remonstrate.

In the declension of nouns, the ablative suffix is *tī* or *thī*. The accusative-dative has the usual *kē* and *nē*, and also *hē*, as in other Mālvī-speaking tracts. The agent also takes *nē*, as in *bētā-nē kahī*, the son said. In the following passage, *nē* is used once to form the agent, and once to form the accusative, *ma-nē* ..... *pāp kīdhō* ..... *ma-nē thē hālī-wāl<sup>o</sup>dīā bhēlō rākhō*, I have sinned, keep thou me among (thy) servants.



The suffix *hē* is also used for the locative. Examples of its use are, (dative) *wañā-hē wāñ-dī*, he divided to them; (locative) *thā-kī rūkam-pāt bāchh<sup>o</sup>ryā-dūm<sup>o</sup>ryā-hē urāi-dīdī*, he wasted your substance on singers and dancers.

As regards the pronouns, *āpī* or *āp<sup>o</sup>nē* means 'we, including the person addressed.' *Ap<sup>o</sup>nō* is 'own.'

The past tense of the verb substantive is usually *thō*, but sometimes we find the Bundēlī form *hō*. Besides *hē*, we have *hāi* for 'he is.' The imperfect tense of finite verbs is not made with the present participle as in Mālvi, but with the oblique verbal noun as in Central Rājasthānī. Thus, *bharē-thō*, he was filling, literally, was a-filling. Causal verbs are formed with *ḍ* or *ṛ* as in Mārwarī. Thus, *ham<sup>o</sup>jāryō*, he remonstrated, literally, he caused to understand.

Sōṇḍwārī has a peculiar vocabulary, many words being strange to other Rājasthānī dialects. The following instances occur in the specimens:—*jī*, a father; *māḍī*, a mother; *wāḍī*, a servant; *war*, a year; *rōṭhō*, bread, plural *rōṭhā*, a feast; *banō*, a bridegroom; *bīrō*, a brother.

On the whole Sōṇḍwārī possesses a distinctly Bhīl character, as the above notes have shown. Nearly all these peculiarities also occur in Bhīl dialects.

[No. 47.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

### RĀJASTHĀNĪ.

MĀLVĪ (SŌṆḍWĀRĪ).

(STATE JHALLAWAR.)

### SPECIMEN I.

एक आदमी-के दो बेटा था । लोड़का बेटा-ने वणी-का जी-हे कही के म-ने मारा वाँटा-की रुकम-पात दई-दो । जँदी वणी-का जी-ने अपनी रुकम-पात वणा-हे वाँट-दी । थोड़ा दिनाँ पाछे लोड़ो बेटो वणी-का वाँटा-की रुकम-पात लई वेगळो चळ्यो-गयो । वाहँ वणी-ने वणी-का वाँटा-की हगळी रुकम-पात वीगाड़-दीदी । अर वणी-के पाँ काई नहीं रयो ओर वणी मूलक-में काळ पड़ो । जँदी भूकाँ मरवा लाग्यो । जँदी वणी मूलक-का एक हाऊ आदमी पाँ गयो । अर वणी हाऊ आदमी-ने भँडूरा चरावा माऊ-में मोकल्यो । ऊ लाचार वई-ने वणी सूकला-थी पेट भरे-थो जो सूकळो भँडूरा-के खावा-को थो । वणी-ने खावा कोई नहीं देवे-थो । जँदी वणी-ने गम पड़ी जँदी केवा लाग्यो के मारा जी-के घणा हाऊी वाळदी हे । वणा-हे पेट भरी-ने रोठा मिळे-हे घणा हाँतरा हे । हँ भूकाँ मरूँ-हँ । अबे हँ मारा जी-के पाँ-हे जातो रहँ । वणा-ती कहँगा जी म-ने राम-जी-का घर-को पाप कीधो थाँ-को बी हराम-खोर वयो । थाँ-को बेटो बाजवा असो नहीं रयो । अबे म-ने थेँ हाऊी वाळदिआँ मेको राखो । ऊ उठी-ने वणी-का जी पाँ आयो । पण ऊ वेगळो थो वणी-का जी-ने देख्यो अवाल करी-ने दोड़ो अर छाती-ने लगायो अर मूँडे वोको दीधो । जँदी बेटो जी-थी वोळ्यो जी म-ने राम-जी-को पाप कीधो अर थाँ-के-थी वेमूख वयो । थाँ-को बेटो बाजवा जसो नहीं रयो । जँदी वणी-का जी-ने हाऊँ वाळदिआँ-थी कही । अणी-ने



हाऊ चीतरा लावी-ने परावी-दो अर आंगळिआँ-में वींथाँ अर पगाँ-में खाद्या परावी-दो । आपी धापी-ने खावाँ पीवाँ । मारो बेटो मरी गयो-थो अबे पाछो जीवतो वयो । यो खोवाई गयो-थो अबे पाछो लायो । जँदी हगरा मिळी-ने राजी खुसी वया ॥

अतरा-में वणी-को मोटो बेटो माऊ-में थो । ऊ माऊ-में थो अपणा घर-के पाँ-हे आयो अर गीत गाल हामळी । जँदी हाळी-ने तेड़ी-ने पूछो के अणी हगळी वात-को काई मतलब हे । हाळी-ने कही के थाँ-को लोड़ो भाई आयो हाइ अर थाँ-का जी-ने रोठा कराया हे कियूँ-के वी घणा हाऊ तरा पाछा आई-गयो । जँदी बड़ा बेटा-ने री लागी अर घरे नी गयो । जँदी वणी-का जी-ने आवी-ने वणी-ने हमजाइयो । जँदी वणी-ने जी-थी कयो म-ने अतरा वर-थी थाँ-की चाकरी कीधी । थाँ-का कीया वारे चाल्या नहीं । थाँ-ने एक बकरी-को बच्चो वी नहीं दीयो जो हूँ भाई-हेतू-में गोठ-गूगरी करतो । थाँ-ने अणो बेटा-के आवताँ-ही जणी-ने थाँ-की हगरी रूकम-पात बाकड़ाँ-डूमड़ाँ-हे उड़ाई दीदी जणी-के थाँ-ने रोठा दीया । जँदी वणी-का जी-ने कही के बेटा तू मारे पाँ रयो । घर-टापरो खेत-माऊ थारो हे । आपणे राजी खुसी-थी रह्याँ । थारो भाई आयो जो राजी वयो चाईजे । थारो भाई मरी गयो-थो अबे पाछो जीवतो वयो । खोवाई गयो-थो फेर लादो हे ॥



[No. 47.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

MĀLVĪ (SŌNDWĀRĪ).

(STATE JHALLAWAR).

## SPECIMEN I.

Ēk ād<sup>mī</sup>-kē dō bēṭā thā. Lōṛ<sup>kā</sup> bēṭā-nē waṇī-kā jī-hē  
*A man-to two sons were. The-younger son-by him-of father-to*  
 kahī kē, 'ma-nē mārā wāṭā-kī rūkam-pāt dai-dō.' Jādi waṇī-kā  
*it-was-said that, 'me-to my share-of property give-away.' Then him-of*  
 jī-nē ap<sup>nī</sup> rūkam-pāt waṇā-hē wāṭ-dī. Thōṛā dinā pāchhē  
*father-by his-own property them-to was-distributed. A-few days after*  
 lōṛō bēṭō waṇī-kā wāṭā-kī rūkam-pāt lai vēḡ<sup>lō</sup> chalyō-gayō.  
*the-younger son him-of share-of property having-taken far went-away.*  
 Wāhā waṇī-nē waṇī-kā wāṭā-kī hag<sup>lī</sup> rūkam-pāt vigār-didī. Ar  
*There him-by him-of share-of all property was-wasted. And*  
 waṇī-kē pā kāṭ nahī rayō, ōr waṇī mūlak-mē kāḷ paṛyō,  
*him-of near anything not remained, and that country-in a-famine fell,*  
 jādi bhūkā mar<sup>wā</sup> lāgyō. Jādi waṇī mūlak-kā ēk hāu ād<sup>mī</sup>  
*then by-hunger to-die he-began. Then that country-of a good man*  
 pā gayō. Ar waṇī hāu ād<sup>mī</sup>-nē bhāḍūrā charāwā māḷ-mē  
*near he-went. And that good man-by swine to-feed field-in*  
 mōkalyō. Ū lāchār wai-nē waṇī sūk<sup>lā</sup>-thī pēṭ bharē-thō  
*he-was-sent. He helpless become-having that chaff-by belly a-filling-he-was*  
 jō sūk<sup>lō</sup> bhāḍūrā-kē khāwā-kō thō. Waṇī-nē khāwā kōi nahī  
*which chaff the-swine-to eating-of was. Him-to for-eating anyone not*  
 dēvē-thō. Jādi waṇī-nē gam paṛi; jādi kēwā lāgyō kē,  
*a-giving-was. Then him-to consideration fell; then to-say he-began that,*  
 'mārā jī-kē ghaṇā hālī-wāḷ<sup>dī</sup> hē. Waṇā-hē pēṭ bharnē  
*'my father-to many ploughmen-servants are. Them-to belly filled-having*  
 rōṭhā milē-hē, ghaṇā hāt<sup>rā</sup> hē. Hū bhūkā marū-hū.  
*loaves being-got-are, much daily-portions are. I by-hunger dying-am.*  
 Abē hū mārā jī-kē pā-hē jāto rahū. Waṇā-ti kahūgā,  
*Now I my father-of near-to going I-remain. Him-to I-will-say,*  
 "jī, ma-nē Rām-jī-kā ghar-kō pāp kīdhō, thā<sup>kō</sup> bī harām-khōr  
*"father, me-by God-of house-of sin was-done, you-of also traitor*  
 wayō. Thā<sup>kō</sup> bēṭō bāj<sup>wā</sup> asō nahī rayō. Abē ma-nē  
*I-became. You-of son to-be-called such not I-remained. Now me*



thē hālī-wāl\*diā bhēlō rākhō.”” Ū ūthī-nē waṇī-kā jī pā  
 thou servants with keep.”” He arisen-having him-of father near  
 āyō. Paṇ ū vēg\*lō thō, waṇī-kā jī-nē dēkhyō, awāl  
 came. But he far was, him-of father-by he-was-seen, compassion  
 kari-nē dōryō ar chhātī-nē lagāyō, ar mūdē bōkō  
 made-having he-ran and breast-to he-was-attached, and on-face kiss  
 dīdhō. Jādi bētō jī-thī bōlyō, ‘jī, ma-nē Rām-jī-kō  
 was-given. Then the-son the-father-to said, ‘father, me-by God-of  
 pāp kīdhō ar thā-kē-thī bēmūkh wayō. Thā-kō bētō bāj\*wā  
 sin was-done and you-of-from averse I-became. You-of son to-be-called  
 jasō nahī rayō.’ Jādi waṇī-kā jī-nē hālī-wāl\*diā-thī kahī,  
 such not I-remained.’ Then him-of father-by servants-to it-was-said,  
 ‘aṇī-nē hāu chītrā lāvi-nē parāvi-dō; ar āg\*liā-mē vītyā, ar  
 ‘this-one-to good clothes brought-having put-on; and fingers-on rings, and  
 pagā-mē kharyā parāvi-dō. Āpī dhāpi-nē khāwā piwā.  
 feet-on shoes put-on. We become-satiated-having may-eat may-drink.  
 Mārō bētō marī gayō-thō, abē pachhō jīw\*tō wayō; yō  
 My son having-died gone-was, now back living became; this-one  
 khōwāi gayō-thō, abē pachhō lādyō.’ Jādi hag\*rā mīlī-nē  
 having-been-lost gone-was, now back-again was-got.’ Then all come-together-having  
 rājī khusī wayā.  
 happy rejoicing became.

At\*rā-mē waṇī-kō mōtō bētō mā-mē thō. Ū mā-mē-thī  
 So-much-in him-of great the-son field-in was. He field-in-from  
 ap\*nā ghar-kē pā-hē āyō, ar gīt-gāl hām\*li. Jādi  
 his-own house-of near-to came, and songs-etcetera were-heard. Then  
 hālī-nē tērī-nē pūchhyō kē, ‘aṇī hag\*li wāt-kō  
 a-servant-to called-having it-was-asked that, ‘this all affair-of  
 kāī mat\*lab hē?’ Hālī-nē kahī kē, ‘thā-kō lōrō  
 what meaning is?’ The-servant-by it-was-said that, ‘you-of younger  
 bhāi āyō hāi, ar thā-kā jī-nē rōthā karāyā-hē,  
 brother come is, and you-of father-by loaves been-caused-to-be-made-are,  
 kiyū-kē vī ghanā hāu tarā pāchhā āi-gayō.’ Jādi bārā  
 because-that he very good way back-again came.’ Then the-elder  
 bētā-nē rī lāgi ar gharē nī gayō. Jādi waṇī-kā  
 son-to anger was-attached and in-the-house not he-went. Then him-of  
 jī-nē āvi-nē waṇī-nē ham\*jāryō. Jādi waṇī-nē  
 father-by come-having him-to it-was-remonstrated. Then him-by  
 jī-thī kayō, ‘ma-nē at\*rā war-thī thā-kī chāk\*ri  
 the-father-to it-was-said, ‘me-by so-many years-from you-of service  
 kīdhī. Thā-kā kiyā bārē chālyā nahī. Thā-nē  
 was-done. You-of things-said outside were-caused-to-go not. You-by  
 202



ēk      bak\*ri-kō      bachchō      bī      nahī      diyō,      jō      hū  
*one      she-goat-of      young-one      even      not      was-given,      that      I*  
 bhāi-hētū-mē      gōth-gūg\*ri      kar\*tō.      Thā-nē      aṇi      bēṭā-kē  
*brothers-friends-among      feasting      (I-)might-have-done.      You-by      this      son-of*  
 āw\*tā-hī,      jaṇi-nē      thā-kī      hag\*ri      rūkam-pāt      bāchh\*ryā-dūm\*ryā-hē  
*on-coming-even,      whom-by      you-of      all      property      singers-dancers-on*  
 urāi-dīdī,      jaṇi-kē      thā-nē      rōthā      diyā.'      Jādi      waṇi-kā  
*was-squandered,      him-to      you-by      loaves      were-given.'      Then      him-of*  
 jī-nē      kahī      kē,      'bēṭā,      tū      mārē      pā      rayō.      Ghar-ṭap\*ro  
*father-by      it-was-said      that,      'son,      thou      me-of      near      remained.      House-hut*  
 khēt-māl      thārō      hē.      Āp\*nē      rāji      khūsī-thi      rahā.      Thārō  
*field-meadow      thine      are.      We      joy      happiness-with      may-remain.      Thy*  
 bhāi      āyō      jō      rāji-wayō      chāijē.      Thārō      bhāi      marī  
*brother      came      therefore      joyful-to-be      is-proper.      Thy      brother      having-died*  
 gayō-thō,      abē      pāchhō      jīw\*tō      wayō;      khōwāi      gayō-thō,      phēr  
*gone-was,      now      back-again      living      became;      having-been-lost      gone-was,      again*  
 lādō      he.'  
*got      is.'*



[ No. 48.]

INDO-ARYAN FAMILY.

CENTRAL GROUP.

RĀJASTHĀNĪ.

MĀLVĪ (SŌṆḍWĀRĪ).

(STATE JHALLAWAR).

## SPECIMEN II.

बना-जी थाँ-के घोड़ी-के गळे घुंगर-माळ । पावाँ-का नेवर बाजणा रे बन-ड़ा । बना-जी थाँ-का हाथ-में हथो रुमाल । पावाँ-की मेंदी राचणी रे बन-ड़ा । बना-जी थेँ तो चढ़ चाल्था मज अधरात । मारी सूती नगरी ओजकी रे बन-ड़ा ॥ १ ॥

कंकड़ माथे पीपळी रे बीरा । जणी-पर चढ़ जोऊँ थारी वाट । माँडी-जायो चूनर लावीयो । भाभी-को भनवर गणे-मेलजे रे बीरा । पंचाँ-में राखो बाई-री होव । माँडी-जायो चूनर लावीयो । लावो तो हगरा हारू लावजे रे बीरा । नहीं-तर रीजे थारे देस । माँडी-जावीयो चूनर लावीयो । मेलूँ तो ढाल भराई बीरा । ओटूँ तो हीरा भर-पड़े । माँडी-जावीयो चूनर लावीयो । नापूँ तो हाथ पचास । तोलूँ तो तोला तीह । माँडी-जायो चूनर लावीयो ॥ २ ॥



[ No. 48.]

INDO-ARYAN FAMILY.

CENTRAL GROUP.

RĀJASTHĀNĪ.

MĀLVĪ (SŌṆḍWĀRĪ).

(STATE JHALLAWAR).

## SPECIMEN II.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

## TWO SONGS SUNG BY WOMEN.

- (1) Banā-jī, thā-kē ghōrī-kē galē ghuṅgar-māl.  
*O-bridegroom-sir, you-of mare-of on-neck bell-necklace.*  
 Pāwā-kā nēwar-bāj'nā, rē ban-rā.  
*Feet-of ornament-musics, O bridegroom.*  
 Banā-jī, thā-kā hāth-mē haryō rumāl.  
*O-bridegroom-sir, you-of hand-in green handkerchief.*  
 Pāwā-kī mēdi rāch'nī, rē ban-rā.  
*Feet-of henna-colour well-dyed, O bridegroom.*  
 Banā-jī, thē tō chaṛh chālyā maj adh'rāt,  
*O-bridegroom-sir, you indeed having-mounted went middle half-night,*  
 Māri sūti nag'rī ōj'kī, rē ban-rā.  
*My sleeping village was-awakened, O bridegroom.*
- (2) Kaṅkar māthē pīp'li, rē bīrā,  
*Border on a-pīpal-tree, O brother,*  
 Janī-par chaṛh jōṭh thāri wāt.  
*Which-on having-mounted I-watch thy path.*  
 Māḍi-jāyō chūnar lāviyō.  
*The-mother-born a-scarf brought.*  
 Bhābhī-kō bhan'war gaṇē-mēl'jē, rē bīrā.  
*Brother's-wife-of nose-ring pawn, O brother.*  
 Pañchā-mē rākhō bāi-rī hōb.  
*The-village-assembly-in preserve sister-of dignity.*  
 Māḍi-jāyō chūnar lāviyō.  
*The-mother-born a-scarf brought.*  
 Lāwō, tō hag'rā hārū lāw'jē, rē bīrā,  
*If-you-bring, then all for bring, O brother,*  
 Nahī-tar rijē thārē dēs.  
*Otherwise remain in-thy country.*



Māḍi-jāvīyō chūnar lāvīyō.  
*The-mother-born a-scarf brought.*

Mēlū, tō dhāl bharāi, bīrā;  
*If-I-put (-it), then a-shield was-filled, brother;*

Ōṛhū, tō hīrā jhar-parē.  
*If-I-wear (-it), then jewels fall-in-showers.*

Māḍi-jāvīyō chūnar lāvīyō.  
*The-mother-born a-scarf brought.*

Nāpū, tō hāth pachās;  
*If-I-measure (-it), then ells fifty;*

Tōlū, tō tōlā tīb.  
*If-I-weigh (-it), then tolas thirty.*

Māḍi-jāyō chūnar lāvīyō.  
*The-mother-born a-scarf brought.*

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

## TWO SONGS SUNG BY WOMEN.

- (1) O Bridegroom, there is a bell-necklace on your mare's neck, and her anklets sound musically.  
 O Bridegroom, you have a green kerchief in your hand, and your feet are fast-dyed with henna-colour.  
 O Bridegroom, you mounted and started at midnight, and awakened my sleeping village.
- (2) O Brother, on the garden-boundary is a *pīpal* tree, and I climb upon it, and watch for your coming.  
 (*Refrain*) The son of my mother has brought a scarf.  
 O Brother, pawn the nose-ring of my sister-in-law (your wife), and thus save your sister's dignity in the village assembly.  
 (*Refrain*) The son of my mother, etc.  
 O Brother, if you bring, bring for all of us, or else stay at home.  
 (*Refrain*) The son of my mother, etc.  
 O Brother, if I put it into a shield, it fills it; if I wear it, there is a shower of jewels.  
 (*Refrain*) The son of my mother, etc.  
 If I measure it, it is fifty ells long; if I weigh it, it is thirty tolahs.  
 (*Refrain*) The son of my mother, etc.







## MĀLVĪ OF HOSHANGABAD.

The main language of the district of Hoshangabad in the Central Provinces is Bundēlī, and has been described in Vol. IX., Pt. I. The western end of the district, including the *Taḥṣīl* of Harda, and the State of Makrai does not speak Bundēlī, but a corrupt form of Mālvī. The number of speakers is estimated at 126,523.

This tract has the Bundēlī-speaking portion of Hoshangabad to its east. The Mālvī-speaking tract of Central India to its north, the Nīmāḍī of Nimar to its west, and the Marāṭhī-speaking district of Ellichpur to its south. The language is a mixture of Mālvī, Bundēlī, and Nīmāḍī, the basis being Mālvī. As usual in these border dialects, there does not appear to be any mixture of Marāṭhī.

A detailed examination of this mixed dialect is not necessary. It is sufficient to give, as an example, a short fable. Examples of the use of Bundēlī expressions are *khē* for the sign of the accusative-dative, and *gō* for *gayō*, gone. The Nīmāḍī idioms are more numerous. Such are *āga* for *āgē*, in front; *chhē*, is; *jāch*, he goes. We may also note the peculiar form *līs-kē*, meaning 'having taken.' This is Bhilī. In the Bhilī of Khandesh *lī-s* is 'having taken.'

[ No. 49.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

## MĀLVĪ.

(DISTRICT HOSHANGABAD).

कई-का दिन एक आदमी अपना छोरा-खे लीस्के जंगल-में जाइ-रह्यो-थो । छोरो जो आग आग दोडतो-जातो-थो हाँक-मारी-के कहनो लग्यो कि दादा-जी देखो सही यो कितरो बडो पेड हवा-में उखडि-के जाइ पड्यो । भला देखो तो यो कसो पड्यो होय-गो । तब ओ-का बाप-ने कही कि बेटा या ऊँधावल-में गिरि-पड्यो । तब ओ-का छोरा-ने कही कि भला देखो तो यो बेट-को भाड कसो पतलो ओर कितरो उँचो छे । अरु ये-खे ऊँधावल-ने क्यों नहीं उखाड्यो । ओ-का बाप-ने जवाब दियो कि बेटा सागोन-को जाडोपन ओ-का गिरना-को कारण छे । ओ-खे अपनी डालन-को अरु बडापन-को गर्भ थो । वो जब हवे चले तब हलतो चलोत नहीं । बिचारो बेट-को भाड जरा-सी हवा-में लटू-पटू डुइ-जाच । एसो वो बचि-गयो ॥



[ No. 49.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

MĀLVĪ.

(DISTRICT HOSHANGABAD).

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Kaī-kā din ēk ād'mī ap'nā chhōrā-khē liskē jaṅgal-mē  
*On-a-certain day a man his-own son taken-having forest-in*  
 jāi-rah-yō-thō. Chhōrō jō āga āga dōḍ'tō-jātō-thō hāk-mārī-kē  
*going-was. The-son who before before running-going-was called-out-having*  
 kah'nō lag-yō ki, 'dādā-jī, dēkhō sahī, yō kit'rō badō pēḍ hawā-mē  
*to-say began that, 'father-sir, see verily, this how large tree wind-in*  
 ukh'ḍī-kē jāi padyō. Bhalā, dēkhō tō, yō kasō  
*been-uprooted-having having-gone fell. Well, see now, this how*  
 padyō hōy-gō.' Tab ō-kā bāp-nē kahī ki, 'bētā, yā  
*fallen became.' Then him-of father-by it-was-said that, 'son, this*  
 ūdhāwal-mē giri-padyō.' Tab ō-kā chhōrā-nē kahī ki, 'bhalā,  
*storm-in fell-down.' Then him-of son-by it-was-said that, 'well,*  
 dēkhō tō, yō bēt-kō jhāḍ kasō pat'lō ōr kit'rō ūchchō chhē.  
*see now, this cane-of tree how thin and how high it-is.*  
 Aru yē-khē ūdhāwal-nē kyō nahī ukhadyō?' Ō-kā bāp-nē  
*And it-to the-storm-by why not was-it-uprooted?' Him-of father-by*  
 jāwāb diyō ki, 'bētā, sāgōn-kō jāḍōpan ō-kā gir'nā-kō kāraṇ  
*answer was-given that, 'son, teak-of stiffness it-of falling-of cause*  
 chhē. Ō-khē ap'nī ḍālan-kō aru badāpan-kō garbh thō. Wō jāb  
*is. It-to its-own boughs-of and greatness-of pride was. It when*  
 havē chalē, tab hal'tō chal'tō nahī. Bichārō bēt-kō jhāḍ  
*the-wind comes, then shaking moving not. The-poor cane-of tree*  
 jarā-sī hawā-mē laṭū-paṭū hui-jāch. Ēsō wō bachi-gayō.  
*a-little-very wind-in bending becomes. So it escaped.'*

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

A man once went into a forest with his son. As the boy was running in front of him, he called out, 'see, father, how this great big tree has been uprooted by the wind, and is lying fallen. How did it fall?' The father said that it had been blown down by a storm. Then the son said, 'but see, here is this cane-tree, so thin and high. Why did not the storm uproot it too?' His father replied, 'my son, the stiffness of the teak tree was the cause of its fall. It was proud of its branches and of its great size. When the wind came, it refused to sway or rock. But this poor little cane-tree bends at once to the slightest breeze, and hence it escapes.'



## DHŌLĒWĀRĪ OF BETUL.

South of the central portion of the Hoshangabad district, in which Bundēli is spoken, with Nimar to its west, the Bundēli-speaking Chhindwara to its east, and the Marāṭhī-speaking districts of Ellichpur and Amraoti to its south, lies the district of Betul. In the north of Betul a mixed language, very similar to that of Harda in Hoshangabad, and locally known as Dhōlēwārī, is spoken by an estimated number of 119,000 people. In the south of the district, the language is Marāṭhī. The line of division between the two languages is an ethnological one. The Marāṭhī speakers are Kuṇbīs, who originally came from the Deccan. The Dhōlēwārī speakers are principally Bhōyars and Dhōlēwār Kurmīs. The former say that they came from Dhārā-nagarī in Central India, and the latter came partly from Malwa and partly from Unao in the United Provinces. Besides Marāṭhī and Dhōlēwārī, there are also in Betul, Kūrkū spoken by 31,400 persons, and Gōṇḍī by 94,000. The Marāṭhī speakers number 75,000.

Like the language of Harda, this Dhōlēwārī is a broken mixture of Mālvi, Bundēli, and Nimārī, the first predominating, but here Bundēli is stronger than in Harda. The past tense of the verb substantive is both *thō* and *hatyō*, the latter being the Bundēli *hatō*, with a Mālvi termination. Note also the Marāṭhī *sāṭhī*, for.

The specimen is a short statement taken down in a Court of Justice.

[No. 50.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

MĀLVĪ (DHŌLĒWĀRĪ).

DISTRICT BETUL.

सवाल—तुमरो टांडा कहाँ पकड्यो गयो ।

जवाब—हमारी टांडा जैतापुर-पर हत्यो । हम सात आदमी हता । हम परतवाडा-से मझ बेच-कर आवत-था और हम सात-म-से पीरू बैतूल हाट-का साठी ऊ रोज गयो थो । दोर-गीर कहीं साय-में नीं ले-गयो । सब दोर जैतापुर-पर हता । हमारा सब टांडा-में ८७ दोर हता । हमारा-म-से कोई-की चोरी-में चालान नीं भयो । जैतापुर-पर कोई टांडा नीं हतो । जब हम फिर-कर आवत-था तब उना गाँव-के एना बाजू जब दो सिपाही-ने हम-खे लाये मिला ॥

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Sawāl.	Tum'rō	ṭāḍā	kahā	pakadyō-gayō?	
Question.	Your	caravan	where	seized-was?	
Jawāb.	Hamārō	ṭāḍā	Jaitāpur-par	hatyō.	Ham sāt ād'mī hatā.
Answer.	Our	caravan	Jaitāpur-on	was.	We seven men were.
Ham	Parat-wādā-sē	mahū	bēch-kar	āwat-thā,	aur ham sāt-ma-sē
We	Parat-wādā-from	mahūā	sold-having	coming-were,	and us seven-in-from



Pirū Baitūl haṭ-kā sāṭhi ū rōj gayō-thō. Dhōr-gir kahī  
*Pirū to-Betul market-of for that day gone-was. Cattle-etcetera any*  
 sāth-mē nī lē-gayō. Sab dhōr Jaitāpur-par hatā.  
*company-in not he-took-away. All cattle Jaitāpur-on were.*  
 Hamārā-sab ṭāḍā-mē 87 dhōr hatā. Hamārā-ma-sē kōi-kī  
*Of-us-all caravan-in 87 cattle were. Of-us-in-from anyone-of*  
 chōrī-mē chālān nī bhayō. Jaitāpur-par kōi ṭāḍā  
*theft-in sent-up-for-trial not he-became. Jaitāpur-on any caravan*  
 nī hatō. Jab ham phir-kar āwat-thā, tab unā  
*not was. When we returned-having coming-were, then that*  
 gāw-kē ēnā-bājū jab dō sipāhī-nē ham-khē lāyē  
*village-of on-this-side when two constable-by us having-brought*  
 milā.  
*were-met.*

---

Free translation unnecessary.



## BHÖYARĪ OF CHHINDWARA.

We have just seen that the Bhōyars of Betul claim to have come from Dhārā-nagarī, and speak a broken Mālvi. In the adjoining district of Chhindwara the local Bundēli is often mechanically mixed with Marāṭhī, and examples have been given in Vol. IX., Pt. I. The Bhōyars of Chhindwara have retained their original Mālvi, but, in the same way, have mixed it with Marāṭhī, so that it has become a broken patois. A few lines of a version of the Parable of the Prodigal Son will be sufficient to illustrate it. The number of speakers is estimated at 11,000. Note the way in which a final ē is often represented by a. This is borrowed from Nīmāḍī and also agrees with the practice of the Marāṭhī of Berar.

[No. 51.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

MĀLVĪ (BHÖYARĪ BROKEN DIALECT).

(DISTRICT CHHINDWARA).

कोनी एक मानुस-ला दुई बेटा होता । ते-म-को नान्हो बाप-ला कहन लाग्यो बाबा म-ला  
म्हरा हिस्सा-को धन आय-हे लू दे । तब आ-ने धन ओ-ला बाट-दियो । तब थोड़ा दिन-भ  
नान्हो बेटा समधो जमा कर-कन दूर मुलुक-म गयो आउर वहाँ वाहियात-पना कर-कन आपलो  
पेसो उढायो । तब ओ-न अवधो खर्चा उपर वना मुलुक-म मोठो दुष्काल पड्यो । ओ-ना बिपत पडन  
लागी । तब वो वोन मुलुक-मा एक भला मानुस-के जवर रह्यो ॥

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Kōnī	ēk	mānus-lā	duī	bētā	hōtā.	Tē-ma-kō	nānhō
Certain	one	man-to	two	sons	were.	Them-in-of	the-younger
bāp-lā	kahan	lāgyō,	'bābā,	ma-lā	mharā	hissā-kō	dhan āy-hē,
the-father-to	to-say	began,	'father,	me-to	my	share-of	wealth comes,
tyū dē.'	Tab	ā-nē	dhan	ō-lā	bāt-diyō.	Tab	thōrā
that give.'	Then	him-by	wealth	him-to	was-divided.	Then	a-few
dina-bh	nānhō	bētā	sam <sup>dhō</sup>	jamā	kar-kan	dūr	
days-after	the-younger	son	all	together	made-having	a-distant	
muluk-ma	gayō,	āur	wahā	wāhiyāt-panā	kar-kan	āp <sup>lō</sup>	paisō
country-in	went,	and	there	riotousness	made-having	his-own	money
udāyō.	Tab	ō-na	aw <sup>dhō</sup>	kharchā-upar	wanā	muluk-ma	
was-squandered.	Then	him-to	all	on-being-spent-after	that	country-in	
mōṭhō dushkāl	padyō.	Ō-nā	bipat	paḍan	lāgī.	Tab	wō wōn
great famine	fell.	Him-to	difficulty	to-fall	began.	Then	he that
muluk-mā	ēk	bhalā	mānus-kē	jawar	rahyō.		
country-in	one	gentle	man-of	near	lived.		



[ No. 52.]

INDO-ARYAN FAMILY.

CENTRAL GROUP.

MĀLVĪ (PAT'VĪ BROKEN DIALECT).

(DISTRICT CHANDA).

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Kōnī ēk manushya-ka dōn pōryā huyē. Ti-kā-man-tī lahānō  
*Some one man-to two sons were. Them-of-in-from the-younger*  
 bāp-ka manē, 'bābā, jē māl-mattō-kō wāt<sup>a</sup>nī ma-ka awam-kō,  
*the-father-to says, 'father, what property-of share me-to coming-of(-is),*  
 tē dē.' Maṅg ti-na tēu-ka jamā wātī-diyē. Maṅg thōdā  
*that give.' Then him-by them-to property was-divided. Then a-few*  
 diwas-mē iahān pōrē sam<sup>a</sup>dō jamā kari-kunyā dūr dēs-ka  
*days-in the-younger by-son all collection made-having a-far country-to*  
 gayē, ānik tāhā bār<sup>a</sup>baṇḍ-panā-tī āp<sup>a</sup>lō jamā uḍāi-diyē. Maṅg  
*went, and there debauchery-by his-own property squandered. Then*  
 ti-na aw<sup>a</sup>dhō khar<sup>a</sup>chyā-war tē dēs-mē mōṭhō mahāgrō paḍē.  
*him-by all on-being-spent-after that country-in a-great famine fell.*  
 Maṅg ti-ka aḍ<sup>a</sup>chan padaṇ-ka lāgē. Tawā ti-na tē dēs-mē  
*Then him-to difficulty falling-to began. Then him-by that country-in*



ēk bhalā manushya jawar rahē.      Ti-na maṅg ti-ka ḍukar  
*a gentle man near it-was-remained. Him-by then him-to swine*  
 charāwaṅ-ka āp'lō wāwar-mē dhāḍē.      Tawā ḍukar jē kōḍā  
*feeding-for his-own field-in it-was-sent. Then the-swine what chaff*  
 khātō-hōtō, tē kōḍā-ti āp'lō pōṭ bhar'nu asō ti-kā dil-mē hās'nā  
*eating-were, that chaff-by his-own belly to-fill such him-of heart-in wish*  
 huī. Āni ti-ka kōnī diyā nahī.  
*was. And him-to anyone gave not.*



## NĪMĀDĪ.

As examples of Nīmāḍī, I give a version of the Parable of the Prodigal Son from Nimar, and a fragmentary folktale from Bhopawar.

[No. 53.]

INDO-ARYAN FAMILY.

CENTRAL GROUP.

RĀJASTHĀNĪ.

Nīmāḍī.

(DISTRICT NIMAR).

कोई एक आदमी-का दुइ लडका था । उन-म-सु छोटा-न अपणा बाप-सु कछो अरे दादा अपणी धन-दौलत-म जो म्हारो हिस्सो होय सो म्ह-क दइ-म्हाक । तँव बाप-न अपणी धन-दौलत अपणा बेटाना-क बाट-दी । बहुत दिन बित्या नही हु-से कि छोटी बेटो अपणी सब धन-दौलत लिइ-न कहीं दूर देस-क चळ्यो-गयो अरु वहाँ दंगा-बखेडा-म दिन तेर-करि-न अपणी धन-दौलत उडाइ दी । अरु जँव सब धन-दौलत बरबाद हुइ-गई तँव उना मुलक-म बडो अकाळ पड्यो । अरु वो कंगाल हुइ-गयो । तँव वो जाइ-न उना देस-का रहेणावाळा-म-सी एक-का घर जाइ-न रह्यो । अरु उना आदमी-न व-ख अपणा खेतना-म सुवर चराण-क भेज्यो । तँव जिना छिलका-क सुवर खाइ-रह्या-था वो छिलका खाइ-न अपणो पेट भरणू असी नौवत गुजरी थी । अरु कोई आदमी वो-ख कई न दे । असी वक्त-म जब वो-की धुंदी जाइ-न आख्यां खुली । तँव वो कहे म्हारा दादा-का केतरा राख्या-हुवा नौकर के की जो पेट भरि-न रोटा खावच अरु रह्यो-सह्यो बाँचि-न घर लइ-जाच अरु हउं ह्यां भूको मरी-रह्योच । हउं अँव उठि-न अपणा दादा-का पास जाइस अरु व-क कहिस दादा दादा म-न भगवान-का अगेडी नी थारा अगेडी बडो पाप कियो जे-का-सी थारो लडको कहेलाण-की म्हारी अवकात नही रही । थारा राख्या हुवा नौकरना-म-सी हउं भी एक नौकर के असो समझ । असो कहि-न वो उख्यो नी अपणा बाप-का पास आयो । वो दूर-सी आइ-रह्यो-थो एतरा-म ओ-का बाप-न ओ-क देख्यो व ओ-क दया आई । तँव वो दौड्यो नी बेटा-का गळा-म लिप्यो नी ओ-का चुम्मा लिया । बेटा-न बाप-सी कछो दादा म-न भगवान-का अगेडी नी थारा अगेडी बडो पाप कियो जे-का-सी थारो लडको कहेलाण-की म्हारी अवकात नही रही । एतरा-पर भी बाप-न अपणा नौकरना-सी कछो की सब-सी आछा कपडा लाइ-न लडका-क पहेंनाव अरु ओ-का उँगली-म अँगठी डालो अरु ओ-का पाव-म डालण-कू पन्हेंना देव । अपण मजा-म खासां पीसां नी चैन करसां । क्योंकि हउं समझो-थो की ये म्हारो छोरो मरि-गयो-हु-से पण नही फिरि भी ये जिंदो छे । वो कथई चळ्यो-गयो-थो पर फिरि आइ गयो । असो कहि-न वो चैन करण लाग्यो ॥

अँव ओ-को बडो बेटो खेत-म थो । वो अवण लाग्यो नी घर-का पास पहुँच्यो तँव उन-न सुण्यो की बाज्यो अरु नाच चळी-रह्याच । ओ-का-पर-सी उन-न अपणा नौकरना-म-सी एक-क पुकाख्यो नी ओ-क पूख्यो की ये काँइ हुइ-रह्योच । नौकर-न ओ-क कछो की थारो भाइ आयोच नी थारा बाप-न जाफत दिविच क्योंकि थारो भाइ आछो भळो घर आइ-गयोच ।



ए-का-पर-सी बडा भाई-क घुस्सो आयो नी घर-म नही जाव । तँव बाप बाहर आयो नी बडा बेटा-क मनायो । ते-का-पर-सी बडा बेटा-न बाप-सी कब्बो देखजो एतरा बरस-सी थारो सेवा-चाकरी करूँच कभी थारा हुकम-क नही तोड्यो । एतरा-पर भी तू-न म-क एक बार-भी बकरी-को बच्चो तक नहि दियो की हउँ अपणा दोस्तना-का साथ चैन करतो । इन थारा छोटा छोरा-न राँडना-का साथ रहि-न अपणी धन-दौलत उडाइ दीवी वो छोरो घर आत-का साथ तू-न व-का साठ जाफत दीवीच । तँव बाप अपणा बडा बेटा-सी बोल्खो बेटा तू तो सदा म्हारा पासच हें नी जो म्हारी धन-दौलत के सब थारिच के । अपण समझा था कौ थारो भाइ मरि-गयो-हु-से पण नहि फिरि भी वो जिंदो के । वो कथइँ चळ्यो-गयो-थो पर फिर आइ गयोच ए-का साठ आपण-क चायजे की अपण-न अनँद मनावणू नी खूसी होणू ॥



[ No. 53.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

Nīmāṇī.

(DISTRICT NIMAR).

## SPECIMEN I.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Kōi ēk ād'mī-kā dui laḍ'kā thā. Un-ma-sū chhōṭā-na  
*A-certain one man-of two sons were. Them-in-from the-younger-by*  
 ap'nā bāp-sū kahyō, 'arē dādā, ap'nī dhan-daulat-ma jō  
*his-own father-to it-was-said, 'O father, our wealth-property-in whatever*  
 mhārō hissō hōy sō mha-ka daī-nhāk.' Tāwa bāp-na ap'nī  
*my share may-be that me-to give-away.' Then the-father-by his-own*  
 dhan-daulat ap'nā bēṭānā-ka bāṭ-dī. Bahut din bityā nahī  
*wealth-property his-own sons-to was-divided. Many days passed not*  
 hu-sē ki chhōṭō bēṭō ap'nī sab dhan-daulat lii-na kahī  
*been-were that the-younger son his-own all property taken-having some*  
 dūr dēs-ka chalyō-gayō, aru wahā daṅgā-bakhēḍā-ma din  
*distant country-to went-away, and there riotous-conduct-in days*  
 tēr-kari-na ap'nī dhan-daulat uḍāi-dī. Aru jāwa sab dhan-daulat  
*passed-having his-own property wasted-away. And when all property*  
 bar'bād hui-gai, tāwa unā mulak-ma baḍō akāl paḍyō, aru wō  
*destroyed became, then that country-in a-great famine fell, and he*  
 kaṅgāl hui-gayō. Tāwa wō jāi-na unā dēs-kā raheṇāwālā-ma-sī  
*poor became. Then he gone-having that country-of inhabitants-in-from*  
 ēk-kā ghara jāi-na rahyō. Aru unā ād'mī-na wa-kha ap'nā  
*one-of in-house gone-having lived. And that man-by him-to his-own*  
 khēt'nā-ma suwar charāṇa-ka bhējyō; tāwa jinā chhil'kā-ka suwar  
*fields-in swine feeding-for it-was-sent; then what husks the-swine*  
 khāi-rahya-thā wō chhil'kā khāi-na ap'nō pēṭ bhar'nū asī  
*to-eat-used those husks eaten-having his-own belly to-fill such*  
 naubat guj'ri-thī. Aru kōi ād'mī wō-kha kaī na dē.  
*an-event occurred-had. And any man him-to anything not gives.*  
 Asī wakt-ma jab wō-kī dhundī jāi-na ākhyā khulī, tāwa  
*Such time-in when him-of pride gone-having eyes were-opened, then*  
 wō kahē, 'mhārā dādā-kā kēt'rā rākhyā-huwā naukar chhē, kī jō  
*he says, 'my father-of how-many kept servants are, that who*  
 pēṭ bhari-na rōṭā khāwach aru rahyō-sahyō  
*belly filled-having breads eat and that-which-remained-over-and-above*



bādhī-na ghara laī-jāch, aru haū hyā bhūkō marī-rah-yōch.  
*tied-having in-house take-away, and I here hungry dying-remained-am.*  
 Haū āwa uṭhī-na ap'nā dādā-kā pās jāis aru wa-ka kahis,  
*I now arisen-having my-own father-of near will-go and him-to I-will-say,*  
 "dādā, dādā, ma-na Bhag'wān-kā agēdī nī thārā agēdī  
*"father, father, me-by God-of in-presence and thee-of in-presence*  
 baḍō pāp kiyō, jē-kā-sī thārō laḍ'kō kahelāna-kī mhārī aw'kāt  
*great sin was-done, which-of-from thy son being-called-of my worth*  
 nahī rahī; thārā rākhyā-huwā naukar'nā-ma-sī haū bhī ēk naukar  
*not remained; thy kept servants-in-from I also one servant*  
 chhē, asō samajh." 'Asō kahi-na wō uṭhyō nī ap'nā  
*am, such (you-may-)understand." 'Such said-having he arose and his-own*  
 bāp-kā pās āyō. Wō dūr-sī āi-rah-yō-thō, ēt'rā-ma ō-kā bāp-na  
*father-of near came. He far-from coming-was, when his father-by*  
 ō-ka dēkhyō, wa ō-ka dayā āi. Tāwa wō daudyō nī  
*him-to it-was-seen, and him-to compassion came. Then he ran and*  
 bēṭā-kā galā-ma lip'tyō nī ō-kā chummā liyā. Bēṭā-na  
*the-son-of the-neck-in embraced and him-of kisses were-taken. The-son-by*  
 bāp-sī kahyō, 'dādā, ma-na Bhag'wān-kā agēdī nī  
*the-father-to it-was-said, 'father, me-by God-of in-the-presence and*  
 thārā agēdī baḍō pāp kiyō, jē-kā-sī thārō laḍ'kō  
*of-thee in-the-presence great sin was-done, which-of-from thy son*  
 kahelāna-kī mhārī aw'kāt nahī rahī.' Et'rā-par-bhī bāp-na  
*being-called-of my worth not remained.' So-much-on-even the-father-by*  
 ap'nā naukar'nā-sī kahyō, kī, 'sab-sī āchhā kap'dā laī-na  
*his-own servants-to it-was-said, that, 'all-than good clothes brought-having*  
 laḍ'kā-ka pahenāw; aru ō-kā ūg'li-ma āg'thī ḍālō aru ō-kā pāw-ma  
*the-son-to put-on; and him-of finger-in a-ring put-on and his feet-on*  
 ḍāl'na-ku panhainā dēw. Apaṇ majā-ma khāsā pīsā nī  
*putting-for shoes give. We pleasure-in will-eat will-drink and*  
 chain kar'sā; kyaū-kī haū sam'jhō-thō kī yē mhārō chhōrō  
*merriment will-make; because-that I understood-had that this my son*  
 mari-gayō-hu-sē, paṇ nahī, phiri-bhī yē jindō chhē; wō kathaī  
*dead-gone-was, but no, again-even he alive is; he somewhere*  
 chalyō-gayō-thō, par phiri āi-gayō.' Asō kahi-na wō chain  
*gone-away-had, but again returned.' Thus said-having they merriment*  
 kar'na lāgyā.  
*to-do began.*

Āwa ō-kō baḍō bēṭō khēt-ma thō. Wō aw'na lāgyō nī ghar-kā  
*Now his elder son field-in was. He to-come began and house-of*  
 pās pahūchyō; tāwa un-na sunyō kī 'bājyō aru nāch  
*near reached; then him-by was-heard that 'music and dancing*



chaḷī-rahyaḥ.' Ō-kā-par-sī un-na ap'nā naukār'nā-ma-sī ēk-ka  
*going-on-are.' That-of-on-from him-by his-own servants-in-from one-to*  
 pukāryō nī ō-ka pūchhyō kī, 'yē kāi hui-rahyaḥ?'  
*it-was-called and him-to it-was-asked that, 'this what going-on-is?'*  
 Naūkar-na ō-ka kahyō kī, 'thārō bhāi āyōch, nī thārā  
*The-servant-by him-to it-was-said that, 'thy brother come-is, and thy*  
 bāp-na jāphat divich, kyaū-kī thārō bhāi āchhō-bhaḷō ghara  
*father-by a-feast given-is, because-that thy brother safe-well in-house*  
 āi-gayōch.' Ē-kā-par-sī baḍā bhāi-ka ghussō āyō nī ghar-ma  
*returned-is.' This-of-on-from the-elder brother-to anger came and house-in*  
 nahī jāw. Tāwa bāp bāhar āyō nī baḍā bēṭā-ka manāyō.  
*not goes. Then the-father out came and the-elder son-to it-was-entreated.*  
 Tē-kā-par-sī baḍā bēṭā-na bāp-sī kahyō, 'dēkh'jō, ē'rā  
*That-of-on-from the-elder son-by the-father-to it-was-said, 'see, so-many*  
 baras-sī thārī sēwā-chāk'ri karūch, kabhī thārā hukam-ka nahī  
*years-from thy service I-doing-am, ever thy order-to not*  
 tōdyō. Et'rā-par-bhī tū-na ma-ka ēk-wār-bhī bak'rī-kō  
*it-was-broken. So-much-on-even thee-by me-to one-time-even a-she-goat-of*  
 bachchō tak nahī diyō kī haū ap'nā dōst'nā-kā sāth chain  
*a-young-one even not was-given that I my-own friends-of with merriment*  
 kartō. Inā thārā chhōṭā chhōrā-na rāṇḍ'nā-kā sāth rahi-na  
*might-have-made. This thy younger son-by harlots-of with ived-having*  
 ap'nī dhan-daulat udāi-divī, wō chhōrō ghara āta-kā  
*his-own property was-wasted-away, that son to-house on-coming-of*  
 sāth tū-na wa-kā-sāṭha jāphat divich.' Tāwa bāp ap'nā baḍā  
*with thee-by him-of-for a-feast given-is.' Then the-father his-own elder*  
 bēṭā-sī bōlyō, 'bēṭā, tū-tō sadā mhārā pāsa-ch chhē, nī jō  
*son-to said, 'son, thou-indeed always me-of near art, and whatever*  
 mhārī dhan-daulat chhē, sab thārī-ch chhē. Apaṇ sam'jhā-thā kī  
*my property is, all thine-alone is. We understood-had that*  
 thārō bhāi mari-gayō-hu-sē, paṇ nahī, phiri-bhī wō jindō chhē; wō  
*thy brother dead-gone-was, but no, again-even he alive is; he*  
 kathaī chalyō-gayō-thō, par phiri āi-gayōch; ē-kā-sāṭha apaṇ-ka  
*somewhere gone-away-had, but again returned-has; this-of-for us-to*  
 chāy'jē kī apaṇ-na anand manāw'nū nī khūsī  
*it-was-meet that us-by merriment was-to-be-celebrated and happiness*  
 hōnū.  
*was-to-be-become.'*



[ No. 54.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

Nīmāḍī.

(STATE BARWANI, BHOPAWAR AGENCY).

एक राजा थो । वो सिकार-ख जाय । बडी फजर-सी तो सिकार खेलत खेलत वो-ख पाणी-की तीस लागी । ऊ-न अपना मन-म कयो की पाणी काँई जगा भिऊ तो पोणू । इतरा-म वो-ख एक लीम-को भाड गहरो नजर आयो । वहाँ पाणी होयगा असो जानी-न घोड दवडाई-न लीम पास गयो । जहाँ जाई-न देखज तो एक सूखी तकाई पडीज न एक जोगी पलक लगाई-न बखो-थो न वो-को चेलो वसती-म आटो माँगण गयो-थो । राजा-न मन-म कयो की यहाँ पाणी भिऊन काँई मिल । कसी जगा-म जोगी बखोज । वो-ती बखत राजा सोना-को सुगट पहेखो-थो । वो-म कली-को वासो होज । ते-का-सू राजा-ख काँई समज नहीं पडी न मरेलो साँप जोगी-का गळा-म वळवी-आयो । इतरा-म आटो माँगी-न चेलो आयो चेला-न अपना गुरू-का गळा-म साँप वळवेलो देखी-न साँप-ख कयो की जिन-न म्हारा गुरू-का गळा-म साँप वळव्यो-होय वो-ख तू जाई-न रात-म डस । अल्खाँग राजा अपना महल-म जाई-न सुगट उतारी-न बखा । तँव राजा-ख चेत आई की आपण जोगी-का गळा-म मरेलो साँप वळवी-आया । ये बुरो काम कखो । पण अब जाई-न साँप निकाळी-आऊँ । असो विचार करी-न राजा बिदा हुयो ॥



[ No. 54.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## RĀJASTHĀNĪ.

NĪMĀPĪ DIALECT.

(STATE BHARWANI, BHOPAWAR AGENCY).

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēk rājā thō. Wō sikār-kha jāy. Baḍi phajar-sī tō  
*A king there-was. He hunting-for goes. Early morning-from indeed*  
 sikār khēl<sup>ta</sup>-khēl<sup>ta</sup> wō-kha pānī-kī tīs lāgī. Ū-na ap<sup>nā</sup>  
*hunting in-sporting-in-sporting him-to water-of thirst was-felt. Him-by his-own*  
 man-ma kayō kī, 'pānī kāi jagā mīlā tō pīṇū.'  
*mind-in it-was-said that, 'water at-some place if-it-is-got then I-may-drink.'*  
 It<sup>rā</sup>-ma wō-kha ēk lim-kō jhāḍ gah<sup>rō</sup> najar āyō. Wahā pānī  
*So-much-in him-to one nīm-of tree dense in-sight came. There water*  
 hōy<sup>gā</sup> asō jānī-na ghōḍō daw<sup>dāi</sup>-na lim pās gayō.  
*will-be so thought-having horse caused-to-run-having the-nīm near he-went.*  
 Whā jāi-na dēkhaj tō ēk sūkhī talāi paḍij na ēk jōgī  
*There gone-having it-seen-is then one dried tank lying-is and one devotee*  
 palak lagāi-na baṭhyō thō, na wō-kō chēlō was<sup>tī</sup>-ma āṭō  
*eye-lashes closed-having seated was, and him-of disciple village-into flour*  
 māg<sup>nā</sup> gayō-thō. Rājā-na man-ma kayō kī, 'yahā pānī mīlā  
*to-beg gone-was. The-king-by mind-in it-was-said that, 'here water is-got*  
 na kāi mīlā; kasi jagā-ma jōgī baṭhyōj!' Wō-tī bakhat  
*not anything got; what-sort-of place-in the-devotee seated-is!' At-that time*  
 rājā sōnā-kō mugaṭ paheryō-thō; wō-ma Kalī-kō wāsō hōj;  
*(by)-the-king gold-of a-crown worn-was; that-in Kali-of abode being-is;*  
 tē-kā-sū rājā-kha kāi samaj nahī paḍī. Na marēlō  
*that-of-from the-king-to any understanding not occurred. And a-dead*  
 sāp jōgī-kā gaḷā-ma waḷ<sup>vī</sup>-āyō. It<sup>rā</sup>-ma āṭō  
*serpent the-devotee-of neck-in having-suspended-came. So-much-in flour*  
 māgī-na chēlō āyō. Chēlā-na ap<sup>nā</sup> gurū-kā gaḷā-ma  
*begged-having the-disciple came. The-disciple-by his-own preceptor-of neck-in*  
 sāp waḷ<sup>vēlō</sup> dēkhī-na sāp-kha kayō kī, 'jin-na mhārā  
*a-serpent suspended seen-having serpent-to it-was-said that, 'whom-by my*  
 gurū-kā gaḷā-ma sāp waḷ<sup>vyō</sup>-hōy, wō-kha tū jāi-na  
*preceptor-of the-neck-on serpent may-have-been-suspended, him-to thou gone-having*  
 rāt-ma ḍas.' Alyāg rājā ap<sup>nā</sup> mahāl-ma āi-na mugaṭ  
*the-night-in bite.' Here the-king his-own palace-in come having crown*



utārī-na bathyā. Tāwa rājā-kha chēt āi ki, 'āpaṇ  
*put-off-having sat. Then the-king-to consciousness came that, 'I*  
 jōgī-kā gaḷā-ma marēlō sāp waḷ<sup>1</sup>vī-āyā; yē burō kām  
*the-devotee-of on-the-neck a-dead serpent having-put-came; this bad work*  
 karyō. Paṇ ab jāi-na sāp nikāḷi-āñ. Asō  
*was-done. But now gone-having the-serpent taken-off-having-I-will-come. Thus*  
 vichār karī-na rājā bidā-huyō.  
*consideration made-having the-king set-out.*

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

There was a king. He used to go for hunting in the early morning. (One day) when he was hunting he felt thirsty. He was thinking of drinking water if it could be got somewhere, when he caught sight of a shady *nīm* tree. Thinking there might be water there, he made his horse gallop, and approached the *nīm*. On going there he found that there was a dry tank, and by it a devotee seated with his eyes closed. His disciple had gone to the village for begging flour. The king said to himself that there was neither water nor anything there and that it was a strange place for a devotee to sit in. At that time the king was wearing a crown of gold, in which abode the demon Kali,<sup>1</sup> and through its influence the king could not understand what he was doing; so he took up a dead serpent which was lying there, and folded it round the devotee's neck. By this time the disciple returned after doing his begging. Seeing the serpent folded round his preceptor's neck, he said to the serpent, 'Go and bite at night him who has folded you round the neck of my preceptor.' In the meanwhile the king had returned to his palace and the moment he took off the crown and sat down he remembered that he had folded the serpent round the devotee's neck, and that it was a very wicked action. So he resolved to go back at once and take it off. So thinking, the king set out.

<sup>1</sup> The presiding evil genius of the present age.



# LIST OF STANDARD WORDS AND

English.	Mārwarī.	Mārwarī (Thālī of Jaisalmer).	Jaipurī.	Mōwātī.
1. One . . . . .	Ēk . . . . .	Hēk . . . . .	Ēk, yēk . . . . .	Ēk . . . . .
2. Two . . . . .	Dōy . . . . .	Bē . . . . .	Dō . . . . .	Dō . . . . .
3. Three . . . . .	Tin . . . . .	Tina . . . . .	Tin . . . . .	Tin . . . . .
4. Four . . . . .	Chiyār, chyār . . . . .	Chāra . . . . .	Chyār . . . . .	Chyār . . . . .
5. Five . . . . .	Pāch . . . . .	Pūcha . . . . .	Pāch . . . . .	Pāch . . . . .
6. Six . . . . .	Chhaw . . . . .	Chhaw, chha . . . . .	Chhai . . . . .	Chhai . . . . .
7. Seven . . . . .	Sāt . . . . .	Satta . . . . .	Sāt . . . . .	Sāt . . . . .
8. Eight . . . . .	Āth . . . . .	Attha . . . . .	Āth . . . . .	Āth . . . . .
9. Nine . . . . .	Naw . . . . .	Naw . . . . .	Nau . . . . .	Nau . . . . .
10. Ten . . . . .	Das . . . . .	Das . . . . .	Das . . . . .	Das . . . . .
11. Twenty . . . . .	Bis . . . . .	Bisa . . . . .	Bis . . . . .	Bis . . . . .
12. Fifty . . . . .	Pachās . . . . .	Pachās . . . . .	Pachās . . . . .	Pāchās . . . . .
13. Hundred . . . . .	Sō; Saik*ṛō . . . . .	Sō . . . . .	Sau . . . . .	Sau . . . . .
14. I . . . . .	Hū, mhū . . . . .	Hū . . . . .	Maī . . . . .	Maī . . . . .
15. Of me . . . . .	Mhārō, mārō . . . . .	Mā-jō . . . . .	Mhārō . . . . .	Mērō . . . . .
16. Mine . . . . .	Mhārō, mārō . . . . .	Mayālō . . . . .	Mhārō . . . . .	Mērō . . . . .
17. We . . . . .	Mhē, mē . . . . .	Mhē . . . . .	Mhē . . . . .	Ham, hamā . . . . .
18. Of us . . . . .	Mhārō, mārō . . . . .	Mhā-rō . . . . .	Mhā-kō . . . . .	Mhārō . . . . .
19. Our . . . . .	Mhārō, mārō . . . . .	Mhā-rō . . . . .	Mhā-kō . . . . .	Mhārō . . . . .
20. Thou . . . . .	Tū, thū . . . . .	Tū, tū . . . . .	Tū . . . . .	Tā . . . . .
21. Of thee . . . . .	Thārō . . . . .	Tā-jō . . . . .	Thārō . . . . .	Tārō . . . . .
22. Thine . . . . .	Thārō . . . . .	Tayālō . . . . .	Thārō . . . . .	Tērō . . . . .
23. You . . . . .	Thē; tamē . . . . .	Thē . . . . .	Thē . . . . .	Tam, tum, tham . . . . .
24. Of you . . . . .	Thārō, tamārō . . . . .	Thā-rō . . . . .	Thā-kō . . . . .	Thārō . . . . .
25. Your . . . . .	Thārō, tamārō . . . . .	Thā-rō . . . . .	Thā-kō . . . . .	Thārō . . . . .



# SENTENCES IN RĀJASTHĀNĪ.

Mālvi (Rāngṛī).	Mālvi (when different from Rāngṛī).	Nīmāḡī (Nīmar).	English.
Ēk . . . . .	.....	Ēk . . . . .	1. One.
Dō . . . . .	.....	Dui . . . . .	2. Two.
Tin . . . . .	.....	Tin . . . . .	3. Three.
Chār . . . . .	.....	Chār . . . . .	4. Four.
Pāch . . . . .	.....	Pāch . . . . .	5. Five.
Chhē . . . . .	.....	Chhaw . . . . .	6. Six.
Sāt . . . . .	.....	Sāt . . . . .	7. Seven.
Āṭh . . . . .	.....	Āṭh . . . . .	8. Eight.
Naw . . . . .	.....	Naw . . . . .	9. Nine.
Das . . . . .	.....	Das . . . . .	10. Ten.
Vis . . . . .	.....	Bis . . . . .	11. Twenty.
Pachās . . . . .	.....	Pachās . . . . .	12. Fifty.
Sō . . . . .	.....	Sau . . . . .	13. Hundred.
Hū . . . . .	.....	Haū . . . . .	14. I.
Mhārō, mārō . . . . .	.....	Mhārō . . . . .	15. Of me.
Mhāro, mārō . . . . .	.....	Mhārō . . . . .	16. Mine.
Mhē . . . . .	.....	Ham . . . . .	17. We.
Mhā-kō, mhāṇō . . . . .	Hamārō . . . . .	Hamārō . . . . .	18. Of us.
Mhā-kō, mhāṇō . . . . .	Hamārō . . . . .	Hamārō . . . . .	19. Our.
Tū . . . . .	.....	Tā . . . . .	20. Thou.
Thārō . . . . .	.....	Thārō . . . . .	21. Of thee.
Thārō . . . . .	.....	Thārō . . . . .	22. Thine.
Thē, thāi . . . . .	Tam . . . . .	Tum . . . . .	23. You.
Thā-kō, thāṇō . . . . .	Tamārō . . . . .	Tumhārō . . . . .	24. Of you.
Thā-kō, thāṇō . . . . .	Tamārō . . . . .	Tumhārō . . . . .	25. Your.



English.	Mārwarī.	Mārwarī (Thālī of Jaisalmer).	Jaipuri.	Mewāṭī.
26. He . . . .	Wō, u, uwō . . . .	Ō . . . .	Wō . . . .	Wō, woh . . . .
27. Of him . . . .	Uṇ-rō . . . .	Uvê-rō . . . .	U-kō . . . .	Waīh-kō . . . .
28. His . . . .	Uṇ-rō . . . .	Uvê-rō . . . .	U-kō . . . .	Waīh-kō . . . .
29. They . . . .	Wē, wai, uwē . . . .	Ō . . . .	Wai . . . .	Wē, wai, waih . . . .
30. Of them . . . .	Uṇā-rō . . . .	Uwā-rō . . . .	Wā-kō . . . .	Un-kō . . . .
31. Their . . . .	Uṇā-rō . . . .	Uwā-rō . . . .	Wā-kō . . . .	Un-kō . . . .
32. Hand . . . .	Hat . . . .	Hath . . . .	Hāt . . . .	Hāt . . . .
33. Foot . . . .	Pag . . . .	Pag . . . .	Pag . . . .	Pāw, pāg . . . .
34. Nose . . . .	Nāk . . . .	Nak . . . .	Nāk . . . .	Nāk . . . .
35. Eye . . . .	Ākh; nāṇ . . . .	Ākh . . . .	Ākh . . . .	Ākhya . . . .
36. Mouth . . . .	Mūḍō . . . .	Mūḍō . . . .	Mūḍō . . . .	Mōh . . . .
37. Tooth . . . .	Dāt . . . .	Ditta . . . .	Dāt . . . .	Dāt . . . .
38. Ear . . . .	Kān . . . .	Kan . . . .	Kān . . . .	Kān . . . .
39. Hair . . . .	Kēs; bāl . . . .	Kēs . . . .	Bāl . . . .	Bāl . . . .
40. Head . . . .	Māthō . . . .	Matthō . . . .	Māthō . . . .	Sir . . . .
41. Tongue . . . .	Jib . . . .	Jibh . . . .	Jib . . . .	Jib . . . .
42. Belly . . . .	Pēt . . . .	Pēt . . . .	Pēt . . . .	Pēt . . . .
43. Back . . . .	Māūr . . . .	Putthi . . . .	Maṅgar . . . .	Maṅgar, piṭh . . . .
44. Iron . . . .	Lō . . . .	Lō . . . .	Lō . . . .	Lōh . . . .
45. Gold . . . .	Sōnō . . . .	Sōnō . . . .	Sōnū . . . .	Sōnū . . . .
46. Silver . . . .	Rūpō . . . .	Chāḍi, rūpō . . . .	Chāḍi . . . .	Chāḍi . . . .
47. Father . . . .	Bāp . . . .	Bāp . . . .	Bāp . . . .	Bāp, bābō . . . .
48. Mother . . . .	Mā . . . .	Mā . . . .	Mā . . . .	Mā . . . .
49. Brother . . . .	Bhāi . . . .	Bhāi . . . .	Bhāi . . . .	Bhāi . . . .
50. Sister . . . .	Bāṇ . . . .	Bēn . . . .	Bhāṇ . . . .	Bāhāṇ . . . .
51. Man . . . .	Minakh; ād*mi . . . .	Manakh, māṇas, ādmi . . . .	Mōtyār, minakh, ād*mi . . . .	Ād*mi, mard, mōtyār . . . .
52. Woman . . . .	Lugāl . . . .	Lugāl . . . .	Lugāl . . . .	Bair*bānī, bir*bānī, lugāl . . . .



Málvi (Rāngri).	Málvi (when different from Rāngri).	Nimāḍi (Nimar).	English.
Ū . . . . .	Ū . . . . .	Wō . . . . .	26. He.
Waṇi-kō, -rō; uṇi-kō, -rō; vi-kō, -rō.	Ō-kō, unā-kō, us-kō . . .	Us-kō, ō-kō . . . . .	27. Of him.
Waṇi-kō, -rō; uṇi-kō, -rō; vi-kō, -rō.	Ō-kō, unā-kō, us-kō . . .	Us-kō, ō-kō . . . . .	28. His.
Vi . . . . .	Vi . . . . .	Wō . . . . .	29. They.
Waṇā-kō, waṇā-kō . . .	Un-kō . . . . .	Un-kō . . . . .	30. Of them.
Waṇā-kō, waṇā-kō . . .	Un-kō . . . . .	Un-kō . . . . .	31. Their.
Hāt . . . . .	.....	Hāt . . . . .	32. Hand.
Pag . . . . .	.....	Pāw . . . . .	33. Foot.
Nāk . . . . .	.....	Nāk . . . . .	34. Nose.
Akh . . . . .	.....	Ākh . . . . .	35. Eye.
Mūḍo . . . . .	.....	Muṇḍhō . . . . .	36. Mouth.
Dāt . . . . .	.....	Dāt . . . . .	37. Tooth.
Kān . . . . .	.....	Kān . . . . .	38. Ear.
Kēs . . . . .	.....	Bāl . . . . .	39. Hair.
Mātho . . . . .	.....	Sir . . . . .	40. Head.
Jibh . . . . .	.....	Jibh . . . . .	41. Tongue.
Pēt . . . . .	.....	Pēt . . . . .	42. Belly.
Piṭh . . . . .	.....	Piṭ, pūṭ . . . . .	43. Back.
Lōh . . . . .	Lūwō . . . . .	Lōhō . . . . .	44. Iron
Sōnō . . . . .	Sōnō, sunnō . . . . .	Sunnō . . . . .	45. Gold.
Chāḍi . . . . .	.....	Chāḍi . . . . .	46. Silver.
Bāp, bhābhā, pitā . . .	Bāp, dādā, dāy-jī . . .	Bāp, dādā, dādō . . .	47. Father.
Mā . . . . .	Mā, jiji . . . . .	Mā, māya . . . . .	48. Mother.
Bhāi . . . . .	.....	Bhāi . . . . .	49. Brother.
Bain, bēn . . . . .	.....	Bahēq . . . . .	50. Sister.
Ād <sup>m</sup> mi, manak . . . . .	.....	Ād <sup>m</sup> mi . . . . .	51. Man.
Lugāi . . . . .	Bairā . . . . .	Aw <sup>r</sup> rat . . . . .	52. Woman.



English.	Mārwarī.	Mārwarī (Thālī of Jaisalmer).	Jaipurī.	Mēwātī.
53. Wife . . . .	Jōṛāyat; bahū . . . .	Baū . . . .	Bhaū, lugāi . . . .	Lugāi . . . .
54. Child . . . .	Ṭābar; bālak . . . .	Tabar . . . .	Bālak, ṭābar . . . .	Bālak . . . .
55. Son . . . .	Bēṭo, dik*ro . . . .	Dik*ro . . . .	Bēṭo . . . .	Bēṭo, chhōro . . . .
56. Daughter . . . .	Bēṭi, dhīw*ri, dik*ri . . . .	Dik*ri . . . .	Bēṭi . . . .	Bēṭi, chhōri . . . .
57. Slave . . . .	Gōlō; chākar . . . .	Chākar . . . .	Bādo . . . .	Bādo . . . .
58. Cultivator . . . .	Kar*so . . . .	Hāli . . . .	Pal*ti . . . .	Kisāp, jimidār . . . .
59. Shepherd . . . .	Ēvāliyo . . . .	Gōwāl, gōri . . . .	Guwālyo . . . .	Guwāl . . . .
60. God . . . .	Īsvar; Rām-jī . . . .	Par*mēsar, bhag*wān . . . .	Paṇ*mēsar . . . .	Rām, Īsur . . . .
61. Devil . . . .	Rakas . . . .	Sētān . . . .	Rakas, parēt, bhūt . . . .	Bhūt, parēt . . . .
62. Sun . . . .	Sūraj-jī . . . .	Sūraj . . . .	Suraj . . . .	Sūraj . . . .
63. Moon . . . .	Chandar*mā-jī . . . .	Chandarmā . . . .	Chād . . . .	Chād . . . .
64. Star . . . .	Tārō . . . .	Tārā . . . .	Tārō . . . .	Tārō . . . .
65. Fire . . . .	Bās*dēw . . . .	Bāstē . . . .	Āg, bāstē, baisāndar . . . .	Āg, āgya . . . .
66. Water . . . .	Jal . . . .	Pāpi . . . .	Pāpi . . . .	Pāpi . . . .
67. House . . . .	Ghar . . . .	Ghar . . . .	Ghar, jagā . . . .	Ghar . . . .
68. Horse . . . .	Ghōrō . . . .	Ghōrō . . . .	Ghōrō . . . .	Ghōrō . . . .
69. Cow . . . .	Gāy . . . .	Gāya . . . .	Gāy . . . .	Gāy . . . .
70. Dog . . . .	Kuttō, gipḍak . . . .	Kuttō . . . .	Kāk*ro, gaṇḍak, gāḍak*ro . . . .	Kuttō, kāk*ro . . . .
71. Cat . . . .	Minnī . . . .	Billi, minnī . . . .	Bilāi, balāi, myāñ . . . .	Bilāi . . . .
72. Cock . . . .	Kāk*ro . . . .	Kukaṛō . . . .	Mur*go . . . .	Mur*go . . . .
73. Duck . . . .	Āḍ . . . .	Āḍ . . . .	Batak . . . .	Batak . . . .
74. Ass . . . .	Gadhō, purāṇiyō . . . .	Gadō . . . .	Ghadō, gadairō . . . .	Gadhō, chaupō . . . .
75. Camel . . . .	Ūṭh, pāgal, tōḍiyō; mayyō; jākhōrō . . . .	Ūṭ . . . .	Uṭh . . . .	Ūṭ . . . .
76. Bird . . . .	Pākhērū . . . .	Pañkhī . . . .	Chirī, chaṛi . . . .	Chirī . . . .
77. Go . . . .	Jā . . . .	Jā . . . .	Jā . . . .	Jā . . . .
78. Eat . . . .	Jim . . . .	Khā . . . .	Khā . . . .	Khā . . . .
79. Sit . . . .	Bāṭh . . . .	Bais . . . .	Baiṭh . . . .	Baiṭh . . . .



Mālvi (Rāngrī).	Mālvi (when different from Rāngrī).	Nīmāḍī (Nimar).	English.
Lugāl, waū . . . .	Baū . . . .	Laḍī, bāy <sup>a</sup> ki . . . .	53. Wife.
Bālak, chhōrō . . . .	.....	Bachchō . . . .	54. Child.
Laḍ <sup>a</sup> kō, bēṭō . . . .	.....	Bēṭō, chhōrō, laḍ <sup>a</sup> kō . . . .	55. Son.
Laḍ <sup>a</sup> ki, bēṭī . . . .	.....	Bēṭī, chhōrī, laḍ <sup>a</sup> ki . . . .	56. Daughter.
Lōḍō . . . .	.....	Gulām . . . .	57. Slave.
Kar <sup>a</sup> shāṇ . . . .	Kir <sup>a</sup> sān . . . .	Kisān . . . .	58. Cultivator.
Gaḍ <sup>a</sup> ri . . . .	.....	Gadariyō . . . .	59. Shepherd.
Paramēswar . . . .	.....	Dēwa . . . .	60. God.
Bhūt, jind . . . .	.....	Bhūt . . . .	61. Devil.
Sūraj . . . .	.....	Sūraj . . . .	62. Sun.
Chāḍ . . . .	.....	Chāḍ . . . .	63. Moon.
Tārā . . . .	.....	Tārō . . . .	64. Star.
Wās <sup>a</sup> di . . . .	Bastī . . . .	Āg . . . .	65. Fire.
Paṇi . . . .	Pāni . . . .	Pāni . . . .	66. Water.
Ghar . . . .	.....	Ghar . . . .	67. House.
Ghōrō . . . .	.....	Ghōḍō . . . .	68. Horse.
Gāy . . . .	.....	Gāy . . . .	69. Cow.
Kuttō, kut <sup>a</sup> rō, tēg <sup>a</sup> ḍō . . . .	.....	Kuttō, kutrō . . . .	70. Dog.
Min <sup>a</sup> ki . . . .	.....	Billi, mājar . . . .	71. Cat.
Kūk-ḍō . . . .	.....	Kuk <sup>a</sup> ḍō . . . .	72. Cock.
Badak . . . .	.....	Badak . . . .	73. Duck.
Gadō, rās <sup>a</sup> bō . . . .	.....	Gadhō . . . .	74. Ass.
Ūṭ . . . .	.....	Ūṭ . . . .	75. Camel.
Pākhērū . . . .	.....	Pañchhi, pākhērū . . . .	76. Bird.
Jā . . . .	.....	Jā . . . .	77. Go.
Khā . . . .	.....	Khā . . . .	78. Eat.
Bēṭh . . . .	.....	Baṭh . . . .	79. Sit.



English.	Mārwarī.	Mārwarī (Thālī of Jaisalmer).	Jaipurī.	Mōwātī.
80. Come . . .	Āw . . .	Āw, ā . . .	Ā, āw . . .	Ā . . .
81. Beat . . .	Kūt . . .	Mār . . .	Pit . . .	Mār . . .
82. Stand . . .	Ūbō-hō . . .	Uṭh . . .	Ubō-whai . . .	Kharō whā . . .
83. Die . . .	Mar . . .	Mar . . .	Mar . . .	Mar . . .
84. Give . . .	Dē-dō . . .	Dē . . .	Dē . . .	Dē . . .
85. Run . . .	Dōṛō . . .	Daur . . .	Bhāg . . .	Daur, bhāj . . .
86. Up . . .	Uchō, ūpar . . .	Uchē . . .	Ūpar . . .	Ūpar . . .
87. Near . . .	Kanāl, nālṛō, gōḍāl . . .	Nēṛō, kanē . . .	Kanai . . .	Nīṛō, nīrai, kanai . . .
88. Down . . .	Hētāl, nīchāl . . .	Nichē . . .	Nichai . . .	Nichai . . .
89. Far . . .	Al <sup>g</sup> ō . . .	Aghō . . .	Dūr . . .	Dūr . . .
90. Before . . .	Āgāl, pālē . . .	Agārī . . .	Paili, āgai . . .	Āgai . . .
91. Behind . . .	Lārāl, pāchhāl . . .	Pachhārī . . .	Pachhai, pāchhā-nai . . .	Pichhai, gailā . . .
92. Who . . .	Kuṇ . . .	Kūṇ . . .	Kuṇ . . .	Kauṇ . . .
93. What . . .	Kāl, kaū . . .	Ki . . .	Kāl . . .	Kē . . .
94. Why . . .	Kiñ . . .	Kyā . . .	Kyō . . .	Kyū . . .
95. And . . .	Nāl, ōr . . .	Aur, ar . . .	Aur, ar . . .	Ar, aur . . .
96. But . . .	Piṇ . . .	Paṇ . . .	Paṇ . . .	Par . . .
97. If . . .	Jē . . .	Jē . . .	Jō, jyō, jai . . .	Jai . . .
98. Yes . . .	Hā . . .	Hā, huwē . . .	Hā, mhai, hambai, ũ, hū . . .	Hā . . .
99. No . . .	Nā . . .	Nā, kō-nī . . .	Nā, hāñ . . .	Nāh . . .
100. Alas . . .	Gajab-rē ! . . .	Arar, hāya . . .	Hāy, rām-rām . . .	Hāy . . .
101. A father . . .	Bāp . . .	Bāp . . .	Bāp . . .	Bāp . . .
102. Of a father . . .	Bāp-rō . . .	Bāp-rō . . .	Bāp-kō . . .	Bāp-kō . . .
103. To a father . . .	Bāp-nāl . . .	Bāp-nā . . .	Bāp-nai . . .	Bāp-nai . . .
104. From a father . . .	Bāp-sū . . .	Bāp-sū . . .	Bāp-sū . . .	Bāp-taī, -saī . . .
105. Two fathers . . .	Dōy bāp . . .	Bē bāp . . .	Dō bāp . . .	Dō bāp . . .
106. Fathers . . .	Bāp . . .	Bāpñ . . .	Bāp . . .	Bāp . . .



Mālvi (Rāngrī).	Mālvi (when different from Rāngrī).	Nimāḍī (Nimar).	English.
Ā . . . . .	.....	Āw . . . . .	80. Come.
Mār . . . . .	.....	Mār . . . . .	81. Beat.
Ūbhō-rē . . . . .	.....	Khaḍō . . . . .	82. Stand.
Mar . . . . .	.....	Mar . . . . .	83. Die.
Dē . . . . .	.....	Da, dē . . . . .	84. Give.
Dōd . . . . .	.....	Bhāg . . . . .	85. Run.
Ūpar . . . . .	.....	Upar . . . . .	86. Up.
Mērē . . . . .	.....	Pās, najik . . . . .	87. Near.
Nichē . . . . .	.....	Nicha . . . . .	88. Down.
Dūr, vēg <sup>1</sup> lō . . . . .	.....	Dūr . . . . .	89. Far.
Pelā, āgē . . . . .	.....	Āga . . . . .	90. Before.
Pāchhē . . . . .	.....	Pāchha . . . . .	91. Behind.
Kūṇ . . . . .	.....	Kuṇ, kun . . . . .	92. Who.
Kaī, kāī . . . . .	Kaī, kaī . . . . .	Kāī . . . . .	93. What.
Kā, kyū, kyō . . . . .	.....	Kyaū . . . . .	94. Why.
Aur, ōr, nē . . . . .	.....	Aru, ni, wa . . . . .	95. And.
Par, parant, paṇ . . . . .	.....	Paṇ . . . . .	96. But.
Jō . . . . .	.....	Agar . . . . .	97. If.
Hā . . . . .	.....	Hā . . . . .	98. Yes.
Nī, nī . . . . .	.....	Nahi . . . . .	99. No.
Arē-arē . . . . .	.....	Ar bāp-rē . . . . .	100. Alas.
Bāp . . . . .	.....	Bāp . . . . .	101. A father.
Bāp-kō, -rō . . . . .	.....	Bāp-kō . . . . .	102. Of a father.
Bāp-nē, -kē . . . . .	Bāp-kē . . . . .	Bāp-ka . . . . .	103. To a father.
Bāp-sū, -sē, -ū . . . . .	.....	Bāp-sī . . . . .	104. From a father.
Dō bāp . . . . .	.....	Dui bāp . . . . .	105. Two fathers.
Bāp . . . . .	Bāp, bāp-hōr (or hōrō, -hōn, -hōṇ, and so throughout all declensions). <sup>1</sup>	Bāp <sup>a</sup> nā . . . . .	106. Fathers.

<sup>1</sup> The plural suffixes will be varied in the following words, so as to show their use.



English.	Mārwarī.	Mārwarī (Thālī of Jaisalmer).	Jaipuri.	Mōwātī.
107. Of fathers . . .	Bāpā-rō . . .	Bāpā-rō . . .	Bāpā-kō . . .	Bāpā-kō . . .
108. To fathers . . .	Bāpā-nāī, -kanāī . . .	Bāpā-nā . . .	Bāpā-nai . . .	Bāpā-nai . . .
109. From fathers . . .	Bāpā-sū . . .	Bāpā-sū . . .	Bāpā-sū . . .	Bāpā-taī, -saī . . .
110. A daughter . . .	Bēṭī . . .	Dik*ri . . .	Bēṭī . . .	Bēṭī . . .
111. Of a daughter . . .	Bēṭī-rō . . .	Dik*ri-rō . . .	Bēṭī-kō . . .	Bēṭī-kō . . .
112. To a daughter . . .	Bēṭī-nāī, -kanāī . . .	Dik*ri-nā . . .	Bēṭī-nai . . .	Bēṭī-nai . . .
113. From a daughter . . .	Bēṭī-sū . . .	Dik*ri-sū . . .	Bēṭī-sū . . .	Bēṭī-taī, saī . . .
114. Two daughters . . .	Dōy bēṭiyā . . .	Bē dik*riyā . . .	Dō bēṭī, dō bēṭyā . . .	Dō bēṭī . . .
115. Daughters . . .	Bēṭiyā . . .	Dik*riyā . . .	Bēṭyā . . .	Bēṭyā . . .
116. Of daughters . . .	Bēṭiyā-rō . . .	Dik*riyā-rō . . .	Bēṭyā-kō . . .	Bēṭyā-kō . . .
117. To daughters . . .	Bēṭiyā-nāī, -kanāī . . .	Dik*riyā-nā . . .	Bēṭyā-nai . . .	Bēṭyā-nai . . .
118. From daughters . . .	Bēṭiyā-sū . . .	Dik*riyā-sū . . .	Bēṭyā-sū . . .	Bēṭyā-taī, -saī . . .
119. A good man . . .	Ēk bhalō ād*mi . . .	Bhalō māpas . . .	Ēk chōkhō minakh . . .	Ēk āchhyō ād*mi . . .
120. Of a good man . . .	Ēk bhalā ād*mi-rō . . .	Bhalō māpas-rō . . .	Ēk chōkhā minakh-kō . . .	Ēk āchhyā ād*mi kō . . .
121. To a good man . . .	Ēk bhalā ād*mi-nāī; -kanāī . . .	Bhalō māpas-nā . . .	Ēk chōkhā minakh-nai . . .	Ēk āchhyā ād*mi-nai . . .
122. From a good man . . .	Ēk bhalā ād*mi-sū . . .	Bhalō māpas-sū . . .	Ēk chōkhā minakh-sū . . .	Ēk āchhyā ād*mi-taī, -saī . . .
123. Two good men . . .	Dōy bhalā ād*mi . . .	Bē bhalā māpas . . .	Dō chōkhā minakh . . .	Dō āchhyā ād*mi . . .
124. Good men . . .	Bhalā ād*mi . . .	Bhalā māpas . . .	Chōkhā minakh . . .	Āchhyā ād*mi . . .
125. Of good men . . .	Bhalā ād*miyā-rō . . .	Bhalā māpasā-rō . . .	Chōkhā min*khā-kō . . .	Āchhyā ād*myā-kō . . .
126. To good men . . .	Bhalā ād*miyā-nāī; -kanāī . . .	Bhalā māpasā-nā . . .	Chōkhā min*khā-nai . . .	Āchhyā ād*myā-nai . . .
127. From good men . . .	Bhalā ād*miyā-sū . . .	Bhalā māpasā-sū . . .	Chōkhā min*khā-sū . . .	Āchhyā ād*myā-taī, -saī . . .
128. A good woman . . .	Ēk bhali lugāī . . .	Bhali lugāī . . .	Ēk chōkhī lugāī . . .	Ēk āchhī bair*bānī . . .
129. A bad boy . . .	Ēk bhūḍō chhōrō . . .	Burō chhōk*rō . . .	Ēk burō chhōrō . . .	Ēk burō chhōrō . . .
130. Good women . . .	Bhali lugāyā . . .	Bhali lugāiyā . . .	Chōkhī lugāyā . . .	Āchhī bair*bānyā . . .
131. A bad girl . . .	Ēk bhūḍī chhōrī . . .	Burī chhōk*ri . . .	Ēk burī chhōrī . . .	Ēk burī chhōrī . . .
132. Good . . .	Bhalō . . .	Bhalō . . .	Chōkhō . . .	Āchhyō, chōkhō . . .
133. Better . . .	Uṭipō . . .	Ghapō bhalō . . .	U-sū chōkhō . . .	Waiḥ-taī āchhyō (better than that).



Mālvi (Rāngrī).	Mālvi (when different from Rāngrī).	Nimāḍī (Nimar).	English.
Bāpā-kō, -rō . . .	Bāp-kō, bāp-hōr-kō . . .	Bāp <sup>a</sup> nā-kō . . .	107. Of fathers.
Bāpā-nē, -kē . . .	Bāp-ki, bāp-hōr-kē . . .	Bāp <sup>a</sup> nā-ka . . .	108. To fathers.
Bāpā-sū, sē, -ū . . .	Bāp-sē, bāp-hōr-sē . . .	Bāp <sup>a</sup> nā-sī . . .	109. From fathers.
Laḍ <sup>a</sup> ki . . .	Bēṭi . . .	Bēṭi . . .	110. A daughter.
Laḍ <sup>a</sup> ki-kō, -rō . . .	Bēṭi-kō . . .	Bēṭi-kō . . .	111. Of a daughter.
Laḍ <sup>a</sup> ki-nē, -kē . . .	Bēṭi-kē . . .	Bēṭi-ka . . .	112. To a daughter.
Laḍ <sup>a</sup> ki-sū, -sē, -ū . . .	Bēṭi-sē . . .	Bēṭi-sī . . .	113. From a daughter.
Dō laḍ <sup>a</sup> kyā . . .	Dō Bēṭi, dō Bēṭi-hōrō . . .	Dui Bēṭinā . . .	114. Two daughters.
Laḍ <sup>a</sup> kyā . . .	Bēṭi-hōrō, Bēṭyā . . .	Bēṭinā . . .	115. Daughters.
Laḍ <sup>a</sup> kyā-kō, -rō . . .	Bēṭi-hōr-kō . . .	Bēṭinā-kō . . .	116. Of daughters.
Laḍ <sup>a</sup> kyā-nē, -kē . . .	Bēṭi-kē, Bēṭi-hōr-kē . . .	Bēṭinā-ka . . .	117. To daughters.
Laḍ <sup>a</sup> kyā-sū, -sē, -ū . . .	Bēṭi-hōn-sē, Bēṭi hōnō-sē . . .	Bēṭinā-sī . . .	118. From daughters.
Āchhō ād <sup>a</sup> mī . . .	Achchhō ād <sup>a</sup> mī . . .	Ēk āchhō ād <sup>a</sup> mī . . .	119. A good man.
Āchhā ād <sup>a</sup> mī-kō, -rō . . .	Achchhā ād <sup>a</sup> mī-kō . . .	Ēk āchhā ād <sup>a</sup> mī-kō . . .	120. Of a good man.
Āchhā ād <sup>a</sup> mī-nē, -kē . . .	Achchhā ād <sup>a</sup> mī-kē . . .	Ēk āchhā ād <sup>a</sup> mī-ka . . .	121. To a good man.
Āchhā ād <sup>a</sup> mī-sū, -sē, -ū . . .	Achchhā ād <sup>a</sup> mī-sē . . .	Ēk āchhā ād <sup>a</sup> mī-sī . . .	122. From a good man.
Dō āchhā ād <sup>a</sup> mī . . .	Dō achchhā ād <sup>a</sup> mī . . .	Dui āchhā ād <sup>a</sup> mī . . .	123. Two good men.
Āchhā ād <sup>a</sup> mī . . .	Achchhā ād <sup>a</sup> mī-hōrō . . .	Āchhā ād <sup>a</sup> mīnā . . .	124. Good men.
Āchhā ād <sup>a</sup> myā-kō, -rō . . .	Achchhā ād <sup>a</sup> mī-hōr-kō . . .	Āchhā ād <sup>a</sup> mīnā-kō . . .	125. Of good men.
Āchhā ād <sup>a</sup> myā-nē, -kē . . .	Achchhā ād <sup>a</sup> mī-hōrō-kē . . .	Āchhā ād <sup>a</sup> mīnā-ka . . .	126. To good men.
Āchhā ād <sup>a</sup> myā-sū, -sē, -ū . . .	Achchhā ād <sup>a</sup> mī-hōn-sē . . .	Āchhā ād <sup>a</sup> mīnā-sī . . .	127. From good men.
Āchhi lugāi . . .	Achchhi bairā . . .	Ēk āchhi aw <sup>a</sup> rat . . .	128. A good woman.
Khōḍ <sup>a</sup> lō laḍ <sup>a</sup> kō . . .	Burō chhōrō . . .	Ēk kharāb laḍ <sup>a</sup> kō . . .	129. A bad boy.
Āchhi lugāyā . . .	Achhi lugāyā, achchhi lugāyā-hōrō, achchhi bairā- hōrō.	Achhi aw <sup>a</sup> rat <sup>a</sup> nā . . .	130. Good women.
Khōḍ <sup>a</sup> lī laḍ <sup>a</sup> ki . . .	Burī chhōrī . . .	Ēk kharāb laḍ <sup>a</sup> ki . . .	131. A bad girl.
Āchhō . . .	Achchhō . . .	Āchhō . . .	132. Good.
Wapī-sū (than that) āchhō . . .	Ō-sē achchhō . . .	Jāḍō āchhā . . .	133. Better.



English.	Mārwarī.	Mārwarī (Thālī of Jaisalmer).	Jaipurī.	Mēwātī.
134. Best . . .	Nirāṭ-āchhō . . .	Mulē bhalō . . .	Sab-sū chōkhō . . .	Sab-tai āchhyō . . .
135. High . . .	Ūchō . . .	Ūchō . . .	Ūchō . . .	Ūchō . . .
136. Higher . . .	Ghaṇḍ ūchō, up-sū ūchō . . .	Ghaṇḍ ūchō . . .	Ū-sū ūchō . . .	Waiḥ-tai ūchō . . .
137. Highest . . .	Sag <sup>la</sup> -sū ūchō . . .	Mulē ūchō . . .	Sab-sū ūchō . . .	Sāb-tai ūchō . . .
138. A horse . . .	Ēk ghōṛō . . .	Ghōṛō . . .	Ghōṛō . . .	Ghōṛō . . .
139. A mare . . .	Ēk ghōṛī . . .	Ghōṛī . . .	Ghōṛī . . .	Ghōṛī . . .
140. Horses . . .	Ghōṛā . . .	Ghōṛā . . .	Ghōṛā . . .	Ghōṛā . . .
141. Mares . . .	Ghōṛiyā . . .	Ghōṛiyā . . .	Ghōṛyā . . .	Ghōṛyā . . .
142. A bull . . .	Ēk sād . . .	Baladh . . .	Sād, ākal . . .	Bijār . . .
143. A cow . . .	Ēk gāy . . .	Gāya . . .	Gāy . . .	Gāy . . .
144. Bulls . . .	Sād . . .	Bal <sup>dhā</sup> . . .	Sād, ākal . . .	Bijār . . .
145. Cows . . .	Gāyā . . .	Gāyā . . .	Gāyā . . .	Gāyā . . .
146. A dog . . .	Ēk kuttō, ēk giṇḍak . . .	Kuttō . . .	Kūk <sup>ro</sup> , gāḍak <sup>ro</sup> . . .	Kuttō . . .
147. A bitch . . .	Ēk kutti . . .	Kutti . . .	Kūk <sup>ri</sup> , gāḍak <sup>ri</sup> . . .	Kutti . . .
148. Dogs . . .	Kuttā . . .	Kuttā . . .	Kūk <sup>rā</sup> , gāḍak <sup>rā</sup> . . .	Kuttā . . .
149. Bitches . . .	Kutiyā . . .	Kutiyā . . .	Kūk <sup>ryā</sup> , gāḍak <sup>ryā</sup> . . .	Kuttiyā . . .
150. A he goat . . .	Ēk bak <sup>ro</sup> . . .	Bak <sup>ro</sup> . . .	Bāk <sup>ro</sup> . . .	Bak <sup>ro</sup> . . .
151. A female goat . . .	Ēk bak <sup>ri</sup> , ēk chhaḷī . . .	Bak <sup>ri</sup> . . .	Bak <sup>ri</sup> . . .	Bak <sup>ri</sup> . . .
152. Goats . . .	Bak <sup>rā</sup> . . .	Bak <sup>rā</sup> . . .	Bak <sup>rā</sup> -bak <sup>ri</sup> . . .	Bak <sup>rā</sup> -bak <sup>ri</sup> . . .
153. A male deer . . .	Ēk hiraṇ . . .	Harāṇ . . .	Hiraṇ . . .	Hiraṇ . . .
154. A female deer . . .	Ēk hir <sup>ṇī</sup> . . .	Harāṇī . . .	Hir <sup>ṇī</sup> . . .	Hir <sup>ṇī</sup> . . .
155. Deer . . .	Hiraṇ . . .	Harāṇ . . .	Hiraṇ . . .	Hiraṇ . . .
156. I am . . .	Hū hū . . .	Hū āī . . .	Maī chhū . . .	Maī hū . . .
157. Thou art . . .	Tū hai . . .	Tū āī . . .	Tū chhai . . .	Tū hai, hā . . .
158. He is . . .	Uwō hai . . .	Ō āī . . .	Wō chhai . . .	Wō hai . . .
159. We are . . .	Mē hū . . .	Mhē āī . . .	Mhē chhā . . .	Ham hū . . .
160. You are . . .	Thē hō . . .	Thē āī . . .	Thē chhō . . .	Tam hō . . .



Mālvi (Rāngrī).	Mālvi (when different from Rāngrī).	Nimāḍī (Nimar).	English.
Sab-sū āchhō . . . .	Sab-sē achchhō . . . .	Baḍō āchhō . . . .	134. Best.
Ūchō . . . . .	Ūchō . . . . .	Ūchō . . . . .	135. High.
Wanī-sū ūchō . . . .	Un-sē ūchō . . . .	Jāḍō ūchō . . . .	136. Higher.
Sāb-sū ūchō . . . .	Sab-sē ūchō . . . .	Baḍō ūchō . . . .	137. Highest.
Ghōḍō . . . . .	.....	Ghōḍō . . . . .	138. A horse.
Ghōḍī . . . . .	.....	Ghōḍī . . . . .	139. A mare.
Ghōḍā . . . . .	Ghōḍā-hōnō . . . .	Ghōḍā, ghōḍānā . . .	140. Horses.
Ghōḍyā . . . . .	Ghōḍī-hōnō . . . .	Ghōḍīnā . . . . .	141. Mares.
Bēl, baḷad . . . . .	Sāḍ . . . . .	Sāḍ . . . . .	142. A bull.
Gāy . . . . .	Gāy . . . . .	Gāya . . . . .	143. A cow.
Bēl, baḷdyā . . . . .	Sāḍ-hōrō . . . . .	Sāḍnā . . . . .	144. Bulls.
Gāyā . . . . .	Gāy-hōn . . . . .	Gāynā . . . . .	145. Cows.
Tēg*ḍō . . . . .	Kut*rō . . . . .	Kuttō . . . . .	146. A dog.
Tēg*ḍī . . . . .	Kutti . . . . .	Kutti . . . . .	147. A bitch.
Tēg*ḍā . . . . .	Kut*rā-hōrō . . . .	Kuttā, kuttānā . . . .	148. Dogs.
Tēg*ḍyā . . . . .	Kut*ri-hōrō . . . .	Kuttinā . . . . .	149. Bitches.
Bak*rō, khāj*rū . . . .	.....	Bak*rō . . . . .	150. A he goat.
Bak*ri . . . . .	.....	Bak*ri . . . . .	151. A female goat.
Bak*ryā . . . . .	Bak*rā-hōnō . . . .	Bak*rinā . . . . .	152. Goats.
Haraṇ . . . . .	.....	Haraṇ . . . . .	153. A male deer.
Har*ṇī . . . . .	.....	Har*ni . . . . .	154. A female deer.
Haraṇyā . . . . .	Hiraṇ-hōrō . . . .	Haraṇnā . . . . .	155. Deer.
Hū hū . . . . .	.....	Haū chhē . . . . .	156. I am.
Tū hai, hē . . . . .	.....	Tā chhē . . . . .	157. Thou art.
Ū hai, hē . . . . .	.....	Wō chhē . . . . .	158. He is.
Mhē hā . . . . .	Ham hā . . . . .	Ham āya . . . . .	159. We are.
Thē hō . . . . .	Tam hō . . . . .	Tum chhō . . . . .	160. You are.



English.	Mārṡāpī.	Mārṡāpī (Thālī of Jaisalmer).	Jaipurī.	Mēwātī.
161. They are . . .	Uvō hāi . . .	Ō āi . . .	Wai chhai . . .	Wai hāi . . .
162. I was . . .	Hū hō . . .	Hū hātō . . .	Maī chhō . . .	Maī hō, thō . . .
163. Thou wast . . .	Tū hō . . .	Tū hātō . . .	Tā chhō . . .	Tā hō, thō . . .
164. He was . . .	Uwō hō . . .	Ō hātō . . .	Wō chhō . . .	Wō hō, thō . . .
165. We were . . .	Mē hā . . .	Mhē hātā . . .	Mhē chhā . . .	Ham hā, thā . . .
166. You were . . .	Thē hā . . .	Thē hātā . . .	Thē chhā . . .	Tam hā, thā . . .
167. They were . . .	Uvē hā . . .	Ō hātā . . .	Wai chhā . . .	Wai hā, thā . . .
168. Be . . .	Hō (imperative) . . .	Hō . . .	Whai . . .	Whā . . .
169. To be . . .	Hūpō . . .	Hōw <sup>a</sup> pō . . .	Whaipō . . .	Hōpū . . .
170. Being . . .	Hōtō, hūtō . . .	Hōw <sup>a</sup> tō . . .	Whaitō . . .	Hō-tō . . .
171. Having been . . .	Hūyar . . .	Hōyar . . .	Whair . . .	Hō-kar . . .
172. I may be . . .	Hū hōū . . .	Hū hōwā . . .	Maī hū . . .	Maī hū . . .
173. I shall be . . .	Hū hōūlā . . .	Hū hōis . . .	Maī hū-lō, hōsyū . . .	Maī hūgō . . .
174. I should be . . .	.....	.....	Maī hū . . .	.....
175. Beat . . .	Kūtō . . .	Mār . . .	Pit . . .	Mār . . .
176. To beat . . .	Kūt <sup>a</sup> pō . . .	Mār <sup>a</sup> pō . . .	Pit <sup>a</sup> pō . . .	Mār <sup>a</sup> pū . . .
177. Beating . . .	Kūt <sup>a</sup> tō . . .	Mār <sup>a</sup> tō . . .	Pit <sup>a</sup> tō . . .	Mār <sup>a</sup> tō . . .
178. Having beaten . . .	Kūiar . . .	Mārar . . .	Pitar . . .	Mār-kar . . .
179. I beat . . .	Hū kūū . . .	Hū mārā-i . . .	Maī pitū . . .	Maī mārū . . .
180. Thou beatest . . .	Tū kūāi . . .	Tū mārē-i . . .	Tā pitai . . .	Tū mārā . . .
181. He beats . . .	Ū kūāi . . .	Ō mārē-i . . .	Wō pitai . . .	Wō mārā . . .
182. We beat . . .	Mē kūā . . .	Mhē mārā-i . . .	Mhē pitā . . .	Ham mārā . . .
183. You beat . . .	Thē kūtō . . .	Thē mārō-i . . .	Thē pitō . . .	Tam mārō . . .
184. They beat . . .	Uvē kūāi . . .	Ō mārā-i . . .	Wai pitai . . .	Wai mārāi . . .
185. I beat ( <i>Past Tense</i> ) . . .	Mhāi kūtiyō . . .	Mē mārō . . .	Maī piyō . . .	Maī mārō . . .
186. Thou beatest ( <i>Past Tense</i> .) . . .	Thāi kūtiyō . . .	Tē mārō . . .	Tā piyō . . .	Tāi mārō . . .
187. He beat ( <i>Past Tense</i> ) . . .	Uv kūtiyō . . .	Uvē mārō . . .	Wō piyō . . .	Wāi mārō . . .



Mālvi (Rāngrī).	Mālvi (when different from Rāngrī).	Nimāgī (Nimar).	English.
Vī hai, hē . . . . .	.....	Wō chhē . . . . .	161. They are.
Hū thō . . . . .	.....	Haū thō . . . . .	162. I was.
Tū thō . . . . .	.....	Tū thō . . . . .	163. Thou wast.
Ū thō . . . . .	.....	Wō thō . . . . .	164. He was.
Mhē thā . . . . .	Ham thā . . . . .	Ham thā . . . . .	165. We were.
Thē thā . . . . .	Tam thā . . . . .	Tum thā . . . . .	166. You were.
Vī thā . . . . .	Hō thā . . . . .	Wō thē . . . . .	167. They were.
Whō . . . . .	.....	Hō . . . . .	168. Be.
Vhēṇō, vēṇō . . . . .	Hōnō . . . . .	Hōṇā . . . . .	169. To be.
Vhētō, vētō . . . . .	Hōtō . . . . .	Hōtō . . . . .	170. Being.
Wai-nē . . . . .	Hui-nē . . . . .	Hui-na . . . . .	171. Having been.
.....	.....	.....	172. I may be.
Hū waṅgā, wūgā . . . . .	Hōṅgō . . . . .	Haū huis . . . . .	173. I shall be.
.....	.....	.....	174. I should be.
Mār . . . . .	.....	Mār . . . . .	175. Beat.
Mār <sup>a</sup> pō, mār <sup>a</sup> wō . . . . .	Mār <sup>a</sup> nō . . . . .	Mār <sup>a</sup> pū . . . . .	176. To beat.
Mār <sup>a</sup> tō . . . . .	.....	Mār <sup>a</sup> tō . . . . .	177. Beating.
Mārī-nē . . . . .	.....	Mārī-nē . . . . .	178. Having beaten.
Hū mārū . . . . .	.....	Haū mārūch . . . . .	179. I beat.
Tū mārē . . . . .	.....	Tū mārach, mārēch . . . . .	180. Thou beatest.
Ū mārē . . . . .	.....	Wō mārach, mārēch . . . . .	181. He beats.
Mhē mārā, mārā . . . . .	Ham mārā, mārā . . . . .	Ham mārāch . . . . .	182. We beat.
Thē mārō . . . . .	Tam mārō . . . . .	Tum mārōch . . . . .	183. You beat.
Vī mārē . . . . .	.....	Wō mārach, mārēch . . . . .	184. They beat.
Mhaī māryō . . . . .	Mha-nē māryō . . . . .	Ma-na māryō . . . . .	185. I beat ( <i>Past Tense</i> ).
Thaī māryō . . . . .	Tha-nē māryō . . . . .	Tū-na māryō . . . . .	186. Thou beatest ( <i>Past Tense</i> ).
Wai-ē māryō . . . . .	Ō-nē māryō . . . . .	Un-na māryō . . . . .	187. He beat ( <i>Past Tense</i> ).



English.	Mārṡāṡl.	Mārṡāṡi (Thaṡi of Jaisalmer).	Jaipuri.	M šwāṡi.
188. We beat ( <i>Past Tense</i> ).	Mhē kūṡiyō . . .	Mhā māryō . . .	Mhē piṡyō . . .	Ham māryō . . .
189. You beat ( <i>Past Tense</i> )	Thē kūṡiyō . . .	Thā māryō . . .	Thē piṡyō . . .	Tam māryō . . .
190. They beat ( <i>Past Tense</i> )	Uwā kūṡiyō . . .	Uwā māryō . . .	Wai piṡyō . . .	Un māryō . . .
191. I am beating . . .	Hū kūṡū-hū . . .	Hū mārā-i . . .	Maṡ piṡū-chhū . . .	Maṡ mārū-hū . . .
192. I was beating . . .	Hū kūṡāṡ-hō . . .	Hū mārāto-hāto . . .	Maṡ piṡai-chhō . . .	Maṡ mārāi-hō, -thō . . .
193. I had beaten . . .	Mhāṡ kūṡiyō-hō . . .	Mē māryō-hāto . . .	Maṡ piṡyō-chhō . . .	Maṡ māryō-hō, -thō . . .
194. I may beat . . .	Hū kūṡū . . .	Hū mārā . . .	Maṡ piṡū . . .	Maṡ mārū . . .
195. I shall beat . . .	Hū kūṡū-lā . . .	Hū māriś . . .	Maṡ piṡū-lō, piṡ <sup>ā</sup> syū . . .	Maṡ mārūgō . . .
196. Thou wilt beat . . .	Tū kūṡāṡ-lā . . .	Tā māriś . . .	Tā piṡai-lō, piṡ <sup>ā</sup> si . . .	Tū mārāigō . . .
197. He will beat . . .	Uwō kūṡāṡ-lā . . .	Ō mārāśō . . .	Wō piṡai-lō, piṡ <sup>ā</sup> si . . .	Wō mārāigō . . .
198. We shall beat . . .	Mhē kūṡū-lā . . .	Mhē mārāśā . . .	Mhē piṡū-lā, piṡ <sup>ā</sup> syū . . .	Ham mārāgā . . .
199. You will beat . . .	Thē kūṡō-lā . . .	Thē mārāśō . . .	Thē piṡō-lā, piṡ <sup>ā</sup> syō . . .	Tam mārāgā . . .
200. They will beat . . .	Uvō kūṡāṡ-lā . . .	Ō mārāśō . . .	Wai piṡai-lā, piṡ <sup>ā</sup> si . . .	Wai mārāgā . . .
201. I should beat . . .	.....	.....	Maṡ piṡū . . .	.....
202. I am beaten . . .	Hū kūṡijiyō hū . . .	Hū māriyō-i . . .	Maṡ piṡyō-chhū . . .	Maṡ piṡyō-hū . . .
203. I was beaten . . .	Hū kūṡijiyō hō . . .	Hū māriyō . . .	Maṡ piṡyō-chhō . . .	Maṡ piṡyō-hō, -thō . . .
204. I shall be beaten . . .	Hū kūṡiyō jāṡū-lā . . .	Hū māriyō jāiś . . .	Maṡ piṡū-lō . . .	Maṡ piṡūgō . . .
205. I go . . .	Hū jāṡ . . .	Hū jāwā-i . . .	Maṡ jāṡ . . .	Maṡ jāṡ . . .
206. Thou goest . . .	Tū jāwāṡ . . .	Tū jāvē-i . . .	Tū jāy . . .	Tū jāy . . .
207. He goes . . .	Uwō jāwāṡ . . .	Ō jāvē-i . . .	Wō jāy . . .	Wō jāy . . .
208. We go . . .	Mhē jāwā . . .	Mhē jāwā-i . . .	Mhē jāwā . . .	Ham jāṡ . . .
209. You go . . .	Thē jāwō hō . . .	Thē jāwō-i . . .	Thē jāwō . . .	Tam jāwō . . .
210. They go . . .	Uvō jāwāṡ . . .	Ō jāvē-i . . .	Wai jāy . . .	Wai jāyāṡ . . .
211. I went . . .	Hū gayō . . .	Hū gyō, gayō . . .	Maṡ gayō . . .	Maṡ gayō . . .
212. Thou wentest . . .	Tū gayō . . .	Tū gyō, gayō . . .	Tū gayō . . .	Tū gayō . . .
213. He went . . .	Uwō gayō . . .	Ō gyō, gayō . . .	Wō gayō . . .	Wō gayō . . .
214. We went . . .	Mhē gayā . . .	Mhē gayā . . .	Mhē gayā . . .	Ham gaya . . .



Mālvi (Bāngrī).	Mālvi (when different from Bāngrī).	Nīmāḍi (Nimar).	English.
Mhā-ē mārō . . . .	Ham-nē mārō . . . .	Ham-na mārō . . . .	188. We beat ( <i>Past Tense</i> ).
Thā-ē mārō . . . .	Tam-nē mārō . . . .	Tum-na mārō . . . .	189. You beat ( <i>Past Tense</i> ).
Wapā-ē mārō . . . .	Un-nē mārō . . . .	Un-na mārō . . . .	190. They beat ( <i>Past Tense</i> ).
Hū mārū-hū . . . .	.....	Haū māri rahyōch . . . .	191. I am beating.
Hū mār <sup>to</sup> -thō . . . .	.....	Haū māri rahyō-thō . . . .	192. I was beating.
Mhaī mārō-thō . . . .	Mha-nē mārō-thō . . . .	Haū mārō-thō . . . .	193. I had beaten.
Hū mārū . . . .	Hū mārū . . . .	.....	194. I may beat.
Hū mārūgā . . . .	Hū mārūgō, -gā . . . .	Haū māris . . . .	195. I shall beat.
Tū mārēgā . . . .	Tū mārēgō, -gā . . . .	Tū māris . . . .	196. Thou wilt beat.
Ū mārēgā . . . .	Ū mārēgō, -gā . . . .	Wō mār <sup>sē</sup> . . . .	197. He will beat.
Mhē mārāgā . . . .	Ham mārāgā . . . .	Ham mār <sup>sā</sup> . . . .	198. We shall beat.
Thē mārāgā . . . .	Tam mārāgā . . . .	Tum mār <sup>sō</sup> . . . .	199. You will beat.
Vi mārāgā . . . .	Vi mārāgā . . . .	Wō mār <sup>sē</sup> , mār <sup>gā</sup> . . . .	200. They will beat.
.....	.....	.....	201. I should beat.
Hū mārō jāū-hū . . . .	.....	Ma-ka mārō . . . .	202. I am beaten.
Hū mārō gayō . . . .	.....	Ma-ka mārō-thō . . . .	203. I was beaten.
Hū mārō jāūgā . . . .	.....	Haū mārō jāis . . . .	204. I shall be beaten.
Hū jāwū . . . .	Hū jāū . . . .	Haū jāūch . . . .	205. I go.
Tū jāwē, jāy . . . .	.....	Tū jāch, tūjā . . . .	206. Thou goest.
Ū jāwē, jāy . . . .	.....	Wō jāch . . . .	207. He goes.
Mhē jāwā . . . .	Ham jāwā . . . .	Ham jāwāj . . . .	208. We go.
Thē jāwō . . . .	Tam jāwō . . . .	Tum jāwōj, tum jāwā . . . .	209. You go.
Vi jāwē, jāy . . . .	Vi jāwē, jāy . . . .	Wō jāj . . . .	210. They go.
Hū gayō . . . .	.....	Haū gayō . . . .	211. I went.
Tū gayō . . . .	.....	Tū gayō . . . .	212. Thou wentest.
Ū gayō . . . .	.....	Wō gayō . . . .	213. He went.
Mhē gayā . . . .	Ham gayā . . . .	Ham gayā . . . .	214. We went.



English.	Mārwarī.	Mārwarī (Thali of Jaisalmer).	Jaipurī.	Mewātī.
215. You went . . .	Thē gayā . . .	Thē gayā . . .	Thē gayā . . .	Tam gayā . . .
216. They went . . .	Uwāī gayā . . .	Ō gayā . . .	Wai gayā . . .	Wai Gayā . . .
217. Go . . .	Jāwō . . .	Jā . . .	Jā . . .	Jā . . .
218. Going . . .	Jāw <sup>a</sup> tō . . .	Jāw <sup>a</sup> pō . . .	Jātō . . .	Jātō . . .
219. Gone . . .	Gayō . . .	Gayō . . .	Gayō . . .	Gayō . . .
220. What is your name ?	Thārō nāv kāī hāī ?	Thārō nām ki āī ?	Thā-kō kāī nāv chhai ?	Thārō kē nāv hai ?
221. How old is this horse ?	Iṇ ghōṛā-rī umar kāī hāī ?	Ē ghōṛō kittō baḍō āī ?	Yō ghōṛō kattōk baḍō chhai ?	Yō ghōṛō kit <sup>a</sup> ni umar-māī hai ?
222. How far is it from here to Kashmir ?	Athā-sū Kasmīr kit <sup>a</sup> rī bhū hāī ?	Kasmīr ithā-sū kittī aghī āī ?	Kas <sup>a</sup> mīr aīḍā-sū kat <sup>a</sup> rik dūr chhai ?	Kas <sup>a</sup> mīr it-taī kit <sup>a</sup> ni-k dūr hai ?
223. How many sons are there in your father's house ?	Thā-rāī bāp-rāī ghar-māī kit <sup>a</sup> rā bēṭā hāī ?	Thā-rē bāp-rē ghar-mē kittā dek <sup>a</sup> rā āī ?	Thā-kā bāp-kā ghur-māī kāiyēk bēṭā chhai ?	Thārā bāp-kā ghar-māī kit <sup>a</sup> nāk bēṭā hai ?
224. I have walked a long way to-day.	Mhāī āj ghaṇō pāḍō kiyō .	Āj bhū ghaṇī bhaū gayō .	Āj māī nari dūr chālyō-chhū .	Āj māī bhant dūr chālyō-hū .
225. The son of my uncle is married to his sister.	Mhārā kākā-rō bēṭō up-rī bāīṇ par <sup>a</sup> piyō-hāī .	Uvērī bain-sū mā-jē kākē-rē dik <sup>a</sup> rē-rō biyā huō āī .	Mhārā kākā-kā bēṭā-kō byāw ū-kī bhaīṇ-sū huyō-chhai .	Mērā kākā-kā bēṭā-kō byāh wāīh-kī bāhāṇ-taī huyō-hai .
226. In the house is the saddle of the white horse.	Lālā ghōṛā-rī kāṭhī ghar-māī paī hāī .	Uvērī ghar-mē dhanlē ghōṛē-rō palāṇ āī .	Dhauḷā ghōṛā-kī jīd ghar-māī chhai .	Supēd ghōṛā-kī jin ghar-māī hai .
227. Put the saddle upon his back.	Up-rāī māūrā upar kāṭhī māṇḍ dō .	Uvērī puṭhī mātḥē palāṇ māṇḍō .	Jīd ū-kā māṅ <sup>a</sup> rā-mālai mēlō .	Jin wāīh-kī piṭh-par dharō
228. I have beaten his son with many stripes.	Mhāī up-rāī bēṭā-rāī ghaṇā chāb <sup>a</sup> kiyā rī-dīvi hāī .	Mē uvērē dik <sup>a</sup> rē-nā ghaṇī sārī bēṭā bai .	Māī ū-kā bēṭā-nai narā kōṛ <sup>a</sup> rā-sū māryō-chhai .	Māī wāīh-kō bēṭō bhaut kar <sup>a</sup> rā-taī māryō-hai .
229. He is grazing cattle on the top of the hill.	Uwō dūḡ <sup>a</sup> rī-rī chōṭī-upar dhāw charāy-rayō-hāī .	Uvērī tēk <sup>a</sup> rī mātḥē o dhaṇ chārāvē-i .	Wō dūḡ <sup>a</sup> r-mālai dhāḍā charāwai-chhai .	Wō pāhār-kai upar ḍhōr charā-rayō hai .
230. He is sitting on a horse under that tree.	Uwō up rūkh hēṭāī ghōṛāī mātḥāī chāḍiyōṛō bāīṭhō-hāī .	Ō uvēr rūkh-rē hēṭē (sic) ghōṛē mātḥē (sic) bēṭhō i .	Wō ū-rūkh-nichai ēk ghōṛā-mālai chhaī rahyō-chhai .	Wō wāīh rūkh-kai nichai ghōṛā-par baiṭhyō-hai .
231. His brother is taller than his sister.	Up-rō bhāī āp-rī bāīṇ-sū ghaṇō ḍigō hāī .	Uwērō bhāī uwērī bain-sū ḍigḥō āī .	Ū-kō bhāī ū-kī bhaīṇ-sū lambō chhai .	Wāīh-kō bhāī wāīh-kī bāhāṇ-taī lambō hai .
232. The price of that is two rupees and a half.	Up-rō mōl aḍāī rupiyā hāī .	Uwērō mōl aḍhāī rupayā āī .	Ū-kō mōl ḍhāī ripyā chhai .	Wāīh-kō mōl ḍhāī rapaiyā hai .
233. My father lives in that small house.	Mārō bāp up chhōṭāī ghar-māī rālvāī-hāī .	Mā-jō bāp uwēr chhōṭē ghar-mē rē-i .	Mhārō bāp ū chhōṭā ghar-māī rahai-chhai .	Mērō bāp wāīh chhōṭā ghar-māī rahai-hai .
234. Give this rupee to him .	Ō rupiyō up-nāī dē-dēwō .	Ē rupayō uwēr-nā dō .	Yō ripyō ū-nai dyō .	Yō rapaiyō wāīh-naidyō .
235. Take those rupees from him.	Uwēr rupiyā up kanā-sū lē-lēwō .	Ō rupayā uwēr-sū lō .	Ū-sū wai ripyā lē-lyō .	Wai rapaiyā wāīh-taī lyō .
236. Beat him well and bind him with ropes.	Up-nāī āchhi tarāī-sū kāṭō nāī up-nāī rāḍ <sup>a</sup> wā-sū chas <sup>a</sup> kāy-dēwō .	Uwēr-nā bhali tarē-sū mārō aur rāḍnā-sū bandhō .	Ū-nai gairō piṭō ar jēw <sup>a</sup> rā-sū bād-dyō .	Wāīh-nai khūb mārō ar jēw <sup>a</sup> rā-taī bādō .
237. Draw water from the well.	Bērāī-māy-sū jāī sīchō .	Talē-māh-sū pāpī kadhō .	Kūwā-māī-sū pāpī kadhō .	Kuwā-taī pāpī kadhō .
238. Walk before me .	Mārāī āgāī āgāī hālō .	Mā-jē āgāī bai .	Mhārāī āgai chāl .	Mērāī āgai chāl .
239. Whose boy comes behind you ?	Thārāī lārāī kīp-rō chhōṛō āwāī-hāī ?	Thārē lārē kē-rō dik <sup>a</sup> rō āwē-i .	Yā-kai pāchhai kīp-kō chhōṛō āwai-chhai ?	Tērāī pāchhai kāīh-kō chhōṛō āwai-hai ?
240. From whom did you buy that ?	Uwāī thē kīp-sū mōl liwī ?	Thāī ō kē-kanā mōl liyō .	Thē wō kīp-kanai-sū mōl liyō ?	Tam wō kit-taī mōl liyō ?
241. From a shopkeeper of the village.	Gāw-rāī hāt-wālāī kanā-sū .	Hēkē gāw-rē hāt-bāniyō-sū .	Gāw-kā ēk dukandār-kanai-sū .	Gāw kā ēk hāt-wālā-taī .

<sup>a</sup> Feminine to agree with *chāī* or *bāī*, understood.



Mālvi (Rāngri).	Mālvi (when different from Rāngri).	Nīmādi (Nimar).	English.
Thē gayā . . . . .	Tam gayā . . . . .	Tum gayā . . . . .	215. You went.
Vi gayā . . . . .	Vi gayā . . . . .	Wō gayā . . . . .	216. They went.
Jā . . . . .	.....	Jā . . . . .	217. Go.
Jātō . . . . .	.....	Jātō . . . . .	218. Going.
Gayō . . . . .	.....	Gayō . . . . .	219. Gone.
Thārō nām kālī ? . . . .	Tamārō nām kālī ? . . . .	Tumhārō nām kālī chhē ? . . . .	220. What is your name ?
Apī ghōḍā-kī umar kālī ? . . . .	Inā ghōḍā-kī umar kālī ? . . . .	Inā ghōḍā-kī kēt*ri umar chhē ? . . . .	221. How old is this horse ?
Hyā-sū Kāsmīr kit*ri-k dūr hai ? . . . .	Yā-sē Kāsmīr kittī dūr hai ? . . . .	Yāhā-sī Kāsmīr kēt*rō dūr chhē ? . . . .	222. How far is it from here to Kashmir ?
Thā-kē pitā-kē waṭhē kit*rā laḍ*ka hai ? . . . .	Thārā bāp-kā ghar-mē kit*rā laḍ*ka hē ? . . . .	Thārā bāp-kā ghar-ma kēt*rā chhōrā chhē ? . . . .	223. How many sons are there in your father's house ?
Āj hū bahōt dūr pharī-nē āyō. . . . .	Hū āj bhōt dūr chālyō . . . . .	Āj hū dūr-tak chalyō gayō . . . . .	224. I have walked a long way to-day.
Mhārā kākā-kā bēṭā-ē waṇī-kī bēn-sē byāw karyō. . . . .	Mhārā kākā-kā bēṭā-nē ō-kī bēn-sē byāw karyō-hai. . . . .	Mhārā kākā-kā ēk chhōrā-kī ō-kā bahēn-sī sādī huich. . . . .	225. The son of my uncle is married to his sister.
Ghar-mē dhōḷā ghōḍā-kō khōgīr hai. . . . .	.....	Saphēt ghōḍā-kō khōgīr ghar-ma chhē. . . . .	226. In the house is the saddle of the white horse.
Waṇī-kē pīṭh-par khōgīr mēḷō. . . . .	Ō-kī pīṭh-par khōgīr dhar . . . . .	Ōkā pūṭ-par khōgīr kas . . . . .	227. Put the saddle upon his back.
Mhañ waṇī-kā laḍ*ka-nē ghaṇā kōṛḍā māryā. . . . .	Mha-nē ō-kā chhōrā-kē bhōt chāp*kyā māryā. . . . .	Ma-na ō-kā chhōrā-ka bahut-sā sapāṭā māryā. . . . .	228. I have beaten his son with many stripes.
Ū waṇī tēk*ri-kā māthā-par dhāḍhā charāvē-hai. . . . .	Ū tēk*ḍī-kā māthā-par dhōr charāvē-hē. . . . .	Wō baḍī-kā māthā-par dhōr charāi-rahōch. . . . .	229. He is grazing cattle on the top of the hill.
Waṇī jhāḍ-kē nīchē ū ghōḍā-par bēṭhē-hai. . . . .	Ū unā jhāḍ-kē nīchē ghōḍā-par bēṭhē-hē. . . . .	Wō unā jhāḍ-kā nīcha ghōḍā-par baṭhī-rahōch. . . . .	230. He is sitting on a horse under that tree.
Waṇī-kō bhāī waṇī-kī bēn-sū ūchō hai. . . . .	Ō-kō bhāī ō-kī bēn-sē ūchō hē. . . . .	Ō-kō bhāī ō-kā bahēn-sī ūchō chhē. . . . .	231. His brother is taller than his sister.
Waṇī-kō mōl aḍī rūpyā hai . . . . .	Ō-kī kīmat aḍāī rūpyā hē . . . . .	Ō-kī kīmat aḍhāī rūpyā chhē. . . . .	232. The price of that is two rupees and a half.
Waṇī chhōṭā ghar-mē mhārō pitā rē-hai. . . . .	Mhārō bāp unā chhōṭā ghar-mē rē-hē. . . . .	Mhārō bāp unā chhōṭā ghar-ma rahēch. . . . .	233. My father lives in that small house.
Yō rūpyō waṇī-nē dē . . . . .	Ō-kē yō rūpyō dē . . . . .	Yē rūpyō ō-kā dē . . . . .	234. Give this rupee to him.
Vi rūpyā waṇī-pās-sū lē . . . . .	Vi rūpyā ō-kē-pās-sē lē . . . . .	Wō rūpyā ō-kā-sī la . . . . .	235. Take those rupees from him.
Waṇī-nē khūb mārō nē rāsā-sū bādhō. . . . .	Ō-kē khūb mār aur ō-kē rāsī-sē bādh. . . . .	Ō-ka āchhī tarāh-sī mār aru ō-ka rāsī-sū bādh. . . . .	236. Beat him well and bind him with ropes.
Waṇī kūḍī-mē-sū pāṇī kāḍō . . . . .	Kūḍī-mē-sē pāṇī nikāl . . . . .	Kuwā-ma-sū pāṇī khaich . . . . .	237. Draw water from the well.
Mhārē agāḍī chāl . . . . .	Mhārē agāḍī chāl . . . . .	Mhārā sāma chāl . . . . .	238. Walk before me.
Kaṇī-kō laḍ*ko thārē pāchhē-sū āvē-hai ? . . . .	Tamārē pāchhē kē-kō chhōrō āvē-hē ? . . . .	Thārā pāchha kun-kō chhōrō āwaj ? . . . .	239. Whose boy comes behind you ?
Ū thā-ē kaṇī-kanē-sū mōl līḍō ? . . . . .	Ū tam-nē kē-kē-pās-sē mōl līḍō ? . . . . .	Kun-kā-sī tū-na mōl līḍō ? . . . . .	240. From whom did you buy that ?
Waṇī gāw-kā dūkāndār-kanē-sū. . . . .	Unā gām-kā ēk dūkāndār-pās-sē. . . . .	Gāw-kā waṇyā-sī . . . . .	241. From a shopkeeper of the village.

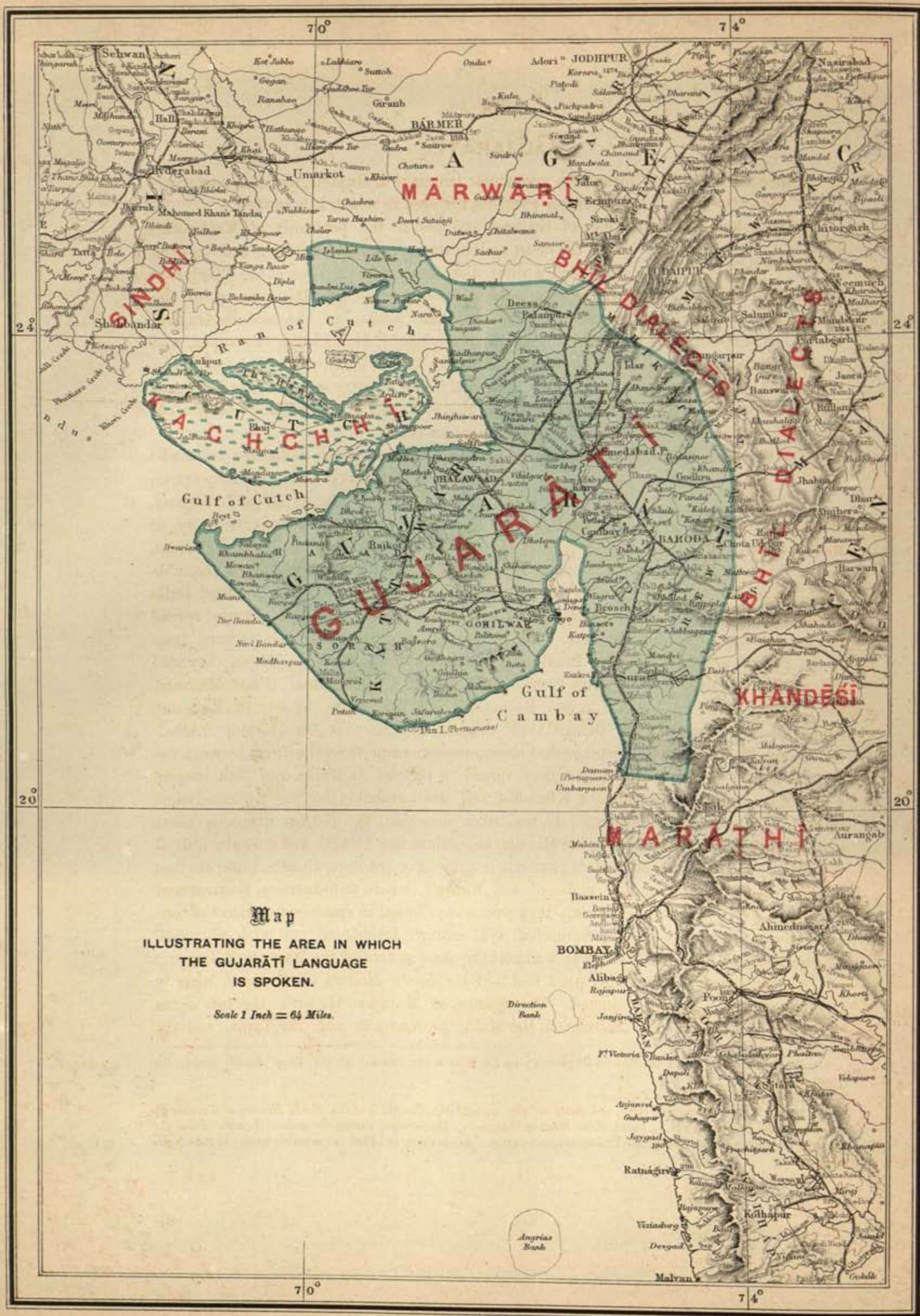














## GUJARĀTĪ.

The word 'Gujarāṭī' means the vernacular language of Gujarat, and this name very accurately connotes the area in which it is spoken.

Name of Language. It is spoken in the province of Gujarat, and also in the peninsula of Kathiawar.

Area in which spoken. It is the court and business language of Cutch, and has even extended a short distance into Sind. The name 'Gujarat'

is derived from the Sanskrit Gurjaratrā,<sup>1</sup> which apparently means 'the country of the Gurjaras.' The ancient Gurjaratrā only covered that portion of the modern Gujarat which lies north of the river Mahi, i.e. Kaira, Ahmedabad, Mahikantha, Palanpur, and Kadi of Baroda. The country got this name under the dynasty of the Chāwadhās, who ruled in Anahilawāḍa between 720 and 956 A.D. The country south of the Mahi was known to Sanskrit geographers as Lāṭa, and the extension of the name of Gujarat to this tract seems to have taken place under Musalmān rule.<sup>2</sup>

The Gurjaras (or, in the modern vernaculars, Gūjars) were a foreign tribe who passed into India from the north-west and gradually spread (A.D. 400—600) as far south as Khandesh and Gujarat.

The present Gūjars of the Punjab and of the United Provinces preserve more of their foreign traits than the Gūjar settlers further to the south and east. Though better looking, the Punjab Gūjars in language, dress, and calling so closely resemble their associates the Jāts or Jaṭs as to suggest that the two tribes entered India about the same time. Their present distribution shows that the Gūjars spread further east and south than the Jaṭs. The earliest Gūjar settlements seem to have been in the Punjab and in the United Provinces from the Indus to Mathura, where they still differ greatly in dress and language from most of the other inhabitants. From Mathura, the Gūjars seem to have passed to east Rajputana, and from there, by way of Kota and Mandasor to Malwa, where, though their original character is considerably altered, the Gūjars of Malwa still remember that their ancestors came from the Doab between the Ganges and the Jamna. In Malwa they spread as far east as Bhilsa and Saharanpur. From Malwa they passed south to Khandesh and west, probably by the Ratlam-Dohad route to the province of Gujarat.<sup>3</sup> In the other direction, the Gūjars extended north and are now found roaming over the Himalayas north of the Punjab and over the hills of Kashmir. It is an interesting fact that where they have not been absorbed into the rest of the population as in the plains of the Punjab (where two districts, Gujarat and Gujranwala, are named after them), they are always found to speak some dialect of one and the same language, closely connected with eastern Rājasthānī and with Gujarāṭī. The grammar of the Gūjars of Swat is almost the same as that of the Rajputs of Jaipur.

The following is taken from pp. 1 and 2 of the *Early History of Gujarat*, already quoted. The richness of Mainland Gujarat, the gift of the Sabarmati, the Mahi, the Narbada, and the Tapti, and the

<sup>1</sup> The intermediate form is the Prakrit Gujjarattā; see Dr. Fleet in the Journal of the Royal Asiatic Society for 1906, p. 453.

<sup>2</sup> *Bombay Gazetteer*, Vol. I., Part i., p. 5.

<sup>3</sup> Nearly all that precedes is taken, and partly verbally quoted, from Chapter I of the *Early History of Gujarat* by Dr. Bhagvānlāl Indrajī, in Vol. I., Part i. of the *Bombay Gazetteer*. He, however, derives the name 'Gujarāt' from the Sanskrit *Gurjara-rāṣṭra*, through the Prakrit *Gujjara-raṭṭha*. As shown by Dr. Fleet in the article quoted in note <sup>1</sup>, this is incorrect.



goodliness of much of Saurāshtra,<sup>1</sup> 'the Goodly Land,' have from the beginning of history continued to draw strangers to Gujarat both as conquerors and as refugees.

By sea probably came some of the half-mythic Yādavas (B.C. 1500—500); contingents of Yavanas (B.C. 300—A.D. 100) including Greeks, Bactrians, Parthians, and Scythians; the pursued Pārsis and the pursuing Arabs (A.D. 600—800); hordes of Sanganian pirates (A.D. 900—1200); Pārsi and Nawāyat Musalmān refugees from Khulagu Khān's devastation of Persia (A.D. 1250—1300); Portuguese and rival Turks (A.D. 1500—1600); Arabs and Persian Gulf pirates (A.D. 1600—1700); African, Arab, Persian and Makrān soldiers of fortune (A.D. 1500—1800); Armenian, Dutch, and French traders (A.D. 1600—1750); and the British (A.D. 1750 and thenceafter).

By land from the north have come the Scythians and Huns (B.C. 200—A.D. 500); the Gurjaras (A.D. 400—600); the early Jādējās and Kāṭhis (now of Kathiawar) (A.D. 750—900); wave upon wave of Afghān, Turk, Mughul, and other northern Musalmāns (A.D. 1000—1500); and the later Jādējās and Kāṭhis (A.D. 1300—1500).

From the north-east the prehistoric Aryans and their descendants till almost modern times (A.D. 1100—1200) continued to send settlements of Northern Brāhmaṇs; and since the 13th century have come Turk, Afghān, and Mughul Musalmāns.

From the east have come the Mauryans (B.C. 300); the half-Scythian Kshatrapas (B.C. 100—A.D. 300); the Guptas (A.D. 320); the Gurjaras (A.D. 400—600); the Mughuls (A.D. 1530); the Marāṭhās (A.D. 1660—1760); and the British (A.D. 1780 and thenceafter).

It will thus be seen what heterogeneous elements go to form the Gujarat population.

To the north, Gujarātī extends almost to the northern frontier of the Palanpur state beyond which lie Sirohi and Marwar, of which the lan-

Linguistic Boundaries.

guage is Mārwarī. Gujarātī has also encroached into Sind, where it is found near the southern coast of the district of Thar and Parkar, here also having a form of Mārwarī to its north. On the west it is bounded by the Ran of Cutch, and, further south, by the Arabian Sea. It does not extend into Cutch, as a vernacular, although it is there employed for official and literary purposes. It has, however, occupied the peninsula of Kathiawar. It extends as far south as the southern border of the district of Surat, where it meets the Marāṭhī of Daman. On both sides of the border line, the country is bilingual. The two nationalities (the Gujarātīs and Marāṭhās) are mixed, and each preserves its own tongue. The boundary runs east so as to include the State of Dharampur, and then runs north along the foot of the hills which form the eastern boundary of Gujarat, till it joins the eastern frontier of Palanpur. These hills, here known as the Ārāvali Range, extend further north, as far as Ajmer, dividing Marwar from Mewar, and are throughout inhabited by Bhil tribes. These Bhils have also settled in the plains at the foot of the hills and all of them speak one or other of the dialects which I have grouped together as Bhili.<sup>2</sup> Further east beyond the Bhils lie Eastern and Southern Rajputana, of which the important dialects are Jaipurī and Mālvī. Jaipurī and Mālvī are both closely connected with Gujarātī, and the Bhil dialects may be considered as linking them together.

<sup>1</sup> Saurāshtra of ancient history corresponds to Peninsular Gujarat, or the Modern Kathiawar.

<sup>2</sup> See Vol. IX., Part III.



The following is the number of persons reported for the purposes of this Survey to speak Gujarātī in the tract in which it is a vernacular :—

Name of District, State or Agency.	Reported number of Speakers.
Ahmedabad . . . . .	840,000
Mahikāntha . . . . .	541,500
Palānpur . . . . .	606,000
Cutch . . . . .	205,500
Kathiāwar . . . . .	2,571,000
Cambay . . . . .	82,700
Kaira . . . . .	840,000
Pañch Mahals . . . . .	188,000
Rewa Kāntha . . . . .	565,000
Broach . . . . .	290,000
Surat . . . . .	502,000
Baroda . . . . .	2,025,759
Surat Agency . . . . .	56,000
<b>TOTAL</b>	<b>9,313,459</b>

Gujarātī is spoken by settlers in nearly every province and state of India. The Pārsīs, whose adopted language it is, are enterprising merchants, and most of the speakers outside Gujarat are of this nationality. In Madras there is also a large colony of silk weavers who immigrated centuries ago from Gujarat, many of whom still (see pp. 447 ff.) retain the language of their original home.

The following are the figures for Gujarātī in areas in which it is not a vernacular. Most of them are taken from the tables of the Census of 1891, but those for Kashmir, Rajputana, and Central India are only estimates, as no language census was taken of these tracts in that year.

Province, State or Agency.	Number of Speakers.
Ajmer-Merwara . . . . .	1,483
Assam . . . . .	26
Bengal . . . . .	1,713
Berar . . . . .	20,954
Bombay (excluding the area in which Gujarātī is a vernacular)	1,142,611
Burma . . . . .	761
Central Provinces . . . . .	17,059
Coorg . . . . .	126
Madras . . . . .	82,594
Punjab . . . . .	1,457
United Provinces . . . . .	5,079
Quettah, etc. . . . .	240
Andamans . . . . .	364
Hyderabad State . . . . .	26,934
Mysore State . . . . .	2,182
Kashmir State (Estimate) . . . . .	30
Rajputana Agency } Estimate	27,313
Central India Agency }	
<b>TOTAL</b>	<b>1,330,977</b>

To these we must add the Gujarātī spoken by some wandering tribes of Bombay and Berar, viz.—

Kākari . . . . .	122
Tārīmūki or Ghisādi . . . . .	1,669
<b>TOTAL</b>	<b>1,791</b>



The following is therefore the total number of speakers of Gujarātī in all India, according to the figures compiled for this Survey :—

Gujarātī spoken at home . . . . .	9,313,459
„ „ abroad . . . . .	1,330,977
„ „ by wandering tribes . . . . .	1,791
TOTAL . . . . .	10,646,227

In 1901 the total number of speakers of Gujarātī was 9,165,831.

The only true dialectic variation of Gujarātī consists in the difference between the speech of the uneducated and that of the educated. That of the latter is the standard form of the language taught in grammars. That of the former differs from the standard mainly in pronunciation, although there are a few “clipped” or contracted verbal forms, especially in the present tense. The differences of pronunciation are nearly all the same over the whole Gujarātī tract, but, as a rule, though they are the same in kind, they are much less prominent in south Gujarātī, and become more and more prominent as we go north. Amongst these we may mention the pronunciation of *ī* as *ē*, of *k* and *kh* as *ch* and *chh*, respectively, of *ch* and *chh* as *s*, of *s* as *h*, and a Cockney-like habit of dropping *h*. There is also a general tendency to confuse cerebral and dental consonants and to substitute *r* for *ḍ* and *ḷ*, to double medial consonants, and to pronounce the letter *ā* as a broad *o*, something like the sound of *a* in *all*. The Pārsīs and Musalmāns are usually credited with special dialects, but in pronunciation and inflexion these generally follow the colloquial Gujarātī of their neighbours. Musalmān Gujarātī is noticeable for its entire disregard of the distinction between cerebrals and dentals. Most Musalmāns, however, speak Hindōstānī. The Gujarātī of Pārsīs and Musalmāns mainly differs from the ordinary colloquial language of the uneducated in its vocabulary, which borrows freely from Persian and (generally through Persian) from Arabic. Natives give names (based upon caste-titles or upon the names of localities) such as Nāgarī, the language of the Nāgar Brāhmaṇs, or Charōtarī, the language of the Charōtar tract on the banks of the Mahi, to various sub-divisions of these dialects, but the differences are so trifling that they do not deserve special mention, although a few of them have been recognized in the following pages. From the nature of the case, it is impossible to give figures for the number of people speaking these dialects or sub-dialects. We can say how many people belong to a certain tribe, or how many live in a certain tract, but we cannot say how many of these speak the standard dialect and how many speak the dialect of the uneducated.

There is one kind of Gujarātī, consisting of several dialects, which is not dealt with here. I allude to the many forms of the Bhil languages. These are dealt with separately.<sup>1</sup> They form a connecting link between Gujarātī and Rājasthānī, and are most closely connected with the former language. The total number of speakers of Bhil languages is 3,942,175, and if we add this to 9,313,459, the number given above for speakers of recognized Gujarātī, we get a total of 13,255,634, which may be taken as the estimated number of speakers of Gujarātī in every form in its proper home.

Gujarātī (with Western Hindī, Rājasthānī and Panjābī) is a member of the Central Group of Indo-Aryan Vernaculars. As explained in the General Introduction to the Group, it is probable that the original language of Gujarat was a member of the outer circle of

Place of the language in connection with the other Indo-Aryan languages.

<sup>1</sup> See Vol. IX., Part III.



Indo-Aryan speeches, but that immigrants from the east, speaking a form of the language of the Central Group, came into the country and imposed their language upon it. How well this agrees with the actual facts of history so far as they are known, is shown by the paragraphs above<sup>1</sup> in which an account is given of the curious mixture of races which now inhabits Gujarat. Even the name of the country is derived from that of a foreign tribe who invaded it from the north and east—the Gurjaras. At the same time, although Gujarātī belongs to the central group of languages, it still shows, like Rājasthānī, only more so, many survivals of the old outer language, such as the loss of power of pronouncing *s* and *h*, the use of an oblique form of nouns which ends in *ā*, and the frequent employment of a past participle of which the typical letter is *l*, as in Marāṭhī and the Aryan languages of Eastern India. As might have been expected, these peculiarities (especially the incorrect pronunciation of *s* and *h*) are more prominent in the vulgar language of the uneducated than in the literary form of speech. The latter is more under the influence of the traditions of the central group.

We are fortunate in possessing a remarkable series of documents connecting the modern Gujarātī with its immediate parent the Nāgara form of Śaurasēna Apabhraṃśa. This was the Apabhraṃśa with which the Grammarian Hēmachandra (fl. 12th century A.D.) was acquainted, and which he made the basis of his work on the language. The Nāgar Brāhmaṇs form an important part of the learned Hindū community of Gujarat, and one form of Gujarātī (according to some, its purest literary and certainly its most sanskritized form) is called Nāgarī after them.<sup>2</sup> It is probable that the Nāgara Apabhraṃśa also derives its name from this literary caste. Hēmachandra himself lived in north Gujarat and the language which he explained, though most likely dead in his time, was only an old form of the language spoken in the country round him.

The learning of Anahilawāḍa Paṭṭaṇ did not die out with Hēmachandra, and so early as the end of the 14th century (only two hundred years after his death) we find the earliest book written in what can be called Gujarātī. It is a grammar of Sanskrit written for beginners in their vernacular language. Fifty years afterwards modern Gujarātī literature commences with the poetry of Narsīṅh Mētā. We have thus a connected chain of evidence as to the growth of the Gujarātī language from the earliest times. We can trace the old Vedic language through Prakrit down to Apabhraṃśa, and we can trace the development of Apabhraṃśa from the verses of Hēmachandra, down to the language of a Pārsī newspaper. No single step is wanting. The line is complete for nearly four thousand years.<sup>3</sup>

The Nāgara Apabhraṃśa described by Hēmachandra was most closely connected with that form of Prakrit known as Śaurasēnī, or the Prakrit of the central Gangetic Doab. From this it follows, as is also borne out by history, that the supersession of the old language of the Outer Circle by the one belonging to the Central Group had taken place long before his time.

<sup>1</sup> P. 324.

<sup>2</sup> See pp. 378 ff. Some authors derive the name 'Nāgarī' of the well-known Indian alphabet also from this tribe. At the present day, they employ the Nāgarī and not the Gujarātī character for their writings.

<sup>3</sup> Owing to the interest which attaches to this unique characteristic of Gujarātī, I give at the end of this introduction a note on the connexion between Old Gujarātī and Apabhraṃśa (see pp. 353 ff.). The connexion is very close. Indeed some of Hēmachandra's verses are recognized by natives as only old Gujarātī.



Gujarātī closely agrees in its main characteristics with Western Hindī and still more closely with Rājasthānī.<sup>1</sup> It has the same analytic method of conjugating its verbs and declining its nouns that we find in Western Hindī. There is, however, one noteworthy exception to this remark in which Gujarātī agrees with Western Rājasthānī. It is the fact that the genitive and dative of the noun are formed synthetically and not analytically. As this point has not been remarked before, it deserves to be treated at some length.

The Gujarātī synthetic genitive and dative.

One of the most striking differences between the languages of the Central Group and of the Outer Circle is that in the former the procedure of declension is conducted analytically, i.e., by the addition of help-words, while in the latter it is conducted synthetically, i.e., by means of terminations. For example in Hindōstānī (belonging to the Central Group) 'of a horse' is *ghōrē-kā*, and 'to a horse' is *ghōrē-kō*, in which the help-words *kā* and *kō* are added to the word *ghōrē*. On the other hand, in Bengali, 'of a horse' is *ghōrār*, and 'to a horse' is *ghōrārē*, in which the terminations *r* and *rē* are suffixed to the word *ghōrā*, and in each case *ghōrār* or *ghōrārē* becomes one simple word, pronounced as one whole, and not a compound like *ghōrē-kā* and *ghōrē-kō*.

The explanation of this is that the analytic languages are in an earlier stage of development than the synthetic ones. The latter were once also analytic, but in the process of linguistic development the two members of the compound became united into one word. What was a soldered joint is now a welded one. This can be best explained by an example, but before doing so, it is necessary to explain a certain phonetic law which existed in Prakrit and in Apabhramśa. This is that certain consonants (of which *k* and *t* are two) are liable to be elided when they fall between two vowels in the middle of a word, but are not liable to elision when they are at the commencement of a word, even though the preceding word ended in a vowel. Thus the word *chalaṭī*, he goes, becomes *chalaī* in Apabhramśa, through the *t*, which is in the middle of a word and between two vowels, being elided; but in the phrase *kāmassa tatta*, the essence of love, the first *t* of *tatta* is not elided, because, although between two vowels, it is at the beginning of a word. It will thus be seen that the elision of a *k* or *t* (amongst other letters) in Apabhramśa is an infallible sign that it is in the middle of a word, and not at the beginning of one.

For our present purpose we may consider three old words which have become suffixes or terminations of the genitive. These are *kiaa*, *kara* or *karaū*, and *taṇaū*. The Hindōstānī *ghōrē-kā* is derived from the Apabhramśa *ghōḍai-kiaa*. Here it will be seen that the *k* of *kiaa* has not been elided in becoming *kā*. The *k* is therefore the initial letter of a distinct word, which has not become one with *ghōrē*, and *kā* is a separate postposition, and is not a grammatical termination.

On the other hand, the Bengali *ghōrār* is derived from *ghōḍaa-kara*, through an intermediate form *ghōḍaa-ara*. Here the initial *k* of *kara* has been elided. It had therefore become medial, and *kara* was therefore not a separate word, but was part of one word without a hyphen, thus *ghōḍaakara*. The *r* is therefore a termination and not a postposition. Bengali grammarians quite properly write *ghōrār* as one word, and not *ghōrā-r*, as if it were two, and the declension is no longer analytical, but has become synthetical.

The case is exactly the same with the Western Rājasthānī *ghōḍārō*, of a horse, usually, but wrongly, written *ghōḍā-rō*. It is derived from *ghōḍaakaraū*, and the elision of the *k* shows that *ghōḍaakaraū* and *ghōḍārō* are each one word and not two. The syllable *rō* is therefore a termination and not a postposition and the declension is here, also, synthetical and no longer analytical.

Finally, let us take the Gujarātī *ghōḍānō*, of a horse. This is derived from *ghōḍaa-taṇaū*, through *ghōḍaanaū*. Here again the elision of the *t* shows that *taṇaū* has ceased to be a postposition, and has become a termination, just as the letter *i* in *equi* is a termination and not a postposition. *Ghōḍānō* is therefore one word and not two. *Nō*, like *rō*, is a termination, not a postposition, and it is wrong to write *ghōḍā-nō*, with a hyphen as is usually done, just as it would be wrong to write *equ-i* instead of *equi*.

The case of the suffixes of the dative follows that of the genitive, because in all these languages, the dative is always merely the genitive, put into the locative case. *Kō* is the locative of *kā*, as *rē* is that of *r* or *rō*, and as *nē* is that of *nō*.

It will thus be seen that while the typical language of the Central Group, to wit Hindōstānī, forms its genitive and dative analytically, Gujarātī and Western Rājasthānī<sup>2</sup> depart from the standard by forming these cases synthetically like the languages of the Outer Circle.

<sup>1</sup> In mediæval times, Gujarāt was simply a part of Rājputana. Its separation at the present day is only because one is mostly British territory and falls within the Bombay Presidency, while the other is not British territory, but is owned by native chiefs.

<sup>2</sup> So also Pañjabī. The Pañjabī *dā* is a contraction of *kidā*.



In its pronunciation of the vowels, Gujarātī has several characteristic peculiarities.

When a vowel is followed by a double consonant it generally prefers to simplify the consonant and to lengthen the vowel.<sup>1</sup> Thus, the Hindī *makkhan*, butter, is *mākhan* in Gujarātī; so the Apabhramśa *mārissaū*, I shall strike, becomes *mārīs* in literary Gujarātī.

Arabic and Persian words, which contain the letter *a* followed by *h*, when borrowed by Gujarātī change the *a* to *e*, while in Hindōstānī the *a* is retained. Thus Hindōstānī *šahr* but Gujarātī *šeher*, a city.

Gujarātī, like Sindhī and Rājasthānī, usually has *e* and *ō* where Hindōstānī has *ai* and *au*. Thus Hindōstānī *baīṭhā*, Gujarātī *beṭhō*, seated; Hindōstānī *lauṇḍī*, Gujarātī *lōṇḍī*, a slave-girl. It will be observed that in *beṭhō*, the *e* is short, not *ē*.

Gujarātī has a short *e* as well as a long *ē*. A list of words containing this short *e* will be found on p. 344. It will be remembered that Western Rājasthānī has a similar short pronunciation of *e*. Gujarātī has no short *ō*, but, on the other hand, in some words *ō* is pronounced broadly, like the *a* in 'all.' A list of them will be found on pp. 345 and ff. In such cases, the letter is transliterated *ō*.

Many words which contain *i* in Hindōstānī have *a* in Gujarātī. Thus Hindōstānī *bigaṛnā*; Gujarātī *bugaṛwū*, to be spoilt; Hindōstānī *likh'nā*, Gujarātī *lakh'wū*, to write; Hindōstānī *mil'nā*, Gujarātī *maḷ'wū*, to be met; Hindōstānī *adhik*, Gujarātī *adaku*, more.

In colloquial Gujarātī, *ā* frequently becomes the broad *ō*, and *ī* becomes *ē*. This is especially common in North Gujarāt. The change of *ī* to *ē* is a very old one, and occurred in Prakrit. Examples of these changes are *pōṇī* for *pāṇī*, water; and *mārēs* for *mārīs*, I shall strike.

In Gujarātī we sometimes have *a*, where we have *u* in Hindōstānī. Thus Hindōstānī *tum*, Gujarātī *tamē* [compare Mēwātī (Rājasthānī) *tam*], you; Hindōstānī *mānus*, Gujarātī *māṇas*, a man; Hindōstānī *huā*, Gujarātī *hatō*, was. In colloquial Gujarātī *hatō* is often pronounced *hutō*.

As regards consonants, we may observe in the first place the preference for cerebral letters which Gujarātī shares with Rājasthānī, Pañjābī, Sindhī, and Marāṭhī. The cerebral letters *ḍ* and *ḍh* in literary Gujarātī usually preserve their pure sounds, but in colloquial dialects when they come between vowels they often have the Hindī sounds of *r* and *rh*. In Northern Gujarātī, moreover, *ḍ* is often dentalized to a pure *r*, as will be explained below. The cerebral *ṇ* and the cerebral *ḷ* are unknown to Hindōstānī, but are extremely common (only as medial or final letters) in Gujarātī. The rule is that when *n* and *l* represent double *nn* or double *ll* in Apabhramśa they are dental, but when they represent medial single letters they are cerebralized. Thus Apabhramśa *sonnaū*, Gujarātī *sōnū*, gold, with a dental *n*; Apabhramśa *ghaṇaū*, Gujarātī *ghaṇū*, dense; Apabhramśa *challai*, Gujarātī *chālē*, he goes; Apabhramśa, *chalai*, Gujarātī *chalē*, he moves. As already explained, Gujarātī prefers to simplify a double consonant and to lengthen the preceding vowel at the same time. It thus happens that the dental letters, when medial, almost always follow long vowels. In colloquial Northern Gujarātī there is a strong tendency to dentalize cerebral letters and even to cerebralize dental ones.

<sup>1</sup> Exactly the reverse tendency is observable in Pañjābī.



In such cases, *ḍ*, *ḍh*, and *ḷ* generally become *r*. Thus, *mātē* for *māḍē*, for; *dīthō* for *dīthō*, seen; *thōrā* or *ṭhōḍā* for *thōḍā*, a few; *lōrū* for *lōḍhū*, iron; *tēnē* for *tēṇē*, by him; *mor'wū* for *maḷ'wū*, to mingle; *ḍāh'dō* for *daḥāḍō*, a day; *tū* for *tū*, thou; *dīḍhō* or *ḍīḍhō* for *dīdhō*, given. In fact we may say that in this form of the language dentals and cerebrals are often absolutely interchangeable, much as is the case in the Piśācha languages of the North-Western Frontier.

In colloquial Gujarātī there is a strong tendency to pronounce *ch* and *chh* as *s*, and, as we go north, this gradually becomes the rule. Thus, *pās* for *pāch*, five; *usō*, for *ūchō*, high; *sār'wū*, for *chār'wū*, to feed cattle; *sōrū* for *chhōrū*, a child; *pusyō*, for *puchhyō*, asked. In some northern tracts, *j* and *jh* are similarly pronounced as *s*, as in *zād* for *jhād*, a tree. In the Charōtar country, on the banks of the river Mahi, this *s* and *z* are pronounced as *ts* and *dz* respectively, so that the name of the tract itself is called by the people who live in it 'Tsarōtar.' A similar pronunciation is found in Marāṭhī.<sup>1</sup>

While *ch* and *chh* become *s*, on the other hand *k*, *kh*, and *g*, especially when followed or preceded by *i*, *e*, or *y*, become *ch*, *chh*, and *j*, respectively, in Northern Gujarātī. Thus, *dīk'rō*, a son, becomes *dīch'rō*; *khētar*, a field, becomes *chhētar*; the verb *lāg'wū*, to begin, makes its past tense *lājyō*, not *lāgyō*; *pagē*, on foot, becomes *pajē*. A similar change is observable in the Marāṭhī of the Northern Konkan.<sup>2</sup> This *ch* or *chh* is further liable to become *s*, under the preceding paragraph. Thus, *nākhya*, on being thrown, becomes, first *nāchhya*, and then *nāsyā*.

In Hindōstānī, *w* or *v* regularly becomes *b*, but in Gujarātī it is preserved. Thus, Hindōstānī *baniā*, Gujarātī *wāniō*, a shop-keeper; Hindōstānī *binā*, Gujarātī *vinā*, without; Hindōstānī *parbat*, Gujarātī *parwat*, a mountain.

In colloquial Gujarātī, the letters *s* and *ś* are often pronounced *h*, and this is the rule in the north (compare Western Rājasthānī). Thus, *māṇah*, for *māṇas*, a man; *hō*, for *śō*, a hundred; *hūraj* for *sūraj*, the sun; *hū* for *śū*, what? *dēh*, for *dēs*, a country; *ham'jāyō*, for *sam'jāvyō*, caused to understand. In Kathiawar, an initial *s* is aspirated, so as to sound like *s'h*, which bears the same relationship to *s*, that *kh* does to *k* (see p. 426).

On the other hand, also especially in the north, *h* itself is elided. Thus, *utō*, for *hutō* (i.e., *hatō*), he was; *ū*, for *hū*, I; *āthī*, for *hāthī*, an elephant; *kaū*, for *kahū*, I say. This even occurs in the case of aspirated consonants, so that we have, in the north, words like *ēkatu*, for *ēkaṭhū*, in one place; *hātē* or *hātī*, for *hāthē*, on the hand; *adakhū*, for *adhikū*, more. Even in standard Gujarātī an *h* is often omitted in writing, although it is still slightly audible. Thus the word *amē*, we, is sometimes pronounced *aḥmē*, in which *h* represents a faint aspirate. A list of the words which contain this faint *h* is given on pp. 347 and ff. Some dictionaries indicate this unwritten *h* by putting a dot under the syllable after which it is pronounced. Thus, *ḥēḥōū*, to speak, but this orthographical device is now no longer in vogue. Furthermore, in standard Gujarātī, when *h* has the same vowel before and after it, the first vowel is not pronounced. Thus, *mahārāṇī*, a queen, pronounced *m'hārāṇī*. Again, *ahu* is pronounced *'hau*, as in *bahu*, much, pronounced *b'hau*, and *ahi* is pronounced *'hai*, as in *lahiyō*, a scribe, pronounced *l'haiyō*. Similarly, words like *rahyō*, he remained, *kahyū*, it was said, are pronounced *r'hayō*, *k'hayū*, etc.

<sup>1</sup> See Vol. VII., p. 22.

<sup>2</sup> See Vol. VII., p. 65.



In the Surat and Broach districts there are a few peculiarities of pronunciation. There is a tendency to double consonants, even at the beginning of a word. Thus, *diṭṭhō* for *dīṭhō*, seen; *nōkkar* for *nōkar*, a servant; *ammē* for *amē*, we; *nāllō* for *nālō* (i.e. *nānō*), small; *mmārō*, my. As in *nāllō*, just quoted, there is a tendency to change *n* to *l*. This exists throughout Gujarat, but is specially strong in these two districts. In the same districts the letter *y* when it follows a consonant is pronounced before it, as if it were *i*. Thus, *māryō*, struck, is pronounced *māirō*. Even in standard Gujarātī such forms as *āvyō*, *lāvyō*, are pronounced *āivyo*, *lāivyo*.

In Gujarātī we often meet cases of metathesis, i.e. of the interchange of consonants in the same word. Thus, *ṭip<sup>a</sup>wō* or *piṭ<sup>a</sup>wō*, to beat; so *kharāvēs* for *khawārēs*, I will give to eat; *dēt<sup>a</sup>wā* for *dēw<sup>a</sup>tā*, fire. The two last come from Gogo in Kathiawar. In Ahmadabad and the Charōtar tract we meet *jambūt*, for *majbūt*, strong; *mag*, for *gam*, towards; and *nuskān*, for *nuksān*, injury.

The last remark leads us to the Gujarātī spoken by uneducated Musalmāns, who do not speak Hindōstānī. Their vocabulary is, naturally, full of Persian and Arabic words, and they have also many peculiarities of pronunciation which will be described in the proper place.<sup>1</sup> The principal is the incapability of distinguishing between cerebral and dental letters.

Very similarly the Gujarātī spoken by Pārsis often exhibits the change of cerebral letters to dentals.

Gujarātī differs from Hindōstānī in having a neuter gender. It is true that in Hindōstānī there is a neuter interrogative pronoun; and that in other dialects of Western Hindī sporadic instances occur of the survival of the old neuter gender, but, as a general rule, in all forms of Western Hindī, words which in Sanskrit and Prakrit were neuter have now become masculine. In Rājasthānī these instances cease to be sporadic, and become more and more frequent as we go westwards, till we find the neuter gender firmly established in Gujarat. In this respect Gujarātī agrees with Marāṭhī, which is a language of the Outer Circle. The neuter is often used to denote the common gender. Thus, *chhōk<sup>a</sup>rō* (masc.), a boy; *chhōk<sup>r</sup>rī* (fem.), a girl; *chhōk<sup>r</sup>rū* (neut.), a child (male or female).

The suffix *ḍō* (masc.), *ḍī* fem., and *ḍū* neut. added to nouns, is as common in Gujarātī as it is in Rājasthānī. It is a direct survival from Apabhraṃśa in which it also occurs. It is generally pleonastic in its signification, but sometimes (especially in the neuter) gives an idea of contempt. Examples of its use are *kuk<sup>a</sup>ḍō*, a cock; *bilāḍī*, a cat; *gadhēḍū*, an ass.

In the declension of nouns Gujarātī agrees with Western Hindī (except with the Hindōstānī dialect, which in this respect follows Pañjābī) and Rājasthānī in having the nominative singular of strong masculine *a*-bases ending in *ō*. Thus, *ghōḍō*, a horse. It follows the Outer Circle, however, in one of its most persistent characteristics, viz. in having the oblique form in *ā*, which is quite strange to Western Hindī. Thus, *ghōḍānō*, of a horse, but Western Hindī *ghoḍē-kā*. Another peculiarity of Gujarātī declension is the optional employment of the syllable *ō* to form the plural.

In the declension of pronouns Gujarātī has several peculiarities which have been already alluded to under the head of pronunciation. To this we may add the use of the

<sup>1</sup> See pp. 437 and ff.



word *śū*, to mean 'what?' The Hindōstānī *kyā* is also used, especially in the north where it appears under the form *chiyā*.

In the conjugation of verbs we may note the use of the word *chhū*, to mean 'I am.' This occurs (in various forms) in all the languages of the Outer Circle and also in Panjābī and Rājasthānī, but is unknown to Western Hindī, the pure representative of the Central Group. The characteristic letter of the future is *s* or *ś*. This *s*-future is also found in Lahndā (a language of the Outer Circle) and in some dialects of Rājasthānī. In Western Hindī, when it occurs, the *s* has been weakened to *h*. This weakening also occurs in some forms of colloquial Gujarātī. Gujarātī also possesses a true passive voice. Thus, *dēkh\*wū*, to see, *dēkhāwū*, to be seen. It often forms its causals by adding *āḍ*, or more commonly *āw* and sometimes *aw*, to the root. Thus, *dēkhāḍ\*wū*, to cause to see; *karāw\*wū*, to cause to do.

Gujarātī has one important peculiarity in its syntax which is also sometimes found in Rājasthānī, but which I have not noted elsewhere in India. It is in the use of the past tenses of transitive verbs. These are used either as passives, as in other Indian languages, or impersonally. In the former case, the participle which forms the tense agrees in gender and number with the object. Thus, *tēṇē rāj-dhānī karī*, he founded a capital city, literally, by him a capital city was founded. In Hindōstānī (to take an example) there is also an impersonal passive construction, in which the object is put in the dative case, and the verb is put into the neuter or, as there is no neuter gender, into the masculine. Thus, *us-nē rānī-kō chhōṛā*, he released the queen, literally by him, with reference to the queen, it was released (or releasing was done). In Gujarātī, in such cases, the verb is *not* put into the neuter, but is attracted to agree in gender and number with the object. Thus, *tēṇē rānīnē mukī*, he left the queen, literally, by him as for the queen, she was left. This idiom should be carefully noted, as it is very characteristic of the language. Here, again, we may note that the same idiom is found in the Marāṭhī of the Konkan.<sup>1</sup>

Gujarātī has not a large literature, but it is larger than it has sometimes been credited with. Most of the books written before the introduction of printing were, as in the case of other Indo-Aryan Vernaculars, in verse. The earliest, and at the same time the most famous, poet whose works have come down to us in a connected form was Nar-siṅgh Mētā, who lived in the 15th century A.D. Before him there were writers on Sanskrit Grammar, Rhetoric, and the like, who employed an old form of Gujarātī for their explanations. One of these grammars, the *Mugdhāvabōdha-mauktika*, was written in 1394 A.D. and has been printed. Nar-siṅgh Mētā (or Mēhētā) himself does not appear to have written any long continuous work. His fame rests upon his short songs, many of which exhibit considerable elegance. He was a Nāgar Brāhman by caste, and was born at Junagarh in the year 1413 A.D.<sup>2</sup> His father was a worshipper of Śiva, but his mother was devoted to Viṣṇu, and at her knee he gathered the first elements of the doctrine which he subsequently preached so gracefully in his numerous songs. He died in the year 1479, in the sixty-sixth year of his age. Other poets followed him, amongst whom we may mention Prēmānand Bhaṭṭ (fl. 1681 A.D. Author of the *Nar-siṅgh Mēhētānū Māmērū*), Vallabh,

<sup>1</sup> See Vol. VII., pp. 67 and 170.

<sup>2</sup> For an account of Nar-siṅgh Mētā, see the Indian Antiquary, Vol. xxiv (1895), p. 74.



Kālidās, Pritam, Rēwaśaṅkar (translated the Mahābhārata), Muktānand, Sāmal Bhaṭṭ (author of *Akōlā-Rāṇī*, *Barās Kastūrī*, *Murdā Pachīsī*, *Nand Batrīsī*, *Padmāwatī*, *Strī-charitra*, *Vikram-charitra*), Brahmānand and Dayārām. All these are admittedly inferior to Nar-siṅgh Mētā in grace and feeling. Gujarat has not yet produced a great poet, approaching in excellence the mediæval Masters of Hindōstān. A more important side of Gujarātī literature is the corpus of bardic histories, none of which have, so far as I am aware, been published, but of which the contents have been utilized by Forbes in his well-known *Rās Mālā*.

The name 'Gujarat' has been known in Europe since the time of Marco Polo (1254—1324 A.D.), but the first mention that I find of the

Authorities.

name 'Gujarātī' as applied to a language is in 1731. In November of that year the great Berlin librarian La Croze writes to his friend Theophilus Bayer a Latin letter in which he mentions the various languages of India, one of which is the 'Gutzeratica lingua.' The next reference to the language which I have seen is a version of the Lord's Prayer in the '*Lingua Guzuratica*,' with a transcription into the Roman character and an interlinear translation in Latin, taken from manuscript papers of the celebrated Danish missionary Schultze, and published by Johann Friedrich Fritz (1748 A.D.) in that remarkable compilation entitled the *Orientalisch und Occidentalischer Sprachmeister*. The version in the vernacular is in the ordinary Gujarātī character, and not in Dēva-nāgarī, as well as in Roman letters. A few lines of this version are here given as a specimen,—

Paramand	alo	tzé	amará	Pitá
Cælo	in	qui es	noster	Pater
Tumára	namā	púsa-karwáne		
tuum	nomen	sanctificetur		
Tumára	ratschia	áwé		
tuum	regnum	veniat		
Tumára	mán	paramandaló	kewun	karótzó jewutzé bumimá karó.
tua	voluntas	cælo in	sicut	fit ita terra in fiat.

Adelung (1806), in his *Mithridates*<sup>2</sup> gives a brief notice of the language under the name of 'Guzuratte' or 'Suratte' and reprints (with corrections) Schultze's version of the Lord's Prayer. He mentions a manuscript Gujarātī Dictionary by Franciscus Maria as existing in the library of the Propaganda at Rome, entitled *Thesaurus Linguae Indianæ*. Adelung's brief notice (about half a small octavo page) is nearly all the written information which was available to the Serampore Missionaries when they published (in 1820, after thirteen years' labour) their version of the New Testament in 'Gujuratee.'

I.—GRAMMARS, DICTIONARIES, AND OTHER AIDS TO THE STUDENT.—

DRUMMOND, R.,—*Illustrations of the Grammatical Parts of the Guzarattee, Mahratta, and English Languages*. Bombay, 1808.

<sup>1</sup> *Thesaurus epistolicus LaCrozianus*, Vol. iii, p. 64. Before this, in 1715, John Josiah Ketelaar, who in 1712 was the Dutch East India Company's Director of trade at Surat, had written a Hindōstānī Grammar, which contains one or two Gujarātī idioms wrongly attributed to Hindōstānī.

<sup>2</sup> Vol. i, p. 198. Published 1806.



- FORBES, W.,—*A Grammar of the Goozrattee Language, with Exercises, Dialogues and Stories.* (?) Bombay 1829. Second Edition, with some additional Dialogues, Letters, etc. by Rustomjee Sorabjee. Bombay, 1845.
- GUNGADHUR,—*Grammar of the Guzerati Language.* Bombay, 1840.
- MEHRVANJEE HORMUSJEE MEHTA and NOWROJEE RUSTOMJEE,—*The English and Goojratee Scholar's Assistant, comprising a Vocabulary and Grammar in English and Goojrates.* Bombay, 1840.
- RAMSAY, CAPT. H. N.,—*The Principles of Gujarati Grammar.* Bombay, 1842.
- DOSSABHABEE SORABJEE,—*Idiomatical sentences in the English, Hindoostanee, Goozratee, and Persian Languages.* Bombay, 1843.
- " " —*Idiomatical Exercises, English and Gujarati.* 2nd edition, ib., 1850. Another edition, *Idiomatical Exercises, in Oriental and Roman characters, with Notes and copious Vocabularies.* Ib., 1872.
- BALFOUR, EDWARD,—*On the Migratory Tribes in Central India. Communicated by the Author to JAMESON'S EDINBURGH JOURNAL. Journal of the Asiatic Society of Bengal, Vol. xiii, Pt. I (1844), pp. 1 and ff. [Guzerattee Vocabulary on pp. 17, 18.]*
- MAHOMED CAUZIM, MIRZA, and NAOROJI FARDUNZI,—*Gujarati English Dictionary.* Bombay, 1846.
- CLARKSON, W.,—*A Grammar of the Gujarati Language.* Bombay, 1847.
- GREEN, H.,—*A Collection of English Phrases with their Idiomatic Gujarati Equivalents.* Bombay, 1851. Another edition, ib., 1858; Fifth edition, ib., 1867; Sixth, ib., 1869; Seventh ib., 1881.
- FAULKNER, A.,—*The Orientalist's Grammatical Vade Mecum: being an Easy Introduction to the Rules and Principles of the Hindustani, Persian, and Gujarati Languages.* Bombay, 1854.
- ROBERTSON, E. P.,—*A Dictionary, English and Gujarati.* Bombay, 1854.
- " " —*Glossary of Gujaratee Revenue and Official Terms.* Bombay, 1865.
- LECKEY, E.,—*Principles of Goojuratee Grammar.* Bombay, 1857.
- HOPE, T. C.,—*Gujarati Bhāṣhānū Vyākaraṇ.* Bombay, 1858; Twelfth Edition, 1887.
- " " —*Gujarati 1st, 2nd, 3rd, 4th, 5th, 6th, and 7th Books.* Bombay, 1867 and 1885; 1879; 1882; 1874, 1877 and 1879; 1869 and 1878; 1883, 1875 and 1879, respectively. The dates are those of the editions I have seen. There have been many editions.
- KARSANDĀS MĠLJĠ,—*A Pocket Dictionary, English and Gujarati.* Bombay, 1862. Second edition, revised and enlarged by Rao Sahib Mohanlāl and Mr. Fakirbhai Jaljārām, ib., 1868.
- YOUNG, R.,—*Gujarati Exercises, or a new Mode of Learning to read, write or speak the Gujarati Language on the Ollendorffian System.* Edinburgh, 1865.
- " " —*English-Gujarati Dictionary.* Edinburgh, 1888.
- NARMADĀ-ŚAṢKAR LĀL-ŚAṢKAR,—*Narma-Vyākaraṇ.* Part I, Bombay, 1865; Part II, 1866.
- " " —*Narma-kōś (a Dictionary).* Bhavnagar and Surat, 1873. Reviewed *Indian Antiquary*, Vol. ii (1873), pp. 293 and ff. See Ardaseer Framjee Moos.
- SHĀPURJĠ EDALJĠ,—*A Grammar of the Gujarati Language.* Bombay, 1867.
- " " —*Gujarati-Ingrijī Kōsh, a Dictionary Gujarati and English.* Bombay, 1st Edition, 1863. 2nd, 1868.
- TAYLOR, J. V. S.,—*Gujarati Bhāṣhānū Vyākaraṇ.* Bombay, 1867. Fourth edition, Surat, 1903.
- " " —*Gujarati Bhāṣhānū laghu Vyākaraṇ.*
- " " and Vraj-lāl Kālidās, *Dhātu-Saṅgrah*, 1870.
- HAR-GŌVIND DWĀRKĀ-DĀS KĀNTĀWĀLĀ and LĀL-ŚAṢKAR UMĀ-ŚAṢKAR TRAVĀDI,—*Nawū Gujarati Bhāṣhānū Vyākaraṇ.* Ahmedabad, 1869.
- " " " " —*A new Gujarati Grammar, with Analysis and Parsing.* 10th edition, Ahmedabad, 1893.
- NABHARRĀM NABHERĀM,—*The Student's Companion in the Acquisition of English and Gujarati Grammar and Idioms.* Ahmedabad, 1869.
- HURJEEWONDĀS VĒTHULDĀS MASTER,—*Help to Conversation, English and Gujarati.* Bombay, 1872.
- ABDUL HALEEM,—*Idiomatical Sentences in English, Hindustanee, and Guzeratee.* Bombay, 1873.
- DOSABHAI, BAHMANJĠ,—*A New Self-instructing Work entitled Idiomatical Sentences in the English, Gujarati, Hindustani, and Persian Languages.* Bombay, 1873.
- O. SEWJEE NENSEY,—*Gujarati-English Dictionary, with Colloquial Phrases.* Bombay, 1874.
- SHIVASHANKAR KUSANJEE,—*The Gujaratee into Gujarates and English Dictionary.* Bombay, 1874.



- STAPLEY, L. A.,—*Graduated Translation Exercises. (English and Gujarati), Part I.* Bombay, 1874.
- UKEDA SHIVAJI,—*Gujarati-English Dictionary.* (?) Bombay, 1874.
- HUTCHINSON, CHARLES WEBBER,—*Specimens of various vernacular Characters passing through the post office in India. Compiled in the year 1877.* Calcutta, 1877. [Contains specimens of Gujarati writing.]
- JAMASPI DASTUR MINOCHEHERJI JAMASP ASANA,—*Pahlavi, Gujarati and English Dictionary.* Two vols., London, 1877.
- MONTGOMERY, SAKERLAL, and TAPIPRASAD,—*English and Gujarati Dictionary.* Surat, 1877.
- WELLS, T. L.,—*English Companion to Taylor's Larger Gujarati Grammar.* Bombay, 1877.
- ARDASHER FRAMJEE MOOS, NARMADASHANKAR LALSHANKAR, NÁNABHAI RASTAMJI RÁNINÁ, and JAYERILAL UMIASHANKAR,—*Compendium of the English and Gujarati Dictionary.* Bombay, 1871. 3rd edition, ib., 1880. Another edition, ib., 1884.
- PRABHAKAR RĀM-CHANDRA, Paṇḍit,—*Apabhraṣṭ Śabd Prakāś.* Bombay, 1880.
- MAHIPAT-RĀM RUP-RĀM NIL-KANTH,—*Gujarati Bhāṣhānū nawū Vyākaraṇ.* Ahmedabad, 1880.
- " " " —*A new Grammar of Gujarati Language.* 3rd edition. Ahmedabad, 1893.
- EASTWICK, E. B.,—(*Murray's*) *Handbook of the Bombay Presidency with an Account of Bombay City.* Second edition . . . revised . . . and . . . rewritten. London, 1881. [Contains a Gujarati Vocabulary.]
- BRIJBUKANDAS (CASSIDASS) and BALKISANDAS BRIJBUKANDASS,—*A Dictionary, English-Gujarati and Gujarati-English.* Rajkot, 1885.
- M. TRIKAMDAS,—*English-Gujarati Dictionary.* Bombay, 1885-86.
- MOTIRAM TRIKAMDAS,—*The Student's English and Gujarati Dictionary.* Bombay, 1885.
- " " —*Supplement to above, ib.,* 1886.
- VADILAL SANKALCHAND,—*A Pocket Gujarati and English Dictionary.* Ahmedabad, 1885.
- BARODIA, D. P.,—*Gujarati Vyākaraṇ-sār.* Ahmedabad, 1886.
- CHHAPAKHANAWALLA, V. S.,—*Pocket Gujarati-English Dictionary.* Ahmedabad, 1886.
- DALAL, M. H., and JAVERI, M. C.,—*A Pocket Dictionary, Gujarati and English.* Ahmedabad, 1886.
- " " " —*Short Notes on Gujarati Grammar.* Ahmedabad, 1886.
- RÁNDÉRIA, M. P., and PATEL, N. H.,—*An English-Gujarati Dictionary.* Ahmedabad, 1886.
- MANGĀLDĀS PARBHUDĀS,—*An English-Gujarati Dictionary.* Ahmedabad, 1887.
- MOTILĀL MANSUKHRĀM SHĀH,—*Gujarati Shabdārtha Kosha.* Visalpur, 1887 (a supplement to existing dictionaries).
- BHAGVĀN Ś. BHATT,—*Gujarati Vyākaraṇ-nā Maḷ-tatwa.* Surat, first edition, 1889; fourth edition, 1901.
- DALAL, D. D.,—*A Manual of Gujarati Grammar, explained in English.* Surat, 1889.
- PURNĀNAND MAHĀNAND BHATT,—*A Hand-book of Gujarati Grammar.* Bombay, 1889.
- MANCHERSHĀV PĀLANJI KAIKOBĀD,—*The Principles of Gujarati Grammar.* Surat, 1890. Another edition, ib., 1895. Another, ib., 1900.
- LALUBHAI G. PATEL,—*Pocket Gujarati-English Dictionary.* Ahmedabad, 1892. See also Bhāgu Fatehchand Kārbhāri.
- NABHUBAI HIRĀCHAND PATEL and MŌTILĀL SĀMAL-DĀS,—*The English-Gujarati Dictionary compiled from various sources.* Ahmedabad, 1892. 2nd edition, Ahmedabad, same year. See also Rándéria, M.P.
- NAWROJI DOSABHĀI KĀSHINĀTH,—*Colloquial Phrases for Students and Others in Gujarati and English together with brief notes.* Second edition, Bombay, 1892; Part II, ib., 1895.
- PĀNDE JESING RATAN-CHAND and MAHĀSUKH CHUNILĀL,—*Pocket Dictionary, English-Gujarati.* Ahmedabad, 1892.
- " " " " —*Pocket Dictionary, Gujarati and English.* Ib., 1892.
- TISDALL, REV. WM. ST. CLAIRE, M.A.,—*A Simplified Grammar of the Gujarati Language, together with a short Reading Book and Vocabulary.* London, 1892.
- BENGALI, L. M., and MERCHANT, H. G.,—*A new Pocket Gujarati into English Dictionary.* Bombay, 1893. Another edition, compiled from various sources, revised and enlarged. Bombay, 1899.
- TAYLOR, REV. GEO. P., M.A., B.D.,—*The Student's Gujarati Grammar, with Exercises and a Vocabulary.* Surat, 1893; London, 1895. Second edition, Surat, 1908.
- DOSĀBHĀI HORMASJI BĀMJI,—*Sansar Kosha, or a Vocabulary of Articles of Commerce and General Utility in English and Gujarati Languages.* Bombay, 1894.



- NABHUBAI HIRĀCHAND PATEL,—*English-Gujarāṭī Pocket Dictionary compiled from various Sources.* Ahmedabad, 1894.
- VITHAL-RĀI GOVARDHAN VYĀS and SHANKAR-BHĀI GULĀB-BHĀI PATEL,—*Standard English-Gujarāṭī Dictionary with Pronunciations, Roots, other Words, Meanings, Illustrations, Prepositional and idiomatic Phrases, and useful Appendices, based on Webster's International Dictionary of 1891.* Ahmedabad, 1894.
- BELSARE, M. B.,—*The Pronouncing and Etymological Gujarati-English Dictionary.* Ahmedabad, 1895. Second edition, 1904.
- BHĀGU FATEHCHAND KĀRBHĀRI,—*The Student's Gujarati-English Dictionary.* Ahmedabad, 1895; another edition, ib., 1898; another, ib., 1899; another, ib., 1901.
- " " " *The Student's English-Gujarāṭī Dictionary.* Second edition, Ahmedabad, 1901.
- " " " and LALUBHAI G. PATEL,—*The Star English-Gujarāṭī Dictionary.* Bombay, 1901.
- MERCHANT, H. G.,—*The Sanskrit-Gujarāṭī Dictionary.* Bombay, 1895. See also Bengali, L. M.
- VITHAL RĀJĀRĀM DALĀL,—*The Gujarāṭī Dictionary. Part I,* Bombay, 1895.
- VITHAL-RĀI GOVARDHAN VYĀS and SHANKAR-BHĀI GULĀB-BHĀI PATEL,—*The Student's Standard English-Gujarāṭī Dictionary with Pronunciation, Roots, other Words, Meanings, Prepositions and idiomatic Phrases and useful Appendices.* Ahmedabad, 1896. Second edition, revised and enlarged, ib., 1899.
- BHŪGĪ-LĀL BHĪKHĀ-BHĀI GĀNDHĪ,—*Rudhiprayōga Kośa, or a Dictionary of Gujarāṭī Idioms.* Ahmedabad, 1898.
- RUSTAMJI HORMASJI MISTRI,—*Pocket Gujarāṭī-English Dictionary.* Bombay, 1899.
- ISHVARLĀL P. KHĀNSAHEB and TRIBHUVAN J. SHETH,—*Hints on the Study of Gujarāṭī.* Surat, 1900.
- RĀMA RĀO, T. M.,—*Saurāshṭra Bōdhan.* Madras, 1900 [a Primer for the use of the Saurāshṭra silk-weavers. Their language is the Paṭṭūli dialect of Gujarāṭī].
- SAVĀILĀL V. CHHOTĀLĀL VORA,—*A Sanskrit-Gujarāṭī Dictionary.* Baroda, 1900.
- ARDESIR FRĀMJI MOOS and NĀNĀBHAI RASTAMJI RĀNĪNĀ,—*A Dictionary, English and Gujarāṭī.* Bombay, 1901. [Vol. I published in 1873.]
- MEHTA, J. B.,—*The Student's English and Gujarāṭī Dictionary.* Bombay, 1901.
- BEST, K. N.,—*An Easy Gujarāṭī Grammar.* Bombay (no date).
- FAKIRBHAI JALJĀRĀM,—See Karsandās Mūlji.
- JAVERI, M. C.,—See Dalal, M. H.
- JAVERILAL UNIAISHANKAR,—See Ardaseer Framjee Moos.
- LĀL-ŚAṆKAR UMIA-ŚAṆKAR TRAVĀDĪ,—See Har-Gōvind Dwārka-dās Kāntā-wālā.
- MAHĀSUKH CHUNILĀL,—See Pāṇḍē Jesing Ratan-Chand.
- MOHNĀL, RAO SAHEB,—See Karsandās Mūlji.
- MŪTILĀL SĀMAL-DĀS,—See Nabhubai Hirāchand Patel.
- NĀNĀBHAI RASTAMJI RĀNĪNĀ,—See Ardesir Framji Moos.
- NAOBUJI FARDUNZI,—See Mahomed Cauzim, Mirza.
- NOWROJEE RUSTOMJEE,—See Mehrvanjee Hormusjee Mehta.
- RUSTOMJEE SORABJEE,—See Forbes, W.
- SAKERLĀL,—See Montgomery.
- SHANKAR-BHĀI GULĀB-BHĀI PATEL,—See Vithal-rāi Govardhan Vyās.
- TAPIPRASAD,—See Montgomery.
- TRIBHUVAN J. SHETH,—See Ishvarlāl P. Khānsaheb.
- VRAJ-LĀL KĀLIDĀS,—See Taylor, J. v. S.

## II.—OTHER WORKS.

- PAVIE, T.,—*Quelques Observations sur le Guzzerati et le Maharatti.* *Journal Asiatique*, III, xi (1841) pp. 193 & ff.
- HOERNLE, A. F. R., C.I.E.,—*Essays in Aid of a Comparative Grammar of the Gaurian Languages.* *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. xli, Pt. I (1872), p. 120; xlii, Pt. I (1873), p. 59; xliii, Pt. I (1874), p. 22.
- " " " —*A Grammar of the Eastern Hindi compared with the other Gaudian Languages.* London, 1880.
- WATSON, MAJOR J. W.,—*Legends of the earlier Chudāsamā Rās of Junāgaḍh.* *Indian Antiquary*, Vol. ii (1873), pp. 312 & ff. (Contains text and translation of a Bardic chronicle.)



- WATSON MAJOR J. W.,—*Legend of the Rāni Tunk.* *Ib.*, pp. 339 & ff. (similar contents).  
 " " —*Notes on the Dābhi Clan of Rājputs.* *Ib.*, Vol. iii (1874), pp. 69 and ff. (similar contents).  
 " " —*Anecdote of Rāo Māldēvā of Jodhpur.* *Ib.*, pp. 96 & ff. (similar contents).  
 " " —*Historical sketch of the Town of Goghā.* *Ib.*, pp. 278 & ff. (similar contents).  
 " " —*Speculations on the Origin of the Chāvādās.* *Ib.*, Vol. iv (1875), pp. 145 & ff. (similar contents).  
 " " —*Sketch of the Kāthīs.* Especially those of the Tribe of Khāchar and House of Chotila. *Ib.*, pp. 321 & ff. (similar contents).  
 " " —*Historical sketch of the Principal Chāvādā settlements in Gujarāt.* *Ib.*, Vol. v (1876), pp. 350 & ff. (similar contents).  
 " " —*Fragments relating to Anandapura in Saurāshtra.* *Ib.*, Vol. vii (1878), pp. 7 & ff. (similar contents).  
 BEAMES, JOHN,—A letter on the origin of the Gujarātī Genitive (no Title). *Indian Antiquary*, Vol. iii (1874), pp. 31, 32.  
 " " —*A Comparative Grammar of the modern Aryan Languages of India; to wit, Hindī, Punjabi, Sindhi, Gujarātī, Marāthī, Oriyā, and Bangālī.* London, 1872-1879.  
 CAMPBELL, SIR G.,—*Specimens of Languages of India including those of the Aboriginal Tribes of Bengal, the Central Provinces, and the Eastern Frontier.* Calcutta, 1874. [Guzerattee Vocabulary on pp. 3 & ff.]  
 WILSON, REV. JOHN, D.D., F.R.S., etc.,—*Tribes and Languages of the Bombay Presidency.* *Indian Antiquary*, Vol. iii (1874), pp. 221 & ff. [Account of The Gujarātī on pp. 225 & ff.]  
 ICHCHHĀRĀM SURYARĀM DESĀI,—*Brihat Kāvya Dōhana, or Selections from the Gujarātī Poets.* Part I. Bombay, 1887. Part v, Bombay, 1895.  
 YRAJ-LĀL KĀLIDĀS,—*Gujarātī Bhāshānō Itihās.* Ahmedabad, 1887. (A history of the Gujarātī Language).  
 BHANDARKAR, R. G.,—*The Phonology of the Vernaculars of Northern India.* *Journal*, Royal Asiatic Society, Bombay Branch, Vol. xvii (1887-1889), pp. 99-182.  
 STRONG, ARTHUR S.,—*Gujerati Language and Literature.* Academy, January 7, 1888, pp. 9 & ff.  
 PUTLIBAI D. H. WADIA,—*The Ballad of the Gujarī.* (Text and Translation of a celebrated Gujarātī Poem.) *Indian Antiquary*, Vol. xviii (1889), p. 242 & ff.  
 PUTLIBAI D. H. WADIA,—*Pārsi and Gujarātī Hindū Nuptial Songs.* *Ib.* Vol. xix (1890), pp. 374 & ff.; Vol. xxi (1892), pp. 113 and ff.; Vol. xxii (1893), pp. 102 & ff. See also Premānand.  
 HAR-GŌVIND DWĀRKĀ-DĀS KĀNTĀ-WĀLĀ and NĀTHĀ-ŚAṆKAR PUJĀ-ŚAṆKAR ŚĀSTRĪ,—*Prāchīn Kāvya-mālā or a Series of old Gujarātī Poems.* Vol. i-xx. Ahmedabad and Baroda, 1891. Vol. xxi.—xxx. *ib.* 1892-93.  
 BLUMHARDT, J. F.,—*Catalogue of Marāthī and Gujarātī Printed Books in the Library of the British Museum.* London, 1892.  
 DHURVA, H. H.,—*The Gujarātī Language of the fourteenth-fifteenth century.* *Transactions of the Congress of Orientalists*, London, 1892, I, pp. 315 & ff.  
 MAHĀSUKH CHUNILĀL,—*Proverbs, Gujarātī and English.* Ahmedabad, 1892.  
 DĀMUBHĀI DĀHYĀBHĀI MEHETA,—*Gujarātī Proverbs collected and alphabetically arranged with an Essay on Proverbs.* Ahmedabad, 1894.  
 GOVARDHAN-RĀM MĀDHAV-RĀM TRIPĀTHI,—*The Classical Poets of Gujarāt and their Influence on Society and Morals.* Bombay, 1894.  
 NĀNJIĀNĪ, K. R.,—*Select Persian Proverbs with their English, Gujarātī and Hindūstānī Equivalents, including Sayings and Familiar Quotations.* Bombay, 1894.  
 GRIERSON, G. A., C.I.E.,—*On the Phonology of the Modern Indo-Aryan Vernaculars.* *Zeitschrift der deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, Vols. xlix and l (1895-96), pp. 393 and 1, respectively.  
 PRĒMĀNAND,—*Narsinh mēhētānūn māmēruṇ, a Poem by Prēmānand, translated from the Gujarātī with Notes by Mrs. P. J. Kabraji (née Putlibai D. Wadia).* *Indian Antiquary*, xxiv (1895), pp. 73 & ff., 100 & ff., Vol. xxv (1896), pp. 11 & ff., 277 & ff.  
 DĀRYĀSINHA, P.,—*A Collection of Proverbs and Sayings in English, Gujarātī, Sanskrit, Persian, and Marāthī, with their explanation in Hindi.* Bombay, 1898.  
 BADEN-POWELL, B. H., C.I.E.,—*Note on the origin of the 'Lunar' and 'Solar' Aryan Tribes, and on the 'Rājput' Clans.* *Journal of the Royal Asiatic Society*, 1899, pp. 519 & ff. [Note on origin of the name 'Gujarāt,' p. 540.]  
 BHĀGU FATEHCHAND KĀRBHĀRĪ,—*Gujarātī Proverbs with their English Equivalents.* Ahmedabad, 1899.  
 DESĀI NAROTTAM,—*A Collection of Gujarātī Proverbs with their English Equivalents.* Bombay, 1900.  
 NĀTHĀ-ŚAṆKAR PUJĀ-ŚAṆKAR ŚĀSTRĪ,—See Har-gōvind Dwārkā-dās Kāntā-wālā.  
 KABRAJI, MRS. P. J. (née PUTLIBAI D. WADIA),—See Putlibai D. Wadia and Prēmānand.



Two alphabets are employed for writing Gujarātī. One is the ordinary Dēva-nāgarī. It is not much used now-a-days, except by special tribes, such as the Nāgar Brāhman, but the first printed Gujarātī books were in that character. The other is known as the Gujarātī alphabet, and is the one in general use. It is based on the same original as Dēva-nāgarī, and closely resembles the ordinary Kaithī character employed all over Northern India. A Tirhutiyā scribe finds little difficulty in reading a Gujarātī book. In ordinary mercantile correspondence it is usual to omit all vowels except when initial, which makes the reading of a banker's letter a task of some difficulty. It then corresponds to what is known as the Mahājanī script in Upper India, and in Gujarat it is known as *Vāṇiāī* or *Ṣarrāfī* (from *Vāṇiō*, a shop-keeper, and *Ṣarrāf*, a banker), or *Bōḍīā* (from *Bōḍī*, clipped or shorn).

As the Gujarātī alphabet is treated exactly like Dēva-nāgarī it is unnecessary to give any lengthy explanation of its principles,—for which the reader is referred to the account of the latter character on pp. 7 and ff. of Vol. V, Pt. ii. It will suffice to give the forms of the letters.

These are as follows:—

#### VOWELS, ETC.

અ a, આ ā, ઇ i, ઈ ē, ઉ u, ઊ ū, ઋ ri, એ e, ઐ ai, ઓ o, ઔ au, or ° both *anuswār* and *anunāsik*. Although Gujarātī has both a short *e* and a long *ē*, no distinction is made in writing them. Nor is any distinction made between *anuswār* and *anunāsik*, both being represented by °.

#### CONSONANTS.

ક ka,	ખ kha,	ગ ga,	ઘ gha,	ઙ na.
ચ cha,	છ chha,	જ ja,	ઝ jh,	ઞ ña.
ટ tu,	ઠ tha,	ડ da,	ઢ dh,	ણ na.
ત ta,	થ tha,	દ da,	ધ dha,	ન na.
પ pa,	ફ or ૪ pha,	બ ba,	ભ bha,	મ ma.
ય ya,	ર ra,	લ la,	વા or va.	
શ sa,	ષ sha,	સ sa,	હ ha,	ળ la.

It will be noted that Gujarātī has a cerebral *la*.

The following examples show the employment of non-initial vowels:—

બા bā,	બિ bi,	બી bī,	બુ bu,	બૂ bū,	બ્રિ bṛi.
બે be,	બાિ bai,	બો bō,	બાુ bau,		

The following are more or less irregular,—

ર ru or rū, also ર ru, ર rū,				
જા jā (hardly irregular),	જી jī,	જુ ju,	જૂ jū,	
દ્રિ dṛi,	સ્રિ śṛi, and		હ્રિ hṛi.	

For some of these regular forms are also used. Thus, સ્રિ śṛi, રૂ rū.

The following are examples of compound consonants:—

ક્ષ ksha,	જ્ઞ jā,	ક્ષ્ kṣa,	ગ્વા gwa.
ત્તા tta,	ત્રા tra,	ત્વા tva,	પ્તા pta.
સ્તા sta,	દ્વા dva,	દ્યા dya,	
દ્ધ dḍha,	ષ્ષ śha,	શ્વા śva,	
ઙ (or, better, ઙ) ઠ્ઠha (tṭha),	હ્યા hya,	ધ્યા dhya.	



It will be seen that these all closely follow Dēva-nāgarī, and numerous other compounds (which will be found in the grammars) are formed on the same principles. When *ra* is the first member of a compound, it takes the form *ṛ*. Thus, *ṛtha*. When it is not the first member of a compound, it takes the form *r*. Thus, *grya*, *bra*.

A good deal of this has been already dealt with on pp. 329 and ff., and need not be repeated. We may add that *ṛ* is often written for *i* and *u* for

**Pronunciation.** *ṛi* is often pronounced *rū* (German *ü*), but more commonly as the English *ru* in 'rule.' The letter *ṛ* is a pure labial, as explained under Rājasthānī (*ante*, p. 5.), and is not a denti-labial as in English. Before *i*, *e*, or *y* it is transliterated *v*, otherwise *w*. The letter *ś* is properly pronounced like the *ss* in 'session,' but in some dialects sounds like an ordinary dental *s*. The letter *ṣ* is pronounced *gnya*, not *dnya* as in Marāṭhī. In the Charōtar tract, *ch*, *chh*, *j*, and *jh* are sounded *ts*, *tsh*, *dz*, and *dzh*, respectively (see pp. 394 and ff. below).

As a general rule, the spelling of Gujarātī is capricious, but recently steps have been taken by the Educational Department, with a view to securing a nearer approach to uniformity in this respect.

After the foregoing explanations, it is hoped that the following brief sketch of Gujarātī Grammar will enable the reader to understand the specimens.

**Grammar.**



## GUJARATĪ SKELETON GRAMMAR.

I.—NOUNS.—There are three genders, masculine, feminine, and neuter. There are two numbers, singular and plural.

Case.—Besides the nominative, there is a general oblique form, and an agent-locative. Thus:—

A.—Strong nouns.

	Masc.	Fem.	Neut.
Sing. Nom.	<i>chhōk*ro</i> , a boy	<i>chhōk*ri</i> , a girl	<i>chhōk*ru</i> , a child.
Obl.	<i>chhōk*ra</i>	<i>chhōk*ri</i>	<i>chhōk*ra</i> .
Ag.-Loc.	<i>chhōk*re</i> , <i>chhōk*raē</i> , by or in a boy	<i>chhōk*riē</i> , by or in a girl	<i>chhōk*re</i> , <i>chhōk*raē</i> , by or in a child.
Plur. Nom.	<i>chhōk*ra</i> , <i>chhōk*raō</i> , boys	<i>chhōk*riō</i> , girls	<i>chhōk*raē</i> , <i>chhōk*raō</i> , children.
Obl.	<i>chhōk*ra</i> , <i>chhōk*raō</i>	<i>chhōk*riō</i>	<i>chhōk*raē</i> , <i>chhōk*raō</i> .
Ag.-Loc.	<i>chhōk*raē</i> , <i>chhōk*raōē</i> , by or in boys	<i>chhōk*riōē</i> , by or in girls	<i>chhōk*raē</i> , <i>chhōk*raōē</i> , by or in children.

B.—Other nouns. *Bālak*, a child (nom. and obl. sing.); *bālakē*, by or in a child; *bālakō* (nom. and obl. plur.); *bālakōē*, by or in children. The usual case suffixes are, acc.-dat. *nē*; abl. *thī*; gen. *nō*; loc. (instead of *ē* above) *mā*. They are all added to the oblique form. Thus, *chhōk\*raē*, to a boy; *chhōk\*ra-thī*, from a boy; *chhōk\*ra-nō*, of a boy; *chhōk\*re* or *chhōk\*ra-mā*, in a boy. *Gharē*, in a house, is nearly always written and pronounced *gher*.

The genitive *nō* is an adjective, and agrees in gender, number, and case with the noun which governs it. In poetry we often find *tanō* or *kērō* instead of *nō*.

Instead of the ablative *thī*, we sometimes, in the dialects, find *thō*, which is an adjective agreeing in gender, number, and case with the thing which is taken from the noun in the ablative.

The case of the agent is also used as an instrumental.

Note that *nē*, the sign of the acc.-dat. is the locative of the genitive *nō*. *Nō* and *nē* are not real postpositions. They are terminations and are added to the noun without hyphens. Thus, *chhōk\*ra-nō*. On the other hand, *thī* and *mā* are postpositions and require hyphens. Thus, *chhōk\*ra-thī*. This is a matter of history which is too long to explain here. (See p. 328.)

Adjectives.—A strong adjective (including genitives, and the *thō*-ablative) has its masculine in *ō*, its feminine in *ī*, and its neuter in *ū*. It agrees with its noun in gender, number, and case, except that it does not take the plural forms in *ō*. When a noun is in the oblique form, so is the adjective, and when it is in the agent-locative, so is the adjective. If, however, the noun in the agent case is the subject of a transitive verb, the adjective is put into the oblique form. Examples: *sārō chhōk\*ro*, a good boy; *sārā chhōk\*ra-nē*, to the good boy; *sārī chhōrīō*, good girls; *sārū chhōk\*ru*, a good child; *sārā chhōk\*ra-nē*, to good children; *bijē dahādē*, on the second day; *ēnā* (not *ēnō*) *bhatrijē māgyū*, his nephew asked. Adjectives other than strong do not change.

Comparison is formed as usual by the ablative. Thus, *māthā-thī mōfū*, larger than the head; or, as in *Mārwarī*, with *kar\*tā*, with the obl. gen.; thus, *dar\*scājānā kar\*tā ūchū*, higher than the door. Generally *nā* is omitted. *Saku-thī mōfū* or *saku kar\*tā mōfū*, largest of all, largest.

Adjectives are quoted in the dictionaries in their neuter form where such exists.

II.—PRONOUNS.—The following is taken from Mr. Taylor's Grammar.

The first and second personal pronouns have each four bases employed in the declension of the singular and three in the plural, viz., first person, sing. *hū*, *ma*, *mārā*, and *maj* (or *muj*); plur. *am*, *amārā*, *amō*. Second person, sing. *tū*, *ta*, *tārā*, *tuj*; plur. *tam*, *tamārā*, *tamō*. We thus get the following declension:—

First Person.

	Singular.				Plural.		
Base.	<i>hū</i> .	<i>ma</i> .	<i>mārā</i> .	<i>maj</i> .	<i>am</i> .	<i>amārā</i> .	<i>amō</i> .
Nom.	<i>hū</i>	...	...	...	<i>amē</i> , <i>am</i>	...	<i>amō</i> .
Acc.-Dat.	...	<i>manē</i>	<i>mārē</i>	<i>maj*nē</i>	<i>am*nē</i>	<i>amārē</i>	<i>amōnē</i> .
Ag.	...	<i>mē</i>	<i>mārē</i>	...	<i>amē</i>	<i>amārē</i>	<i>amōē</i> .
Abl.	<i>hū-thī</i>	...	<i>mārā-thī</i>	<i>maj-thī</i>	<i>am-thī</i>	<i>amārā-thī</i>	<i>amō-thī</i> .
Gen.	...	...	<i>mārō</i>	<i>maj</i>	...	<i>amārō</i>	...
Loc.	...	...	<i>mārā-mā</i>	<i>maj-mā</i>	<i>am-mā</i>	<i>amārā-mā</i>	<i>amō-mā</i> .

Second Person.

	Singular.				Plural.		
Base.	<i>tū</i> .	<i>ta</i> .	<i>tārā</i> .	<i>tuj</i> .	<i>tam</i> .	<i>tamārā</i> .	<i>tamō</i> .
Nom.	<i>tū</i>	...	...	...	<i>tamē</i> , <i>tam</i>	...	<i>tamō</i> .
Acc.-Dat.	...	<i>tanē</i>	<i>tārē</i>	<i>tuj*nē</i>	<i>tam*nē</i>	<i>tamārē</i>	<i>tamōnē</i> .
Ag.	...	<i>tē</i>	<i>tārē</i>	...	<i>tamē</i>	<i>tamārē</i>	<i>tamōē</i> .
Abl.	<i>tū-thī</i>	...	<i>tārā-thī</i>	<i>tuj-thī</i>	<i>tam-thī</i>	<i>tamārā-thī</i>	<i>tamō-thī</i> .
Gen.	...	...	<i>tārō</i>	<i>tuj</i>	...	<i>tamārō</i>	...
Loc.	...	...	<i>tārā-mā</i>	<i>tuj-mā</i>	<i>tam-mā</i>	<i>tamārā-mā</i>	<i>tamō-mā</i> .



The genitives *mārō*, *amārō*, *tārō*, and *tamārō* are, as usual, adjectives. So are *maj* (*muj*) and *tuj*, but these do not change for gender, number, or case. The *maj* and *tuj* forms are mainly poetical. *Am*, *tam*, *am-thī* and *tam-thī* are rarely used. *Amē* and *tamē*, etc., and *mārō*, *tārō*, are pronounced with a slight *h*-sound. Thus, *aḥmē*, *taḥmē*, *māḥrō*, *tāḥrō*.

The pronoun of the first person plural, *āp\*ñē* is only used when 'we' includes the person addressed. It is thus declined, acc.-dat., *āpañ\*ñē*; agent, *āp\*ñā-thī*; gen. *āp\*ñō* (poetical, *āp\*ñō*); loc. *āp\*ñā-mā*.

The honorific pronoun of the second person is *āp*, your Honour. It is declined regularly, like a noun. Thus, abl. *āp-thī*; gen. *āp\*ñō*.

**Demonstrative Pronouns.** These are *tē*, he, she, it, that; *ē*, this; *ā*, this (near). *Tē* has sing. agent *tēñē*, gen. *tēñō*, obl. base *tē*, or (in abl. and loc.) *tēñā*; plur. nom. *tēō*, obl. *tēō*, *tēm*, or (in abl. and loc.) *tēm\*ñā*. In the agent *tēñē*, and in the acc.-dat. *tēñāñē* may be used in the fem. sing. About Surat, *tēwañ* is used as a plural of respect. Pārsis often use *tēwañ* for 'he' and *tēñī* for 'she,' both declined regularly. *Ē* and *ā* are declined exactly like *tē*. Other demonstrative pronouns are *pālō*, that, and *ōlō* or *ōlyō*, that, both declined regularly.

**Reflexive Pronouns.** This is *pōtē*, self; agent, *pōtē*; gen. *pōtāñō*; obl. base, *pōtā*. Plural same as singular. The genitive is not used, as in Hindī, to represent the first person, and rarely to represent the second person. But we have often phrases like *hū pōtē chālyō*, I went myself.

The Relative Pronoun is *jē*. Declined like *tē*.

The Interrogative Pronouns are,—(1) *kōñ*, who? (sing. same as plur.) It has four forms of the oblique base, which are used as follows, *kō* (acc.-dat., abl., gen., loc.); *kōñā* (abl., loc.); *kē* (acc.-dat., gen.); *kēñā* (abl., loc.). *Kē* is pronounced with a slight *h*-sound. Thus, *kēḥ*. The agent is *kōñē* or *kēñē*. (2) *Śō*, what? thus declined.

## Singular.

## Plural.

	Masc.	Fem.	Neut.	Masc.	Fem.	Neut.
Nom.	<i>śō</i>	<i>śī</i>	<i>śū</i>	<i>śā</i>	<i>śī</i>	<i>śā</i>
Acc.-Dat.	wanting	wanting	wanting	wanting	wanting	wanting.
Agent	<i>śē</i>	wanting	<i>śēñē</i> (rare)	wanting	wanting	wanting.
Abl.	<i>śā-thī</i>	wanting	<i>śā-thī</i>	<i>śā-thī</i>	wanting	<i>śā-thī</i> .
Gen.	<i>śāñō</i>	wanting	<i>śāñō</i>	<i>śāñō</i>	wanting	<i>śāñō</i> .
Loc.	<i>śā-mā</i>	wanting	<i>śā-mā</i>	<i>śā-mā</i>	wanting	<i>śā-mā</i> .

The defective parts are supplied by *kōñ*.

The Indefinite pronouns are *kōi* (m. and f.), anyone, some one, and *kāi* or *kāī*, anything, something. Both are declined like nouns, except that the plural is the same as the singular. Others are *kōk*, *kōi-kē*, some one; *kāik*, *kāi-kē*, something; *har-kōi*, any one; *har-kāi*, anything. Although *kōi* is masculine or feminine it generally governs a neuter verb.

## Other Pronominal forms—

Pronouns.	<i>ā</i> , <i>ē</i> , this.	<i>tē</i> , that.	<i>jē</i> , who.	<i>kōñ</i> , who?
Quality	<i>āwō</i> , <i>ēwō</i> , like this	<i>tēwō</i> , like that	<i>jēwō</i> , like which	<i>kēwō</i> , like what?
Size	<i>āw*ḍō</i> , <i>ēw*ḍō</i> , this size	<i>tēw*ḍō</i> , so large	<i>jēw*ḍō</i> , as large	<i>kēw*ḍō</i> , how large?
Quantity	<i>āf*lō</i> , <i>ēf*lō</i> , this many or much.	<i>tēf*lō</i> , that many or much	<i>jēf*lō</i> , as many or much	<i>kēf*lō</i> , how many or much?
Manner	<i>ām</i> , <i>em</i> , thus	<i>tēm</i> , so	<i>jēm</i> , as	<i>kēm</i> , how? why?
Place	<i>ahiyā</i> , <i>ahī</i> , <i>hyā</i> , here	<i>tyā</i> , there	<i>jyā</i> , where	<i>kyā</i> , where?
Time	<i>atyārē</i> , now	<i>tyārē</i> , then	<i>jyārē</i> , when	<i>kyārē</i> , when?

The adjectives of quality have a slight unwritten *h*-sound in their first syllables. Thus, *āḥwō*, *tēḥwō*, *jēḥwō*; similarly in *tyāḥ*, *jyāḥ*, *tyārēḥ*, *jyārēḥ*, *kyārēḥ*, and in words like *tēḥwārē*, then, etc. See the list on pp. 347 and ff.

## III.—VERBS.

## A.—Auxiliary Verbs and Verbs Substantive.

Present, I am.

Past, I was.

	Sing.	Plur.		Sing.		Plur.	
1	<i>chāḥū</i>	<i>chāḥē</i> (vulgar <i>chāḥiḥē</i> ).	Masc.		Neut.	Masc.	Neut.
2	<i>chāḥe</i>	<i>chāḥō</i>	<i>hatō</i> or	<i>hatī</i>	<i>hatū</i>	<i>hatā</i>	<i>hatā</i> .
3	<i>chāḥe</i>	<i>chāḥe</i>	<i>hawō</i>	<i>havi</i>	<i>hawū</i>	<i>hawā</i>	<i>hawā</i> .

This tense does not change for person. The forms with *o* (*e*) are vulgar.

Present participle locative, *chāḥatā*, in or while being. Other forms are wanting.

Negative present *nahī*, used for all persons and both numbers. Past, *nahatō*, *nahōtō*, or *nōhōtō*.



## B.—Finite Verb.

The usual principles of the central group are followed. In transitive verbs, the passive construction, with the subject in the agent case, is employed with the past participle. Note, however, that when the impersonal passive construction is employed, the participle of the verb is not put into the neuter, as we should expect, but agrees in gender with the object. Thus, *tēṇē rāṇinē mūkī* (not *mūkyā*), by him, with reference to the queen, she (not 'it') was left, he left the queen.

## Principal parts.

Infinitive, *mār'wā*, obl. *mār'wā*, to strike.

Present participle, *mār'tō*, striking.

Past " *māryō*, *mārō* (obsolete), *mārēlō* (declinable), *mārēl* (indeclinable), struck.

Future " *mār'wānō* (gen. of infin.), about to strike.

Conjunctive " *mārī*, *mārīnē*, having struck.

Present Gerund, *mār'tā*, on striking.

Past " *māryā*, on having struck.

Noun of Agency, *mār'nārō* (declinable), *mār'nār* (indeclinable), one who strikes or is about to strike.

## (a) Simple tenses.

Present, 'I strike,' 'I may strike,' etc.			Future, 'I shall strike,' etc.				(b) Compound tense. Present Definite, 'I am striking.'	
	Sing.	Plur.	Standard.		Pārsī.		Sing.	Plur.
			Sing.	Plur.	Sing.	Plur.		
1	<i>mārū</i>	<i>mārīē</i>	<i>mārīē</i>	<i>mārītū</i>	<i>māras</i>	<i>mār'su</i>	<i>mārū-chhū</i>	<i>mārīē-chhīē</i>
2	<i>mārē</i>	<i>mārō</i>	<i>mār'sē</i>	<i>mār'sō</i>	<i>mār'sē</i>	<i>mār'sō</i>	<i>mārē-chhē</i>	<i>mārō-chhō</i>
3	<i>mārē</i>	<i>mārē</i>	<i>mār'tē</i>	<i>mār'tē</i>	<i>mār'sē</i>	<i>mār'sē</i>	<i>mārē-chhē</i>	<i>mārē-chhē</i>

Imperative, 'strike thou,' etc. 2nd person sing. *mār*, plur. *mārō*; familiar, *mārōnē*, *mārōnī*; polite, sing. *mār'jē*, plur. *mār'jō*; precative (2nd and 3rd persons), *mārō*.

## (c) Participial tenses.

## Transitive verb.

*hū mār'tō*, I used to strike.  
*(jō) hū mārāt*, (if) I had struck.  
*hū mār'tō-hatō*, I was striking.  
*(jō) hū mār'tō-hōū*, (if) I may be striking.  
*(jō) hū mār'tō-hōt*, (if) I had been striking.  
*mē māryō* (or *mārēlō*), I struck (him).  
*mē māryō-chhē*, I have struck (him).  
*mē māryō-hatō*, I had struck (him).  
*(jō) mē māryō-hōy*, (if) I may have struck (him).  
*(jō) mē māryō-hōt*, (if) I had struck (him).  
*hū mār'wānō-chhū*, I am about to strike.  
*hū mār'wānō-hatō*, I was about to strike.  
*(jō) hū mār'wānō-hōū*, (if) I be about to strike.  
*(jō) hū mār'wānō-hōt*, (if) I had been about to strike.

## Intransitive verb.

*hū chāl'tō*, I used to go.  
*(jō) hū chālat*, (if) I had gone.  
*hū chāl'tō-hatō*, I was going.  
*(jō) hū chāl'tō-hōū*, (if) I may be going.  
*(jō) hū chāl'tō-hōt*, (if) I had been going.  
*hū chālyō* (or *chālēlō*), I went.  
*hū chālyō-chhū*, I have gone.  
*hū chālyō-hatō*, I had gone.  
*(jō) hū chālyō-hōū*, (if) I may have gone.  
*(jō) hū chālyō-hōt*, (if) I had gone.  
*hū chāl'wānō-chhū*, I am about to go.  
*hū chāl'wānō-hatō*, I was about to go.  
*(jō) hū chāl'wānō-hōū*, (if) I be about to go.  
*(jō) hū chāl'wānō-hōt*, (if) I had been about to go.

## Irregular verbs.

(1) *Thawū*, to become. Pres. sg. (1) *thāwū*, (2, 3) *thāy*; pl. (1) *thāiē*, (2) *thāō*, (3) *thāy*. Future, (1) *thāit*, (2) *thāē*, and so on; conj. part. *thāinē*. The stem is *thā* before *i*, *ē*, or a consonant. Otherwise it is *thā*. Note, however, *thālō*, past part., and *thāy* of pres. tense, 2nd and 3rd sing. and 3rd plur.

(2) *Jawū*, to go. Conjugated like *thawū*. Past part. also irregular. See below.

(3) *Jōiē*, it is necessary (defective impersonal); fut. *jōiē*; past subj. *(jō) jōiat*; pres. part. *jōitō*. *Mārē ā chōp'dī jōiē*, to me this book is necessary.

(4) Verbs like *lāwū*, to take, *dāwū*, to give, *kāwū*, *kehāwū*, or *kahāwū*, to say, *rāwū*, *rehāwū*, or *rahāwū*, to remain, form the 2nd and 3rd sing., and 3rd plur. pres., *lē*, *dē*, *kehē* or *kahē*, and *rehē* or *rahē*. So, conjunctive participle *kahīnē*, *lāinē*, *dāinē*; fut. *lāiē*, and so on.

(5) Verbs with roots in *ē*, like *pīwū*, to drink, form the 1st plur. present like *pīē*.

(6) If the root ends in *ō*, it becomes *u* before the terminations *-ē* and *-ō*. Thus, *jōwū*, to see; *juē*, he sees; *juō*, you see. But *jōēlō*, because the *-ē* is not a complete termination. *Hōwū*, to be, and *kahōwū*, to be rotten, make *hōy* and *kahōy*, respectively, with the termination *ē*.

(7) If the root ends in *s*, it becomes *ē* before *i* or *y* in some dialects, but not in the Standard. Thus (dialectic), *bes'wū*, to sit; *beēinē*, having sat; *vas'wū*, to dwell; past part. *vaēyō*.

## (8) Irregular past participles.

<i>Bes'wū</i> , to sit,	past part.	<i>beṭhō</i> , <i>beṭhēlō</i> .
<i>Dākh'wū</i> , to see,	" "	<i>dīṭhō</i> , <i>dīṭhēlō</i> .
<i>Nās'wū</i> ( <i>nāḥs'wū</i> ), to flee,	" "	<i>nāṭhō</i> , <i>nāṭhēlō</i> .
<i>Pes'wū</i> , to enter,	" "	<i>peṭhō</i> , <i>peṭhēlō</i> .
<i>Bīhīwū</i> or, better, <i>bīwū</i> , to fear,	" "	<i>bīdhō</i> or <i>bīnō</i> , <i>bīdhēlō</i> or <i>bīnēlō</i> .
<i>Dāwū</i> , to give,	" "	<i>dādhō</i> , <i>dādhēlō</i> .
<i>Kar'wū</i> , to do,	" "	<i>kīdhō</i> or <i>kāyō</i> , <i>kīdhēlō</i> or <i>karēlō</i> .
<i>Khāwū</i> , to eat,	" "	<i>kādhō</i> , <i>kādhēlō</i> .
<i>Lāwū</i> , to take,	" "	<i>līdhō</i> , <i>līdhēlō</i> .

<sup>1</sup> And so, throughout, the participle in *ēlō* may be substituted for that in *yō*.

<sup>2</sup> Or *mār'nārō*, *chāl'nārō*, and so throughout.



<i>Pīwũ</i> , to drink,	past part.	<i>pīdhō</i> , <i>pīdhēlō</i> .
<i>Hōwũ</i> , to be,	" "	<i>hatō</i> , <i>hōlēlō</i> (regular).
<i>Suwũ</i> , to sleep,	" "	<i>sutō</i> , <i>sutēlō</i> .
<i>Mar*uwũ</i> , to die,	" "	<i>muō</i> , <i>muēlō</i> or <i>marēlō</i> .
<i>Jawũ</i> , to go,	" "	<i>gayō</i> , <i>gaēlō</i> .
<i>Kahōwũ</i> , to be rotten,	" "	<i>kahōyō</i> , <i>kahēlō</i> .
<i>Kehōwũ</i> , or <i>kahewũ</i> , to say,	" "	<i>kahyō</i> , <i>kahēlō</i> .
<i>Rahōwũ</i> or <i>rahewũ</i> , to remain,	" "	<i>rahyō</i> , <i>rahēlō</i> .
<i>Nipaj*uwũ</i> , to be produced,	" "	<i>nipajyō</i> or <i>nipanyō</i> .
<i>Upaj*uwũ</i> , to be produced,	" "	<i>upajyō</i> or <i>upanyō</i> .

The past gerunds of these verbs are regular. Thus, *tē khāyā* (not *khādhā*) *karē-chhe*, he eats frequently. Gerunds formed after the analogy of the past participles are also found, but rarely.

In north Gujarat, passives whose roots end in *ā*, may optionally form the past participle by adding *ṇō* (*ṇī*, *ṇū*) instead of *yō* (*ī*, *yū*). Thus, *bharāṇō* (or *bharāyō*), was filled; *marāṇō*, was killed; *chhapāṇō*, was printed. So, also, *dīthāṇō*, for *dēkhāyō*, was seen.

**Passive Voice.** The passive voice can be formed from both transitive and intransitive verbs. The passive of an intransitive is always impersonal (cf. Latin *luditur a me*).

The passive stem is formed by adding *ā* to the root. Thus, *lakh\*uwũ*, to write; *lakhāwũ*, to be written. If the root ends in a vowel, *ā* is added, not *ā*. Thus, *jōwāwũ*, to be seen. A preceding *ā* is shortened. Thus, *wāpar\*uwũ*, to use, passive *wāpārāwũ*; *gāwũ*, to sing, passive *gawāwũ*; *āw\*uwũ*, to come, passive *awāwũ*; *awāy*, it is come. These passives have usually a potential sense; *lakhāy*, it can be written; *dēkhāy*, it can be seen, it is visible; *awāy*, it can be come.

Another passive is formed by conjugating the past participle with *jawũ*, to go, as in Western Hindī. Thus, *tē mārīyō gayō*, he was struck.

Another is formed with *āw\*uwũ*, to come, and the locative of the infinitive. Thus, *ē wastu jōwā-mā āw\*ē*, this thing will come into seeing,

will be seen. With all these passives the doer of the action is put in the ablative, not in the case of the agent. Thus, *rājā-thī ē kām karāyū*, this work was done by the king.

**Causal Verbs.** These (including transitives from neuters) are usually formed by adding *āw* or *āḍ* to the root, a preceding *ā* being shortened.

Thus, <i>lakh*uwũ</i> , to write,	<i>lakhāw*uwũ</i> , to cause to write.
<i>dēkh*uwũ</i> , to see,	<i>dēkhāḍ*uwũ</i> , to cause to see.
<i>sābhāḷ*uwũ</i> , to hear,	<i>sābhāḷāw*uwũ</i> , to cause to hear.

Sometimes the added syllable is *aw*. Thus, *chhōḍ\*uwũ*, to release, *chhōḍāw\*uwũ* or *chhōḍāw\*uwũ*, to cause to release.

Irregular are—

<i>bhaḷ*uwũ</i> , to be mixed,	<i>bhēḷaw*uwũ</i> , to mix.
<i>phar*uwũ</i> , to be turned,	<i>phērāw*uwũ</i> , to turn.
<i>maḷ*uwũ</i> , to be met,	<i>mēḷ*uwũ</i> , to mingle.
<i>pīwũ</i> , to drink,	<i>pāwũ</i> , to give to drink.
<i>mar*uwũ</i> , to die,	<i>mār*uwũ</i> , to strike, kill.
<i>ṭhar*uwũ</i> , to be fixed,	<i>ṭhērāw*uwũ</i> , or <i>ṭharāw*uwũ</i> , to fix.

and others.

Double causals and passives can be formed from causals. Thus, *khaw\*ḍāw\*uwũ*, to cause to eat; *tapīw\*uwũ*, to cause to be warm; *tapāw\*uwũ*, to be caused to be warm.

**Compound Verbs.** These are as in other Indo-Aryan languages, viz.—

(1) From the shorter form of the conjunctive participle.

Intensives,—*mārī nākh\*uwũ*, to strike down, kill.

Potentials,—*lakhī sak\*uwũ*, to be able to write.

*lakhī sakāwũ*, to be able to be written.

Completives,—*lakhī chuk\*uwũ*, to finish writing.

(2) From the past gerund.

Frequentatives,—*bōlyā* (or *bōlyā*) *kar\*uwũ*, to speak frequently.

*khāyā* (or *khāyā*) *kar\*uwũ*, to eat frequently.

*jayā* (or *jayā*) *kar\*uwũ*, to go frequently.

(3) From the present participle, with *jawũ*, *āw\*uwũ*, or *rahēwũ*.

Continuatives,—*bōl\*ē* *rahēwũ*, to keep talking.

(4) From the infinitive,—

Obligatives,—*sipāhīnā bhūkhē mar\*uwũ paḍ\*ē*, to the sepoys dying by hunger will fall, the sepoys will have to die of hunger.

Permissives,—*jawā* (oblique) *dēwũ*, to allow to go.

Inceptives,—*kar\*uwũ lāg\*uwũ*, to begin to do.

**IV. PARTICLES.** The negative of the verb substantive has been already described. *Mā* is prohibitive. It follows the verb; *bīhō mā*, do not fear. *Nā* is used in answering questions like our 'no.' It and *na* are also used in prohibition, preceding the verb; *na bīhō*, do not fear. *Nā* in such cases may also follow. The usual general negatives are *na* (generally with the present) and *nāhī*.

Questions which do not contain an interrogative pronoun are generally indicated by *sū*, what? Thus, *sū tamē jāyā-chhō*, are you going?

The emphatic suffix *j* is of frequent occurrence. Thus, *tamē-j*, you indeed; *ēka-j*, only one. It corresponds to the Marāṭhī *-chā*.



## GUJARĀTĪ GRAMMAR.

## APPENDIX I.

Words containing a short *e*.The following list of Gujarātī words containing short *e* is taken from the *Narmakōś* :—

- eḍ* (*eḥḍ*), stocks, fetters.  
*edī*, lazy.  
*em*, thus.  
*eru*, a snake.  
*ewā* (*eḥwā*), habit, custom.  
*elā*, in vain.  
*keḍ*, the waist.  
*keḍiyū*, a jacket.  
*kenīgam*, whither?  
*kem*, how?  
*ker*, *kerā*, a certain wild fruit.  
*ker\*ḍō*, a *ker*-tree.  
*ker\*ḍō*, a kind of dance.  
*kerī*, a mango.  
*keḷ* or *kaḷ*, sharp pain, but *kāl*, a plantain.  
*khe*, consumption.  
*khen*, a hindrance.  
*kheḷ*, paste, starch.  
*geḍī*, secret, hidden.  
*geḷ*, indulgence.  
*ghen*, drowsiness.  
*gher*, in a house.  
*gherū*, deep-coloured.  
*ghelū*, mad, foolish.  
*che* or *cheh*, a funeral pyre.  
*chen*, a muskrat.  
*chen* (*cheḥn*), rest, repose.  
*cheḷ*, itching.  
*chhe*, he is.  
*jejewantī*, a certain metre.  
*jenīgam*, whither?  
*jem*, how.  
*jher*, poison.  
*ṭel* (*ṭeḷ*), prying.  
*ḍhel*, a peahen.  
*tem*, so.  
*den*, a debt.  
*dhen*, a woman in her first pregnancy.  
*dhen*, a cow.  
*nen*, an eye.  
*nem*, intention.  
*nemī* (*neḥmī*) or *nehemī*, always.  
*neḷ*, a narrow lane.  
*pejan*, an anklet.  
*peḥhū*, entered.  
*peḥhō*, like to.  
*pēḍō*, a kind of sweetmeat.  
*peṇī*, a frying pan.  
*peṇḍō*, a blow with the clenched fist.  
*peḍ*, confusion.  
*per*, a method.  
*pel* (*peḥl*), beginning.  
*pes\*wū*, to enter.  
*prem-kōr*, a woman passionately fond of her lover, but  
*prēm*, love.  
*phen*, a snake's hood.  
*phel*, pretence.  
*phel\*wū*, to be spread.  
*phes\*lō*, a decision.  
*be*, two.  
*bechārek*, about two or four.  
*beḥhak*, a seat.  
*ben* (*beḥn*), a sister.  
*berū* (*beḥrū*), deaf.  
*beḷ*, a bull.  
*bes\*wū*, to sit.  
*bhe* or *bhō*, fear.  
*bhenū*, an earthen cooking pot.  
*bheraw*, a certain musical mode, a form of Śiva.  
*meḍak*, a frog.  
*meḥhō*, a ram.  
*medī*, a certain plant (*Lawsonia inermis*).  
*medō*, fine wheaten flower.  
*menā*, a jay, a mainā.  
*memān* (*meḥmān*), a guest.  
*mer*, interjection, be off!  
*mel*, dirt, filth.  
*meḷē*, spontaneously.  
*ren*, night.  
*renu*, dust.  
*le* (*leḥ*) or *lhe*, inclination, propensity.  
*lekō* (*leḥkō*), motion, gait.  
*len* (*leḥn*), dues, debts due.  
*ler* (*leḥr*), a wave.  
*leḷin* (*leḥlīn*), intent upon.  
*leḷō*, a trowel.  
*lewū* (*leḥwū*), to reflect, think (but *lṭwū*, to take).  
*ve* (*veḥ*), a hole.  
*ven*, voice, word.  
*venā*, a lute.  
*venī*, a wooden bar fitted against a door.  
*venū*, a water cart.  
*ver*, enmity.  
*verāg*, absence of worldly affection.  
*verāḍī*, name of a certain musical mode.  
*vere*, with, along with.  
*ṣen*, wise, discreet.  
*ṣeher*, a city.  
*sej* (*seḥj*), a little.  
*sen*, hemp.  
*seniyū*, hemp-cloth.  
*seḷ*, taking the air, a walk.  
*sewū* (*seḥwū*), to bear, endure.  
*heḍ*, stocks, fetters, cf. *eḍ*.  
*hewā*, practice, habit, cf. *ewā*.



## GUJARATĪ GRAMMAR.

## APPENDIX II.

Words containing a broad *ō*.

The following list of words in which *ō* is pronounced like the *aw* in 'law,' and transliterated *ō*, is compiled from the Narmakōś and other standard dictionaries:—

*ōkhar*, a surname.  
*ōkhāg\* wū*, to call out.  
*ōg\* nā*, small pieces of cake, etc.  
*ōg\* lō*, half-boiled rice.  
*ōgaḷ\* wū*, to ooze.  
*ōgāl*, that which is spit out after chewing a thing.  
*ōchar*, a voucher, a document (a corruption of 'voucher').  
*ōchar\* wū*, to utter, speak.  
*ōchintū*, unexpectedly.  
*ōchchhav*, holiday.  
*ōchhād*, a sheet, coverlet.  
*ōjhaḷ*, a slap.  
*ōjhaḷ*, a curtain, a veil.  
*ōṭhū*, a shadow.  
*ōḍāwū*, to desire.  
*ōṭal\* wū*, to forget.  
*ōṭhār*, a nightmare.  
*ōḍhān*, pregnancy.  
*ōḍhār*, rescue, salvation.  
*ōr*, another. See *ōḥr* in App. III.  
*ōr\* tō*, joy, fruition.  
*ōr\* māi*, a step-brother.  
*ōriyō*, joy, fruition, relief.  
*ōl*, dry or arid saliva in the mouth.  
*ōliyū*, simple, artless.  
*ōsān kāwū*, to be bashful.  
*ōsīnkal*, free from obligation after returning a favour.  
*ōsar\* wū*, to recede, be contracted.  
*kōḷ*, a cuckoo.  
*kōḷlō*, coal.  
*kōgaḷiyū*, cholera.  
*kōg\* lō*, a mouthful of water.  
*kōch\* lū*, the shell of a nut.  
*kōṭh*, *kōṭhū*, a wood-apple; but *kōṭhū*, a face.  
*kōḍā*, cowries.  
*kōḍiyū* (*kōḍḍiyū*), a byre; afflicted with white leprosy.  
*kōḍi*, a score; a cowry.  
*kōṇ*, who?  
*kōḍāḷi*, a hoe.  
*kōḍāḷō*, a large hoe.  
*kōḍi*, ever, at any time.  
*kōḍū*, an old she-buffalo.  
*kōḷ\* sō*, coal.  
*kōḷō*, greyish.  
*kōḷhṭak*, one of a number of squares ruled on paper.  
*kōḷan\* wū*, to mix.  
*kōḷar*, deficiency.  
*kōḷ\* lū*, the iron part of a ploughshare.  
*kōḷ*, a small wisp of grass, but *kōḷ*, a large rat.  
*kōḷiyō*, a mouthful.  
*kōḷō*, a wisp of grass.

*kḥōt\* rū*, a pretext.  
*kḥōrū*, rancid.  
*kḥōḷ*, oilcake; a search.  
*kḥōḷō*, the lap.  
*gōkḥ\* lō*, a recess in a wall.  
*gōjū*, dirty, nasty.  
*gōṭhō*, a byre; case; a nest.  
*gōḍ*, a boil, a tumour.  
*gōṇṇi*, a married woman invited to dinner in fulfilment of a vow.  
*gōtar*, a kind of cattle-fodder.  
*gōtū*, forage; manure.  
*gōr*, a family priest.  
*gōraw*, a dinner given by the father of a bride to the bridegroom.  
*gōḷ*, treacle, but *gōḷ*, spherical.  
*gōḷiyō*, an empty treacle-jar.  
*ghōṇ*, a large, heavy, hammer.  
*ghōṇiyū*, a drum.  
*chōk*, a quadrangle.  
*chōk\* ṭhū*, a quadrangular frame.  
*chōk\* ḍi*, a square; an aggregate of four.  
*chōk\* ḍū*, an ear ornament.  
*chōk\* wū*, to start, shy.  
*chōkas*, exact.  
*chōki*, a police station.  
*chōkō*, a quadrangular spot for cooking.  
*chōkhanḍū*, square.  
*chōkḥānī*, a kind of chequered cloth.  
*chōkḥunṭ*, on all sides.  
*chōkḥunṭ*, quadrangular.  
*chōg\* ḍō*, the figure 4.  
*chōgam*, on all sides.  
*chōghaḍiyū*, a period of four *ghaḍis*.  
*chōḍ*, a heap.  
*chōḍaw\* wū*, to cook.  
*chōḍāṇ*, breadth.  
*chōḍū*, broad; fourfold.  
*chōḍō*, a heap.  
*chōtaraph*, on all sides.  
*chōt\* ris*, thirty-four.  
*chōt\* rō*, a raised square, a *chabutra*.  
*chōṭār*, a kind of cloth.  
*chōṭāl*, having four measures of time.  
*chōṭh*, a tribute of one-fourth of the revenue; the fourth day of a lunar fortnight.  
*chōṭhū*, fourth.  
*chōḍh\* ri*, a certain public officer.  
*chōḍhārū*, four-edged.  
*chōp*, vigilance; a mace.  
*chōpagū*, a quadruped.



APPENDIX II—*contd.*

*chōp\*ḍī*, a book.  
*chōp\*ḍō*, an account-book, a ledger, but *chōp\*ḍū*, unctuous.  
*chōp\*dār*, a mace-bearer.  
*chōpāī*, a kind of metre.  
*chōpāniyū*, a pamphlet.  
*chōpās*, on all sides.  
*chōpālō*, a litter, a swing.  
*chōphāl*, a cloth having four folds.  
*chōmāsū*, the monsoon, rainy season.  
*chōbhēr*, in four directions.  
*chōras*, a square.  
*chōr\*sū*, a cube.  
*chōrō*, a public square in a village.  
*chōryāī*, eighty-four.  
*chōlāī*, a kind of vegetable.  
*chōw\*ḍū*, fourfold.  
*chōwāḍē*, on all sides.  
*chōwāḍō*, a place for cattle-grazing.  
*chōvis*, twenty-four.  
*chōsēt*, sixty-four.  
*chōsar*, a necklace with four strings.  
*chōs\*lū*, a slice.  
*chōḷī*, a kind of vegetable, but *chōḷī*, a bodice.  
*chhō*, a fig, for!  
*chhōḍ*, an embryo arrested in its growth in the womb, but  
*chhōḍ*, a shrub.  
*chhōt\*rū*, a piece of dry bark.  
*chhōl*, bark.  
*chhōlā*, husks.  
*chhōḷ*, a wave.  
*jōl*, twins.  
*jhōḍ*, a ghost, evil spirit.  
*ḷōl*, mockery, fun.  
*ḷōḷī*, mockery, but *ḷōḷī*, a crowd.  
*ḷhōr*, a place; a kind of sweetmeat.  
*ḷhōliyū*, jocular, rude.  
*ḍōḷ*, shape, figure.  
*ḍhōl*, a large drum.  
*tō*, then; verily; on the other hand.  
*tōkē*, then.  
*tōpan*, nevertheless.  
*tōr*, look, aspect.  
*tōr\*ḍī*, an earthen pot with fire in it carried before a bier.  
*dōngāī*, roguishness.  
*dōḍ* (*dōḍḍ*), one and a half.  
*dōḷō*, magnanimous; artless.  
*dhōkō*, a club.  
*dhōtāl*, generous, profuse.  
*dhōriyō*, the pole of a carriage.  
*dhōl*, a drum; a thump.  
*dhōḷ*, a kind of song sung by women.  
*dhōḷ\*wū*, to whitewash.  
*dhōḷū*, white.  
*nōkhū*, separate.  
*nōdh*, a memorandum.  
*nōdhārū*, helpless.  
*nōbat*, a kettledrum; a time, turn.  
*nōm*, the ninth day of a lunar fortnight.

*nōy* (*nōḷy*), may not be.  
*nōr* (*nōḷr*), a scratch made by the nails.  
*nōr\*tū* (*nōḷr\*tū*), name of a certain festival.  
*nōliyō*, mongoose.  
*pō*, the ace of dice.  
*pōn*, a promise, vow.  
*pōnisō*, ninety-nine and three-quarters.  
*pōnōsō*, three-fourths of one-hundred, seventy-five.  
*pōnū*, three-quarters.  
*pōbār*, a throw in dice, the ace and two sixes, i.e. thirteen.  
*pōr*, last year.  
*pōs*, the amount held in the two hands placed open side by side.  
*pōl*, a street, a lane.  
*pōliyō*, a door-keeper.  
*pōḷū* (*pōḷl*), wide.  
*phōt*, death.  
*phōt\*rū*, husk, chaff.  
*phōm*, memory.  
*phōr*, smell, odour.  
*phōrā*, spray.  
*bōrū*, grains in an ear of corn.  
*bhō* or *bhe*, fear.  
*mōkh\*rē*, in front.  
*mōg* or *mag*, a way, passage.  
*mōgh\*wārī*, dearness.  
*mōghū*, dear, high-priced.  
*mōḥī*, eating, food.  
*mōḍā*, the roll of names in a boys' school.  
*mōḍū*, delay.  
*mōḍū* (*mōḍū*) or *māhōḍū*, the face.  
*mōn* or *mān*, clarified butter or oil poured on dough.  
*mōḇ-mōḇ*, gradually.  
*mōr* (*mōḷr*), tree-blossoms; but *mōr*, a peacock.  
*mōwāḷō*, soft hair.  
*mōsāl*, a maternal grandfather's house.  
*mōl*, nausea.  
*mōl\*wū*, to shred anything for cooking.  
*mōliyū*, that part of a garment on which the lace is fixed.  
*mōḷī*, a preparation of gram-flour.  
*mōḷū*, insipid.  
*mōḷāī* (*mōḷāī*), pertaining to a maternal grandfather's house (*mōsāl*).  
*rōn* (*rōḷn*), a fierce quarrel.  
*rōp*, airs, ostentation, but *rōp*, a sapling.  
*lōḍī*, a child's penis.  
*lōḇḍī*, a slave-girl.  
*wōratiyō* (*wōḷratiyō*), a purchaser.  
*wōr\*wū* (*wōḷr\*wū*), to purchase.  
*sōḍ*, the side.  
*sōḍiyō* (*sōḍiyō*), a veil.  
*sōḍē*, near, close to.  
*sōt*, with.  
*sōḍāī*, roguery.  
*sōyō*, a large needle.  
*sōr\*wū* (*sōḷr\*wū*), to scrape.  
*sōl* or *sōr*, a weal.  
*hōnār*, that which will be.  
*āy*, he may be; let it be.



## GUJARĀTĪ GRAMMAR.

## APPENDIX III.

Words in which there is an unwritten *h*.

In a good many Gujarātī words, a slight sound of *h* is heard although that letter is not represented in writing. The presence of this *h*-sound is indicated in the *Narmakōś* and one or two other dictionaries that imitate it by a dot under the syllable in which it is pronounced. Thus કેહ, pronounced *kēh* *wū*, to say. The words in which this *h*-sound is heard vary according to locality and the speaker, but the following list includes most of those in which the standard dictionaries admit it. It will be observed that in many of these words the *h* is optionally written fully, thus, કેહ કેહ or કેહે, and that the *h*-sound is in most of them there by right of origin, as in બેર *behr*, deaf, derived from the Sanskrit *badhiraḥ*, through the Prakrit *bohirō*, or as in બેતર *bēhtar*, better, from the Persian *bihtar*. In the list, I have indicated this slightly pronounced *h*-sound by *h* with a dot under it. In future pages, I shall not trouble to indicate it at all. The list will supply the necessary information in all cases of doubt.

અઢાર (for અઢાર or અઢાર), eighteen.

અસમજ, without understanding.

અમે, we.

અવાજ, pertinacity.

અવડ or અવડ, the udder.

અવડ, અવડ, or અવડ, a water-trough.

ઢપ, panting.

ઢપ-લુ-કાપ-લુ, confused.

ઢપ-જાવ, to pant.

અવ, of this kind.

અલ-કુ or અલ-કુ, a rain of fire.

અન, hot.

છડ or હડ, stocks, fetters; a drove of cattle.

છડ-કી, death-struggles.

છડિયા (pl.), a drove of cattle, but ઢડિયા, castor-oil.

ઢડ, affection.

ઢર or હાવડ, a water-trough.

ઢલ or હલ, an incessant shower of rain.

ઢલિયાર, in this year.

ઢલ, a push.

છવ or હવ, habit, custom.

ઢવ, of this kind.

ઢલ-વ or હાલ-વ, to be familiar.

ઢડ, a wave of water.

ઢન, in this year.

ઢનન or ઢહન, an embroidered cloth.

ઢર, like, following the example of. (The *Narmakōś* writes the word for 'other' *or*, but other dictionaries have *ઢર*, and do not give the meaning here given for *ઢર*.)

ઢાહડ-વ or ઢાહડ-વ, to clothe.

ઢર, near.

ઢલ or હલ, the sloping bullock-track of a well.

ઢલ or હલ, to be extinguished.

ઢલ-વ, to comb.

કા-દાહડ or કા-દાહડ, on an unlucky day.

કાનિય, a fop, a gallant.

કાચ or કાચ, said.

કાપ, the wall of a house.

કાપ, tin.

કાપ-વ, a part of a marriage ceremony in which women offer sweetmeats to the bridegroom.

કા, or કા, where?, but કા, why?

કા-કા, removing and replacing.

કા-કા, to extract.

કા-કા, one who brings out.

કા-કા, a decoction; an exit water channel.

કા, a message, but કા, a visit of condolence.

કા, a story.

કા, a pālki-bearer, but કા, a doer.

કા-વ, a kind of dance.

કા or કા, when?

કા, a cotton pod, but કા, lipping.

કા, coffee.

કા-વ, to be teased.

કા-વ, vexation.

કા-કા or કા-કા, an earthen pot.

કા, a message.

કા, a proverb.

કા, whose.

કા or કા, a catastrophe.

કા, a proverb.

કા-વ, at what time?

કા-વ, of what sort?

કા-વ, to say.

કા, mortification (the disease).

કા, a riddle.

કા, a byre.

કા, white leprosy.

કા-વ, afflicted with white leprosy.

કા-વ, a byre.

કા-વ-લ, a kind of gum.

કા-વ-સ, a kind of serpent.

કા-વ-ન, a kind of grain, *juvār*.

કા-કા, a riddle, but કા-કા, a whip.



APPENDIX III—*contd.*

*kōḥnī*, the elbow.  
*kōḥy\*ḍō*, a riddle, but *kōy\*ḍō*, a whip.  
*kōḥy\*ḷū*, decayed, rotten.  
*kōḥyā-bōḷū*, speaking with prolixity.  
*kōḥyū*, speaking with prolixity.  
*kōḥlū*, reddish-brown.  
*kōḥlū*, a jackal.  
*kōḥwāḍō*, -ḍī, a hatchet.  
*kōḥwān*, putrefaction.  
*kōḥwū* or *kōḥōwū*, to putrefy.  
*kōḥlī*, the vine of a *kōḥlū*.  
*kōḥlū*, a kind of gourd.  
*khaḥlī* or *khaḥlū*, a threshing floor.  
*khaḥī*, a ditch, but *khaī*, food.  
*khaḥwō*, a kind of weed.  
*khaḥwū*, to lose.  
*grēḥwū* or *grēḥēwū*, to take.  
*chaḥḍ-utar*, ascent and descent.  
*chaḥḍan*, an ascent.  
*chaḥḍ\*ṭī*, rise.  
*chaḥḍ\*ṭū*, rising.  
*chaḥḍ\*ṭū*, to rise.  
*chaḥḍāī*, an attack.  
*chaḥḍāu* or *chaḥḍāī*, vain.  
*chaḥḍā-chaḥḍī*, competition.  
*chaḥḍāw* or *chaḥḍāwō*, ascent.  
*chaḥḍāw\*ṭū*, to cause to rise.  
*chaḥḍiyāṭū*, superior.  
*chāḥ*, tea.  
*chāḥy\*nā*, love.  
*chāḥwū*, to love.  
*chīḥḍiyū*, irritable, but *chīḍiyū*, a bead.  
*chīḥḍ* or *chīḍh*, irritability.  
*chīḥlō*, a cart-rut.  
*chuḥl\*ḍī*, a hearth.  
*chuḥlā-sag\*ḍī*, a portable hearth.  
*chuḥlō*, *chūḥl* or *chūḥlō*, a fireplace.  
*cheḥn*, ease, repose; a mark.  
*chēḥnḥō*, craving.  
*chōḥr\*ṭū*, to erase.  
*chōḥṭ*, pain caused by indigestion.  
*chōḥṭ\*ṭū*, to adhere.  
*chōḥṭāḍ\*ṭū*, to affix.  
*chōḥṭiyā*, pinching frequently.  
*chōḥṭiyō-lāḍu*, a kind of sweetmeat.  
*chōḥṭī*, a pinch.  
*chōḥḍ\*ṭū*, to affix.  
*chhāḥlō*, curdled milk.  
*chhāḥj*, a shelf, a thatch.  
*chhāḥj\*ṭī*, a ceiling.  
*chhāḥj\*ṭū*, to thatch; to beat.  
*chhāḥjīyū*, beating the breast in mourning.  
*chhāḥjū*, a thatched outhouse.  
*chhāḥr*, ashes.  
*chhāḥr\*ṭū*, to compromise.  
*chhāḥrī*, a film on liquid.  
*chhāḥrū*, dust, rubbish.  
*chhāḥḍ* or *chhāḥḍ\*ṭū*, teasing.

*chhāḥḍ\*ṭū*, to tease.  
*chhāḥḍā-chhāḥḍī*, a knot tied at the time of performing a marriage ceremony.  
*chhāḥḍō*, conclusion, end.  
*chhāḥr* or *chhāḥrāṇḍō*, watery excrement.  
*chhāḥr\*ṭū*, to discharge watery excrement.  
*chhāḥ*, a plastering with chunam.  
*chhāḥḍ*, dry crust of mucus.  
*chhāḥḍ\*ṭū*, to vomit milk (of a baby).  
*jāḥ* or *jyāḥ*, where.  
*jāḥrē* or *jyāḥrē*, when.  
*jāḥhō*, pomp.  
*jāḥk*, beating, dashing.  
*jēḥr* or *jher*, poison.  
*jēḥwū*, (such) as, like.  
*jēḥwō*, while.  
*tāḥḍ*, *tāḥ* or *tāḥḍ*, coldness.  
*tāḥḍak* or *tāḥḍak*, coolness.  
*tāḥḍā*, ironical scolding.  
*tāḥḍiyō-tāw*, ague.  
*tāḥḍī*, ashes.  
*tāḥḍī-siyāḥ*, certain days in the month of Śrāwan on which cold food is eaten.  
*tāḥḍū*, cold (*adj.*)  
*tāḥḍēkiyū*, a cooling medicine.  
*tēḥch*, pride.  
*tāḥy\*ṭū*, loquacity.  
*teḥl*, prying; a certain beggars' cry.  
*teḥliyō*, a beggar who employs *teḥl*.  
*tōḥyō*, a person set in a field to scare birds.  
*tōḥ\*ṭū*, to scare birds.  
*tauḥkō* or *tauḥō*, the cry of a bird.  
*thōḥr*, a certain coin.  
*thōḥrī-lēwū*, to take by force.  
*dāḥī-nō-ghōḍō*, the game of hide-and-seek.  
*dāḥḍ*, *dāḥh*, see *dāḥḍ*.  
*dāḥḍī* or *dāḥḍī*, see *dāḥḍī*.  
*dāḥḍō* or *dāḥḍō*, see *dāḥḍō*.  
*dāḥ-pan* or *dāḥyā-pan*, wisdom, prudence.  
*dāḥm*, a brand, cautery.  
*dāḥm\*ṭū*, to brand, but *dām\*ṭū*, to tie by the leg.  
*dāḥmāl*, branded.  
*dāḥyū*, wise, prudent.  
*duḥō*, dirt.  
*dēḥm\*chū*, a small stick of sugarcane.  
*dēḥrō*, a log tied to an animal's neck, but *dērō*, a tent.  
*dēḥ\*ṭū* or *dēḥlō*, see *dēḥlū*.  
*dōḥḍ*, see *dōḥḍ*.  
*dōḥḍiyū*, see *dōḥḍiyū*.  
*dōḥḍī*, a kind of ornament.  
*dōḥnī* or *dōḥnī*, a whey-pot.  
*dōḥ\*ṭū* or *dōḥl\*ṭū*, to shake (a liquid), but *dōl\*ṭū*, to shake and pick up what comes to the surface.  
*dōḥlō*, a thick filthy liquid.  
*tāḥ* or *tyāḥ*, there.  
*tāḥḍ*, see *tāḥḍ*.  
*tāḥr-pachḥī*, after then, after that time.  
*tāḥrē* or *tyāḥrē*, then.  
*tēḥṭāḍī*, forty-three.



## APPENDIX III—contd.

*tēhtrīs*, thirty-three.  
*tēhnāi-jawū*, to be ripe.  
*tēhšēf*, sixty-three.  
*tēhwārē*, then.  
*tēhwū*, such.  
*tēhwē*, immediately, instantly.  
*tēhtr*, seventy-three.  
*tōhri*, anger, wrath.  
*thuḥēriyō*, *thuḥwar* or *tāḥr*, a kind of Euphorbia.  
*daḥrō*, a ditch.  
*dāḥḍ*, *dāḥh*, or *dāḥḍ*, a molar tooth.  
*dāḥḍam*, a pomegranate.  
*dāḥḍi*, *dāḥi*, or *dāḥḍi*, the beard.  
*dāḥḍō*, *dāḥḍō*, or *dāḥḍō*, a day.  
*dāhy<sup>kō</sup>* or *das<sup>kō</sup>*, a group of ten, a decade.  
*dēhṛāsar*, the room in which the family gods are kept.  
*dēhri*, a small *dēhri*.  
*dēhri*, a small temple.  
*dēhlī*, the upper story in front of a house.  
*dēhlū*, *dēhlō*, *dēhlū*, or *dēhlō*, the gate of a street.  
*dōḥḍ*, one and a half.  
*dōḥḍiyū* or *dōḥḍiyū*, three pies, a pice.  
*dōḥnī* or *dōḥ<sup>nī</sup>*, a milk-pan.  
*dōḥḥ<sup>ḍ</sup>*, a kind of musical instrument.  
*dōḥy<sup>lū</sup>*, difficult.  
*dōḥrō* or *dōḥ<sup>rō</sup>*, a couplet, a distich.  
*dōḥl*, affliction.  
*namēḥrū*, pitiless.  
*naḥṛānī* or *naḥṛānī*, an instrument for paring the nails.  
*naḥṛān*, a kitchen.  
*naḥṛān*, the skin close to the nail.  
*naḥṛānū*, a wilderness, an abandoned place.  
*nāḥn*, the menses.  
*nāḥnū*, the ceremony of bathing the bridegroom, but  
*nānū*, a coin.  
*nāḥṛi-dhōṛi*, a woman arrived at full age.  
*naḥnam*, inferiority.  
*naḥnū* or *nāḥnū*, small.  
*nāḥṛ<sup>khū</sup>*, the centre iron pipe of the nave of a wheel.  
*nāḥrū*, guinea-worm.  
*nāḥl*, see *nyāḥl*.  
*nāḥwan*, bathing.  
*nāḥwū*, to bathe.  
*nāḥs<sup>rī</sup>*, a certain small measure of value, half a pice.  
*nāḥs<sup>wū</sup>*, to run away.  
*nēḥ*, the tube of a hubble-bubble.  
*nēḥchō*, the snake of a huqqa.  
*nēḥmī* or *nēḥmī*, always.  
*nēḥrū*, a gutter.  
*nāḥyū* or *nāḥyū*, the skin close to the nail.  
*nōḥtar<sup>wū</sup>*, to invite.  
*nōḥtariyō*, the bearer of an invitation.  
*nōḥt<sup>rū</sup>*, an invitation.  
*nōḥy* or *nāḥy*, may not be.  
*nōḥr*, a scratch made by the nails.  
*nōḥr<sup>tū</sup>*, the name of a certain festival.  
*nyāḥl* or *nāḥl*, rich.  
*paḥnō* or *pāḥ*, there, in that place.  
*paḥnō*, the breadth of a cloth.  
*paḥnōṭi*, a certain evil conjunction of the planets.

*paḥnōṭi*, fortunate.  
*paḥṛānō*, against the will.  
*paḥṛānō*, *paḥṛānō*, a goad.  
*paḥrō*, dawn, daybreak.  
*paḥrōj* or *par<sup>hāj</sup>*, abstinence.  
*parōḥḍ*, *parōḥḍ*, *parōḥḍiyū*, or *parōḥḍiyū*, dawn, day break.  
*paḥrōnō*, a guest.  
*pāḥ*, see *paḥnō*.  
*pāḥḍ*, a mountain, but *pāḍ*, obligation.  
*pāḥḍi*, rocky, mountainous.  
*pāḥḍō*, a custom, but *pāḍō*, a he-buffalo.  
*pāḥn* or *pāḥnō*, a stone, a rock.  
*pāḥniyārū*, the place in a house where water-pots are kept.  
*pāḥnī*, the heel.  
*pāḥnō*, the flowing of milk into the udder.  
*pīḥḍ* or *pīḥḍ*, a grinder (tooth), a paint for the teeth, but  
*pīḍ*, pain.  
*pīḥyā*, besmearing the forehead of a woman with red ointment.  
*pīḥyō*, the mucus of the eye.  
*pēḥḍi* or *pēḥḍi*, a generation.  
*pēḥḍu*, the lower part of the belly.  
*pēḥṛān*, a kind of shirt.  
*pēḥṛ<sup>nū</sup>*, a garment.  
*pēḥṛ<sup>wū</sup>*, to wear, put on, but *pēṛ<sup>wū</sup>*, a piece of sugarcane.  
*pēḥṛāwū*, to cause to put on.  
*pēḥṛēgīr*, a sentinel.  
*pēḥrō*, see *pōḥrō*.  
*pēhl*, beginning.  
*pēhl-wān*, a wrestler.  
*pēhlā*, at first.  
*pēhlū* or *pāḥlū*, first, but *pōhlū*, that.  
*pōḥ*, early morning.  
*pōḥḥiyū* or *pōḥḥiyū*, an ear of *juwāri*, fit to be parched.  
*pōḥch*, arrival, a receipt.  
*pōḥch<sup>wū</sup>* or *pōḥt<sup>wū</sup>*, to arrive.  
*pōḥchī*, a wristlet.  
*pōḥchēlū*, knowing, well-instructed.  
*pōḥchō* or *pōḥchū*, the wrist.  
*pōḥḍ<sup>wū</sup>*, to sleep.  
*pōḥniyū*, a three-fourths part.  
*pōḥḍ<sup>wū</sup>*, to crush.  
*pōḥḍō*, crushed.  
*pōḥtū*, *pōḥtyū*, arrived.  
*pōḥr*, a period of three hours, but *pōr*, a city; *pōr*, next year.  
*pōḥras*, delight.  
*pōḥrēgīr*, a sentinel.  
*pōḥrō*, or *pēḥrō*, a watch, a guard.  
*pōḥlāi*, breadth.  
*pōḥliyū*, a broad rupee.  
*pōḥlū*, broad.  
*prōḥt*, a family priest.  
*phaḥṛāḥl*, a slight meal.  
*phaḥṛō-kāl*, a woolen partition.  
*phaḥṛō*, a certain measure of grain.  
*phaḥṛōwārō* or *phaḥṛōwārō*, a fountain.  
*phaḥḥiyū*, a street.  
*baḥnōṭi*, a sister's husband.



## APPENDIX III—contd.

*baṣṣrō*, pimples on the lips, but *baṣṣ*, pride.  
*baṣṣaiyā-khēṣṣā*, to write off an account.  
*baṣṣi*, *baṣṣai*, coagulated milk, but *baṣṣi*, strong.  
*bāḥy*, the arm.  
*bāḥy-dhar*, *bāḥy-dharī*, a guarantee.  
*bāḥyū*, a wooden support placed in the shutters of a door.  
*bāḥnū*, a pretence, but *bānū*, a lady.  
*bāḥyū*, the treble end of a drum, to which iron paste is not applied.  
*bāḥr* or *bahār*, spring; outside.  
*bāḥraṇiyō*, a sifter of goldsmith's dust.  
*bāḥrawaṇiyō*, an outlaw.  
*bāḥrawaṇū*, outlawry.  
*bāḥrawāsiyō*, a sweeper.  
*bāḥr-wū*, to sweep.  
*bāḥrū*, singing out of tune, but *bārū*, a door.  
*bāḥraiṇiyō*, a rafter twelve cubits long; a sweeper; an outlaw.  
*bāḥl* or *bahāl*, established, confirmed.  
*bāḥw-rū*, bewildered.  
*bāḥw-lū*, a doll, a statue.  
*bīḥkanū*, timid.  
*bīḥyāmanū*, frightful.  
*bīḥāḥū*, *bīḥnū*, afraid.  
*bīḥwū* or *bīḥ-wū*, etc., to fear.  
*bēḥu*, both.  
*bēḥkālū*, uncontrollable in temper.  
*bēḥtālū*, the time of life at which a man has to use spectacles.  
*bēḥtālū*, forty-two.  
*bēḥk-wū*, to send forth fragrance; to be disobedient.  
*bēḥdū*, two waterpots, one on the top of the other, carried on the head.  
*bēḥtar*, better, good.  
*bēḥn*, *bēḥn-dī*, a sister.  
*bēḥn-panā*, sisterhood.  
*bēḥn-panī*, a female friend.  
*bēḥnī*, a confidante.  
*bēḥr*, *bēḥrū*, deaf.  
*bēḥrakḥ* or *bēḥrākḥ*, a flag.  
*bēḥr-khī*, a wristlet.  
*bēḥr-khō*, a rosary.  
*bēḥriyū*, a kind of bird.  
*bēḥrū*, see *bēḥr*.  
*bēḥn-wū*, to be a purchaser, to give a handsel.  
*bēḥnī*, a handsel.  
*bēḥt* or *bahut*, much.  
*bēḥtēr*, seventy-two.  
*bēḥyū*, a buoy.  
*bēḥlū*, large, excessive.  
*maḥḍ-wū* or *maḍḥ-wū*, to overlay, line.  
*maḥlāw-dā*, coaxing.  
*maḥlāw-wū*, to beautify.  
*maḥlāwō*, beautifying.  
*maḥs*, much, many.  
*māḥy*, *māhy*, or *māhi*, in.  
*māḥt*, or *mahāt*, checkmate; a mahout; cf. *māḥwat*.  
*maḥmērū*, a present sent by parents to their daughter in the seventh month of her first pregnancy.

*māḥy*, in, inside.  
*māḥy-rū* or *māḥyēr*, a married woman's mother's house.  
*māḥyō-māḥy*, mutually.  
*māḥrō*, my.  
*māḥl* or *mahāl*, a certain fiscal division of the country.  
*māḥl-karī*, an officer in charge of a *mahāl*.  
*māḥl-wū*, to strut, but *māl-wū*, a whey-pot.  
*māḥwat*, *māḥwadḥ*, a mahout; cf. *māḥt*.  
*māḥwarō*, or *mahāwarō*, practice, habit.  
*muḥrat* or *muḥrta*, an instant.  
*mōḥ* or *mēḥ*, a cloud.  
*mōḥjar*, a memorial, representation (corruption of English 'measure').  
*mōḥnū*, a taunt.  
*mōḥtar*, a sweeper.  
*mōḥtā-jī* or *mōḥtō*, a teacher.  
*mōḥmān* or *mehemān*, a guest.  
*mōḥl-wū*, to send.  
*mōḥllō*, *mōḥllō*, *mōḥllō*, *mōḥllō*, or *mōḥllō*, a street.  
*mōḥ*, *mō*, the face, see *mōḥḍū*.  
*mōḥ-jāṇū*, *mōḥ-jōṇū*, the ceremony of first seeing the bride and bridegroom.  
*mōḥt*, *mōḥtū*, *mōḥtērū*, large.  
*mōḥtop*, *mōḥtam*, *mōḥtāpan*, *mōḥtāi*, greatness.  
*mōḥtī-bāi*, a husband's sister.  
*mōḥtī-thī*, loudly.  
*mōḥḍ*, a section among Brāhmins, Basiyās, etc., but *mōḍ*, a chaplet.  
*mōḥḍ-wū*, a pile of cowdung-cakes or grass, but *mōḍ-wū*, to twist.  
*mōḥḍiyū*, the mouth of a thing.  
*mōḥḍū* or *māḥḍū*, mouth, the face; but *mōḍū*, delay.  
*mōḥḍē*, by heart, by rote.  
*mōḥḍō* or *mōḥy-dō*, a net muzzle.  
*mōḥt*, death.  
*mōḥtiyū*, the eaves of a house.  
*mōḥ-māgyū*, as much as is asked for, without haggling.  
*mōḥy-dō*, a net muzzle.  
*mōḥr*, before; *mōḥr* (or *mōḥar*), a blossom.  
*mōḥr-wū*, to blossom.  
*mōḥrī*, a small net muzzle.  
*mōḥrū* or *mōḥōrū*, a chessman, a piece or counter in a game.  
*mōḥrō*, the mythical stone found in the head of a snake.  
*mōḥl* or *mēḥl*, a palace, but *mōl*, a crop.  
*mōḥlā*, pieces of old leather.  
*mōḥllō*, see *mōḥllō*.  
*mōḥwān*, oil poured on dough.  
*mōḥwāṣō*, a disease of the mouth in cattle.  
*mōḥwāl-wū*, to cry with the head covered.  
*mōḥwū* or *mōḥ-wū*, to bewitch.  
*mōḥsāl*, a summons.  
*mōḥsam*, a season.  
*mōḥl*, low prices, but *mōl*, nausea.  
*mōḥlāi*, pertaining to a maternal grandfather's house.  
*maḥḍḍō*, the *mahū* tree.  
*maḥwar*, *maḥvēr*, or *māḥwar*, a snake-charmer's flute.  
*ragat-rōḥy-dō*, a certain medicinal plant.



APPENDIX III—*contd.*

*rāḥ* or *rāh*, a road.  
*rāḥḍ* or *rāḥḍh*, a cry, a noise.  
*rāḥl* (fem.), resin; (masc.), a dollar (corruption of English 'royal').  
*riḥḥ*\*wū or *riḥḥ*\*wū, to be pleased.  
*rūḥḥ* or *rūḥḥ*, healing.  
*rēḥḥ*\*ḥō, a kind of bullock-cart.  
*rēḥḥ*, a water wheel.  
*rēḥḥ*-māl, the line of vessels on a water-wheel.  
*rēḥḥ*iyō, a spinning wheel.  
*rēḥḥ*ḍh\*wū, a cart.  
*rēḥḥ* or *rēḥḥ*, a kind of cement, but *reḥ*, night.  
*rēḥḥ*ān, a residence.  
*rēḥḥ*nī, manner of living, conduct.  
*rēḥḥ*wāsi, inhabiting.  
*rēḥḥ*wū, *rahḥ*wū, etc., to remain, dwell.  
*rēḥḥ*lī-nāḥḥ\*wū, to rub away.  
*rēḥḥ*chō or *rēḥḥ*chō, rustic, boorish.  
*rēḥḥ*ḍhō, luncheon.  
*rēḥḥ*ḍ, very thick.  
*rēḥḥ*n, a fierce quarrel.  
*rēḥḥ*\*lī, an anchor.  
*lāḥḥ* or *lāḥḥ*wō, enjoyment of a pleasure, fruition.  
*lāḥḥ*, a paste.  
*lāḥḥ*-laskar or *lāḥḥ*-laskar, a complete army.  
*lāḥḥ*ḍ, a person of a certain sect of Baniyās.  
*lāḥḥ*nī, distribution of presents to members of a community, but *lāḥḥ*, reaping.  
*lāḥḥ*, a kick.  
*lāḥḥ*, a conflagration; medicine that is to be licked; a kind of silk cloth.  
*lāḥḥ*\*rī or *lāḥḥ*\*rī, boasting.  
*lāḥḥ*, a line, a row.  
*lāḥḥ*wū, a bramble.  
*lāḥḥ*ō, burning charcoal, see *lāḥḥ*ō.  
*lāḥḥ*, see *lāḥḥ*ō.  
*lāḥḥ*\*nī, a ballad.  
*lāḥḥ*-laskar, an army.  
*lāḥḥ*wū, to distribute presents to members of a community.  
*lāḥḥ*ō, *lāḥḥ*, or *lāḥḥ*n, fruition.  
*lāḥḥ*r, delay.  
*lāḥḥ*ō, burning charcoal, see *lāḥḥ*ō.  
*luḥḥ*chḥanīyū, a towel.  
*luḥḥ*chḥ\*wū or *luḥḥ*chḥ\*wū, to wipe.  
*luḥḥ*\*phāt, plunder.  
*luḥḥ*\*wū, to plunder.  
*luḥḥ*āu, plundered property.  
*luḥḥ*ārō, a plunderer.  
*luḥḥ*ā-luḥḥ, robbery in several places.  
*luḥḥ*wār or *luḥḥ*ār, a blacksmith.  
*luḥḥ*, booty.  
*leḥ* or *leḥ*, inclination, propensity.  
*lēḥḥ*kāw\*wū or *lēḥḥ*kāw\*wū, to move the limbs.  
*lēḥḥ*kō or *lēḥḥ*kō, a gesture.  
*lēḥḥ*ghāwū, to limp.  
*lēḥḥ*ghī, small trouser.  
*lēḥḥ*ghō, trousers.  
*lēḥḥ*chī, a kind of thin wheaten cake.

*leḥḥ* or *leḥḥ*wū, dues, debts due.  
*lēḥḥ*mēḥl, taking and putting.  
*leḥḥ* or *lahar*, a wave.  
*leḥḥ*iyā, wavy lines.  
*leḥḥ*iyū, a kind of necklace.  
*leḥḥ*rī, fanciful.  
*leḥḥ*-līn, intent upon.  
*leḥḥ*-luḥḥ, overtaken by sleep.  
*leḥḥ*-luḥ, hurry.  
*leḥḥ*wū, to reflect, think, but *lēḥḥ*wū, to take.  
*laiḥḥ*yo, a scribe, a writer.  
*lōḥ* or *lōḥḥ*wū, iron.  
*lōḥḥ* or *lōḥḥ*, blood.  
*lōḥḥ*iyū, *lōḥḥ*iyū, or *lōḥḥ*iyū, a frying pan.  
*lōḥḥ*ḍi or *lōḥḥ*ḍi, an iron pan.  
*lōḥḥ*wū or *lōḥ*, iron.  
*lōḥḥ*wū, to wipe.  
*lauḥḥ*ō, a buffoon.  
*waḥḥ*, a daughter-in-law.  
*waḥḥ*-ar, *waḥḥ*-āru, girls who are both daughters-in-law in the same house.  
*waḥḥ*-war, a married couple.  
*waḥḥ*-wāḥḥ or *waḥḥ*-wāḥḥ, a dispute.  
*waḥḥ*-wāḥḥiyā, a certain quarrelsome kind of bird.  
*waḥḥ*-wāḥḥiyū, quarrelsome.  
*waḥḥ*\*wū or *waḥḥ*\*wū, to quarrel.  
*waḥḥ*lū or *waḥḥ*\*lū, increasing.  
*waḥḥ*\*ḍū, the shoot of a pulse-plant.  
*waḥḥ*\*wū, ugly, but *war*\*wū, to marry; to be spent.  
*waḥḥ*rōḥḥ, *waḥḥ*rōḥḥ, a certain caste-dinner.  
*waḥḥ*lōr\*wū, to scrape.  
*waḥḥ*wāwū, to be cheated.  
*wāḥḥ*ḍ or *wāḥḥ*ḍ, the edge of a cutting instrument.  
*wāḥḥ*-kuḥḥiyō, a man who wrangles in order to pay less than he owes.  
*wāḥḥ*\*wū or *wāḥḥ*\*wū, to cut in two.  
*wāḥḥ*ḍiyō, *wāḥḥ*ḍiyō, or *wāḥḥ*ḍiyō, a desire.  
*wāḥḥ*ḍi, a vessel for holding *ghī*, but *wāḥḥ*ḍi, a garden.  
*wāḥḥ*n, a ship, but *wāḥḥ*n, speech.  
*wāḥḥ*nū or *wāḥḥ*nū, the dawn.  
*wāḥḥ* or *wāḥḥ*, help, aid, but *wāḥḥ*, a day.  
*wāḥḥ*l or *wāḥḥ*l, love.  
*wāḥḥ*lam or *wāḥḥ*lam, a lover.  
*wāḥḥ*lū or *wāḥḥ*lū, dear, beloved.  
*wāḥḥ*lēsari or *wāḥḥ*lēsari, well-wishing.  
*wāḥḥ*lōḥ or *wāḥḥ*lōḥ, a kind of bean.  
*wāḥḥ*wū, to persuade: to be dragged, but *wāḥḥ*wū, to blow.  
*wāḥḥ*lā or *wāḥḥ*lā, a kind of bird.  
*wāḥḥ*lū or *wāḥḥ*lū, abashed, alone.  
*wāḥḥ*wā, a marriage.  
*wāḥḥ*, *wāḥḥ*, or *wāḥḥ*, a hole.  
*wāḥḥ*chḥnī, distribution.  
*wāḥḥ*chḥ\*wū, to distribute.  
*wāḥḥ*ḥt, the span.  
*wāḥḥ*ḥtiyū, dwarfish, span-high.  
*wāḥḥ*ḍ or *wāḥḥ*ḍ, a finger-ring.  
*wāḥḥ*\*mī, a kind of sweetmeat.  
*wāḥḥ*ḍō or *wāḥḥ*ḍō, a mango-fruit plucker.



## APPENDIX III—concl'd.

*vāṇuk-wāwū*, to be the time of dawn.  
*vāṇū* or *vāṇū*, flowing (of water).  
*vāṇpār*, trade.  
*vāṇpārī*, a trader.  
*vāṇm* or *vāṇm*, suspicion.  
*vāṇmī* or *vāṇmī*, suspicious.  
*vāṇr* or *vāṇr*, sawdust, but *ver*, enmity.  
*vāṇr-wū*, or *vāṇr-wū*, to saw.  
*vāṇrō* or *vāṇrō*, difference, but *vērō*, a tax.  
*vāṇl* or *vāṇl*, a bullock-cart, but *vēl*, a creeper.  
*vāṇlā*, distress.  
*vāṇlū* or *vāṇlū*, quick.  
*vāṇw-dāw-wū*, to spoil by over-indulgence.  
*vāṇwān*, *vāṇwān*, or *vāṇwān*, a mother-in-law as related to her co-mother-in-law.  
*vāṇw-rāman*, the getting a thing cheap.  
*vāṇw-rāwū*, to be cheated.  
*vāṇwā*, marriage.  
*vāṇwāi*, a father-in-law, as related to his co-father-in-law.  
*vāṇwār*, intercourse.  
*vāṇwāriyō*, a dealer.  
*vāṇwū* or *vāṇwū*, to flow; to bear, carry.  
*vāṇh*, a register, but *vai*, a trap.  
*vāṇh-wū*, to pass away.  
*vāṇh-rū*, forced labour.  
*vāṇhwaṭ*, business.  
*wāṇ*, a flow of water.  
*wāṇh*, a ditch full of stagnant water.  
*wāṇhū*, without, deprived of.  
*wāṇrat*, buying.  
*wāṇratiyō*, a purchaser.  
*wāṇr-wū* or *wāṇr-wū*, to purchase.  
*wāṇrō*, a trader, a *Bohra*.  
*sāṇre*, taste, relish.  
*sāṇu* or *sāṇu*, honest, cf. *sāṇu*.  
*sāṇjōg* or *sāṇjōg*, (a bill) payable to the holder.  
*sāṇī* or *sāṇiyar*, a female friend.  
*sāṇu* or *sāṇu*, all.  
*sāṇḍ* or *sāṇḍ*, the sail of a ship.  
*sāṇḍ* or *sāṇḍ*, still, calm.  
*sāṇḍ-wū*, to make a lattice frame with bamboo chips; but *sāṇ-wū*, to rot.  
*sāṇḍiyō*, a kind of large leaf-vein.  
*sāṇḍḍō*, see *sāṇr-dō*.  
*sāṇrāḍ-wū*, to fasten bamboos together.  
*samuhrat*, an auspicious time.  
*sāṇr-dō* or *sāṇḍḍō*, a chameleon.  
*sāṇr-vē khāṇṇū*, the Survey Department.

*sāṇrāt* or *sāṇrās*, a pleasant taste or smell.  
*sāṇrū*, palatable.  
*sāṇraiyo*, a perfume-seller.  
*sāṇwāṇḍ āw-wū*, to be in heat (of an animal).  
*sāṇwār*, dawn, but *sawār*, a rider.  
*sāṇwārū*, early, betimes.  
*sāṇwāwū*, to be pregnant (of an animal).  
*sāṇj*, evening.  
*sāṇjī*, a song sung in the evening.  
*sāṇḍ* or *sāṇḍ*, a bull.  
*sāṇ* or *sāṇu*, upright, honest, cf. *sāṇu*.  
*sāṇukār*, a merchant.  
*sāṇukārī*, mercantile dealing.  
*sāṇlī*, a female friend.  
*sāṇjan*, a meeting of respectable people.  
*sāṇjanū*, a caste meeting.  
*sāṇjōg*, see *sāṇjōg*.  
*sāṇḍ*, sixty.  
*sāṇḍī*, sixty years of age.  
*sāṇḍā*, plus one half.  
*sāṇḍu*, a wife's sister's husband.  
*sāṇnū*, wise, discreet.  
*sāṇmāwāḍō*, an opponent.  
*sāṇmāsāṇmī*, face to face.  
*sāṇmū* or *sāṇmē*, in front of.  
*sāṇwū*, to catch, hold.  
*sāṇrī*, sweetness.  
*sāṇrō*, a kind of sweetmeat.  
*sāṇḍ* or *sāṇḍ*, an elephant's trunk.  
*sāṇwāḍī*, a kind of dry cake.  
*sāṇwāḍū*, soft, smooth.  
*sāṇ*, a hundred.  
*sāṇḍḍō*, an aggregate of a hundred.  
*sāṇ*, power of endurance.  
*sāṇj*, easily, a little.  
*sāṇlū* or *sāṇlū*, easy, not difficult; but *sāṇlū*, a dress of honour.  
*sāṇwū*, to endure, bear.  
*sāṇwū*, to be agreeable.  
*sāṇiyar*, a female companion, cf. *sāṇī*.  
*sāṇiyārū*, co-operation.  
*sāṇj*, conduct, character.  
*sāṇḍiyū*, a veil.  
*sāṇy-lū*, easy, not difficult.  
*sāṇr* or *sāṇr*, noise.  
*sāṇr-wū*, to scrape.  
*sāṇwū* or *sāṇhāwū*, to be beautiful; *sāṇwū*, to sift.  
*sāṇḍū*, a garment worn at times of ceremonial cleanness.  
*sāṇḍaiyō*, a rafter sixteen feet long.



## OLD GUJARĀTĪ GRAMMAR.

## APPENDIX IV.

In the year 1889, the late Mr. H. H. Dhruva published an edition of the *Mugdhāvabōdhamauktika*, which he described as "a Grammar for Beginners of the Gujarati Language." He cannot have given much study to the work, for a perusal of it will show that it is not a Gujarātī Grammar at all. It is a very elementary Sanskrit Grammar, with the explanations written in an old form of Gujarātī. The date of the work is A.D. 1394, and all that is known of the author is that he was the pupil of Dēva-sundara. His name is not given. As a Sanskrit Grammar the *Mugdhāvabōdhamauktika* is of very small value. It deals more with what we should call syntax than with the formation of words. But, as the explanations are written in the vernacular, these incidentally afford information as to what was the condition of the language of Gujarat between the time of the Prakrit Grammarian Hēma-chandra (fl. 1150 A.D.) and the time of Narsingh Mētā (fl. 1450 A.D.), with whom Gujarātī literature is commonly said to commence. The close connection of this Old Gujarātī with the Gaurjara Apabhramśa of the Prakrit Grammarians is remarkable; and, though the materials are very incomplete we are entitled to say that for the first time we have before us an unbroken chain of development between a Prakrit dialect and a modern Indian vernacular.

## PHONETICS.

The original is carelessly printed. Great laxity is shown in the use of *anuswāra*, which is omitted *ad libitum*. When printed, it usually represents *anunāsika*. Possibly it sometimes represents *anuswāra*. As one cannot distinguish between the two uses of this sign, I have contented myself with uniformly transliterating it by ~. Forms like *tā̃*, *jā̃*, should perhaps be written *taṁ*, *jaṁ*, respectively. I have silently corrected the numerous misprints in the use of *anuswāra*.

The letters *e* and *o* are no doubt often short, as in Apabhramśa. As the original makes no distinction in the quantity of these vowels, I have perforce left them unmarked.

In Marāṭhī a single Prakrit *ṇ* remains cerebralized in the modern vernacular, but a double cerebral *ṇṇ* becomes dentalized to *n*, thus following the example of Jaina Māhārāṣṭrī. The same rule obtains in Old Gujarātī. Thus, Apabhramśa *jāṇai*, Old Guj. *jāṇai*, he knows; but Ap. *paṇṇa*, Old Guj. *pāna*, a leaf; Ap. *aṇṇai*, Old Guj. *anai*, and.

The rule, of course, does not apply to tatsamas like *dāna*, a gift.

As in Apabhramśa, a conjunct *r* is optionally retained (Hc., iv, 398). Thus, *Chaitra* or *Chaitta*, N.P.; *prāmai*, he obtains.

As in Prakrit, the diphthongs *ai* and *au* occur only as compounds of *a* and *i*, and *a* and *u*, respectively. They are not the Sanskrit diphthongs, and are usually written as separate letters, thus, *aĩ*, *aũ*. I have followed Professor Jacobi's example in omitting the diæresis as a useless complication.



## NOUNS.

WEAK NOUN IN *a*.

Base, *dāna* (neut., Sanskrit loan-word), a gift; *Chaitta* (masc.), N.P., Chaitra.

*Singular.*

	APABHRAṂŚA.	OLD GUJARĀTĪ.	MODERN GUJARĀTĪ.
Nom. . . . .	<i>dāṇa</i> . . . . . <i>dāṇu, Chettu</i> . . . . .	<i>dāna, Chaitta</i> . . . . . <i>dānū, Chaittu.</i>	<i>dān.</i>
Acc. . . . .	<i>dāṇa</i> . . . . . <i>dāṇu, Chettu</i> . . . . .	<i>dāna, Chaitta</i> . . . . . <i>dānū, Chaittu.</i> Also same as Dat. . . . .	<i>dān.</i> Also same as Dat.
Instr. . . . .	<i>dāṇekṭ, dāṇē</i> . . . . .	<i>dānīṭ, dānī</i> . . . . .	<i>dānē.</i>
Dat. . . . .	<i>dāṇa-taṇē</i> , iv, 425, 343 <sup>1</sup> .	<i>dāna-naṭ</i> . . . . .	<i>dān-nē.</i>
Abl. . . . .	<i>dāna-hu, -hinto, -sumto,</i> <i>dāṇatto.</i>	<i>dāna-tau, -hūtau, -thau,</i> <i>-thokau.</i>	<i>dān-thō</i> (declined as adjective), <i>-thī-thakī.</i>
Gen. . . . .	<i>dāṇa-taṇau</i> . . . . .	<i>dāna-taṇau</i> . . . . . <i>dāna-nau</i> . . . . . <i>dāna-rahī, -rahaṭ</i> . . . . . <i>dāna-kehṭ</i> (dative), iv, 425, 345.	<i>dān-taṇō.</i> <i>dān-nō.</i> (cf. <i>Mārwāṇī dān-rō</i> ). cf. <i>dān-kērō.</i>
Loc. . . . .	<i>dāṇi</i> . . . . .	<i>dāni</i> . . . . .	<i>dānē.</i>
Obl. base . . . . .	<i>dāṇako, dāṇa</i> . . . . .	<i>dāna</i> . . . . .	<i>dān.</i>

*Plural.*

I have met only one clear instance of the nominative plural. It is the same as the oblique base—*mora* in *mora nāchāi*, peacocks dance. In Ap. it would be the same. In Mod. Guj., it would be *mōr(-ō)*. Cf., however, *je līṅga vibhakti vachana hui, te śatṛ pratyaya paraṇ āṇī*, the terminations of gender, case and number, are added to the suffix *śatṛ*.

Examples of the various cases—

Nominative.—(a) *chandra ūgai*, the moon rises; *dāna dījai*, a gift is given; *śishya pūchhai*, the disciple asks; *dharmakaraṇahāra jīva sukha prāmai*, an individual who acts virtuously obtains bliss; *loka dekhai*, the person sees.

(b) *Chaittu loka-siṁ vāta karai*, Chaitra converses with a person; *Maittu nāchai*, Maitra dances; *anyādika-nau yogu hui*, the sense of 'other' or the like is indicated; *pumliṅga prathamā eka-vachanu hui*, it is the third person masculine singular. Neut. *dhormū sukha-nai kārāṇi hui*, virtue is for (*i.e.* leads to) happiness; *chaitta-taṇau dhanū gāmi chhai*, Chaitra's wealth is in the village.

<sup>1</sup> References here and elsewhere are to Hēma-chandra's Grammar. In iv. 425 Hēma-chandra gives *taṇēna*, but we are authorised to substitute *taṇē* for this by 343.



Accusative.—(a) *ṽitarāga vāñchhita dīi*, the ascetic grants a boon; *vāta karai*, converses (see above); *tapa karai*, he performs austerities; *guru-taṇaũ vachana haũ sābhalaũ*, I listen to the word of the preceptor; *artha pūchhai*, he asks the meaning; *hala khedatau*, driving the plough (cf. below); *bīja vāvai*, he sows seed; *sukha prāmai*, he obtains happiness; *śishya haũ sābhalaũ*, I hear the disciple; *śāstra paṭhatau*, reading the scriptures.

(b) *Chaittu kaṭu karai*, Chaitra makes a straw mat; *samsāru tarai*, he passes over existence; *guri arthu kahatai*, while the preceptor is telling the meaning; *kisũ khedatau, halu*, what is he driving? the plough (cf. above).

Instrumental.—(a) *jīva dharmī samsāru tarai*, by virtue a living being crosses (the ocean of) existence (see below); *kiṇaĩ kijatau, sūtradhārī*, by whom is it being made? by the architect (see below); *śishyī paṭhītaũ haũ sābhalaũ*, I listen to what is being read by the disciple; *e grantha sukhi paṭhāyai*, this book can be read with pleasure; *śrāvakī deva pūjiu*, the god is worshipped by the votary; *gopālī gāe dohitīe*, while the cows are being milked by Gopāla; *chaitī gāitai maittu nāchai*, while (a song) is being sung by Chaitra, Maitra dances.

(b) *kisī tarai, dharmī*, by what does one cross? by virtue; *sūtradhārī kijatau prasāda, loka dekhai*, a person looks on while the palace is being built by the architect.

Dative.—*sukha-naĩ*, for bliss; *jeha vastu-naĩ parityāga sūchī*, for what thing abandonment is indicated. Instead of *naĩ*, the word *kāraṇi* (the locative of *kāraṇa*), preceded by *nai* (the termination of the genitive put into the locative neuter to agree with *kāraṇi*), is commonly used. Thus, *vivekiu moksha-nai kāraṇi khapai*, the man of discrimination strives after salvation; *dharmū sukha-nai kāraṇi hui*, virtue is for (leads to) happiness. After a verb of giving the genitive termination *rahaĩ* is used to indicate the dative. Thus, *jeha-rahaĩ dāna dijai*, to whom a gift is given.

In the following instance the dative is used for the accusative:—*i-kāra-naĩ bolivai*, in saying the letter *i*.

Ablative.—*vṛiksha-tau pāna paḍai*, the leaf falls from the tree. No examples are available of the other suffixes.

Genitive.—Examples of *taṇau* and of *nau* will be given under the head of adjectives. The suffixes *rahaĩ* and *rahī* occur frequently in the grammatical rules, as in *cha-rahaĩ*, of this; *a-varṇa-rahī*, (in the place) of a vowel of the *a*-set. No examples are available of *kihī*.

Locative.—*sampradāni*, in the dative; *chaitta-taṇaũ dhanũ gāmi chhai*, Chaitra's wealth is in the village; *chaittu gāmi vasai*, Ch. lives in the village; *śabda-nai chhehi*, at the end of a word; *meghi varasatai mora nāchai*, while the cloud rains (loc. absolute) the peacocks dance.

In connection with the above, it may be pointed out that the suffix *naĩ* of the dative is really the instrumental masculine or neuter of the genitive termination *nau*, which, as we shall see, is capable of being declined in all its cases.



STRONG NOUN IN *a*.Base, *tārau* (masc.), a star; *sonaũ* (neut.), gold.*Singular.*

	APABHRAṂŚA.	OLD GUJARĀTĪ.	MODERN GUJARĀTĪ.
Nom. . . . .	<i>tārau, sonṇaũ</i> . . . . .	<i>tārau, sonaũ</i> . . . . .	<i>tārē, sōnũ.</i>
Acc. . . . .	<i>tārau, sonṇaũ</i> . . . . .	<i>tārau, sonaũ</i> . . . . .	<i>tārō, sōnũ.</i>
		Also same as Dat. . . . .	Also same as Dat.
Instr. . . . .	<i>tāraḥī, tārē</i> . . . . .	<i>tārāī</i> . . . . .	<i>tārē.</i>
Dat. . . . .	<i>tāraa-taṇē</i> . . . . .	<i>tārā-naī</i> . . . . .	<i>tārā-nē.</i>
Abl. . . . .	<i>tāraa-ḥu, -ḥimto, -sumto,</i> <i>tāraatto.</i>	<i>tārā-tau, -ḥūtau, -ṭhau,</i> <i>-ṭhakau.</i>	<i>tārā-ṭhō, -ṭhī, -ṭhakī.</i>
Gen. . . . .	<i>tāraa-taṇau</i> . . . . .	<i>tārā-taṇau, tārā-nau, tārā-</i> <i>raḥī, -raḥaī.</i>	<i>tārā-taṇō, tārā-nō (tārā-</i> <i>rō).</i>
	<i>tāraa-kehī</i> (dative) . . . . .	<i>tārā-kiḥī</i> . . . . .	<i>tārā-kērō.</i>
Loc. . . . .	<i>tārāi</i> . . . . .	<i>tārāi</i> . . . . .	<i>tārē.</i>
Obl. base . . . . .	<i>tāraaho, tāraa</i> . . . . .	<i>tārā</i> . . . . .	<i>tārā.</i>

*Plural.*

In Old Gujarātī, the nom. plural masc. appears to end in *ā* and the neuter in *ā̃*. Cf. Apabhraṁśa *tārāa* and *sonṇaā̃*. The distinction between masc. and neut. is, however, very doubtful, and possibly both terminations are used indifferently. The plural oblique base is the same as the nominative. In Modern Gujarātī the forms for both the Nom. and the Obl. base are *tārā-(ō)* and *sonā̃-(ō)*, the addition of *ō* being optional in each case. The only examples which I can give of the plural are *mūlagā̃ kartā kriyā suchīyāi*, the original subject and action are indicated (here apparently *kartā* and *kriyā* agree with an adjective in the neuter plural, unless the termination is also used for the masculine); *ātmanepada-taṇā̃ nava vachanā̃*, the nine persons of the ātmanepada; *ketalā*, how many (apparently masc.), and similar forms.

The following are examples of the use of some of the cases of the singular:—

Nominative.—*kriyā karivai ju mūligau hui, su kartā*, the originator in doing an action is the subject; *tārau ūgiu*, the star rose; *iḥā sonaũ suḥūgaũ vīkai*, gold is sold cheap here; *ātmanepada-naũ pahilaũ ekū-ja vachana hui*, the first (i.e., what we should call the third) person of the ātmanepada is only in the singular (*ja*=Śaurasēnī *jjeva*); *jeha-raḥaī kriyā hetupaṇaũ na hui*, the actions of which do not become causality.

Accusative.—*sūtradhārī kijataũ deharaũ loka dekhai*, a person looks at a temple being built by the architect.

Instrumental.—*karī lei deī ityādi bolivai*, by saying ‘having done,’ ‘having taken,’ ‘having given,’ etcetera.

Locative.—*ju karai līi dii paḍhai hui ityādi bolivai*, in saying the person who does, takes, gives, reads, becomes, etcetera; *kriyā karivai ju mūligau hui, su kartā* (see Nom.).

Oblique base.—*varga-taṇā pahilā akshara parai*, after the first letter of a *varga*.

No examples of the employment of the other cases are available.



## OTHER NOUNS.

Only sporadic examples of other nouns occur in the grammar. They are the following :—

Nominative singular.—*vivekiu moksha-nai kārāṇi khapai*, a man of discrimination strives for final beatitude; *karasaṇi hola kheḍatau bīja vāvai*, the cultivator, while driving his plough, sows seed; *guri arthu kahatai pramādiu ūghai*, while the preceptor is telling the meaning, Pramādi (or the lazy one) is drowsy.

Accusative singular.—*sūtradhārī kijatī vāvī loka dekhai*, a person looks at a well being built by the architect.

Dative singular.—*jeha vastu-naī parityāga sūchī*, for what thing abandonment is indicated.

Genitive singular.—*guru-taṇaū vachana*, the word of the preceptor.

Genitive plural.—*e bihui-nai yogi*, in the sense of these two.

Locative singular.—*guri*, loc. of *guru*, see Nom. sing. above.

Locative plural.—*gopālī gāe* (gen. sg. *gāi-nau*) *dohitīe chaittu aviu*, Chaitra came while the cows were being milked by Gopāla (loc. plur. absolute).

Oblique singular.—*kartā* (nom. the same) *āgalī*, before the subject.

## ADJECTIVES.

The feminine of strong nouns or adjectives in *au* (neut. *aū*) ends in *ī*. Thus, *puvīlau*, first; *puvīlī kriyā*, the first verb. So *kijatau* (masc.), *kijatī* (fem.), *kijataū* (neut.), being done (pres. part. pass.). Adjectives are declined like substantives. Thus, *sonaū suhūgaū* (nom. neut.), cheap gold; *varga-taṇā trījā* (nom. masc. *trījau*) *akshara-rahī padānti*, (in the place) of the third letter of a set at the end of a word (here the adjective in the oblique form agrees with a genitive); *līnga chhehilā* (oblique form) *śabda-taṇaū hui*, the gender (of a dvandva compound) is that of the last word; *gāe dohitīe*, while the cows are being milked (loc. plur. absolute).

The genitive in *taṇau* or *nau* is treated exactly like an adjective, and is declined throughout all cases and numbers in agreement with the noun which it qualifies. When, however, the case of the principal noun is formed by adding a suffix to the oblique form, the suffix is not repeated after the genitive, which thus only appears in the oblique form. When a genitive agrees with a noun in the instrumental or locative, it is itself put into the same case. Examples are—

Nom. sing. masc.—*eha-taṇau* or *eha-nau*, of this; *anyādika-nau yogu*, the sense of ‘other,’ and the like; *je kartā-nau athavā karma-nau ādhāra huī*, *te adhikarāṇa*, those things which are the receptacle of the subject or of the object are the *adhikarāṇa*; *teha trījā akshara parai hakāra-rahī trījā-nau sagau chauthau hui*, after these (above-mentioned) third letters (of the *vargas*) the fourth letter (of the *varga*) is added (*sagata*) to the third one (in the place) of the letter *ha*.

Nom. sing. fem.—*kartā-nī apekshā hui*, there is a reference to subject.

Nom. sing. neut.—*chaitta-taṇaū dhanū*, the wealth of Chaitra; *kaṇa-taṇaū dhanū*, whose wealth? *guru-taṇaū vachana*, the word of the preceptor; *āpaṇā karma-naū viśeṣaṇa*, a qualifier of its own object; *bhāva-nū* (sic.) *viśeṣaṇu* (sic.), a qualifier of impersonality, an impersonal verbal adjective.



Loc. sing.—*teha-nai yogi*, in the sense of that; *jeha-nai kārāṇi*, for whose sake; *vivekiu moksha-nai kārāṇi khapai*, a man of discrimination strives for final beatitude; *dharmu sukha-nai kārāṇi hui*, virtue is for happiness; *ktwā-nai karmi dvitīyā*, in the object of (a word ending in) the suffix *ktwā* there is the accusative case; *śabda-nai chhehi*, at the end of a word; *karasaṇi-nai viśeṣaṇi*, in the adjective qualifying the word *karasaṇi*.

Obl. form sing.—*pratyaya-nā kartā āgali*, before the subject of a suffix (here *kartā* is in the oblique form, which is the same as the nominative, being governed by *āgali*); *varga-taṇā trijā akshara-rahī*, (in the place) of the third letter of a *varga*; *varga-taṇā pahilā akshara parai*, after the first letter of a *varga*.

Nom. plur.—*ātmanepada-taṇā nava vachana*, the nine persons of the *ātmanepada*.

### PRONOUNS.

The information regarding the personal pronouns is not complete. The pronoun of the first person is *haū*, I. So Ap.; Mod. Guj. *hū*. No instance of the pronoun of the second person occurs. It was probably *tuhū*, as in Apabhraṃśa. In Mod. Guj. it is *tū*. No other cases of either of these pronouns occur.

Instead of the genitive we have possessive pronouns, which are adjectives. These are *māharau* (Ap. *māharau*, Mod. Guj. *māhrō*), my; *amhārau* (Ap. *amhārau*, Mod. Guj. *aḥmārō*), our; *tāharau* (Ap. *tuhārau*, Mod. Guj. *tāhrō*), thy; *tamhārau* (Ap. *tumhārau*, Mod. Guj. *taḥmārō*), your.

'He,' 'that' is *su*, neut. *tā*. No instance of the feminine has been noted. The corresponding forms in Ap. are *su* (m.), *sa* (f.), *taṁ* (n.). In Mod. Guj. we have *tē* (com. gen.). The nom. plural is *te* (? com. gen.). In Ap. it is *te* (m.), *tāo* (f.), *tāi* (n.). Mod. Guj. has *tē* (-ō) (com. gen.). Examples of these pronouns are—

*Guru-taṇāū vachana haū sābhalaū*, I listen to the word of the preceptor.

*Ju tarai su kartā*, he who crosses (the ocean of existence) is the subject (of the sentence); so *ju dekhai su kartā*; *jā kijai tā karma*, that which is done is the object (of the sentence); *śishya śāstra paḍhī artha pūchhai*; *ju pūchhai su kartā, tihā prathamā*; *kisū pūchhai, artha*; *jā pūchhai, tā karma, tihā dvitīyā*, the disciple having read the holy book asks the meaning; he who asks is the subject and therefore in the nominative case. What is asked? the meaning. That which is asked is the object and therefore in the accusative case; *je līṅga vibhakti vachana huī, te śatṛ pratyaya parai āṇi*, the signs of gender, case, and number are put after the suffix *śatṛ*.

'This' is *e*, which is both masc. and neut. sing. and plur. In Ap. the forms are *eho* (m.), *eha* (f.), *ehu* (n.), sing.; *ei* (com. gen.), plur. In Mod. Guj. it is *ē* for all genders and both numbers. There is a substantival oblique form, *eha*, for both sing. and plur. Examples are—

*E grantha sukhiṇ paṭhāyai*, this book can be read with pleasure; *e bihui-nai yogi*, in the sense of these two; *eha-nau*, of this; *eha-rahāi*, of this. From this oblique form we may assume that the oblique form of *su* is *teha*.

The relative pronoun is *ju*, neut. *jā*. The feminine has not been noted. The corresponding Ap. forms are *ju*, *ja*, *jam*, Mod. Guj. *jē* (com. gen.). There is also an instrumental *jīṇai* or *jīṇā* (this latter may possibly be an accusative), both used as



substantives. The nom. plur. is *je*, with a neuter substantive *jihāi*. The substantival oblique form, both singular and plural, is *jeha*. Examples are—

*Ju tarai*; *jā pūchhai*; as given above under *su*; *jīṇā karī karai līi dii ityādi yuktīi jīhāi kahāi*, *anai jīṇā karī kartā kriyā sādhai*, *tā karaṇa*, the instrument is those things which are said (*i.e.* indicated) by the expression 'having done (by) what, he does, takes, or gives,' and 'having done (by) what, the subject accomplishes an action'; *jīṇāi mūlagā kartā kriyā suchīyāi*, by which the original subject and action are indicated. The dative sing. is *jeha-naī* or *jeha-nai kārāṇi*; the abl. *jeha-tau*, *-hūtau*, *-thau*, *-thakau*; *jeha-siū ityādi bolivai sahādi yogi tritīyā hui*, in saying 'with whom' and the like, in the sense of 'with' and the like, the third case is used. The genitive is *jeha-nau* or *jeha-rahāi*, with a loc. of gen. *jeha-nai*, and an obl. gen. *jeha-nā*. For the nom. plur. we have *je līṅga vibhakti vachana huī* as given under *su*.

The interrogative pronoun for masc. and fem. is *kaṇa* or *kuṇa*. Its instrumental singular is *kīṇāi* or *kaṇāi*, its abl. *kaṇa-tau*, its gen. *kiha-taṇau*, and its obl. base *kaṇa* or *kīṇā*. Compare Ap. *kavaṇu*, fem. *kavaṇa*, and Mod. Guj. *kōṇ*, obl. *kōṇā*. Examples are—

*Kaṇa tarai*, who passes over? *chandra ūgai*; *kuṇa ūgai*, *chandra*, the moon rises. Who rises? The moon; *kīṇāi kījatau*, by whom is (the palace) being made? *gāe kaṇāi dohitīe*, while the cows are being milked by whom? *vṛiksha-tau pāna paḍai*; *kaṇa-tau paḍai*, the leaf falls from the tree. From what does it fall? *kīṇā-siū*, with whom?

The neuter interrogative pronoun is *kisāi*, *kisū*, or *kisiu*; instr. *kisūi*; dat. *kisā-nai kārāṇi* or *kaṇa-nai kārāṇi*; abl. *kaṇa-tau*; gen. *kaṇa-taṇau*; loc. *kisai*; loc. plur. fem. (see examples below) *kisīe*. The forms with *kaṇa* refer to nouns having grammatically a masculine gender. Compare Ap. *kiṁ*, instr. *kīṇā*, abl. *kīsa*, gen. *kissā*. Mod. Guj. has *śū*. Examples of this pronoun are—

*Kisū pūchhai*, what does he ask? *kisū kheḍatau*, *halu*, what does he drive? the plough; *kisāi dekhai*, *prasāda*, what is he looking at? the palace; *guri arthu kahatai*, *kisiu kahatai*, while the preceptor is telling the meaning. What is he telling? *kisīi tarai*, *dharmī*, by what does he cross? by virtue; *kaṇa-nai kārāṇi*, *moksha-nai*, for the sake of what? for beatitude; *kisā-nai kārāṇi dharmu hui*, *sukha-nai*, for what (*i.e.* tending to what) is virtue? for happiness; *kaṇa-tau paḍai*, *vṛiksha-tau*, from what does it fall? from the tree; *kisai hūtai*, *gāitai*, while what is going on? while singing is going on (loc. abs.); *gopālīi gāe dohitīe chaittu aviu*; *kisai hūtai*, *gāe*; *gāe kisīe*, *dohitīe*, while the cows were being milked by Gopāla, Chaitra came; while what were being dealt with? cows; while what was being done to the cows (lit. while the cows were what, loc. plur. fem. abs.)? while they were being milked.

The reflexive pronoun occurs only in the genitive. Thus, *āpaṇi* (fem. of *-ṇau*) *kriyā*, its own action; *āpaṇā karma-nau*, of its own object. Ap. has *appaṇau*. Mod. Guj. has *āpaṇō*, but it is used in the meaning of 'our' including the person addressed.

The only instance of an indefinite pronoun which I have noted is *amukau*, a certain person.

#### VERBS.

Conjugation is very superficially dealt with in the *Mugdhāvabōdhamauktika*. No attempt is made to explain the formations of the various tenses. Only the personal terminations are given in Sanskrit, and that without any translation into the writer's



vernacular. Participles and the like are treated more fully. From what is given we can gather the following concerning Old Gujarātī.

**Present tense.**—The only instance of the first person singular is *sābhalaũ*, I hear. The only other persons which occur are the third persons singular and plural. The termination of the third person singular is *ai*, or, after a vowel, *i*. That of the third person plural is *ai*, or, after a vowel, *ī*. There are several examples of the third singular. Thus—

(a) *Consonantal roots.*

<i>āvai</i> , he comes.	<i>dekhai</i> , he sees.
<i>ūghai</i> , she is drowsy.	<i>nāchai</i> , he dances.
<i>ūgai</i> , (the moon) rises.	<i>paḍoi</i> , it falls.
<i>karai</i> , he does.	<i>paḍhai</i> , he reads.
<i>kḥapai</i> , he strives.	<i>pūchhai</i> , he asks.
<i>chhai</i> , it is.	<i>prāmai</i> , he obtains.
<i>jānai</i> , he knows.	<i>vasai</i> , he dwells.
<i>tarai</i> , he passes over.	<i>vāvai</i> , he sows.
<i>sakai</i> , he can.	

(b) *Vocalic roots.*

<i>hui</i> , he becomes.	<i>lii</i> , he takes.
<i>dii</i> , he gives.	

The following are examples of the third person plural: *nāchaĩ*, they dance; *hui*, they become.

The following table compares the forms of Old Guj. with Ap. and Mod. Guj.:—

APABHRAŢĪ.	OLD GUJARĀTĪ.	MODERN GUJARĀTĪ.	ENGLISH.
<i>nachchaũ.</i>	<i>nāchaũ.</i>	<i>nāchũ.</i>	I dance.
<i>nachchai.</i>	<i>nāchai.</i>	<i>nāchē.</i>	he dances.
<i>nachchahĩ.</i>	<i>nāchahĩ.</i>	<i>nāchē.</i>	they dance.

**Future tense.**—No example of the future occurs. We should expect a form such as *nāchisaũ*, corresponding to the Mod. Guj. *nāchīs* and the Ap. *nachchisaũ*. The noun of agency in *-anahāra* can be used as an immediate future, as in *haũ kālī amukaũ karaṇahāra*, I shall do such and such a thing to-morrow.

**Past tense.**—This is formed as in all modern Indo-Aryan vernaculars from the past participle passive. All three constructions, the active, the personal passive, and the impersonal passive are used. Thus, *chaittu aviu*, Chaitra is come; *śrāvakiĩ deva pūjiu*, the god was worshipped by the votary, *i.e.*, the votary worshipped the god; *śrāvakiĩ deva pūjiũ*, by the votary, with reference to the god, worship was done, *i.e.* the votary worshipped the god. In the impersonal construction the verb is not attracted to the gender of the object as is the case in modern Gujarātī.

**Past conditional.**—This is formed with the present participle, as in *jai haũ paḍhata tau ubhalaũ hũta*, if I had read I should have (?) understood. So also in Jaina Prakrit.

The **passive voice** is formed by adding *iy* to consonantal roots, and *ij* to vocalic ones. With the terminations *ai* and *ai* of the third person, *iyai* can become *īi*, and *īyai* *īi*.



The Ap. termination of the passive is *ijja*, or in Śaurasēnī Ap. *ia*. This form of the passive is not used in modern standard Gujarātī. Examples are—

(a) *Consonantal roots.*

<i>uchchariyai</i> , it is pronounced.	<i>boliyai</i> , it is said.
<i>kahiyai</i> , it is said.	<i>sūchiyai</i> , it is indicated.
<i>kahīi</i> , it is said.	<i>sūchīi</i> , it is indicated.
<i>tariī</i> , it is passed over.	<i>ānīi</i> , they are brought.
<i>paṭhīi</i> (not <i>paḍhīi</i> ), it is read.	<i>sūchīyāi</i> , they are indicated.

(b) *Vocalic roots.*

<i>dijai</i> , it is given.	<i>lijai</i> , it is taken.
-----------------------------	-----------------------------

*kijai*, it is done.

Note that the root *kar*, do, is treated irregularly as if it were vocalic (Pr. *kijjai*), as, indeed, it is in Sanskrit.

A potential passive is formed by adding *ā* or *āy* to the root. So also in Mod. Guj. Examples are—

<i>paṭhāyai</i> (not <i>paḍhāyai</i> ), it can be read.	<i>bolāyai</i> , it can be said, it is called.
	<i>vīkāi</i> , it can be sold.

*kahāi*, they can be said.

**Present Participle.**—This is formed by adding *atu* (weak form) or *atau* (strong form). I have only noted the weak form in the neuter (cf. the genitive termination *nū* on p. 351). Thus, masc. *karatau*, fem. *karatī*, neut. *karatū* or *karataū*, doing. So in the passive, *kijatau*, *-tī*, *-taū*, being done. These are declined like adjectives and locatives absolute are common. Examples are—

(a) *Active.*

<i>karatau</i> , doing.	<i>paṭhatau</i> , reading.
<i>kahatau</i> , saying. Loc. abs.	<i>letau</i> , taking.
<i>kahatai</i> .	<i>varasatau</i> , raining. Loc. abs. <i>varasatai</i> .
<i>kheḍatau</i> , driving (a plough).	<i>hutau</i> or <i>hūtau</i> , becoming. Loc. abs. <i>hutai</i> or <i>hūtai</i> .
<i>ghaṭatau</i> , happening.	

(b) *Passive.*

<i>kijatau</i> , being done.	<i>paṭhītau</i> , being read.
<i>gāitau</i> , being sung. Loc. abs.	<i>lijatau</i> , being taken.
<i>gāitai</i> .	
<i>dohītau</i> , being milked. Loc.	
plur. fem. abs. <i>dohītie</i> .	

Examples of the use of these participles are—

*Meghī varasatai mora nāchāi*, while the cloud rains the peacocks dance; *guri arthu kahatai pramādīu ūghai*, while the preceptor is telling the meaning, Pramādī is drowsy; *gopālīi gāe dohītie chaittu avīu*, while the cows were being milked by Gopāla, Chaitra came; *śishya śāstra paṭhatau haū sābhalaū*, I listen to the disciple reading the holy book; *śishyīi śāstra paṭhītau haū sābhalaū*, I listen to the holy book being read by the disciple; *chaittīi gāitai maittu nāchāi*, Maitra dances while it is being sung (impersonal) by Chaitra, i.e. while Chaitra sings.

**Past Participle passive.**—This usually ends in *īu*, as in Ap. The examples found are *avīu*, come; *giu*, went; *pūṣīū* (neut.), worshipped; *ūṭhiu*, risen; *jāgiu*, awakened.



The Sanskrit *supta(ka)* becomes, through the Ap. *suttau, sūtau*. No examples occur of those past participles which are usually irregular in Mod. Guj. In the last-named language the participle usually ends in *yō*, as in *uṭhyō*, risen.

The conjunctive participle ends in *ī* as in Mod. Guj., corresponding to the Ap. *-i* or *-iu*. Examples are *karī*, having done; *leī*, having taken; *deī*, having given; *paḍhī*, having read. The verbs 'to know' and 'to be able' are construed with this participle, as in *karī jānai*, he knows how to do; *leī sakai*, he can take. So, the Ap. *iu* is by origin an infinitive.

**Verbal noun.**—This ends in *ivaũ* after consonantal and *vaũ* after vocalic roots. Thus, *karivaũ*, the act of doing; *levaũ*, the act of taking. The oblique forms, such as *karivā*, *levā*, are used as infinitives of purpose in sentences such as "the potter brings earth to make a pot" (in the original the example is only given in Sanskrit). The locative and instrumental are also very common.

The noun of agency is formed by adding *aṇahāra* to consonantal and *ṇahāra* to vocalic roots. Thus, *karaṇahāra*, a doer; *leṇahāra*, a taker. The Mod. Guj. forms would be *karanār*, *lénār*.

#### POSTPOSITIONS.

The following postpositions have been noted. They all govern nouns in the oblique form—

*siũ*, with.

*āgalī*, before.

*māhi*, in.

*pāchhali*, behind.

*parai* or *pari*, after.

It will be seen that the last four are nouns in the locative.

#### MISCELLANEOUS PRONOMINAL FORMS.

*ihā* or *ihā̃*, here; *tihā̃*, there; *jihā̃*, where; *kihā̃*, where?

*havadā̃*, now; *tacārã*, then; *kavārã*, when? *anerī-vāra*, at another time; *eka-vāra*, once; *sadaivai*, always.

*im*, in this manner; *tim*, in that manner; *jim*, how; *kim*, how?

*isiu* or *isau*, like this; *tisiu*, like that; *jisiu*, like what; *kisiu*, like what?

*etalau*, this much; *tetalau*, *jetalau*, *ketalau*.

*etalā* (plural), this many; *tetalā*, *jetalā*, *ketalā*.

*evadau*, this big; *tevedaau*, *jevadau*, *kevedaau*.

*athau*, facing in this direction; *tethau*, *jethau*, *kethau*.

The following is a list of words not mentioned in the preceding pages:—

*aīya*, (?) thus.

*ajī*, even to-day, still, yet.

*anai-kā̃*, what else?

*anareu* (? *aneriū*), adj., like another, of another kind.

*aneraī dīsi*, on another day (both words in loc.).

*anerā-taṇau*, belonging to another.

*ahuna*, during the present year.

*ahunaḡka*, belonging to the present year.

*āgilu*, adj., before, in front.

*āju*, to-day.



- ājūnu*, of to-day, modern.  
*āvatai kālī*, to-morrow (both words in loc.).  
*ihā-tanau*, belonging to here.  
*upari*, above.  
*urahau*, near, on this side.  
*ūpilu*, adj., upper.  
*ūyatra*, ascent (*udyātrā*).  
*ekū-ja*, one only.  
*oliu* (cf. *pailau*), facing towards one.  
*kanhai*, near.  
*kāi*, somewhat (*kimapi*).  
*kālī*, to-morrow, yesterday. Cf. *gii-kālī*, *āvatai-kālī*.  
*kālūna*, of yesterday or to-morrow.  
*kuji-kāi*, who knows what, something or other.  
*kehāgamā-tanau*, adj., belonging to where?  
*gamā*, in *kehāgamā*, *chihugamā*, *jimaṇāgamā*, and *dāvāgamā*, qq. v.  
*gāma-tanau*, of or belonging to a village, rustic.  
*gii-kālī*, yesterday (both words in loc.).  
*chau*, four.  
*chauthau*, fourth.  
*chihugamā*, in all directions, on all sides.  
*chhehilu* (obl. sg. *chhehilā*), final, last.  
*ja*, in *ekū-ja*, only one = Ap. *jī* (Hch. iv, 420).  
*jā*, (1) rel. pron. neut. (*yat*); (2) as far as (*yāvat*).  
*jai*, if. The correlative is *tai* or *tau*.  
*joīya-lagai* (? also *jai-la°*), from what time forth.  
*jimaṇāgamā*, on the right hand.  
*dāvāgamā*, on the left hand.  
*tā*, (1) dem. pron. neut. (*tat*); (2) so far as (*tāvat*).  
*tai* or *tau*, then. Correlative of *jai*.  
*tai-lagai*, from that time forth.  
*tau*, see *tai*.  
*tau-kisiū*, what then? of what use is it (*tataḥ kim*)?  
*trihu*, the three.  
*trijau*, third.  
*disi*, on a day, in *aneraī disī*, q. v.  
*navā*, the nine.  
*pailau*, facing away from one, cf. *oliu*.  
*paura*, last year.  
*parāya*, belonging to another.  
*parāru*, the year before last.  
*parāroka*, belonging to the year before last.  
*paroka*, belonging to last year.  
*pahilau*, first.  
*pāchamau*, fifth.



- pāchhilu*, adj., behind.  
*pāshai*, postposition, without, except.  
*pāshali*, adv., on all sides.  
*pūrcilu* or *puvvilau*, old, antique, former.  
*bāhiralau*, adj., external.  
*bāhiri*, adv., outside.  
*biḥu* or *bihui*, both.  
*bi-rūpa*, doubled.  
*be* or *bi*, two.  
*maḍau*, slow.  
*māhilu*, adj., in the middle.  
*vahilau*, quick, swift.  
*vegalu*, distant.  
*sarasiu*, like, resembling.  
*sāte*, the seven.  
*hūñ*, yes.  
*heṭhau*, adj., facing downwards.  
*heṭhi*, below.  
*heṭhilu*, adj., beneath.



## STANDARD GUJARĀTĪ.

The first specimen of standard Gujarātī is a version of the Parable of the Prodigal Son, reprinted from the British and Foreign Bible Society's translation of the Gospel of St. Luke.

[No. I.]

INDO-ARYAN FAMILY.

CENTRAL GROUP.

GUJARĀTĪ.

SPECIMEN I.

(British and Foreign Bible Society, 1894.)

એક માણસને બે દીકરા હતા. અને તેઓમાંના નાનાએ બાપને કહ્યું કે, બાપ, સંપત્તિ પહોંચતો ભાગ મને આપ, ને તેણે તેઓને પુછી વહેંચી આપી. અને થોડા દહાડા પછી નાનો દીકરો સધળું એકલું કરીને વેગળા દેશમાં ગયો, ને ત્યાં રંગ ભોગે પોતાની સંપત્તિ ઉડાવી નાખી. અને તેણે બધું ખર્ચી નાખ્યું, ત્યાર પછી તે દેશમાં મોટા દુકાળ પડ્યો, ને તેને તંગી પડવા લાગી. અને તે જઈને તે દેશના વતનીઓમાંના એકને ત્યાં રહ્યો, ને તેણે પોતાના ખેતરમાં ઘુંડોને ચારવા સાર તેને મોકલ્યો. અને જો શિંગો ઘુંડો ખાતા હતાં તેમાંથી પોતાનું પેટ ભરવાને તેની ઈચ્છા હતી, ને કોઈએ તેને આપ્યું નહીં. અને તે સાવચીત થયો ત્યારે તેણે કહ્યું કે, મારા બાપના ફેટલા મજુરોને પુષ્કળ ચોટલા છે, પણ હું તો બૂખે વિનાશ પામું છું. હું ઉડીને મારા બાપની પાસે જઈશ ને તેને કહીશ કે, બાપ, મેં આકાશ સામા તથા તારી આગળ પાપ કીધું છે. અને હવે તારો દીકરો કહેવાવા હું ચોગ્ય નથી, મને તારા મજુરોમાંના એકના જેવો ગણ. અને તે ઉડીને પોતાના બાપની પાસે ગયો, ને તે હજી ધણી વેગળો હતો ત્યારે તેના બાપે તેને દીકરો, ને તેને કસણા આવી, ને તે દોડીને તેની કોટે વળગ્યો, ને તેને ચુંબન કીધું. અને દીકરાએ તેને કહ્યું કે, બાપ, મેં આકાશ સામા તથા તારી આગળ પાપ કીધું છે, ને હવે તારો દીકરો કહેવાવા હું ચોગ્ય નથી. પણ બાપે પોતાના દાસને કહ્યું કે, ઉત્તમ વસ્ત્ર લઈ આવો, ને એને પહેરાવો, ને એને હાથે વીટી ધાસો, ને પગમાં જોડા પહેરાવો. અને પાળેલા વાછરડાને લાવીને કાપો, ને આપણે ખાઈને આનંદ કરીએ. કેમકે આ મારો દીકરો મુઓ હતો ને પાછો જીવતો થયો છે, ને ખોવાએલો હતો, ને જડ્યો છે; ને તેઓ આનંદ કરવા લાગ્યા.

અને તેના વડો દીકરો ખેતરમાં હતો, ને તે આવતાં ઘરની પાસે પહોંચ્યો, ત્યારે તેણે રાગ તથા નાચ સાંભળ્યા. અને તેણે ચાકરોમાંના એકને બોલાવીને પુછ્યું કે, આ શું છે? ને તેણે તેને કહ્યું કે, તારો ભાઈ આવ્યો છે, ને તારા બાપે પાળેલા વાછરડાને કપાવ્યો, કેમકે તે તેને સહીસલામત પાછો મળ્યો છે. પણ તે ગુસ્સે થયો, ને માંહે આવવાની તેની ખુશી ન હોતી. માટે તેના બાપે બહાર આવીને તેને સમજાવ્યો. પણ તેણે ઉત્તર આપતાં બાપને કહ્યું કે, જો, આટલાં વરસ હું તારી ચાકરી કરું છું, ને તારી આગા મેં કદી ઉલ્લંઘી નથી, તો પણ મારા મિત્રોની સાથે ખુશી કરવાને, તે મને બોકડિયું પણ કદી ન હોતું આપ્યું. પણ આ તારો દીકરો જેણે કસબેણીની સાથે તારી સંપત્તિ ખાઈ નાખી, તેના આવતાંજ તેને તેને સાર પાળેલા વાછરડાને કપાવ્યો. અને તેણે કહ્યું કે, દીકરા, તું મારી સાથે નિત્ય છે, ને મારું સધળું તારું છે. આપણે તો ખુશી થવું તથા હર્ષ કરવો જોઈતો હતો કેમકે આ તારો ભાઈ મુઓ હતો, ને પાછો જીવતો થયો છે, ને ખોવાએલો હતો, ને જડ્યો છે.



[ No. I.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

CENTRAL GROUP.

GUJARATĪ.

## SPECIMEN I.

(British and Foreign Bible Society, 1894.)

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ek maṇās'nē be dik'rā hatā. Anē tēō-mā-nā nānāē  
*A to-man two sons were. And them-in-of by-the-younger*  
 bāp'nē kahyū kē, 'bāp, sampat'nō pahōch'tō bhāg  
*to-the-father it-was-said that, 'father, of-the-property the-arriving share*  
 manē āp,' nē tēnē tēōnē puñji wahēchī āpi.  
*to-me give,' and by-him to-them the-stock having-divided was-given.*  
 Anē thōdā dahādā pachhī nānō dik'rō sagh'lū ēk'thū  
*And a-few days after the-younger son everything together*  
 karinē vēg'lā dēs-mā gayō, nē tyā māng-bhōgē pōtānī  
*having-made a-distant country-in went, and there in-pleasure-delight his-own*  
 sampat udāvī-nākhi. Anē tēnē badhū khar'chī-nākhyū,  
*property was-caused-to-fly-away-entirely. And by-him the-entire was-spent-entirely,*  
 tyār pachhī tē dēs-mā mōtō dukāl padyō, nē tēnē tangī  
*then after that country-in a-heavy famine fell, and to-him distress*  
 paḍ'wā lāgi. Anē tē jāinē tē dēs'nā wat'nīō-mā-nā  
*to-fall began. And he having-gone that of-country inhabitants-in-of*  
 ēk'nē tyā rahyō, nē tēnē pōtānā khētar-mā bhunḍōnē  
*in-of-one there he-remained, and by-him his-own fields-in to-swine*  
 chār'wā sāru tēnē mōkalyō. Anē jē śīngō bhunḍō  
*feeding for (as-) for-him he-was-sent. And what husks the-swine*  
 khātā-hatā tē-mā-thī pōtānū pēt bhar'wānē tēnī ichchhā hatī, nē  
*eating-were them-in-by his-own belly for-filling of-him the-wish was, and*  
 kōiē tēnē āpyū nahī. Anē tē sāv'chit thayō tyārē  
*by-anyone to-him it-was-given not. And he conscious became then*  
 tēnē kahyū kē, 'mārā bāp'nā kē'lā majūrōnē pushkal  
*by-him it-was-said that, 'my of-father how-many to-hired-servants copious*  
 rōt'lā chhe, paṇ hū tō bhūkhē vinās pāmū-chhū.  
*loaves are, but I on-the-other-hand by-hunger destruction getting-am.*  
 Hū uṭhīnē mārā bāp'nī pāsē jāis, nē tēnē kahis  
*I having-arisen my of-father in-neighbourhood will-go, and to-him I-will-say*



kē, "bāp, mē ākās sāmā tathā tārī agal pāp kīdhū-chhe.  
*that, "father, by-me heaven against also of-thee before sin done-is.*  
 Anē havē tārō dik'rō kahēwāwā hū yōgya nathī; manē tārā  
*And now thy son to-be-called I worthy am-not; me thy*  
 majūrō-mā-nā ēk'nā jēwō gan." ' Anē tē uthinē pōtānā  
*servants-in-of of-one like count." ' And he having-arisen his-own*  
 bāp'nī pāsē gayō, nē tē hajī ghaṇō vēg'lō hatō tyārē  
*of-father in-neighbourhood went, and he yet great distant was then*  
 tēnā bāpē tēnē dīthō, nē tēnē karuṇā āvī, nē tē  
*his by-father (as-) for-him he-was-seen, and to-him pity came, and he*  
 dōdīnē tēnī kōtē wal'gyō, nē tēnē chumban kīdhū.  
*having-run his on-neck was-embraced, and to-him kiss was-done.*  
 Anē dik'rāē tēnē kahyū kē, 'bāp, mē ākās sāmā  
*And by-the-son to-him it-was-said that, "father, by-me heaven against*  
 tathā tārī āgal pāp kīdhū-chhe, nē havē tārō dik'rō kahēwāwā  
*also of-thee before sin done-is, and now thy son to-be-called*  
 hū yōgya nathī.' Paṇ bāpē pōtānā dās'nē kahyū  
*I worthy am-not.' But by-the-father his-own to-servants it-was-said*  
 kē, 'uttam wastra laī-āwō, nē ēnē pahērāwō; nē  
*that, "excellent garment having-taken-come, and to-this-one clothe; and*  
 ēnē hāthē vīṭī ghālō, nē pag-mā jōdā pahērāwō;  
*on-of-this-one on-the-hand a-ring put, and feet-on shoes cause-to-wear;*  
 anē pālēlā wāchhar'dānē lāvinē kāpō, nē āp'nē khāinē  
*and the-fatted to-calf having-brought slaughter, and we-all having-eaten*  
 ānand kariē. Kem-kē ā mārō dik'rō muō hatō, nē  
*rejoicing may-make. Because-that this my son dead was, and*  
 pāchhō jiw'tō thayō-chhe; nē khōwāēlō hatō, nē jadyō-chhe.' Nē  
*afterwards living become-is; and lost was, and got-is.' And*  
 tēō ānand kar'wā lāgyā.  
*they rejoicing to-make began.*

Anē tēnō waḍō dik'rō khētar-mā hatō. Nē tē āw'tā  
*And of-him the-great son the-field-in was. And he in-coming*  
 ghar'nī pāsē pahōchyō. Tyārē tēnē rāg tathā nāch  
*of-the-house in-neighbourhood arrived. Then by-him music also dancing*  
 sābhaḷyā. Anē tēnē chāk'rō-mā-nā ēk'nē bōlāvinē puchhyū  
*were-heard. And by-him the-servants-in-of to-one having-called it-was-asked*  
 kē, 'ā sū chhe?' Nē tēnē tēnē kahyū kē, 'tārō  
*that, "this what is?" And by-him to-him it-was-said that, "thy*  
 bhāī āvyō-chhe, nē tārā bāpē pālēlā wāchhar'dānē  
*brother come-is, and thy by-father the-fatted (as-) for-the-calf*  
 kapāvyō, kem-kē tē tēnē sahi-salāmat pāchhō maḷyō-chhe.'  
*it-has-been-slaughtered, because-that he him safe-sound back-again got-is.'*



Paṇ tē gussē thayō, nē māl̥hē āw\*wānī tēnī khuśī nahōtī.  
*But he in-anger became, and inside of-going of-him pleasure not-was.*  
 Mātē tēnā bāpē bahār āvinē tēnē  
*Therefore his by-father outside having-come (as-) for-him*  
 sam\*jāvyō. Paṇ tēnē uttar āp\*tā bāp\*nē  
*he-was-caused-to-understand. But by-him answer in-giving to-the-father*  
 kahyū kē, 'jō, āt̥lā waras hū tāri chāk\*ri karū-chhū, nē  
*it-was-said that, 'see, so-many years I thy service doing-am, and*  
 tāri ājñā mē kadi ullāghī nathī; tō-paṇ mārā mitrōnī  
*thy order by-me ever transgressed is-not; nevertheless my of-friends*  
 sāthē khuśī kar\*wānē, tē manē bōk\*diyū paṇ kadi  
*in-company rejoicing for-making, by-thee to-me a-kid even ever*  
 nahōtū-āpyū. Paṇ ā tārō dik\*rō, jēnē kas\*bēnōnī sāthē tāri  
*not-was-given. But this thy son, by-whom of-harlots in-company thy*  
 sampat khāi-nākhi, tēnā āw\*tā-j tē tēnē sāru  
*property was-devoured-entirely, of-him on-the-coming-even by-thee of-him for*  
 pālēlā wāchhar\*dānē kapāvyō. Anē tēnē kahyū kē,  
*the-fatted (as-)for-the-calf it-was-slaughtered.' And by-him it-was-said that,*  
 'dik\*rā, tū mārī sāthē nitya chhe, nē mārū sagh\*lū tārū  
*'son, thou of-me in-company always art, and mine everything thine*  
 chhe. Āp\*nē tō khuśī thawū tathā harkh kar\*wō  
*is. By-us-all on-the-other-hand rejoicing to-become also joy to-make*  
 jōitō-hatō, kem-kē ā tārō bhāi muō hatō, nē pāchhō  
*being-proper-was, because-that this thy brother dead was, and afterwards*  
 jīw\*tō thayō-chhe; nē khōwāēlō hatō, nē jadyō-chhe.  
*living become-is; and lost was, and got-is.'*



## OLD STANDARD DIALECT.

As a specimen of old Gujarātī, I give a short poem by Nar-Siṅgh Mētā, who flourished in the middle of the 15th century. It is taken from the introduction to Shāpurjī Edalji's Gujarātī dictionary, p. xiv.

[ No. 2.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## GUJARĀTĪ.

A POEM BY NAR-SIṅGH MĒTĀ (CIRC. 1450 A.D.)

પટો રે પોપટ રાજા રામની સતી સીતા પદાવે ॥  
 પાસે બંધાવી પાંજરું, મુખે રામ જપાવે ॥  
 પોપટ તારે કારણે લીલા વાંશ વદાવું ॥  
 તેનું ઘડાવું પોપટ પાંજરું, હીરા રતને જડાવું ॥  
 પોપટ તારે કારણે શી શી રસોઈ રંધાવું ॥  
 સાકરના કરી ચૂરમાં ઉપરથી પીરસાવું ॥  
 પાંખ પીળી ને પગ પાંડુરા, કોટે કંકણો કાળો ॥  
 નરસાઈના સ્વામીને બજો રાગ તાણી રેપાલો ॥

## TRANSLATION.

Recite, O Parrot, may Sitā, the chaste (wife) of King Rāma, teach you.  
 Beside you having built a cage, may she cause you to mutter the name of Rām  
 with your mouth.  
 Parrot, for you I cause green bamboos to be cut ;  
 Of them, O parrot, I am getting a cage made ; I am causing it to be studded with  
 diamonds and jewels.  
 Parrot, for you what kinds of food shall I cause to be cooked ?  
 Having made sugared powder of wheat, I shall pour (*ghī*) over (it) ;  
 Your wing is yellow ; and your foot is white ; on your neck is a ring of black.  
 Worship the lord of Nar-Sāi (Nar-Siṅgh), trolling a pleasant song.

As another specimen of standard Gujarātī, I give a folktale which comes from Ahmedabad.



[ No. 3.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## GUJARATI.

(DISTRICT AHMEDABAD).

એક હતો રાજા. તેને સાત તો દીકરા. સાતે ઉપર વીરબાઈ બહેન હતી. આસો માસ આવ્યો અજવાળો પખવાડો આવ્યો. વજ્રેશમનો દહાડો આવ્યો. સાતે બાઈચેની વડુચે વરત માંડ્યાં. બહેન કહે, બાબી, બાબી, મને કો'તો હું કરું. બાબી બોલ્યાં, તમથી થશે નહિ. બહેને કીધું, થશે તોએ કરીશ, નહિ થાય તોએ કરીશ. વીરબાઈ તો વરત લઈને સૂતાં. દોહલો રીતે પૂરું કરીને ઉજવ્યું. ઘણે દહાડે ગોરમા રીઝ્યાં, અને વીરબાઈને તો લીલા-લહેર થઈ ગઈ. બાબી બાબી બોઈ રહ્યાં, ગોરમા ઉપર લાંઘણ કરી. ગોરમાએ સપનાં દીધાં, આમ કારજ નહિ સરે. વીરબાઈની વેળા વિચારો. તેની પેરે વરત કરો. તમે મને પુલને સાટે સોનાનું પુલ આપ્યું, પાણી સાટે દૂધ આપ્યું, ખાવા સાટે અમરત આપ્યાં. તમે વીરબાઈને દુખ પમાડ્યાં. વીરબાઈએ તો દુખની મારી પુલને સાટે જળ ચઢાવ્યાં, ખાવા સાટે જળ ચઢાવ્યાં, અને એવી રીતે જે ક્યું તે ખરા ભાવથી ક્યું. વીરબાઈનું પાણી તે તમારા અમરતથી પણ મેં અદકું ગણ્યું. સોનેથી તો અમે લીપીએ છીએ, ને અમરતથી અમે માંછીએ છીએ. અમે તો ભાવના બુખ્યાં છીએ. વીરબાઈ જેવું કરશે, તેને વીરબાઈ જેવું થશે. તમે કરશો, તેવું તમે પામશો.



[ No. 3.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## GUJARĀTĪ.

(DISTRICT AHMEDABAD).

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ek	hatō <sup>1</sup>	rājā.	Tēnē	sāt-tō <sup>2</sup>	dik-rā.	Sātē <sup>3</sup>	upar
One	was	king.	To-him	seven-very	sons.	The-seven	above
Vir-bāi	bahen	hati.	Āsō	mās	āvyō.	Aj-wālō	pakh-wādō <sup>4</sup> āvyō.
Vir-bāi	sister	was.	Āsvin	month	came.	Bright	fortnight came.
Wajē-daśam-nō <sup>5</sup>	dahādō	āvyō.	Sātē	bhāirōnī <sup>6</sup>	wahurōē		
Of-the-Vijaya-daśamī	day	came.	The-seven	of-brothers	by-sisters-in-law		
warat	mādyā.	Bahen	kahē,	‘bhābhī,	bhābhī,	manē	
vows	were-begun.	The-sister	says,	‘sisters-in-law,	sisters-in-law,	to-me	
kō’tō <sup>7</sup>	hū	karū.	Bābhī	bōlyā, <sup>8</sup>	‘tam-thī	thaśē	
(if)-you-say,-then	I	may-do.	The-sisters-in-law	said,	‘you-by	it-will-become	
nahi.	Bahenē	kīdhū, <sup>9</sup>	‘thaśē,	tōē	kariś;	nahi	
not.	By-the-sister	it-was-said,	‘it-will-become,	even-then	I-will-do;	not	
thāy,	tōē	kariś.	Vir-bāi	tō	warat	lāinē	
(if)-it-become,	even-then	I-will-do.	Vir-bāi	then	the-vow	having-taken	
sūtā. <sup>9</sup>	Dōheli	rītē	pūrū	karinē	ujavyū.	Ghaṇē	
slept.	Painful	in-manner	the-whole	having-done	was-finished.	In-many	
dahādē	Gōr-mā	rihyā, <sup>10</sup>	anē	Vir-bāinē	tō	lilā-lahēr	
in-days	Gauri-mother	was-pleased,	and	to-Vir-bāi	on-the-one-hand	happiness	
thai-gai.	Bhābhī-bābhī	jōi	rahyā.	Gōr-mā			
having-become-went.	The-sisters-in-law-etc.	having-seen	remained.	Gauri-mother			
upar	lāghaṇ	kari.	Gōr-māē	sap-nā <sup>10</sup>	dīdhā,	‘ām	
upon	fasting	was-done.	By-Gauri-mother	dreams	were-given,	‘in-this-manner	
karaḷ	nahi	sarē.	Vir-bāinī	vēlā	vichārō.	Tēnī	pērē
object	not	may-be-accomplished.	Vir-bāi’s	time	consider.	Her	in-manner

NOTES.—This story is in the colloquial Gujarātī of educated women. It is recorded in the language of an elderly lady of the Nāgar Brāhmaṇ caste.

<sup>1</sup> The verb *hatō* is put out of its usual place at the end of the sentence for the sake of rhythm.

<sup>2</sup> The word *tō* is a common expletive used after numerals.

<sup>3</sup> The *ē* at the end of *sātē* gives definiteness. *The seven.*

<sup>4</sup> *Pakh-wādō* is here colloquially used in the masculine. The usual form is *pakh-wādyū*, neuter.

<sup>5</sup> *Wajē* is a colloquial form of *vijaya*.

<sup>6</sup> *Rō*, *dō*, and *lō* are diminutive suffixes frequently used to express affection,—the dear brothers, the dear sisters-in-law, and so elsewhere.

<sup>7</sup> *Kō’tō* is a colloquial contraction of *kahō*, *tō*.

<sup>8</sup> *Kīdhū*, done, is quite commonly employed in the sense of *kaḥyū*, said.

<sup>9</sup> The neuter plural is used to agree with even a feminine singular noun to indicate respect. There are several other instances in the story.

<sup>10</sup> *Sap-nā*. Here the plural is used instead of the singular to indicate respect.



warat karō. Tamē manē phul'nē sātē sōnānū phul āpyū; pānī  
 vows make. By-you to-me of-flower for of-gold flower was-given; water  
 sātē dūdh ālyū; khāwā sātē am'rat ālyū. Tamē  
 for milk was-presented; eating for nectar was-presented. By-you  
 Vir-bāinē dukh pamādyā. Vir-bāiē tō dukh'nī  
 to-Vir-bāi pain was-caused-to-reach. By-Vir-bāi on-the-other-hand of-pain  
 mārī phul'nē sātē jal chadhāvyā; khāwā sātē jal  
 the-struck-one of-flower for water was-offered; food for water  
 chadhāvyā; anē ēvī ritē jē karyū, tē kharā bhāw-thī  
 was-offered; and such by-manner what was-done, that true feeling-from  
 karyū. Vir-bāinū pānī tē tamārā am'rat-thī paṇ mē ad'kū  
 was-done. Vir-bāi's water that your nectar-than even by-me more  
 ganyū. Sōnē-thī tō amē līpiē-chhiē, nē am'rat-thī amē  
 was-reckoned. In-gold-by indeed we smearing-are, and nectar-by we  
 mājīē-chhiē. Amē tō bhāw'nā bhūkhyā chhiē. Vir-bāi  
 scouring-are. We on-the-other-hand of-affection hungry are Vir-bāi  
 jēwū kar'sē, tēnē Vir-bāi jēwū thaśē. Tamē kar'sō, tēwū  
 as he-will-do, to-him Vir-bāi as it-will-become. You will-do, so  
 pām'sō.  
 will-you-get.'

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

There was a king. He had as many as seven sons. These seven brothers had but one younger sister named Virbāi. It was the month of Āśvin, the bright fortnight, and the day of the *Vijaya-daśamī*. The young wives of the seven brothers went through the initiatory ceremonies of the vow of the day. The sister says, 'dear Sisters, I would also do it, if you let me.' The sisters-in-law replied, 'you are not able to go through it.' The sister said, 'I will go through it, whether I have the ability or not.' As for Virbāi, she went through the initiatory ceremonies, and laid herself down. In spite of insurmountable difficulties she finished it up to its closing ceremonies. As days went by, the goddess, Mother Gaurī, was pleased with her, and Virbāi was blessed with great happiness. Her sisters-in-law and others looked on in disappointment and resolved to starve themselves to death before the mother goddess. The mother goddess appeared before them in a dream, and said, 'you cannot secure your object in this way. Think of the circumstances under which Virbāi performed her vow. Do as she did. In place of a flower, you gave me a gold flower; in place of water you gave me milk. You gave me the most delicious dishes in place of ordinary dishes. You put Virbāi to immense trouble. As for Virbāi, oppressed with difficulties, she gave me water in place of flowers, she gave me water in place of food—and thus whatever she did, she did with all her heart. I considered the water given by Virbāi as of greater value than even the nectar given by you. As for gold, we smear our ground with it, and we scrub our pots with nectar. It is devotion that we hunger for. Those who do as Virbāi did will get what Virbāi has got. You will get as you will do.'



The next specimen is a folksong from the district of Broach. It deals with the arrest and trial of the Gaikawār of Baroda, Malhār-rāo, for the attempted poisoning of Colonel Phayre.

[No. 4.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

### GUJARĀTĪ.

STANDARD DIALECT.

(DISTRICT BROACH).

#### મહારાવનો ગરબો.

કેદી બન્યોરે ભુપાળ, મહારાવ કેદી બન્યોરે ;  
લાગી પકડતાં ન વાર, મહારાવ કેદી બન્યોરે. ટેક.  
સંવત ઓગણીસે એકત્રીસ, પોસ માસ ગુરુવાર ;  
સુકલ પક્ષની સાતમે, જોને ઝાલ્યો ઝટ અસવાર.

મહારાવ૦ ૧

મલવા આવ્યા મહીપતી, બેશી શુદ્ધ વેહેલ ;  
પકડ્યો તેને એક પલકમાં, ત્યારે પામ્યો જવા નવ ઘેર.

મહારાવ૦ ૨

કાધો કાંપમાં કેદ ને, જપત કર્યું ધરખાર ;  
પાપ મુકે નહી કોઈને, એ તો કોણ કરે વેહેવાર.

મહારાવ૦ ૩

ફવાઈ ફરી અંબેજની, થરથર ધૂળે લોક ;  
થરો હવે શું રાયનું, સહ પામ્યા અતીશે શોક.

મહારાવ૦ ૪

રાણી બે રદન કરે, સુના કમાબાઈ સોત ;  
કરે પ્રાર્થના ઈશની, હવે આપો હમાઈ મોત.

મહારાવ૦ ૫

આવ્યા વિપ્ર દેશ પરદેશના, બેઠા કરે બહુ જપ ;  
ધ્યાન ધરે જુગદીશનું, જાણે કાલે છુટી જશે નૃપ.

મહારાવ૦ ૬

કહે મહારાવ વાંક શો, કાધો મુજને કેદ ;  
કર જોડી કહે કરગરી, મને જોલી બતાવોની બેદ.

મહારાવ૦ ૭

સર છુઈસ પેલી કહે, કાધો રાય તમે કેર ;  
સરખતમાં ઘોલી કરી, તમે પાયું કરનલને જોહેર.

મહારાવ૦ ૮



કરનલ ફેર રાણી તણા, રેસીડેન્ટ સરદાર ;  
તેને હથુવા કારણે, તમે લેશ કરી નહી વાર.

મહારાવ૦ ૯

મહારાવ વિરમય થઈ, બોલીઓ દીન વચન ;  
નથી ખબર એ મુજને, માફે બહુરે બળે છે મન.

મહારાવ૦ ૧૦

સર હુઈસ પેલી કહે, ન્યાય થશે પવિત્ર ;  
નહી કરશે ચિંતા કદી, તમે ધીરજ રાખો મિત્ર.

મહારાવ૦ ૧૧

બરેયમાં બન્યો સહી, આ ગરબો રસાલ ;  
ઓર્ચીતો તે લઈ ગયા, જોને મદ્રાસમાં ભુપાળ.

મહારાવ૦ ૧૨



[ No. 4.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## WEST-CENTRAL GROUP.

## GUJARĀTĪ.

STANDARD DIALECT.

(DISTRICT BROACH).

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

MALĀR-RĀW<sup>ANŌ</sup> GAR<sup>ABŌ</sup>.  
OF-MALĀR-RĀW SONG.

Kēdi banyō-rē bhupāl, Malār-Rāw kēdi banyō-rē.  
A-captive became-O the-protector-of-the-earth, Malār-Rāw a-captive became-O.

Lāgi pakad<sup>tā</sup> na wār, Malār-Rāw kēdi banyō-rē.  
There-was-undergone in-capturing no delay, Malār-Rāw a-captive became-O.

॥ Tēk ॥

॥ Refrain ॥

Samvat ōgañisē-ēkatrīs, Pōs mās gurū-wār;  
Samvat nineteen-hundred-thirty-one, Pōs month Thursday;  
Sukal paksh<sup>nī</sup> sāt<sup>mē</sup> jōnē jhālyō jhat as<sup>wār</sup>.  
Bright the-half-of on-the-seventh see arrested-(him) suddenly by-the-troops.

Malār-Rāw, etc. ॥ 1 ॥

Malār-Rāw, etc. ॥ 1 ॥

Mal<sup>wā</sup> (for mal<sup>wā</sup>) āvyā mahīpatī, beśī śundar (for sundar) vēhēl;  
To-visit came the-lord-of-the-earth, sitting a-beautiful chariot;  
Pak<sup>dyō</sup> tēnē ēk palak-mā, tyārē pāmyō jawā naw gher.  
He-was-captured (as-for) him one moment-in, then he-obtained to-go not in-house.

Malār-Rāw ॥ 2 ॥

Malār-Rāw ॥ 2 ॥

Kīdhō kāmp-mā ēd nē japat karyū ghar-bār;  
He-was-made the-camp-in a-captive and attached was-made (his) house-(and-)property;  
Pāp mukē nahī kōinē, ē tō kōṇ karē vēhēwār?  
Sin leaves not anybody (unpunished) this then who would-do a-sinful-act?

Malār-Rāw ॥ 3 ॥

Malār-Rāw ॥ 3 ॥

Duwāi pharī Angrēj<sup>nī</sup>, thar-thar dhrūjē lōk;  
A-proclamation went-round of-the-English, shiveringly trembled the-people;  
Thasē havē śū rāy<sup>nū</sup>, saū pāmyā<sup>1</sup> atisē śōk.  
Will-become now what of-the-king, all got excessive grief.

Malār-Rāw ॥ 4 ॥

Malār-Rāw ॥ 4 ॥

<sup>1</sup> Pām<sup>wā</sup>, although a transitive verb, is construed as though it were intransitive.



Rāṇī be rūdan karē, Sunā Kamā-bāi sōt;  
*Queens two weeping make, Sunā-(bāi) Kamā-bāi with;*  
 Karē prārthanā Īś'nī, 'havē āpō hamārū mōt.'  
*They-make a-prayer of-God, 'now give our death.'*

Malār-Rāw || 5 ||

Malār-Rāw || 5 ||

Āvyā vipra dēś par-dēś'nā, beṭhā karē bahu  
*There-came Brāhmans (of-)the-country of-other-countries, seated make much*  
 jap;  
*incantation ;*

Dhyān dharē Jugadīś'nū, jāṇē kālē chhuti (for chhuti) jaśē  
*Meditation they-hold of-the-God-of-the-universe, as-if tomorrow will-be-set-free*  
 nrip.  
*the-king.*

Malār-Rāw || 6 ||

Malār-Rāw || 6 ||

Kahē Malār-Rāw 'wāk sō kīdhō muj'nē kēd ;  
*Says Malār-Rāw 'fault what was-made to-me a-captive ;*  
 Kar jōḍī kahē karagari, 'manē khōlī  
*The-hands having-folded he-says having-implored, 'to-me having-disclosed*  
 batāwōnī bhēd.'  
*do-show the-mystery.'*

Malār-Rāw || 7 ||

Malār-Rāw || 7 ||

Sar Luis Pēli kahē, 'kīdhō rāy tamē kēr ;  
*Sir Lewis Pelly says, 'committed O-king by-you a-bad-act ;*  
 Sarbat-mā ghōli-kari, tamē pāyū kar'nal'nē jeher.  
*Sharbat-in mixed-having, by-you was-given-to-drink to-the-Colonel poison.*

Malār-Rāw || 8 ||

Malār-Rāw || 8 ||

Kar'nal Phēr rāṇī-taṇō Rēsident Sar'dār ;  
*Colonel Phayre the-Queen-of the-Resident General ;*  
 Tēnē haṇ'wā kār'nē, tamē lēs kari nahī wār.'  
*Him to-kill for, ty-you a-little was-made not delay.'*

Malār-Rāw || 9 ||

Malār-Rāw || 9 ||

Malār-Rāw vismay-thai bōliō (for bōlyō) dīn vachan ;  
*Malār-Rāw being-astonished spoke humble words ;*  
 'Nathī khabar ē muj'nē, mārū bahu-rē baḷē-chhe man.'  
*'There-is-not knowledge (of)-this to-me, my excessive-O burns mind.'*

Malār-Rāw || 10 ||

Malār-Rāw || 10 ||



Sar	Luis	Pēli	kahē,	'nyāy	thaśē	pavitra ;		
Sir	Lewis	Pelly	says,	'justice	there-will-be	pure ;		
	Nahī	kar <sup>a</sup> śō	chintā	kadī,	tamē	dhīraj	rākhō	mitra.
	Do-not	make	anxiety	ever,	you	patience	keep	O-friend.
	Malār-Rāw ॥ 11 ॥							
	Malār-Rāw ॥ 11 ॥							
Bharuch-mā		banyō		sahī,	ā	gar <sup>a</sup> bō		rasāl ;
Broach-in		was-composed		indeed,	this	song		interesting ;
	Ō-chītō	tē	lai-gayā ;	jōnē	Madrās-mā		bhupāl.	
	Unexpectedly	they	carried-off ;	see	Madras-in		the-protector-of-the-earth.	
	Malār-Rāw ॥ 12 ॥							
	Malār-Rāw ॥ 12 ॥							

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

THE SONG<sup>1</sup> OF MALHĀR-RĀO.

*Refrain.*—Malhār-rāo, the protector of the earth, became a captive. Suddenly did he become a captive.

- (1) On Thursday, the seventh of the bright half of Pōs in the Samvat year 1931, behold the troops suddenly arrested him.
- (2) Sitting in a beautiful chariot he came to visit the Resident, and they captured him in a single moment, nor could he obtain leave to go home.
- (3) In the camp he was made a captive, and his house and property were attached. Sin leaves no one unpunished. Who therefore would do a sinful act?
- (4) The English made proclamation, and the people trembled and shivered. They all felt excessive grief in their doubt as to what would now become of the king.
- (5) His two queens, Sunā-bāi and Kamā-bāi, weep and pray to God to end their lives.
- (6) Brāhmanas came from near and far, and sat and made incantations. They meditate on the God of the universe, as if the king would be set free to-morrow.
- (7) Says Malhār-rāo, 'for what fault have I been made captive?' with hands folded in supplication he implores them to unfold the mystery.
- (8) Says Sir Lewis Pelly, 'O king, you have committed a bad act. You mixed poison in sharbat and gave it to the Colonel to drink.'
- (9) 'Colonel Phayre was the Resident on behalf of Her Majesty, and you had no hesitation in killing him.'
- (10) Malhār-rāo was astonished, and spoke humble words, 'Nothing know I of this. My mind is on fire.'
- (11) Says Sir Lewis Pelly, 'pure justice will be done. Be not anxious. Keep patient, my friend.'
- (12) This interesting song was composed in Broach. Unexpectedly they carried Malhār-rāo off, and now, behold, the protector of the earth is in Madras.

<sup>1</sup> A *gar<sup>a</sup>bō* is a kind of song sung by women, while dancing in a circle.



## NĀGARĪ GUJARĀTĪ.

The Nāgar Brāhmaṇs have always formed an important part of the Gujarat community. The literary form of the Apabhraṃśa from which Gujarātī is descended, was in olden times known as the Nāgara Apabhraṃśa, and some scholars maintain that the Dēva-nāgarī character owes its name to its being the form of writing used by this caste. At the present day they employ the Dēva-nāgarī and not the Gujarātī character, as will be seen from the specimen annexed.

They are said to have a dialect of their own, called Nāgarī Gujarātī, but their language is ordinary Gujarātī, with a slightly greater use of Sanskrit words than is met with in the Gujarātī of other castes.

As a specimen I give a short extract from a version of the Parable of the Prodigal Son received from the Collector of Customs, Bombay.

[ No. 5.]

### INDO-ARYAN FAMILY.

### CENTRAL GROUP.

### GUJARĀTĪ.

#### NĀGARĪ DIALECT.

(BOMBAY TOWN AND ISLAND).

एक माणसने वे छोकरा हता । अने ते-माँ-ना न्हानाए पोताना वापने कहुँ के बापा तमारी माल मिलकत-माँ-थी जे हिस्सो मारो आवतो होय ते मने आपो । ते-थी तेणे पोतानी मिलकत तेओ-माँ वेहेँची आपो । बहु दिवस थयाँ नही एटला-माँ तो न्हाना छोकराए सघळी पूँजी एकठी करीने दूर देश तरफ प्रयाण कहुँ ने पोतानुँ सर्वस्व उन्नतायी-थी उडावी नाखुँ । तेनी पासै काँई शेष रह्युँ नही अने ते वखते ते देश-माँ मोटी दुष्काळ पड्यो ने ते मोटी आपत्ती-माँ आय्यो । एथी ते ते देश-ना एक नागरिकनी पासै गयो अने तेना आय्य-माँ रह्यो । तेणे तेने पोताना खेतर-माँ डुकर चराववा मोकल्यो । अने डुकर जे छालाँ खाताँ हताँ तेज खाईने पेट भरवाने पण ते मग्न थात । पण ते पण कोइए तेने आप्याँ नही ॥



[ No. 5.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## GUJARĀTĪ.

NĀGARĪ DIALECT.

(BOMBAY TOWN AND ISLAND).

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēk māṇas'nē be chhōk'rā hatā. Anē tē-mā-nā nhānāē  
*A-certain to-man two sons were. And them-in-of by-the-younger*  
 pōtānā bāp'nē kahyū kē, 'bāpā, tamārī māl-mil'kat-mā-thī  
*his-own to-father it-was-said that, 'father, your goods-and-property-in-from*  
 jē hissō mārō āw'tō-hōy tē manē āpō.' Tē-thī tēnē  
*what share my coming-may-be that to-me give.' Therefore by-him*  
 pōtānī mil'kat tēō-mā vēhēchi āpī. Bahu diwas thayā nahi  
*his-own property them-in having-divided was-given. Many days passed not*  
 ēt'lā-mā tō nhānā chhōk'rāē sagh'ī pūjī ēk'thī karinē  
*meanwhile-in that younger by-son all substance together having-made*  
 dūr dēs-taraph prayān karyū, nē pōtānū sarwaswa  
*distant country-towards departure was-made, and his-own substance*  
 unmattāyī-thī udāvī-nākhyū. Tēnī-pāsē kāī śēsh rahyū nahi,  
*riotous-living-by was-squandered. Of-him-near any remainder remained not,*  
 anē tē-wakh'tē tē dēs-mā mōtō dushkāḷ paḍyō nē tē mōtī  
*and at-that-time that country-in mighty famine fell and he great*  
 āpatti-mā āvyō. E-thī tē tē dēs'nā ēk nāg'rik'nī pāsē gayō,  
*want-in came. Therefore he that of-country one of-citizen near went,*  
 anē tēnā āsray-mā rahyō. Tēnē tēnē pōtānā khētar-mā ḍukkar  
*and his shelter-in lived. By-him to-him his-own field-in swine*  
 charāw'wā mōk'lyō. Anē ḍukkar jē chhālā khātā hatā tē-j  
*to-graze he-was-sent. And the-swine what husks eating were that-even*  
 khāinē pēt bhar'wānē paṇ tē magna thāt, paṇ tē  
*having-eaten belly to-fill even he happy would-have-become, but that*  
 paṇ kōiē tēnē āpyā nahi.  
*even anyone-by him-to was-given not.*



## BOMBAY GUJARĀTĪ.

Bombay is a very polyglot city, but its main language is Marāṭhī. It contains a large number of Gujarātī settlers, whose language has adopted several Marāṭhī expressions. I give a short extract from a version of the Parable of the Prodigal Son, written (as received) in the Dēva-nāgarī character, which will show that Bombay Gujarātī differs very slightly from the standard form of the language. To the Musalmān influence we owe the use of words like *rahīs* for the Arabic-Hindōstānī *raīs*, a headman, a respectable person, a citizen.

As expressions which are due to the influence of Marāṭhī, we may quote the use of *śōp'wū*, instead of *āp'wū*, to give; *bār gām* (cf. Marāṭhī *bāhēr gāvē*), to a distant village; *wāpar'wū*, to squander; and *garaj lāgī*, want began to be felt. Some of these are, it is true, also used in standard Gujarātī or in Hindōstānī, but their selection *here* is no doubt due to the influence of Marāṭhī.

[No. 6.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## GUJARĀTĪ.

## BOMBAY DIALECT.

(BOMBAY TOWN AND ISLAND).

एक माणसने बे छोकरा हता । ते-माँ-ना नाना छोकराए तेना बापने कहुँ के बापा मारो भाग मने शोपो । बापे तेनी दोलतना बे भाग कखा । थोडा दिवस पछी नानो छोकरो पोतानी दोलत लई बार गाम गयो अने त्याँ बोहके हाथे पोतानी दोलत बापरी-नांखी । अने भार तेणे बधी दोलत उडावी-नांखी त्वारे ते देश-माँ मोटो दुकाळ पद्यो अने पैसानी एने गरज लागी । त्वारे ते देशना एक रचीश पसि गयो जेणे एने खेतर-माँ डुक्करो चारवा मोकल्यो । डुक्करो खाता तेकाल खाई एणे पोतानुं पेट भय्ँ-होत पण ते कोइए एने आप्या नही ॥

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ek	māṇas'nē	be	chhok'rā	hatā.	Tē-mā-nā	nānā	chhōk'rāē
One	to-man	two	sons	were.	Them-in-of	the-younger	by-son
tēnā	bāp'nē	kahyū	kē,	'bāpā,	mārō	bhāg	manē śōpō.'
his	to-father	it-was-said	that,	'father,	my	share	to-me give.'
Bāpē	tēnī	dōlat'nā	be	bhāg	karyā.	Thōḍā	diwas pachhī
By-the-father	his	of-wealth	two	shares	were-made.	A-few	days
nānō	chhōk'rō	pōtānī	dōlat	lāi	bār	gām	gayō,
the-younger	son	his-own	wealth	having-taken	a-distant	village	went,
anē	tyā	bōh'lē-hāthē	pōtānī	dōlat	wāp'ri-nākhī.	Anē	jhārē
and	there	with-excessive-hand	his-own	wealth	squandered-entirely.	And	when
tēnē	badhī	dōlat	udāvi-nākhī,	tyārē	tē	dēs-mā	mōṭṭō dukāl
by-him	all	wealth	was-wasted-entirely,	then	that	country-in	a-mighty famine



padyō, anē paisāni ēne garaj lāgī. Tyārē tē dēs'nā ēk rahīs  
*fell, and of-money to-him want began. Then that of-country a citizen*  
 pāsē gayō, jēnē ēnē khētar-mā dukk'rō chār'wā mōkalyō.  
*near he-went, by-whom as-for-him field-in swine to-feed he-was-sent.*  
 Dukk'rō khātā, tē chhāl khāi ēnē pōtānū pēt  
*The-swine used-to-eat, those husks having-eaten by-him his-own belly*  
 bharyū-hōt, paṇ tē kōiē ēnē āpyā nahī.  
*filled-would-have-been, but they by-anyone to-him were-given not.*

### GĀMAḌĪĀ.

The Gāmaḍiā, or Grāmya, Gujarātī is a general name for the dialect spoken by the uneducated village people of Gujarat generally. It varies little from place to place, and reappears under various names. As a standard form of it, I take Sur'tī, the dialect spoken by the village people of Surat and Broach.

The most noted characteristics of Gāmaḍiā Gujarātī, are the tendency to drop the letter *h*, and on the other hand to pronounce *s* as *h*, and *chh* as *s*; the tendency to pronounce a *y* when it follows another consonant in standard Gujarātī, before the consonant; and a weak sense of the distinction between dental and cerebral letters. These will all be noted in the examples given in the following pages.



## SURATĪ GUJARĀTĪ.

The educated classes of the districts of Surat and Broach speak ordinary Gujarātī, but in the rural parts of these districts a curious patois is spoken, which the Bombay people call *Sur'tī*, or the language of Surat.

In pronunciation, *Sur'tī* continually pronounces the letter *s* as *h*, as we find in the Bhil languages and in Southern Rājasthānī. *S* is often written, but even then it is pronounced *h*. Examples are *dah*, for *das*, ten; *māṇah*, for *māṇas*, a man; *hārō* for *sārō*, good; *hū*, for *sū*, what? *hōḍē*, for *sōḍē*, near.

On the other hand a true original initial or medial *h* is often elided, or, when written, is not pronounced. Thus, *hū* or *ū*, pronounced *ū*, I; *utō* for *hutō*, a dialectic form of *hatō*, was; *kaū* for *kahū*, I say.

The letter *chh* is pronounced *s*. Thus, *chha*, six, is pronounced *sa*, and *chhū*, I am, is pronounced *sū*.

Cerebral and dental letters are absolutely interchangeable. There are numerous examples in the specimen. Thus, *thōḍā* or *ṭhōḍā*, few; *ēk'thū* or *ēk'thū*, in one place; *dīdhū*, *ḍīdhū*, or *ḍīdhū*, given; *taṅgī* or *ṭaṅgī*, want; *tem* or *ṭem*, that much; *ḍiṭṭhō* or *dīṭhō*, seen; *ṭamārō* or *ṭamārō*, your; *tū* or *ṭū*, thou; *tēḍinē* or *ṭēḍinē*, having called; *ḍāh'dō* for *dahādō*, a day. Cerebral *n* and *l* are rare. Thus we have *kāran*, not *kāraṇ*, a cause; *galē*, not *gaḷē*, on the neck.

The letter *n* is often changed to *l*. Thus, *nāllō* for *nānō*, younger; *lākh'wū*, for *nākh'wū*, to throw.

Medial consonants, and sometimes even initial ones, are often doubled. Thus, *nāllō*, younger; *ḍiṭṭhō*, seen; *nōkkar* or *nōkar*, a servant; *ammē*, we; *mmārō*, my.

The letter *jh* is pronounced as *z*. Thus, *jhāḍ*, pronounced *zāḍ*, a tree.

When the letter *y* follows a consonant, it is pronounced before it, and is then sometimes written *y* and sometimes *i*. As most past participles end in *y* preceded by a consonant, this forms a very striking characteristic of the dialect. Numerous examples will be found in the specimens. The following are only a few,—*māy'rō* or *māirō*, for *māryō*, struck; *pāy'dō* or *pāidō* for *pādyō*, caused to fall, made; *chāy'lō* or *chāilō*, for *chālyō*, went; *may'lō* or *maīlō*, for *malyō*, met; *pōy'rō*, for *pōriyō* or *pōryō*, a son.

It may be noted that exactly the same peculiarity is noticeable in the Nāgpurī sub-dialect of the Bhojpurī dialect of Bihārī.

Nouns ending in a consonant optionally add *ā* in the oblique form. Thus, *bāp'nē* or *bāpānē*, to a father; *bāpō* or *bāpāō*, fathers.

The following are the first two personal pronouns:—

	I.		Thou.	
	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
Nom. . . .	ū	hamē, ammē, ammō	tū	ṭamē, ṭammē, ṭammō.
Agent . . .	mē	hamē, ammē, ammō	tē	ṭamē, ṭammē, ṭammō.
Gen. . . .	mārō, mmārō	hamārō, ammārō	tārō	ṭamārō, ṭammārō.



Other forms are as in the standard dialect. As explained above, the *t* of the second person can optionally be cerebralised.

Besides the usual standard forms, *hē* is also used to mean 'that.'

The following are the forms of the verb substantive :—

Present.

	Sing.	Plur.
1 . . .	<i>chhawũ, chhũ, chhe, chha</i>	<i>chhaiyē, chhiē.</i>
2 . . .	<i>chhe, chha</i>	<i>chhō, chhe, chha.</i>
3 . . .	<i>chhe, chha</i>	<i>chhe, chha.</i>

It will be noticed that *chhe* or *chha* can be used for any form except the first person plural.

It should be remembered that the *chh* is pronounced like *s*, so that the words are really *sawũ, sũ, se*, etc. In all the specimens the *chh* is written throughout, and I have not altered the spelling.

The past is *hutō* or *utō*, both being pronounced *utō*. When employed as an auxiliary verb *tō* is often used instead of *utō*.

As regards finite verbs, the present definite is either conjugated as in the standard, or *chh* is added to all persons of the simple present. Thus, I strike.

	Sing.	Plur.
1 . . .	<i>mārũ-chh</i>	<i>māriē-chh.</i>
2 . . .	<i>mārē-chh</i>	<i>mārō-chh.</i>
3 . . .	<i>mārē-chh</i>	<i>mārē-chh.</i>

As explained above, the auxiliary employed for the imperfect is usually *tō*. Thus, *ũ mār<sup>a</sup>tō-tō*, I was beating.

The formation of the past participle has been explained under the head of pronunciation.

The future is sometimes written as in the standard dialect,—thus, *mārīś*, I will strike ; but the *ś* is pronounced as *h*, so that the true form of the future is—

	Sing.	Plur.
1 . . .	<i>mārīh</i>	<i>mār<sup>a</sup>hũ.</i>
2 . . .	<i>mār<sup>a</sup>hē</i>	<i>mār<sup>a</sup>hō.</i>
3 . . .	<i>mār<sup>a</sup>hē</i>	<i>mār<sup>a</sup>hē.</i>

Sometimes the future ends in *ā* or *wānō*. Thus, *ũ uḥā*, I will arise ; *ũ jawā*, I will go ; *ũ kēwānō*, I will say.



The following specimen of Sur'ti is provided by the Collector of Customs, Bombay. It is printed, as received, in the Dēva-nāgarī character.

[ No. 7.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

### GUJARĀTĪ.

#### SUR'TĪ DIALECT.

(VILLAGES OF SURAT AND BROACH).

एक जणने बे पोयरा उता । ते-माँ-ना नाल्हाए बापने कयुँ के बापा जे मिलकत मारि भागे आवे ते मने आपी-लाखो । बापे मिलकतना बे भाग पाइडा । थोडा (ठोडा) डाहदा-माँ नाल्हा पोयरो सगलुँ एकथुँ (एकठुँ) करीने दूर मुलख चाइलो ने ताँ पोतानी दोलतना वटाणा ववडाइवा । भारे तेणे सगलुँ उदावी-दीदुँ (डीदुँ) ते वखते ते मुलख-माँ मोटो दुकाल पइडा अने तेने तंगी (टंगी) पडवा लागी । एटले ते ते मुलखना रेनारने मइली जेणे तेनी जमीन-माँ डुक्कर चारवा मोकइलो । तेणे पोतानुँ पेट डुक्कर खाता ते कुसका-थी भइरुँ-होत पण ते कोइए तेने आइपा नई । अने ते वारे तेनी सुढ ठेकाणे आवी ते बोइलो के मारा बापने ताँ राखिला केटला बढा मानहोने जोख्ये टेम (तेम) खावानुँ मले-छे ने वली जंचुँ मुके-छे अने उँ तो भुखे भरुँ-छुँ । उँ उठा ने मारा बाप हांडे जवा ने केवानो के बापा में टमारी (तमारी) आगळ इहरनो वाँक कइरो-छे अने तमारो होकरो केवडावा मने लाजम नथी । मने तमारा नोकर पेठे राखो । ते उइठो ने तेना बाप होडे आइवो । पण हजु घणो आघो उतो ते वारे तेना बापे तेने दीठो (डिठो) । तेने दया आवी ने ते दोइडी ने गले वलगी-पइडी अने बच्ची कीधी । पोयराए कयुँ बापा में टमारी रुवडु (रजु) इहरनो घुनो कइरो-छे अने टमारो पोयरो केवडावा मने लाजम नथी । पण बापे नोकरोने तेडीने (टेडीने) केयुँ के सकय-माँ सकइ भव्वो लावो ने एने पेरावो । एना हाथ-माँ वीटी चालो ने पंगे जोदा (जोडा) पेरावो अने कउँ के चालो आपणे खाख्ये पीख्ये ने गम्मत कयें केम-के आमारो पोयरो मरी-गइलो-तो ते फरी-ठी (थी) जीवटो थइलो-छे ने खोवई-गइलो-तो ते पाछो जइडो के । ने तेओ गम्मत करवा लाइगा ॥

तेनो वडो पोयरो खेतर-माँ उतो । ते जेम जेम घेर तरफ आइवो तेम गान-तान-ना अवाज मँभळायो । तेणे एक चाकरने बोलाइवो अने पुइछुँ के आ हूँ के । तेणे केयुँ के तारो नाल्हा भई आइवो-छे अने तारा बापे एक जाफट आली-छे । कारन के ते हारी पठेम हाजो-हमो आइवो-छे । ते-ठी ते गुम्मे थयो अने घर-माँ पेठो नई । तेठी तेनो बाप बार आइवो अने तेना काला-वाला कइरा । तेणे तेना बापने कयुँ के में तमारी (टमारी) केटला बधा (बद्धा) वरही थया वरदास्त कइरी-छे अने कोई वखत मजात तमारा (टमारा) हुकम तोइडा नथी । तो-पण तमे मारा दोस्डारी भेगी गम्मत उडाववा एक वोकडुँ पण आइलुँ-नथी । पण आ पोयरो जेणे तमारी माल-मता राँडो-माँ फने-फात-करी मुकी-छे ते आइवो ते-हारु तमे एक जाफट (भाफट) आइपी । तेणे जवाप आइलो बेष्टा तुँ (टुँ) तो हर-हमोस मारी साठे रहि-छे अने ते-ठी जे सगलुँ मारी कने के ते तारुँ के । अने आ तारो भई मरी-गइलो-तो ते जीवटो पाछो आइवो-छे अने गुमइ गइलो ते पाछो जइडो-छे । माटे गम्मत करी राजी थवं ए वडो-वड के ॥



[No. 7.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## GUJARĀTĪ.

SURĀTĪ DIALECT.

VILLAGES OF SURAT AND BROACH.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēk jaṇ<sup>nē</sup> be pōy<sup>rā</sup> utā. Tē-mā<sup>nā</sup> nāllāē bāp<sup>nē</sup>  
*One to-man two sons were. Them-in-of by-the-younger to-the-father*  
 kayū kē, 'bāpā, jē mil<sup>kat</sup> mārē bhāgē āvē, tē  
*it-was-said that, 'father, what property in-my in-share may-come, that*  
 manē āpī-lākhō (for nākhō). Bāpē mil<sup>kat</sup>nā be bhāg  
*to-me give-away.' By-the-father of-the-property two shares*  
 pāidā Thōdā (or thōdā) dāh<sup>dā</sup>-mā (for dahādā-mā) nāllō pōy<sup>rō</sup>  
*were-made. A-few days-in the-younger son*  
 sag<sup>lū</sup> ēk<sup>thū</sup> (or ēk<sup>thū</sup>) karinē dūr mulakh chāilō, nē tā  
*everything in-one-place having-made a-far country went, and there*  
 pōtānī dōlat<sup>nā</sup> waṭānā waw<sup>dāi</sup>wā. Jhārē tēnē sag<sup>lū</sup>  
*his-own of-wealth peas threw-away.<sup>1</sup> When by-him everything*  
 udāvī (for udāvī)-dīdhū (or dīdhū, for dīdhū), tē wakh<sup>tē</sup> tē mulakh-mā  
*was-squandered-completely, that at-time that country-in*  
 mōtō dukāl paidō, anē tēnē tangī (or tangī) pad<sup>wā</sup> lāgi.  
*a-mighty famine fell, and to-him want to-fall began.*  
 Et<sup>lē</sup> tē tē mulakh<sup>nā</sup> rēnār<sup>nē</sup> mailō jēnē tēnī  
*In-the-meantime he that of-country to-a-dweller met by-whom his*  
 jamīn-mā dukkar chār<sup>wā</sup> mōkailō. Tēnē pōtānū pēt dukkar  
*land-in swine to-feed he-was-sent. By-him his-own belly swine*  
 khātā, tē kus<sup>kā</sup>-thī bhairū<sup>hōt</sup>, paṇ tē kōiē  
*used-to-eat, those husks-by filled-would-have-been, but those by-anyone*  
 tēnē āipā nāī. Anē tē wārē tēnī sudh (for sudh) thēkānē  
*to-him were-given not. And that at-time of-him sense in-place*  
 āvī, tē bōilō kē, 'mārā bāp<sup>nē</sup> tā rākhēlā kēt<sup>lā</sup>  
*came, he said that, 'my in-of-father near hired how-many*  
 badhā (for badhā) mānahōnē jōyyē tem (or tem) khāwānū malē-chhe,  
*all to-men is-sufficient so-much of-eating they-getting-are,*  
 nē wali ūchū mukē-chhe, anē ū tō bhukhē  
*and also above leave, and I on-the-other-hand by-hunger*  
 marū-chhū. Ū uṭhā nē mārā bāp hōde jāwā nē kēwān  
*dying-am. I will-arise and my father near will-go and will-say*

<sup>1</sup> Threw away like peas, squandered.



kē, "bāpā, mē, tamārī (or tamārī) āgaḷ Ihar'nō wāk kaīrō-chhe, anē  
 that, "father, by-me of-you before of-God sin done-is, and  
 tamārō chhōk'rō kēw'dāwā manē lājam nathī. Manē tamārā nokar  
 your son to-be-called to-me fitness is-not. Me your servant  
 pethē rākhō." Tē uīthō nē tēnā bāp hōdē āiwō. Paṇ haju ghaṇō  
 like keep." He arose and his father near came. But yet much  
 āghō utō, tē wārē tēnā bāpē tēnē dīthō (or dīttō).  
 distant he-was, that at-time his by-father as-for-him he-was-seen.  
 Tēnē dayā āvī nē tē dōidō nē galē wal'gī-paīdō, anē  
 To-him compassion came and he ran and on-neck embracing-fell, and  
 bachchī kīdhī. Pōy'rāē kayū, 'bāpā, mē tamārī  
 kiss was-made. By-the-son it-was-said, 'father, by-me of-you  
 rubaḍu (or raju) Ihar'nō ghunō kaīrō-chhe, anē tamārō pōy'rō kēw'dāwā  
 before of-God sin done-is, and your son to-be-called  
 manē lājam nathī. Paṇ bāpē nōkkarōnē tēḍīnē (or tēḍīnē)  
 to-me fitness is-not. But by-the-father to-the-servants having-called  
 keyū kē, 'sakay-mā sakai jhabbō lāwō nē ēnē pērāwō.  
 it-was-said that, 'good-in good a-robe bring and to-this-one put-on.  
 Enā hāth-mā vīṭī ghālō, nē pagē jōdā (for jōdā) pērāwō;  
 Of-this-one hand-on a-ring put, and on-feet shoes put-on;  
 anē kaū kē, "chālō, āp'nē khāyyē piyyē nē gammat (for gamat)  
 and I-say that, "come, let-us-all eat drink and merriment  
 karyē; kem-kē ā mārō pōy'rō marī-gailō-tō, tē pharī-thī (or thī)  
 make; because-that this my son dead-gone-was, he again  
 jīw'tō (for jīw'tō) thaīlō-chhe; nē khōwai-gailō-tō, tē pāchhō jāīdō  
 living become-is; and lost-gone-was, he again recovered  
 chhe." Nē tēō gammat kar'wā lāīgā.  
 is." And they merriment to-make began.

Tēnō waḍō pōy'rō khētar-mā utō. Tē jem-jem gher taraph  
 His elder son the-field-in was. He as-as in-the-house towards  
 āiwō, tem gān-tān'nā awāj sābh'lāyā. Tēnē ēk chākar'nē  
 came, so of-singing-music the-sounds were-heard. By-him a as-for-servant  
 bōlāiwō, anē puichhū kē, 'ā hū chhe? Tēnē keyū  
 he-was-called, and it-was-asked that, 'this what is? By-him it-was-said  
 kē, 'tārō nāllō bhai āiwō-chhe, anē tārā bāpē ēk jāphaṭ  
 that, 'thy younger brother come-is, and thy by-father a feast  
 āli-chhe; kāran kē tē hārī paṭhem hājō-hamō āiwō-chhe.  
 given-is; because that he well like safe-sound come-is.  
 Tē-thī (for -thī) tē gussē thayō, anē ghar-mā pethō naī.  
 That-from he in-anger became, and the-house-in entered not.



Tē-thī tēnō bāp bār āiwō anē tēnā kālā-wālā kaīrā.  
*That-from his father outside came and of-him entreaties were-made.*  
 Tēnē tēnā bāp'nē kayū kē, 'mē tamārī (or tamārī) kēṭ'lā  
*By-him his to-father it-was-said that, 'by-me your how-many*  
 badhā (or badḍhā) bar'hō thayā bardāst kaīrī-chhe, anē kōī wakhat majāt  
*all years were service made-is, and any time single*  
 tamārā (or tamārā) hukam tōidā nathī. Tō-pan tamē mārā  
*your orders broken were-not. Nevertheless by-you my*  
 dōsdārō bhēgī gammat udāw'wā ēk wōk'dū pan āilū-nathī.  
*friends with merriment to-cause-to-fly a kid even given-is-not.*  
 Pan ā pōy'rō jēnē tamārī māl-matā rādō-mā phanē-phāt-karī  
*But this son by-whom your property harlots-in having-wasted*  
 mukī-chhe, tē āiwō tē-hāru tamē ēk jāphat (or jhāphat) āipī.  
*thrown-is, he came him-for by-you a feast was-given.'*  
 Tēnē jabāp āilō, 'bettā, tū (or tū) tō har-hammēs  
*By-him answer was-given, 'son, thou on-the-one-hand always*  
 mārī sāthē rahē-chhe, anē tē-tthī (for -thī) jē sag'lū mārī kanē  
*of-me with remaining-art, and that-from what all of-me near*  
 chhe, tē tārū chhe. Anē ā tārō bhaī marī-gailō-tō,  
*is, that thine is. And this thy brother dead-gone-was,*  
 tē jīw'tō pāchhō āiwō-chhe; anē gumāī gailō, tē pāchhō jāidō-chhe;  
*he living again come-is; and lost went, he again recovered-is;*  
 mātē gammat karī rāji thawū ē badōbad chhe.  
*therefore merriment having-made happy to-be this proper is.'*



ANĀW<sup>^</sup>LĀ OR BHĀṬHĒLĀ.

This is the dialect spoken by Bhāṭhēlā or Anāw<sup>^</sup>lā Brāhmaṇs of Surat, Jalalpur, Chikhli, Balsar, and the Navsari division of the Baroda State. Natives recognize it as a distinct dialect, but it does not differ from the Sur<sup>^</sup>tī just described, except that its speakers, being cultivators, have borrowed a few words from their neighbours, the Bhīl Dhōḍiās and Naikās. It is quite unnecessary to give any specimen of it. I may mention that in some of the specimens of this dialect which have reached me from Surat, words containing the letter *chh* are phonetically spelt with *s*, thus illustrating the pronunciation of *chh*, to which attention was drawn when dealing with Sur<sup>^</sup>tī. Thus, the word for 'six' is written '*sa*,' not '*chha*,' and the present tense of the verb substantive is written

	Sing.	Plur.
1	<i>se</i>	<i>stē</i>
2	<i>se</i>	<i>se</i>
3	<i>se</i>	<i>se</i>

This, of course, is only a more phonetic way of writing, and does not constitute a new dialect.



## GUJARĀTĪ OF EASTERN BROACH.

In the east of Broach, the language of the semi-civilized Bhil tribes is Gujarātī, much mixed with the Bhil dialects of the adjoining state of Rajpipla.

I give a short specimen of this mixed dialect.

We may note the occasional change of *s* to *h* as in *Har<sup>h</sup>bhān* for *Sarbhān*, and of *chh* to *s* as in *pāsā* for *pāchhā*, afterwards. *L* sometimes becomes *n* as in *nōk* for *lōk*, people.

In the declension of nouns there are some irregularities.

The case of the agent ends in *hā*, as in *nōk<sup>h</sup>hā* for *lōkē*, by the people. The dative plural ends in *hān*, as in *Talāvyāhān*, to Talāvyas.

The Genitive masculine ends in *nā*, and sometimes even in *ā*. Thus, *Har<sup>h</sup>bhān<sup>n</sup>nā* or *Har<sup>h</sup>bhānā*, of Sarbhān.

The sign of the locative is *mī*, as in *Angrējī-mī*, in English territory.

The following pronominal forms may be noted, *amī*, we; *am<sup>h</sup>hā* or *ām<sup>h</sup>hā*, by us; *amāhān*, to us; *amā*, our (oblique); *tamī*, you; *tīyē*, by him; *tīyā*, his (oblique).

In Verbs, note *way-nī*, it does not become; *vīyō*, it became; *atā*, they were; *kayō*, it was done.

The suffix *n* is commonly added to past tenses. Thus, *rahyān*, we lived; *am<sup>h</sup>hā rūpiā māgyān*, we asked for money; *amāhān rūpiā nī āpyān*, money was not given to us.

The Future is as in Bhil dialects, e.g. *āpūhū*, we shall give.

The Present Participle is used as an imperfect, with or without an auxiliary verb, and in conditional sentences. Thus, *kat<sup>n</sup>nā*, we were doing; *majūrī jatī rī*, wages were going away; *rāt*, (if) you remain. Note the additional suffix in *kat<sup>n</sup>nā* (for *kar<sup>tō</sup>*), as in Rānī Bhil. *Rī*, of course, is for *rahī*, and *rāt* for *rahat*.

Examples of the Conjunctive Participle are *kaī*, having done; *chhōdī-n*, having left. Such forms are common in most Bhil dialects. In *jāit<sup>n</sup>nē*, going, and *nēt<sup>n</sup>nē-n*, taking off, there is a very old suffix *tanē*, instead of the modern form *nē*, added to the participle in *i*: *nē* is itself derived from the ancient *tanē*.

[No. 8.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

### GUJARĀTĪ.

#### MIXED DIALECT OF EAST BROACH.

રેવાશી અમી હરબાણુના. અમી હરબાણુ રખો કતના. તી આસર ૧૫-૨૦ વરસ રખો કયો. તેઈ રખા રપિઆ અમાહાન ૫ વરસ લગી ની આખ્યાન. તાહાં અમહં રપિઆ માખ્યાન. તાહાં નોકહં કહો કે આવત વરસ અમી રપિઆ આપુંહુ. તાહાં અમહં પાસો રખો રાખ્યો. પછુ આવત વરસ પછુ રપિઆ ની આખ્યાન. તાહાં પાસા અમહં રપિઆ માખ્યાન. તેથી ગામનોકહં રખો નેતનેન તલાવ્યાહાન આખ્યો. તેથી મેહનત મજૂરી જતી રી. તેથી ગામ છોડીન અમી ગાયકવાડીમી ડબોઈ તાલુકા ગામ ગોપારપરામી જઈતને ખેતી કનાહાર રહ્યાન. પછુ એક વરસ પાક્યો તથા બીજ વરસ થોડો ધણો વીચો. તીજ વરસ વરસાદ આલાની. તાહાં આમા ગામા તહીં અતા તીયા કની ગયાન. તાહાં તીયે થોકયોક એટલો અનાજ આવત વરસ લગી માથી પુરો વચની. વાસત અંચેશમી જત મેહનત મજૂરી કઈ જીવતા રાત. આવત વરસ પાસા તમી આવજન.



[ No. 8.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## GUJARĀTĪ.

## MIXED DIALECT OF EAST BROACH.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Rēwāṣī amī Har'bhān'nā. Amī Har'bhānā rakhō kat'nā,  
*Inhabitants we Sarbhān-of. We of-Sarbhān watch were-doing,*  
 ti āsar 15-20 waras rakhō kayō. Tēi rakhā rūpiā amāhān  
*that about 15-20 years watch was-done. But of-watch money to-us*  
 5 waras-lagī nī āpyān. Tāhā am'hā rūpiā māgyān. Tāhā  
*5 years-for not was-given. Then by-us money was-asked. Then*  
 nōk'hā kahyō kē, 'āwat waras amī rūpiā āpūhū.' Tāhā  
*by-people it-was-said that, 'coming year we money shall-give.' Then*  
 am'hā pāsō rakhō rakhō, paṇ āwat waras paṇ rūpiā nī  
*by-us again watch was-kept, but coming year again money not*  
 āpyān. Tāhā pāsā am'hā rūpiā māgyān, tēthi gām-nōk'hā  
*was-given. Then again by-us money was-asked, thereupon by-village-people*  
 rakhō nēt'nēn talāvyāhān āpyō. Tēthi mēh'nat-majūrī  
*watch taking-off to-Talāvyas was-given. Thence labour-working-for-hire*  
 jati rī. Tēthi gām chhōḍin amī Gāy'k'wāḍi-mī Ḍabhōi  
*going-away was. Thence village having-left we Gaikwāḍi-in Dabhoi*  
 tālukā gām Gōpār-parā-mī jāit'nē khēti kanā-hārū rahyān; paṇ  
*Tālukā village Gōpālpur-in going cultivation making-for remained; but*  
 ēk waras pākyō, tathā bij waras thōḍō-ghanō vīyō. Tīj  
*one year (the-crop-)ripened, and second year scanty-very(-crop) became. Third*  
 waras war'sād ālā-nī. Tāhā āmā gāmā tahī atā tiyā kanī  
*year rain was-given-not. Then our of-village owner were his near*  
 gayān; tāhā tiyē yōkyō-k, 'ēṭlō anāj āwat waras-lagī  
*went; then by-him it-was-said-that, 'so-much grain coming year-to*  
 mā-thī purō way-nī; wāsat Angrēji-mī jāt mēh'nat-  
*me-from sufficient becomes-not; therefore English-among going labour-*  
 majūrī kai jiw'tā rāt, āwat waras pāsā tamī āw'jā.  
*working-for-hire having-done living (if-) you-remain, coming year again you come.'*

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

We are inhabitants of Sarbhān. We served as watchmen of Sarbhān for about 15 or 20 years, but we were not paid for 5 years. When we asked for the rupees the people



told us that they would pay us the next year. Thereupon we continued to serve as watchmen. But the next year, too, we were not paid. We again asked for the rupees, whereupon the village people dismissed us and engaged Talāvyas as watchmen. Then, as we could get no labour or work, we went to Gopalpur, a village in the Dabhoi Taluka, in the Gaikwar territory, to cultivate the land. We got crops for one year and scanty crops the next year. The third year, as no rain fell, we went to the zamindar of the village who told us that he could not provide us with grain till the following year, and that therefore if we went to the British territory and (there managed to maintain ourselves) and remained alive we might return the following year.



## PĀRSĪ GUJARĀTĪ.

The Gujarātī spoken by Pārsis varies from the standard form of the language in some respects like the Gāmādiā dialects, and has also some peculiarities of its own.

In its vocabulary it borrows much more freely from Arabic and Persian than does standard Gujarātī.

In pronunciation it as a rule prefers *r* to *ḍ*, the dental *l* to the cerebral *ḷ*, and the dental *n* to the cerebral *ṇ*. Thus, *pariyō*, not *paḍyō*, he fell; *āgal*, not *āgaḷ*, before; *tēnē*, for *teṇē*, by him; *pan*, for *paṇ*, even. As in the Gāmādiā dialects, it shows a tendency to drop the letter *h*. Thus, *ū*, I. The *h* is, however, often written, although not pronounced. On the other hand, none of the specimens received show any trace of the change of *s* to *h* or of *chh* to *s*. The distinction between cerebral and dental letters is preserved, but *n* is liable to be changed to *l* or *ll*. Sometimes we find dentals preferred to cerebrals, as in *dukkar* for *ḍukkar*, swine. Initial *ē* is pronounced *yē*, as in *yēk* for *ēk*, one.

The declension of nouns is as in standard Gujarātī, except that we often hear *mē* instead of *mā* in the locative case. In the Pronouns, we have *ū*, I, plural *hamē*. *Amē* and *amō* are also used. For the third personal pronoun we often meet *tēwan*, he, feminine *tēnī*, she. The word for 'what?' is *sū*, not *śū* or *hū*.

The Definite Present of finite verbs is often formed by adding *ch*. Thus :—

I am striking.

	Sing.	Plur.
1	<i>mārū-ch</i>	<i>mārtē-ch</i>
2	<i>mārē-ch</i>	<i>mārō-ch</i>
3	<i>mārē-ch</i>	<i>mārē-ch</i>

The *ś* of the Future becomes *s* and is not changed to *h*. Thus, *mār<sup>s</sup>sē*, he will beat. The first person singular is *māras*, not *mārīś*. Similarly, the first person plural is *mār<sup>s</sup>sū*, not *mārīśū*.

The past participle sometimes inserts *i* before the *y*, and sometimes drops the *y* altogether. Thus, *māryō*, *māriyō*, or *mārō*, struck. So in the tenses derived from this participle.

The masculine plural of the participles takes a nasal, as if it were neuter. Thus, *amō jatā hatā*, for *amē jatā hatā*, we were going. The past subjunctive takes the suffix *ē*. Thus (a woman is speaking), *agar-jō manē khabar hatē, tō kadī-bī hū tyā sutē nahī* for *jō manē khabar hōt, tō kadī paṇ hū tyā sutī nahōt*; if I had known, I should never have slept there.

The past participle of *jawū*, to go, is *gīyō*.

As a specimen of Pārsī Gujarātī, a short extract from a version of the Parable of the Prodigal Son will be sufficient.

Note that, as also occurs in the various dialects of Hindōstānī, the Agent case is sometimes used for the subject of an *intransitive* verb in the past tense. Thus, *nhāllā chhōk<sup>r</sup>rāē gīyō*, the younger son went.



[ No. 9.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## GUJARĀTĪ.

PĀRSĪ-GUJARĀTĪ.

(BOMBAY TOWN AND ISLAND).

એક સખસને બે છોકરા હતા. તેમના ન્હાલા છોકરાએ પોતાના બાવાને કેયું બાવા તમારી દોલતમાથી જે હિસ્સો મારો થાય તે મને આપો. તેથી તેને પોતાની દોલત તેવનમા વેચી આપી. ધના દાદા થયા નહ એટલામા ન્હાલા છોકરાએ પોતાની પુંછ એકટી કરીને દૂર દેસાવર ગીયો ને તાં ખરાબ દોલતની અંદર બદલી ગુમાવી દીધી. તેની પાસે એક પૈ પન રહી નહ ને એ વખતે તે દેસમા મોટો દુકાલ પરિયો. તેથી તે મોટી આફતમા આવી પરિયો ને તે દેસના મોટું ઘેરના માનસ પાસે ગીયો ને તેના આત્મામા રયો. તેને પોતાના ખેતરમા દુકર ચરાવા સાર તેને મોકલ્યો. દુકર ને છાલાં ખાતા હતા તે ખાઈને પેઠ ભરવાને પન તે રાજ હતા. પન તે પન કોઈએ તેને આપ્યાં નહ.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Yēk sakhas<sup>nē</sup> be chhōk<sup>rā</sup> utā. Tē-mā-nā nhāllā chhōk<sup>rāē</sup>  
*One to-person two sons were. Them-in-of the-younger by-the-son*  
 pōtānā bāwānē keyū, 'bāwā, tamārī dōlat-mā-thī jē hissō  
*his-own to-father it-was-said, 'father, your wealth-in-from what share*  
 mārō thāy, tē manē āpō.' Tē-thī tēnē pōtānī dōlat  
*mine may-become, that to-me give.' Thereupon by-him his-own wealth*  
 tēwan-mā vēchī āpī. Ghanā dādā thayā nā ēṭ<sup>lā</sup>-mā  
*them-among having-divided was-given. Many days became not the-meantime-in*  
 nhāllā chhōk<sup>rāē</sup> pōtānī puñjī ēk<sup>ṭī</sup> karinē dūr dēsāwar  
*the-younger by-son his-own property together having-made a-far country*  
 giyō, nē tā kharāb hālat<sup>nī</sup> andar baddhī gumāvī-didhī. Tēnī  
*he-went, and there bad of-ways in all was-squandered. Of-him*  
 pāsē ēk pai pan rahī nā, nē yē wakh<sup>tē</sup> tē dēs-mā  
*near one pie even remained not, and this at-time that country-in*  
 mōṭṭō dukāl pariyo. Tē-thī tē mōṭṭī āphat-mā āvi  
*a-mighty famine fell. There-upon he mighty calamity-in having-come*  
 pariyo, nē tē dēs<sup>nā</sup> mōṭṭē gher<sup>nā</sup> mānas pāsē giyō,  
*fell, and he of-the-country in-a-great of-in-house man near went,*  
 nē tēnā āsrā-mā rayō. Tēnē pōtānā khētar-mā dukkar  
*and his refuge-in he-remained. By-him his-own field-in swine*  
 charāwā-sārū tēnē mōkalyō. Dukkar jē chhālā khātā-utā,  
*feeding-for as-for-him he-was-sent. The-swine what husks eating-were,*  
 tē khāinē pēṭ bhar<sup>wānē</sup> pan tē rājī utō. Pan tē  
*those having-eaten belly for-filling even he willing was. But those*  
 pan kōiē tēnē āpiyā nā.  
*even by-anyone to-him were-given not.*



## CHARĀTARĪ.

The *Charōtar*, or goodly land, is a fertile tract in the centre of the district of Kaira. The Charōtarī dialect of Gujarātī takes its name from this tract, but is spoken over a somewhat wider area, *i.e.*, over the whole of the Charōtar tract of Kaira District, the Petlad Mahal of Baroda, and a portion of the same state near the river Mahī.

The educated people of this tract speak standard Gujarātī, but the cultivators speak Charōtarī.

Charōtarī closely resembles the other Gāmadiā dialect, but has also some peculiarities of its own. This will be evident from the following sketch of its grammar. I give two specimens of this dialect.

**Pronunciation.**—The vowel *ā* often has the sound of a broad *o* something between that of the *o* in *not*, and that of the *aw* in *haul*. This sound I represent in transliteration by *ō*. It also occurs, but to a less extent, in the standard dialect. Thus, *mā*, in, is pronounced in Charōtar like the French *mon*. Similarly, we have *kān* or *kōn*, an ear; *tsōdō*, for *chādō*, the moon; *pōnī*, water; *hōdā*, a bull. It is shortened in *bhāi* for *bhāī*, a brother, *khāinē* for *khāīnē*, having eaten, and similar words.

The vowel *a* preceding a *y* is often optionally omitted. Thus, *dzyō* for *dzayō* (*i.e.* *gayō*), he went; *thyō* or *thayō*, he became.

The letter *ī* is often changed to *ē*. Thus, *śēgō* for *śīgō*, husks; *hēdyō* for *hīdyō*, he started; *vēṭī* for *vīṭī*, a ring.

A nasal at the end of a word is very frequently omitted. Thus, *mō* or *mō*, in; *thyū* or *thyu*, it became; *dzau*, for *dzaū*, I go; *kahu* for *kahū*, I say. When two terminations with nasals come close together, it seems to be most usual to omit one of the nasals; thus, *mārū-tshu*, for *mārū-chhū*, I am striking.

The letter *h* is often dropped, but there are not so many examples as in Sur'tī. I have noted *dādā*, for *dahādā*, days; *hū* or *ū*, I; *pērāō*, for *pahērāō*, clothe; *kēw'rāwā* for *kahēw'rāwā*, to be called.

The letter *ch* is frequently pronounced as *ts*; *chh* as *tsh*; *j* as *dz*; and *jh* as *dzh*. The pronunciation is so common that I have transliterated these letters *ts*, *tsh*, *dz* and *dzh* in the specimens and list of words. Examples are *vētsī*, having divided; *tshōk'rō*, a son; *dzadyō*, found; *dzhārē*, when. Sometimes *chh* is pronounced (and written) *s*. Thus (Ḍ) or (Ṣ) *tshe* or *se*, he is; *tshō* or *sō*, six; *tshētyū* or *sētyū*, far.

The letter *k* often becomes *ch* (*ts*) especially under the influence of a neighbouring *e* or *i*, and *kh* often becomes *chh* (*tsh*). Thus, *tsēt'lā* for *kēt'lā*, how many; *dits'rō*, for *dik'rō*, a son; *nāts'h'wū* for *nākh'wū*, to throw; *tshētar* for *khētar*, a field; *bhutshē* for *bhukhe*, by hunger.

The letter *s* regularly becomes *h*. Numerous examples will be found in the specimens. The following are a few, *hāru* for *sāru*, for; *hārō* for *sārō*, good; *hāw'tsēt* for *sāw'chēt*, conscious; *hāmō* for *sāmō*, against; *hāhā* for *sāsā*, want; *hadzīwan* for *sajīwan*, alive.

In the word *hām'rīnē* for *sābhaṭīnē*, having heard, *l* has become *r*.

In words like *tā* for *tyā*, there; *tānē* for *tyārē*, then, a *y* has been dropped.

**Nouns.**—As in Sur'tī, nouns ending in a consonant have an oblique form in *ā*. Thus, *bāpā-pāhē-thī*, from a father; *bāpā*, fathers. This *ā* is often nasalized so that



(especially in the case of neuter nouns), we have words like *gharā*, houses; *tshēt'rā*, fields. *Śi* is a postposition of the instrumental, as in *khusī-śi*, joyfully.

**Pronouns.**—The following are the first two personal pronouns:—

	I.		Thou.	
	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
Nominative	<i>hū, ū</i>	<i>amē, amhē</i>	<i>tu, tū</i>	<i>tamē, tamō</i>
Agent	<i>mā, mē</i>	<i>amē, amhē</i>	<i>tē, tē</i>	<i>tamē</i>
Genitive	<i>mārō</i>	<i>amārō, ahmārō</i>	<i>tāro, tāh'rō</i>	<i>tamārō</i>

Other forms are as in the standard dialect. The list of words also gives *ām'nō*, of us; but other authorities doubt the existence of this form.

The demonstrative pronouns, and the pronoun of the third person are as in the standard dialect, but we have also a form with an initial *h*. Thus, *hē*, he; *hēnō* or *hanō*, his; *hēnē*, by him; *hanā-kanē-thī*, from near him; *hēnē* or *hanē*, to him; *hē-mō-nō*, of in them.

*Kasū* is 'anything.'

**Conjugation.**—In the conjugation of the verb, the principal irregularity to be noted is that the second person singular ends (like the first person) in *ū* as well as in *ē*.

The verb substantive is thus conjugated. It will be seen that it closely follows the Sur'ti forms.

	Sing.	Plur.
1	<i>tshū</i>	<i>tshīē</i>
2	<i>tshū, tshē</i>	<i>tshō, sō</i>
3	<i>tshē, tsha, se</i>	<i>tshē, tsha, se</i>

The past tense is either *hatō*, as in the standard, or *utō*, as in Sur'ti. When used as an auxiliary we also find *tō*. Thus, *khōwāyō-tō*, he was lost.

The verb *thawū*, to become, makes its past tense *thayō* or *thyō*.

As regards the finite verb, attention must be called to the frequent optional dropping of a final nasal.

The following is the definite present of *mār'wū* or *mār'wu*, to strike:—

	Sing.	Plur.
1	<i>mārū-tshu, -tshū</i>	<i>mārīē-tshīē</i>
2	<i>mārū-tshu, -tshū, -tshē</i>	<i>mārō-tshō, mārō-sō</i>
3	<i>mārō-tshē, mārō-tsh, mārē-se</i>	<i>mārē-tshē, -tsh, -se</i>

The imperfect is *mār'tō-utō* or *mār'tō-tō*.



In none of the specimens have I met any instance of the *ś* of the future becoming *h*. The following is the conjugation of this tense.

	Sing.	Plur.
1	<i>mārēś, mārīś</i>	<i>mārīśū</i>
2	<i>mārēś, mārīś</i>	<i>mār<sup>a</sup>śō</i>
3	<i>mār<sup>a</sup>śē</i>	<i>mār<sup>a</sup>śē</i>

Note how the *ī* of the first and second persons singular is changed to *ē*, and how it is also optionally shortened to *i*. So we have *jaiś*, I will go.

The past participle is much as in the standard dialect. Note, however, *āyō* for *āvyō*, he came; and *dyō*, *gyō*, or *gayō*, he went.

The conjunctive participle is irregular in verbs whose roots end in long *ā*. Thus, *khāinē*, having eaten, for *khāinē*.

At the end of a question, we find the word *kanē*, 'is it not?' Thus, *ē badhu tāru-dz tahe-kanē*, that all is thine or is it not thine, *i.e.* it is certainly thine. The word is almost certainly a worn-down form of *kānāhi*, or not.



[ No. 10.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## GUJARATĪ.

CHARŌTARĪ DIALECT.

(BOMBAY TOWN AND ISLAND).

## SPECIMEN I.

એક માણસને એ છોકરા હતા. અને હે-મા-ના નાનાએ હેના બાપને કહ્યું કે, બાપા, તમારી પુછ-મા-થી જે મારે ભાગે આવે તે મને આપો. અને હેણે પોતાની મલકત હેમને વેચી આપી. અને યોગ દાડ ધ્યા નહીં એટલા-મા પેલા નાના છોકરાએ પોતાની બધી પુછ શમેટી કરીને દેશાવર જ્યો, અને તાં ઉગાળિપણા-માં બધું ખોઈ નાછ્યું. અને ઝારે હના-કને-થી બધું ખલાસ થયું તારે એ મુલક-માં ભારે દકાળ પડ્યો, અને હને બાધા-પિધાના હાંહાં પડવા માંડ્યા. અને હેણે જતે-કને એ દેશના એક રહેવાશીનો આશરો લિધો. એણે હને છુંડ ચારવા છેતર-માં મોકલ્યો. ડુક્કર જે છોડાં ખાતાં તે મલ્યાં હોત તો ખુશી-શી ખાત, પણ એય એને કોઈએ આપ્યા નહી. ઝારે એને ભાન આવ્યું તારે એ મોકલ્યો કે, મારા બાપના એટલા બધા નોકર-ચાકરોને ખાતાં પિતાં વધે એટલું છે; ને મારે અહીં બુછે મરવું પડે-છે. હવે તો હું મારા બાપ-કને જઈ ને કહું કે, બાપા, મે પરમેશરનો ને તમારો ધનો કયો છે, ને તમારો છેલો કહેવરાવાને લાયક નથી; મને પગાર આપી ચાકર રાખો. આમ કહીને એ હેના બાપ-કને જ્યો. પણ એના બાપાએ એને આધે-થી જોયો, એટલે દયા આઈ, તે-થી હડીકડીને એની કોટે બાઝી-પડ્યો, અને બચી કરી. છોકરાએ બાપને કહ્યું, બાપા, મે તમારો ને પરમેશરનો ધનો કર્યો-છે, ને તમારો દિયરો કેવરાવાને લાયક રહ્યો નથી. બાપે એના નોકરોને કહ્યું કે, હારા-માં હારા વસતર લાઈને હને પેરાઓ, એને હાથે વેંટી ધાલો ને પળે જોડા પેરાઓ; અને ખમ્-પીને ખુશી થઈએ; શા-થી કે આ મારો દિયરો જાણે મુએલો જિવતો થયો-છે; એ જોવાયો, તે જડ્યો-છે. એમ કરીને બધા રાજ થયા.

આ વખતે એનો મોટો છોકરો છેતર-માં હતો, તે ઝારે ઘરબણી આયો તારે ગાણુ ને નાય હામરયા. એક ચાકરને બોલાઈને પુછ્યું કે, આ બધી ધામધુમ શેની છે? ચાકરે કહ્યું કે, તમારો ભઈ આયો-છે. એ હેમ-એમ પાછો આયો તે-થી તમારા બાપાએ ઉગાળી કરી-છે. આ હામરીને એ તપી-જ્યો ને ઘર-માં પેટો નહી. હેનો બાપ ઘર-બાર આયો ને માંય આવવાને હમજવા માંડ્યો. પણ હેણે જવાબ આપ્યો કે, આટલાં વરહથી હું તમારી શેવા કરું-છું; તમારે કહ્યું કોઈ દાડો ઉચામ્યું નથી, તોય તમે મને એક બકરીના વચ્ચાં હરખુ-ય મારા ભઈબંદ જોડે ગંમત કરવા નથી આણ્યું. પણ આ તમારો છોકરો જેણે બધી પુછ રાંડો-માં ધુળ મેળવી-નાંછી તે આયો કે તરતા-જ તમે એના-હારે ઉગાળી કરી. બાપે કહ્યું, દિયરા, તુ તો નીત મારી પાંહે હતો, ને જે મારી કને છે એ બધું તાર-જ છે કને? આપણે ખુશી થઈને ગંમત કરવી એ લાજમ છે; શા-થી કે આ તારો ભઈ જાણે મુએલો જિવતો છે; તે જોવાયો-તો, તે જડ્યો છે.



[No. 10.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## GUJARATĪ.

CHAROTARĪ DIALECT.

(BOMBAY TOWN AND ISLAND).

## SPECIMEN I.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ek māṇah<sup>nē</sup> be tshōk<sup>rā</sup> hata. Anē hē-mō-nā nānāē hēnā  
*A-certain to-man two sons were. And them-in-of by-younger his*  
 bāp<sup>nē</sup> kahyū kē, 'bāppā, tamārī puñjī-mō-thī jē mārē bhāgē  
*to-father it-was-said that, 'father, your property-in-from what my in-share*  
 āvē tē manē āpō.' Anē hēnē pōtānī mal<sup>kat</sup> hem<sup>nē</sup>  
*may-come that to-me give.' And by-him his-own property to-them*  
 vētsī āpī. Anē thōḍā dāḍā thyā nahī ēt<sup>lā</sup>-mō pēlā nānā  
*having-divided was-given. And a-few days became not meanwhile that younger*  
 tshōk<sup>rā</sup>ē pōtānī badhī puñjī śamēti karinē dēsāwar dzyō,  
*by-son his-own whole wealth together having-made to-a-far-country he-went,*  
 anē tā udāupaṇā-mō badhū khōi-nātshyū. Anē dzhārē hanā-kanē-thī  
*and there riotous-living-in all was-squandered-away. And when him-near-from*  
 badhu khalās thayu tārē ē mulak-mō bhārē dakāl paḍyō,  
*all expended became then that country-in a-mighty famine fell,*  
 anē hanē khādhā-pidhānā hāhā paḍ<sup>wā</sup> māḍyā. Anē hēnē  
*and to-him eating-and-drinking-of difficulties to-fall began. And by-him*  
 dzatē-kanē ē dēs<sup>nā</sup> ēk rēh<sup>wā</sup>śinō āś<sup>rō</sup> lidhō. Ēnē hēnē  
*going that of-country one of-resident shelter was-taken. By-him to-him*  
 bhunḍ tsār<sup>wā</sup> tshētar-mō mōk<sup>lyō</sup>. Dukkar dzē tshōḍā khātā tē  
*swine to-feed field-in he-was-sent. Swine which husks (are-)eating that*  
 malyā hōt tō khuśī-śī khāt; paṇ ēya ēnē  
*if-available had-been then pleasure-with he-would-have-eaten; but those-too to-him*  
 kōiē āpyā nahī. Dzhārē ēnē bhān āyu tārē ē bōlyō kē,  
*by-anyone were-given not. When to-him sense came then he said that,*  
 'mārā bāp<sup>nā</sup> tsēt<sup>lā</sup> badhā nōkar-tsāk<sup>rōnē</sup> khātā-pitā wadhē  
*'my of-father how many to-servants in-eating-(and-)drinking is-over-and-above*  
 ēt<sup>lū</sup> tshe; nē mārē ahī bhutshē mar<sup>wu</sup> paḍē-tshe. Havē  
*so-much there-is; and to-me here hunger-with to-die fallen-is. Now*  
 tō hēḍ mārā bāp-kanē dzaū nē kahu kē, "bāpā, mē  
*indeed walk my father-near I-go and I-say that, "father, by-me*



Par<sup>mēśar</sup>nō nē tamārō ghanō karyō-tshe; nē tamārō tshaiyō  
*of-God and your sin done-is; and your son*  
 kahēw<sup>rāwānē</sup> lāyak nathī; manē pagār āpī tsākar rākhō." 'Ām  
*to-be-called worthy am-not; to-me pay giving servant keep."* So  
 kahīnē ē hēnā bāp-kanē dzyō. Paṇ ēnā bāpāē ēnē āghē-thī  
*having-said he his to-father went. But his by-father to-him distance-from*  
 dzōyō ēt<sup>lē</sup> dayā āi, tē-thī haḍi-kāḍinē ēnī kōtē bādzhi-padyō,  
*he-was-seen so-much compassion came, that-from running his on-neck embracing-fell,*  
 anē batsī kari. Tshōk<sup>rāē</sup> bāp<sup>nē</sup> kahyū, 'bāpā, mē tamārō nē  
*and kissing was-done. By-the-son to-father it-was-said, 'father, by-me your and*  
 Par<sup>mēśar</sup>nō ghanō karyō-tshe; nē tamārō dits<sup>rō</sup> kēw<sup>rāwānē</sup> lāyak  
*of-God sin done-is; and your son to-be-called worthy*  
 rabyō nathī.' Bāpē ēnā nōk<sup>rōnē</sup> kahyū kē, 'hārā-mō hārā  
*remained not.' By-the-father his to-servants it-was-said that, 'good-among good*  
 was<sup>tar</sup> lāinē hanē pērāo; anē hāthē vēṭi ghālō nē  
*clothes having-brought to-him put-on; his on-hand a-ring put-on and*  
 padzē dzōdā pērāo; anē khaī-pinē khuṣi thāiē;  
*on-feet shoes put-on; and having-eaten-and-drunk merry let-us-become;*  
 sā-thī kē ā mārō dits<sup>rō</sup> dzānē muēlō dziw<sup>tō</sup> thayō-tshe; ē  
*what-for that this my son as-if dead alive become-is; he*  
 khōwāyō, tē dzadyō tshe." Em karinē badhā rādzi thayā.  
*was-lost, he found is." Thus making all merry became.*

Ā-wakh<sup>tē</sup> ēnō mōṭō tshōk<sup>rō</sup> tshētar-mō hatō; tē dzhārē ghar-bhañi  
*At-this-time his elder son field-in was; he when house-near*  
 āyō tāre gāṇu nē nāts hām<sup>ryā</sup>. Ēk tsākar<sup>nē</sup> bōlāinē  
*came then singing and dancing were-heard. One to-servant having-called*  
 putshyū kē, 'ā badhī dhām-dhum sēnī tshe?' Tsāk<sup>rē</sup>  
*it-was-asked that, 'this all noise-and-bustle of-what is?' By-the-servant*  
 kahyū kē, 'tamārō bhaī āyō tshe. Ē hēm-khēm pātshō āyō  
*it-was-said that, 'your brother come is. He safe-and-sound back came*  
 tē-thī tamārā bāpāē udzāñi kari-tshe.' Ā hām<sup>rīnē</sup> ē  
*therefore your by-father a-feast made-is.' This having-heard he*  
 tapī-dzyō, nē ghar-mō peṭhō nathī. Hēnō bāp ghar bār āyō  
*incensed-went, and house-in entered not. His father house out came*  
 nē mōy āw<sup>wānē</sup> ham<sup>dzāwā</sup> māṇdyō. Paṇ hēnē dzawāb āpyō kē,  
*and in to-come to-entreat began. But by-him answer was-given that,*  
 'āt<sup>lā</sup> warah-thī hū tamārī sēwā karū-tshu; tamāru kahyū kōi  
*'so-many years-from I your service doing-am; your word any*  
 dāḍō uthāmyū nathī; tōya tamē manē ēk bak<sup>rīnā</sup> batstsā  
*day was-transgressed not; still by-you to-me one of-she-goat young-one*  
 har<sup>khu</sup>-ya mārā bhaī-band-dzōdē gammat kar<sup>wā</sup> nathī ālyū. Paṇ ā  
*like-even my friends-with merriment to-do not was-given. But this*



tamārō tshōk'rō dzēnē badhī puñji rādō-mō dhul-mēl'vi-nātshī,  
 your son by-whom all property harlots-in to-dust-reducing-was-thrown,  
 tē āyō kē tar'tā-dz tamē ēnā-hāru udzāñi kari.' Bāpē  
 he came that immediately by-you him-for a-feast was-made.' By-the-father  
 kahyū, 'dits'rā, tu-tō nīt mārī pāhē hatō, nē dzē mārī-kanē  
 it-was-said, 'son, thou-indeed always my near art, and what my-near  
 tshe ē badhu tāru-dz tshe-kanē? Āp'nē khuśi thainē gammat  
 is that all thine-alone is,-is-it-not? By-us glad becoming merriment  
 kar'vī ē lādzam tshe; śā-thī kē ā tārō bhaī dzāñē  
 should-be-made this proper is; what-for that this thy brother as-if  
 muēlō dzīw'tō-tshe; tē khōwāyō-tō, tē dzadyō tshe.'  
 dead alive-is; he lost-was, he found is.'

[ No. II.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## GUJARĀTĪ.

## CHARĒTARĪ DIALECT.

(DISTRICT KAIRA).

## SPECIMEN II.

ચોરો અને મરઘડો.

ચોરલાક ચોરો પેહીને ધરમાં વિચારથી ચોરી કરવાના તેમાં; એટલે તે મોહિ પેકા મરઘડા વના જેવું લેવા કરું નહિ જડ્યું, તેથી તે તેને ઉચકીને લઈ જ્યા. પણ તે તેને મારી નાંછવા જતા હતા, તાણે તેણે જીવને હાર બહુ કાલાવાલાં કર્યા તેમને હંભારીને ચોરલો કામનો તે હતો માણુહને કુકડેકુક કરીને અને તેમના કામ હાર વહેલા જગાડીને તેમણે કીધું, લુચ્યા એજ કારણ હાર તાર માથું અમે મચેડી નાંછીશું. કેમજે તું લોકોને ભડાવોછ અને જગાડી રાખોછ, તેથી તારે લીધે નિરાંતે અમે ચોરી કરી શકતા નથી.



[No. II.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## GUJARATĪ.

CHARÔTARĪ DIALECT.

(DISTRICT KAIRA).

## SPECIMEN II.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

TSÖRÖ            ANĒ            MARAGH'DŌ.  
 THE-THIEVES    AND            THE-CHICK.

Tsēt'lāk	tsörō	pehīnē	ghar-mō	vitsār-thī	tsōrī	kar'wānā
Some	thieves	having-entered	a-house-in	design-with	theft	to-commit
tē-mā;	ēt'lē	tē	mōhē	pethā,	maragh'dā	wanā
it-in;	in-the-meantime	they	inside	entered,	a-cock	except
lēwā	kaśū	nahi	dzadyū,	tē-thī	tē	tēnē
to-take	anything	not	was-found,	therefore	they	him
lai-dzyā.	Paṇ	tē	tēnē	mārī-nātsh'wā	dzatā-hatā.	Tānē
took-away.	But	they	him	to-kill	going-were.	Then
dzīwanē	hāru	bahu	kālāwālā	karyā,	tem'nē	hambhārīnē
life	for	much	beggings	were-done,	them	having-put-in-mind
kām'nō	tē	hatō	mānah'nē	kuk'dēkuk	karīnē,	anē
useful	he	was	to-mankind	crowing	having-made,	and
hāru	wahēlā	dzagādīnē.	Tem'nē	kidhū,	'lutstsā,	
for	betimes	having-wakened.	By-them	it-was-done (i.e. said),	'villain,	
ē-dz	kāraṇ	hāru	tāru	māthū	amē	matsēdī-nātshīśū.
this-very	reason	for	thy	head	we	will-wring-off.
tū	lōkōnē	bhaḍ'kāwō-tsha,	anē	dzagādī	rākhō-tsha,	
thou	to-the-people	alarming-art,	and	having-awakened	keeping-art,	
tē-thī	tārē	lidhē	nirāntē	amē	tsōrī	karī
therefore	thee	for	in-quiet	we	theft	having-done
						able-are-not.'

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

## THE THIEVES AND THE CHICK.

Some thieves entering a house with a design to rob it, when they had entered, found nothing worth taking but a cock, so they took and carried him off. But as they were about to kill him, he begged hard for his life, putting them in mind how useful he was to mankind by crowing and calling them up betimes to their work.

'You villain,' replied they, 'it is for that very reason we will wring your head off; for you alarm and keep people waking, so that owing to you we cannot rob in peace.'



## PĀṬĪDĀRĪ.

The language of the rest of the Kaira District closely resembles that of the Charōtar tract. The Kuṇbīs form the most important cultivating class of the district, and its principal members, the hereditary village shareholders, are known as *pāṭīdārs*. Hence the language of the cultivators of Kaira, excluding that of the Charōtar tract, is locally known as Pāṭīdārī. As Charōtarī has been very fully discussed, I shall here content myself with noting only the main peculiarities of Pāṭīdārī, more especially referring to those points in which it differs from Charōtarī.

**Pronunciation.**—We have noted how in Charōtarī the letter *ā* is sometimes pronounced with a broad tone, something like that of the *o* in the French word 'mon.' This is carried further in Pāṭīdārī, in which words that in the standard dialect are written with a long *ā*, are here written with a long *ō*. Examples are *mō*, for *mā*, in; *wōṇiyō*, for *wāṇiyō*, a merchant; *mōḍō*, for *māḍō*, sick; *nōṇō*, for *nāṇō*, younger; *pōhē*, for *pāsē*, near; *gōm<sup>a</sup>qū*, for *gām<sup>a</sup>qū*, a village; *hōmō*, for *sāmō*, opposite.

The letter *k* is liable to be changed to *ch*, especially under the influence of a neighbouring *e*, *i*, or *y*, as in *dich<sup>a</sup>rō*, for *dīk<sup>a</sup>rō*, a son; *chidhū*, for *kidhū*, it was done. Before a *y*, the letter *g* becomes *j*, as in *mājya* for *māgya*, ask.

So far as I can judge from the specimens *ch*, *chh*, *j*, and *jh* are not pronounced *ts*, *tsh*, *dz*, or *dzh*, as is the case in Charōtarī. *Ch* appears generally to preserve its proper sound, but sometimes it is represented by *s*, as in *wasan*, for *wachan*, a promise; *wāsā*, for *wāchā*, speech. *Chh* is regularly changed to *s*, as in *sōk<sup>a</sup>rō*, for *chhōk<sup>a</sup>rō*, a son; *pasē*, for *pachhē*, afterwards. So entirely convertible are these two letters, *chh* and *s*, that *chh* is once actually written for *s*, when that is the proper letter. The instance is *chhū*, written instead of *sū*, for *śū*, what?

As in Charōtarī, the letter *kh* follows the analogy of *k*. While *k* becomes *ch* as shown above, *kh* becomes *chh*. Thus, *rāchh<sup>a</sup>wū*, for *rāk<sup>h</sup>wū*, to keep; *dēchhīnē*, for *dēkhīnē*, having seen. In the word *sētar*, for *khētar*, a field, *kh* has first become *chh* and that, in its turn, has become *s*.

The letter *s* regularly becomes *h*. Thus, *hāt*, for *sāt*, seven; *hō*, for *sō*, a hundred; *vīh*, for *vīs*, twenty; *hāp*, for *sāp*, a snake.

An *h* is itself often elided, as in *āthī*, for *hāthī*, an elephant.

In dealing with the village dialect of Surat, we noticed that the distinction between dental and cerebral letters was hardly observed. The same is the case, but not to the same extent, in Pāṭīdārī. Here the pronoun of the second person is written with a cerebral *t*. Thus, *tū*, thou. Similarly, we have *tō*, then, for the standard *tō*.

The letters *q*, *r*, *l*, and *l*, are interchangeable. Thus, we have *āgar*, for *āgaḷ*, before; *kalyō*, for *karyō*, done; *ghaḍ*, for *ghar*, a house; and *mārō*, *mālō*, or *māḍō*, my.

The vowel scale is not very definitely fixed. We have *i* changed to *a* in *wachār*, for *vichār*, consideration; and *u* changed to *a*, in *kal* for *kul*, a family, and *hakhī*, for *sukhī*, happy.

**Nouns.**—The declension of nouns does not call for any remark. In one instance if the translation is correct, the postposition *nē* seems to form the agent case. The



sentence is *Bhag<sup>a</sup>wān-nē kar<sup>a</sup>wū*, which is translated, 'by God it was done,' but the translation seems to me to be very doubtful.

**Pronouns.**—*Mē* or *mē* is 'by me.' As already said, 'my' is *mārō*, *mālō*, or *māḍō*. *Mārē* seems to be used as the agent case in the phrase *mārē dēwō nathī*, by me he is not to be given, i.e., I cannot give him.

The following forms of the pronoun of the second person occur in the specimen,—*tū*, thou; *tē*, by thee; *tādē*, to thee. Note the cerebralisation of the *t*.

*Sū*, written *chhū*, is 'what?' *Chiyā gōm<sup>a</sup>nō* is 'of what village?' With *chiyā* we may compare the Sindhi *chhā*, what? We may also remember that, as shown above *ch* sometimes may represent a *k*, so that the original form was *kiyā*. Compare Hindōs-tānī, *kyā*, what.

**Verbs.**—The conjugation of verbs closely follows that of Charōtārī, and calls for no remarks. The verb substantive is *se*, he is, the *chh* being regularly changed to *s*. The past tense is *tō*, was. An irregular past participle of a finite verb is *kalyō*, done. If correctly translated, *kar<sup>a</sup>wū*, in *Bhag<sup>a</sup>wān-nē kar<sup>a</sup>wū*, also means 'done.'

As a specimen of Pāṭīdārī, I give a folktale received from Kaira.

[ No. 12. ]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

### GUJARĀTĪ.

PĀṬĪDĀRĪ.

(DISTRICT KAIRA).

#### એક ધારાળાની વાત.

એક વોણીયો તો; તેના ચાર સોકરા તા, ને એનો બાપ મોદિ પડ્યો. એણે વચાર કર્યો કે, હું મરેશ ત્યારે સોકરા વઢી મરશે. તેથી તે પસે જીવતા જીવે મોટા તૈણને બહે બહે રૂપીઆ આલ્યા, અને હૈથી નોંનાને પાંચે રૂપીઆ આલ્યા. ભગવાંનને કરનું કે એમનો બાપ હાળે થયો. દુકાને બેઠે એવો થ્યો. નોંના સોકરાએ વચાર કર્યો કે હું હો હો ગઢ ફરવા જઈ ત્યારે છેતે વણુજારાને કૂતરો દેહ્યો. પેલા સોકરાએ કહ્યું કે એનું ને માગું તે આપું. તું માજ્ય માજ્ય. વણુજારે હો રૂપીઆ માજ્યા. તે વરતી એણે તો કૂતરો રાહ્યો. તે પસે ગોંમડામાં ધારાળાને ઘેર પોપટ તો, તે પણુ રાહ્યો. પસે પસે મલાડી રાહી. પસે આગર જતો તો. ત્યારે તેને એક વાધરી તેની સોડીને હાહરે વરાવતો તો, તે મળ્યો. તે કહેતો તો કે રાતી સોંચનો મરગડો આલ્યો કાળીઆ કૂતરો આલ્યો, તોયે સોડી ઝહઝહતી ને ઝહઝહતી રહી. પસે એ સોકરા તો આગર હેડ્યો. હેડતાં હેડતાં મદારી હોંમે મળ્યો. એનો બધો વેહ તુમડી મ્હોર, બધુંય હો રૂપીઆ રાહ્યું. મ્હોર વળડી જોઈ તો ચીધું બરોબર વાજી. પસે આગર હેડ્યો. હેડતાં હેડતાં વચાર્યું કે મારા મોટા ભાઈ પોંહે જી, તાં જ્યો અને તૈણે ભાઈ પોંહે હાપ કાડ્યો. તેથી તૈણે ભાઈ દેહી દેહીને નાહા. મોટા ભાઈએ ચીધું ટે આ છું કહ્યું. ટે બાપનું કલ જોજ્યું, જતો રેહે માલા હાહદા ઘેદ. પસે બાપ પોંહે જ્યો. બાપને બાપા કયા. તારે બાપે ઓલછ્યો, પસે બાપે ચીધું માડો ડીચડો શાંનો, હું ટાડે ફાવે તાં જ. હું માગ ઘડ માં નાં. બાપે કયું કે હું માગ ઘડ માં આયો ટા ટાડું બોયું વાડી નાંછેશ. તેથી શેમાડે તલાવડી ઉપર જઈ બેઠો. તાં એક હાપ ડોકું કાઢીને જોઈ રયો-તો. તારે કેડીઆના હાપે બાર કાડવાનું કયું ને ચીધું કે પેસો હાપ ડોકું કાઢી રયો સે; તે મારો મોંમે સે. હાપ પસે પાસ આવવાનું વસન આપી જ્યો. વરતી એના મોંમા મોંમીયોએ ના જવા કયું. પસે કયું કે મોંમા મને એક વાર જઈ આવવા દો, નાગ દેવતાને વાસા થઈ. પસે પોતાના ઘણી પોંહે આવીને કહે કે, મારો મોંમે આવે તે



એમ કહેજો કે મારે જવા દેવો નથી. પસે મણી માગજો. ને વરતી મોંમે આયો ને ચીધું માન્ય માન્ય ને મોંગું તે આપું. પસે પેલે સોકરે કયું કે મણી આપું તો મોંણીયાને સુટો કરી આવવા દેજી. મણી મોંમે કાઢી આપી. પસે એવો એ ટેકરે ભીઠી બેઠો. પસે તો હોનાનો મહેલ, ઘોડાની પાયગા થૈ જાઓ, એમ કયું. તેથી મહેલ ને પાયગાને મોદેર દોટ બંધયો. હવાર થયું. હો લોક કહે કે વગડો તો, ને આ શું થયું. હોનાનો મહેલ શો આ. વરતી કહે ચીયા ગોંમનો રાજા આઈને વસ્યો સે. વોણીયા દીયરીઓ પઠણાવવા તૈયાર થ્યા. પસે વોણીયા આંચ રયા ને રાજે સોડી પઠણાઈ દીધી ને નગારાં આથી ને ડણકા આલ્યા ને એપીને ઢખી થયા.



[ No. 12.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## GUJARATĪ.

PĀṬIDĀRĪ.

(DISTRICT KAIRA).

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

EK DHĀRĀLĀNĪ WĀT.  
A OF-DHĀRĀLŌ STORY.

Ek wōṇiyō tō; tēnā chār sōk'rā tā, nē ēnō bāp mōdō  
*A merchant was; of-him four sons were, and their father sick*  
 padyō. Ēṇē wachār karyō kē, 'hū marēs, tyārē sōk'rā  
*fell. By-him thought was-made that, 'I shall-die, then sons*  
 wadhī-mar'sē.' Tē-thī tē pasē jīw'tā-jivē mōtā  
*having-quarrelled-will-die.' Therefore that after while-yet-alive elder*  
 tain'nē bahē bahē rupiā ālyā, anē hau-thī  
*to-three two-hundred two-hundred rupees were-given, and all-than*  
 nōnānē pāchchhē rupiā ālyā. Bhag'wān'nē kar'wū kē  
*to-younger five-hundred rupees were-given. By-God it-was-done that*  
 em'nō bāp hājō thayō. Dukānē behē ēwō thyō.  
*their father well became. In-the-shop he-sits such he-became.*  
 Nōnā sōk'rāē wachār karyō kē, 'hū hō-hō gaū  
*The-youngest by-son consideration was-made that, 'I hundreds miles*  
 phar'wā jau.' Tyārē chhētē waṇ'jārānō kūt'rō dēchhyō. Pēlā  
*to-travel may-go.' Then on-a-field of-a-Waṇjārō a-dog was-seen. That*  
 sōk'rāē kahyū kē, 'ēnū jē māgū, tē āpū. Tū mājya  
*by-boy it-was-said that, 'of-this what you-ask, that I-give. Thou ask*  
 mājya.' Waṇ'jārē hō rupiā mājyā. Tē war'tī  
*ask.' By-the-Waṇjārō hundred rupees were-asked. That after*  
 ēṇē tō kūt'rō rāchhyō. Tē pasē gōm'dā-mā  
*by-him on-the-other-hand the-dog was-kept. That after a-village-in*  
 dhārālāne gher pōpat tō, tē paṇ rāchhyō. Pasē  
*in-of-a-Dhārālō in-the-house a-parrot was, that also was-kept. Afterwards*  
 pasē malāḍī rāchhī. Pasē āgar jatō-tō. Tyārē tēnē,  
*afterwards a-cat was-kept. Afterwards further going-he-was. Then to-him,*  
 ēk wāgh'rī tēnī sōḍinē hāh'rē warāw'tō-tō, tē mālyō. Tē  
*a fowler his daughter in-husband's-house sending-was, he was-met. He*  
 kahētō-tō kē, 'rātī sōch'nō mar'gaḍō ālyō, kālīō kūt'rō ālyō.  
*telling-was that, 'red of-beak cock was-given, black dog was-given.*



Tò-yē sōdī dah<sup>ah</sup>ti nē dah<sup>ah</sup>ti rahī. Pasē ē  
*Nevertheless the-girl sobbing and sobbing remained. Afterwards this*  
 sōk<sup>ro</sup> tō āgar hēdyō. Hēd<sup>ta</sup> hēd<sup>ta</sup>  
*boy on-the-other-hand further walked. In-walking in-walking*  
 madārī hōmō malyō. Ēnō badhō vēh, tum<sup>di</sup>, mhōr,  
*a-snake-charmer opposite was-met. His all costume, gourd, pipe,*  
 badhū-y hō rupiē rāchhyu. Mhōr wajādi  
*all-even hundred on-rupee was-kept. The-pipe having-caused to-sound*  
 jōi tō chidhū, 'barōbar wājī.' Pasē  
*having-seen then it-was-made (i.e. said), 'correctly it-sounded.' Afterwards*  
 āgar hēdyō. Hēd<sup>ta</sup> hēd<sup>ta</sup> wachāryū kē, 'mārā  
*further he-walked. In-walking in-walking it-was-thought that, 'my*  
 mōtā bhai pōhē jāū. Tā jyō anē taiṇē bhai  
*elder brothers near I-may-go. There he-went and the-three brothers*  
 pōhē hāp kādyō. Tē-thī taiṇē bhai dēchhī-  
*near a-snake was-produced. Thereon the-three brothers having-seen-*  
 dēchhīnē nāthā. Mōtā bhāiē chidhū, 'tē ā  
*having-seen ran-away. The-elder by-brothers it-was-said, 'by-thee this*  
 chhū kalyū? Tē bāp<sup>nū</sup> kal bōlyū, jāto  
*what was-done? By-thee of-the-father the-family was-disgraced, going*  
 rēhē mālā hāh<sup>dā</sup> dhēd. Pasē bāp pōhē jyō.  
*remain my father-in-law Dhēd. Afterwards the-father near he-went.*  
 Bāp<sup>nē</sup>, 'bāpā,' kayā. Tārē bāpē ōlachhyō.  
*To-the-father, 'O-father,' was-said. Then by-the-father he-was-recognized.*  
 Pasē bāpē chidhū, 'mādō dīch<sup>dō</sup> śānō? Tū tāde  
*Afterwards by-the-father it-was-said, 'my son how? Thou to-thee*  
 phāvē, tā ja. Tū māḍā ghaḍ-mā nāi. Bāpē kayū  
*it-pleases, there go. Thou my house-in not. By-the-father it-was-said*  
 kē, 'tū māḍā ghaḍ-mā āyō, tō tāḍū bhōthū wāḍī-nāchhēs. Tē-thī  
*that, 'thou my house-in came, then thy head I-will-cut-off. Therefore*  
 sēmāḍē talāw<sup>di</sup> upar jāi bethō. Tā ēk hāp dōkū  
*in-the-field a-tank on having-gone he-sat. There a snake head*  
 kāḍhīnē jōi ryō-tō. Tārē kaṇḍiānā hāpē  
*putting-forth having-looked remaining-was. Then of-the-basket by-a-snake*  
 bār kāḍ<sup>wānū</sup> kayū, nē chidhū kē, 'pēlō hāp dōkū  
*out of-taking-out it-was-said, and it-was-said that, 'that snake head*  
 kāḍhī r<sup>yō</sup>-se, tē mārō mōmō se. Hāp  
*having-put-forth remaining-is, he my maternal-uncle is. The-snake*  
 pasē pasu āw<sup>wānū</sup> wasan āpī jyō. War<sup>ti</sup> ēnā  
*afterwards back of-coming promise having-given went. Thereupon his*  
 mōmā mōmīyōē, 'nā jāwā,' kayū. Pasē  
*(by) maternal-uncle by-maternal-aunts, 'not go,' it-was-said. Afterwards*



kayū kē, 'mōmā, manē ēk wār jāī āw\*wā  
*it-was-said that, 'O-maternal-uncle, me one time having-gone to-come*  
 dō.' Nāg Dēw\*tānē wāsā thāī. Pasē pōtānā dhanī pōhē  
*allow.' Snake to-God speech became. Afterwards his-own master near*  
 āvinē kahē kē, 'mārō mōmō āvē, tō em  
*having-come he-says that, 'my maternal-uncle (if)-comes, then thus*  
 kahējō kē, "mārē jawā dēwō nathī." Pasē  
*please-say that, "by-me to-go to-be-allowed he-is-not." Afterwards*  
 maṇī māg\*jō.' Nē war\*ti mōmō āyō, nē  
*a-snake-stone demand.' And afterwards the-maternal-uncle came, and*  
 chīdhū, 'mājya mājya, jē mōgū, tē āpū.' Pasē pēlē sōk\*rē  
*it-was-said, 'ask ask, what you-ask, that I-give.' Then by-that by-boy*  
 kayū kē, 'maṇī āpū, tō bhōṇiyānē suṭō karī  
*it-was-said that, 'a-snake-stone give, then nephew free having-made*  
 āw\*wā dēū.' Maṇī mōmē kāḍī āpī.  
*to-come I-allow.' Snake-stone by-the-maternal-uncle having-produced was-given.*  
 Pasē ēwō ē tēk\*rē ūthī beṭhō. Pasē tō,  
*Afterwards such he on-a-hill having-gone-up sat. Afterwards verily,*  
 'hōnānō mhēl, ghōḍānī pāy\*gā thāī-jāō,' em kayū; tē-thī mhēl  
*'of-gold palace, of-horses troops let-become,' thus it-was-said; thereon palace*  
 nē pāy\*gānē chōphēr kōṭ bādhayō (for bādhāyō). Hawār thayū.  
*and troops on-four-sides battlements was-made. Morning became.*  
 Hau lōk kahē kē, 'wag\*dō tō, nē ā sū thayū? Hōnānō  
*All people say that, 'open-land it-was, and this what became? Of-gold*  
 mhēl sō ā?' War\*ti kahē, 'chīyā gōm\*nō rājā āinē  
*a-palace what this?' Then they-say, 'what of-village king having-come*  
 wasyō-se?' Wōṇiyā dīch\*riō paīṇāw\*wā taiyyār thyā.  
*settled-is?' The-merchants (their)-daughters to-marry ready became.*  
 Pasē wōṇiyā chyāy rayā? nē rājē sōḍī paīṇāi-  
*Afterwards merchants where were? and by-a-king a-daughter in-marriage-*  
 dīdhī, nē nagārā āthī nē ḍaṇ\*kā ālyā, nē  
*was-given, and royal-drums elephants and tom-toms were-given, and*  
 khai-pīnē hakhī thayā.  
*having-eaten-and-drunk happy they-became.*

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

A STORY TOLD BY A DHĀRĀḶĀ.<sup>1</sup>

Once upon a time there was a merchant who had four sons. It chanced that he fell ill, and he thought to himself, 'I am going to die, and my sons will quarrel among

<sup>1</sup> Dhārāḷās are a tribe of farmers and wandering labourers. They are quite uneducated; and are a sept of the Kōḷī caste.



themselves and come to grief.' So while he had yet strength, he sent for them, and gave two hundred rupees to each of the three elder ones, and five hundred rupees to the youngest one. By the mercy of God he recovered, and became well enough to sit in his shop and do his business. Then the youngest son made up his mind to go on a journey of a hundred miles. So he started off, and on a field met a Banjārā, or travelling grain merchant, with a dog. The boy asked him what he would take for the dog, and offered to give him whatever he should ask. The Banjārā asked for a hundred rupees, to which the boy agreed, and took the dog. Then he went on to a village, and saw a parrot in the house of a Dharālā, which he also bought. Then he went on and bought a cat. Then he met a fowler who was sending off his daughter to her husband's house. The fowler was saying, 'I gave her a cock with a red beak, and a black dog, and yet there she is, sobbing and crying.' Then the boy went on and met a snake-charmer. From him he bought all his paraphernalia,—his costume, his gourd, his music-pipe, and all,—for a hundred rupees. He tried the pipe, and found that he could play it all right. Then he went on again, and, as he walked, it struck him that he might go and visit his elder brothers. So he went to his elder brothers and pulled out a snake. When they saw it they ran away, and said to him,—'what is this that you have done? You have disgraced your family. Go away, you father-in-law Dhēḍ.' So then he went to his father, and said 'hullo, dad,' and then his father recognized him. Said his father, 'you're not my son. Be off with you, wherever you like. But don't come into my house. If ever you do that, I'll cut your head off.' So he went off and sat down by a tank in the fields. As he sat there, a snake put its head out of a hole in the ground and looked at him. One of the snakes in his basket asked him to take it out, 'for,' said it, 'that snake that has put its head out of the hole is my uncle.' So he let it out, after it had promised to come back again. Then its uncles and aunts all asked it to stay with them. Said it, 'nunkey dear, let me go this once, and I'll come back again.' (For it was a snake-god, and could speak.) Then it returned to its master and said, 'when my uncle comes to you, you must say that you can't let me go, and then you must ask him for a snake-stone.'<sup>1</sup> So the uncle came, and offered to give him anything he asked for if he would only let his nephew go. So the boy said, 'give me a snake-stone, and I'll let your nephew go home with you.' So the uncle gave him a snake-stone. Then the boy went up on a hill and sat there. He wished for a golden palace, and troops of horses. Straightway there appeared on the spot a palace, and troops of horses, surrounded on all sides by forts and battlements. Next morning when people got up they rubbed their eyes and looked at the hill. 'Why,' said they, 'this was open land, and what's this? How did this golden palace get there? What king is it that has come and settled there?' Then all the merchants of the place got their daughters ready to marry them to this wonderful stranger, but what chance had merchants? A real king came and married his daughter to him, and gave him royal drums, and elephants, and tom-toms. So they ate and drank, and lived happy ever afterwards.

<sup>1</sup> A Dhēḍ is a low-caste scavenger. The expression is a term of abuse.

<sup>2</sup> In Indian folklore, snakes have magic powers, and, like the English toad, each bears a precious jewel, the snake-stone, in its head. The snake-stone grants its possessor his every wish.



## VAḌŌDARI.

From Bombay City a dialect of Gujarātī has been returned under the above name, as the dialect spoken in the Baroda division of the Baroda State. This state consists of four divisions, *viz.*, Amreli, in Kathiawar; Kadi, north of Ahmedabad, in which Paṭṭaṇī Gujarātī is spoken; Baroda proper, on the east bank of the Mahī; and Navsari, to the east of Surat. Most of the people in Navsari speak Bhīl languages which are described elsewhere.<sup>1</sup> The 79,544 persons returned as speaking Gujarātī in this division, speak either standard Gujarātī, if they are educated, or Anāw'lā similar to that of Surat, if they are not.

In Baroda proper, 728,136 people are returned as speaking Gujarātī. As usual those who are educated speak the standard dialect. The rest speak Vaḍōdari. Vaḍōdari does not differ from the other dialects of north Gujarat, of which we may take the village dialect (the so-called Pāṭīdārī) of Kaira as a standard. It is unnecessary to publish any specimen of it. It will be sufficient to quote the following words from a version of the Parable received from this locality.

The vowel *ā* often becomes *ō*, as in *mō*, in; *kōn*, the ear; for *mā* and *kān*, respectively.

*Ā* is shortened before *i*, as in *bhaī*, a brother; *khaīnē*, having eaten. *K* often becomes *ch* under the influence of a neighbouring *e* or *i* (*chēṭ'lā*, for *kēṭ'lā*, how many; *chēwadāw'wū*, for *kēwadāw'wū*, to be called); and *kh* similarly becomes *chh* (*chhētar* for *khētar*, a field; *bhuchhē* for *bhukhē*, by hunger).

Medial consonants are doubled as in Sur'ti; thus, *pōttānō*, own; *badhdhū* for *badhū*, all.

*S* often becomes *h*, as in *hābh'li*, for *sābh'li*, having heard; *ham'jāwū*, for *sam'jāwū*, to conciliate. *Ś*, however, seems to be preserved, and is sounded as an English *sh*, as in *dēs*, a country; *hōś*, I shall be.

*Chh* is always pronounced as *s*.

In the pronouns, the locative of the genitive is used for a dative. Thus, *mārē*, to me.

The second person singular of verbs is the same in form as the first person. Thus, *mārū-chhū*, I am or thou art striking.

The above remarks may also be taken as applying to the Gujarātī spoken by cultivators of the Panch Mahals district who do not speak Bhīlī.

<sup>1</sup> See Vol. IX, Part III., pp. 198 and ff.



These remarks do not apply to the dialect of the north-east of the district round Parantij, or to that of the detached Taluka of Gogo on the Gulf of Cambay. These will all be considered separately. The educated people of Ahmedabad speak standard Gujarātī.

## INDO-ARYAN FAMILY.

CENTRAL GROUP.

GUJARĀTĪ.

(DISTRICT AHMEDABAD).

એક માણસને બે દિવસ હતા. ને તેમોના નોનાએ વાપને ચીધું કે વાપા માલમતાનો મારો ભાગ મને આલો. અને વાપે માલમતાની વેંહચણી કરી. ને યોગ દી કડે નોનો હૈયો સઘળું બેળું કરી પરદેશ ગયો, ને ત્યાં મોજ-મજમોં પૈસો ખરચી નોંખ્યો. ને તે પછી તે દેશમોં મોટો કાળ પડ્યો, ને તેને તોણ પડવા લાગી. તે દેશના એક શેઠને ત્યાં જઈ રહ્યો; જ્યે પોતીકા છેતરમોં ભુંગ ચારવા મોકલ્યો, ને જ શેંગો ભુંગ ખઈ રહેતા, તેમોંથી પોતાનું પેટ ખુશીથી ભર્યું હત, તે પણ કાઠએ તેને આલી નધ.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ek mānas<sup>a</sup>nē be dich<sup>a</sup>rā hatā. Nē tē-mō-nā nōnāē  
*One to-man two sons were. And them-in-of by-the-younger*  
 bāp<sup>a</sup>nē chidhū kē, 'bāpā, māl-matānō mārō bhāg  
*to-the-father it-was-made (i.e. said) that, 'father, of-the-property my share*  
 manē ālō.' Anē bāpē māl-matānī vēh<sup>a</sup>chaṇī karī. Nē  
*to-me give.' And by-the-father of-the-property division was-made. And*  
 thōḍā dī kaḍē nōnō chhaiyō sagh<sup>a</sup>lū bhēlū karī  
*a-few days after the-younger son everything together having-made*  
 par-dēs gayō, nē tyā mōj-majā-mō paisō khar<sup>a</sup>chī-nōkhyō.  
*a-far-country went, and there debauchery-in money entirely-expended.*  
 Nē tē pachhi tē dēs-mō mōtō kāl padyō, nē tēnē  
*And that after that country-in a-mighty famine fell, and to-him*  
 tōṇ pad<sup>a</sup>wā lāgī. Tē dēs<sup>a</sup>-nā ēk śēth<sup>a</sup>nē tyā jayī  
*want to-fall began. That of-country a to-rich-man there having-gone*



rahyō,	jēnē	pōtikā	chhētar-mō	bhunḍā	chār-wā	mōkalyō.	Nē
<i>he-remained,</i>	<i>by-whom</i>	<i>his-own</i>	<i>field-in</i>	<i>swine</i>	<i>to-feed</i>	<i>he-was-sent.</i>	<i>And</i>
jē	śēgō	bhunḍā	khaī-rahētā	tē-mō-thī	pōtānū	pēt	
<i>what</i>	<i>husks</i>	<i>the-wine</i>	<i>eating-were</i>	<i>them-in-from</i>	<i>his-own</i>	<i>belly</i>	
khuśī-thī	bharyū-hat,	tē	paṇ	kōiē	tēnē	ālī	
<i>happiness-with</i>	<i>would-have-been-filled,</i>	<i>that</i>	<i>even</i>	<i>by-anyone</i>	<i>to-him</i>	<i>was-given</i>	
naī.							
<i>not.</i>							







written for each other *ad libitum* and are all pronounced *s*. Thus the standard word સવચેત *sāvachēt*, conscious, is actually written ચવચેત *chhāvachēt* in the first specimen, and similarly સિંચેત *sābhalyō*, he heard, is written ચિચેત. Other examples of the pronunciation of these letters are *sāk<sup>r</sup>rī*, for *chāk<sup>r</sup>rī*, service; *chyār* or *sār*, four; *pās*, for *pāch*, five; *usō*, for *ūchō*, high; *vēsāwū*, for *vēchāwū*, to be sold; *vēsī*, for *vēchī*, having distributed; *khar<sup>s</sup>sī*, for *khar<sup>ch</sup>chī*, having spent; *sār<sup>w</sup>wū*, for *chār<sup>w</sup>wū*, to feed cattle; *sālē*, for *chālē*, he goes; *chhōrū* or *sōrū*, a child; *pasī*, for *pachhē*, after; *pusyu*, for *puchhyū*, it was asked; *nāsyā*, for *nāchhyā*, i.e. *nāchhyā*, on being thrown. On the other hand, *s* and *ś* are usually pronounced *h*, and are then, as explained below, written *h*.

As elsewhere in north Gujarat, *kh* is pronounced (and written) as *chh*, i.e. is pronounced as *s* (and sometimes written so). Thus, *khēdū*, or *chhēdū*, a cultivator, *chhētar*, for *khētar*, a field; *nāsyā*, for *nāchhyā*, i.e. *nāchhyā*, on being thrown.

Very similarly, when the letter *g* is followed by *i*, *ē*, or *y*, it is pronounced (and written) *j*. Thus, *lāg<sup>w</sup>wū*, to begin; but *lājī*, she began; *lājyā*, they began; *war<sup>j</sup>jyō*, for *wal<sup>g</sup>gyō*, he embraced; *pajē*, for *pagē*, on foot.

There is the usual confusion of cerebral and dental letters. Thus, *mātē*, for *māṭē*, for; *kōṭī*, for *kōṭē*, on the neck; *āṭh* or *āth*, eight; *ēk<sup>t</sup>tu*, for *ēk<sup>th</sup>thū*, in one place; *dithō*, for *dīthō*, seen; *tēnē*, for *tēṇē*, by him, as well as 'to him'; *ḍakār*, for *dukāl*, a famine. *ḍ* and *ḍh*, however, usually become *r*. Thus, *ghōḍō* or *ghōrō*, a horse; *thōrā dārā* for *thōḍā dahāḍā*, a few days; *urārī*, for *udāḍī*, having squandered; *par<sup>w</sup>wū*, for *paḍ<sup>w</sup>wū*, to fall; *warō*, for *waḍō*, great; *jarō*, for *jadyō*, found; *lōḍhū* or *lōrū*, iron.

The letters *s* and *ś* regularly become *h*. Thus, *hō*, for *śō*, a hundred; *māṇah*, for *māṇas*, a man; *hūraj*, for *sūraj*, the sun; *hū* for *śū*, what; *hīd*, for *śīd*, why? *dēh*, for *dēs*, a country; *khuhī*, for *khushi*, happiness; *kah<sup>m</sup>mīr*, for *kāśmīr*, Kashmir; *ham<sup>j</sup>jāyō*, for *sam<sup>j</sup>jāyō*, conciliated.

I have not noted any instances in which *h* is dropped, but aspiration is lost in words like *ēk<sup>t</sup>tu*, for *ēk<sup>th</sup>thū*, in one place; *hātī*, for *hāthē*, on the hand.

The cerebral *ḷ*, like *ḍ*, regularly becomes *r*. Thus, *mar<sup>w</sup>wū*, for *maḷ<sup>w</sup>wū*, to mingle; *saghrū*, for *saghrū*, entire; *āgar* or *āgaḷ*, before; *dhōrō*, for *dhōḷō*, white; *hāt-wārō*, for *hāt-wālō*, a shop-keeper; *war<sup>j</sup>jyō*, for *wal<sup>g</sup>gyō*, embraced.

Amongst other miscellaneous irregularities of pronunciation, we may note *nhāl*, for *nyāl*, satisfied (cf. Hindī *nihāl*).

**Nouns.**—The declension of nouns closely follows standard Gujarātī.

The neuter as often as not ends in *u*, instead of *ū*, owing to the free way in which a final nasal is employed. For the same reason, the termination of the dative is *nē* or *nē*.

Nouns ending in a consonant, even when masculine, have a plural in *ā*. Thus, *gharā*, houses; *nōk<sup>r</sup>rā*, servants.

The agent-locative ends in *i*, instead of *ē*. Thus, *hātī* for *hāthē*, on the hand; *kōṭī*, for *kōṭē*, on the neck; *hāthī* or *hāthē*, for *sāthē*, with; *bhā*, a father; *mōṭā-bhāi*, by the grandfather.

**Pronouns.**—The agent case of the first person singular is *mī* or *mī*. Similarly, we have *tī*, *tī*, or *tīē*, by thee.

Other pronominal forms are *amī* or *amē*, we; *āp<sup>d</sup>dē*, we (including the person addressed); *amārō*, *āp<sup>d</sup>dō*, our; *tamā*, for *tamē*, you; *tēnō*, of him; *tēnē* (not *tēṇē*),



by him, to him ; *ī* or *ē*, he (declined regularly, thus, *inō* or *ēnō*, of him) ; *kuṇ*, who ?  
*hū*, what ?

**Verbs.**—The verb substantive is thus conjugated in the present,—

	Sing.	Plur.
1	<i>sū</i> .	<i>saīyē, sīyē, sa</i> .
2	<i>sē, sã</i> .	<i>sō</i> .
3	<i>sē</i> .	<i>sī, sē</i> .

The negative verb substantive is *nathī*, is not.

The past is *hatō* (as in standard Gujarātī), often contracted to *tō*. The negative past is *natō*, was not, as in *natū āpyu*, was not given. 'I shall be' is *hōis* or *hēh*.

The Definite Present of the finite verb is thus conjugated. The varieties of form are mainly due to the lax use of the final nasal.

*I am striking.*

	Sing.	Plur.
1	<i>mārū-sū, mārusu</i> .	<i>māriyē-saīyē, etc.</i>
2	<i>mārē-sã, mārēsē</i> .	<i>mārō-sō</i> .
3	<i>mārē-sē</i> .	<i>mārē-sē, etc.</i>

The future, I shall strike, is thus conjugated,—

	Sing.	Plur.
1	<i>mārīś, mārēh</i> .	<i>mār<sup>a</sup>sū, mār<sup>a</sup>hū</i> .
2	<i>mārīś, mār<sup>a</sup>sē, mārēh</i> .	<i>mār<sup>a</sup>sō, mār<sup>a</sup>hō</i> .
3	<i>mār<sup>a</sup>sē, mār<sup>a</sup>hē</i> .	<i>mār<sup>a</sup>sī, mār<sup>a</sup>hē</i> .

The Present and Past Participles are as in standard Gujarātī, with a few irregularities. The past participle of *jawū*, to go, is *jyō*, *gyō*, or *jēlō*. That of *āvowū*, to come, is *āyō*. Instead of *jadyō*, got, we have *jarō*.

*Lēwū*, to take, has its conjunctive participle *lī*, for *luī*.



I give two specimens of Paṭṭaṇī Gujarātī, both of which come from the Parantij-Modasa sub-division of Ahmedabad. The first is a version of the Parable of the Prodigal Son, received from the Collector of the district. For the second, an admirable conversation between two villagers, I am indebted to the Rev. G. P. Taylor, the author of the well-known Gujarātī Grammar.

[No. 14.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

### GUJARĀTĪ.

PATṬAṆĪ.

(MODASA, DISTRICT AHMEDABAD).

એક મનેખને બે સોરા હતા. તેઓએના નાનાએ બાપને ક્યુ બાપ માલમતાનો જે ભાગ મને મરવાનો હોય તે મને આપ. તેને તેઓને પુંછ વેસી આપી. યોરા દારા પસી નાને સોરે સધર એકતુ ક્યુ અન વેગરા દેહમેં બ્યો અન તાં માંજ-મજામેં પોતાની પુંછ ઉરારી દીધી. સધર ખરસી નાસ્યા પસી એ દેહમેં મોટો કકાર પયો ને તેને ખોટ પરવા લાજ. તે જઈને તે દેહના એક રેવાહીને તાં રયો. તેને પોતાના છેતરમેં ભુંડો સારવાને તેને મોકલ્યો. જે હુંડાં ભુંડો ખાતાં તાં તેવતી પોતાનું પેટ ભરવાની તેને મરજ થઈ, પન દોઈએ તેને આખ્યાં નહીં. અન જાને તે જાવસેત થયો તાને તેને ક્યુ, મારા બાપને ચેટલા મજુરોને પુહકર રોટલા સે, પન હુતો બૂખે મરસું. હુ ઉડીને મારા બાપ કને જેહ ને તેને કેહ કે બાપ મીં પરમેહર હામા ને તારી આગર પાપ કીધું સે ને હમ હુ તારો સોરો કહેવાવા બેગ નથી. મને તારા નોકરોએના એક જેવો ગન. તે ઉડ્યો અન બાપ કને બ્યો, ને તે હજી ધનો વેગરો હતો તાને તેને બાપે દીધો ને તેને દીધા આઈ ને તે દોરીને તેને કોતી વરબ્યો ને તેને બસી કીધી. સોરે તેને ક્યુ બાપ મીં પરમેહર હામા ને તારી આગર પાપ કીધું સે હમ તારો સોરો કહેવાવા બેગ નથી. પન બાપે પોતાના સાકરાંને ક્યુ કે હૈથી હારાં લુગરાં લીઆઓ ને તે એને પેરાઓ; ને એને હાતી વેટી ઘાલો; ને પજે બેરા પેરાઓ ને આપડે ખાઈને આનંદ કરીએ, કેમકે આ મારો સોરો મુઓ તો ને પાસો જીવતો થયો સે; ને ખોવાયલો તો ને જરો સે. ને તેઓ આનંદ કરવા લાગ્યા.

હમ તેનો વરો સોરો છેતરમેં હતો. ને તે આવતોં ઘર કને આયો; તાને તેને રાગ અન નાસ છાંભયો. તેને સાકરાંએના એકને બોલાવીને પુચ્ચ, આ હું સે. તેને તેને ક્યુ તારો ભઈ આયો સે, ને તારા બાપે એક વરી ઉગ્ગની આપી સે, કેમકે તે હેમખેમ પાસો, મયો સે. પન તેને કશેધ કયો ને માંઈ આયાને રાજી નતો. માતે તેના બાપે બાર આઈને તેને હમજયો પન તેને જબાપ દેતોં બાપને ક્યુ જે આટલાં વરહથી તારી સાકરી કરે સું, ને મીં કધી તારો હુકમ ઓતયો નથી, તોપન મારા મીત્રા હાયે ખુહી કરવાને તીં મને બોકર પન કધી નતું આપ્ચુ. આ તારો સોરો જેને તાર ધરબ સેનારો હાયે ઉરારી દીધુ તે જોઓ આયો કે તીએ તેને માતે વરી ઉગ્ગની આપી. તેને તેને ક્યુ, સોરો રોજ વુ મારા હાથી સે અન માર સધર તાર સે. આપડે ખુહી થવું જોઈવુ હવ તથા હરખાવું જોઈવુ હવ; કેમકે આ તારો ભઈ મુઓ તો તે પાસો જીવતો થયો સે; ને ખોવાયલો તો જયો સે.



[No. 14.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## GUJARĀTĪ.

PATTANĪ.

(MODASA, DISTRICT AHMEDABAD).

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēk mānekh<sup>nē</sup> be sōrā hatā. Tēō-mō-nā nōnāē bāp<sup>nē</sup>  
*A to-man two sons were. Them-in-of by-the-younger to-the-father*  
 kayū, 'bāp, māl-matānō jē bhāg manē mar<sup>wānō</sup> hōy, tē manē  
*it-was-said, 'father, of-the-property what share to-me to-be-got is, that to-me*  
 āp.' Tēnē tēōnē puñjī vēsī āpī. Thōrā dārā pasī  
*give.' By-him to-them the-property having-divided was-given. A-few days after*  
 nōnē sōrē sagh<sup>ru</sup> ēk<sup>tu</sup> karyu, ana vēg<sup>rā</sup> dēh-mō jyō.  
*by-the-younger by-son everything together was-made, and a-distant country-in he-went,*  
 ana tā māj-majhā-mō pōtānī puñjī urārī-didhī. Sagh<sup>ru</sup>  
*and there debauchery-in his-own property was-squandered-away. Everything*  
 khar<sup>sī</sup>-nāsyā-pasī ē dēh-mō mōtō dakār paryō, nē tēnē  
*having-spent-completely-after that country-in a-mighty famine fell, and to-him*  
 khōt par<sup>wā</sup> lājī. Tē jāinē tē dēh<sup>nā</sup> ēk rēwāhīnē tā rayō.  
*want to-fall began. He having-gone that of-country an of-inhabitant there remained.*  
 Tēnē pōtānā chhētar-mō bhūṇḍō sār<sup>wānē</sup> tēnē mōkalyō. Jē  
*By-him his-own field-in swine for-feeding as-for-him he-was-sent. What*  
 dhuṇḍhā bhūṇḍō khātā-tā, tē-watī pōtānū pēt bhar<sup>wānī</sup> tēnē mar<sup>jī</sup>  
*husks the-swine eating-were, those-with his-own belly of-filling to-him desire*  
 thāī, pan kōīē tēnē āpyā nahī. Ana jānē tē chhāw<sup>sēt</sup> thayō,  
*was, but by-anyone to-him they-were-given not. And when he conscious became,*  
 tānē tēnē kayu, 'mārā bāp<sup>nē</sup> chēt<sup>lā</sup> majurōnē puh<sup>kar</sup> rōt<sup>lā</sup> sē,  
*then by-him it-was-said, 'my to-father how-many to-servants sufficient loaves are,*  
 pan hu-tō bhūkhē maru-sū. Hu uṭhīnē mārā bāp kanē  
*but I-on-the-other-hand by-hunger dying-am. I having-arisen my father near*  
 jēh, nē tēnē kēh kē, "bāp, mī Par<sup>mēhar</sup> hāmā nē tāri  
*will-go, and to-him I-will-say that, "father, by-me God against and of-thee*  
 āgar pāp kīdhū-sē, nē hama hu tārō sōrō kahēwāwā jōg nathi. Manē  
*before sin done-is, and now I thy son to-be-called worthy am-not. Me*  
 tārā nōkarō-mō-nā ēk jēwō gan." Tē uṭhyō ana bāp kanē jyō. Nē tē  
*thy servants-in-of one like count." He arose and the-father near went. And he*  
 haji ghanō vēg<sup>rō</sup> hatō, tānē tēnē bāpē dīthō, nē tēnē  
*still great distant was, then as-for-him by-the-father he-was-seen, and to-him*



diyā āi, nē tē dōrinē tēnē kōti war<sup>a</sup> jyō, nē tēnē basī  
*compassion came, and he having-run on-his on-neck hung, and to-him kiss*  
 kīdhī. Sōrē tēnē kayu, 'bāp, mī Par<sup>a</sup> mēhar hāmā  
*was-made. By-the-son to-him it-was-said, 'father, by-me God against*  
 nē tārī āgar pāp kīdhū-sē; hama tārō sōrō kahēwāwā jōg  
*and of-thee before sin done-is; now thy son to-be-called worthy*  
 nathī.' Pan bāpē pōtānā sāk<sup>a</sup> rānē kayu kē, 'hau-thī  
*I-am-not.' But by-the-father his-own to-servants it-was-said that, 'all-than*  
 hārā lug<sup>a</sup> rā li-āō, nē tē ēnē pērāō; nē ēnē hāti  
*good robes bring, and those to-him put-on; and to-this-one on-hand*  
 vēti ghālō, nē pajē jōrā pērāō; nē āp<sup>a</sup> dē khāinē ānand  
*a-ring put, and on-feet shoes put-on; and we-all having-eaten rejoicing*  
 kariē, kam-kē ā mārō sōrō muō-tō, nē pāsō jīw<sup>a</sup> tō thayō-sē;  
*may-do, because-that this my son dead-was, and again living become-is;*  
 nē khōwāy<sup>a</sup> lō-tō, nē jarō-sē.' Nē tēō ānand kar<sup>a</sup> wā lājyā.  
*and lost-was, and found-is.' And they rejoicing to-make began.*

Hama tēnō warō sōrō chhētar-mō hatō. Nē tē āw<sup>a</sup> tō ghar  
*Now his great son the-field-in was. And he in-coming the-house*  
 kanē āyō, tēnē tēnē rāg ana nās chhābharyō. Tēnē  
*near came, then by-him music and dancing was-heard. By-him*  
 sāk<sup>a</sup> rā-mō-nā ēk<sup>a</sup> nē bōlāvinē pusyu, 'ā hū sē?' Tēnē  
*the-servants-in-of to-one having-called it-was-asked, 'this what is?' By-him*  
 tēnē kayu, 'tārō bhai āyō-sē, nē tārā bāpē ēk wari  
*to-him it-was-said, 'thy brother come-is, and thy by-father a great*  
 ujānī āpī-sē kem-kē tē hēm-khēm pāsō maryō-sē.' Pan  
*feast given-is because-that he safe-sound back-again got-is.' But*  
 tēnē karōdh karyō, nē māi āyānē rājī natō.  
*by-him anger was-made, and within for-going willing he-was-not.*

Mātē tēnā bāpē bār āinē tēnē ham<sup>a</sup> jāyō.  
*Therefore his by-father outside having-come as-for-him he-was-persuaded.*  
 Pan tēnē jabāp dētō bāp<sup>a</sup> nē kayu, 'jō, āt<sup>a</sup> lā  
*But by-him reply in-giving to-the-father it-was-said, 'see, so-many*  
 warah-thī tārī sāk<sup>a</sup> rī karū-sū, nē mī kadhī tārō hukam  
*year-from thy service doing-I-am, and by-me ever thy order*  
 ōtaryō-nathī, tō-pan mārā mitrō-hāthē khuhī kar<sup>a</sup> wānē  
*disobeyed-is-not, nevertheless in-my friends-in-company rejoicing for-making*  
 tī manē bōk<sup>a</sup> ru pan kadhī natū-āpyu. Ā tārō sōrō jēnē  
*by-thee to-me a-goat even ever not-was-given. This thy son by-whom*  
 tāru gharab sēnārō-hāthē urārī-didhu, tē jēō āyō kē tiē  
*thy living harlots-in-company was-wasted-away, he as came that by-thee*  
 tēnē mātē wari ujānī āpī.' Tēnē tēnē kayu, 'sōrō,  
*of-him for a-great feast was-given.' By-him to-him it-was-said, 'son,*



rōj	tu	mārā	hāthī	sē,	ana	māru	sagh <sup>u</sup> ru	tāru	sē.
<i>daily</i>	<i>thou</i>	<i>of-me</i>	<i>in-company</i>	<i>art,</i>	<i>and</i>	<i>mine</i>	<i>everything</i>	<i>thine</i>	<i>is.</i>
Āp <sup>u</sup> dē	khuhī	thawū	jōitu	hatu,	tathā	har <sup>u</sup> khāwū			
<i>To-us-all</i>	<i>rejoicing</i>	<i>to-become</i>	<i>being-proper</i>	<i>it-was,</i>	<i>also</i>	<i>to-rejoice</i>			
jōitu	hatu;	kem-kē	ā	tārō	bhai	muō-tō,	tē	pāsō	
<i>being-proper</i>	<i>it-was;</i>	<i>because-that</i>	<i>this</i>	<i>thy</i>	<i>brother</i>	<i>dead-was,</i>	<i>he</i>	<i>again</i>	
jīw <sup>u</sup> tō	thayō-sē;	nē	khōwāy <sup>u</sup> lō-tō,	jaryō-sē.					
<i>living</i>	<i>become-is;</i>	<i>and</i>	<i>lost-was,</i>	<i>found-is.</i>					



[ No. 15.]

INDO-ARYAN FAMILY.

CENTRAL GROUP.

GUJARĀTĪ.

PATTANĪ.

(DISTRICT AHMEDABAD).

## SPECIMEN II.

(Rev. G. P. Taylor, M.A., D.D., 1899.)

## A VILLAGE DIALOGUE.

## DRAMATIS PERSONÆ.

દેવકણ્ણુ પરચોલ અને માટયમ બારોટ

Scene : પલાચરની બાગીચ.

માટયમ—(ધાંટી પાડીને) એ દેવકણ્ણુદા આવો તો ખરા.

દેવકણ્ણુ—(પાસું જોઈને) ઓહોહો, બારોટ, તમે આંહીં આંથી ?

માટયમ—આંહીં આવે એ દાડા થ્યા, જાણોજ સો તો કે શમે ફરી જ્યો સેં, નકર બાટ ભરાંમણુને દેહાવર તે હીદ જવું પડે ? તમં હરખા બાપા પાહે આઈને શકન નાંખતા કે નહાલ થઈ જતા. હમં તો મજુરી કરી કરીને તુંમલીઅ તુટી જાય સેં. ઈનું હલ્યાનાહ જાય, મેંમઈમાં માતા કાળકાનું ખપ્પર સાલે સેં. ઈનું હારં થજે કે મારગમાં પહોરના જેવું દખ નથી.

દેવકણ્ણુ—શ્યો ઠીક થ્યું તમે આયા તે. ગામમાં સો તે બે ઘડી વાતચેત પુસ્વા થહે, ભઈ, જરા મારે ઉતાવળ સેં. ગામમાં ચેટલાં ધમહાણુ પડ્યાં સેં. ભઈ શા, જરા મંદરમાં જાઓ ને બાવાજીને કહો કે, કાકોરજીનો થાળ કરવા અને કાલે આઈ સેં એ બધી મુરત્યોને જમાડવા કાળી ચેટીનો વેત થાય ઈમ નથી. ગામમાં ફરી ફરીને હરખા પરમાણુ લોક આલે એ લે જો.

માટયમ—હારં, હું જાઉં સું, પણ જરા ઘરની કહોળશમની તો વાત કહો.

દેવકણ્ણુ—હો કહોળશમ સેં. ભઈ શા, વીધોટીનું ધમહાણું સાલે સેં. ઈમાં વળી પેલા ભવૈયા આયા સેં, ગામમાં ટહેલીઆ તો એટલા, ફચીર તો એટલા, ચેટલાનું પુરં કરિઅ ?

માટયમ—ભા, કણુખી તો રાજ સેં. ભવૈયાનો વેત તો પહેલો કરવો પડહે, અમક બે વરહાં ઉપર ઈઆંનો રાજપો નતો એટલં ગામમાં દોરાં માણુહાંનો હુબારો વળી જ્યો તો.

દેવકણ્ણુ—અરં કહો સો, એ તો ખરે લેખે સેં, ખીજનું તો થતું અહે ઈમ થહે, પણ આંયાંનું તો કરવું પડહે.

માટયમ—ભા, બાટ ભરાંમણુ ગહ પરતીપાળ સો ; કહે સેં કે નહિ કે કણુખી આંહે કરોડ ; મોર સેં, મોર સેં, અતિતસેં, ફચીર સેં, મહેતો સેં, મશંદી સેં, કણુ નહે ? હો તમારે વાહે.

દેવકણ્ણુ—હાચી કહો સો, બારોટ ; પણ આગળ્યા દાડા જ્યા, પહેલાં તો ગામના ધણીરણી હમે હતા.

માટયમ—હોવે, બાપા, મારો ઈનં મારો, ને જવાડો ઈને જવાડો તમારા મોટાભાઈ અમેાને પહેલાં બારાંવાળાં આલ્યાં તાં તે અજીએ અમારા સૈયા આશી બોલે સેં.

દેવકણ્ણુ—શ્યો પરચોલ, રામ રામ, પાસા બેગા થજો.



[No. 15.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

CENTRAL GROUP.

GUJARĀTĪ.

PAṬṬANĪ.

(DISTRICT AHMEDABAD).

## SPECIMEN II.

(Rev. G. P. Taylor, M.A., D.D., 1899.)

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

## A VILLAGE DIALOGUE.

*Dramatis Personæ—*

Dēw<sup>a</sup>kaṇ Patyōl anē Mātyam Bārōṭ.  
*Dēw-kṛishṇa Paṭēl and Mātyam Bard.*

*Scene—*

Palāchar<sup>a</sup>nī bhāgōl.  
*Of-the-Palāchar the-precincts.*

Mātyam.—(Ghāṭō pādīnē) Ē Dēw<sup>a</sup>kaṇ-dā, āwō  
*Mātyam.—(Voice having-caused-to-fall) Here Dēw-kṛishṇa-dās come*  
 tō, kharā.  
*indeed, in-truth.*

Dēw<sup>a</sup>kaṇ.—(Pāsū jōinē) Ohōhō, bārōṭ, tamē āhī chyā-thī?  
*Dēw-kaṇ.—(Back having-looked) Ho! Bard, you here where-from?*

Mātyam.—Āhī āyē be dādā thyā. Jānō-j-sō  
*Mātyam.—Here on-the-having-come two days became. Knowing-veryly-you-are*

tō ka śamō pharī jyō-sē, nakar  
*indeed that the-time having-turned gone-is, otherwise*  
 bhāt bh<sup>a</sup>rāmaṇ<sup>a</sup>nē dēhāwar tē hīd  
*(to)-the-Bard to-the-Brāhmaṇ (into-)a-foreign-country that why*  
 jawū padē? Tamā har<sup>a</sup>khā bāpā pāhē āinē  
*to-go falls? You like gentleman near having-come*  
 śakan nākh<sup>a</sup>tā, ka nhāl thāi  
*a-request (we-)used-to-throw, that satisfied having-become*  
 jatā. Hamā tō majurī karī  
*(we-)used-to-go. Now on-the-other-hand labour having-done*  
 karinē tūm<sup>a</sup>lī-a tuṭī jāy-sē. Īnū  
*having-done the-head-even being-broken going-is. Of-this*  
 hatyānāh jāy. Mēmai-mā Mātā Kāl<sup>a</sup>kānū  
*destruction may-go. Bombay-in (of-)mother of-Kālikā*



khappar sālē-sē. Īnū hārū thajō ka  
*the-sacrificial-dish going-is. Of-it good be that*  
 mār<sup>g</sup>-mā p<sup>h</sup>ōr<sup>a</sup>-nā jēwū dakh nathī.  
*the-way-in of-last-year the-like pain is-not.*

Dēw<sup>a</sup>kaṇ.—Lyō, thik thyū tamē āyā tē. Gām-mā  
*Dēw-kaṇ.—Take (i.e., well), nice it-was you came that. The-village-in*

sō tē be ghaḍī wāt-chēt puswā thahē.  
*you-are (for-)that two ghaḍīs conversation the-asking will-be.*

Bhaī, jarā mārē utāwal sē. Gām-mā  
*Brother, a-little to-me hurry is. The-village-in*

chēt-lā gham<sup>a</sup>hāṇ paḍyā-sē. Bhaī Śā,  
*how-many crowds fallen-are. Brother Sir,*

jarā mandar-mā jāō, nē bāwā-jinē k<sup>a</sup>hō  
*for-a-little the-temple-in go, and to-the-holy-person say*

ka, 'thākōr-jinō thāl kar<sup>a</sup>wā anē kālē  
*that, 'of-the-idol the-dish to-make and yesterday*

āī sē ē badhī mur<sup>a</sup>tyōnē jamāḍ<sup>a</sup>wā  
*having-come are those all to-holy-men to-cause-to-eat*

kālī rōṭinō vēt thāy ĩm nathī.  
*black of-bread the-opportunity may-be so not.'*

Gām-mā pharī-pharinē har<sup>a</sup>dhā par<sup>a</sup>mānē  
*The-village-in having-gone-round (their-)faith according-to*

lōk ālē, ē lē-jō.  
*people give, that having-taken-go.*

Mātyam.—Hārū, hū jāū-sū, paṇ jarā ghar<sup>a</sup>nī  
*Mātyam.—Good, I going-am, but for-a-little of-the-house*

k<sup>a</sup>hōl-śam<sup>a</sup>nī tō wāt k<sup>a</sup>hō.  
*of-the-peace-welfare on-the-other-hand the-story tell.*

Dēw<sup>a</sup>kaṇ.—Hau k<sup>a</sup>hōl-śam sē. Bhaī Śā, vighōṭinū  
*Dēw-kaṇ.—(We-)all peaceful-well are. Brother Sir, of-the-land-assessment*

dham<sup>a</sup>hānū sālē-sē. Ī-mā wālī  
*the-disturbance going-on-is. This-in-(i.e., in-addition-to) also*

pēlā bhawaiyā āyā-sē. Gām-mā t<sup>a</sup>hēliā  
*those players come-are. The-village-in beggars*

tō ēṭ<sup>a</sup>lā, phachīr tō ēṭ<sup>a</sup>lā,  
*on-the-one-hand so-many, mendicants on-the-other-hand so-many,*

chēt<sup>a</sup>lānū purū karia?  
*of-how-much full may-we-make?*

Mātyam.—Bhā, kaṇ<sup>a</sup>bī tō rājā sē. Bhawaiyānō  
*Mātyam.—Father, the-cultivator on-the-other-hand king is. Of-the-players*

vēt tō p<sup>a</sup>hēlō kar<sup>a</sup>wō paḍ<sup>a</sup>hē, chyam-ka  
*opportunity indeed first to-make will-fall, because-that*



be warahā upar ĩānō rājipō natō.  
*two years above (i.e., past) of-them satisfaction was-not.*  
 Ēt'lā gām-mā dhōrā mān'hānō  
*In-so-much(-time) the-village-in the-cattle of-the-men*  
 hubātō wālī jyō tō.  
*a-heavy-blow having-turned went indeed.*

Dēw'kaṇ.—Kharū k'hō-sō. Ē tō kharē lēkhē  
*Dēw-kaṇ.—True saying-you-are. That indeed in-truth in-writing*  
 sē, bijānū tō thatū ahē, ĩm  
*is, (that-)of-others on-the-one-hand being may-be, so*  
 thahē; paṇ āyānū tō kar'wū  
*it-will-be; but (that-)of-these on-the-other-hand to-make*  
 pad'hē.  
*it-will-fall.*

Mātyam.—Bhā, bhāt bh'rāmaṇ gaū par'tipāl sō, k'hē-sē  
*Mātyam.—Father, Bard Brāhmaṇ cow protector you-are, saying-they-are*  
 ka nahi ka, 'kaṇ'bī āhē karōd' ?  
*or not that, 'the-cultivator at-the-back ten-millions' ?*  
 Mōr sē, chōr sē, atit sē, phachir  
*Pheasant there-is, thief there-is, devotee there-is, mendicant*  
 sē, m'hētō sē, maśandī sē. Kuṇ nhē ?  
*there-is, accountant there-is, clerk there-is. Who is-not ?*  
 Hau tamārē wāhē.  
*All at-your at-the-back.*

Dēw'kaṇ.—Hāchī k'hō-sō, bārōt; paṇ āgalyā dādā  
*Dēw-kaṇ.—A-true(-story) saying-you-are, Bard; but former days*  
 jyā, p'hēlā tō gām'nā dhaṇī-raṇī  
*are-gone, at-first on-the-other-hand of-the-village masters*  
 hamē hatā.  
*we were.*

Mātyam.—Hōwē, bāpā, mārō ĩnē mārō, nē  
*Mātyam.—Yes, Sir, you-may-kill him you-may-kill, and*  
 jiwādō ĩnē jiwādō. Tamārā  
*you-may-cause-to-live him you-may-cause-to-live. Your*  
 mōtā-bhāī amōnē p'hēlā bhāṭā-wālā ālyā-tā,  
*by-grandfather to-us formerly the-bards'(-fields) given-were,*  
 tē aji-ē amārā saiyā āsī bōlē-sē.  
*(for-)that still-even our sons blessing saying-are.*

Dēw'kaṇ.—Lyō, paṭyol, Rām Rām, pāsā bhēgā  
*Dēw-kaṇ.—Take (i.e., well), Paṭēl, Rām Rām, again met(-with-me)*  
 thajō.  
*become-please.*



## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

*Speakers* :—Dēw-kṛishṇa-dās, the village headman.

Mātyam, a bard.

*Scene* :—A gate of the village Palāchar.

*Mātyam* (in a loud voice)—This is Dēw-kṛishṇa-dās I see, isn't it ?

*Dēw-kṛishṇa-dās* (looking round)—O ! ho ! ho ! where have you come from, bard ? (or when did you come, bard ?)

*Māṭ.*—I came here two days ago : but it is plain that times are changed indeed, else why must bards and Brāhman travel so far from home ? Time was when we used to come to good folk like you and after making our requests would leave with our wants all supplied : but now we're just killed with constant hard work. Bad luck to it all ! In Bombay Mātā Kālīkā's bowl is going round (*i.e.*, death, or the plague, is now raging in Bombay) : but, thank goodness, there isn't as much annoyance in travelling now as there was last year.

*Dēw.*—I'm glad you're come, and as you're in the village we can have a bit of a chat together, though I am in a little hurry. What a crowd of pests are in the village ! But, friend, step into the temple and tell the priest that it is not convenient for you just now to make your offering to the idol or feed all the holy persons who came here yesterday. Go you your round of the village and collect what the people give as alms.

*Māṭ.*—All right. I'll go ; but first let me hear that at home you're flourishing.

*Dēw.*—All are flourishing. But, my good fellow, there's this confounded land-assessment going on. Then too those tumbler-folk have come, and the village shows crowds of street beggars and mendicants galore. Whence are the demands of all these to be met ?

*Māṭ.*—Friend, the farmer is a king. You'll have to satisfy first of all those tumblers, for, a couple of years ago, when they left discontented, immediately blow upon blow came upon the cattle and the men in the village.

*Dēw.*—It's true what you say. This is indeed a necessary bill. Let the others be given what may be, but these we are bound to square.

*Māṭ.*—Friend, you're the protector of bards and Brāhman and cows. Doesn't the saying run, 'Millions follow the farmer' (*i.e.*, the farmer can support millions of folk). The peacock, the thief, the devotee, the mendicant, the village accountant, the clerk, and who not ? All follow you (for support).

*Dēw.*—You speak truly, bard ; but the former days are gone. Once we were lords of the village.

*Māṭ.*—Yes, friend, life and death were in your hand. Of old your grandfather gave us 'the bards' fields' and to the present day our sons bless him.

*Dēw.*—So, Paṭēl, Good day and may we meet again.



### GUJARĀTĪ OF THAR AND PARKAR.

It is reported that 30,000 people speak Gujarātī in the extreme south of the Sind district of Thar and Parkar, which is separated from Northern Gujarat by the Great Rann of Cutch. They are evidently immigrants from Gujarat, but I have not ascertained what dialect of Gujarātī they speak. Specimens of Gujarātī received from Thar and Parkar are in the ordinary literary form of standard Gujarātī employed by educated people. The language of the uneducated is probably a form of Paṭaṇī Gujarātī, mixed with Mārwarī.

### GUJARĀTĪ OF CUTCH.

In the Peninsula of Cutch the following languages are reported to be vernaculars :—

Kachchhī	spoken by	311,000 people.
Kāyasthī	"	500 "
Gujarātī	"	205,500 "
Āyari or Āhirī	"	30,500 "
Hindōstānī	"	3,000 "
TOTAL		550,500

Of these Kachchhī will be dealt with under the head of Sindhī. Kāyasthī,—a mixture of Rājasthānī, Gujarātī, and Kachchhī,—will be dealt with under the head of Kachchhī.

The Hindōstānī of Cutch has been dealt with under the head of Western Hindī,<sup>1</sup> and Āyari or Āhirī under the Bhil languages.<sup>2</sup>

There remains Gujarātī. It is the home tongue of most Brāhmaṇs and Vāṇiās, and is, in Cutch, the language of literature, business, and general correspondence. This description shows that it is essentially the language of the educated classes. It, therefore, as elsewhere in Gujarat, possesses no dialectic peculiarities, and in no way differs from the standard form of the language. Specimens of it are hence unnecessary.

<sup>1</sup> Vol. IX, Pt. I.

<sup>2</sup> Vol. IX, Pt. III., pp. 63 and ff.



## KĀṬHIYĀWĀDĪ.

The Gujarātī spoken by the educated classes of the Peninsula of Kathiawar is, as usual, the standard dialect. The uneducated Hindus, on the other hand, speak a well defined dialect, known as Kāṭhiyāwāḍī or Kāṭhiāwāḍī. Most of the Musalmāns speak Hindōstānī, but some of them, especially the sailors for whom Kathiawar is famous, speak a broken kind of Gujarātī which will be dealt with separately.

Local authorities divide Kāṭhiyāwāḍī into four sub-dialects,—Jhālāwāḍī spoken in the north-east, Sōraṭhī in the south-west, Hālāḍī in the north-west and centre, and Gōhilwāḍī or Bhāwnagarī in the south-east of the peninsula. These do not, however, differ to any serious extent among themselves. Hālāḍī, which is spoken on the Gulf of Cutch, has, it is true, borrowed a few idioms from Kāchchī, such as the use of *paṇḍ'nō*, to mean 'of oneself,' but these are not sufficiently numerous to demand separate consideration. I therefore deal with Kāṭhiyāwāḍī as a whole, and give two specimens of it, selecting those which have come from Jhalawad, as they are the most complete that I have received.

The following may be taken as the approximate number of speakers of Kāṭhiyāwāḍī :—

Where spoken.	Number of speakers.
Bombay Town and Island . . . . .	25,000
Kathiawar—	
Jhālāwāḍī . . . . .	437,000
Sōraṭhī . . . . .	733,000
Hālāḍī . . . . .	770,000
Gōhilwāḍī . . . . .	631,000
	2,571,000
TOTAL . . . . .	2,596,000

Kāṭhiyāwāḍī has most of the peculiarities of northern Gujarātī, and also has some of its own. These will be evident from the following grammatical sketch.

There is the usual uncertain vowel scale. Thus, *wachārī* for *vichārī*, having considered; *kapātar* for *kupātra*, a bad person. As usual *ā* is shortened before *i*. Thus, *bhāi* for *bhāī*, a brother; *khāinē*, for *khāīnē*, having eaten. So we have the change of *ī* to *ē* in *kēmat*, price. *Ē* is sometimes changed to *ya* as in *gāmya* for *gāmē*, in a village. The broad sound of *o*, which I transliterate as *ō*, is rather common. We have even *ghōḍō*, a horse. The past participle of *jawū*, to go, is always written *jīyō*, although the *ō* in other past participles is written as in the standard; thus, *hatō* (not *ható*), was; *paḍyō* (not *paḍyó*), fallen.

The change of *ch* and *chh* to *s* is very common. *Chh* is often preserved in writing, but the pronunciation is always that of *s*, not *chh*. Thus although *pāchhā*, back-again, is written with *chh*, it is pronounced *pāsā*. Before *i*, *e*, and *y*, however, the *chh* often becomes *ś*, not *s*. The following are examples of these changes: *sāḍō* for *chāḍō*, the



moon; *sār<sup>w</sup>ũ*, for *chār<sup>w</sup>ũ*, to graze cattle; *sākar*, for *chākar*, a servant; *saḍ<sup>w</sup>ũ*, for *chaḍ<sup>w</sup>ũ*, to mount; *pās*, for *pāch*, five; *pasā*, for *pachās*, fifty; *sō*, for *chha*, six; *sōk<sup>r</sup>ō*, for *chhōk<sup>r</sup>ō*, a son; *pasē*, also spelt *pachhē*, after; *sũ*, also spelt *chhũ*, I am; *sōḍāwũ*, for *chhōḍāwũ*, to release; *māras*, for *mārē-chhe*, thou strikest (so *rōwachh*, thou weepst, here written with *chh*); *se*, often written *chhe*, he is; *śēṭē*, for *chhēṭē*, far; *śēḍu*, also spelt *chhēḍu*, a cultivator; *pūśyũ*, for *pūchhyũ*, it was asked.

*K* becomes *ch*, and *kh* becomes *chh*, under the influence of a neighbouring *i* or *e*. Thus, *dich<sup>r</sup>ō*, for *dik<sup>r</sup>ō*, a son; *chēṭ<sup>l</sup>ā*, for *kēṭ<sup>l</sup>ā*, how many? *cham*, for *kem*, why? *chēḍē*, for *kēḍē*, after; *chhētar*, for *khētar*, a field; *khēḍu*, *chhēḍu*, or *śēḍu*, a cultivator.

*Jh* is pronounced as *z*, as in *jhōḍ*, pronounced *zōḍ*, a devil.

*S* or *ś* only becomes *h* in the middle or at the end of a word. Thus, *s'hāhā*, for *sāsā*, want; *dah*, ten; *vīh*, twenty; *dēh*, for *dēs*, a country; *par-dēh*, a foreign country; *mānah*, for *mānas*, a man; *warah*, for *waras*, a year; *jah*, for *jaś*, fame. At the commencement of a word, *s* is aspirated and is written in the vernacular *ṣ* which bears the same relation to *s*, that *kh* does to *k*. The same sound is common in the languages of Burmah, and is there transliterated *hs*. I cannot here transliterate *ṣ* by *sh*, as this would be confused with the *sh* representing the sound of *śh* in 'shun.' I therefore transliterate it *s'h* for want of a better sign. Examples are, *s'hāt*, for *sāt*, seven; *s'hō*, for *sō*, a hundred; *s'hūraj*, for *sūraj*, the sun; *s'hāhā*, for *sāsā*, want; *s'hārō*, for *sārō*, good; *s'hābharyũ*, for *sābhalyũ*, he came to his senses; *s'hāb<sup>d</sup>ō*, standing up; *s'hāthi*, for *sāthi*, a servant; *s'hapar<sup>m</sup>ō*, for *sapar<sup>m</sup>ō*, festive.

An initial *ś* seems to be preserved. Thus, *śũ*, what? *śyā-thi*, why.

The letter *h*, when medial, is elided. Thus, *kaũ*, let me say; *waũ*, a wife; *rē*, for *rahē*, he remains. The letter *ḷ* usually becomes *r*. Thus, *sārya*, for *chhālā*, husks. A final vowel is optionally nasalized. Thus, *āṭ<sup>l</sup>lē*, thereupon; *pachhē* or *pachhē̃*, after; *kōyē̃*, by anyone; *nē* or *nē̃*, and.

**Declension.**—There are a good many irregularities in the declension of nouns. As in Sur<sup>tī</sup>, nouns ending in consonants take *ā* in the oblique form singular and in the plural (in the plural also *ā̃*). Thus, *janānē*, to a man (*jan*); *bāp<sup>n</sup>ē* or *bāpānē*, to a father; *gāṇā̃*, songs; *bhūḍ<sup>d</sup>ā̃*, swine; *ghōḍā* or *ghōḍā̃*, horses.

Another oblique form is made by adding *ya*. It is used in both numbers. Thus, *sārya*, husks; *gōṭhya*, feastings; *mōrya*, formerly; *gāmya*, in a village; *āḍya-mā̃*, on the side (of a pond). Compare *ā-bhaī*, he, oblique *ābhīyā*, below.

The plural is also indicated by the addition of *ũ*. Thus, *mānahũ*, men; *dich<sup>r</sup>iyũ*, daughters; *gāyũ*, cows; *s'hāthīyũnē*, to his servants; *rāḍũnī*, of harlots.

The *ē* of the agent-locative is often nasalized. Thus, *āṭ<sup>l</sup>lē̃*, thereon; *kōyē̃*, by anyone.

**Pronouns.**—The first two personal pronouns are as in standard Gujarātī. The locative of the genitive may be used as a dative. Thus, *manē* or *mārē*, to me.

The pronoun of the third person is *tē*, *tī*, or *ī*. All these forms are declined regularly, except that the nominative plural of *ī* may be *īwadāi*. The case of the agent has a dental *n*, as in *īnē* by (as well as, to) him. *Im<sup>n</sup>ē* or *tem<sup>n</sup>ē* is 'to him' or 'to them.' The word *bhaī*, is also employed with a pronoun of the third person. Compare standard Gujarātī *bhāy<sup>d</sup>ō*, a man. Thus, *ā-bhaī*, he (*lit.* this man) (was sent to the fields); *bhaīnē*, (consciousness came) to him; *ā-bhīyānũ ōjh<sup>r</sup>ũ*, his belly. *Kuṇ* or *kōṇ* is 'who?', *kunō* is 'whose?', *sō* (fem. *śī*, neut. *śũ*) or *kīyō* or *chīyō* is 'what?' Its oblique form is *śyā*.



**Conjugation.**—As usual in North Gujarat, the second person singular is the same as the first person. Thus, *sũ*, I am, thou art. In other respects the conjugation of the verb closely follows the standard dialect, allowing for phonetic changes.

The present tense of the verb substantive is as follows :—

	Sing.	Plur.
1	<i>sũ.</i>	<i>sayẽ.</i>
2	<i>sũ.</i>	<i>sõ.</i>
3	<i>se.</i>	<i>se.</i>

This is often written *chhũ*, etc., but the pronunciation is always *sũ*, etc.

The past tense is *hatõ* or *tõ*, as in other northern Gujarat dialects. *Nõtũ*, it was not.

The present tense of the finite verb is :—

*I strike.*

	Sing.	Plur.
1	<i>mārũ-sũ.</i>	<i>mārĩẽ-sayẽ.</i>
2	<i>mārũ-sũ, māras.</i>	<i>mārõ-sõ.</i>
3	<i>mārẽ-se.</i>	<i>mārẽ-se.</i>

The standard forms are also used. The auxiliary is often written with *chh*. Thus, *mārachh*, for *māras*, thou strikest. The imperfect is *mār'tõ-tõ*. The past participle is *māryõ*.

The future is as in the standard dialect. The *ś* seems to be preserved and not to be changed to *h*. Thus, *mārĩś*, I shall strike.

The imperative ends in *ya*. Thus, *mārya*, strike.

The past participle of verbs the roots of which end in *ā* (passives) takes the termination *ñõ*. Thus, *bharāñõ*, he was filled; *jhalāñõ*, he was seized; *lũñāñõ*, he was plundered; *marāñõ*, he was killed.

The verb *jawũ*, to go, has its present participle *jātõ*, not *jatõ*, and its past tense *jyõ*. In this word the final *o* is always written in the specimens as *õ*, not as *o*. So also its infinitive is *jāwũ*, not *jawũ*. Similarly, *thawũ*, to be, has its infinitive *thāwũ*, and its present participle *thātõ*.



[No. 16.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

CENTRAL GROUP.

GUJARATĪ.

KĀTHIYĀWĀDĪ.

JHALAWAD (KATHIAWAR).

## SPECIMEN I.

એક જણને બે સોકરા હતા. તીમાંથી નાને ઈના બાપને કીધું કે, બાપા, આપણ મઝીઆરામાંથી મને મારો ભાગ આપો. આટલે ઈને બાપે બધી ધરવખરી વેચી દીધી. થોડા દી એકે નાને તો પોતાના ભાગનું બધું વેચીસાટી ઈના ને પૈસા આવ્યા ઈ લૈને પરદેહમાં જીવે, ને ઇયાંકણે પોતાનું બધું ગોઠે ઇમ ઉગાડવા માંડ્યું. આટલે થોડા દીમાં તો બધું ખુટી રિયું. એટલામાં ઈ દેહમાં-જ ભારે કાળ પડ્યો. તારે ઈને ખાવાના સ્હાંહા પડ્યા. પછે ઈ એક તે દેહના સ્હારા વમાવાળા આશામીને ઇયાં જઈને સ્હાથી રિયો. ઇયાં કણે આભઈ તો એલ્યા ધણીનાં ભુંડાં વગાડમાં સારવા જ્યા. પણ ભુંડાં તો સાર્યે ખાય, ઈ માણુહથી ખવાય નઈ નેકે તો ઈ ખઈને નભત. વળી ઈને કોયે કઈનો આપ્યું; આટલે આભીયાનું ઓઝડું નો ભરાણું તારે ભઈને સ્હાંભર્યું, કે મારા બાપને ધરે તો એટલા દાડિયા રજે છે. વળી ઇમને ખાવા પીવા પણ મબલખ મળેછે, ને આંઈ મારે તો લાંબણું કરવી પડેછે. તો લાવને, હું સ્હાબદો થઈને મારા બાપ પાંહે જઈ, અને તેમને જઈને કઈ કે, બાપા, હું તમારો ને પરભુનો સોર સું; હું તો કપાતર જાગ્યો. પણ હશે સોર કસોર થાય, પણ માવતર કમાવતર થાય નઈ, ઇમ જાણી મને તમારે ઇયાં દાડિયો રાખો. ઇમ વચારી તે સ્હાબદો થિયો અને પોતાના બાપ પાંહે જીવો. ઈને બાપે તો ઈને શેટથી ભાળ્યો કે અંતરમાં દયાનો ઉમળકો આવ્યો તેથી હડી કાઢી દીયરાની કોટે બાઝી પડ્યો ને બચીયું ભરવા માંડ્યો. સોકરો બોલ્યો, બાપા, હું તો તમારો ને પરભુનો એવો યુનેગાર થિયો સું કે તમારા જીવાનો દીયરો કેવરાવા જોગ રિયો નથી. ઈને બાપે સ્હાથીયુંને કયું કે, જાઓ, ધરમાંથી સ્હારો સ્હવાધો લાવીને ઈને પેરાવો, ને હાથમાં વેટવીટી તથા પગે પગરખાં પેરાવો, વળી આજ સ્હપરમો દી ગણીને જમણુવાર કરો તથા ઘોળમંગળ ગવરાવો. સ્થાથી કે આજ મેં મુવો ધારેલો દીયરો સ્હજવન દેખ્યા, અને જોવાણેલો જડ્યો સે. પછે બધા લીલાસેર કરવા માંડ્યા.

અટાણે ઈનો મોટો સોકરો તો છેતરમાં કામે જીવો તો; ઇયાંથી પાછો વળી ધર પાંહે તે આવ્યો તારે જોતાને ધરે નાસ થાતો ને ગાણાં ગવાતાં સ્હાંલ્યાં. પછે ઈને સાકરને સ્હાકરી પુશ્યું કે, આજ ધરે શી ધામધોમ સે? તારે સાકરે જબાપ દીધો કે, તમારો ભઈ આજ હીમખીમ પાછા આવ્યા, તેથી રાજ થઈને તમારે બાપે આજ ગોઠય કરી સે. આથી ઈ એવો રીશો બળ્યો કે ઘેર જીવો-જ નઈ. એથી ઈને બાપે આવીને ફાહલાવા માંડ્યો. તારે ઈ બોલ્યો કે, બાપા, આટલાં વરહ લગણુ મેં તમારી સાકરી કરી, ને તમારે એકે વેણુ વાઢ્યું નઈ; તોય મને તો મારા ભઈબંધને ગોઠય દેવા સ્હાર એકે રામર નો અપાણું; અને જ્યારે રાંડુંની રમતમાં તમારી માયાને ઉગાડનાર દીયરો ઘેર આવ્યો તારે તમે મોટી મેમાની કરી. બાપ બોલ્યો, બેટા, તું તો રોજ મારી પાંહો-જ સું, ને મારી બધી મુઠી પણ તારી-જ સે. હાઈ એ કે આ ટાણે તો આપણે આણુંદ કરવો જોયે; સ્થાથી કે, આ તારા મુવો ધારેલા ભઈને જવતો દીઠો, અને જોવાણેલો આજ જડ્યો સે.



[ No. 16.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## GUJARĀTĪ.

KĀTHIYĀWĀDĪ.

JHALAWAD (KATHIAWAR).

## SPECIMEN I.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēk jaṇānē be sōk'rā hatā. Tī-mā-thī nānē inā  
*A-certain to-man two sons were. Them-in-from by-the-younger his*  
 bāp'nē kidhū kē, 'bāpā, āp'dā majhīārā-mā-thī manē mārō  
*to-father it-was-said that, 'father, our joint-property-in-from to-me my*  
 bhāg āpō.' Āt'lē inē bāpē badhī ghar-wakh'ri vēchī  
*share give.' Thereupon by-his by-father all living having-divided*  
 dīdhī. Thōdā dī chēdē nānē tō pōtānā  
*was-given. A-few days after by-the-younger on-the-other-hand his-own*  
 bhāg'nū badhū vēchī-sāṭī inā jē paisā āvyā ī  
*of-share all having-disposed-of of-that what money came that*  
 lainē par-dēh-mā jiyō, nē iyā-kaṇē pōtānū badhū  
*having-taken foreign-country-in went, and there his-own all*  
 gōthē im udād'wā mādyū. Āt'lē thōdā dī-mā tō  
*in-pleasure so to-squander was-begun. Thus a-few days-in on-the-one-hand*  
 badhū khūṭī-riyū ēt'lā-mā ī dēh-mā-j bhārē kāl  
*all had-been-expended then that country-in-veryly a-mighty famine*  
 paḍyō. Tārē inē khāwānā s'hāhā paḍyā. Pachhē ī ēk tē  
*fell. Then to-him of-food want fell. Afterwards he one that*  
 dēh'nā s'hārā wabhāwālā āsāmīnē iyā jāinē s'hāthī  
*of-country a-good respectable to-man near having-gone as-a-field-labourer*  
 riyō. Iyā-kaṇē ā-bhai tō ōlyā dhanīnā bhūḍ'dā  
*remained. There-near he indeed of-his of-master swine*  
 wag'dā-mā sār'wā jiyā. Paṇ bhūḍ'dā tō sārya khāy, ī  
*field-in to-graze went. But swine indeed husks eat, that*  
 māṇah-thī khawāy nāl, nēkē tō ī khāinō  
*a-man-by could-be-eaten not, otherwise indeed that having-eaten*  
 nabhat. Walī inē kōyē kaī nō āpyū; āt'lē  
*would-have-lived. And to-him by-anyone anything not was-given; thus*  
 ā-bhīyānū ōjh'rū nō bharānū. Tārē bhāinē s'hābharyū kē, 'mārā  
*his belly not was-filled. Then to-him senses-came that, 'my*  
 bāp-nē gharē tō chēt'lā dāḍiyā rālē-chhe, walī  
*in-of-father at-house indeed how-many hired-servants earning-are, again*



im<sup>a</sup>nē khāwā-pīwā paṇ mab<sup>a</sup>lakh maḷē-chhe, nē āī  
*to-them to-eat-and-to-drink also more-than-enough being-got-is, and here*  
 mārē tō lāgh<sup>a</sup>nyū kar<sup>a</sup>vī paḍē-chhe. Tō lāw<sup>a</sup>nē, hū s'hāb<sup>a</sup>dō  
*to-me indeed fasting to-be-done falling-is. So come, I arisen*  
 thainē mārā bāp pāhē jāū anē tem<sup>a</sup>nē jāinē kaū  
*having-become my father near may-go and to-him having-gone I-may-say*  
 •kē, "bāpā, hū tamārō nē Par<sup>a</sup>bhunō sōr sū; hū tō kapātar  
*that, "father, I your and of-God thief am; I indeed unworthy*  
 jāgyō. Paṇ haṣē, sōru kasōru thāy, paṇ māw<sup>a</sup>tar kamāw<sup>a</sup>tar  
*have-become(?). But let-be, a-child bad-child may-be, but parents bad-parents*  
 thāy naī, im jānī manē tamārē iyā dāḍiyō rākhō." Im  
*may-be not,<sup>1</sup> thus considering to-me on-your near servant keep."* Thus  
 wachārī tē s'hāb<sup>a</sup>dō thiyō anē pōtānā bāp pāhē jiyō. Inē  
*having-thought he arisen became and his-own father near went. By-his*  
 bāpē tō inē śēṭē-thī bhālyō kē antar-mā  
*by-father on-his-part to-him distance-from he-was-seen that heart-at*  
 dayānō umaḷ<sup>a</sup>kō āvyō. Tē-thī haḍī-kāḍhī dīch<sup>a</sup>rānī kōṭē  
*of-compassion bursting-out came. Therefore having-run of-the-son on-the-neck*  
 bājhi paḍyō nē bachiyū bhar<sup>a</sup>wā māḍyō. Sōk<sup>a</sup>rō bōlyō, 'bāpā,  
*clinging he-fell and kisses to-take began. The-son said, "father,*  
 hū tō tamārō nē Par<sup>a</sup>bhunō ēwō gunēgār thiyō-sū, kē tamārā  
*I indeed your and of-God so sinner become-am, that your*  
 jēwānō dīch<sup>a</sup>rō kēw<sup>a</sup>rāwā jōg riyō nathī.' Inē bāpē  
*of-like son to-be-called worthy remained not.' His by-father*  
 s'hāthiyūnē kayū kē, 'jāō, ghar-mā-thī s'hārō s'hawāghō  
*to-servants it-was-said that, "go, house-in-from good garments*  
 lāvinē inē pērāwō; nē hāth-mā vēḍh-vīṭī, tathā pagē  
*having-brought to-him put-on; and hand-in a-ring, and on-feet*  
 pagar<sup>a</sup>khā pērāwō; wālī āj s'hapar<sup>a</sup>mō dī gaṇinē jaman<sup>a</sup>wār  
*shoes put-on; and to-day festival day having-counted a-feast*  
 karō, tathā dhōḷ<sup>a</sup>maṅgaḷ gaw<sup>a</sup>rāwō. Śyā-thī kē, āj mē muwō  
*do, and merry-songs cause-to-be-sung. Why-for that, to-day by-me dead*  
 dhārēlō dīch<sup>a</sup>rō s'hajīwan dēkhyō; anē khōwāṇēlō, jadyō-se.  
*considered son alive was-seen; and was-lost, found-is.'*  
 Pachhē badhā līlā-ler kar<sup>a</sup>wā māḍyā.  
*Afterwards all merriment to-do began.*

Atānē inō mōṭō sōk<sup>a</sup>rō tō chhētar-mā kāmē jiyō-tō; iyā-thī  
*Now his elder son indeed field-in on-work gone-was; there-from*  
 pāchhō wālī ghar pāhē tē āvyō tāre pōtānē gharē nās  
*back returning house near he came then his-own in-house dancing*

<sup>1</sup> A well-known proverb inserted to make the meaning clear.



thātō nē gāṇā gawātā s'hābhalyā. Pachhē inē sākarnē  
*going-on and songs being-sung heard. Then by-him a-servant-to*  
 s'hāk'rī pūsyū kē, 'āj gharē śī dhāmdhōm se?'  
*having-called it-was-asked that, 'to-day in-house what noise is?'*  
 Tārē sāk'rē jabāp diḍhō kē, 'tamārō bhai āj him'khim  
*Then by-servant reply was-given that, 'your brother to-day safe-and-sound*  
 pāchhā āvyā, tē-thī rājī thainē tamārē bāpē āj gōṭhya  
*back came, therefore pleased being by-your by-father to-day a-feast*  
 karī se.' Ā-thī ī ēwō rīṣē balyō kē gher jiyō-j  
*made is.' This-upon he so with-anger burnt that in-house went-surely*  
 nāī. Ē-thī inē bāpē āvinē phōh'lāwā mādyō. Tārē  
*not. This-upon by-his by-father having-come persuasion was-begun. Then*  
 ī bōlyō kē, 'bāpā, āṭ'lā warah lagan mē tamārī sāk'rī  
*he said that, 'father, so-many years for by-me your service*  
 karī, nē tamārū ēkē vēṇ wāḍhyū nāī; tōy manē  
*was-done, and your any order was-disobeyed not; still to-me*  
 tō mārā bhai-bandh'nē gōṭhya dēwā s'hāru ēkē  
*on-the-one-hand my to-friends-and-relations a-feast to-give in-order one-even*  
 rābh'ru nō apānū; anē jyārē rāḍūnī ramat-mā tamārī māyānē  
*kid not was-given; and when of-harlots company-in your to-property*  
 udāḍ'nār diḥ'rō gher āvyō tārē tamē mōṭī mēmānī karī.  
*squanderer son to-house came then by-you a-grand feast was-made.'*  
 Bāp bōlyō, 'bētā, tū tō rōj mārī pāhē-j sū; nē  
*The-father said, 'son, thou indeed daily my near-surely art; and*  
 mārī badhī muḍī paṇ tārī-j se. Hārū ē kē ā tāṇē  
*my all wealth even thine-alone is. Good this that this on-occasion*  
 tō āp'nē āṇand kar'wō jōyē; śyā-thī kē, ā tārā muwā  
*indeed for-us rejoicing to-do is-proper; why-for that, this thy as-dead*  
 dhārēlā bhainē jiw'tō diḥhō; anē khōwāṇēlō, āj jadyō se.  
*considered to-brother alive he-was-seen; and was-lost, to-day found is.'*



[No. 17.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

CENTRAL GROUP.

GUJARATI.

KATHIYAWADI.

JHALAWAD (KATHIAWAR).

## SPECIMEN II.

રળીયા ગઢવીની વાત.

મોરચ ધાડાં બજી પડતાં. તારે ગામડાંનાં માણસ રળીયા ગઢવીને ગામ્ય રાણીહરમાં પોતાનો માલ થાલ રાખતા; કારણ કે સારણું ગામ માગણું નાણી કોય લૂટતું નહીં. પણ બોડી મોગલે તો રાણીહર માર્યું; ને બામણની સોડી બાન ઝાલી. રળીયો ઈને સોડાવા જ્યો; પણ ઝલાણો. પછે શેવા મંડ્યો. તારે મોગલે પુશ્યું કે, તું ચમ શેવછ? તારે ઈણે કીધું કે, મારી માયા ઝટી છે, ઈનું કોઈને ઝેંધાણુ વતાનું નથી. હવે તમે ઝાલી નવો છો, તો ઈ માયા ઇમની ઇમ પડી રશે. મોગલે માયા નીકળે તો અડધી લઈને ઈને સોડી મૂકવાનો કોલ આપ્યો. પશી રળીયો ઇમને તેડીને એક તલાવની આડ્યમાં લઈ જ્યો, ને કીધું કે, ઝોલ્યા ગઢરાની વાંહે શેકાલ્ય છે. તેથી બધે ઘોડાં હાંક્યાં. તે ગારામાં ખુંતી જ્યાં. રળીયો વાંહે હતો, તે સ્કટી જ્યો. પસેં મુળીએ આવીને તાંના લગધીર પરમારને રાવ ખાધી કે તમારો સારણુ લૂટાણો ને બામણની સોડી બાન ઝલાણી. ઈ વાતની તમને જોડ્ય સે. તમે બેઠાં સારણુ બામણુ લૂટાશે તો પસેં તમારા નહ કેવા ગવાશે? તારે લગધીરે કીધું કે, તું વઢવાણુ ન, ને ઇઆંના રાગને પણ કહે, હું બહેં ઘોડાં લઈને સડું છું. પછે રળીયો વઢવાણુ જ્યો, ને લગધીર વારે સડ્યો. મારગમાં બેઠબેટીયાં થીયા ને રોળું નમ્યું. તેમાં બોડી મોગલ સોડીને બેલાડ નાંખીને નાઠો. ઈની વાંહે લગધીર ઘોડ્યો, ને ઝાલીને હેઠે પછાડ્યો; પણ ઊમળકો મારીને મોગલ લગધીર ઊપર સડી બેઠો. લગધીર પાંહે કઈ હથિયાર નોતું; તેથી મોગલની પડ્યાં પડ્યાં ગળચી દાખી; એટલામાં ઝાલી બામણની સોડીએ મોગલની બેઠમાં સરી હતી, તે લગધીરને વતાવી; તે લગધીરે લઈને મોગલના પેટમાં મારી. મોગલે પણ નમ્યે. હુલાંટીને લગધીરને મારી પાડ્યો. એમ બેય નજી આંહી થઈને મરાણુ. તીના પાળીયા હજ છે. ॥



[No. 17.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## GUJARĀTĪ.

KĀTHIYĀWĀDĪ.

JHALAWAD (KATHIAWAR).

## SPECIMEN II.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

RĀLIYĀ-GADHĀVINĪ WĀT.  
OF-RĀLIYĀ-GADHAVĪ THE-STORY.

Mōrya	dhāḍā	baū	paḍṭā.	Tārē	gāmḍānā	mānah
Formerly	raids	many	used-to-fall.	Then	of-villages	people
Rāliyā-Gadhāvinē	gāmya	Rāṇihar-mā	pōtānō	māl-thāl	rākhṭā,	
in-Rāliyā-Gadhavī's	in-village	Rāṇihar-in	their-own	property	used-to-place,	
kāraṇ-kē	Sāraṇnū	gām	māgaṇnū	jāṇi	kōy	
because-that	of-Chārāṇs	a-village	of-beggars	having-considered	anyone	
lūṭṭū	naī.	Paṇ	Bōḍi-Mōgalē	tō	Rāṇihar	
used-to-plunder	not.	But	by-Bōḍi-Mughul	on-the-other-hand	Rāṇihar	
māryū,	nē	Bāmaṇni	sōḍi	bān	jhālī.	Rāliyō inē
was-conquered,	and	a-Brāhmaṇ's	daughter	hostage	was-seized.	Rāliyā her
sōḍāwā	jyō,	paṇ	jhalānō.	Pachhē	rōwā	mandyō.
to-release	went,	but	was-(himself-)seized.	Then	to-weep	he-began.
Mōgalē	puṣyū	kē,	'tū	cham	rōwachh?	Tārē inē
by-the-Mughul	it-was-asked	that,	'thou	why	weepest?	Then by-him
kidhū	kē,	'mārī	māyā	dāṭi-chhe,	inū	kōinē
it-was-done(i.e., said)	that,	'my	wealth	buried-is,	of-it	to-anyone
watāvyū	nathī.	Havē	tamē	jhālī	jāwō-chhō,	tō i
explained	is-not.	Now	you	having-seized(-me)	going-are,	then that
māyā	imṇi-im	paḍi	rēsē.	Mōgalē,	māyā	nīkṭlē,
wealth	where-it-is	fallen	will-remain.	By-the-Mughul,	wealth (if-)it-comes-out,	
tō	aḍḍhī	lāinē	inē	sōḍi-mukṭwānō	kōl	āpyō.
then	half	having-taken	him	of-releasing	promise	was-made.
Rāliyō	imṇē	tēḍinē	ēk	talāwṇi	āḍya-mā	lāi-jyō,
Rāliyā	them	having-invited	a	of-pond	the-side-on	took-away,
kidhū	kē,	'ōlyā	gadṭrānī	wāhē	rōkātya	chhe.
it-was-said	that,	'that	of-muddy-place	behind	the-wealth	is.
badhē	ghōḍā	hākyā.	Tē	gārā-mā	khuntī-jyā.	Rāliyō wāhē
by-all	horses	were-urged-on.	They	the-mud-in	stuck.	Rāliyā behind



hatō, tē s'hatī-jiyō. Pasē Muḷiē āvinē tānā Lag'dhīr-Par'mār'nē  
*was, he decamped. Then in-Muḷi having-come of-there to-Lagadhīr-Parmār*  
 rāw khādhi kē, 'tamārō Sāraṇ lūtānō, nē Bāmaṇ'nī  
*complaint was-eaten that, 'your Chāraṇ was-plundered, and a-Brāhmaṇ's*  
 sōḍī bān jhalānī. I wāt'nī tam'nē khōṭya se.  
*daughter hostage was-seized. This of-occurrence to-you a-disgrace is.*  
 Tamē bethā Sāraṇ Bāmaṇ lūtāsē, tō pasē  
*You while-sitting Chāraṇ Brāhmaṇ (if-)they-will-be-plundered, then afterwards*  
 tamārā jah kēwā gawāsē? Tārē Lag'dhīrē kīdhū kē,  
*your fames how will-be-sung? Then by-Lagadhīr it-was-said that,*  
 'tū Wadh'wāṇ jā, nē iānā rājānē paṇ kahē. Hū  
*'thou Wadh'wāṇ go, and of-there to-the-king on-the-one-hand tell. I*  
 bahē ghōḍā lāinē saḍū-ḥhū. Pachhē Raliyō Wadh'wāṇ  
*two-hundred horses having-taken mounting-am.' Afterwards Raliyā Wadh'wāṇ*  
 jiyō nē Lag'dhīr wārē saḍyō. Mārag-mā bhēt-bhēṭiyā  
*went and Lagadhīr in-assistance mounted. The-road-on meetings*  
 thiyā, nē rōḷū jāmyū. Tē-mā Bōḍī-Mōgal sōḍinē  
*became, and a-scuffle ensued. That-in Bōḍī-Mughul the-(Brāhmaṇ's)daughter*  
 bēlād-nākhinē nāthō. Īnī wāhē Lag'dhīr dhōḍyō, nē  
*seated-behind-having-thrown fled. Of-him behind Lagadhīr ran, and*  
 jhālīnē hēthē pachhāḍyō. Paṇ ūmaḷ'kō mārīnē Mōgal  
*having-seized down he-was-pulled. But effort having-struck the-Mughul*  
 Lag'dhīr ūpar saḍī bethō. Lag'dhīr pāhē kaī hathiyār  
*Lagadhīr above having-mounted sat. Lagadhīr near any weapon*  
 nōtū; tē-thī Mōgal'nī padyā-padyā gaḷ'chī dābī.  
*was-not; therefore of-the-Mughul as-he-lay the-throat was-pressed.*  
 Ēṭ'lā-mā ōlī Bāmaṇ-nī sōḍiē Mōgal'nī bhēt-mā  
*The-meantime-in that Brāhmaṇ's by-daughter of-the-Mughul the-waist-in*  
 sarī hatī, tē Lag'dhīr'nē watāvi. Tē Lag'dhīrē lāinē  
*a-poniard was, that to-Lagadhīr was-shown. That by-Lagadhīr having-taken*  
 Mōgal'nā pēt-mā mārī. Mōgalē paṇ jāmaiyo  
*of-the-Mughul the-belly-in was-struck. By-the-Mughul but a-scimitar*  
 hulāṭīnē Lag'dhīr'nē mārī pādyō. Em bey  
*having-drawn to-Lagadhīr having-struck he-was-caused-to-fall. Thus both*  
 jāṇā jhāhī thainē marānā. Tinā pāliyā haji chhe.  
*persons wounded having-become were-killed. Their memorial-stones still are.*

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

#### THE STORY OF RALIYA GADHAVI.

In times gone by there were frequent raids made into Kathiawar, and so people used to deposit their goods and chattels in Ranihar, the village of the Bard named Raliya



Gadhavi in the belief that no one would think of raiding a village of bards, who were known to be beggars by profession, and to have nothing worth taking. But one fine day Bodi, the Mughul, plundered Ranihar, and carried off a Brahman's daughter as a hostage. Raliya followed to rescue her, but was himself captured. He then began to weep, and the Mughul asked him why he did so. 'Because,' replied Raliya, 'all my money is buried in a certain place, and I haven't given anyone a clue as to where it is. Now you are carrying me off, and all that money will remain lying there, doing no good.' So the Mughul promised him that if the money could be found, he would let him go, and give him half of it. Raliya took them off to the side of a pond, and pointing out a muddy piece of ground said 'the money is buried on the far side of this slough. So they all urged on their horses, which stuck in the morass, and Raliya, who was going behind them, took to his heels.

He went to the village of Muli, and complained to its Raja, Lagadhir Parmar, saying, 'Your Bard has been plundered, and a Brahman's daughter has been carried off. This is a disgrace to you. If you let Bards and Brahmans be looted before your very eyes, who will be left to sing your praises?' Lagadhir replied, 'Go at once to Wadhwan,<sup>1</sup> and tell the Raja there. I am following at once with two hundred horses.' So Raliya went to Wadhwan, while Lagadhir set out on his expedition of rescue. On the way he met the freebooters. In the *mêlée* which ensued, Bodi Mughul took up the Brahman girl behind him, and rode away, pursued by Lagadhir, who caught hold of him, and pulled him off his horse. The Mughul twisted round and sat upon Lagadhir. The latter had no weapon handy, but seized his opponent by the throat. Then the Brahman girl pointed out to him a poniard which the Mughul carried in his belt, and Lagadhir plucked it out, and plunged it into his enemy's belly. But the Mughul simultaneously drew his scimitar and with it struck down the Hindu Raja. In this way both received mortal wounds and gave up the ghost. Their monumental stones exist to the present day.

<sup>1</sup> Both Muli and Wadhwan are in Jhalawad. Lagadhir was a historical character. He flourished at the end of the fifteenth century. According to tradition, the Brahman girl, in rescuing whom he lost his life, burned herself upon his funeral pyre. See *Kathiawar Gazetteer*, p. 555.



## MUSALMĀN GUJARĀTĪ.

Most of the Musalmāns of Gujarat speak Hindōstānī, not Gujarātī, and specimens of their language will be found in the section devoted to Western Hindī.<sup>1</sup> Some tribes, however, who are by origin descended from converted Hindus, speak Gujarātī. The educated members of this class speak ordinary Gujarātī, with a free admission of Hindōstānī (and through it of Arabic and Persian) words, and specimens of this form of speech are not necessary. The uneducated Gujarātī-speaking Musalmāns usually employ the dialect of their uneducated Hindū neighbours. The languages of two Muslim communities demand, however, closer attention; these are Vhōrāsāī or the language of the Bohora community, and the dialect of a certain Musalmān community of Kathiawar.

The Bohoras are a well-known trading community of Gujarat. We may take the town of Surat as their head-quarters, for there resides the chief Mullah of one of their principal divisions. In Broach, most of them are cultivators. Vhōrāsāī has been reported for the present Survey as a definite dialect of Gujarātī from the two following localities:—

Locality.	Reported number of speakers.
Bombay Town and Island . . . . .	10,000
Mahikantha . . . . .	150
TOTAL . . . . .	10,150

Specimens have, however, been received from other districts as well. In the census of 1891 131,751 Bohoras were enumerated in the Bombay Presidency and Baroda, of whom 127,569 came from Gujarat (including Baroda). These Gujarat Bohoras were distributed as follows:—

Locality.	Number.
Ahmedabad . . . . .	10,972
Kaira . . . . .	13,520
Panch Mahals . . . . .	4,216
Broach . . . . .	32,367
Surat . . . . .	12,905
Baroda . . . . .	10,880
Other Native States . . . . .	42,709
TOTAL . . . . .	127,569

An examination of the specimens received shows that there is no true Vhōrāsāī dialect. Everywhere it is the same as the general dialect of the uneducated natives of

<sup>1</sup> See Vol. IX, Pt. I.



the locality where the Bohora speakers happen to be found. Thus, in Kaira, they drop their *h*'s like the other Kaira cultivators, and in Surat they mix up their cerebral and dental letters. If Vhōrāsāi has any distinguishing mark it is this last, for the Bohoras of Bombay and of Mahikantha have carried this custom with them, and call a 'son' *ḍik'rō*, not *dik'rō*, for 'was' they say *huṭō*, not *hutō*, and for 'taken' they say *liḍhō*, not *lidhō*. This peculiarity which is evidently taken from the local dialect of Surat, their head-quarters, does not entitle us to say that the Bohoras have any special dialect of their own. I therefore give no specimens of Vhōrāsāi.

The Musalmān Khār'wās of Kathiawar are skilful and intrepid seamen. 'They man the native craft that visit Zanzibar, Aden, and the whole coast of Hindostan eastward as far as Singapur; and they are employed in steamers plying between Bombay and London, in some cases forming the entire crew.'<sup>1</sup> Their origin is obscure. They call themselves Pathāns, but they are probably a mixed race with Hindu and Arab blood in them. The island of Piram was assigned to them by the Delhi Emperors, and they also hold rent-free lands in the detached Taluka of Gogo, belonging to the Ahmedabad district, which is geographically a part of Kathiawar. They speak a curious dialect. It does not differ materially in its grammar from standard Gujarātī, although it has in this respect a few peculiar characteristics, but its pronunciation differs widely. I am fortunate in being able to present two excellent specimens of this dialect, which come from Gogo. The following are the main points in which it differs from the standard dialect.

**Pronunciation.**—The vowels *ā* and *e* and *ē* are liable to be changed to *a*, in the first syllable of a word. Thus, *nanāē*, for *nānāē*, by the younger (son); *marō*, for *mārō*, my; *tarō*, for *tārō*, thy; *darō*, for *dārō*, a day; *saṭhē*, for *sāthē*, with; *hath*, for *hāth*, a hand; *kaḍhō*, for *kāḍhō*, draw water; *tawār*, for *tēwārē*, then; *kat'lā*, for *kēṭ'lā*, how many? *jam*, for *jem*, as, like; *kam*, for *kem*, how, why? So the *ā* in the Persian termination *dār* is shortened, as in *ḍōs-dar*, for *dōst-dār*, a friend; *ḍukān-dar*, for *dukān-dār*, a shopkeeper. Similarly, *ā* is shortened before *ī*, as in northern Gujarat. Thus, *khāinē*, for *khāīnē*, having eaten; *bhai*, for *bhāī*, a brother.

The vowel *ī* is liable to be changed to *ē*, as in northern Gujarat. Thus, *mārēs*, for *mārīs*, I shall strike.

As regards consonants, the principal point to notice is that the sense of distinction between cerebral and dental letters is altogether lost. The two classes are absolutely interchangeable. Thus, *t* becomes *ṭ* in *huṭō*, was; *pōṭānō*, own; *samṭaṭ*, wealth; *ṭē*, he; *waṭanī*, a native; *khēṭar*, a field; *chhōṭ'rā*, husks; *khāṭō*, eating; *sāw'chēṭ*, conscious; *gammaṭ*, rejoicing; *jūw'ṭō*, living; *uṭṭar*, an answer; *ṭū*, thou, and many others: *th* becomes *ṭh* in *ṭhī*, from; *ṭhiyō*, became; *taṭhā*, and; *laṭhī*, is not; *uṭhāpiyō*, for *uthāpiyō*, disobeyed; *saṭhē*, with; *d* becomes *ḍ* in *ḍik'rō*, a son; *ḍēs*, a country; *ḍukāl*, a famine; *Khuḍā*, God; *ḍās*, a servant; *aṇḍar*, within; *dh* becomes *ḍh* in *khīḍhū*, for *kīḍhū*, done; and *liḍhō*, taken. In *ḍaṭ*, a tooth, both consonants have been cerebralized.

On the other hand, *ṭ* has become *t* in *mōtō*, great; *pēt*, belly; *kat'lā*, for *kēṭ'lā*, how many? *aṭ'lō*, so much; *rōṭī*, bread; *kōṭē*, on the neck; *vīṭī*, a ring: *ṭh* has become *th* in *ēk'thū*, in one place; and *bethō*, *bethō* or *betō*, seated: *ṇḍ* has become *nd*, in *bhundō*,

<sup>1</sup> Kathiawar Gazetteer, p. 153.



swine. The letters *ḍ* and *ḷ*, when medial, generally become *r*, as in *thōrā*, a few; *darā*, days; *urāvī*, having caused to fly; *pariyō*, for *pad̐yō*, fell; *ḍōrīnē*, for *dōḍīnē*, having run; *sagh̐rũ*, for *sagh̐ḷũ*, entire; *vēg̐rō*, for *vēg̐ḷō*, distant; *sābhariyō*, for *sābhalyō*, heard; *āgar*, for *āgaḷ*, before; *pachhar*, for *pāchhaḷ*, behind. On the other hand, *r* has become *ḍ* in *khaḍ̐chī*, expenditure; *maḍī*, having died; *chāk̐ḍī*, service. Sometimes it becomes *n*, as in *lug̐nā*, for *lug̐rā*, clothes. So *n*, when standing alone, almost always becomes *n*, as in *mānas*, for *māṇas*, a man; *pan*, but; *gan*, count; *ghanō*, many.

It will be remembered that a similar inability to distinguish between cerebrals and dentals is a characteristic of the Sur̐tī dialect spoken in Surat and Broach, opposite Gogo, across the Gulf of Kathiawar.

An initial *n* often becomes *l*, as in *lākhi*, for *nākhī*, having thrown; *laḥī*, for *nathī*, is not; *lāch*, for *nāch*, dancing; *lōkar*, a servant; *lāk*, a nose.

The letter *ś* becomes *s* in *mārēs* for *mārīs*, I shall strike, and other futures, and in the word *sū*, what?

In the word *khīḍhũ*, for *\*kidhũ*, not only has the *dh* been cerebralized, but the initial *k* has also been aspirated. So also in *khaḍiyō*, for *kāḍyō*, was taken out. On the other hand, *h*, or an aspiration, is elided in *darō*, a day, for *dāḍō*, i.e. *dahāḍō*; *riyō*, for *rahiyō*, i.e. *rahyō*, remained; *nai* or *nī*, for *nahi*, not; *kēs*, for *kahēs*, i.e. *kahīs*, I will say; *kērāwũ*, for *kēw̐rāwũ*, for *kahēw̐rāw̐wũ*, to be called; *rēm*, for *rēhēm*, compassion; *pērāwō*, for *pahērāwō*, clothe; *bar* for *bāhār*, outside; *beḷō* or *beḥō*, seated. This omission of *h* is also common in the standard dialect.

Letters are sometimes doubled under the influence of a preceding *r* or *l*. Thus, *bāṇṇũ*, for *bār̐ṇũ*, a door; *gōwāṇṇī*, for *gōwāl̐ṇī*, a herd-maiden. So, we have *dōllā-ṭhī*, with ropes, for *dōr̐ḍā-ṭhī*, in which the *ḍ* is first changed to *l*, and then doubled.

The consonants within a word are sometimes interchanged by metathesis. Thus, *kharāvēs*, for *khawārēs*, i.e. *khaw̐ḍāvīs*, I will give to eat: so *dēt̐wā*, for *dēw̐tā*, fire.

A final nasal is sometimes dropped, as in *tamāru*, for *tamārũ*, your.

**Nouns.**—The declension of nouns, if we allow for pronunciation, closely follows the standard dialect. Thus the sign of the ablative is *ṭhī*, not *thī*. The only dialectic peculiarity is the use of *hōn*, to form the plural. Thus, *bāpu*, a father; *bāpuhōn*, fathers. This termination *hōn* is also found in the Mālvi dialect of Rājasthānī and in some forms of Khāndēśī.

Some adjectives form their feminines in *ēi*, as in *baḍhēi khaḍ̐chī*, all expenditure. Compare *gēi*, below, under the head of participles.

The **pronouns** are more irregular. The pronoun of the second person is usually spelt with a cerebral *ṭ*. Thus, *ṭũ*. The dental *t* also occurs. The agent cases of the first two personal pronouns are *mē* or *hũē* and *ṭē* or *tũē*, respectively. The genitive singulars are *marō* and *tarō* or *ṭarō*. The plurals are regular (allowing for the optional cerebralization of the *ṭ* in the second person). In the singular the nominative is also used as an oblique base. Thus, *hũnē*, to me; *ṭũnē*, to thee; *hũ-ṭhī*, from me.

The pronoun of the third person is *ṭē* or *ī*, he, she, it, that: *ṭē* is declined regularly in the singular. *ī* is shortened in the oblique cases of the singular; thus, *iē*, by him; *inō*, of him. The plural of *ṭē* is *ṭēhōn*, and of *ī*, *ēhōn*, both being declined regularly.

The relative pronoun is *jī*, who, declined like *ī*; thus, *jīnō*, whose. Similarly is declined *kōn*, who?: genitive, *kinō*, and so on; *sũ*, is 'what?'



**Verbs.**—The present tense of the verb substantive is *chhe*, which does not change for number and person. Thus, *hũ chhe*, I am. When used as an auxiliary the *e* is dropped, and it becomes simply *chh*. Thus, *karũchh*, I do; *āviyõchh*, he has come; *khidhũchh*, it has been done.

The past of the auxiliary is *huḷõ*, fem. *huḷē*, plur. masc. *huḷā*.

The finite verb has a few irregularities. The *t* of the present participle is cerebralized. Thus, *mār<sup>a</sup>ṭõ*, striking. The past participle inserts an *i* before the *y*. Thus, *māriyõ*, for *māryõ*, struck. So we have *pariyõ*, fell; *lākhiyũ*, thrown; *mōkaliyõ*, sent; *āpiyũ*, given; *waḷagiyõ*, he embraced; *lāgiyõ*, he began; *põchhiyõ*, he arrived.

The definite present is formed by adding *chh* to all persons of the simple present. Thus, *mārũchh*, I am striking; *mārēchh*, thou art striking, and so on. So the perfect is *māriyõchh*, he has been struck; similarly, *khidhũchh*, it is done; *ṭhiyõchh*, he has become; *āviyõchh*, he has come. *Rēchh*, for *rahēchh* is a contracted form of the present definite.

An irregular simple present is *khēi*, he says, for *kahē*.

The Imperfect and Pluperfect are regularly formed with *huḷõ*. Thus, *mār<sup>a</sup>ṭõ-huḷõ*, he was striking; *iē māriyõ-huḷõ*, he had struck.

The future is slightly irregular, as it changes *i* to *ē* and *ś* to *s*. We thus get,—

*I shall strike.*

	Sing.	Plur.
1	<i>mārēs.</i>	<i>mār<sup>a</sup>su.</i>
2	<i>mār<sup>a</sup>sē.</i>	<i>mār<sup>a</sup>sõ.</i>
3	<i>mār<sup>a</sup>sē.</i>	<i>mār<sup>a</sup>sē.</i>

Contracted forms are *hõs*, I shall be; *jās*, I shall go; *kēs*, I shall say; *rēs*, I shall remain.

The verbs *thawũ*, to be, and *jawũ*, to go, lengthen their first vowels. Thus, *ṭhāwũ*, to be; *ṭhāḷõ*, being; *jāḷõ*, going.

Irregular past participles are *khidhõ*, done, from *kar<sup>a</sup>wũ*; often used in the neuter to mean 'said' by so and so. *Rah<sup>a</sup>wũ* has its past participle *riyõ*, remained, and *jāwũ*, to go, makes *giyõ*. The feminine of *giyõ* is *gēi* or *gī*. With *gēi*, compare *baḍhēi*, the feminine of *baḍhõ*, all.

The verb *lēwũ*, to take, makes its conjunctive participle *lī*, for *lai*, having taken.

As specimens of Khār'wā Gujarātī I give a version of the Parable, and an amusing, if slightly coarse, folktale.



[No. 18.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

CENTRAL GROUP.

GUJARĀTĪ.

KHĀR'WĀ.

GOGO (AHMEDABAD).

## SPECIMEN I.

એક માનસને બે ડીકરા હુટા. ને ટેઓમાંના નનાએ બાપને ખીદું કે બાપુ સંપટનો પોંચટો ભાગ હુંને આપ. ને ઇએ પુંછ વેહેંચી આપી. ચોરા દરા પછી ટે નનો ડીકરો સધરં એકથું કરીને વેગરા ડેસમાં ગિયો. ટે તંહ રંગબોગે પોટાની સંપટ ઉરાવી લાખી. ને ઇએ બટ્ટેઈ ખડચી લાખિયું. ઇના પછી ટે ડેસમાં મોતો હુકલ પરિયો ને ઇને તંગી પરવા લાગી. ને ટે જઈને ટે ડેસના વટનીઓમાંના એકના તંહ રિયો ને ઇએ પોટાના ખેટરમાં બઢોને ચારવા સાર ઇને મોકલિયો ને જે છોટરાં બુઢો ખાટા હુટા ટેમાંડી પોટાનું પેત બરવાને ઇની ઇછા હુટી પન કોઇએ ઇને આપિયું નઇ. ને ટે સાવચેટ ઢિયો તવાર ઇએ ખીદું કે મરા બાપના કતલા મજુરોને મસ રોતી મલેછ પન હુ તો જુએ મડી જઈછ. હુ ઉથી મરા બાપની પાસે જસ ને ઇને કેસ કે બાપુ હુંએ ખુડાનું તઠા તરં પાપ ખીદુંછ ને હવે તરો ડીકરો કરાવા હું જોગ લડી. હુંને તરા મજુરોમાંના એકના જમ ગન. ને ટે ઉથીને પોટાના બાપની પાસ ગિયો ને ટે હજી થનો વેગરો તવાર ઇના બાપે ઇને જોયો ને ઇને રેમ આવી ને ટે ડોરીને ઇને કોતે વળગિયો ને ઇને ખુચ્ચી લીઢી. ટે ડીકરાએ ઇને ખીદું કે બાપુ હુંએ ખુડાનું તઠા તરં પાપ ખીદુંછ ને હવે તરો ડીકરો કરાવા હું જોગ લડી. પન બાપુએ પોટાના ડાસને ખીદું કે રૂડાં લુગણાં લી આવો ને ઇને પેરાવો ને ઇના હથમાં વીંતી લાખો ને પગમાં જોરા પેરાવો ને આપને ખઈને ગમ્મટ કરિયે કમકે આ મરો ડીકરો મુઓ હુટો ને પાછો જીવટો ઢિયોછ ને ખોવાયો હુટો ને મલિયોછ. ને એહોન ગમ્મટ કરવા લાગિયા.

અને ઇનો મોતો ડીકરો ખેટરમાં હુટો ને ટે આવટાં ઘરની પાસ પોંચિયો તવાર ઇએ રાગ તઠા લાચ સાંભરિયા. ને ઇએ લોકરોમાંના એકને ટેરીને પુછિયું કે આ સું છે. ને ઇએ ઇને ખીદું કે તરો બઈ આવિયોછ તે તરા બાપુએ એક મોતી મીજબાની ખીદીછ કમકે ઇને સહીસલામત પાછો મલિયોછ. પન ટે ગુસ્સે ઢિયો ને અંડર આવવા ઇની ખુશી ની હુટી. તેહી ઇના બાપે બર આવીને સમજાવિયો. પન ઇએ ઉટ્ટર આપટાં બાપને ખીદું કે જો અતલાં વરસ હુ તરી ચાકડી કરંછ ને તરો હુકમ હુંએ કડી ઉઠાપિયો લડી. ટોપન મરા ડાસડરની સઠે ખુશી ઠવાને હુંએ હુંને બોકરીયું પન કડી ની આપિયું હુટું. પન આ તરો ડીકરો જિએ કસબનોની સઠે તરી સંપટ ખોઈ લાખી ઇના આવટાંજ હુંએ ઇના સાર મોતી મીજબાની ખીદી. ને ઇએ ખીદું કે ડીકરા હુ મરી સઠે રોજ રેછ ને મરં સધરં તરં છે. આપને ટો ખુશી ઠાવું તઠા હડખ કરવો જોયે કમકે આ તરો બઈ મુવો હુટો ટે પાછો જીવટો ઢિયોછ ને ખોવાયો હુટો ટે મલિયોછ.



[No. 18.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## GUJARĀTĪ.

KHĀR'WĀ.

GOGO (AHMEDABAD).

## SPECIMEN I.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēk mānas'nē be dīk'rā huṭā; nē tēō-mā-nā nanāē bāp'nē  
*A to-man two sons were; and them-in-of by-the-younger to-the-father*  
 khīdhū kē, 'bāpu, sampat'nō pōch'tō bhāg  
*it-was-made (i.e. said) that, 'father, of-the-property the-reaching(-me) share*  
 hūnē āp.' Nē iē puñjī vēhēchī āpī. Thōrā darā  
*to-me give.' And by-him the-wealth having-divided was-given. A-few days*  
 pachhī, tē nanō dīk'rō sagh'rū ēk'thū karīnē vēg'rā dēs-mā  
*after, that younger son everything together having-made a-far country-in*  
 giyō. Tē tāh raṅg-bhōgē pōtānī sampat  
*went. By-him there in-delight-enjoyment his property*  
 urāvi-lākhi. Nē iē baḍhēi khaḍ'chī-lākhiyū, inā  
*was-squandered-entirely. And by-him entire was-expended-entirely, of-that*  
 pachhī tē dēs-mā mōtō ḍukāl pariyō, nē inē taṅgī  
*after that country-in a-mighty famine fell, and to-him poverty*  
 par'wā lāgī. Nē tē jāinē tē dēs'nā watanīō-mā-nā  
*to-fall began. And he having-gone that of-country the-natives-in-of*  
 ēk'nā tāh riyō, nē iē pōtānā khētar-mā bhundōnē chār'wā  
*one-of there remained, and by-him his-own field-in the-swine feeding*  
 sāru inē mōkaliyō. Nē jē chhōṭ'rā bhundō khāṭā-huṭā,  
*for as-for-him he-was-sent. And what husks the-swine eating-were,*  
 tē-mā-thī pōtānū pēt bhar'wānē inī ichhā huṭī, pan kōiē  
*them-in-from his-own belly for-filling of-him wish was, but by-anyone*  
 inē āpiyū naī. Nē tē sāw'chēt ṭhiyō; tawār iē  
*to-him was-given not. And he conscious became; then by-him*  
 khīdhū kē, 'marā bāp'nā kat'lā majurōnē mas rōṭī  
*it-was-said that, 'my of-father how-many to-labourers enough bread*  
 malēchh, pan hū tō bhukhē maḍī-jāūchh. Hū uthī  
*is-got, but I on-the-other-hand by-hunger am-dying. I having-arisen*  
 marā bāp'nī pāsē jās, nē inē kēs kē, "bāpu,  
*my of-father in-vicinity will-go, and to-him I-will-say that, "father,*



hūē khudānū tathā tarū pāp khidhūchh, nē havē tarō  
*by-me of-God and of-thee sin has-been-done, and now thy*  
 ḍik'rō kērāwā hū jōg laṭhī. Hūnē tarā majurō-mā-nā ēk'nā jam  
*son to-be-called I worthy am-not. Me thy servants-in-of of-one like*  
 gan." " Nē tē uthinē pōṭānā bāp'nī pās giyō; nē tē  
*count." " And he having-arisen his-own of-father near went; and he*  
 haji ghanō vēg'rō, tawār inā bāpē inē jōyō, nē inē  
*still much distant, then his by-father as-for-him he-was-seen, and to-him*  
 rēm āvi, nē tē ḍōrinē inē kōtē walagiyō, nē  
*compassion came, and he having-run on-his on-neck clasped, and*  
 inē buchchī liḍhī. Tē ḍik'rāē inē khidhū kē, 'bāpu,  
*to-him kiss was-taken. That by-son to-him it-was-said that, 'father,*  
 hūē khudānū tathā tarū pāp khidhūchh, nē havē tarō ḍik'rō  
*by-me of-God and of-thee sin has-been-done, and now thy son*  
 kērāwā hū jōg laṭhī.' Pan bāpuē pōṭānā ḍās'nē  
*to-be-called I fit am-not.' But by-the-father his-own to-servant*  
 khidhū kē, 'ruḍā lug'nā li-āwō, nē inē pērāwō; nē  
*it-was-said that, 'good dresses bring, and to-this-one put-on; and*  
 inā hath-mā vīti lākhō, nē pag-mā jōrā pērāwō; nē  
*of-this-one the-hand-on a-ring put, and the-foot-on shoes put-on; and*  
 āp'nē khainē gammat kariyē, kam-kē ā marō ḍik'rō muō  
*we-all having-eaten rejoicing may-make, because-that this my son dead*  
 huṭō, nē pāchhō jīw'tō ṭhiyōchh; nē khōwāyō huṭō, nē  
*was, and back-again living has-become; and lost was, and*  
 maliyōchh.' Nē ēhōn gammat kar'wā lāgiyā.  
*has-been-got.' And they rejoicing to-do began.*

Anē inō mōtō ḍik'rō khētar-mā huṭō. Nē tē āw'tā  
*And of-him the-elder son the-field-in was. And he in-coming*  
 ghar'nī pās pōchhiyō, tawār iē rāg tathā lāch sābhariyā.  
*of-the-house near arrived, then by-him music and dancing were-heard.*  
 Nē iē lōkarō-mā-nā ēk'nē ṭērīnē puchhiyū kē, 'ā  
*And by-him the-servants-in-of to-one having-called it-was-asked that, 'this*  
 sū chhe?' Nē iē inē khidhū kē, 'tarō bhai  
*what is?' And by-him to-him it-was-said that, 'thy brother*  
 aviyoḥh, tē tarā bāpuē ēk mōti mijbānī khidhūchh,  
*has-come, therefore thy by-father a great feast has-been-made,*  
 kam-kē inē sahī-salāmat pāchhō maliyōchh.' Pan tē  
*because-that to-him safe-(and)-sound back-again he-has-been-got.' But he*  
 gussē ṭhiyō, nē aṇḍar āw'wā inī khuṣī nī huṭī.  
*in-anger became, and within to-go of-him willingness not was.*  
 Tē-ṭhī inā bāpē bar āvinē sam'jāviyō. Pan  
*Therefore his by-father out having-come he-was-made-to-understand. But*



iē uttar āp'tā bāp'nē khīdhū kē, 'jō, at'lā  
*by-him answer in-giving to-the-father it-was-said that, 'see, in-so-many*  
 waras hū tarī chāk'dī karūchh, nē tarō hukam hūē kaḍī  
*years I thy service am-doing, and thy order by-me ever*  
 uṭhāpiyō laṭhī, ṭōpan marā dōs-dar'nī saṭhē khuṣī  
*was-disobeyed not, nevertheless my of-friends in-company happiness*  
 ṭhawānē ṭūē hūnē bōkariyū pan kaḍī nī āpiyū huṭū. Pan  
*for-becoming by-thee to-me a-kid even ever not given was. But*  
 ā tarō ḍik'rō jiē kas'banōnī saṭhē tarī sampat  
*this thy son by-whom of-harlots in-the-company thy wealth*  
 khōi-lākhī, inā āw'tā-j ṭūē inā sāru mōtī mījbānī  
*was-lost-entirely, of-him on-coming-even by-thee of-him for a-great feast*  
 khīdhī. Nē iē khīdhū kē, 'ḍik'rā, ṭū marī saṭhē  
*was-made.' And by-him it-was-said that, 'son, thou of-me in-company*  
 rōj rēchh, nē marū sagh'rū tarū chhe. Āp'nē ṭō  
*daily remainest, and my everything thine is. To-us-all on-the-other-hand*  
 khuṣī ṭhāwū, taṭhā haḍakh kar'wō jōyē, kam-kē ā  
*happiness to-become, and rejoicing to-be-done is-proper, because-that this*  
 tarō bhāi muwō huṭō, ṭē pāchhō jīw'tō ṭhiyōchh; nē khōwāy'lō  
*thy brother dead was, he back-again living has-become; and lost*  
 huṭō, ṭē maliyōchh.  
*was, he has-been-found.'*



[No. 19.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## GUJARĀTĪ.

KHĀR'WĀ.

GOGO (AHMEDABAD).

## SPECIMEN II.

એક હુટો ચકલો ને એક હુટી ચકલી. ચકો લાવિયો ચોખાનો ડાણો ને ચકી લાવી ડાળનો ડાણો. ઇની ખીચરી પકાવી; ને ચકી પાણી ભરવા ગેઈ. ચકો ખીચરી ખઈને આંખે પાટા બાંદીને સુઈ ગિયો. અવામાં ચકી પાણી ભરીને આવી, ને ખીંડું ચકારાણા બાણું ખોલો. તારે ચકો ખેંધ મરી આંખો દુખેછ. ડો ચકીએ ઘરો લાખી ડીદો ને બાણું ખોલિયું. ટો જોયછો, ટો ખીચરી ની મલે. એ વાત ચકાને ખીંદી કે ખીચરી કોન ખઈ ગિયું. ચકલો ખેંધ કે રાળનો કુટરો ખઈ ગયો. ચકલી રાળ પાસે ગીને રાળને ખીંડું કે ટમારો કુટરો મરી ખીચરી ખઈ ગિયો. ટો રાળએ કુટરાને પુછિયું કે ખીચરી ટું ખદીછ? ટો કુટરો ખેંધ કે ના, મેં લકી ખદી. ટો રાળએ ચકલાને પુછિયું. ટો ચકલો ખેંધ કે ના. મેં ખી લકી ખદી. ટો રાળએ સિપદને હુકમ ડીદો કે ચકલાને કુવામાં લાખી ડિયો. ટો સિપદએ લાખી ડીદો. અવામાં એક ગોવાણી આવી. ઇને ચકલીએ ખીંડું કે મરા ચકલાને કુવામાં નિકારો, ટો હું ટમને ખીર ને રોતી ખરાવેસ. ટો પેલી ગોવાણી કુવામાં ઉટરી ને ચકલાને ખડિયો. ટો ગોવાણીને લઈને ચકલી ઘર ગી. પેલા ચકલાએ એક લોઢી ગરમ કરીને પેલી ગોવાણીને ખીંડું કે આ સુનાના પાઠલાપર ખેટો. ટો પેલી બેડી; જવી બેડી અવી બડીને ઉથી. ટો એ ખેંધ હમે ખીર ન ખદી ને કુલે ખદી.



[No. 19.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## GUJARĀTĪ.

KHĀR'WĀ.

GOGO (AHMEDABAD).

## SPECIMEN II.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēk huṭō chak'lō, nē ēk huṭī chak'li. Chakō  
*One was cock-sparrow, and one was hen-sparrow. The-cock-sparrow*  
 lāviyō chōkhānō dāṇō nē chakī lāvi dāl'nō dāṇō.  
*brought of-rice grain and the-hen-sparrow brought of-peas grain.*  
 Inī khich'rī pakāvī; nē chakī pāṇī bhar'wā gēi.  
*Of-these pottage was-cooked; and the-hen-sparrow water to-draw went.*  
 Chakō khich'rī khainē ākhē pātā bāḍhinē  
*The-cock-sparrow the-pottage having-eaten on-eyes a-bandage having-tied*  
 suī-giyō. Awā-mā chakī pāṇī bharinē āvi,  
*went-to-sleep. The-meantime-in the-hen-sparrow water having-drawn came,*  
 nē khīḍhū, 'chakā-rāṇā, bāṇṇū khōlō.' Tārē chakō  
*and it-was-said, 'cock-sparrow-king, the-door open.' Then the-cock-sparrow*  
 khēi, 'marī ākhō dukhēchh.' Tō chakiē gharō  
*says, 'of-me the-eyes are-paining.' Then by-the-hen-sparrow the-pitcher*  
 lākhi-dīdhō, nē bāṇṇū khōliyū. Tō jōy'chh, tō khich'rī  
*was-put-down, and the-door was-opened. Then she-sees, verily the-pottage*  
 nī malē. E wāt chakānē khīḍhī kē, 'khich'rī  
*not is-found. This fact to-the-cock-sparrow was-said that, 'the-pottage*  
 kōn khai-giyū?' Chak'lō khēi kē, 'rājānō kuṭ'rō khai-giyō.'  
*who ate-up? The-cock-sparrow says that, 'the-king's dog ate-up.'*  
 Chak'li rājā pāsē gi, nē rājānē khīḍhū kē,  
*The-hen-sparrow the-king near went, and to-the-king it-was-said that,*  
 'tāmārō kuṭ'rō marī khich'rī khai-giyō.' Tō rājāē kuṭ'rānē  
*'your dog my pottage ate-up.' Then by-the-king to-the-dog*  
 puchhiyū kē, 'khich'rī tē khadhichh?' Tō kuṭ'rō khēi  
*it-was-asked that, 'the-pottage by-thee has-been-eaten?' Then the-dog says*  
 kē, 'nā, mē laṭhī khadhī.' Tō rājāē chak'lānē  
*that, 'no, by-me is-not eaten.' Then by-the-king to-the-cock-sparrow*  
 puchhiyū, tō chak'lō khēi kē, 'nā, mē bī laṭhī  
*it-was-asked, then the-cock-sparrow says that, 'no, by-me also it-is-not*  
 khadhī.' Tō rājāē sipainē hukam dīdhō kē,  
*eaten.' Then by-the-king to-a-soldier order was-given that,*



'chak <sup>l</sup> lānē	kuwā-mā	lākhi-diyō.'	Tō	sipaē
'the-cock-sparrow	the-well-in	throw-away.'	Then	by-the-soldier
lākhi-didhō.	Awā-mā	ēk	gōwāṇṇī	āvi.
he-was-thrown-away.	The-meantime-in	a	herd-maiden	came.
chak <sup>l</sup> liē	khidhū	kē,	'marā	chak <sup>l</sup> lānē
by-the-hen-sparrow	it-was-said	that,	'my	cock-sparrow
nikārō,	tō	hū	ṭam <sup>n</sup> ē	khīr
(if-)you-take-out,	then	I	to-you	rice-milk
				and
				bread
				will-cause-to-eat.'
Tō	pēli	gōwāṇṇī	kuwā-mā	uṭ <sup>r</sup> ī,
Then	that	herd-maiden	the-well-in	descended,
				and
				the-cock-sparrow
khadiyō.	Tō	gōwāṇṇīnē	lānē	chak <sup>l</sup> li
brought-out.	Then	the-herd-maiden	having-brought	the-hen-sparrow
				home
gi.	Pēlā	chak <sup>l</sup> lāē	ēk	lōdhī
went.	That	by-cock-sparrow	a	griddle
				hot
				having-been-made
				that
gōwāṇṇīnē	khidhū	kē,	'ā	sunānā
to-cow-herdess	was-said	that,	'this	golden
				seat-on
				sit.'
				So
				she
				sat.
Javī	beṭhī	avī	baḍīnē	uthī.
As-soon-as	she-sat	so-soon	being-burnt	she-got-up.
				Then
				she
				says
'hamē	khīr	na	khadhī,	nē
'by-us (i.e. by-me)	rice-milk	not	was-eaten,	and
			on-my-seat	I-am-burnt.'

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Once upon a time there were a cock-sparrow and a hen-sparrow. The cock-sparrow brought some rice grains, and the hen-sparrow brought some peas, and with them they cooked a mess of pottage. Then the hen went off to draw water, and, as soon as she was gone, the cock ate up the pottage, and tied a bandage over his eyes and lay down on his bed. In the meantime the hen came back with her water jar, and cried out, 'cock-sparrow, my king, open the door.' 'I can't,' said he, 'my eyes are hurting me.' So she put the pitcher down and opened the door herself. The first thing she saw when she looked round was that there was no pottage, so she asked her husband who had eaten it up. 'The king's dog,' said he, 'came and ate it up.'

So the hen-sparrow went off to the king and complained that his dog had eaten up the pottage. The king asked the dog if he had done so, and he denied. Then the king asked the cock-sparrow, and he denied too. Then the king told a soldier to throw the cock-sparrow down into a well, and this was done. It chanced that a herd-girl came by, and to her the hen-sparrow said, 'if you will take my cock-sparrow out of the well, I will give you rice-milk and bread to eat.' So the herd-girl went down into the well, and took out the cock. Then the hen took the herd-girl home with her, and the cock-sparrow heated a griddle red-hot, and said to the herd-girl, 'sit down, please, on this golden chair.' So she sat down on the griddle, and as soon as she did so it burnt her and she jumped up again, saying, 'I didn't get any rice milk, and I am burnt on the part of me on which I sit down.'



## PAṬṆŪLI.

Paṭṇūli, also called Saurāshṭrī (or the language of Surat) and Khatrī, is the language of the silk-weavers of the Deccan and Madras. Sir A. Baines, on page 141 of the Census Report for 1891, gives the following account of them :—

‘The migrations of this class have not been clearly traced, but probably it was first brought above the ghāts through one of the many local courts of old time in the Deccan.<sup>1</sup> The descendants of the original silk-weavers are now found exercising the same trade in Mysore, the Deccan, and in quite the south of the peninsula. The dialect they use is peculiar to themselves and is not current amongst them when dealing with other communities, though it has taken the colour of the countries through which the caste has passed, and is at present mainly Telugu, whereby it has lost its northern twang. The reason for this segregation may be found, perhaps, in the fact that a class of this sort, especially when engaged in a lucrative industry, raises its demands for social recognition as it recedes further from its place of origin. We thus find the Saurāshṭrī weaver of the south employing priests of his own caste, who claim Brahmanical honours, and ignore connection with a region where silk-weavers are not in such a high position. This leads them to neglect or depreciate their former tongue. There are, nevertheless, over 77,000 Paṭṇūli in the Madras Province who still return their language as of yore.’

Paṭṇūli was returned in the census of 1891 from the Presidencies of Madras and Bombay, and from the state of Mysore. The following are the figures. Speakers are also found in Hyderabad, but no figures are available :—

BOMBAY—									
Bombay City	.	.	.	.	.	.	.	.	2
Sholapur	.	.	.	.	.	.	.	.	587
Dharwar	.	.	.	.	.	.	.	.	654
Bijapur	.	.	.	.	.	.	.	.	56
Feudatories	.	.	.	.	.	.	.	.	301
									1,600
MADRAS—									
Kistna	.	.	.	.	.	.	.	.	1
Nellore	.	.	.	.	.	.	.	.	2
Madras	.	.	.	.	.	.	.	.	989
Chingleput	.	.	.	.	.	.	.	.	87
North Arcot	.	.	.	.	.	.	.	.	2,793
Salem	.	.	.	.	.	.	.	.	7,548
Coimbatore	.	.	.	.	.	.	.	.	19
South Arcot	.	.	.	.	.	.	.	.	311
Tanjore	.	.	.	.	.	.	.	.	18,069
Trichinopoly	.	.	.	.	.	.	.	.	4,523
Madura	.	.	.	.	.	.	.	.	35,197
Tinnevelly	.	.	.	.	.	.	.	.	3,811
South Canara	.	.	.	.	.	.	.	.	2
									73,352
MYSORE (Bangalore)									5
TOTAL									74,957

The Linguistic Survey does not extend to Madras, and hence no figures for or specimens of Paṭṇūli have been received from that province or from Mysore. From Bombay, only 300 speakers of Paṭṇūli have been returned for this Survey, and these from Ahmednagar, a district from which no speakers were returned in 1891. On the

<sup>1</sup> Hofrath Dr. Bühler has directed my attention, since this was first written, to the Gupta Inscription, translated at page 79, vol. iii, of the *Corpus Inscriptionum*. In this, the colony of silk-weavers, which immigrated to Daśapur (Mandesur) from central and southern Gujarāt, are praised for their industry and piety; the latter being shown by the erection of a temple to the sun in the time of Kumāra Gupta.—J. A. B.



other hand, 6,550 speakers of 'Paṭ'wēgārī,' also a dialect employed by silk-weavers, have been returned from Belgaum, Dharwar, and Bijapur. Specimens have been received from all these districts, and an examination of them shows that the Paṭ'wēgārī of Bijapur is simply corrupt Marāṭhī, while that of Belgaum and Dharwar is Paṭ'nūlī. The following are, therefore, the figures for Paṭ'nūlī as returned for this census from the Bombay Presidency:—

Ahmednagar . . . . .	300
Belgaum . . . . .	4,000
Dharwar . . . . .	1,500
	<hr/>
TOTAL . . . . .	5,800
	<hr/>

It will be seen that these differ widely from the census figures. Indeed, it must be confessed that much reliance cannot be placed on either set. Paṭ'nūlī is merely ordinary Gujarātī, and does not require that separate enumeration which it is practically impossible to give.

Specimens of Paṭ'nūlī (or Paṭ'wēgārī) have been received from all the above districts. As just stated, it is ordinary Gujarātī with, in each case, a slight addition of local words to its vocabulary. Specimens of Bombay Paṭ'nūlī are therefore quite unnecessary. No specimens are available of Madras Paṭ'nūlī, but it, too, according to the census reports, is also the same as standard Gujarātī.

It may be added that in Chanda, in the Central Provinces, the silk-weavers speak a mongrel dialect called Paṭ'vī, which appears to be based on Marāṭhī. *Vide ante*, page 294.



## KĀKARĪ.

The Kākars are Pathān immigrants from Afghanistan who are found scattered over Northern India and the Bombay Deccan. At the Census of 1891 the following numbers of Kākars were returned :—

United Provinces . . . . .	25,386
Punjab . . . . .	4,386
Hyderabad . . . . .	4,193
Bombay . . . . .	122
TOTAL . . . . .	<u>34,087</u>

It appears, however, that only in Bombay have these people (122 in number) a language of their own, called Kākari. It is used by Kākars only as a home language. In their intercourse with people of other castes they employ ordinary Dakhiṇī Hindōstānī. Kākars belong to the Kākarzāhī tribe of Afghans, and their forefathers are said to have come from Afghanistan with Aḥmad Shāh Durrānī about 1748. On his return from India, after having conquered the Marāṭhās at the battle of Panipat in 1761, these Kākars remained in the country leading the life of outlaws, and, after rambling through the provinces of Agra and Gujarat, they found their way to Haidar 'Alī of Mysore. Thence they spread over the Deccan, where they now earn a living as servants, messengers, and horse-keepers.

Their speech is a mixed jargon, but is mainly based on Gujarātī. I give a version of the Parable of the Prodigal Son into Kākari which comes from Belgaum. It well illustrates the mixed character of the language, as well as its Gujarātī basis. The Gujarātī on which it is founded is that of North Gujarat, and is mixed with Rājasthānī. Among special peculiarities we may mention,—

The tendency (also existing in Rājasthānī) to weaken a final *e* to a short *a*. Thus the Gujarātī *hamē*, we, becomes *hama*; the Rājasthānī dative suffix *kē*, becomes *ka* (this is the usual suffix of the dative); the Gujarātī suffix *nē* of the conjunctive participle becomes *na*.

There is a tendency to disaspirate (also common in Northern Gujarātī). Thus, *chhē*, is, becomes *chē* or *cha*, and we have *uṭisna* for *uṭhisnē*, having arisen.

Strong masculine nouns with *a*-bases form the nominative singular in *ō*, with an oblique form in *ā*. Thus, *bēṭō*, a son; plural, *bēṭā*. The suffix of the genitive is the Gujarātī *nō*. That of the dative is the Rājasthānī *ka* (for *kē*). The agent case does not seem to be used.

The word for 'two' is *dī*, as in Labhānī.

The present tense of the verb substantive is *chhē* or *chē* (*cha*), he is. Thus, *miḷacha* for *maḷē-chhe*, it is got. The past is *hatō* or *tō* as in Northern Gujarātī.

There are some curious forms of the finite verb in the specimen. Such are *kariṣēndō*, he did; a doubled *tt* in the present participle as in *āwattē*, in going. The conjunctive participle ends in *isna*, *isnō*, or *isnā*. Thus, *jayisna*, having gone; *bharisna*, having filled; *wāṭisnō*, having divided; *utisna* or *uṭisna*, having arisen. This form is probably borrowed from Dravidian languages. So also the *ir* in *marirōcha*, (I) am dying. Compare Tamil *iru*, be.



[ No. 20.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## KĀKARĪ.

(DISTRICT BELGAUM).

Kōnēk śakh's-ka dī bētā hatā. Tis-ma nhānō bētō  
*A-certain person-to two sons were. Them-among younger son*  
 āpanō bā-ka kayō, 'bā, tāri jin'gī-ma majē āwattē  
*his-own father-to said, 'father, your property-in to-me that-may-come*  
 wātō majē dē.' Bā tis-ma āpanō māl wātīsnō-didō.  
*share to-me give.' Father them-among his-own property having-divided-gave.*  
 Nhānō bētō āpanō wātō lisna dūr mulūk jayīna  
*Younger son his-own share having-taken a-far country having-gone*  
 bahut din naī hōyā-tā, tit'lā-ma tyō dundhuyi āpanō māl  
*many days not had-been, meantime he luxury-with his-own property*  
 sam'dyō hāl-karīśēndō. Tyō aśyō karyō bād tē mulūk-ma mottū  
*all squandered. He thus had-done after that country-in a-great*  
 dukāl paḍīna ti-ka garibī āyī. Tyō tē mulūknō ēk  
*famine having-fallen him-to poverty came. He that of-country one*  
 śakh'snō juḷ nauk'ri rhayō. Tyō śakh's ti-ka suwar charāwan-ka  
*of-person near service remained. That person him-to swine grazing-for*  
 āpanō khēt-ka mōkhal-didō. Whā bhukē-ti tal'malīna suwar  
*his-own field-to sent. There hunger-with being-overcome swine*  
 khātē bhūsō suddā khāyīna pēt bharalī-rhatō. Lēkhin ti-ka  
*eating husks also having-eaten belly would-have-filled. But him-to*  
 kis-ti kāy-bī naī millā-tō. Aśyā thōdā din gayā, āpanō  
*anybody-from anything-even not obtained-was. So some days went, his-own*  
 picch'lyāṅganī wāt yād āyīna tyō āpanō dill-ma kayō,  
*of-former state (in-)memory having-come he his-own mind-in said,*  
 'mārā bānō juḷ rhanū kitt'lā nauk'ran-ka pēt bharīna jāstī  
*'my of-father near living how-many servants-to belly having-filled more*  
 hōyitlū kūḷ milācha. Lēkhin hyā hau bhukkyō mari-rōcha. Hau  
*become food is-obtained. But here I hunger-by am-dying. I*  
 utīna mārā bā-na juḷ jayīna, "bā, hau Allānō pāp  
*having-arisen my father-of near having-gone, "father, I of-God sin*  
 bānō pāp bhānd-lidō. Hau tārō bētō-kañ-ka lāyakh naī. Majē  
*of-father sin have-got-tied. I your son-to-be worthy (am-)not. Me*  
 tārō juḷ naukar sar'kyū mukh'lē," kaisna whā-ti tyō  
*your near a-servant like keep," (so)-saying there-from he*



utisna āpanō bānō juḷ āwatab bā ti-ka  
*having-arisen his-own of-father near while-coming father him-to*  
 dūr-ti dēkhisna, rhām āyisna, nhāṭi-jāyisna, kawaṭō  
*distance-from having-seen, pity having-come, having-gone-running, embrace*  
 mārīsna, mukkō didō. Taba bēṭō bā-ka kayō, 'bā,  
*having-struck, a-kiss gave. Then the-son father-to said, 'father,*  
 hau Allānō sām<sup>na</sup> tārō sām<sup>na</sup> chūk karyō; majē tārō  
*I of-God before your before sin did; me your*  
 bēṭō-karī bulāwū nakō.' I-ka bā āpanō nauk<sup>ran</sup>-ka kayō,  
*son-as (you-)call do-not.' This-to father his-own servants-to said,*  
 'chōkū pōśāk layisna mārā bēṭā-ka pērāw; aṅḷi-ma mundi  
*'best a-dress having-brought my son-to put-on; finger-in a-ring*  
 ghālō, pāy-ma jōḍō ghālō; khān-ka tayārī karō; hama  
*put, feet-in shoes put; eating-for preparation make; we*  
 khayisna khuṣī-hōwungā. Kā-ka-ta yō mārō bēṭō maryō-tō,  
*having-eaten happy-let-us-become. Why-for-then this my son that-dead-was,*  
 phirisna wāchyō; chukailidō-tō, milyō.' Yū sām<sup>lis</sup>na sam<sup>dyā</sup>  
*again is-alive; lost-was, is-found.' This having-heard all*  
 khuṣī hōyā.  
*glad became.*

Ē-bakhat-ka tinō mōṭō bēṭō khēt-ma hatō. Tyō gharna juḷ  
*At-this-time his elder son field-in was. He to-house near*  
 āyat bakhat-ka ti-ka gāvannū nāchannū sām<sup>lyō</sup>. Tyō tē  
*coming at-the-time him-to singing dancing heard. He that*  
 nauk<sup>ar</sup>-ma ēk janā-ka bulāyisna, 'ti kasū chālīcha' puchhyō.  
*servants-in one man-to having-called, 'that what is-going-on' asked.*  
 Ti-ka tyō kayō, 'tārō bhāyī āyōcha; tyō chōkō āyisna  
*Him-to he said, 'your brother is-come; he safe-and-sound having-come*  
 pōbhachētē sabab tārō bā khānū tayār karisna  
*on-reaching on-account-of your father a-feast ready having-made*  
 mukhyō.' Yū sām<sup>lis</sup>na tyō mōṭō bēṭō ghus-hōyisna  
*has-kept.' This having-heard that elder son angry-having-become*  
 mada-ma nāī gayō. Sabab ti-nō bā bhair āyisna mada-ma  
*in not went. Therefore his father out having-come in*  
 ākar kaisna ti-ka bahut kailidō. Ti-ka tyō āpanō bā-ka  
*to-come saying him-to much entreated. That-to he his-own father-to*  
 kayō, 'hau ittalā waris taka tāri nauk<sup>ri</sup> karisna kaba tāri  
*said, 'I so-many years till your service having-made ever your*  
 wāt tōdyō-nāī. Lēkhin hau mārā dōsaṅ-ka milēlisna  
*word broke-not. But I my friends having-gathered-together*  
 khānū khavāḍaṅ-ka tū majē kaba ēk bak<sup>rū</sup>-bi nāī-didō. Kas<sup>bin</sup>  
*feast to-make thou to-me ever one goat-even not-gavest. Harlots*



saṅgāt paḍisna tārū māl sam<sup>dyō</sup> ning<sup>lisna</sup> yō tārō  
*in-company having-fallen your property all having-devoured this your*  
 bēṭō ghar-ko āyō barābar-ka tū tinā-wāsti khāṇū karyō.  
*son house-to come as-soon-as thou of-him-for a-feast hast-made.'*

Bā bēṭā-ka kayō, 'tū sārā wakhat mārā saṅgāt rhacha. Mārā  
*Father son-to said, 'thou all the-time my with art. My*

juḷ ohhē tē sam<sup>dyō</sup> tārū ohhē. Marē-tō tārō bhāyī,  
*near is that all thine is. That-dead-was thy brother,*

phirisna wāchyō; chukailī-gayō, tē miḷyō. Aśyō hama khuṣī  
*again is-alive; that-lost-gone-was, he is-found. So we happy*

hōnū barābar chhē.  
*to-be proper is.'*



## TĀRĪMŪKĪ OR GHISĀDĪ.

The Ghisādī are a tribe of blacksmiths who wander, like our tinkers, over Southern India. The following numbers have been reported from that part of India to which the Survey extends :—

BERAR—									
Amraoti	.	.	.	.	.	.	.	.	200
Akola	.	.	.	.	.	.	.	.	4
Buldana	.	.	.	.	.	.	.	.	200
									<hr/>
									404
BOMBAY—									
Poona	.	.	.	.	.	.	.	.	1,000
Satara	.	.	.	.	.	.	.	.	165
Belgaum	.	.	.	.	.	.	.	.	100
									<hr/>
									1,265
									<hr/>
TOTAL									1,669
									<hr/>

The Ghisādī call themselves Tārimūk. They are called Ghisādī (*i.e.* polishers) by their Hindū neighbours. Their tradition is that they originally came from Gujarat and this is borne out by their language. The fullest account of the tribe will be found in the *Poona Gazetteer*, as quoted below.

The earliest account will be found in an article entitled *On the Migratory Tribes of Natives in Central India*, by Edward Balfour, in Vol. xiii, Part I. (1844,) of the *Journal of the Asiatic Society of Bengal*. Account of the *Taremoock or Wandering Blacksmith*, on pp. 8 and ff. *Taremoockee Vocabulary* on pp. 17 and 18.

The following works may also be consulted :—

BOMBAY GAZETTEER,—Vol. xviii, Poona, Pt. I. (1885), pp. 333 & ff.

Id.,—Vol. xix (1885), Satara, p. 83.

Id.,—Vol. xxi (1884), Belgaum, pp. 135, 136.

AURANGABAD GAZETTEER,—p. 272.

CROOKE, W.,—*The Tribes and Castes of the North-Western Provinces and Oudh*. Calcutta, 1896. Vol. iii, pp. 373 & ff.

I give two excellent specimens and a list of words in Tārimūkī, both of which come from Belgaum. The first is a version of the Parable of the Prodigal Son, and the second a piece of folklore. The language of the Berar specimens is identical, and they need not be printed.

An examination of the specimens will show that the language closely agrees with ordinary colloquial Gujarātī. The following are the main points of difference.

There is a tendency to drop aspiration (as is also the case in Northern Gujarat). Thus, *pāchal* for *pāchhal*, after; *uṭina*, for *uṭhinē*, having arisen; *cha* or *ch*, for *chhe*, is, when used as an auxiliary.

A final *e* or *ē* becomes *a*. Thus the suffix of the dative, and of the conjunctive participle *ne*, becomes *na*, as in *manuśyā-na*, to a man; *uṭina*, having arisen; *chha* for *chhe*, is; *hama* for *hamē*, we. This *a* is sometimes dropped, so that we have forms such as *karin*, having done; *lēwā-n*, to take; *huwā-n*, to become; *āyōch* for *āyō-chhe*, he has come; and *karyōcha*, for *karyō-chhe*, he has done, in the same sentence.

As in the Marāṭhī of Berar, an initial *v* before *ē* becomes *y*, and before *i* is dropped. Thus, *yaḷ*, for *vēḷ*, time; *ichāryō*, for *vichāryō*, asked. A final *ū* is dropped in *bakryān* (for *bakryā-nū*) *bachchū*, the young of a goat.



In the declension of nouns, there is no agent case. As in Dakhinī Hindōstānī, the subject of a transitive verb in the past tense remains in the nominative. Thus, *nhānō bēṭō kayō*, the younger son said.

The termination of the genitive is *nō*, which is treated as in Gujarātī, except that its neuter is *nū*, not *nũ*. Similarly, all strong neuter nouns end in *ū*, as in *bachchū*, a young one.

The pronouns, as a rule, are regular. But 'you' is *tuma*, not *tama* (for *tamē*). 'They' is *ōy*.

The verb substantive is thus conjugated in the Present :—

Sing.	Plur.
1. <i>chhau</i> .	<i>chha</i> .
2. <i>chha</i> .	<i>chha</i> .
3. <i>chha</i> .	<i>chha</i> .

When used as an auxiliary, it becomes *cha* or *ch* for all persons and both numbers. Thus—

I am striking, etc.

Sing.	Plur.
1. <i>mārūcha</i> .	<i>mārēcha</i> .
2. <i>māracha</i> .	<i>mārōcha</i> .
3. <i>māracha</i> .	<i>māracha</i> .

In all the above the final *a* may be dropped. Thus, *mārūch*.

The past of the auxiliary verb is *hotō* or *tō*, as in colloquial Gujarātī.

The simple present of the finite verb is practically regular, allowance being made for the change of final *ē* to *a*. Thus,—

I strike, etc.

Sing.	Plur.
1. <i>mārū</i> .	<i>mārē, mārā</i> .
2. <i>māra</i> .	<i>mārō</i> .
3. <i>māra</i> .	<i>māra</i> .

The future is irregular. It takes the form *mārōs*, and does not change for number or person.

Other forms are regular. Thus,—

*mār<sup>a</sup>wū*, to strike.

*mār<sup>a</sup>tō*, striking.

*māryō*, struck.

*māryōch*, has struck.

*māryō-tō*, had struck.

Other minor peculiarities, especially those of vocabulary, will be learnt from the list of words and sentences.



[No. 21.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## TĀRIMŪKĪ OR GHISĀDĪ.

(DISTRICT BELGAUM).

## SPECIMEN I.

Kōṇ<sup>ta</sup> manuśyāna bē pōryā hotā. Wanā-ma nhānō bētō  
*A-certain to-man two sons were. Them-among younger son*  
 āp<sup>lō</sup> bāna kayō, 'bā, tārī sampadā-ma mana awānī  
*his-own to-father said, 'father, your property-in to-me that-may-come*  
 wātō mana da.' Bā ōnā-mhāyī āp<sup>lō</sup> sampadā wātō-karīn  
*share to-me give.' Father them-among his-own property having-divided*  
 didō. Nhānō bētō āp<sup>lō</sup> wātō lēna dūr dēsna  
*gave. Younger son his-own share having-taken a-far to-country*  
 jāyīna ghanā dis huyā naī, owaḍā-ma ō dund  
*having-gone many days had-been not, meantime he debauched*  
 hōyīna āp<sup>lō</sup> sampadā sag<sup>lō</sup> hāl-karyō. Ō im  
*having-become his-own property all squandered. He so*  
 karyā-par wō dēs-ma mōthī mōh<sup>gāyī</sup> paḍīna wana  
*having-done-after that country-in a-mighty famine having-fallen to-him*  
 garībī āvī. Ō wō dēs-ma ēk mānūs-kan tsāk<sup>ri</sup> rhayō.  
*poverty came. He that country-in one man-near service(-in) remained.*  
 Ē manuśyā wana ḍukkar charāwā āp<sup>lō</sup> khētarna lag<sup>di</sup>-didō.  
*This man him swine to-feed his-own to-field sent.*  
 Whā bhukkē-tī kaḷ<sup>waḷīna</sup> ḍukkar khāwānō kōṇḍō suddā khāyīna  
*There hunger-with being-overcome swine of-food husks also having-eaten*  
 pēt bhar<sup>tō-tō</sup>. Pan-ta wana kē-maṅgā-tī kāya-ch mīḷ<sup>tū</sup>  
*belly he-filling-was. But to-him anybody-near-from anything-even being-obtained*  
 nau tū. Im thōḍā dis gayā, āp<sup>lō</sup> pāchali wāt yād-kāḍīna  
*not was. So some days passed, his-own former state having-remembered*  
 ō āp<sup>lō</sup> man-ma kayō, 'mārā bā-kan rhayēl ghanā tsākarna  
*he his-own mind-in said, 'my father-near remaining many to-servants*  
 pēt bharīna jyāstī an mīḷ<sup>tū-tū</sup>. Hū hyā bhukkē  
*belly having-filled more food being-got-was. I here with-hunger*  
 marūcha. Hū utīna mārā bā-kan jāyīna kahōs, "bā,  
*am-dying. I having-arisen my father-near having-gone will-say, "father,*  
 hū Dēvnū pāp bānū pāp bāndī-lidō. Hū tārō bētō kai-lēwān  
*I of-God sin of-father sin have-tied-got. I your son for-being-called*  
 lyāk naī. Mana ēk tsākar par<sup>mān</sup> tārā-kan mukil." Im  
*worthy am-not. Me one servant like of-you-near keep." So*



kain whā-ti utina āp'lō bā-maṅgō jātāna  
*having-said there-from having-arisen his-own father-near when-going*  
 bā ōna dūr-ti jōyina dayā āvina nhāsīn-jāyina  
*father him distance-from having-seen pity having-come running-having-gone*  
 miṭṭi-mārīna mukkō-didō. Tawā bēṭō bāna kayō, 'bā, hū  
*having-embraced a-kiss-gave. Then the-son to-father said, 'father, I*  
 Dēvnū agaḷ bānū agaḷ chūk karyō. Mana tārō bēṭō karīna  
*of-God before of-father before sin did. To-me your son as*  
 bolāwō nakō.' Bā āp'lō tsākarna kayō, 'uttam dzhagō  
*call not.' Father his-own to-servants said, 'best dress*  
 lāyina mārā bēṭāna ghālō, bōṭ-ma aṅg'ti ghālō, pag-ma  
*having-brought my to-son put-on, finger-in a-ring put, feet-in*  
 jōḍō ghālō, khāwānā tayārī karō. Hama khāyina sant  
*shoes put, of-eating preparation make. We having-eaten happy*  
 huwāsū. Kākaitō ē mārō bēṭō maryō-tō, phirin jittō huyō;  
*let-us-become. Because that my son dead-was, again alive became;*  
 gamāyī-gayō-tō, miḷyō.' Yē aikīna sag'lō sant huyā.  
*lost-gone-was, is-found.' This having-heard all happy became.*

Yē-yaḷ ōnō waḍō bēṭō khētar-ma hotō. Ō ghar-kan āw'tāna  
*At-this-time his elder son field-in was. He house-near when-came*  
 wana gāṇū nāchaṇū aikū-āyū. Wō tsākarnāma ēk'lān bolāyina  
*to-him singing dancing came-to-hear. He servants-in one having-called*  
 sū huwā-lāgyō-karī ichāryō. Ōna ō kayō, 'tārō bhāyī  
*what was-going-on-as-to inquired. To-him he said, 'your brother*  
 āyōch, ō suk'sim āyō pōchyō karīna tārō bā jamūn  
*is-come, he safe-and-sound came reached on-account-of your father a-feast*  
 karyōcha.' Yē aikīn waḍō bēṭō rāg-ti mhāyī gayō naī,  
*has-made.' This having-heard elder son anger-with in went not,*  
 manīn ōnō bā bāhēr āvina mhāyī āw karīna wana  
*therefore his father out having-come in come in-order-to to-him*  
 ghanyō kayō. Ō āp'lō bāna kayō, 'hū it'lā waras parint  
*much said. He his-own to-father said, 'I so-many years till*  
 tāri tsāk'rī karīna kandī tāri wāt bhāgyō naī. Tārī hū  
*your service having-done ever your word broke not. However I*  
 mārā dōstā miḷain khāwā karā sāṭi tū mana kandī  
*my friends having-gathered a-feast to-make for thou to-me ever*  
 ēk bak'ryān bachchū didō-naī. Pantū rāṇḍānā saṅgat paḍina  
*one of-goat young-one gavest-not. But of-harlots company(-in) having-fallen*  
 tāri sampadā sag'lī giḷē-tō. Yē tārō bēṭō gharā āyō  
*your wealth all devoured-had. This your son to-house come*  
 barābar tū wō-sāṭi jamūn karyō.' Bā bēṭāna kayō, 'tū  
*as-soon-as thou him-for feast made.' Father to-son said, 'thou*



hamēsā    ma-kan    rhach.    Ma-kan    jēw<sup>3</sup>dē    ohha    tē    tārū-ch.  
*always    me-near    art.    Me-near    whatever    is    that    thine-alone.*

Marēl    tārō    bhāyī,    jittō    huyō;    chukāy-gayō-tō,    miḷyō;    manīn  
*That-was-dead    thy    brother,    alive    became;    lost-gone-was,    is-found;    therefore*  
hama    khuṣī    huwān    barābar    chha.'  
*we    happy    to-become    proper    is.'*



[No. 22.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## TĀRĪMŪKĪ OR GHISĀPĪ.

(DISTRICT BELGAUM.)

## SPECIMEN II.

UKĀN.

RIDDLE.

Pand\*rā chāṅg\*lā mānūs dūr dēsna jāwā-lāgyā-tā, wāt-ma sānnā-pārī  
*Fifteen good men a-far to-country going-were, road-in in-the-evening*  
 ghanō pānī paḍyō. Tawā ō hāyihuyī jōtāna ēk dharm\*śālā  
*plentiful rain fell. Then they round-about when-seeing one inn*  
 jōyīn whā jāyīn garam baisī-rhayā. Thōḍī rāt  
*having-seen there having-gone comfortably sat-down. A-little night*  
 huyā-par dūsar wāt-ti pand\*rā chōr\*tā ō-ch dharm\*śālāna  
*having-become-after another road-from fifteen thieves the-same to-inn*  
 āyā. Im chōr\*tā chāṅg\*lā mānūs tīs lōk mīlīna  
*came. So thieves good people thirty people having-gathered-together*  
 whā dhuṇī karīna ās\*ṭīs gōlākārī baīsyā-tā. Whā  
*there fire having-prepared round-about in-a-circle were-sitting. There*  
 ēk śāw\*kārō āp\*lyō barōbar pāch mānūs lēna ēkāēkī āyō.  
*one rich-man his-own with five men having-brought suddenly came.*  
 Ō warī ōnā saṅgā āyēl manuśyā bhārī bhukkyā huyā-tā  
*He and his with that-had-come people very hungry become-were*  
 kārān ō tīs mānūsna, 'dayā karīna, tuma-kan kā  
*on-account-of he thirty to-men, 'pity having-made, your-near something*  
 hachchitō khāwāna dēw,' karī ichāryō. Tawā chāṅg\*lā mānūs-ma kāyī  
*if-be to-eat give,' as-to asked. Then good men-in some*  
 lōk phir\*tī nik\*lyō. Tawā ghar-ma-tī bāndī-lāyēl buttī  
*people walking set-out. When house-in-from that-was-tied-and-brought food*  
 ōna didō. Tawā ō śāw\*kārō khāyīna sant huyīna kayō,  
*to-him gave. Then that rich-man having-eaten happy having-become said,*  
 'hū tumārā-ma pand\*rā rupayā bak\*shīs dēwōs. Pantū tuma  
*'I of-you-among fifteen rupees reward will-give. But you*  
 ima-ch bais\*tānā hū āṭ mānūs mējīna ṇauna didō  
*in-this-way-only when-sitting I eight men having-counted to-ninth given*  
 barōbar ō uṭīna jāwā-pājē,' manin kayō. Ōnō ō kabūl  
*as-soon-as he having-arisen must-go,' so said. Of-that they consent*



huyō	karīna	śāw'kāryō	ō-par'mān	wāṭi-didō.	Pand'rā
<i>became</i>	<i>on-account-of</i>	<i>the-rich-man</i>	<i>in-that-way</i>	<i>having-divided-gave.</i>	<i>Fifteen</i>
chāṅg'lā	manuśyāna	bak'shīs	miḷyō.	Ō	tīs lōk kim
<i>good</i>	<i>to-men</i>	<i>reward</i>	<i>was-obtained.</i>	<i>Those</i>	<i>thirty - people how</i>
baisyā-tā?					
<i>were-sitting?</i>					

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

## A PUZZLE.

Fifteen good men were once going on a journey. In the evening, as they went along, it began to rain heavily, so they looked about, and seeing an inn, entered it and sat down.

A little later fifteen thieves came to the same inn by another road; and all the thirty formed a circle and sat round a fire in the courtyard.

Suddenly there arrived a merchant with five attendants, all very hungry, and he asked the circle of thirty for pity's sake to give him something to eat. So some of the good men got up and brought from inside the house the food they had in their baggage. The merchant ate and was happy.

Then he took out fifteen rupees, and said, 'I will give these as a reward to you, on condition that I may give a rupee to each ninth man as you sit in your circle, and that as soon as any one gets a rupee he gets up and goes away, so that he cannot be counted over again.' They all agreed to this, and the merchant began counting, and gave a rupee to the 9th man and then to the 18th man, and then to the 27th, and then (going on round the circle again) to the 6th, and so on, each man as he got his rupee getting up and going away. It turned out that each of the fifteen good men got a rupee, and none of the fifteen thieves got anything.

How were the thirty men seated?

[ The answer is not given, but the puzzle is an easy one to solve. Beginning from the point in the circle at which the merchant began to count, the good men occupied the following places,—5th, 6th, 7th, 8th, 9th, 12th, 16th, 18th, 19th, 22nd, 23rd, 24th, 26th, 27th, 30th. ]



# LIST OF STANDARD WORDS AND

English.	Gujarātī (Standard).	Surtī.	Charōtārī.	Paṭanī.
1. One . . . .	Ēk . . . .	Ēk . . . .	Ēk, lābh . . . .	Ēk . . . .
2. Two . . . .	Be . . . .	Be . . . .	Be, bannē . . . .	Be . . . .
3. Three . . . .	Trap . . . .	Tap . . . .	Tain . . . .	Tain . . . .
4. Four . . . .	Chār . . . .	Chār . . . .	Tsyār . . . .	Chyār, sār . . . .
5. Five . . . .	Pāch . . . .	Pāch . . . .	Pāta . . . .	Pās . . . .
6. Six . . . .	Chha . . . .	Chha . . . .	Tsha, tghō, sō . . . .	Sō . . . .
7. Seven . . . .	Sāt . . . .	Sāt . . . .	Hāt . . . .	Hāt . . . .
8. Eight . . . .	Āth . . . .	Āth . . . .	Āth . . . .	Āth, āth . . . .
9. Nine . . . .	Naw . . . .	Naw . . . .	Naū . . . .	Naw . . . .
10. Ten . . . .	Das . . . .	Dah . . . .	Dah . . . .	Dah . . . .
11. Twenty . . . .	Vīs . . . .	Vih . . . .	Vih . . . .	Vih* . . . .
12. Fifty . . . .	Pachās . . . .	Pachāh . . . .	Pachāh . . . .	Pasāh* . . . .
13. Hundred . . . .	Sō . . . .	Hō . . . .	Sō, hō . . . .	Hō, hō . . . .
14. I . . . .	Hū . . . .	Ū . . . .	Hū, ū . . . .	Hū, hu . . . .
15. Of me . . . .	Mārō . . . .	Mārō, mmārō . . . .	Mārō . . . .	Mārō . . . .
16. Mine . . . .	Mārō . . . .	Mārō, mmārō . . . .	Mārō . . . .	Mārō . . . .
17. We . . . .	Amē . . . .	Hamē, ammē, ammō . . . .	Amē, ambē . . . .	Amē, amī, āp*ḍō . . . .
18. Of us . . . .	Amārō . . . .	Hamārō, ammārō . . . .	Ām*ḍō, amārō, ahmārō . . . .	Amārō, āp*ḍō . . . .
19. Our . . . .	Amārō . . . .	Hamārō, ammārō . . . .	Ām*ḍō, amārō, ahmārō . . . .	Āmārō, āp*ḍō . . . .
20. Thou . . . .	Tū . . . .	Tū . . . .	Tu, tū . . . .	Tū, tu . . . .
21. Of thee . . . .	Tārō . . . .	Tārō . . . .	Tāh*ṛō, tārō . . . .	Tārō . . . .
22. Thine . . . .	Tārō . . . .	Tārō . . . .	Tāh*ṛō, tārō . . . .	Tārō . . . .
23. You . . . .	Tamē . . . .	Tamē, tammē, tammō . . . .	Tamē, tamō . . . .	Tamē . . . .
24. Of you . . . .	Tamārō . . . .	Tamārō, tammārō . . . .	Tamārō . . . .	Tamārō . . . .
25. Your . . . .	Tamārō . . . .	Tamārō, tammārō . . . .	Tamārō . . . .	Tamārō . . . .



# SENTENCES IN GUJARĀTĪ.

Kāthiyāwāḍī (Jhālāwāḍī).	Khārwa.	Ghīsāḍī (Belgaum).	English.
Ēk . . . . .	Ēk . . . . .	Ēk . . . . .	1. One.
Be . . . . .	Be . . . . .	Bē . . . . .	2. Two.
Taiṇ . . . . .	Tan . . . . .	Tin . . . . .	3. Three.
Chār . . . . .	Chār . . . . .	Chyār . . . . .	4. Four.
Pās . . . . .	Pāch . . . . .	Pāch . . . . .	5. Five.
Sō . . . . .	Chha . . . . .	Chhō . . . . .	6. Six.
S'hāt . . . . .	Sāt . . . . .	Sāt . . . . .	7. Seven.
Āṭh . . . . .	Āṭh . . . . .	Āṭ . . . . .	8. Eight.
Nau . . . . .	Law . . . . .	Nau . . . . .	9. Nine.
Dah . . . . .	Das . . . . .	Das . . . . .	10. Ten.
Vih . . . . .	Vis . . . . .	Īs . . . . .	11. Twenty.
Pasā . . . . .	Pachchā . . . . .	Pannās . . . . .	12. Fifty.
S'hō . . . . .	Sō . . . . .	Sau . . . . .	13. Hundred.
Hū . . . . .	Hū . . . . .	Hū . . . . .	14. I.
Mārō . . . . .	Mārō . . . . .	Mārō . . . . .	15. Of me.
Mārō . . . . .	Mārō . . . . .	Mārō . . . . .	16. Mine.
Amē . . . . .	Hamē, hamēhōn . . . . .	Hama . . . . .	17. We.
Amārō . . . . .	Hamārō . . . . .	Hamārō . . . . .	18. Of us.
Amārō . . . . .	Hamārō . . . . .	Hamārō . . . . .	19. Our.
Tū . . . . .	Tū . . . . .	Tū . . . . .	20. Thou.
Tārō . . . . .	Tārō, ṭārō . . . . .	Tārō . . . . .	21. Of thee.
Tārō . . . . .	Tārō, ṭārō . . . . .	Tārō . . . . .	22. Thine.
Tamē . . . . .	Tamē, ṭamē, ṭamēhōn . . . . .	Tuma . . . . .	23. You.
Tamārō . . . . .	Tamārō, ṭamārō . . . . .	Tumārō . . . . .	24. Of you.
Tamārō . . . . .	Tamārō, ṭamārō . . . . .	Tumārō . . . . .	25. Your.



English.	Gujarātī (Standard.)	Sur'ti.	Charōtari.	Paṭani.
26. He . . . .	Tē . . . .	Tē . . . .	Tē, ē, yē . . . .	Tē, ē . . . .
27. Of him . . . .	Tēnō . . . .	Tēnō . . . .	Tēnō, ēnō, hēnō . . . .	Tēnō, inō . . . .
28. His . . . .	Tēnō . . . .	Tēnō . . . .	Tēnō, ēnō, hēnō . . . .	Tēnō, inō . . . .
29. They . . . .	Tēō . . . .	Tē, tēō, tēwāp, tēu . . . .	Tēō, ēō, tē . . . .	Tēō, ē . . . .
30. Of them . . . .	Tēōnō, temnō . . . .	Tem'nō . . . .	Tem'no, tēōno . . . .	Tēōnō, im'nō, tem'nō . . . .
31. Their . . . .	Tēōnō, temnō . . . .	Tem'nō . . . .	Tem'nō, tēōnō . . . .	Tēōnō, im'nō, tem'nō . . . .
32. Hand . . . .	Hāth . . . .	Hāth . . . .	Hāth . . . .	Paṇuchō, hāth . . . .
33. Foot . . . .	Pag . . . .	Pag . . . .	Pag . . . .	Pag . . . .
34. Nose . . . .	Nak . . . .	Nāk . . . .	Nak . . . .	Nak . . . .
35. Eye . . . .	Ākh . . . .	Ākh . . . .	Ākh, ās, ātaha . . . .	Ākh, ōkh, ākhya, āchh, ās . . . .
36. Mouth . . . .	Mō . . . .	Mō, mōh'dū . . . .	Mō, mōdhū . . . .	Mhō, muḍhū, muḍū . . . .
37. Tooth . . . .	Dāt . . . .	Dāt . . . .	Dāt, dat . . . .	Dāt, dōt . . . .
38. Ear . . . .	Kān . . . .	Kān . . . .	Kōn, kān . . . .	Kān, kōn . . . .
39. Hair . . . .	Wāl . . . .	Wāl, nimālā . . . .	Wāl, mōwālā . . . .	Wār, wāl . . . .
40. Head . . . .	Māthū . . . .	Māthū . . . .	Māthū . . . .	Mathū, bhōdū . . . .
41. Tongue . . . .	Jibh . . . .	Jibh . . . .	Dzib, dziv . . . .	Jib . . . .
42. Belly . . . .	Pēt . . . .	Pēt . . . .	Pēt, hōdz'rū, ḍōdzyū . . . .	Pēt . . . .
43. Back . . . .	Wāsō . . . .	Bar'dō, wāsō, piṭh . . . .	Piṭh, bay'dō, wāhō . . . .	Bay'dō, wāhō . . . .
44. Iron . . . .	Loḍhū . . . .	Loḍhū, loḍū . . . .	Loḍū . . . .	Lōrū, loḍhū . . . .
45. Gold . . . .	Sōnū . . . .	Sōnū . . . .	Hōnū . . . .	Hōnū . . . .
46. Silver . . . .	Rāpū . . . .	Rāpū . . . .	Rupū, tsāndī . . . .	Rūpū . . . .
47. Father . . . .	Bāp . . . .	Bāp . . . .	Bāp, bāpā, bhā . . . .	Bāp, bāpā, bhā . . . .
48. Mother . . . .	Mā . . . .	Mā . . . .	Mā, bā, jī . . . .	Mā, māḍī, bā, jī . . . .
49. Brother . . . .	Bhāi . . . .	Bhāi, bhai . . . .	Bhāi, bhai . . . .	Bhai . . . .
50. Sister . . . .	Ben, bahen . . . .	Ben . . . .	Ben, bōn, bun . . . .	Bhun, ben . . . .
51. Man . . . .	Māṇas, bhāy'dō . . . .	Māṇah . . . .	Māṇah; manis; manakh . . . .	Māṇah*, māṇah, mānekh, mānakh . . . .
52. Woman . . . .	Bāy'dī . . . .	Bairī . . . .	Bāy'dī, bairū, bairī . . . .	Bay'rū . . . .



Kāthiyāwādī (Jhālāwādī).	Khārṡā.	Ghīṡāḡī (Belgaum).	English.
Tē, i . . . .	Tē, i . . . .	Ō . . . .	26. He.
Tēnō, inō . . . .	Inō . . . .	Ōnō, wōnō . . . .	27. Of him.
Tēnō, inō . . . .	Inō . . . .	Ōnō, wōnō . . . .	28. His.
Tē, i, iwaḡāi . . . .	Tēhōn, ēhōn, tēō . . . .	Ōy . . . .	29. They.
Tem'nō, im'nō . . . .	Ēhōnnō . . . .	Wanō, onō . . . .	30. Of them.
Tem'nō, im'nō . . . .	Ēhōnnō . . . .	Wanō, onō . . . .	31. Their.
Hātb, bāw'ḡū . . . .	Hath . . . .	Hāt . . . .	32. Hand.
Pag, ṡāṡiyā, ṡāḡā, guda . . . .	Pag . . . .	Pag . . . .	33. Foot.
Nāk . . . .	Lāk . . . .	Nāk . . . .	34. Nose.
Ākhyā . . . .	Ākh . . . .	Ḍolā . . . .	35. Eye.
Mōḡhū, mō . . . .	Mū . . . .	Mupḡā . . . .	36. Mouth.
Dāt . . . .	Ḍat . . . .	Dāt . . . .	37. Tooth.
Kān . . . .	Kān . . . .	Kān . . . .	38. Ear.
Mō-wālā . . . .	Bāl . . . .	Kēs . . . .	39. Hair.
Māthū, tōlō . . . .	Māthū . . . .	Mātū . . . .	40. Head.
Jibh, luli . . . .	Jibh . . . .	Jib . . . .	41. Tongue.
Pēt, ojh'rū, ḡdar . . . .	Pēt . . . .	Pēt . . . .	42. Belly.
Wāhō, bar'ḡō . . . .	Ballo . . . .	Piṡō . . . .	43. Back.
Lōḡhū . . . .	Lōḡhū . . . .	Lhōḡū . . . .	44. Iron.
S'hōnū . . . .	Sunu . . . .	Sōnū . . . .	45. Gold.
Rūpū . . . .	Rupu . . . .	Chāndī . . . .	46. Silver.
Bapō, patyā . . . .	Bāpu . . . .	Bā . . . .	47. Father.
Mā, māḡī . . . .	Mā . . . .	Āyī . . . .	48. Mother.
Bhāi . . . .	Bhāi . . . .	Bhāyī . . . .	49. Brother.
Bōn . . . .	Ben . . . .	Bhēn . . . .	50. Sister.
Māpah, jan . . . .	Mānas . . . .	Mānūs . . . .	51. Man.
Bāy'ḡī. bār'ḡī. bai . . . .	Bāirī . . . .	Bāyī . . . .	52. Woman.



English.	Gujarātī (Standard).	Surātī.	Charōtārī.	Paṭanī.
53. Wife . . .	Vāhu . . .	Wahū . . .	Astrī, baīrū, bayādī, wahu .	Bāyādī, wahu . . .
54. Child . . .	Chhōkārū . . .	Chhōkārū, bachohū . . .	Tshaiyū, tshadyū, tshōkārū	Chhōrū, sōrū . . .
55. Son . . .	Dikārō, chhōkārō . . .	Chhōkārō, pōyārō . . .	Tshaiyō, tshōkārō, mōtiār, ditsārō.	Chhōkārō, sōkārō, saiyō, sōrō
56. Daughter . . .	Dikārī, chhōdī . . .	Chhōkārī, pōrī . . .	Tshōdī, tshōkārī, ditsārī .	Chhōkārī, sōkārī, sōrī . .
57. Slave . . .	Gulām . . .	Chākar, gulām . . .	Gulām, lunḍō . . .	Dāhō, lunḍō . . .
58. Cultivator . . .	Khēḍut . . .	Khēḍut, khēḍnār . . .	Tshēḍut, khēḍu, tshēḍu .	Khēḍu, chhēḍu . . .
59. Shepherd . . .	Bhar-wāḍ . . .	Bharwāḍ . . .	Bharwāḍ . . .	Bharwāḍ . . .
60. God . . .	Īśwar . . .	Paramēhar . . .	Parāmēsar, Iswar . . .	Paramēhar . . .
61. Devil . . .	Bhūt, sētān . . .	Bhūt . . .	Sētān, dayit, rākhah .	Bhūt . . .
62. Sun . . .	Sūraj . . .	Sūraj . . .	Huraj . . .	Hūraj . . .
63. Moon . . .	Chandarāmā . . .	Chandarāmā, chhōḍō-māmō .	Tsōḍō, tsandarāmā . . .	Chōḍō . . .
64. Star . . .	Tārō . . .	Tārō . . .	Tarō . . .	Tārō . . .
65. Fire . . .	Dēwātā . . .	Āg, dēwātā . . .	Dēwātā, āg, lāhē . . .	Dēwātā . . .
66. Water . . .	Pāṇī . . .	Pāṇī . . .	Pōṇī . . .	Pāṇī . . .
67. House . . .	Ghar . . .	Ghar . . .	Ghar . . .	Ghar . . .
68. Horse . . .	Ghōḍō . . .	Ghōḍō . . .	Ghōḍō, ghōḍū . . .	Ghōḍō . . .
69. Cow . . .	Gāy . . .	Gāi . . .	Gāy . . .	Gāy . . .
70. Dog . . .	Kutārō . . .	Kutārō . . .	Kutārō, kutārū . . .	Kutārū . . .
71. Cat . . .	Bilādī . . .	Bilādī . . .	Balādī, manī, manādī .	Balādū, minārī . . .
72. Cock . . .	Kukādō . . .	Maraghō . . .	Maraghō, kukādō . . .	Kukādō, maraghō . . .
73. Duck . . .	Batak . . .	Batak . . .	Batak . . .	Batak . . .
74. Ass . . .	Gadhēḍū . . .	Gadhēḍō . . .	Gadhēḍō . . .	Gadhēḍū . . .
75. Camel . . .	Ūṭ . . .	Ūṭ . . .	Ūṇṭ . . .	Ūṭ . . .
76. Bird . . .	Paṅkhī, pakshī . . .	Paṅkhī . . .	Paṅkhī, paṅghī . . .	Paṅchhī . . .
77. Go . . .	Jā . . .	Jā . . .	Dzā . . .	Jā . . .
78. Eat . . .	Khā . . .	Khā . . .	Khā . . .	Khā . . .
79. Sit . . .	Bes . . .	Beh . . .	Beh . . .	Beh . . .



Kāṭhiyāwāḍī (Jhālāwāḍī).	Khārwa.	Ghisāḍī (Belgaum).	English.
Waū . . . . .	Bāiri . . . . .	Bāy*ko . . . . .	53. Wife.
Sok*ru . . . . .	Chhok*du . . . . .	Poryo . . . . .	54. Child.
Sok*ro, dich*ro, putar, batō, batō, chikō, gagō, bāl*ko.	Chhok*do . . . . .	Poryo . . . . .	55. Son.
Sōḍi, dich*ri, chichi, gagi, bāl*ki.	Chhok*di . . . . .	Pōr*ni . . . . .	56. Daughter.
Galām, kāfar . . . . .	Gulām . . . . .	Gulām . . . . .	57. Slave.
Khēdu, sēdu, chhēdu . . . . .	Khēru . . . . .	Kun*bi . . . . .	58. Cultivator.
Bhar-wāḍ, gōk*li, pīḍar . . . . .	Bhar*wār . . . . .	Kur*boryo . . . . .	59. Shepherd.
Pa r* b h u, B h a g* w ā n Pa r* m ē s a r.	Khuḍā . . . . .	Dēw . . . . .	60. God.
Jhōḍ (zōḍ), wal*gaḍ, kāraṇ, balā, lap.	Jin . . . . .	Bhūt . . . . .	61. Devil.
S'hūraj, di . . . . .	Suraj . . . . .	Suraj . . . . .	62. Sun.
Sādō, sandar*mā . . . . .	Chāḍo . . . . .	Chānd . . . . .	63. Moon.
Sāḍar*du, tāra . . . . .	Tārō . . . . .	Chāṇnyō . . . . .	64. Star.
Det*wā, khōṭāw*ro, āgārā . . . . .	Āg, dēt*wā . . . . .	Āg . . . . .	65. Fire.
Pāṇi . . . . .	Pāṇi . . . . .	Pāni . . . . .	66. Water.
Ghar, khōr*du . . . . .	Ghar . . . . .	Ghar . . . . .	67. House.
Ghōḍo . . . . .	Ghōro . . . . .	Ghōḍo . . . . .	68. Horse.
Gā . . . . .	Gāy . . . . .	Gāyi . . . . .	69. Cow.
Kut*ro . . . . .	Kuṭ*ro . . . . .	Kut*ro . . . . .	70. Dog.
Malāḍi, balāḍi, mīḍ*di, mauī, mauāḍi.	Mīḍ*ro, min*ro . . . . .	Mānjar . . . . .	71. Cat.
Kuk*ḍo, mar*ghō, maragh*ḍo	Mar*ghō . . . . .	Kuk*ḍā . . . . .	72. Cock.
Batak . . . . .	Batak . . . . .	Badak . . . . .	73. Duck.
Gadhāḍo, khar . . . . .	Gadhēru . . . . .	Gāy*ḍā . . . . .	74. Ass.
S'hāḍiyō, ūṭhiyō . . . . .	Unt . . . . .	Hūṭ . . . . .	75. Camel.
Paṅkhī . . . . .	Paṅkhī . . . . .	Pak*ai . . . . .	76. Bird.
Jā, s'hatak, s'habak . . . . .	Jā . . . . .	Jā . . . . .	77. Go.
Khā, ēirāw, galaoh, jam . . . . .	Khā . . . . .	Khā . . . . .	78. Eat.
Beh . . . . .	Beth . . . . .	Bais . . . . .	79. Sit.



English.	Gujarātī (Standard).	Sur'tī.	Charōtārī.	Paṭanī.
80. Come . . .	Āw . . .	Āw . . .	Āw . . .	Āw . . .
81. Beat . . .	Mār . . .	Mār . . .	Mār, ṭhōk . . .	Mār, jhūd, ṭhōk . . .
82. Stand . . .	Ūbhō thā . . .	Ūbhō reh . . .	Ubu-reh . . .	Ūbhū rhē . . .
83. Die . . .	Mar . . .	Mar . . .	Mar (mēr imp. 2nd sing.) . . .	Mar . . .
84. Give . . .	Āp . . .	Āp, dē . . .	Āl, āp . . .	Āpy*, āly* . . .
85. Run . . .	Dōḍ . . .	Dōḍ . . .	Dōḍ, nāh, haḍi-muk . . .	Dōḍ . . .
86. Up . . .	Upar . . .	Upar . . .	Upar . . .	Upar . . .
87. Near . . .	Pāsē . . .	Pāhē, sōḍē, hōḍē . . .	Pāhē, pāhē . . .	Pāhē . . .
88. Down . . .	Nichē . . .	Nichhē, ēṭhē . . .	Nēṭsē, hēṭhal . . .	Nēchē . . .
89. Far . . .	Dūr, chhētē . . .	Āghē . . .	Vēg*lū, āghu, ṭahētyū, sētyū . . .	Āghē, sētē . . .
90. Before . . .	Āgaḷ . . .	Agāḍī, āgaḷ . . .	Āgaḷ . . .	Āgar . . .
91. Behind . . .	Pāchhal . . .	Pachhāḍī, pachhal . . .	Pātshal, . . . punṭē, ṭsēḍē, patsh*wāḍē. . .	Pāsar, pūṭhē . . .
92. Who . . .	Kōṇ . . .	Kōṇ . . .	Kōṇ, kuṇ . . .	Kuṇ . . .
93. What . . .	Śū . . .	Hū . . .	Śu . . .	Hū . . .
94. Why . . .	Śā mātē . . .	Hā-mātē . . .	Ṭsyam, śā-harū . . .	Chem, śid, hā-kājē . . .
95. And . . .	Anē . . .	Anē, annē . . .	Anē, nē . . .	Nē, anē . . .
96. But . . .	Paṇ . . .	Paṇ . . .	Paṇ . . .	Paṇ . . .
97. If . . .	Jō . . .	Jō . . .	Dzō . . .	Jō . . .
98. Yes . . .	Hā . . .	Hōvē, hā . . .	Hā, hōvē . . .	Hā, hōvē . . .
99. No . . .	Nā . . .	Nā . . .	Nā . . .	Nā . . .
100. Alas . . .	Arē . . .	Arērē . . .	Arē, hāy . . .	Hāy, cō . . .
101. A father . . .	Bāp . . .	Bāp . . .	Bāp, bāpā . . .	Bāp . . .
102. Of a father . . .	Bāpnō . . .	Bāp*nō . . .	Bāp*nō, bāpānō . . .	Bāp*nō . . .
103. To a father . . .	Bāpnē . . .	Bāp*nē, bāpānē . . .	Bāp*nē, bāpānē . . .	Bāp*nē, -nē . . .
104. From a father . . .	Bāp-thī . . .	Bāp-thī, bāpā-thī, -thakī . . .	Bāpā-pāhē-thī, bāpā-kanē-thī. . .	Bāp-thī . . .
105. Two fathers . . .	Be bāp . . .	Be bāp . . .	Be bāp, be bāpā . . .	Be bāp . . .
106. Fathers . . .	Bāp(ō) . . .	Bāpō, bāpāō . . .	Bāpā . . .	Bāp . . .



Kāṭhiyāwāḍī (Jhālāwāḍī).	Khārṇā.	Ghīsāḍī (Belgaum).	English.
Āw . . . .	Āw . . . .	Āw . . . .	80. Come.
Mār, lagāw, pad <sup>st</sup> āl, jhāpat dē, ram <sup>st</sup> kāw, ṭhōk . . . .	Mār . . . .	Mār . . . .	81. Beat.
Kham, khōbh, khōbhal, ubhaw . . . .	Ubhō rē . . . .	Hubar . . . .	82. Stand.
Mar, pāsō thā, ūsō jā, mēr, uhar.	Mar . . . .	Mar . . . .	83. Die.
Dē, āl, āp . . . .	Dē . . . .	Da . . . .	84. Give.
Dhōḍ, nās, bhāg, baṇ <sup>st</sup> kāw, bañjēḍ.	Dōr . . . .	Nhās . . . .	85. Run.
Upar, mātḥē, ūchē . . . .	Upar . . . .	Upra . . . .	86. Up.
Pāḥē, kanē, ṭhuk <sup>st</sup> ḍō, ḍōḍ . . . .	Pāsē . . . .	Kanna . . . .	87. Near.
Hēthō, nīsō, hēthē . . . .	Hēthē . . . .	Hiṭṭa . . . .	88. Down.
Sēṭē, āghō, āghē . . . .	Vēg <sup>st</sup> rē . . . .	Dūr . . . .	89. Far.
Mōrya, mōḍhāgalya . . . .	Āgar . . . .	Agaḷ . . . .	90. Before.
Wāḥē, pas <sup>st</sup> wāḍē . . . .	Pachhar . . . .	Pāchal . . . .	91. Behind.
Kuṇ, kōṇ . . . .	Kōn . . . .	Kōn . . . .	92. Who.
Chiyō, sū, kiyō . . . .	Sū . . . .	Sū . . . .	93. What.
Chyam, chim, kim . . . .	Kam . . . .	Kā . . . .	94. Why.
Anē, nē . . . .	Nē, taṭhā . . . .	Warī . . . .	95. And.
Paṇ . . . .	Pan . . . .	Panta . . . .	96. But.
Jō . . . .	Jō . . . .	Tō . . . .	97. If.
Hā, haḥ . . . .	Hā . . . .	Hōy . . . .	98. Yes.
Nā, uhū . . . .	Nā . . . .	Naī . . . .	99. No.
Arē, rē . . . .	Arē . . . .	Ayy <sup>st</sup> yyō . . . .	100. Alas.
Bāpō . . . .	Bāpu . . . .	Bā . . . .	101. A father.
Bāp <sup>st</sup> nō . . . .	Bāpunō . . . .	Bānō . . . .	102. Of a father.
Bāp <sup>st</sup> nē, bāpānē . . . .	Bāpunē . . . .	Bāna . . . .	103. To a father.
Bāpā-thī . . . .	Bāpu-pās-thī . . . .	Bā-tī . . . .	104. From a father.
Be bāp . . . .	Be bāpu . . . .	Bē bā . . . .	105. Two fathers.
Bāpō . . . .	Bāpuhōn . . . .	Bā . . . .	106. Fathers.



English.	Gujarātī (Standard).	Surātī.	Charōtarī.	Paṭanī.
107. Of fathers . . .	Bāp(ō)nō . . .	Bāpōnō, bāpāōnō . . .	Bāpānō . . .	Bāp*nō . . .
108. To fathers . . .	Bāp(ō)nē . . .	Bāpōnē, bāpāōnē . . .	Bāpānē . . .	Bāp*nē . . .
109. From fathers . . .	Bāp(ō)-thī . . .	Bāpō-thī, bāpāō-thī, -thakī . . .	Bāpā-kanē-thī . . .	Bāp-thī . . .
110. A daughter . . .	Chhōḍī . . .	Chhōk*ri . . .	Tshōḍī, dits*ri . . .	Sōḍī . . .
111. Of a daughter . . .	Chhōḍīnō . . .	Chhōk*rinō . . .	Tshōḍīnō . . .	Sōḍīnō . . .
112. To a daughter . . .	Chhōḍīnē . . .	Chhōk*rinē . . .	Tshōḍīnē . . .	Sōḍīnē . . .
113. From a daughter . . .	Chhōḍī-thī . . .	Chhōk*ri-thī, -thakī . . .	Tshōḍī-kanē-thī . . .	Sōḍī-thī . . .
114. Two daughters . . .	Be chhō . . .	Be chhōk*ri . . .	Be tshōḍiyō . . .	Be sōḍīo . . .
115. Daughters . . .	Chhōḍīo . . .	Chhōk*riō . . .	Tshōḍiyō . . .	Sōḍīo . . .
116. Of daughters . . .	Chhōḍīōnō . . .	Chhōk*riōnō . . .	Tshōḍiyōnō . . .	Sōḍīōnō . . .
117. To daughters . . .	Chhōḍīōnē . . .	Chhōk*riōnē . . .	Tshōḍiyōnē . . .	Sōḍīōnē . . .
118. From daughters . . .	Chhōḍīō-thī . . .	Chhōk*riō-thī, -thakī . . .	Tshōḍiyō-pāhē-thī . . .	Sōḍīō-thī . . .
119. A good man . . .	Sārō māpas . . .	Bhalō māpah . . .	Hārō māpah . . .	Hārō māpah* . . .
120. Of a good man . . .	Sārā māpasnō . . .	Bhalā māpah*nō . . .	Hārā māpah*nō . . .	Hārā māpah*nō . . .
121. To a good man . . .	Sārā māpasnē . . .	Bhalā māpah*nē . . .	Hārā māpah*nē . . .	Hārā māpah*nē . . .
122. From a good man . . .	Sārā māpas-thī . . .	Bhalā māpah-thī, -thakī . . .	Hārā māpah-pāhē-thī . . .	Hārā māpah*-thī . . .
123. Two good men . . .	Be sārā māpas . . .	Be bhalā māpah . . .	Be hārā māpahō . . .	Be hārā māpahō . . .
124. Good men . . .	Sārā māpas . . .	Bhalā māpahō . . .	Hārā māpahō . . .	Hārā māpahō . . .
125. Of good men . . .	Sārā māpas(ō)nō . . .	Bhalā māpahōnō . . .	Hārā māpahōnō . . .	Hārā māpahōnō . . .
126. To good men . . .	Sārā māpas(ō)nē . . .	Bhalā māpahōnē . . .	Hārā māpahōnē . . .	Hārā māpahōnē . . .
127. From good men . . .	Sārā māpas(ō)-thī . . .	Bhalā māpahō-thī, -thakī . . .	Hārā māpahō-pāhē-thī . . .	Hārā māpahō-thī . . .
128. A good woman . . .	Sārī bay*ḍī . . .	Bhalī bairī . . .	Hārī bay*ḍī . . .	Hārū bay*rū . . .
129. A bad boy . . .	Naṭhārō chhōk*rō . . .	Kharāb chhōk*rō . . .	Naṭhārō tshōk*rō . . .	Naṭhārō sōrō . . .
130. Good women . . .	Sārī bay*ḍīo . . .	Bhalī bairīo . . .	Hārī bay*dā . . .	Hārā bay*rā . . .
131. A bad girl . . .	Naṭhārī chhōḍī . . .	Kharāb chhōk*ri . . .	Naṭhārī chhōḍī . . .	Naṭhārī sōrī . . .
132. Good . . .	Sārō . . .	Sārō, hārō . . .	Hārū, ṭhīk, bēs . . .	Hārō . . .
133. Better . . .	-thī sārō (better than) . . .	Ghaṇō sārō, ghaṇō hārō . . .	Wadhārē hārū . . .	-kar*t* hārō (better than) . . .



Kāṭhiyāwāḍī (Jhālāwāḍī).	Khārṡā.	Ghīsāḍī (Belgaum).	English.
Bāp <sup>a</sup> nō . . . .	Bāpuhōnnō . . . .	Bānō . . . .	107. Of fathers.
Bāp <sup>a</sup> nē . . . .	Bāpuhōnnē . . . .	Bāna . . . .	108. To fathers.
Bāp-thī . . . .	Bāpuhōn-pās-thī . . . .	Bā-tī . . . .	109. From fathers.
Dich <sup>a</sup> ri . . . .	Chhōk <sup>a</sup> ḍi . . . .	Pōr <sup>a</sup> nī . . . .	110. A daughter.
Dich <sup>a</sup> rinō . . . .	Chhōk <sup>a</sup> ḍinō . . . .	Pōr <sup>a</sup> ninō . . . .	111. Of a daughter.
Dich <sup>a</sup> rinē . . . .	Chhōk <sup>a</sup> ḍinē . . . .	Pōr <sup>a</sup> nina . . . .	112. To a daughter.
Dich <sup>a</sup> ri-thī . . . .	Chhōk <sup>a</sup> ḍi-pās-thī . . . .	Pōr <sup>a</sup> nī-tī . . . .	113. From a daughter.
Be dich <sup>a</sup> riyū . . . .	Be chhōk <sup>a</sup> ḍi, be chhōk <sup>a</sup> ḍiō . . . .	Bē bētyō . . . .	114. Two daughters.
Dich <sup>a</sup> riyū . . . .	Chhōk <sup>a</sup> ḍiō . . . .	Bētyō . . . .	115. Daughters.
Dich <sup>a</sup> riyūnō . . . .	Chhōk <sup>a</sup> ḍiōnō . . . .	Bētyōnō . . . .	116. Of daughters.
Dich <sup>a</sup> riyūnē . . . .	Chhōk <sup>a</sup> ḍiōnē . . . .	Bētyōna . . . .	117. To daughters.
Dich <sup>a</sup> riyū-thī . . . .	Chhōk <sup>a</sup> ḍiō-pās-thī . . . .	Bētyō-tī . . . .	118. From daughters.
S'hārō māṡah . . . .	Ruḍō ād <sup>a</sup> mī . . . .	Chāṡṡ <sup>a</sup> lō mānūs . . . .	119. A good man.
S'hārā māṡah <sup>a</sup> nō . . . .	Ruḍā ād <sup>a</sup> minō . . . .	Chāṡṡ <sup>a</sup> lō mānūsnō . . . .	120. Of a good man.
S'hārā māṡah <sup>a</sup> nē . . . .	Ruḍā ād <sup>a</sup> minē . . . .	Chāṡṡ <sup>a</sup> lō mānūsna . . . .	121. To a good man.
S'hārā māṡah-thī . . . .	Ruḍā ād <sup>a</sup> mī-pās-thī . . . .	Chāṡṡ <sup>a</sup> lō mānūs-tī . . . .	122. From a good man.
Be s'hārā māṡahū . . . .	Be ruḍā ād <sup>a</sup> mī, be ruḍā ād <sup>a</sup> mīō . . . .	Bē chāṡṡ <sup>a</sup> lā mānūs . . . .	123. Two good men.
S'hārā māṡahū . . . .	Ruḍā ād <sup>a</sup> mīō . . . .	Chāṡṡ <sup>a</sup> lā mānūs . . . .	124. Good men.
S'hārā māṡah <sup>a</sup> nō . . . .	Ruḍā ād <sup>a</sup> mīōnō . . . .	Chāṡṡ <sup>a</sup> lā mānūsnō . . . .	125. Of good men.
S'hārā māṡah <sup>a</sup> nē . . . .	Ruḍā ād <sup>a</sup> mīōnē . . . .	Chāṡṡ <sup>a</sup> lā mānūsna . . . .	126. To good men.
S'hārā māṡah-thī . . . .	Ruḍā ād <sup>a</sup> mīō-pās-thī . . . .	Chāṡṡ <sup>a</sup> lā mānūs-tī . . . .	127. From good men.
S'hārī bai . . . .	Majānī bairī . . . .	Chāṡṡ <sup>a</sup> lī bāy <sup>a</sup> kō . . . .	128. A good woman.
Bhuṡḍō sōk <sup>a</sup> rō . . . .	Naṡḍāḍō chhōk <sup>a</sup> ḍō . . . .	Waṡṡaḷ pōryō . . . .	129. A bad boy.
S'hārī baiyū . . . .	Majānī bairīō . . . .	Chāṡṡ <sup>a</sup> lē bāy <sup>a</sup> kyō . . . .	130. Good women.
Bhuṡḍī sōḍī . . . .	Naṡḍāḍī chhōk <sup>a</sup> ḍī . . . .	Waṡṡaḷ pōr <sup>a</sup> nī . . . .	131. A bad girl.
S'hārō . . . .	Ruḍō, majānō . . . .	Chāṡṡ <sup>a</sup> lī . . . .	132. Good.
Baū s'hārō . . . .	Bahu ruḍō, bahu majānō . . . .	Wat-tī chāṡṡ <sup>a</sup> lī ( ? better than that ). . . .	133. Better.



English.	Gujarātī (Standard).	Sur'ti.	Charōtārī.	Paṭanī.
134. Best . . .	Sau-thī sārō . . .	Hau-thī sārō, hau-thī hārō	Hārā-mā hārū . . .	Hau-thī hārō . . .
135. High . . .	Ūchō . . .	Ūchō . . .	Ūtsū . . .	Usō . . .
136. Higher . . .	-thī ūchō . . .	Ghaṇō ūchō . . .	Wadhārō ūtsū . . .	-thī usō . . .
137. Highest . . .	Sau-thī ūchō . . .	Ūchā-mā ūchō . . .	Ūtsā-mā ūtsū . . .	Hau-thī usō . . .
138. A horse . . .	Ghōḍō . . .	Ghōḍō . . .	Ghōḍū, ṭāy*ḍū . . .	Ghōḍō, ghōrō . . .
139. A mare . . .	Ghōḍī . . .	Ghōḍī . . .	Ghōḍī . . .	Ghōḍī, ghōrī . . .
140. Horses . . .	Ghōḍā(ō) . . .	Ghōḍā . . .	Ghōḍā . . .	Ghōḍā, ghōrā . . .
141. Mares . . .	Ghōḍīō . . .	Ghōḍīō . . .	Ghōḍīō . . .	Ghōḍīō, ghōrīō . . .
142. A bull . . .	Gōdhō . . .	Gōdhō . . .	Gōdhō, akh*lo, hōḍh, hōḍhiyō.	Ākh*lo, gōdhō, hāḍh . . .
143. A cow . . .	Gāy . . .	Gāi . . .	Gāy, gā . . .	Gāy . . .
144. Bulls . . .	Gōdhā(ō) . . .	Gōdhā . . .	Gōdhā, ākh*la, hōḍhiyā . . .	Ākh*la, gōdhā, hāḍh . . .
145. Cows . . .	Gāyō . . .	Gāiō . . .	Gāyō . . .	Gāyō . . .
146. A dog . . .	Kut*rō . . .	Kut*rō . . .	Kut*rō . . .	Kut*rō . . .
147. A bitch . . .	Kut*ri . . .	Kut*ri . . .	Kut*ri . . .	Kut*ri . . .
148. Dogs . . .	Kut*rā(ō) . . .	Kut*rā . . .	Kut*rā . . .	Kut*rā . . .
149. Bitches . . .	Kut*riō . . .	Kut*riō . . .	Kut*riō . . .	Kut*riō . . .
150. A he goat . . .	Bak*rō . . .	Bak*rō . . .	Bak*rō, bōk*ḍō . . .	Bak*rō, bōk*ḍō . . .
151. A female goat . . .	Bak*ri . . .	Bak*ri . . .	Bak*ri . . .	Bak*ri, bōk*ḍī . . .
152. Goats . . .	Bak*rāō . . .	Bak*rā . . .	Bak*rā . . .	Bak*rā, bōk*ḍā . . .
153. A male deer . . .	Harap . . .	Harap . . .	Harap . . .	Harap . . .
154. A female deer . . .	Har*ṇī . . .	Har*ṇī . . .	Har*ṇī . . .	Har*ṇī . . .
155. Deer . . .	Harap . . .	Har*ṇā . . .	Har*ṇā . . .	Har*ṇā . . .
156. I am . . .	Hū chhū . . .	Ū chhawū, chhū . . .	Hū tshū . . .	Hū sū . . .
157. Thou art . . .	Tū chhe . . .	Tū chhe, chha . . .	Tū tshū . . .	Tū sā, sē . . .
158. He is . . .	Tē chhe . . .	Tē chhe, chha . . .	Tē tshē, se . . .	Ē sē . . .
159. We are . . .	Amē chhaiē . . .	Hamē chhaiyē, chhiē . . .	Amē tshīē . . .	Amē saiyē, siyē, sa . . .
160. You are . . .	Tamē chhō . . .	Tamē chhō . . .	Tamē tshō, sō . . .	Tamē sō . . .



Kāṭhiyāwāḍī (Jhālāwāḍī).	Khārṇā.	Ghīsāḍī (Belgaum).	English.
Ghaṇḍ-j s'hārō . . .	Baḍhē-ṭhī ruḍō (majānō) .	Sagaḷā-tī chāṅg <sup>ali</sup> . . .	134. Best.
Usō . . . . .	Ūchō . . . . .	Uchchī . . . . .	135. High.
Baū usō . . . . .	Bahu ūchō . . . . .	Wat-tī uchchī ( ? <i>higher than that</i> ). . .	136. Higher.
Ghaṇḍ-j usō . . . . .	Baḍhē-ṭhī ūchō . . . . .	Sagaḷā-tī uchchī . . . . .	137. Highest.
Ghōḍō, ṭār <sup>adi</sup> , tāy <sup>adi</sup> . . .	Ghōrō . . . . .	Ghōḍō . . . . .	138. A horse.
Ghōḍī, ṭār <sup>adi</sup> , tāy <sup>adi</sup> . . .	Ghōrī . . . . .	Ghōḍī . . . . .	139. A mare.
Ghōḍā, ghōḍā . . . . .	Ghōrā, ghōrā . . . . .	Ghōḍā . . . . .	140. Horses.
Ghōḍiyū . . . . .	Ghōrī, ghōrī . . . . .	Ghōḍī . . . . .	141. Mares.
S'hāḍh . . . . .	Saṇḍh . . . . .	Pāḍō . . . . .	142. A bull.
Gā . . . . .	Gāy . . . . .	Gāyī . . . . .	143. A cow.
S'hāḍhō . . . . .	Saṇḍhō . . . . .	Pāḍā . . . . .	144. Bulls.
Gāyū . . . . .	Gāyō . . . . .	Gāy . . . . .	145. Cows.
Kuṭ <sup>ro</sup> . . . . .	Kuṭ <sup>ro</sup> . . . . .	Kuṭ <sup>ro</sup> . . . . .	146. A dog.
Kuṭ <sup>ri</sup> . . . . .	Kuṭ <sup>ri</sup> . . . . .	Kuṭ <sup>ri</sup> . . . . .	147. A bitch.
Kuṭ <sup>rā</sup> , kuṭ <sup>rā</sup> . . . . .	Kuṭ <sup>rā</sup> , kuṭ <sup>rā</sup> . . . . .	Kuṭ <sup>rā</sup> . . . . .	148. Dogs.
Kuṭ <sup>riyū</sup> . . . . .	Kuṭ <sup>ri</sup> , kuṭ <sup>ri</sup> . . . . .	Kuṭ <sup>ri</sup> . . . . .	149. Bitches.
Bōk <sup>ado</sup> . . . . .	Bak <sup>ado</sup> . . . . .	Pāl <sup>wō</sup> . . . . .	150. A he goat.
Bōk <sup>adi</sup> . . . . .	Bak <sup>adi</sup> . . . . .	Śēḷī . . . . .	151. A female goat.
Bōk <sup>adā</sup> . . . . .	Bak <sup>adā</sup> . . . . .	Śēḷī . . . . .	152. Goats.
Haṇḍā . . . . .	Kaliyār . . . . .	Harap . . . . .	153. A male deer.
Haṇḍī . . . . .	Har <sup>nī</sup> . . . . .	Har <sup>qi</sup> . . . . .	154. A female deer.
Haṇḍā . . . . .	Har <sup>nū</sup> . . . . .	Harap . . . . .	155. Deer.
Hū sū . . . . .	Hū chhe . . . . .	Hū chha . . . . .	156. I am.
Tū sū . . . . .	Tū chhe . . . . .	Tū chha . . . . .	157. Thou art.
Ī se . . . . .	Ī, ṭē, chhe . . . . .	Ō chha . . . . .	158. He is.
Amē sayē . . . . .	Hamē chhe . . . . .	Hama chha . . . . .	159. We are.
Tamē sō . . . . .	Ṭamē chhe . . . . .	Tuma chha . . . . .	160. You are.



English.	Gujarātī (Standard).	Sur*ti.	Charōtari.	Paṭanī.
161. They are . . .	Tēō chhe . . .	Tēō chhe, chha . . .	Tēō t̥she, se . . .	Ē sī, sē . . .
162. I was . . .	Hũ hatō . . .	Ū utō, hutō . . .	Hũ hatō, utō . . .	Hũ hatō . . .
163. Thou wast . . .	Tũ hatō . . .	Tũ utō, hutō . . .	Tũ hatō, utō . . .	Tũ hatō . . .
164. He was . . .	Tē hatō . . .	Tē utō, hutō . . .	Tē hatō, utō . . .	Ē hatō . . .
165. We were . . .	Amē hatā . . .	Hamē utā, hutā . . .	Amē hatā . . .	Amē hatā . . .
166. You were . . .	Tamē hatā . . .	Tamē utā, hutā . . .	Tamē hatā, utā . . .	Tamē hatā . . .
167. They were . . .	Tēō hatā . . .	Tēō utā, hutā . . .	Tēō hatā, utā . . .	Ē hatā . . .
168. Be . . .	Hō, thā . . .	Hō, thā . . .	Thā, hō . . .	Hō, thaū . . .
169. To be . . .	Hōwũ, thawũ . . .	Hōwũ, thawũ . . .	Thawũ, hōwũ . . .	Hawũ . . .
170. Being . . .	Hōtō, thatō . . .	Hōtō, thatō . . .	Thatō, hōtō . . .	Hatō . . .
171. Having been . . .	Hōinē, thainē . . .	Hōinē, thainē . . .	Thainē, hōinē . . .	Hōinē . . .
172. I may be . . .	Hũ hōũ . . .	Ū hōũ . . .	Hũ thawũ, hōwũ . . .	Hũ haũ, thaũ . . .
173. I shall be . . .	Hũ hōis, haīs . . .	Ū hōis . . .	Hũ thayīs, hayīs . . .	Hũ hōis, hēh . . .
174. I should be . . .	.....	Ū hōt . . .	.....	.....
175. Beat . . .	Mār . . .	Mār . . .	Mār . . .	Mār . . .
176. To beat . . .	Mār <sup>a</sup> wũ . . .	Mār <sup>a</sup> wũ . . .	Mār <sup>a</sup> wũ . . .	Mār <sup>a</sup> wũ . . .
177. Beating . . .	Mār <sup>to</sup> . . .	Mār <sup>to</sup> . . .	Mār <sup>to</sup> . . .	Mār <sup>to</sup> . . .
178. Having beaten . . .	Mārinē . . .	Mārinē . . .	Mārinē . . .	Mārinē . . .
179. I beat . . .	Hũ mārũ . . .	Ū mārũ-chhũ, mārũ-chha . . .	Hũ mārũ-t̥shũ, -t̥shu . . .	Hũ mārũ-sũ, mārusu . . .
180. Thou beatest . . .	Tũ mārē . . .	Tũ mārē-chhe, mārē-chha . . .	Tũ mārũ-t̥shũ, -t̥shu . . .	Tũ mārē-sā, mārēsē . . .
181. He beats . . .	Tē mārē . . .	Tē mārē-chhe, mārē-chha . . .	Tē mārē-t̥she . . .	Ē mārē-sē . . .
182. We beat . . .	Amē mārīē . . .	Hamē mārīē-chhīē, mārīē-chha . . .	Amē mārīē-t̥shīē . . .	Amē mārīyē-saiyē, mārīyē-siyē . . .
183. You beat . . .	Tamē mārō . . .	Tamē mārō-chhō, mārō-chha . . .	Tamē mārō-t̥shō . . .	Tamē mārō-sō . . .
184. They beat . . .	Tēō mārē . . .	Tēō mārē-chhe, mārē-chha . . .	Tē mārē t̥she . . .	Ē mārē-sī, mārē-sē . . .
185. I beat ( <i>Past Tense</i> ) . . .	Mē mār̄yō . . .	Mē mār̄ũ . . .	Mē mār̄yō . . .	Mī mār̄yō . . .
186. Thou beatest ( <i>Past Tense</i> ). . .	Tē mār̄yō . . .	Tē mār̄ũ . . .	Tē mār̄yō . . .	Tī, or tīē, mār̄yō . . .
187. He beat ( <i>Past Tense</i> ) . . .	Tēpē mār̄yō . . .	Tēpē mār̄ũ . . .	Hēpē mār̄yō . . .	Īpē mār̄yō . . .



Kāthiyāwādī (Jhālāwādī).	Khārwa.	Ghīsādī (Belgaum).	English.
Īwadāi se . . . .	Ēhōn chhe . . . .	Ōy chha . . . .	161. They are.
Hū hatō . . . .	Hū huṭō . . . .	Hū hotō . . . .	162. I was.
Tū hatō . . . .	Ṭū huṭō . . . .	Tū hotō . . . .	163. Thou wast.
Ī hatō . . . .	Ī huṭō . . . .	Ō hotō . . . .	164. He was.
Amē hatā . . . .	Hamē huṭā . . . .	Hama hotā . . . .	165. We were.
Tamē hatā . . . .	Ṭamē huṭā . . . .	Tuma hotā . . . .	166. You were.
Īwadāi hatā . . . .	Ēhōn huṭā . . . .	Ōy hotā . . . .	167. They were.
Thā . . . .	Ṭhāw . . . .	Rha . . . .	168. Be.
Thāwū . . . .	Ṭhāwū . . . .	Rhawān . . . .	169. To be.
Thātō . . . .	Ṭhātū . . . .	Rhatō . . . .	170. Being.
Thānē . . . .	Ṭhānē . . . .	Rhain . . . .	171. Having been.
Hū thaū . . . .	.....	Hū rhawōs . . . .	172. I may be.
Hū thais . . . .	Hū hōs . . . .	Hū rhawōs . . . .	173. I shall be.
.....	.....	.....	174. I should be.
Mār, mārya . . . .	Mārō . . . .	Mār . . . .	175. Beat.
Mār*wū . . . .	Mār*wū . . . .	Mār*wū . . . .	176. To beat.
Mār*to . . . .	Mār*to . . . .	Mār*to . . . .	177. Beating.
Mārinē . . . .	Mārinē . . . .	Mārina . . . .	178. Having beaten.
Hū mārū-sū . . . .	Hū mārūchh . . . .	Hū mārūcha . . . .	179. I beat.
Tū mārē-se, mārū-sū, mārās	Ṭū mārēchh . . . .	Tū māracha . . . .	180. Thou beatest.
Ī mārē-se . . . .	Ṭē mārēchh . . . .	Ō māracha . . . .	181. He beats.
Amē mārē sayē . . . .	Hamēhōn mariyēchh . . . .	Hama mārēcha . . . .	182. We beat.
Tamē mārō-sō . . . .	Ṭamē mārēchh . . . .	Tuma mārēcha . . . .	183. You beat.
Īwadāi mārē-se . . . .	Ṭēō mārēchh . . . .	Ōy māracha . . . .	184. They beat.
Mē māryō . . . .	Hūē māryō, mē māryō . . . .	Hū māryō . . . .	185. I beat ( <i>Past Tense</i> ).
Ṭē māryō . . . .	Ṭūē māryō . . . .	Tū māryō . . . .	186. Thou beatest ( <i>Past Tense</i> ).
Īnē māryō . . . .	Īē māryō . . . .	Ō māryō . . . .	187. He beat ( <i>Past Tense</i> ).



English.	Gujarātī (Standard).	Sur'atī.	Charōtarī.	Paṭanī.
188. We beat ( <i>Past Tense</i> )	Amē māryō . . .	Hamē mairū . . .	Amē māryō . . .	Amē māryō . . .
189. You beat ( <i>Past Tense</i> )	Tamē māryō . . .	Tamē mairū . . .	Tamē māryō . . .	Tamē māryō . . .
190. They beat ( <i>Past Tense</i> )	Tēōē māryō . . .	Tēōē mairū . . .	Hem <sup>a</sup> ṇē māryō . . .	Im <sup>a</sup> ṇē, or tēōē, māryō . . .
191. I am beating . . .	Hū mārū- <i>chhū</i> . . .	Ū mārū- <i>chhū</i> , mārū- <i>chha</i> . . .	Hū mārū- <i>ṭhū</i> . . .	Hū mārū- <i>sū</i> , mārū- <i>su</i> . . .
192. I was beating . . .	Hū mār <sup>a</sup> tō- <i>hatō</i> . . .	Ū mār <sup>a</sup> tō- <i>tō</i> . . .	Hū mār <sup>a</sup> tō- <i>utō</i> . . .	Hū mār <sup>a</sup> tō- <i>tō</i> . . .
193. I had beaten . . .	Mē māryō- <i>hatō</i> . . .	Mē mairō- <i>tō</i> . . .	Hū māryō- <i>utō</i> . . .	.....
194. I may beat . . .	Hū mārū . . .	Ū mārū . . .	Hū mārū . . .	Mī māryō- <i>tō</i> . . .
195. I shall beat . . .	Hū mārīs . . .	U mārīs, mārīh, mārā, mā- rānō . . .	Hū mārēs . . .	Hū mārīs, mārēh . . .
196. Thou wilt beat . . .	Tū mār <sup>a</sup> sē . . .	Tū mār <sup>a</sup> sē, mār <sup>a</sup> hē . . .	Tū mārēs . . .	Tū mārīs, mār <sup>a</sup> sē, mārēh . . .
197. He will beat . . .	Tē mār <sup>a</sup> sē . . .	Tē mār <sup>a</sup> sē, mār <sup>a</sup> hē . . .	Tē mār <sup>a</sup> sē . . .	Ē mār <sup>a</sup> sē, mār <sup>a</sup> hē . . .
198. We shall beat . . .	Amē mārīsū . . .	Hamē mār <sup>a</sup> sū, mār <sup>a</sup> hū . . .	Amē mārīsū . . .	Amē mār <sup>a</sup> sū, mār <sup>a</sup> hū . . .
199. You will beat . . .	Tamē mār <sup>a</sup> sō . . .	Tamē mār <sup>a</sup> sō, mār <sup>a</sup> hō . . .	Tamē mār <sup>a</sup> sō . . .	Tamē mār <sup>a</sup> sō, mār <sup>a</sup> hō . . .
200. They will beat . . .	Tēō mār <sup>a</sup> sē . . .	Tēō mār <sup>a</sup> sē, mār <sup>a</sup> hē . . .	Tēō mār <sup>a</sup> sē . . .	Ē mār <sup>a</sup> sī, mār <sup>a</sup> hē . . .
201. I should beat . . .	.....	.....	.....	.....
202. I am beaten . . .	Hū marāū, manē mār <sup>a</sup> wā- mā āvyō- <i>chhe</i> . . .	Manē mairō <i>chhe</i> . . .	Manē māryā- <i>ṭhe</i> . . .	Hū mār khāū- <i>sū</i> . . .
203. I was beaten . . .	Hū marāyō, manē mār <sup>a</sup> wā- mā āvyō- <i>hatō</i> . . .	Manē mairō <i>tō</i> . . .	Mē mār khādhō- <i>tō</i> . . .	Mī mār khādhō- <i>tō</i> . . .
204. I shall be beaten . . .	Hū marālīs, manē mār <sup>a</sup> wā- mā āw <sup>a</sup> sē . . .	Ū mairō <i>jais</i> . . .	Hū mār khālīs . . .	Hū mār khālīs . . .
205. I go . . .	Hū jāū . . .	Ū jāū- <i>chhū</i> , jāū- <i>chha</i> . . .	Hū dzā- <i>ṭhū</i> , dzaū- <i>ṭhū</i> . . .	Hū jāū- <i>sū</i> . . .
206. Thou goest . . .	Tū jāy . . .	Tū jāy- <i>chhe</i> , jāy- <i>chha</i> . . .	Tū dzā- <i>ṭhū</i> , dzaū- <i>ṭhū</i> . . .	Tū jāī- <i>sū</i> , jāy- <i>sē</i> . . .
207. He goes . . .	Tē jāy . . .	Tē jāy- <i>chhe</i> , jāy- <i>chha</i> . . .	Tē dzāy- <i>ṭhe</i> . . .	Ē jāy- <i>sē</i> . . .
208. We go . . .	Amē jāīē . . .	Hamē jāīē- <i>chhiē</i> , jāīē- <i>chha</i> . . .	Amē dzāīē- <i>ṭhe</i> . . .	Amē jāīyē- <i>sa</i> , jāīyē- <i>siyē</i> . . .
209. You go . . .	Tamē jāō . . .	Tamē jāō- <i>chhō</i> , jāō- <i>chha</i> . . .	Tamē dzāw- <i>ṭhō</i> . . .	Tāmē jāō- <i>sō</i> . . .
210. They go . . .	Tēō jāy . . .	Tēō jāy- <i>chhe</i> , jāy- <i>chha</i> . . .	Tē dzāy- <i>ṭhe</i> . . .	Ē jāy- <i>sī</i> , jāy- <i>sē</i> . . .
211. I went . . .	Hū gayō . . .	Ū giyō . . .	Hū dzyō, gayō, gyō . . .	Hū jyō, gyō . . .
212. Thou wentest . . .	Tū gayō . . .	Tū giyō . . .	Tū dzyō, gayō, gyō . . .	Tū jyō, gyō . . .
213. He went . . .	Tē gayō . . .	Tē giyō . . .	Tē dzyō, gayō, gyō . . .	Ē jyō, gyō . . .
214. We went . . .	Amē gayā . . .	Hamē giyā . . .	Amē dzyā, gayā, gyā . . .	Amē jyā, gyā . . .



Kāthiyāwādī (Jhālāwādī.)	Khārwa.	Ghīsāḍī (Belgaum).	English.
Amē māryō . . .	Hamē māriyō . . .	Hama māryō . . .	188. We beat ( <i>Past Tense</i> ).
Tamē māryō . . .	Ṭamē māriyō . . .	Tuma māryō . . .	189. You beat ( <i>Past Tense</i> ).
Im*nē māryō . . .	Ēhōnē māriyō . . .	Ōy māryō . . .	190. They beat ( <i>Past Tense</i> ).
Hū mārũ-sũ . . .	Hū mārũchh . . .	Hū mār*wā-chha . . .	191. I am beating.
Hū mār*tō-tō . . .	Hū mār*tō-huṭō . . .	Hū mār*wā-hotō . . .	192. I was beating.
Mē māryō-tō . . .	Hūē māriyō-huṭō . . .	Hū māryō-tō . . .	193. I had beaten.
Hū mārũ . . .	Hū mārũ . . .	Hū māryōs . . .	194. I may beat.
Hū mārīs . . .	Hū mārēs . . .	Hū mārōs . . .	195. I shall beat.
Tū mārīs . . .	Ṭū mār*sē . . .	Tū mārōs . . .	196. Thou wilt beat.
Ī mār*sē . . .	Ī mār*sē . . .	Ō mārōs . . .	197. He will beat.
Amē mār*śũ . . .	Hamē mār*su . . .	Hama mārōs . . .	198. We shall beat.
Tamē mār*śō . . .	Ṭamē mār*śō . . .	Tuma mārōs . . .	199. You will beat.
Īwadāi mār*śē . . .	Ēhōn mār*sē . . .	Ōy mārōs . . .	200. They will beat.
.....	.....	.....	201. I should beat.
Mē mār khādhō-se . . .	Hūnē māriyōchh . . .	Hū mār-khādō . . .	202. I am beaten.
Mē mār khādhō-tō . . .	Hūnē māriyō-huṭō . . .	Hū mār-khādō-tō . . .	203. I was beaten.
Hū mār khaīs . . .	Hūnē mār*sē . . .	Hū mār-khāwōs . . .	204. I shall be beaten.
Hū jāũ-sũ . . .	Hū jāũchh . . .	Hū jāwūcha . . .	205. I go.
Tū jās . . .	Ṭū jāy*chh . . .	Tū jācha . . .	206. Thou goest.
Ī jāy-sē . . .	Ṭē jāy*chh . . .	Ō jācha . . .	207. He goes.
Amē jāyē-sayē . . .	Hamē jāyēchh . . .	Hama jāyēcha . . .	208. We go.
Tamē jāwō-sō . . .	Ṭamē jāōchh . . .	Tuma jāwūcha . . .	209. You go.
Īwadāi jāy-se . . .	Ṭēō jāy*chh . . .	Ōy jācha . . .	210. They go.
Hū jiyō . . .	Hū giyō . . .	Hū gayō . . .	211. I went.
Tū jiyō . . .	Ṭū giyō . . .	Tū gayō . . .	212. Thou wentest.
Ī jiyō . . .	Ṭē giyō . . .	Ō gayō . . .	213. He went.
Amē jiyā . . .	Hamē giyā . . .	Hama gayō . . .	214. We went.



English.	Gujarātī (Standard).	Sur'tī.	Charōtari.	Paṭanī.
215. You went . . .	Tamē gayā . . .	Tamē giyā . . .	Tamē dzyā, gayā, gyā . . .	Tamē jyā, gyā . . .
216. They went . . .	Tēō gayā . . .	Tēō giyā . . .	Tēō dzyā, gayā, gyā . . .	Ē jyā, gyā . . .
217. Go . . .	Jā . . .	Jā . . .	Dzā . . .	Jā . . .
218. Going . . .	Jatō . . .	Jatō . . .	Dzato . . .	Jatō . . .
219. Gone . . .	Gayō, gaēlō . . .	Gāy'lō . . .	Dzyō . . .	Jēlō . . .
220. What is your name ?	Tamārū nām sū ? . . .	Tamārū nām hū chhe ? . . .	Tamāru nām sū ? . . .	Tamārū nām hū ? . . .
221. How old is this horse ?	Ā ghōḍānī umar kēṭ'li ? . . .	Ē ghōḍō kēw'ḍō ch . . .	Ā ghōḍō tsēṭ'lā warah'nō se ? . . .	Chēṭ'lā war'hānō ghōḍō sē ? . . .
222. How far is it from here to Kashmir ?	Ahī-thī Kāsmīr kēṭ'lē chhētē ? . . .	Ahī-thī Kāsmīr kēṭ'lū āghū chhe ? . . .	Āy-thī Kās'mīr tsēṭ'lē khētē se ? . . .	Ahī-thī Kah'mīr chēṭ'lū sēṭ'ū sē ? . . .
223. How many sons are there in your father's house ?	Tamārā bāp'nā ghar-mā dik'rā kēṭ'lā chhe ? . . .	Tamārā bāp'nā ghar-mā kēṭ'lā chhōk'rā chhe ? . . .	Tamārā bāp'nā ghar-mā tsēṭ'lā dits'rā ? . . .	Tārā bāp'nā ghar-mō chēṭ'lā sōrā sē ? . . .
224. I have walked a long way to-day.	Hū ājē ghaṇū chālyō-chhū . . .	Ū āj ghaṇū chāilō-chhū . . .	Ādzē ū bhaū hēdyō-tshu . . .	Hū ājē bhu āghē-thī āyō . . .
225. The son of my uncle is married to his sister.	Mārā kākānō dik'rō tēnī bahen sāthē paranyō-chhe . . .	Mārā kākānō chhōk'rō tēnī ben sāthē pañō chhe . . .	Mārā kākānō dits'rō ēnī bōn vērē pay'nyō-se . . .	Mārā kākānō saiyō pēlānī bhun'nē pēnyō sē . . .
226. In the house is the saddle of the white horse.	Ghar-mā dhoḷā ghōḍānū jin chhe . . .	Dhoḷā ghōḍānū palāṇ ghar-mā chhe . . .	Dhoḷā ghōḍānō sōmaṇ ghar-mā se . . .	Dhōrā ghōḍānū jin ghar-mō paḍyū sē . . .
227. Put the saddle upon his back.	Tēnī pīṭh upar jin mukō . . .	Tēnī pīṭh-par palāṇ kasō . . .	Ēnā par sōmaṇ mādō . . .	Ghōḍā-par jin mōḍī-dō . . .
228. I have beaten his son with many stripes.	Mē tēnā chhōk'rānē ghaṇā chāb'khā māryā-chhe . . .	Mē tēnā chhōk'rānē ghaṇā sapāṭā mairā-chhe . . .	Mē ēnā tshōk'rānē bhaū kōy'dā māryā . . .	Mī īnā saiyānē bhu hāṭ'kā māryā . . .
229. He is grazing cattle on the top of the hill.	Tē tē tēk'rīnē mathālē dhōr charāvē-chhe . . .	Tē tēk'rīnī tōch-par dhōr chārē-chhe . . .	Yē tēk'dānī tōtsē dhōrā tsārē-se . . .	Dungar'nī tōchi ē dhōrā sārē-sē . . .
230. He is sitting on a horse under that tree.	Tē pēlā jhād nichē ghōḍā upar bēṭhēlō ūbhō chhe . . .	Tē pēlā jhād-nichē ghōḍā-par bēṭhēlō chhe . . .	Ghōḍā-par sah'wār thainē pēlā dzhād-ētē ubō-tshe . . .	Pēlā jhād nēchē ē ghōḍā-upar bēṭhō sē . . .
231. His brother is taller than his sister.	Tēnō bhāī tēnī bahen kar'tā ūchō chhe . . .	Tēnō bhāī tēpī ben-thī ūchō chhe . . .	Ēnō bhāī ēnī bun-kar'tā ūtsō tshe . . .	Īnī bhun kar'tā īnō bhai usō sē . . .
232. The price of that is two rupees and a half.	Tēnī kīmat aḍhī rūpiyā chhe . . .	Tēnī kīmat aḍhī rūpiā chhe . . .	Tē-nū mūl aḍhī rūpiyā se . . .	Īnī kēmat aḍhī rūpiā sē . . .
233. My father lives in that small house.	Mārō bāp pēlā nānā ghar-mā rahē-chhe . . .	Mārō bāp tē nānā ghar-mā rahē-chha . . .	Mārā bāp pēlā nānā ghar-mā rahē-se . . .	Pēlā nōnā ghar-mā mārō bhā rhē-sē . . .
234. Give this rupee to him.	Ā rūpiyō tēnē āpō . . .	Tēnē ā rūpiō āpō . . .	Ā rūpiyā tēnē āpō . . .	Ā rūpiō īnē ālō . . .
235. Take those rupees from him.	Pēlā rūpiyā tēnī pāsē-thī lō him . . .	Ā rūpiā tēnī pāhē-thī lō . . .	Hēnī (or hanī)-kanē-thī pēlā rūpiyā lyō . . .	Īnī-pāhē-thī ā rūpiā lēi-lyō . . .
236. Beat him well and bind him with ropes.	Tēnē khūb mārō anē dōr'dē bādho . . .	Tēnē hārī pēthem mārō nē dōḍḍē bādho . . .	Tēnē hārī-pēthē tōhōk nē dōy'dā-watē bād . . .	Īnē khūb jhūḍō anē rās-thī bādho . . .
237. Draw water from the well.	Pēlā kuwā-mā-thī pāṇī kādho . . .	Kūwā-mā-thī pāṇī bharō . . .	Kuwā-mā-thī pōṇī kād . . .	Kuwā-mō-thī pāṇī khēcho . . .
238. Walk before me.	Mārī āgaḷ āgaḷ chālō . . .	Mārī āgaḷ chālō . . .	Mārī āgāḍī hēḍ . . .	Mārā āgar hēḍō . . .
239. Whose boy comes behind you ?	Kōnō chhōk'rō tamārī pāch-haḷ āvē-chhe ? . . .	Kōnō chhōk'rō tamārī pāch-haḷ āvē-chha ? . . .	Karō tshēyō tāri patahāḍī āvē-tshe (or -se) ? . . .	Kēnō saiyō tamārā pūṭhī āvē-sē ? . . .
240. From whom did you buy that ?	Kōnī pāsē-thī tamē tē vē-chātū lidhū ? . . .	Kōnī pāhē tamē hē vēchātū lidhū . . .	Ā tē kēnī-thī vēṭṣātu lidhū ? . . .	Ē tamē kēnī pāhē-thī vēsātū lidhū ? . . .
241. From a shopkeeper of the village.	Gām-nā ēk dukāndār pāsē-thī . . .	Tē gām'nā dūkāndār pāhē-thī . . .	Gām'dānā hāṭ-wālā kanē-thī . . .	Gām'dānā ēk hāṭ-wārā pāhē-thī . . .



Kāthiyāwādī (Jhālāwādī).	Khārwa.	Ghisiādī (Belgaum).	English.
Tamē jiyā . . . .	Tamē giyā . . . .	Tuma gayō . . . .	215. You went.
Iwādai jiyā . . . .	Tēhōn giyā . . . .	Ōy gayō . . . .	216. They went.
Jā . . . . .	Jā . . . . .	Jā . . . . .	217. Go.
Jātō . . . . .	Jātō . . . . .	Jātā . . . . .	218. Going.
Jiyō . . . . .	Gayō . . . . .	Gayel . . . . .	219. Gone.
Tamārū nām sū se ? . . .	Tamāru nām sū ? . . .	Tārū nām sū ? . . .	220. What is your name ?
Ā ghōḍō chēt'lā warah'nō se ?	Ghōrō kat'lō mōtō chhe ? .	Ē ghōḍāna kew'dā waras ? .	221. How old is this horse ?
Āi-thi Kāsmir chēt'lū thāy- se ?	Iyā-thi Kasmir kat'lū vēg'rū chhe ?	Hyā-ti Kāsmir kew'dī dūr ?	222. How far is it from here to Kashmir ?
Tamārā bāp'nā ghar-mā chēt'lā dīch'rā se ?	Tamārā bāpunā ghar-mā kat'lā chhōk'rā chhe ?	Tārā bānō ghar-mā kew'dā pōryō ?	223. How many sons are there in your father's house ?
Hū āj lābē panthē hālyō-sū	Hū āj bahu chālyō . . .	Hū āj ghanyō wāt chālyō .	224. I have walked a long way to-day.
Mārā kākānō dīch'rō inī bōn hārē pay'pō-se.	Mārā chichānō dīk'rō inī ben-nā sathē paniyō.	Ōnī pōr'nī mārū kākānō bēṭāna didā.	225. The son of my uncle is married to his sister.
Ghar-mā dhōḷō ghōḍānō sēmān se.	Uj'rā ghōrānū palān ghar- mā chhe.	Ō ghar-mā pāḍ'rū ghōḍō khōgīr chha.	226. In the house is the sad- dle of the white horse.
Ghōḍē sēman nākho . . .	Inā upar palān māḍō . . .	Wanā piṭṭā-par khōgīr ghāl.	227. Put the saddle upon his back.
Mē inā dīch'rānē ghaḡā phaṭ'kā māryā-se.	Hūē inā chhōk'dānē ghana chāb'kā māryā.	Ōnō bēṭāna ghanō māryō .	228. I have beaten his son with many stripes.
Ī dhār'dī upar dhōrā sārē-se	Ī ṭekarīnā mathārā par dhōr charāvēchh.	Dōngar-par ō dhōr charāwā- lāgyōcha.	229. He is grazing cattle on the top of the hill.
Jhād(zād) hēthē ghōḍā upar bēthō-se.	Ī pēlā jhār nichē ghōrā-par bēthōchh.	Dzhdānā hiṭṭa ō ghōḍā-par baisōch.	230. He is sitting on a horse under that tree.
Inō bhai inī bōn kar'tā usō- se.	Inō bhai inī ben'nā kar'tā ūchō chhe.	Ōnū bhāyī ōnū bhēn-ti uchēhī-chha.	231. His brother is taller than his sister.
Inī kēmat aḍhī rupiyā se . .	Inī kimat hari rupiyā chhe.	Ōnī kimmāt aḍī rupiyā . .	232. The price of that is two rupees and a half.
Mārō bāpō ī jhūp'dā-mā rē-se	Mārō bāp tē nānak'dā ghar- mā rēchh.	Mārū bā ō nhānā ghar-ma rhach.	233. My father lives in that small house.
Ā rupiyō inē āpō . . . .	Ā rupiyō inē āp . . . .	Ē rupayā ōna da . . . .	234. Give this rupee to him.
Inī pāhē-thi ōlyā rupiyā lyō	Rēlā rupiyā inī-pās-thi liyō.	Ō-kan-ti ō rupayā māngīlā .	235. Take these rupees from him.
Inē khub lagāwō nē dōr'dē- thi bādhō.	Inē khub mārō nē dollā-thi bāḍhō.	Ōna chāng'lā mārina dōrī-ti bānd.	236. Beat him well and bind him with ropes.
Kuwā-mā-thi pāḍī kādho . .	Kuwā-mā-thi pānī kādho . .	Hīrī-ma-ti pānī tāt . . . .	237. Draw water from the well.
Mārī āgaḷ sālō . . . .	Mārī āgar chālō . . . .	Mārā āgaḷ chāl . . . .	238. Walk before me.
Tamārī wāhē kunō sōk'rō āwē-se ?	Tamārī pāchhar kinō chhōk'dō āvēchh ?	Tārā pāchal kēnō pōryō āwōcha ?	239. Whose boy comes be- hind you ?
Tamē ī kunī pāhē-thi vēsātō āpyū ?	Kinī-pās-thi tamē khari- diyū ?	Ō tū ke-kan-ti iki-lidō ? .	240. From whom did you buy that ?
Gām'nā wāpiyā pāhē-thi . .	Gām'nā ḍukāṇḍar-pās-thi .	Ō khēḍānō ḍukān'wālā- kan-ti.	241. From a shopkeeper of the village.



CALCUTTA  
SUPERINTENDENT GOVERNMENT PRINTING, INDIA  
8, HASTINGS STREET







3/16/15



# LINGUISTIC SURVEY OF INDIA.



COLLECTED AND EDITED BY

G. A. GRIBSON, CLC, PH.D., DIPLOM. I.C.S. (Retd.)



VOL. IX.

INDO-ARYAN FAMILY.

CENTRAL GROUP.

PART II.

SPECIMENS OF THE

RAJASTHANI AND GUJARATI.



Archaeological Library

23435

Call No. 491.4/L.S.H/Gri

Author Grierson, G.A.

Title The Rajasthan & Gujarat Vol: 9, Pt II

Borrower No.	Date of Issue	Date of Return

"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY  
GOVT. OF INDIA  
Department of Archaeology  
NEW DELHI.

Please help us to keep the book  
clean and moving.